



يونيسوي سلطان زين العابدين
UnisZA
UNIVERSITI SULTAN ZAINAL ABIDIN

A آفاق لغوية *Journal* **faq Lughawiyyah**

Jurnal Afaq Lughawiyyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

AFAQ LUGHAWIYYAH

VOL 2 (1), MARCH 2024

AFAQ LUGHAWIYYAH

VOL. 2 (1), MARCH 2024

PENERBIT UNIVERSITI SULTAN ZAINAL ABIDIN
KUALA NERUS, TERENGGANU, MALAYSIA • 2024

www.penerbit.unisza.edu.my

e-ISSN: 2990-9007

ABOUT THE JOURNAL

Afaq Lughawiyyah is a biannual and refereed journal published by Penerbit UniSZA, Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA). Afaq Lughawiyyah Journal is providing a platform for the researchers, academicians, professional, practitioners and students to impart and share knowledge in the form of empirical and theoretical original article, review article on the fundamentals, applications and management of Arabic Language Studies. The manuscripts for consideration to be published in the Journal can be written in Malay, English and Arabic

The journal aims to advance and disseminate knowledge in all the related areas that cover (but are not limited) to the following discipline:

- Linguistic

(Morphology, Syntax, Semantics, Pragmatics, Language Planning and Policy, Language Style, Corpus Linguistics, Translation, Phonetic and Phonology, Lexicography)

- Literature

(Islamic Literature, Classic and Modern Literature, Rhetoric, Literary theory and Criticism, Comparative Literature, Children's Literature, Travel Literature)

- Education

(Language Pedagogy, Language Education, Second Language Acquisition, Arabic for Specific Purposes, Language and Technology, Arabic as a Second/Foreign Language)

EDITORIAL TEAM

Editor-in-Chief

Kamarul Shukri Mat Teh, Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

Managing Editors

Norasyikin Osman - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

Majdan Paharal Radzi - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

Editors

- Nurazan Mohmad Rouyan - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Mohd Hazli Yah @ Alias - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Mohd Ala-Uddin Othman - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Mohd Fauzi Abdul Hamid - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Mohd Firdaus Yahaya - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Suzana Sulaiman - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Siti Salwa Mohd Noor - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Shuhaida Hanim Mohamad Suhane - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Norhayati Che Hat - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Mohd Shahrizal Nasir - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Wan Abdul Hayyi Wan Omar - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Shaferul Hafes Shaari - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Muzammir Anas - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Mohammad Azizie Aziz - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

Associate Editors

- Kaseh Abu Bakar - Universiti Kebangsaan Malaysia
- Lubna Abd. Rahman - Universiti Sains Islam Malaysia
- Mohd Sukki Othman - Universiti Putra Malaysia
- Saipolbarin Ramli - Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia
- Ghazali Yusri Abd Rahman - Universiti Teknologi MARA, Malaysia
- Elsayed Mohamed Salem Salem Elawadi - Al-Madinah International University, Malaysia
- Idris Mansor - Universiti Sains Malaysia

International Advisory Board

- Ibrahim Salah Elsayed Soliman Elhodhod - Al-Azhar University, Egypt
- Amany Burhanuddin Umar Lubis - Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Indonesia
- Mohammed Saeed Saleh Rabeea Al-Ghamdi - King Abdulaziz University, Saudi Arabia
- Abdelsalam Elsayed Hamed - Qatar University, Qatar
- Ahmad Shehu Abdussalam - University of Ilorin, Nigeria
- Ben Issa Bettaher - University of Sharjah, United Arab Emirates
- Mohd Azidan Abdul Jabar - Universiti Putra Malaysia
- Azman Che Mat - Universiti Teknologi MARA, Malaysia
- Solehah @ Nik Najah Fadilah Yaacob - International Islamic University Malaysia
- Salahuddin Mohd. Shamsuddin - Sultan Sharif Ali Islamic University, Brunei Darussalam
- Fatima Mohammad Amin Al-Omari - University of Jordan, Jordan
- Khaled Abdel-Karim Khalaf Basandi - King Saud University, Saudi Arabia
- Nouri Saoudi Abouzaid - Mohamed Lamine Debaghine Setif 2 University, Algeria
- Hamid Ashraf Hamdani - University of the Punjab, Pakistan

TABLE OF CONTENT

NO.	ARTICLE	PAGE
1.	قصيدة "كن بلسماً" للشاعر إيليا أبو ماضي: مقارنة أسلوبية <i>Enas Alzinati & Ben Issa Bettaher</i>	1-33
2.	التناص مع الأمثال الشعبية في روايتي "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" لنجيب محفوظ <i>Mohd Azizul Rahman Zabidin, Ebrahim Mohammad Ahmad Eldesoky & Lubna Abd. Rahman</i>	34-50
3.	تجليات الخطاب الأخلاقي في أدب الصعاليك والثورة على المجتمع : عروة بن الورد أنموذجا <i>Zouhair Tbatou</i>	51-69
4.	المشكلات الاجتماعية الدينية في الروايات المختارة لنجيب محفوظ وشهنون أحمد <i>Ahmad Redzaudin Ghazali, Mohamad Rofian Ismail & Khairatul Akmar Ab Latif</i>	70-86
5.	تموقعات الكتابة النسوية داخل الخطاب الروائي <i>Oussama Douah</i>	87-98
6.	جماليات الموسيقى الخارجية في قصيدة "لا نبتغي فيكم سوى الخيرات" للشاعر مساما: دراسة عروضية تحليلية <i>Auwal Ibrahim Imam & Sanusi Abubakar</i>	99-108
7.	تحليل تأثير ديوان "الرياض" لعيسى ألبّي أبو بكر على الأدب العربي في نيجيريا <i>Binta Abdurrazaq Tahir</i>	109-124
8.	البارودي وإحاحه بالشوري والعدل في الحكومة الخديوية نموذجا <i>Mohamad Zaki Mustafa Masoh, Nurul Izzatie Aziz & Faridah Isa Binawae</i>	125-141

9. الخطاب وبلاغة الإيقاع: دراسة في تلقّي القرآن الكريم من خلال كتاب "بلاغة النور" لنفيد كرمانى
Khaled Hussein Dalky & Jamal Mohammed Muqabla 142-160
10. دلالات مادة (شَرَر) ومشتقاتها في الحديث النبوي الشريف
Mohamed Abdelrahman Ibrahim & Abdallah Saleh Abdallah 161-176
11. تحليل الخطاب: من المجرى اللساني إلى المسرى الفلسفي
Aziz Ghnym & Mohamed Chiguéri 177-187
12. الألغاز النحويّة في بعض المؤلفات العربيّة في الدّيار النيجيريّة: كتاب "روائع الحُكم في بدائع الكَلَم" لعمر محمد الأول الإمام نموذجًا
Adam Ishaka Jibrin 188-210
13. التعليم المدمج في ترقية مهارات اللغة العربية لغير الناطقين بها
Mohammad Ahsanuddin, Himatul Istiqomah & Nur Faiz Kholidiyah 211-229
14. تحليل القلق اللغوي لدى طلبة السنة الأخيرة في دراسة اللغة القرآنية بجامعة الإسلامية سلانجور
Wan Muhammad Shaker Wan Adnan & Azlan Shaiful Baharum 230-240
15. ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتا إلى اللغة الملايوية: دراسة في ترجمة "كليلة ودمنة"
Abdul Hakim Marosadee & Nik Hanan Mustapha 241-261
16. استكشاف دور تطبيق تيك توك في تعزيز التواصل العربي لدى طلاب جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
Ahmad Adnin Husin & Azlan Shaiful Baharum 262-274
17. تعليمية اللغة العربية وإشكالات المناهج التربوية: مضامين الكتاب المدرسي أنموذجا
Dounia Lachhab 275-286

18. **مؤسسة معهد الشريف محمد البشير الإسلامي ودورها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا** 287-305
Abdulkafi Usman Albashir
19. **Faktor-Faktor Keberkesanan Pengajaran Bahasa Arab: Satu Sorotan Literatur Berdasarkan Kajian-Kajian Lepas** 306-322
Mohamad Rofian Ismail, Ahmad Redzaudin Ghazali & Khairatul Akmar Abdul Latif
20. **Characteristics of Classical Arabic Literary Prose** 323-333
Faizetul Ukhrawiyah & Dian Fajariyah Damayanti



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

قصيدة "كن بلسماً" للشاعر إيليا أبو ماضي: مقارنة أسلوبية

[THE POEM "BE A BALM" BY THE POET ILIYA ABU MADI: A
STYLISTIC APPROACH]

Enas Alzinati^{1*} & Ben Issa Bettaher¹

¹College of Arts, Humanities and Social Sciences, Department of Arabic
Language and Literature, University of Sharjah, Sharjah, United Arab Emirates

* Corresponding Author: U22104492@sharjah.ac.ae

Received: 28/11/2023

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

تعدّ الأسلوبية حلقة وصل بين علم اللغة والدراسات النقدية؛ إذ تنطلق إلى النص الأدبي مستعينة بالدراسات اللغوية المعنية ببنية اللغة، وتعمل على توضيح القضايا اللغوية في النص الأدبي وتحديد أدوارها في إيضاح المضامين وربطها بالمضمون العام للخطاب الأدبي. وقد جاءت هذه الدراسة الخاصة بقصيدة "كن بلسماً" للشاعر إيليا أبو ماضي لتبرز أهم الخصائص الأسلوبية التي تنفرد بها القصيدة، وذلك من خلال الكشف عن أهم العناصر الصوتية في القصيدة وتحديد وظائفها الدلالية، وانتقالاً إلى التراكيب والصور للكشف عن الدلالات الضمنية للخطاب الشعري وعلاقتها بمضمون القصيدة، فضلاً عن الحديث عن الحقول الدلالية التي وظفها الشاعر في النص بشكل بارز، وصولاً إلى أهم الأساليب التي اعتمد عليها الشاعر في نقل المعاني والدلالات في القصيدة، مع التركيز على دلالة الطباق والصور البيانية المختلفة من تشبيه واستعارة وكناية. خلّص البحث إلى مجموعة من النتائج أهمها: أنّ الشاعر اعتمد الأسلوب البسيط واللغة الواضحة في إبراز أفكاره، والذي أسهم بدوره في بيان الفكرة بكل وضوح للمتلقى، وقد ارتكز في قصيدته على الجمل الخبرية؛ محققاً من خلالها غرض الحكمة الذي يحتاج فيه الإنسان إلى أسلوب الإخبار، وتعد الكلمات الدالة على الحركة هي الأكثر شيوعاً في القصيدة والتي تتماشى وغرض القصيدة، وقد اعتمد الشاعر على الصور بكثرة؛ مما أكسب القصيدة حياة وروحاً وبعداً إنسانياً يشعر به القارئ أثناء الانتقال بين معانيها.

الكلمات المفتاحية: قصيدة "كن بلسماً"، أسلوبية، إيقاع صوتي، المنهج الوصفي، الدلالة

Abstract

Stylistics is a link between linguistics and critical studies, as it starts with the literary text with the help of linguistic studies concerned with the structure of language and works to clarify linguistic issues in the literary text and determine their roles in clarifying the contents and linking them to the general content of literary discourse. This study of the poem "Be a balm for the poet Elia Abu Madi" came to highlight the most important stylistic characteristics that are unique to the poem, by revealing the most important phonetic elements in the poem and determining its semantic functions, and moving to the structures and images to reveal the implicit connotations of poetic discourse and its relationship to the content of the poem, as well as talking about the semantic fields that the poet employed in the text prominently, leading to the most important methods that the poet relied on in transferring meanings and connotations in the poem, with a focus on the significance of the counterpoint and the different graphic images of analogy, metaphor and metaphor. The research concluded a set of results, the most important of which are: that the poet adopted a simple style and clear language in highlighting his ideas, which in turn contributed to the statement of the idea clearly to the recipient, and was based in his poem on news sentences, achieving through them the purpose of wisdom in which a person needs the style of news, and the words indicative of movement are the most common in the poem that are in line with the purpose of the poem, and the poet has relied on images in abundance, which earned the poem life, spirit and human dimension felt by the reader during the transition between their meanings.

Keywords: the poem "Be a Balm", stylistic, vocal rhythm, descriptive method, semantics

Cite as: Alzinati, E., & Bettaher, B. I. (2024). Qasidah "Kun balsama" li al-shā'ir Iliya Abu Madi: Muqārabah uslūbiyyah [The poem "Be a balm" by the poet Iliya Abu Madi: A stylistic approach]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 1-33. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.87>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

تطوّر مفهوم تحليل الخطاب الشعري مع ظهور المناهج النقدية الحديثة، والتي تعد الأسلوبية إحدى مناهجها التي لاقت اهتماماً كبيراً من النقاد واللغويين بوصفها مجالاً ملائماً للتحليل في كلا الجانبين، وجسراً يربط بين اللغة والأدب، فالأسلوبية تعد حلقة وصل بين علم اللغة والدراسات النقدية، إذ تنطلق إلى النص الأدبي مستعينة بالدراسات اللغوية المعنية ببنية اللغة، وتعمل على توضيح القضايا اللغوية في النص الأدبي وتحديد أدوارها في إيضاح الدلالات والمضامين وربطها بالمضمون العام للخطاب الأدبي.

ومن خلال الدراسة الأسلوبية يتمكن الناقد من إعطاء حكم موضوعي للعمل الأدبي، وذلك بالبحث عن الوسائل اللغوية التي تكسب الخطاب خصائصه التعبيرية والشعرية، فتميزه عن غيره، وتجعله متفرداً في مجاله.

يسعى هذا البحث للكشف عن الظواهر الأسلوبية في قصيدة (كن بلسماً) للشاعر اللبناني (إيليا أبو ماضي)، من خلال تحديد الملامح الأسلوبية التي اعتمد عليها في القصيدة وربطها بمضمون الخطاب والغرض منه.

أهداف البحث

- (١) الكشف عن أهم العناصر الصوتية في القصيدة وتحديد دورها الدلالي في القصيدة.
- (٢) تحليل التراكيب اللغوية التي تنتظم عليها القصيدة مع الكشف عن الدلالات الضمنية للخطاب الشعري.
- (٣) دراسة المستوى المعجمي في القصيدة من خلال نظرية الحقول الدلالية التي وظفها الشاعر في النص.
- (٤) تحليل الصور الفنية والفنون البديعية التي اعتمد عليها الشاعر في إنتاج الدلالة.

أسباب اختيار البحث

هناك أسباب دفعتنا إلى اختيار هذا العنوان تحديداً، وتنقسم هذه الأسباب إلى أسباب شخصية، وأسباب علمية:

فالأسباب الشخصية راجعة إلى المكانة الأدبية الرفيعة التي يتمتع بها شعر (إيليا أبو ماضي) ولما في أشعاره من أنغام عذبة ومعانٍ جميلة.

وأما الأسباب العلمية فلمحاولة الوقوف على أغراض الشاعر في قصيدته، ومعرفة القضايا الفنية المختلفة في القصيدة وأسباب ورودها في القصيدة.

منهج البحث

اعتمدنا في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي، مع الإفادة من الإحصاء لدراسة مستويات اللغة وتحليلها وربطها بمضمون القصيدة، وذلك بتحليل البيانات إحصائياً، واستخراج النتائج والتعليق عليها.

الدراسات السابقة

لم نعثر -في حدود علمنا- على دراسة أسلوبية لهذه القصيدة؛ إذ إن أغلب الدراسات بشأنها -على قلتها- اهتمت بتحليل المضمون، ومنها:

(١) بكري، أحلام: شرح قصيدة كن بلسماً لإيليا أبو ماضي، مقال منشور على موقع موضوع. كوم بتاريخ ١٥/٩/٢٠٢١م، رابط (<https://mawdoo3.com>).

(٢) ربيعة، محمد، طرائق تدريس اللغة العربية: استراتيجية قبعات التفكير الست: قراءة في قصيدة "كن بلسماً" للشاعر إيليا ماضي أنموذجاً، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، العدد (٧٣)، ديسمبر، ٢٠٢١.

- وقد استفادت الباحثة من الدراسات السابقة في التعرف على الشرح العام للقصيدة، ليكون منطلقاً لدراسة القصيدة أسلوبياً مدعمة الإحصاء كوسيلة لدراسة مستويات اللغة وربطه بمضمون القصيدة.

المدخل النظري: الشاعر والقصيدة

أولاً: الشاعر إيليا أبو ماضي

يعد إيليا أبو ماضي من أشهر شعراء العصر الحديث، فقد لاقت أشعاره رواجاً كبيراً وانتشرت دواوينه في مختلف البلدان، و(إيليا أبو ماضي) شاعر لبناني من قرية (محيثة) التي امتازت بجمال فريد، فقد اجتمع فيها خضرة النبات والشجر، وزرقة المياه، والتلال الواسعة الممتدة من شرقها إلى غربها، أما تاريخ مولد الشاعر فمختلف فيه، والراجح أنه بين عامي (١٨٨٠م - ١٨٩٤م) إذ تضاربت الروايات في تحديد تاريخ موحد لمولد الشاعر. (Naouri, ١٩٩٦)

أما هجرة (إيليا) إلى العالم الجديد فقد كانت في عام ١٩١٢م، وهناك أقام أربع سنوات في ولاية (سنسناتي) في أمريكا يعمل في التجارة مع أخيه مراد، وقد أثرت هذه السنوات في شاعريته وابتعد عن الشعر الكلاسيكي الذي كان ينظمه سابقاً على غرار أحمد شوقي والبارودي، وحين انفصل عن البيئة المصرية استقلت شخصيته في الشعر فنظم مجموعة شعرية في غاية الروعة والجمال مثل: (ابنة الفجر)، و(فلسفة الحياة)، و(في الليل)، و(الخلود)، وفي عام ١٩١٦م انتقل (إيليا) إلى نيويورك ليبدأ حياته الصحفية وكذلك مجده الشعري العريض في الرابطة القلمية. (Naouri, ١٩٩٦).

وللشاعر مؤلفات شعرية عديدة تضمها دواوينه، وأشهر هذه الدواوين: ديوان (تذكار الماضي)، وديوان (ديوان إيليا أبو ماضي الجزء الثاني)، وديوان (الجداول)، وديوان (الخمائل)، وديوان (تبر وتراب) (Naouri, ١٩٩٦).

توفي (إيليا أبو ماضي) عام ١٩٥٧م، بعد أن ترك ثروة كبيرة في الأدب العربي الحديث.

ثانيًا: القصيدة

جاءت القصيدة بعنوان (كن بلسماً) وهي إحدى القصائد التي يضمها ديوان (الخمائل)، وقد ألقى (إيليا أبو ماضي) هذه القصيدة في المأدبة الكبرى التي أقامتها الطائفة (الأرثوذكسية) على شرف المندوب (البطيريركي المطران ثيودوسيوس أبو رجيلي) في بروكلن- نيويورك (، ١٩٩٨ Abu Madi).

وهذه القصيدة تدعو إلى التفاؤل، والمحبة وتدفع إلى الخير في بساطة شعرية خالية من التعقيد، وفي فلسفة واضحة لا يفسدها غموض، إذ يستهل أبياته في القصيدة بطلب من خلال استعمال الفعل (كن) وهو بذلك يشير إلى الإنسان، ويطلب منه أن يكون بلسماً هيناً ليناً حتى ولو لاقاه الدهر بأصعب السموم، وأن يكون حلو اللسان حتى ولو كان غيره ينقط علقماً ومرارة.

ويستمر الشاعر في مطالبه، فيطلب منه أن يبقى محسناً دائماً في جميع أحوال حياته، حتى ولو لم يتلقَ شكرًا على إحسانه، فهل أحد يُجازي البلبل على زقزقته أو الورد على رائحتها الجميلة؟! كما يأمره أن يتعلّم المحبة من البلبل والزهرة، وأن يعيش وينشر تلك المحبة في الأرض، فلو كانت الزهرة من غير ريح طيبة، وتوقف البلبل عن الشدو، لدمهما الناس وكانا عرضة للكراهية والبغض.

كما يؤكد الشاعر على أهمية محاولة الإنسان إسعاد غيره، فعندما يُسعد الناس سيأتي من يُحاول إسعاده، أما المحبة فلها أهمية كبرى في حياة الإنسان؛ لأنها أهم ما يُميزه عن الخشب، فالإنسان يُقدر حسب الحب الذي في داخله، ولولا ذاك الحب لكان مجرد كومة من العظام، إذ يؤكد الشاعر أن المحبة تقدر على تحويل كل شيء قاسٍ إلى لين هين، فلو أحبّ الناس الصحراء، فإنّ رملها سينبت بالزهر والرياحان، وسيكون السراب الخادع ماءً طيباً.

وفي الوقت نفسه يبين الشاعر أنّ المحبة تحتاج إلى عقل متفتح وذكاء ثاقب، ولا يقدر عليها إلا من اتّصف بتلك الصفات، أمّا الأغبياء فعلى الإنسان أن يرحمهم ويحزن عليهم، فالغباء مرض لا شفاء منه، كما يشير في القصيدة إلى (المندوب البطيريركي المطران ثيودوسيوس أبو رجيلي)، ويذكر أنّ دعوته هي دعوة للسلام ونبذ الطائفية.

ويختم الشاعر قصيدته بتوضيح أن المال ليس كل شيء بالنسبة للإنسان، ويضرب مثلاً بالنبي عيسى بن مريم -عليه السلام-، وكيف أنه نشر الحب في حياته، ولم يتخذ موقف العداء من أحد ولم يكن يملك درهماً واحداً.

ويلحظ مما سبق أن الغرض الأساسي من القصيدة هو (الحكمة)، فالشاعر يدعو إلى العديد من القضايا الإنسانية المهمة مثل: البحث عن الحب في الأشياء، والتفأول في الحياة، والابتعاد عن الكره والبغض والحقد، وأن النظر إلى نصف الكأس المملوء هو ما يفعله الأذكاء فقط وفي ذلك دعوة إلى التفأول وحب الحياة، كما يشدد على أن الحب هو ما يُميّز الإنسان عن الدمية الخشبية.

الدراسة التطبيقية: الدراسة الأسلوبية لقصيدة "كن بلسماً"

أولاً: المستوى الصوتي

أ. البنية الإيقاعية الخارجية:

- الوزن الشعري

يعتمد الشعر العربي في نظمه على مجموعة من البحور الشعرية التي يتخيّر منها الشاعر ما يناسب أغراضه، قال حازم القرطاجني: " وللأعاريض اعتبار من جهة ما تليق به من الأغراض واعتبار من جهة ما تليق به من أنماط النظم: فمنها أعاريض فخمة رصينة تصلح لمقاصد الجد كالفرح ونحوه نحو عروض الطويل والبسيط وفئة وكثير من مقصرات ما سواه من الأعاريض، ومنها أعاريض تليق بمقاصد التي تحتاج إلى جزالة نمط النظم يجب أن تنظم في سلك الأعاريض التي من شأن الكلام أن يكون نظمه فيها جزلاً نحو عروض (الطويل) والكامل، وأما المقاصد التي يقصد فيها إظهار الشجو والاكْتئاب، فقد يليق بها الأعاريض التي فيها حنان ورقة، وقلما يخلو الكلام (الرقيق) من ضعف مع ذلك، لكن ما قصد به من الشعر هذا المقصد، فمن شأنه أن يُصَفح فيه عن اعتبار القوة والفخامة، لأن المقصود بحسب هذا الغرض أن تحاكي الحال الشاجية بما يناسبها من لفظ ونمط تأليف ووزن، فكانت الأعاريض التي بهذه الصفة غير منافية لهذا الغرض، وذلك نحو المديد والرمْل.

وجاءت قصيدة (كن بلسماً) على البحر الكامل كما يوضحها التقطيع العروضي الآتي:

كُنْ بَلْسَمًا إِنْ صَارَ دَهْرُكَ أَرْقَمًا

كن / بل / س / من / إن / صا / ر / دهـ / ر / ك / أر / ق / ما

--ب- / --ب- / ب-ب-ب-

مُتَفَاعِلُنْ / مُتَفَاعِلُنْ / مُتَفَاعِلُنْ

واختار الشاعر البحر الكامل؛ لأنه بحر يتصف بسهولة إيقاعه وسلسلة نظمه وقراءته، فلا يحتاج إلى جهد كبير؛ وكأن الشاعر أراد أن يوصل رسالته من القصيدة إلى الناس دون تعقيد، فهي رسالة للحياة يدعو فيها الشاعر الناس إلى قيم إنسانية فضيلة تتمثل في المحبة ومساعدة الآخرين والتفائل والابتعاد عن الضغينة والكراهية.

- حرف الروي:

جاء حرف الروي في القصيدة مؤلفاً من حرف (الميم) بالإضافة إلى الألف الممدودة (الإطلاق)، والميم من الأصوات الغنائية التي يكثر استعمالها في الشعر، قال مصطفى صادق الرافعي: "وتراها أكثر ما تنتهي بالنون والميم، وهما الحرفان الطبيعيان في الموسيقى نفسها، أو بالمد، وهو كذلك طبيعي في القرآن" (al-Rafi'i, ١٩٧٣)، أما (ألف الإطلاق) فتدل على السعة وامتداد الصوت ما يسمح بالتعبير عن مكونات النفس.

واقتران الميم بألف الإطلاق في القصيدة يحمل دلالة مهمة، فالميم كما بينا صوت غنائي يدعو للحياة والتفائل والمحبة، وعندما اقترنت بألف الإطلاق زاد ذلك من دلالتها على المعاني بإعطائها سعة وعمقاً في التعبير، وبذلك أقول إن الشاعر قد وُفق في اختيار القافية؛ لأنها جاءت دالة تامة على المعاني التي أرادها الشاعر.

ب. البنية الإيقاعية الداخلية:

- التكرار

يعد التكرار أحد أبرز أنواع موسيقا الألفاظ في الشعر الحديث؛ لأنه يكسب الشعر نغمة موسيقية بالإضافة إلى الدلالة على العديد من المعاني في الأبيات، والتكرار باعتباره عنصراً موسيقياً يقصد به أن يتم ذكر كلمة أو أكثر بالمعنى أو اللفظ معاً؛ لغرض يريده المتكلم، فقد يكون التكرار بهدف التوكيد، أو زيادة التنبيه، أو لغرض التهويل والتعظيم أو التلذذ بإعادة ذكر العنصر المكرر.

والتكرار نوعان: تكرر يكون في الكلمات وتكرار في الجمل، وجاء في القصيدة على النحو الآتي:

(١) تكرار الكلمات:

انطلاقاً من إيمان الشاعر بالقيم والمبادئ الإنسانية العميقة جاءت ألفاظه معبرة عن هذا الغرض، فقد استخدم التكرار في الكلمات لتأكيد هذه المعاني أو توضيحها، ومن أمثلة ذلك في القصيدة قوله:

إِنَّ الْحَيَاةَ حَبَّتْ كُلَّ كُنُوزِهَا * لَا تَبْخَلَنَّ عَلَى الْحَيَاةِ بِبَعْضِ مَا

تكرر في البيت السابق ذكر كلمة (الحياة) مرتين؛ وفي ذلك تأكيد على رسالة الشاعر في القصيدة وهي الدعوة إلى الاهتمام بالحياة بجميع مظاهرها، والتنعم بما أودعه الله تعالى فيها من جمال وكنوز كثيرة، ولا يتحقق ذلك إلا من خلال الشعور العميق داخل الإنسان بأهمية الحياة والعيش مع الآخرين في محبة وسلام دائم.

وقوله:

يَا صَاحِ خُذْ عِلْمَ الْمَحَبَّةِ عَنْهُمَا * إِنِّي وَجَدْتُ الْحُبَّ عِلْمًا قَيِّمًا

في هذا البيت تكرر لفظ (علم)؛ وكأن الشاعر يريد أن يوضح أن المحبة ليست أمرًا عبثيًا بل هي علم له أسس وقوانين، ولا يصل إلى الغاية منه إلا من أدرك جزئيات هذا العلم، فالمحبة تحتاج إلى نفوس عظيمة تستطيع أن ترى الخير في الآخرين وتقدم المعروف دون انتظار أجر أو ثناء.

وعلى الرغم من اشتغال القصيدة على (التكرار) في هذا المستوى إلا أننا لا نستطيع أن نعدّها ظاهرة أسلوبية بارزة؛ لأن التكرار جاء في مواضع قليلة.

يبرز الجدول الآتي ظاهرة (التكرار في الكلمات) الواردة في القصيدة كما يلي:

البيت	التكرار
كُنْ بَلَسَمًا إِنْ صَارَ دَهْرُكَ أَرْقَمًا وَحَلَاوَةً إِنْ صَارَ غَيْرُكَ عَلَقَمًا	صار-صار
إِنَّ الْحَيَاةَ حَبَّتْ كُلَّ كُنُوزِهَا لَا تَبْخَلَنَّ عَلَى الْحَيَاةِ بِبَعْضِ مَا	الحياة- الحياة
يَا صَاحِ خُذْ عِلْمَ الْمَحَبَّةِ عَنْهُمَا إِنِّي وَجَدْتُ الْحُبَّ عِلْمًا قَيِّمًا	علم - علم
لَوْ لَمْ تَفُحْ هَذِي، وَهَذَا مَا شَدَا عَاشَتْ مُذَمِّمَةٌ وَعَاشَ مُذَمَّمًا	مذمة-مذمة
أَيُّقِظُ شُعُورَكَ بِالْمَحَبَّةِ إِنْ عَفَا لَوْ لَا الشُّعُورُ النَّاسُ كَانُوا كَالدُّمَى	شعورك-الشعور

نشوة-نشوة

وَإِذَا نَطَقْتَ فِي الْجَوَارِحِ نَشْوَةً

هِيَ نَشْوَةُ الرُّوحِ ارْتَوَتْ بَعْدَ الظَّمَا

فتكرار الكلمات جاء في (٦ أبيات) من مجموع الأبيات العام وهو (٣٢) أي ما يقارب (١٩٪) وهي نسبة قليلة مقارنة بغيرها من القصائد.

(٢) تكرار الجمل:

وقد اعتمد عليه الشاعر لغرض التوكيد وزيادة التنبيه، وجاء في مواضع قليلة أيضاً.

يوضح الجدول الآتي ظاهرة (التكرار في الجمل) الواردة في القصيدة كما يلي:

التكرار	البيت
تبرمت-تبرما	لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مُبْغِضٌ لَتَبَرَّمْتُ بِوُجُودِهِ وَتَبَرَّمَا
عبدوا-عبدت	عَبَدُوا إِلَاهَ لِمَغْنَمٍ يَرْجُونَهُ وَعَبَدْتَ رَبَّكَ لَسْتَ تَطْلُبُ مَغْنَمًا
فتألمت-تألما	كَمْ رَوَّعُوا بِجَهَنَّمَ أَرْوَاحَنَا فَتَأَلَّمْتُ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَتَأَلَّمَا!

وتصل نسبة تكرار الجمل في الأبيات إلى (٩٪)، وهي كذلك نسبة قليلة جداً.

وقد كرر الشاعر في البيت الأول جملة (تبرم)؛ للتأكيد على أن الكره والبغض يؤديان إلى الدخول في دوامات من المشاعر السلبية تجاه الحياة، وفي البيت الثاني تكررت جملة (عبد)؛ للدلالة على أن عبادة الله تعالى لا تكون بغرض الحاجة والطلب فقط، إنما يقصد الإنسان عبادة الله لكونه المستحق للعبادة، أما في البيت الثالث فقد كرر جملة (تألم)؛ للدلالة على عيش الإنسان في خوف دائم بسبب الترويع من جهنم ما جعل النفس البشرية تعيش في ألم مستمر لا ينقطع أبداً، وهذا التكرار يتناسب والمحور العام للقصيدة.

- المحسنات البديعية: التصريع وحسن التقسيم

تمثل الجماليات اللغوية إحدى أنواع موسيقا الألفاظ الداخلية في الشعر، وأبرز الثنائيات التي يمكن الحديث عنها هي التصريع وحسن التقسيم، فالتصريع يكون: "بجعل العُرُوض (وهي آخر المصراع الأول من البيت) مقفأة تقفية الضرب (وهو آخر المصراع الثاني من البيت) ومنه أغلب أوائل القصائد.

أما حسن التقسيم فقد تحدث عنه العديد من علماء اللغة والبلاغة، ويعد (أبو هلال العسكري) أول من ذكره في كتابه (كتاب الصناعتين) إذ قال: "التقسيم الصحيح: أن تقسم الكلام قسمة مستوية تحتوي على جميع أنواعه، ولا يخرج منها جنس من أجناسه"، (العسكري، د.ت، ص: ٣٤١) وعرفه السكاكي بقوله: "وهو أن تذكر شيئاً ذا جزأين أو أكثر، ثم تضيف على كل واحد من أجزائه" (Sakaki, ١٩٨٧).

وقد اعتمد الشاعر على التصريح وحسن التقسيم بشكل واضح في القصيدة، وتفصيل ذلك كما يلي:

أ. التصريح:

يعد (التصريح) من أهم العناصر والأسس التي يقوم عليها الشعر العربي العمودي، وقد وظفه الشاعر كغيره من الشعراء في القصيدة، وذلك في قوله:

كُنْ بَلَسَمًا إِنْ صَارَ دَهْرُكَ أَرْقَمًا * وَحَلَاوَةً إِنْ صَارَ غَيْرُكَ عَلَقَمًا

فالتصريح في القصيدة بين اللفظين (أرقما) و(علقما)، وهو من الجماليات اللغوية التي يستخدمها الشاعر لإكساب القصيدة موسيقا لفظية بالإضافة إلى التنبيه وجذب انتباه السامع من خلال بدء الكلام بأسلوب فني يشتمل على موسيقا خاصة تجذب أذن السامع إلى النص فذلك أدعى لمتابعة بقيتها بانتباه واهتمام بالغين.

ب. حسن التقسيم:

يعد (حسن التقسيم) من الأجناس الموسيقية التي تكسب النص الشعري موسيقا جميلة، كما تحمل في طياتها دلالات خاصة يبتغيها الشاعر من خلال استخدامه هذا الأسلوب.

يبين الجدول أدناه ظاهرة (حسن التقسيم) الواردة في القصيدة كما يلي:

الموضع	البيت
بلسمًا-حلاوة	كُنْ بَلَسَمًا إِنْ صَارَ دَهْرُكَ أَرْقَمًا
إن صار-إن صار	وَحَلَاوَةً إِنْ صَارَ غَيْرُكَ عَلَقَمًا
دهرك-غيرك	
أرقما-علقما	

يَكْفَى-يُثِيبُ	مَنْ ذَا يُكْفَى زَهْرَةً فَوَاحَةً
زهرة-البلبل	أَوْ مَنْ يُثِيبُ الْبُلْبُلَ الْمُتَرَنِّمًا؟
فواحة-المترنما	
أحِبُّ-أَبْغُضُ	أَحِبِّ فَيَغْدُو الْكُوخُ كَوْنًا نَيْرًا
فيغدو- فيمسي	وَأَبْغُضُ فَيُمِسي الْكُوْنُ سَجْنًا مُظْلَمًا
الكوخ-الكون	
كونًا-سجنًا	
نيرًا-مظلمًا	
الكأس-المرء	مَا الْكَأْسُ لَوْلَا الْخَمْرُ غَيْرُ زُجَاجَةٍ
لولا الخمر-لولا الحب	وَالْمَرْءُ لَوْلَا الْحُبُّ إِلَّا أَعْظَمًا
غير زجاجة- إلا أعظمًا	
أحب-أعان	وَأَحَبُّ حَتَّى مَنْ أَحَبَّ هَلَكَه
حتى من أحب- حتى من أساء	وَأَعَانَ حَتَّى مَنْ أَسَاءَ وَأَجْرَمَا
هلاكه- أجرما	

يلاحظ من الجدول السابق، أن حسن التقسيم قد أكسب الشعر نغمة موسيقية خاصة تطرب أذن السامع، كما أنه يحمل في مضامينه دلالات خاصة، فالشاعر اعتمد على حسن التقسيم لتوضيح (الضد) بشكل أساسي، ولاسيما بين الحب والكره وما يترتب على كليهما.

ففي البيت الأول استخدم الشاعر حسن التقسيم لتوضيح حال الإنسان في هذه الحياة، إذ يوصيه ويطلب منه أن يكون بلسماً في جميع الأحوال مهما تعاقبت عليه المحن والمصاعب، كما يدعو إلى الالتزام بهذا الخلق في كل حين حتى وإن تغير الناس في هذه الحياة.

وفي البيت الثاني يستعرض الشاعر كائنات من الطبيعة اتسمت بالعطاء الجزيل دون أن تنتظر جزاء أو ثواباً من أحد وهما: الزهرة التي تنشر عبيرها في كل مكان، والبلبل الذي ينشد أجمل الألحان بصوته العذب الجميل.

وفي البيت الثالث يوضح الشاعر الفرق بين حال المحب والكاره، فعندما يحب الإنسان يصبح أصغر مكاناً جميلاً منيراً، وعندما يبغض يصبح الكون برمته مكاناً حالك السواد.

وفي البيت الرابع يوضح الشاعر أن الحب هو الذي يكسب الإنسان صفة الحياة ويمنحه فرصة الشعور بالآخرين، فالإنسان كالكأس لولا الحب يبقى فارغاً من الداخل، والكأس لولا الخمر لا قيمة لها.

وفي البيت الأخير، يبين الشاعر أن السعادة تتحقق بوجود الحب حتى مع من يتمنى هلاكنا، والسعادة بناء على ذلك موجودة في كل إنسان يعين غيره.

وبذلك يتضح أن الشاعر لم يستخدم (حسن التقسيم) لغرض إكساب الشعر موسيقا وإطراب السامع فحسب، بل جاء به للدلالة على المعاني التي أرادها في قصيدته من: دعوة إلى الحب، والسعي لإسعاد الآخرين، والتفاؤل بالحياة، والابتعاد عن الكره والبغض.

وأما الجناس فلم يوظفه الشاعر في القصيدة إلا في موضع واحد وهو قوله:

أَحِبِّ فَيَغْدُو الْكُوْخُ كَوْنًا نَيْرًا * وَأَبْغُضْ فَيُمِسي الْكُوْنُ سَجْنًا مُظْلَمًا

فالجناس بين لفظي (الكوخ) و(الكون)، وهو نوع من الجناس الناقص، فالكوخ عندما يملؤه المحبة والمودة فكأنه كونٌ لقاطنيه.

ثانيًا: المستوى التركيبي

يعبر أسلوب الشاعر الذي استخدمه في القصيدة عن دلالات خاصة يقتضيها السياق العام للقصيدة، وقد تنوعت الأساليب اللغوية التي وظفها الشاعر بين الخبر والإنشاء إذ نشأ عن استخدامهما دلالات مختلفة يقتضيها النص، ويتضح ذلك فيما يلي:

أ. الجمل الإنشائية والخبرية.

يبرز الجدول الآتي نسبة (تكرار الجمل الخبرية إلى الجمل الإنشائية) كما يتّضح:

نوع الجملة	عدد مرات التكرار	نسبة التكرار
الجملة الخبرية	46	59%
الجملة الإنشائية	32	41%
المجموع	78	100%

يوضح الجدول السابق أن نسبة الجمل الخبرية هي الغالبة على الإنشائية في القصيدة، فنسبة الجمل الخبرية في القصيدة حوالي (٥٩٪)، أما نسبة الجمل الإنشائية فتصل إلى حوالي

(٤١٪)، وتقودنا هذه النتيجة إلى أن الشاعر استخدم الجمل الخبرية لغرض وصف جمال الحياة وما أودعه الله تعالى فيها من نِعَمٍ وكنوز دون أن ينتظر منا جزاء، أما الجمل الإنشائية فتحمل في مضامينها الدعوة إلى حب الحياة والعيش والتفاؤل من أجل تحقيق الرضا والتوازن الداخلي، وبذلك فإن أنواع الجمل المستخدمة جاء لخدمة غرض الشاعر من القصيدة.

ويمكن بيان الجمل الإنشائية والخبرية في القصيدة كما يلي:

أ. الجمل الخبرية:

تعددت الجمل الخبرية في القصيدة، وسيتم الاختصار على الجمل الخبرية المشتملة على (الانزياح) وفقاً لما يأتي:

- أسلوب النفي:

يأتي أسلوب النفي في المرتبة الثانية من حيث الاستخدام، فقد تكرر في (١٠ مواضع) أي ما نسبته (٣١,٢٥٪)، وقد استخدمه الشاعر لبيان حال الحياة عند اختفاء الحب منها، وفي الوقت نفسه كان يوظفه لغرض الحكمة، ومن أمثله قوله:

لَوْ لَمْ تَفُحْ هَذِي، وَهَذَا مَا شَدَا * عَاشَتْ مُذَمَّةً وَعَاشَ مُذَمَّمَا

ففي البيت السابق، يوضح الشاعر أن الزهرة والبلبل وهما عنصران من عناصر الطبيعة يعيشان على أنغام الحب والرغبة في إسعاد الآخرين من حولهم، وإذا لم يفعل ذلك فإنهم سيشعران بالضيق والبغض، وكذلك الإنسان عليه التأسي بهما في حياته.

- التقديم والتأخير:

ورد التقديم والتأخير في بعض المواضع في القصيدة، إذ يلاحظ على الشاعر التزامه بنظام الجملة العربية المؤلفة من: الفعل والفاعل والمفعول، أو المبتدأ والخبر في أغلب المواضع، ومن المواضع التي استخدم فيها الشاعر التقديم والتأخير قوله:

إِنْ كُنْتُ قَدْ أَخْطَاكَ سِرْبَالُ الْغِنَى * عَاشَ ابْنُ مَرْيَمَ لَيْسَ يَمْلِكُ دِرْهَمَا

ففي البيت السابق، قدّم الشاعر المفعول به (الضمير في قوله "أخطاك") على الفاعل (سربال)، والغرض من التقديم هو تخصيص المخاطب بالكلام والعناية به؛ إذ يوجه الشاعر الناس في الأبيات إلى أمر مهم هو أن المال ليس كل شيء في هذه الحياة متأسياً في ذلك بعيسى -عليه السلام- الذي ملأ الأرض محبة وسلاماً ولم يكن يملك درهماً واحداً.

وقوله:

نَامَ الرُّعَاةُ عَنِ الْخِرَافِ وَلَمْ تَنْمَ * فَالَيْكَ نَشْكُو الْهَاجِعِينَ النَّوْمَا

وفي هذا البيت، قدّم الشاعر الجار والمجرور (إليك) على الفعل (نشكو)، لتخصيص المخاطب بالشكوى دون غيره من الناس أو الخلق فيكون أقرب لاستماع الشكوى وتبيان حال القوم من بعده.

- الحذف:

الحذف في اللغة العربية باب واسع، وهو من الأبواب التي تدل على عمق اللغة العربية واتساع دلالتها، قال ابن جني في باب (شجاعة العربية): "قد حذفت العرب الجملة، والمفرد، والحرف، والحركة، وليس شيء من ذلك إلا عن دليل عليه، وإلا كان فيه ضرب من تكليف علم الغيب ومعرفته" (Ibn Jinni, n.d).

يوضح الجدول أدناه (أشكال الحذف) في القصيدة كما يلي:

البيت	موضع الحذف	نوع الحذف	تقدير المحذوف
أَحْسَنُ وَإِنْ لَمْ تُجْزَ حَتَّى بِالْتَّنَا أَيَّ الْجَزَاءِ الْغَيْثُ يَبْغِي إِنْ هَمَى؟	الثنا	حذف الحرف	الثناء
يَا صَاحِ خُذْ عِلْمَ الْمَحَبَّةِ عَنْهُمَا إِنِّي وَجَدْتُ الْحُبَّ عِلْمًا قَيِّمًا	صاح	حذف الحرف	صاحب
أَيَقِظُ شُعُورَكَ بِالْمَحَبَّةِ إِنْ غَفَا	لولا الشعور	حذف الكلمة	لولا الشعور موجود

لَوْلَا الشُّعُورُ النَّاسُ كَانُوا كَالدُّمَى			
لولا وجود الخمر لولا وجود الحب	حذف الكلمة	لولا الخمر لولا الحب	مَا الْكَاسُ لَوْلَا الْخَمْرُ غَيْرَ زُجَاجَةٍ وَالْمَرْءُ لَوْلَا الْحُبُّ إِلَّا أَعْظَمًا
ماء	حذف الحرف	ما	لَوْ تَعَشَّقُ الْبَيْدَاءُ أَصْبَحَ رَمْلُهَا زَهْرًا، وَصَارَ سَرَابُهَا الْخَدَاعُ مَا
إن رأيت الأنجما فانس العقارب	حذف الجملة	إن رأيت الأنجما	وَالَهُ بِوَرْدِ الرُّوضِ عَنْ أَشْوَاجِهِ وَأَنْسَ الْعَقَارِبَ إِنْ رَأَيْتَ الْأَنْجُمَا
السماء	حذف الحرف	السما	لَيْسَتْ جَهَنَّمُ غَيْرَ فِكْرَةٍ تَاجِرٍ أَلَلَّهُ لَمْ يَخْلُقْ لَنَا إِلَّا السَّمَاءَ

يلاحظ من الجدول السابق أن الحذف في القصيدة قد تنوع ما بين حذف: الحرف، والكلمة، والجملة، فقد حذف الشاعر الحروف في الكلمات (ما، السما) لغرض التخفيف ومراعاة للقافية، كما حذف الحرف من كلمتي (صاح، الثنا)؛ للتخفيف، وهذا الحذف يدل على معنى آخر أراد به الشاعر، وهو الدعوة إلى العيش ببساطة في كنف الطبيعة الغناء، فالبساطة تقتضي التخفيف لذا جاءت ألفاظ الشاعر مخففة في بعض المواضع تحقيقاً لهذا الغرض.

أما حذف الكلمة فقد جاء في المواضع المرتبطة بـ (لولا)؛ لأن الخبر يحذف بعدها إذا دل الاسم على كون عام (al- Rajhi, ٢٠١٥)، والكون العام في الأبيات السابقة جاء في الكلمات الآتية: الشعور، الحب، الخمر.

وحذف الشاعر جملة جواب الشرط في الجملة الشرطية (إن رأيت الأنجما) لدلالة السياق السابق عليها، وهي جملة (انس العقارب).

ب. الجمل الإنشائية:

استخدم الشاعر ألواناً مختلفة من الأساليب الإنشائية، وجاءت هذه الأساليب كما يلي:

- أسلوب الأمر:

يعد أسلوب الأمر أكثر الأساليب الإنشائية التي اعتمد عليها الشاعر في القصيدة، إذ تكرر في القصيدة في نحو (١٤ موضعاً) أي ما نسبته (٤٣,٧٥%)، وهو الأسلوب الذي استهل الشاعر به القصيدة، وقد استخدمه الشاعر لغرض دعوة المخاطب إلى العيش بحرية وسلام في ظل كنوز الحياة الكثيرة، كما دعاه إلى البحث عن الحب في كل الأمور؛ لأن الحب هو الذي يمنح الإنسان صفة (الإنسانية) ويوقظ الشعور فيه، ولولاه لكان كالجمادات التي لا تحس ولا تشعر.

ومن أمثله في القصيدة، قول الشاعر:

أَيِّقُظْ شُعُورَكَ بِالْمَحَبَّةِ إِنَّ غَفَا * لَوْلَا الشُّعُورُ النَّاسُ كَانُوا كَالْدُمَى

فالشاعر يدعو الناس إلى إيقاظ الشعور بالمحبة في أنفسهم؛ لأن المحبة هي التي تجعل منهم أناساً يشعرون، وهي التي تميزهم عن غيرهم من الجمادات والدمى.

- أسلوب الاستفهام:

تكرر أسلوب الاستفهام في القصيدة في (٤ مواضع) أي ما نسبته (١٢,٥%)، وأكثر ما استعمله الشاعر لغرض الاستنكار، ومن ذلك قوله:

مَنْ ذَا يُكَافِي زَهْرَةَ فَوَاحَةٍ * أَوْ مَنْ يُثَيِّبُ الْبُلْبُلَ الْمُتَرَنَّماً؟

فقد استخدم الشاعر الاستفهام في البيت لاستنكار حال أولئك الذين ينتظرون الثناء من الآخرين على كل صغيرة وكبيرة في حياتهم، ويضرب لهم مثلاً بالزهرة الفواحة والبلبل صاحب الأنعام العذبة اللذين يقدمان السعادة للآخرين ولا ينتظران مكافأة من أحد.

- أسلوب النداء:

تكرر أسلوب النداء في القصيدة في موضعين، وبلغت نسبة هذا التكرار (٦,٢٥%)، والنداء في القصيدة يفيد التقرب والتحبب من المخاطب، ومن أمثله في القصيدة:

يَا صَاحِ خُذْ عِلْمَ الْمَحَبَّةِ عَنْهُمَا * إِنِّي وَجَدْتُ الْحُبَّ عِلْمًا قِيَمًا

فقد استخدم الشاعر أسلوب النداء ورخّم المنادى؛ للدلالة على رغبته في التقرب من المخاطب أثناء مخاطبته له، وذلك حتى يكون أدعى لقبول النصيحة منه.

- أسلوب النهي:

أما أسلوب النهي فقد تكرر في القصيدة في موضعين، وبلغت نسبة هذا التكرار (٦,٢٥٪) كأسلوب النداء، وقد وظفه الشاعر لغرض الحكمة والطلب، والطلب يتمثل في الدعوة إلى حب الحياة وعدم البخل فيها بأبسط الأشياء، ومن أمثله قول الشاعر:

لَا تَطْلُبَنَّ مَحَبَّةً مِنْ جَاهِلٍ * الْمَرْءُ لَيْسَ يُحِبُّ حَتَّى يَفْهَمَا

فالشاعر في البيت يدعو الناس إلى تقصي الحب في هذه الحياة، وعدم الانجرار وراء الحب الكاذب الممزوج بالجهل، فالإنسان لن يحصل على الحب في حياته مادام لا يفهم أسرار الحياة القائمة على المحبة وإسعاد الآخرين.

- أسلوب القصر:

استخدم الشاعر أسلوب القصر لغرض التوكيد، والقصر قد يكون بالتقديم والتأخير-وقد سبق بيانه- وقد يكون بالنفي مع الاستثناء، وهذا النوع ورد في ثلاثة مواضع هي:

قول الشاعر:

مَا الْكَأْسُ لَوْلَا الْخَمْرُ غَيْرَ زُجَاجَةٍ * وَالْمَرْءُ لَوْلَا الْحُبُّ إِلَّا أَعْظَمَا

وقول الشاعر:

لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مُبْغِضٌ * لَتَبَرَّمْتُ بِوُجُودِهِ وَتَبَرَّمَا

فقد اشتمل البيت الأول على أسلوب قصر:

(١) الأول: قصر الشاعر فيه الكأس في حال غياب الخمر عنه بكونه زجاج لا فائدة منه.

(٢) والثاني: قصر الشاعر المرء في حال غياب الحب عنه بكونه عظاماً جامدة لا فائدة منها.

واشتمل البيت الثاني على أسلوب قصر واحد بين فيه الشاعر أن الأرض إذا خلت من الناس ولم يعيش فيها إلا المبغض الحاسد؛ لشعر كلاهما بالضيق والملل والكدر.

ويتضح لنا من خلال ذلك أن الشاعر قد طوع هذا الأسلوب ليلائم الهدف الأساسي السامي الذي بنى من أجله أبيات القصيدة.

ثالثاً: المستوى المعجمي

(١) الحقول الدلالية:

إن أبرز الموضوعات التي يمكن تناولها تحت المستوى المعجمي هي (الحقول الدلالية) ويقصد بالحقول الدلالية: "مجموعة من الكلمات التي ترتبط دلالاتها ضمن مفهوم محدد، من ذلك مثلاً: حقل الكلمات التي تدل على الحيوانات الأليفة أو المتوحشة، وحقل الكلمات التي تدل على السكن، أو التي تدل على الألوان.. إلخ. (Kaddour, 2005)"

ويمكن تقسيم الحقول الدلالية في القصيدة على النحو الآتي:

(١) الألفاظ الدالة على الإنسان:

استخدم الشاعر العديد من الألفاظ الدالة على الإنسان سواء أكانت أفعالاً أم أسماء، ونظرًا لكثرتها فإنه يصعب حصرها، ومن أمثلتها:

حقل الألفاظ الدالة على الإنسان

كن، دهرك، غيرك، حبتك، أحب، تبخلن، أحسن، تجز، الثناء، يكافئ، يثيب، عد، قسهم، تجد، خذ، صاح، اعمل، السوى، أيقظ، الناس، الشعور، مبغض، المرء، النهى، الجهل، العمى، أبناء، مرضى، ارفق، اله، من، ذا، أتنا، مبشراً، جهبذاً، علامة، نطقت، الجوارح، وصفوك، الروح، كتبت، وقفت، أخطاك، ابن مريم، يملك، أعان، أساء، نام، الرعاة، الهاجعين، النوم، الورى، أعداءهم، تاجر

والحقيقة أن كثرة الألفاظ المنتمية إلى حقل الألفاظ الدالة على الإنسان ليس بأمر غريب؛ لأن موضوع القصيدة هو دعوة الناس إلى الحب والتفاؤل بالحياة، والترغيب في مساعدة الآخرين، والترحيب بالبطيريك المطران ثيودوسيوس أبو رجيلي، وبذلك تعددت الألفاظ الدالة على الإنسان ووصف أحواله وأفعاله وأقواله ودعوته إلى (الحب) و(الحياة).

ب. الألفاظ الدالة على الحيوان:

استخدم الشاعر بعض الألفاظ الدالة على الحيوان وهي قليلة محصورة في الألفاظ الآتية:

حقل الألفاظ الدالة على الحيوان

البلبل، العقارب، اليراع، الخراف، نمنا، شدا، المترنما، هذا، أرقما، عاش.

يلاحظ مما سبق أن الألفاظ الدالة على الحيوان تنحصر في: (البلبل) و(اليراع) و(العقارب) و(الأرقم)، وهي بدورها تنقسم إلى قسمين: حيوانات محبة ومعتاة كالبلبل واليراع، وحيوانات مؤذية هي (العقارب) و(الأرقم)، وبذلك يؤصل لقضيته الأساسية التي نظم من أجلها القصيدة وهي الدعوة إلى الخير والحب والعطاء والابتعاد عن الشر والحقد والحسد.

ج. الألفاظ الدالة على النبات:

تتمثل الألفاظ الدالة على النبات فيما يلي:

حقل الألفاظ الدالة على النبات

زهرة، فواحة، تفح، هذي، عاشت، زهراً، الحقائق، ورد، الروض، أشواكه، أخشابها.

والشاعر استمد من النبات رائحته العطرة (تفح، فواحة)، ومنظره الجميل (ورد، الروض)، وعطائه الدائم حتى في الاستعمالات البشرية (الأخشاب)، وكأنه أراد أن يبين للناس أن العطاء أنواع مختلفة والإنسان يستطيع أن يعطي ويمنح الآخرين السعادة بطرق مختلفة وحسب حاله؛ فالله لا يكلف نفساً إلا وسعها.

د. الألفاظ الدالة على الطبيعة:

تتمثل الألفاظ الدالة على الطبيعة فيما يلي:

حقل الألفاظ الدالة على الطبيعة

الشهب، الكون، رملها، البیداء، الحقائق، النسيم، الأرض، السماء، الماء، الأنجما.

تعد الطبيعة مرجعاً مهماً لشعراء المهجر، فالشاعر يتغنى بالطبيعة ومكوناتها، ويوظفها لخدمة أغراضه الشعرية، والشاعر اعتمد على العديد من عناصر الطبيعة كالشهب والأنجم والبیداء والحقائق، والأرض والسماء، ويلاحظ أن الشاعر قد نوّع في اختياراته وكأنه يريد أن يوصل لنا رسالة مهمة مفادها أن عناصر الطبيعة على اختلافها تدعو إلى المحبة والعطاء والتفاؤل بالحياة ومساعدة الآخرين.

هـ. الألفاظ الدالة على الدين:

استخدم الشاعر بعض الألفاظ الدالة على الدين، وتتمثل في:

حقل الألفاظ الدالة على الدين

ابن مريم، عبدوا، الله، الإله، جهنم، رحمة.

وقد استخدم الشاعر الألفاظ الدينية؛ للتأكيد على التسامح والتعايش مع الآخرين، وأن الشرائع مهما اختلفت فإنها تدعو إلى الإيمان والتسامح والتفأول بالخير والعطاء الدائم.

و. الألفاظ الدالة على الجهاد:

استخدم الشاعر العديد من الألفاظ الدالة على الجهاديات يوضحها الجدول الآتي:

حقل الألفاظ الدالة على الجهاد

كنوزها، الدمى، قصرًا، الكوخ، سجن، الكأس، زجاجة، أعظما، المنابر، الطروس، درهمًا.

وقد استخدم الشاعر الجهاديات المختلفة لغرض التصوير الفني، إذ شبه الإنسان حين يفقد الشعور بالحب بالدمية التي لا تشعر ولا تحس، كما بين أن الحب حين يدخل في أبسط الأمور يجعلها منيرة وضاعة ولها قيمة في الوجود، خلافًا للكره والبغض الذي يجعل من الكون الفسح سجنًا مظلمًا، وكذلك الكأس لولا الخمر يكون زجاجة لا فائدة منها، والإنسان دون الحب كالعظام الجامدة، كما بين أن المال ليس سببًا حقيقيًا للسعادة فقد عاش عيسى عليه السلام على هذه الأرض ونشر السلام فيها ولم يكن يملك درهمًا واحدًا.

ز. الألفاظ الدالة على الحب والعطاء والسعادة:

استخدم الشاعر العديد من الألفاظ الدالة على المحبة والعطاء والسعادة، مثل:

حقل الألفاظ الدالة على الحب والعطاء والسعادة

بلسمًا، حلاوة، حبتك، أحسن، تجز، يكافئ، يثيب، الكرام، المحسنين، المحبة، الحب، لإسعاد، هنائهم، تسعد، تنعم، أحبب، الجمال، ارفق، السلام، مبشرًا، أرق، ارتوت، وشى، الزهو، الغنى، أعان، مغنم، رحمة، أرق، أرحما.

فالغرض الأساسي من القصيدة هو الدعوة إلى الحب والعطاء والبحث عن سبل السعادة؛ لذا من الطبيعي أن تشتمل على ألفاظ معبرة عن الغرض، وهي كثيرة يصعب حصرها والحديث عنها؛ ويمكن وصفها أيضًا بالألفاظ الإيجابية في القصيدة.

ح. الألفاظ الدالة على الكره والبغض والسواد:

على غرار الألفاظ الدالة على الحب والعطاء والسعادة، تحدث الشاعر عن نقيض هذه الألفاظ وأضدادها وقد تمثلت في الألفاظ التالية:

حقل الألفاظ الدالة على الكره والبغض والسواد

مذممة، مذمماً، كره، الدجى، فاسودّ، الجهل، علقماً، أبغض، مظلماً، غفاً، تجهماً، الخداع، مبغض، تبرمت، ذو جهل، جاهل، الغباء، مرضى، هلاكه، أساء، أجرماً، روعوا، فتألمت، عذابنا، أعداءهم.

فهذه الألفاظ تعبر عن الإنسان المبغض الكاره للآخرين، البخيل على الناس بأبسط العطايا، ووجودها في القصيدة يعد من المسلمات حتى تتضح رؤية الشاعر ورسالته في القصيدة.

ط. الألفاظ الدالة على اللون:

استخدم الشاعر مفردات قليلة دالة على اللون يبينها الجدول الآتي:

حقل الألفاظ الدالة على اللون

نيراً، مظلماً، اسودّ

إنّ الألفاظ الدالة على اللون قليلة، وجاءت في ثلاثة مواضع هي: نيراً، مظلماً، اسودّ، والألوان في القصيدة تصف نوعين من البشر، الأول: هو الإنسان المحب للحياة والآخرين، الساعي لإسعادهم وإدخال البهجة إلى نفوسهم وهذا الإنسان يعيش في نور وبياض دائم، فاللون الأبيض يشير بطبيعته إلى الطهر والنقاء (Omar, 1997).

والثاني: هو الإنسان المبغض والحاسد، الكاره لكل ما هو جميل في هذه الحياة، وقد ربطه الشاعر باللون الأسود المظلم الذي يرتبط في ثقافة الأمم والشعوب بالتشاؤم، (Omar, 1997) كما يدل على الألم والخوف من المجهول، (al-Zawahra, n.d). وكذلك حال هذا الإنسان الذي يُبقي قلبه فارغاً لا يشعر سوى بالحق، وهذا الشعور يجعله في تيه دائم لا يهتدي من خلاله إلى طريق الحب والحق أبداً.

ك. الألفاظ الدالة على الحركة:

تنتمي العديد من الألفاظ في القصيدة إلى حقل الألفاظ الدالة على الحركة، مثل:

حقل الألفاظ الدالة على الحركة

همى، يكافئ، يثيب، عد، قسهم، خذ، اعمل، أيقظ، تبرم، لاح، رآه، رجما، اله، أتاناً، دخلت، النسيم، كتبت، ارتوت، وقفت، أعان، أجرما، عبدوا، عبت

يبين الجدول أن الألفاظ الدالة على الحركة كثيرة في القصيدة، فقد اعتمد عليها الشاعر للتعبير عن المضامين التي أرادها من القصيدة؛ لأن الحياة والمحبة والسعادة نتائج حتمية لأفعال الإنسان وحركته، فلا تتحصل هذه الأشياء إلا بالسعي لها والعمل على إيجادها؛ ولذلك نجد أن الشاعر قد استعمل أفعالاً كثيرة تدل على الحركة في مطالبه للإنسان مثل: (خذ، أيقظ، اعمل)، وكذلك استخدمها في الوصف مثل: (عبدوا، لاح، تبرم)، كما وصف البطيريك ومجيئه الموصوف بالسلاط بالسلام باستعمال ألفاظ الحركة مثل: (كتبت، دخلت).

ي. الألفاظ الدالة على الصوت:

وظّف الشاعر مجموعة من الألفاظ الدالة على الصوت، مثل:

حقل الألفاظ الدالة على الصوت

شدا، المترنما، الثناء، يكافئ، يثيب، تضحك، النسيم، لفظ، نطقت، تتكلما

إن ألفاظ الصوت في القصيدة ارتبطت بالطبيعة وتجلياتها، إذ وصف البلبل بنشيد العذب مستخدماً ألفاظاً مثل: (شدا، المترنما)، كما استعمل هذه الألفاظ عند الحديث عن حال الإنسان الذي يبحث عن الثناء على كل صغيرة وكبيرة يقوم بها في حياته، وقد وظفه أيضاً في التصوير الفني، وذلك عندما شبه الزهور بالإنسان الذي يتكلم للثناء ومدح الآخرين؛ قاصداً بذلك مدح البطيريك وفضائله الكثيرة.

(٢) الترادف:

يدل مصطلح الترادف على الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد، (al-Saleh, ١٩٦٠) وقد اعتمد الشاعر في القصيدة على العديد من المترادفات التي أدت إلى تنوع الدلالة واتساعها، كما أسهمت في إثراء القصيدة بالألفاظ المعبرة عن المعاني الضمنية التي أرادها الشاعر.

يوضّح الجدول أدناه أمثلة (الترادف) في القصيدة:

الكلمة	مرادفها من القصيدة
يكافئ	يثيب
تسعد	تنعما
تعشق	أحب
الغباء	الجهل
جهبذ	علامة
نطقت	تتكلم
أساء	أجرما
الهاجعين	النوما

يلاحظ من الجدول السابق أن الشاعر اعتمد على الترادف؛ لغرض الوصف وتوضيح المعنى، فمثلاً حين وصف (البطيريك) بأن لديه علماً بالأمر جاء بكلمتين دالتين على المعنى هما: (جهبذ) و(علامة)، والترادف في هذا الموضع أسهم في تقوية المعنى إلا أنه وفي الوقت نفسه أكد على وجود الصفة في الموصوف.

وفي موضع آخر استخدم الشاعر الترادف لغرض جذب القارئ إلى النص والتنويع في استخدام الألفاظ الدالة على المعاني المختارة في الإثابة والجزاء والمكافأة، فاختر اللفظين (يثيب) و(يكافئ) للدلالة على أن كائنات الطبيعة من زهر وحيوان حين تعطي لا تنتظر أي نوع من الجزاء من أحد، بل تعطي لأنها تحب أن تمنح السعادة للآخرين.

كما استخدم الترادف لبيان أن الإنسان المحسن والمحِب للآخرين يعيش دائماً في نعيم وسعادة أبديين، فبيّن له أن الإحسان للآخرين هو السبيل للوصول إلى السعادة والهناء والنعيم وذلك باستخدامه لفظي: (تسعد) و(تنعما)، وفي الوقت نفسه وصف أولئك الذين لا يعتنقون عقيدة الحب بالغباء والجهل، فجاء بألفاظ مختلفة تدل على حالهم؛ فنتيجة عدم إعمالهم عقولهم سيطر عليها الغباء والجهل.

وكذلك اعتمد على الترادف في وصف (عيسى عليه السلام)؛ إذ بيّن أنه كان يحسن للآخرين في كل حين حتى وإن أساءوا له، وقد بيّن ذلك من خلال توظيفه الترادف لبيان أنواع مختلفة من الأفعال المدرجة تحت مسميين اثنين هما: الإساءة والإجرام.

وبناء على ما سبق، يمكن القول إن الشاعر قد استخدم الترادف لهدف محدد في النص، وكانت غايته الأساسية توضيح المعاني الغامضة، والوصف، والتأكيد على معانٍ أخرى أراد من المتلقي أن يدرك معانيها بدقة.

رابعاً: المستوى الدلالي

يعد المستوى الدلالي آخر المستويات الأسلوبية ونتاج المستويات اللغوية الأخرى جميعها، وفي هذا الجانب يمكن تناول قضيتين أساسيتين هما:

أولاً: الطباق

الطباق هو: "الجمع بين المتضادين؛ أي: معنيين متقابلين في الجملة، ويكون ذلك إما بلفظين من نوع واحد اسمين ... أو فعلين" (al-Saidi, ٢٠٠٨)، وقد استخدم الشاعر الطباق بكثرة.

يبرز الجدول أدناه (المقابلات اللفظية) الواردة في القصيدة كما يلي:

الكلمة	ضدها
حلاوة	علقما
لا تبخلن	أحسن / حبتك
أيقظ	غفا
الكوخ	قصر
نيراً	مظلماً
السجن	الكون
أحبيب	أبغض
يغدو	يمسي
نهى	جهل
ارتوت	ظما
الغباء	النهى
الأرض	السماء
أعان	أساء
العذاب	الرحمة

يوضح الجدول السابق أن الشاعر استخدم الطباق؛ لغرض بيان المعنى وتوكيده، إذ تتضح المعاني أحياناً ببيان أصدادها، والضد يكشف عن الوجه الآخر للشيء فيوضح للمخاطب الرسالة كما خطها الشاعر ورسمها في مخيلته وأراد أن يوصلها له، فمثلاً عندما يذكر الشاعر (الحب) ومحاسنه ويقابله بذكر (البغض أو الكره) يتصور المخاطب أهمية البحث عن الحب في الحياة، كما يفهم آثار البغض والكره على نفسه ومشاعره وحياته كلها.

ثانياً: الصور البيانية

تعج قصيدة (كن بلسماً) بالصور البيانية التي منحت النص بُعداً جمالياً وفنياً خاصاً، أما عدد الصور البيانية في القصيدة فقد بلغت حوالي (٣٩ صورة) جاءت مقسمة على النحو الآتي:

(١) التشبيه:

يعد (التشبيه) من الصور البيانية التي اعتمد عليها الشاعر بكثرة في القصيدة.

يبين الجدول أدناه (أنواع التشبيهات) الواردة في القصيدة كما يلي:

البيت	موضع التشبيه	نوع التشبيه
كُنْ بَلَسَمًا إِنْ صَارَ دَهْرُكَ أَرْقَمًا وَحَلَاوَةً إِنْ صَارَ غَيْرُكَ عَلَقَمًا	- كن بلسماً - كن حلاوة.	- تشبيه بليغ - تشبيه بليغ
أَيِّقِظْ شُعُورَكَ بِالْحَبِّةِ إِنْ غَفَا لَوْلَا الشُّعُورُ النَّاسُ كَانُوا كَالدُّمَى	- دهر ك أرقماً - غيرك علقماً	- تشبيه بليغ - تشبيه بليغ
لَوْ تَعَشَّقُ الْيَدَاءُ أَصْبَحَ رَمْلُهَا زَهْرًا وَصَارَ سَرَابُهَا الْخَدَّاعُ مَا	كانوا كالدمى	تشبيه مجمل
وَارْفُقْ بِأَبْنَاءِ الْغَبَاءِ كَأَنَّهُمْ مَرَضَى فَإِنَّ الْجَهْلَ شَيْءٌ كَالْعَمَى	- رملها زهراً - سرابها ما	- تشبيه بليغ - تشبيه بليغ
لَفَظُ أَرْقُ مِنْ النَّسِيمِ إِذَا سَرَى سَحَرًا وَحُلُوْ كَالْكَرَى إِنْ هَوَّ	- كأنهم مرضى - الجهل كالعمى - الجهل شيء	- تشبيه مجمل - تشبيه مجمل - تشبيه بليغ
	- حلو كالكرى	- تشبيه مجمل

بلغ عدد الصور البيانية التي تنتمي إلى (التشبيه) نحو (١١ صورة) أي ما نسبته (٣٤,٣٧٥٪)، ويعد (التشبيه البليغ) أكثر أنواع التشبيه وروداً في القصيدة، وذلك بنسبة (٢١,٨٧٥٪)، وقد اعتمد الشاعر على التشبيه البليغ بكثرة؛ لأنه أشد أنواع التشبيه بلاغة وقوة (Ateeq, ١٩٨٢)، فحين بدأ الشاعر القصيدة بدأها بتشبيه بليغ حتّ فيه الإنسان أن يكون كالبلسم الشافي الذي لا يضر كراهية أو حقداً لأحد، كما حتّه أن يكون حلاوة في زمن اشتدت فيه مرارة من حوله، وفي الوقت نفسه شبه الدهر بالأرقم وهو نوع من الحيات، وجميع هذه التشبيهات البليغة تفضي إلى نتيجة حتمية واحدة وهي أن الشاعر يطلب من الإنسان أن يكون مسالماً ودوداً مليئاً بالحب في كل حين، ويبتعد عن الكراهية والبغض والحق.

أما التشبيه المجمل فقد ورد في (أربعة مواضع) أي ما نسبته (٣٠,٧٪)، والتشبيه المجمل هو التشبيه الذي حذف منه وجه الشبه (Ateeq, ١٩٨٢) وقد جاء لتصوير حال الناس الذين لا يعتنقون الحب، فقد وصفهم بأنهم (كالدُمى) و(كالمرضى) نتيجة لوجود علة فيهم تجردهم من الإنسانية، كما وصف جهلهم (بالعمى) وهذا دليل على عدم الاهتمام، ثم وصف جمال لفظ (البطيريك) الذي أتى حاملاً السلام معه.

(٢) الاستعارة:

تعد الاستعارة أكثر أنواع الصور البيانية التي اعتمد عليها الشاعر في القصيدة، فقد بلغت نسبة ورودها في النص حوالي (٥١,٣٪) وأمثلتها كثيرة.

يبرز الجدول أدناه (أنواع الاستعارة) الواردة في القصيدة كما يلي:

نوع الاستعارة	موضع الاستعارة	البيت
- استعارة مكنية - استعارة مكنية	- الحياة حبتك - لا تبخلن على الحياة	إِنَّ الْحَيَاةَ حَبَّتَكَ كُلَّ كُنُوزِهَا لَا تَبْخَلْنَ عَلَى الْحَيَاةِ بِبَعْضِ مَا
استعارة مكنية	الغيث يبغي	أَحْسِنْ وَإِنْ لَمْ تُجَزْ حَتَّى بِالنَّارِ أَيَّ الْجَزَاءِ الْغَيْثُ يَبْغِي إِنْ هَمَى
- استعارة مكنية - استعارة مكنية	- يكافئ زهرة - يثيب البلبل	مَنْ ذَا يُكَافِي زَهْرَةَ فَوَاحَةٍ أَوْ مَنْ يُثِيبُ الْبُلْبُلَ الْمُتَرَنِّمًا
استعارة مكنية	أيقظ شعورك	أَيَّقِظْ شُعُورَكَ بِالْمَحَبَّةِ إِنْ غَفَا لَوْلَا الشُّعُورُ النَّاسُ كَانُوا كَالْدُمَى

كِرِه الدُّجَى فَاسَوَدَّ إِلَّا شُبْهَهُ بَقِيَتْ لِتَضْحَكِ مِنْهُ كَيْفَ تَجْهَمَا - كره الدجى - بقيت لتضحك - تجهما	- استعارة مكنية - استعارة مكنية - استعارة مكنية
لَوْ تَعَشَّقُ الْبَيْدَاءُ أَصْبَحَ رَمْلُهَا زَهْرًا وَصَارَ سَرَابُهَا الْخَدَاعُ مَا تَعَشَّقُ الْبَيْدَاءُ استعارة مكنية	تبرمت بوجوده وتبرما
لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَبِغْضٌ لَتَبَرَّمْتَ بِوُجُودِهِ وَتَبَرَّمَا تبرمت بوجوده وتبرما	استعارة مكنية
لَا حَ الْجَمَالُ لِذِي نُهْيٍ فَأَحْبَهُ وَرَأَهُ ذُو جَهْلٍ فَظَنَّ وَرَجَمَا لاح الجمال استعارة مكنية	لاح الجمال
وَأَرْفُقَ بِأَبْنَاءِ الْغَبَاءِ كَأَنَّهُمْ مَرْضَى فَإِنَّ الْجَهْلَ شَيْءٌ كَالْعَمَى أبناء الغباء استعارة مكنية	أبناء الغباء
وَالَهُ بَوْرِدِ الرُّوضِ عَنْ أَشْوَائِهِ وَأَنَسَ الْعَقَارِبَ إِنْ رَأَيْتِ الْأَنْجُمَا - اله بورد - انس العقارب - استعارة مكنية - استعارة مكنية	اله بورد انس العقارب
لَفَظُ أَرْقُ مِنْ النَّسِيمِ إِذَا سَرَى سَحْرًا وَحُلُوً كَالْكَرَى إِنْ هَوَّمَا سرى سحرًا استعارة مكنية	سرى سحرًا
وَإِذَا نَطَقَتْ فَفِي الْجَوَارِحِ نَشْوَةٌ هِيَ نَشْوَةُ الرُّوحِ إِرْتَوَتْ بَعْدَ الظُّمَا الروح ارتوت استعارة مكنية	الروح ارتوت
وَإِذَا كَتَبَتْ فَفِي الطُّرُوسِ حَدَائِقُ وَشَى حَوَاشِيهَا الْيَرَاعُ وَنَمْنَمَا - ففي الطروس حدائق - وشى حواشيها اليراع ونمنما - استعارة مكنية - استعارة مكنية	ففي الطروس حدائق وشى حواشيها اليراع ونمنما
وَإِذَا وَقَفَتْ عَلَى الْمَنَابِرِ أَوْشَكْتَ أَخْشَابُهَا لِلزَّهْوِ أَنْ تَتَكَلَّمَا أوشكت أخشابها للزهو أن تتكلما استعارة مكنية	أوشكت أخشابها للزهو أن تتكلما

يلاحظ من الجدول السابق أن الشاعر اعتمد على نوع واحد من الاستعارة وهي (الاستعارة المكنية) وقد وظفها في النص لغرض (التشخيص)؛ فهذا النوع من الاستعارة يحوّل "المعاني والجمادات إلى أشخاص تكتسب كل صفات الكائنات الحية أيًا كانت، وتصدر عنها أفعالها" (Ateeq, ١٩٨٢).

وبناء على ما سبق، فإن التشخيص في الاستعارة المكنية قد أسهم في إكساب القصيدة حيوية وروحاً جديدة، كما جعل المعاني أقرب إلى الذهن، فقوله مثلاً: (تعشق البیداء) استعارة مكنية هدف منها الشاعر إلى بيان تأثير المحبة على الإنسان، فالصحراء متى ما أحببت وعشقت فإن رمالها تتحول إلى زهور، وسرابها يتحول إلى ماء، وكذلك الإنسان العاشق، حين يلتقي بمن يحب يشعر بجمال الدنيا من حوله وكأنه بعث للحياة من جديد.

ومن أمثلتها أيضاً قوله: (يثيب البلبل، يكافئ زهرة)، فالإثابة والمكافأة من أفعال الإنسان التي يسعد بها من حوله، والإنسان بطبيعته يحب أن يكافأ على أفعاله، إلا أن الشاعر يدعو إلى التأسي بالطبيعة من خلال ضرب مثالين لها، أحدهما من عالم النبات والآخر من عالم الحيوان؛ للدلالة على أن المخلوقات التي خلقها الله تعالى تمنح الآخرين السعادة دون أن تنتظر شيئاً منهم، وكذلك يجب أن يكون الإنسان.

(٣) الكناية:

تعد (الكناية) أقل أنواع الصور البيانية وروداً في النص، وذلك بنسبة (١٥,٤٪).

يكشف الجدول أدناه (أنواع الكناية) في القصيدة كما يلي:

البيت	موضع الكناية	نوع الكناية
مَنْ ذَا يُكَافِئُ زَهْرَةَ فَوَاحَةٍ أَوْ مَنْ يُثِيبُ الْبُلْبُلَ الْمُتَرَنِّمًا	زهرة فواحة	كناية عن صفة (العطاء المتواصل)
وَالَهُ بِوَرْدِ الرُّوضِ عَنْ أَشْوَاحِهِ وَأَنْسَ الْعَقَارِبَ إِنْ رَأَيْتِ الْأَنْجُمَا	- بورد الروض - أشواكه	- كناية عن صفة (الجمال) - كناية عن صفة (القبح)
إِنْ كُنْتَ قَدْ أَخْطَاكَ سِرْبَالُ الْغِنَى عَاشَ ابْنُ مَرِيَمَ لَيْسَ يَمْلِكُ دِرْهَمَا	ليس يملك درهماً	- كناية عن صفة (العلو) - كناية عن صفة (الفقر)
لَيْسَتْ جَهَنَّمُ غَيْرَ فِكْرَةٍ تَاجِرٍ اللَّهُ لَمْ يَخْلُقْ لَنَا إِلَّا السَّمَاءَ	الله لم يخلق لنا إلا السما	كناية عن صفة (الجمال والسلام)

يبين الجدول السابق أن الشاعر اعتمد على نوع واحد من الكناية، وهي (الكناية عن الصفة)؛ لأن الشاعر كان يهدف إلى بيان صفات الجمال والمحبة والسلام، وما يقابلها من الصفات السيئة التي يجب أن يبتعد عنها الإنسان، ويدل على ذلك إشارته إلى هذه الصفات من خلال تعبيرات خاصة، فقد كنى عن (العطاء المتواصل) بلفظ: (زهرة فواحة)، وكنى عن (الجمال) بلفظ: (ورد

(الروض)، وكنى عن صفة (العلو والارتفاع) بلفظ: (رأيت الأنجما)، كما كنى عن الجمال والسلام بلفظ: (الله لم يخلق لنا إلا السما).

وعندما أراد أن يكني عن (القبح) جاء بلفظ مناسب دال عليه وهو (أشواكه)؛ لأن الإنسان يبغض الشوك في الطرقات لما فيه من الأذى، ومن هنا جاء استخدام الشاعر لهذا اللفظ؛ فالشاعر أراد أن يبين للإنسان أن الحقد والكره والبغض يؤذون الإنسان فلا فائدة من الاتصاف بهما في الحياة لأنه لن يجني من ذلك إلا الأذى.

وبناء على ما سبق، يلاحظ أن الشاعر قد وظّف الصور البيانية لهدف تقريب المعنى وإيضاحه للقارئ، وإن اعتماده على الصور بكثرة أكسب القصيدة حياة وروحاً وبعداً إنسانياً يشعر به القارئ أثناء الانتقال بين معانيها.

خاتمة

تعد قصيدة "كن بلسماً للشاعر إيليا أبو ماضي" من أشهر قصائد الأدب العربي الحديث؛ وذلك لاشتغالها على مجموعة كبيرة من القيم الإنسانية النبيلة السامية المتمثلة في البحث عن الحب، وإيقاظ الشعور بالحب، والسعي لإسعاد الآخرين وإجزال العطايا لهم، والتفاؤل بحياة أفضل في ظل ما أودعه الخالق في هذه الأرض من كنوز كثيرة.

وقد توصلت في خاتمة إلى هذا البحث إلى النتائج الآتية:

(١) اعتمد الشاعر على الأسلوب الواضح واللغة البسيطة الشفافة لنقل أفكاره، وقد أسهم ذلك في بيان الرسالة التي أراد إيصالها للقارئ بوضوح تام.

(٢) نظم الشاعر قصيدته على البحر الكامل الذي يعد من البحور التي تتسم بجمال الموسيقى والنغم، كما يتصف بسهولة نظمه وإيقاعه، وذلك يتناسب مع المضمون العام للقصيدة الذي يدعو فيها الشاعر إلى الحب والسعادة والتفاؤل.

(٣) جاء حرف الروي في القصيدة مكوناً من (الميم + ألف الإطلاق)، واقتران الميم بألف الإطلاق في القصيدة يحمل دلالة مهمة، فالميم كما بينا صوت غنائي يدعو للحياة والتفاؤل والمحبة، وعندما اقترنت بألف الإطلاق زاد ذلك من دلالتها على المعاني بإعطائها سعة وعمقاً في التعبير.

(٤) استخدم الشاعر التكرار سواء للمفردات أو الجمل للتأكيد على المعاني التي ضمّنها في القصيدة أو بغرض توضيحها، وعلى الرغم من قلة مواضعها في القصيدة إلا أنها أكسبتها نغمة موسيقية داخلية كما دلّت على الأفكار التي أراد الشاعر التعبير عنها، وهي: التأكيد على

أثر الحب في حياة الأفراد، والابتعاد عن الكره والبغض، فالمحبة هي السبيل للعيش الهانئ، أما الكره فيجعل الإنسان يعيش في ضيق وملل، ومن أراد أن يحيا بسلام عليه اعتناق عقيدة الحب اقتداء بمكونات الطبيعة من حيوانات ونباتات وشهب ونجوم تضيء الكون وتنشر المحبة فيه دون أن تنتظر مكافأة أو ثواباً من أحد.

(٥) اعتمد الشاعر بكثرة على (حسن التقسيم) وقد ورد في مواضع عديدة من القصيدة، وقد أفضى ذلك إلى توزيع الأنغام في القصيدة وإعطائها أحياناً خاصة والدلالة على العديد من المعاني في النص، فقد أدى حسن التقسيم إلى توزيع المعاني بدقة والمقارنة بينها بحيث يدرك المتلقي المعاني المتضادة بطريقة واضحة بعيدة عن الغموض.

(٦) تعدّ الجمل الخبرية هي الجمل الأكثر انتشاراً في النص، وذلك تحقيقاً لغرض الحكمة والوصف الذي يحتاج فيه الإنسان إلى أسلوب الإخبار، وقد جاءت الجمل الخبرية في بعض المواضع متضمنة: التقديم والتأخير، والحذف.

(٧) إن أكثر الجمل الإنشائية وروداً في النص هي جملة الأمر، فالأمر في القصيدة استخدم لغرض دعوة الناس إلى العيش بحب وسلام، وإيقاظ الشعور بالإنسانية في أنفسهم من خلال محبة الآخرين والشعور بهم والإحسان إليهم.

(٨) وظّف الشاعر الصور البيانية لهدف تقريب المعنى وإيضاحه للقارئ، وإن اعتماده على الصور بكثرة أكسب القصيدة حياة وروحاً وبعداً إنسانياً يشعر به القارئ أثناء الانتقال بين معانيها، أما أكثر أنواع الصور البيانية التي اعتمد عليها الشاعر فهي الاستعارة ولاسيما الاستعارة المكنية، ويأتي التشبيه في المرتبة الثانية، بينما أقلّ الشاعر من الكناية في القصيدة.

(٩) صنّف الشاعر مفرداته إلى حركات وألوان وأصوات، وتعدّ الكلمات الدالة على الحركة هي الأكثر شيوعاً في القصيدة، فقد اعتمد عليها الشاعر للتعبير عن المضامين التي أرادها من القصيدة؛ لأن الحياة والمحبة والسعادة نتاجات حتمية لأفعال الإنسان وحركته، فلا تتحصل هذه الأشياء إلا بالسعي لها والعمل على إيجادها.

(١٠) شاع الطباق في القصيدة بشكل لافت؛ وقد استعمله الشاعر لبيان الفرق بين النور والظلام، والمحبة والكره، والعيش بسعادة والعيش بحقد وبغض للآخرين، وقد أدى (الطباق) دوراً كبيراً في الكشف عن المعاني والدلالات في القصيدة.

(١١) صنّف الشاعر الألفاظ في القصيدة إلى مجموعة من الحقول الدلالية، أهمها: حقل الألفاظ الدالة على الإنسان، وحقل الألفاظ الدالة على الحيوان، وحقل الألفاظ الدالة على النبات، وحقل الألفاظ الدالة على الطبيعة، وحقل الألفاظ الدالة على الجماد، وحقل الألفاظ الدالة

على الحب والعطاء والسعادة، وحقل الألفاظ الدالة على الكره والبغض والسواد، وحقل الألفاظ الدالة على الحركة، وحقل الألفاظ الدالة على الصوت، وحقل الألفاظ الدالة على اللون.

(١٢) استخدم الشاعر الترادف لهدف محدد في النص، وكانت غايته الأساسية توضيح المعاني الغامضة، والوصف، والتأكيد على معانٍ أخرى أراد للقارئ أن يفهمها من خلال الترادف.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abu Madi, E. (1988). *From the works of the poet Abu Madi: Al-Khamael, al-jadawal, tabr and turab*. Dar Kateb and Kitab Beirut.
- Ateeq, A. A. (1982). *Alam al-Bayan*. Dar al-Nahda al-Arabiya for Printing, Publishing and Distribution.
- Ibn Jinni, A. al-F. 'U. (n.d.). *Characteristics* (4th ed.). Egyptian General Book Organization.
- Kaddour, A. (2005). *Principles of linguistics*. Dar al-Fikr.
- Naouri, I. (1966). *Diaspora literature* (3rd ed.). Dar al-Maaref.
- Omar, A. M. (1997). *Language and color* (2nd ed.). World of Books.
- al-Rafi'i, M. S. (1973). *The miracle of the Qur'an and prophetic rhetoric* (9th ed.). Dar al-Kitab al-Arabi.
- al-Rajhi, A. (2015). *Grammatical application* (7th ed.). Dar al-Masirah for Publishing, Distribution and Printing.
- al-Saidi, A. M. (2008). *In order to clarify to summarize the key in the sciences of rhetoric* (17th ed.). Library of Arts.
- al-Saleh, S. (1960). *Studies in philology*. Dar al-Ilm for Millions.
- Sakaki, Y. ibn A. B. (1987). *The key to science* (N. Zarzour, Ed.). Dar al-Kutub al-Ilmiyya.
- al-Zawahra, Z. M. (n.d.). *Color and its significance in poetry*. Dar al-Hamid.

ملحق (١)

نص قصيدة (كن بلسماً)

كُنْ بَلَسَمًا إِنْ صَارَ دَهْرُكَ أَزَقَمًا
 إِنْ الْحَيَاةَ حَبْنَكَ كُلَّ كُنُوزِهَا
 أَحْسِنُ وَإِنْ لَمْ تُجَزَّ حَتَّى بِالنَّثَا
 مَنْ ذَا يُكَافِي زَهْرَةً فَوَّاحَةً
 عُدَّ الْكِرَامَ الْمُخْسِنِينَ وَقِسْهُمْ
 يَا صَاحِ خُذْ عِلْمَ الْمَحَبَّةِ عَنْهُمَا
 لَوْ لَمْ تَفُحْ هَذِي، وَهَذَا مَا شَدَا
 فَاعْمَلْ لِإِسْعَادِ السَّوَى وَهَنَائِهِمْ
 أَيْقِظْ شُعُورَكَ بِالْمَحَبَّةِ إِنْ عَفَا
 أَحِبَّ فَيَعْدُو الْكُؤُخُ كَوْنًا نَيْرًا
 مَا الْكَأْسُ لَوْلَا الْخَمْرُ غَيْرُ زُجَاجَةٍ
 كَرِهَ الدُّجَى فَاسْوَدَّ إِلَّا شُهْبُهُ
 لَوْ تَغَشَّقُ الْبَيْدَاءُ أَصْبَحَ رَمْلُهَا
 لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مُبْغِضٌ
 لَأَخَ الْجَمَالُ لِذِي نُهَى فَأَحَبَّهُ
 لَا تَطْلُبَنَّ مَحَبَّةً مِنْ جَاهِلٍ
 وَارْفُقْ بِأَبْنَاءِ الْغَبَاءِ كَأَنَّهُمْ
 وَالْهُ بَوْرِدِ الرُّؤُوسِ عَنْ أَشْوَاقِهِ
 يَا مَنْ أَتَانَا بِالسَّلَامِ مُبَشِّرًا
 وَصَفُوكَ بِالتَّقْوَى وَقَالُوا جَهَبْدُ
 لَفُظُ أَرْقُ مِنَ النَّسِيمِ إِذَا سَرَى
 وَحَلَاوَةً إِنْ صَارَ غَيْرُكَ عَلَقَمًا
 لَا تَبْخَلَنَّ عَلَى الْحَيَاةِ بِبَعْضِ مَا
 أَيَّ الْجَزَاءِ الْغَيْثُ يَبْغِي إِنْ هَمَى؟
 أَوْ مَنْ يُثِيبُ الْبُلْبُلَ الْمُتَرَنَّمَا؟
 بِهِمَا تَجِدْ هَذَيْنِ مِنْهُمْ أَكْرَمَا
 إِنِّي وَجَدْتُ الْحُبَّ عِلْمًا قِيَمًا
 عَاشْتُ مُدَمَّمَةً وَعَاشَ مُدَمَّمَا
 إِنْ شِئْتَ تَسْعُدْ فِي الْحَيَاةِ وَتَنْعَمَا
 لَوْلَا الشُّعُورُ النَّاسُ كَانُوا كَالدُّمَى
 وَابْغُضْ فَيَمْسِي الْكَوْنُ سِجْنًا مُظْلِمًا
 وَالْمَرْءُ لَوْلَا الْحُبُّ إِلَّا أَعْظَمَا
 بَقِيَتْ لَتَضْحَكَ مِنْهُ كَيْفَ تَجْهَمَا
 زَهْرًا، وَصَارَ سَرَابُهَا الْخَدَاعُ مَا
 لَتَبَرَّمَتْ بِوُجُوْدِهِ وَتَبَرَّمَا
 وَرَأَهُ ذُو جَهْلٍ فَظَنَّ وَرَجَمَا
 الْمَرْءُ لَيْسَ يُحِبُّ حَتَّى يَفْهَمَا
 مَرَضَى، فَإِنَّ الْجَهْلَ شَيْءٌ كَالْعَمَى
 وَأَنْسَ الْعَقَارِبَ إِنْ رَأَيْتَ الْأَنْجَمَا
 هَشَّ الْحِمَى لَمَّا دَخَلَتْ إِلَى الْحِمَى
 عَلَامَةٌ، وَلَقَدْ وَجَدْتُكَ مِثْلَمَا
 سَحَرَا، وَحُلُو كَالْكَرَى إِنْ هَوَمَا

وَإِذَا نَطَقْتَ فِي الْجَوَارِحِ نَشْوَةً
وَإِذَا كَتَبْتَ فِي الطُّرُوسِ حَدَائِقُ
وَإِذَا وَقَفْتَ عَلَى الْمَنَابِرِ أَوْشَكْتَ
إِنْ كُنْتَ قَدْ أَخْطَاكَ سِرْبَالُ الْغَى
وَأَحَبَّ حَتَّى مَنْ أَحَبَّ هَلَكَهُ
نَامَ الرُّعَاةُ عَنِ الْخِرَافِ وَلَمْ تَنَمْ
عَبَدُوا إِلَٰهَ لِمَغْنَمٍ يَرْجُونَهُ
كَمْ رَوَّعُوا بِجَهَنَّمَ أَرْوَاحَنَا
زَعَمُوا إِلَٰهَ أَعَدَّهَا لِعَذَابِنَا
مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ الْوَرَى أَنْ يَرْحَمُوا
لَيْسَتْ جَهَنَّمُ غَيْرَ فِكْرَةٍ تَاجِرٍ

هِيَ نَشْوَةُ الرُّوحِ ارْتَوَتْ بَعْدَ الظَّمَا
وَشَّى حَوَاشِيَهَا الْبِرَاعُ وَنَمَتَا
أَخْشَاهُهَا لِلزَّهْوِ أَنْ تَتَكَلَّمَا
عَاشَ ابْنُ مَرْيَمَ لَيْسَ يَمْلِكُ دِرْهَمَا
وَأَعَانَ حَتَّى مَنْ أَسَاءَ وَأَجْرَمَا
فَإِلَيْكَ نَشْكُو الْهَاجِعِينَ النَّوْمَا
وَعَبَدْتَ رَبِّكَ لَسْتَ تَطْلُبُ مَغْنَمَا
فَتَأَلَّمْتُ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَتَأَلَّمَا!
حَاشَا، وَرَبُّكَ رَحْمَةٌ، أَنْ يَظْلِمَا
أَعْدَاءَهُمْ إِلَّا أَرْقَ وَأَرْحَمَا
أَلَلُّهُ لَمْ يَخْلُقْ لَنَا إِلَّا السَّامَا

التناص مع الأمثال الشعبية في روايتي "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" لنجيب محفوظ

[INTERTEXTUALITY IN FOLK PROVERBS IN NAJIB MAHFUZ'S NOVELS "AL-QAHIRAH AL-JADIDAH" AND "HADRAH AL-MUHTARAM"]

Mohd Azizul Rahman Zabidin^{1*}, Ebrahim Mohammad Ahmad Eldesoky¹ &
Lubna Abd. Rahman²

¹ Arabic Language Department, Kulliyyah of Theology, Quranic Sciences and
Arabic Language, Universiti Islam Antarabangsa Sultan Abdul Halim Mu'adzam
Shah, 09300 Kuala Ketil, Kedah, Malaysia

² Faculty of Major Language Studies, Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar
Baru Nilai, 71800 Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia

* Corresponding Author: azizul@unishams.edu.my

Received: 11/1/2024

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

يتناول هذا البحث موضوع التناص مع الأمثال الشعبية في روايتي "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" لنجيب محفوظ. وللأمثال العربية بشكل عام، خاصة إذا كانت متضمنة في عمل أدبي، أهمية كبرى في توجيه الأفراد نحو الأهداف التي يسعى الأديب إلى تحقيقها في أو إيصالها إلى قرائه، وتحفز الأمثال الشعبية المتلقي على التغيير والتحسين. كما تساعد بشكل قوي على بناء الذات وتساعد في بناء الثقة والاعتزاز بالنفس، فالأمثال الشعبية تنقل إلى القارئ في عبارات قصيرة خبرات طويلة بها يصبح قادر على التغلب على كثير من التحديات التي تواجهه في حياته فينجح فيها نجاحاً لم يكن ليتيسر له في حال فقدته لهذه الثقافة العربية التي تمثل جزءاً هاماً في تاريخه ومستقبله، وبها يصبح أكثر استعداداً لاتخاذ القرارات الصحيحة. ومن هذا المنطلق، يهدف هذا البحث إلى دراسة نماذج التناص مع الأمثال الشعبية التي تتضمنها روايتا "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" وبيان كيفية توظيف الأستاذ نجيب محفوظ هذه النماذج لجعل من روايتيه عملاً أدبياً رائعاً، وليظهر من خلال ذلك دور الأديب الكبير في المجال الروائي، ومقدرته في الأخذ من نصوص أخرى اجتراراً، أو امتصاصاً أو تحويراً. وقد اتّبع البحث المنهج الوصفي التحليلي لأنه الأنسب والأمثل لإنجاز هذا البحث باعتباره أكثر المناهج استخداماً في العلوم

الاجتماعية والإنسانية. هذا، وقد توصلَ البحث إلى عدد من النتائج أهمها: أن للتناص مع الأمثال الشعبية مساحة واسعة في روايتي "القاهرة الجديدة" و "حضرة المحترم" حيث أظهر نجيب محفوظ مقدرته على حسن التعامل مع ظاهرة التناص في هاتين الروايتين، وقد شارك هذا في تعميق فكرته وبلورة رؤيته في قضية ما، أو ما يراه منسجماً مع البناء الفني أو الأسلوبي في روايته.

الكلمات المفتاحية: التناص، الأمثال الشعبية، نجيب محفوظ، القاهرة الجديدة، حضرة المحترم

Abstract

This research examines the phenomenon of intertextuality with folk proverbs in Najib Mahfuz's novels "Cairo Modern" and "Respected Sir". Folk proverbs, especially when embedded within literary works, hold significant importance in directing individuals towards the goals sought by the author or in conveying them to readers, thereby motivating recipients to pursue change and improvement. They strongly aid in self-construction, fostering self-confidence and self-esteem, as folk proverbs encapsulate long experiences in concise expressions, enabling readers to overcome various life challenges more effectively. Access to this Arab cultural heritage becomes crucial in shaping one's history and future, enhancing readiness to make informed decisions. From this perspective, this research aims to analyze instances of intertextuality with folk proverbs in the mentioned novels, elucidating how Najib Mahfuz employs these instances to craft remarkable literary works, showcasing the significant role of the renowned author in the literary field and his adeptness in borrowing, assimilating, or modifying texts. The research adopts a descriptive-analytical methodology, deemed most suitable and prevalent in social and human sciences. Findings reveal that intertextuality with folk proverbs has a significant presence in the novel al-Qahira al-Jadidah and Hadrah al-Muhtaram showcasing Najib Mahfuz's adeptness in handling this phenomenon. The research asserts that the novelist does not evoke these proverbs merely for embellishment, decor, or a display of poetic capabilities. Instead, he employs them purposefully to deepen his ideas and crystallize his vision on specific issues, seamlessly aligning with the artistic and stylistic structure of his novels.

Keywords: intertextuality, folk proverbs, Najib Mahfuz, al-Qahirah al-Jadidah, Hadrah al-Muhtaram

Cite as: Zabidin, M. A. R., Eldesoky, E. M. A., & Abd. Rahman, L. (2024). al-Tanas ma'a al-amthal al-sha'biyyah fi riwayatay "al-Qahirah al-Jadidah" wa "Hadrah al-Muhtaram" li Najib Mahfuz [Intertextuality in folk proverbs in Naguib Mahfouz's novels "Al-Qahirah al-Jadidah" and "Hadrah al-Muhtaram"]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 34–50. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.88>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

يُعَدُّ "التناص" مفهوماً نقدياً مركزياً، وهو آلية من الآليات الإبداعية الحديثة، طُرِحَتْ على نُقَاد عصر الحداثة. ويشير التناص إلى حقيقة مفادها أن كل نص يتعايش بطريقة من الطرق مع نصوص أخرى (Angenot, ٢٠١٣). والتناص أو ما يعرف بـ "تداخل النصوص"، هو ذلك

المصطلح الشائع في النقد الحديث والذي يشير إلى علاقات متبادلة بين نص معيّن ونصوص أخرى. ومعنى ذلك كله أن النص ما هو إلا حصيلة تفاعل نصوص سابقة، تحاورت وتداخلت ثم تفاعلت في بنية نصية جديدة (Dakhia, 2022).

فقد أشارت الدراسات المتعلقة بهذا الشأن إلى أن التناص أداة نقدية مهمة يعتمد عليها الكتّاب والقراء على حدّ سواء لتحليل النصوص الأدبية وفهمها (Abed, 2022). فلا يُعدّ التناص استرجاعاً للمخزون الثقافي فَحَسْبَ، أو استعادة للذاكرة الثقافية، أو تداخلاً للنصوص في العمل الأدبي دون فلسفة أو هدف، وإنما هو عملية مقصودة لأهداف، أهمها تحقيق العملية الأدبية والتواصل الناجح بين المبدع والقارئ (Mohammed, 2009). ويعني هذا أن توظيف التناص في النصوص يدل على مدى ثقافة الكاتب واطلاعه على النصوص السابقة، حيث يعتمد الكاتب على تضمينها في نصوصه بشكل واع أو غير واع لكي يخدم فكرة نصه (Karim Eldin, 2022). ويضاف إلى ذلك أن الكتابة الإبداعية في حاجة ماسة إلى الحيوية الأدبية من آلية تداخل النصوص واختلاطها المعروفة بـ"التناص" باعتبارها أداة مهمة وعملية لكلّ من صانعي النص والقراء (Zabidin & Eldesoky, 2023). من أجل هذا كله وغيره، عُدتّ قضية التناص في النقد الحديث ضرورة لا غنى عنها في قراءة النصوص، وهذا مردّه كما ذكرنا أن عملية التناص، هي واحدة من أهم الآليات التي نستطيع من خلالها تأويل النصوص وتفسيرها.

وفي هذا السياق، يُعدّ استخدام الأمثال الشعبية في الأدب من أهم التقنيات التي يمكن استخدامها للتعبير عن مضامين وقيم مختلفة. وبالنظر إلى روايات نجيب محفوظ، تبرز أعماله "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" كمثال ممتاز على توظيف التناص مع الأمثال الشعبية بهدف جعل العمل الروائي أكثر غنى وعمقاً.

وانطلاقاً مما سلف، يحاول هذا البحث استكشاف بعض المظاهر التناسية ممثلة في الأمثال الشعبية التي وُظِّفَتْ داخل روايتي "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" لنجيب محفوظ قصد إبراز خبايا المعاني والدلالات التي حملتها هذه الأمثال في هاتين الروايتين المدروستين، وكيفية توظيفها لتحقيق أهداف روائية وفنية معينة.

منهج البحث

وقد اتّبع البحث المنهج الوصفي التحليلي، فقام بوصف ظاهرة التناص وصفاً دقيقاً بشكل عام، أما من حيث التحليل والتطبيق فإنه يركّز على الإشارة إلى نماذج التناص مع الأمثال الشعبية ثم دراسة وظيفته الموضوعية والفنية وبلورة دواعي استخدامه ومسوّغات الاستشهاد به لدى المؤلف

أو إحدى شخصياته وبالتالي ربط هذا التناص مع السياق الروائي الذي يرد فيه من أجل اكتمال الحدث الروائي.

المبحث الأول: أهمية التناص

وقد اهتمّ العرب بالأمثال وقَدّروا أهميتها، فأخرجوها في أجمل حلة من الألفاظ، فهي في نظرهم: "من أجلّ الكلام وأنبله وأشرفه وأفضله لقلة ألفاظها وكثرة معانيها، ويسير مؤونتها على المتكلم، مع كبير عنايتها، وجسيم عائدتها" (al-Askari, 1988). والمثل: هو الشيء الذي يضرب لشيء مثلاً فيجعله مثله (Lakhdar, 2016).

وبين المثل والحكمة أوجه شبه كثيرة حيث يرى أبو هلال العسكري أن كل حكمة سائرة تسمى مثلاً، وقد يأتي القائل بما يحسن من الكلام أن يتمثل به إلا أنه لا يتفق أن يسير فلا يكون مثلاً (al-Askari, 1988)، أي أن المثل هو الحكمة التي سارت على ألسن الناس، وأصبحوا يرددونها في المواقف المشابهة للموقف الذي قيلت فيه. وإذاً فالحكمة نوعان: نوع يسير ويفشو فيصبح مثلاً، ونوع لا يتهياً له ذلك فلا يُسمّى مثلاً (Lakhdar, 2016).

ومما يجدر الإشارة إليه أن الأمثال في أية لغة من اللغات هي خلاصة تجارب الشعوب، وقد صُبّت في قالب لفظي موجز، كما أن الأمثال مرآة لثقافة الأمة واتجاهاتها الفكرية ونظرتها إلى الحياة، لذلك نجدها مشحونة بالأفكار والنظرة الصائبة بل والحكمة، فما يكاد يسمعها أهل اللغة أو يقرأونها حتى تتداعى المعاني في أذهانهم، فتغني المتحدث والكاتب عن كثير من الكلمات (Sini, 1992).

المبحث الثاني: مفهوم التناص

"التناص" هو مصطلح نقدي حديث له صلة وثيقة بالتراث النقدي القديم. والتناص لغةً مصدر للفعل تناصّ (تناصص بفك الإدغام)، وهو على وزن (تَفَاعَلَ) الدالّ على المشاركة. وعندما نبحث في المعجم عن الكلمة نجد أنها بمعنى الازدحام، فقد جاء في معجم الوسيط "تَنَاصَّ الْقَوْمُ: اُزْدَحَمُوا" (Mu'jam al-Wasit, 2004).

وقد صيغ المصطلح (تناص) بزيادة ألف وتاء على الأصل (نص)، وكل زيادة في المبنى تعني زيادة في المعنى، وهذه الزيادة تخبرنا عن تناص اثنين أو أكثر، وهو ما يعني "المشابكة" و"التداخل" و"الاتصال"، فكأنه يعني الاستمرارية الزمانية، وهي ما يحققه قولنا تناص النصان، كما تفيد الزيادة تلك المشاركة المتشابكة بين النصين، وهو معنى ورد في المعاجم العربية كما سبق (al-Haqil, 2018).

ومن المنظور الحداثي، يتّضح المقصود بمصطلح التناص عند جوليا كريستيفا حينما تذكر أن النص "ترحال للنصوص وتداخل نصي، ففي فضاء نص معين تتقاطع وتتناهي ملفوظات عديدة مقتطعة من نصوص أخرى" (Kristeva, 1997)، ويظهر كذلك في قولها عن النص إن كل نص هو عبارة عن "لوحة فسيفسائية من الاقتباسات، وكل نص هو تشرب وتحويل لنصوص أخرى" (Azzam, 2001).

أما مارك أنجينو فهو يرى التناص بأنه يتمثل في: "كل نص يتعايش بطريقة من الطرق مع نصوص أخرى، وبذا يصبح نصا في نص، تناصا، وبذا أيضاً، تنتمي الكلمة إلى الجميع لكونها تؤثر على فكرة مبذولة في كل دراسة ثقافية" (Zu'bi, 2000).

لا يختلف روبرت دي بوجران كثيراً عن أسلافه في تعريف التناص، حيث يرى أنه: "يتضمن العلاقات بين نص ما ونصوص أخرى مرتبطة وقعت في حدود تجربة سابقة، سواء بوساطة أم بغير وساطة" (Beaugrande, 1998).

وقد تناول النقاد العرب "التناص" بالتعريف ولم تكن تلك التعريفات في معظمها إلا ترجمة لتعريفات النقاد الغربيين، بدءاً من كرستيفا وحتى جيرار جنيت، فكان اختلافها في الصياغة فقط. ومنها ما وضعه محمد مفتاح حين عرف التناص متأثراً بتعريف كرستيفا له بقوله: "إنه فسيفساء من نصوص أخرى، أدمجت فيه بتقنيات مختلفة، ممتص لها، يجعلها من عندياته، وبتصييرها منسجمة مع فضاء بنائه ومع مقاصده، محولاً لها بتمطيطها أو تكثيفها بقصد مناقضة خصائصها ودلالاتها أو بهدف تعضيدها" (Miftah, 1992).

إن التناص عملية وراثية للنصوص، والنص المتناص يكاد يحمل بعض صفات الأصول ولقد عانى مصطلح التناص في النقد العربي الحديث من التعددية في الصياغة والتشكيل فقد ظهر هذا المصطلح في حقل النقد العربي الحديث بعدة صياغات وترجمات منها "التناص أو التناصية، النصوصية، تداخل النصوص، النصوص المتداخلة، النص الغائب، تضافر النصوص، تفاعل النصوص، التداخل النصي" (Nahim, 2007). وقد حظي هذا المفهوم لتفاعل النصوص باهتمام كبير فيما يُعرف بـ "تداخل النصوص" (Overlapping) أو "تعالق النصوص" أو "توارد النصوص" أو "تفاعلها" أو "الحوار بين النصوص" أو "التناص" (Intertext) أو "النصية" (Textuality) أو "التراث" (Heritage) أو "النص الغائب" (Mohammed, 2009).

فالتناص، بناءً على ما سبق، خروج من النص إلى نصوص أخرى غائبة يجب استحضارها ليكتمل النص الحاضر. ويعني هذا أن النص غير قائم بذاته، وإنما يحتاج إلى ما هو خارجه، وتناص الأفكار أو الثقافات أو اللغات هي جزء من نصوص غائبة لا يستغني عنها النص ولا يقوم أو يكتمل إلا باستحضارها عند الدراسة والتحليل (Zu'bi, 2000).

ومما تقدّم، يستنتج البحث أن التناص ذوبان نصوص سابقة في نص حاضر، وقد يكون ذلك بوعي أو بغير وعي، في نص جديد، يظهر في تجليات النص الجديد جزءاً لا يتجزأ منه، ويستطيع القارئ بناءً على فهمه المنبثق من معارفه وثقافته ومحفوظاته الكامنة في الوعي واللاوعي أن يدرك هذا التناص أو يجهله.

المبحث الثالث: التعريف بالروايتين موضع التطبيق

وقد ارتأينا أن نقدّم تلخيصاً سريعاً لأحداث الروايتين ليتسنى للقارئ أن يكون إطاراً عاماً لموضوعيهما وفكرتيهما ورؤيتيهما، يعين القارئ على الإلمام بالروايتين بشكل عام. وقد يجعل هذا التلخيص قراءة البحث نفسه أكثر جدوى ووضوحاً في ذهن القارئ.

التعريف برواية "القاهرة الجديدة"

تقدّم رواية "القاهرة الجديدة" حياة المجتمع المصري في الثلاثينيات من القرن الماضي مسلطة الضوء على جوانب مختلفة من حياة المجتمع المصري ومنها الفقر والرشوة، ومصورة لحياة أبناء الطبقة الوسطى بشكل رائع في القاهرة وغير ذلك من القضايا الاجتماعية والاقتصادية التي تواجه المجتمع المصري في ظل الاحتلال البريطاني (Zabidin, ٢٠٢٤).

لقد اختار المؤلف من بين طلاب الجامعة أربعة ليمثّلوا الأفكار والاتجاهات التي تتصارع في المجتمع الحديث. الإيمان بالدين والخلق والفضيلة عن طريقه، والالتجاء إليه طلباً للخلاص. والإيمان بالمجتمع والعدالة الاجتماعية، والصراع العملي لتحقيق الفضيلة الاجتماعية والشخصية من هذا الطريق. والإيمان بالذات، وعبادة المنفعة، وتسخير المبادئ والمثل والأفكار جميعاً لخدمة هذا الإله الجديد! وموقف المتفرج الذي يرقب هذا وذاك وذلك لمجرد التسجيل والنظر والمشاهدة (Qutb, ١٩٤٦).

ولعل ما يستلفت النظر أن "نجيب محفوظ" قد حاول في هذه الرواية طرح قضايا اجتماعية ورسم صورة واضحة عن البنية الفكرية للشباب في تلك الفترة التاريخية حيث تدلّ شخصية "محجوب عبد الدايم" على البعد الاجتماعي للقضايا كما أن شخصية "مأمون رضوان" تدل على الاتجاه اليميني وتدل شخصية "على طه" على الاتجاه اليساري وترمز شخصية "أحمد بدير" إلى جماعة من الشباب غير المنتمين إلى أي اتجاه ولا يهتمون بعرض فكرة واضحة تجاه ما يجري. حيث نرى شخصية أحمد بدير غارقة في خضم الحياة العلمية وتحاول تجنب الخوض في القضايا المتعلقة بالمشاكل الحزبية والسياسية رغم انشغاله بالعمل الصحفي حيث استغل هذه الفرصة لخلق علاقة مع الطبقات الراقية في المجتمع التي تتسبب في سقوط الأشخاص وانحرافهم

كما حدث ذلك لمحبوب عبد الدايم" (Turabi & Sayyidi, ٢٠١٤). ولعل قارئ الرواية يستطيع أن يلمح في ثنايا الرواية أو في خاتمتها ميل المؤلف لأن ينتصر للمبادئ على كل حال، وأن يحقر الإيمان بالذات والتدهور الخلقي والاجتماعي والقذارة والانحلال.

ومما سبق يتضح أن نجيب محفوظ فنّان ماهر وفي مقدوره أن يعرض الصورة الواقعية للمجتمع المصري من خلال روايته المعنونة بـ "القاهرة الجديدة". وقد مثّل محفوظ في هذه الرواية الهوية المصرية الثرية بطريقة غير مسبقة.

التعريف برواية "حضرة المحترم"

نُشرت سلسلة "حضرة المحترم" لأول مرة في صحيفة "الأهرام اليومية" في القاهرة ونشرت لاحقاً في شكل كتاب في عام ١٩٧٥م (al-Enany, ١٩٩٠)، وترجمها رشيد العناني كاتب وناقد وأكاديمي مصري، متخصص في الأدب العربي الحديث عام ١٩٨٦م.

ولعل نجيب محفوظ قد أطلق على الرواية هذا العنوان "حضرة المحترم" للتعبير عن شيء من السخرية من موظفي الحكومة في مصر. فقد جرى العرف لدى المصريين على تسمية الموظف الحكومي بمسمى "حضرة المحترم"، وكان من المفروض أن ينال احترام الناس وبخاصة لدى البسطاء بينهم بسبب عمله في الحكومة، ومع ذلك كله ينقلب الوضع رأساً على عقب حيث اختلفت حال بطل الرواية في هذه الرواية، وكأن نجيب محفوظ يرغب في أن يظهر للناس أن هذا هو "حضرة المحترم" الموظف الحكومي بحياته البائسة (Zabidin, ٢٠٢٤).

ومما يسترعي الانتباه في هذه الجولة السريعة حول رواية حضرة المحترم أن نجيب محفوظ يحاول بها وصف النظام الوظيفي الحكومي في مصر. كل هذا يؤدي بنا إلى القول إن الرواية ذاتها ألقت الضوء على حقيقة حياة الموظفين في مصر فيما يخص طموحات بعضهم للوصول إلى المناصب المرموقة بالرواتب الكبيرة فيعملون ويكدحون وينشغلون في العمل ليل نهار إلى درجة ترك مباحج الحياة وذلك كله بغية تحقيق أمانهم (Zabidin, ٢٠٢٤).

ومن هنا، يمكننا أن نستخلص أن رواية "حضرة المحترم" التي تعكس حياة "عثمان بيومي"، يتجسّد فيها الموظف الحكومي الذي يرى عمله على أنه حياته كلها، فإلتفت إليه متجاهلاً كل جوانب حياته الأخرى، لدرجة أنه يهمل عواطفه العميقة انتظاراً لمنصب أعلى وهو "منصب المدير العام". فوصل أخيراً إلى هذا المنصب وهو على فراش الموت تاركاً العالم وراءه وعاد خالي الوفاض بدون رفيقة حياة تؤنس وحشته وبدون تأسيس أسرة يأنس بها وتأنس به وبدون أن يعيش حياته ويستمتع بها كما يعيشها كل ذي لب.

المبحث الرابع: تناص رواية "القاهرة الجديدة" مع الأمثال العربية

تتخذ رواية "القاهرة الجديدة" بمجموعة من الأمثال الشعبية التي تداخلت بنياتها مع بنيات النص الروائي وشكلت من خلالها رمزية عكستها قصدية الأمثال الشعبية الموظفة داخل النص، نذكرها فيما يلي:

النموذج الأول:

أظهر الأديب نجيب محفوظ اهتماماً كبيراً بالمرأة، وبدا هذا واضحاً في دعوته للنساء للالتحاق بالجامعة ومتابعة التعليم العالي. نرى ذلك عندما دخلت أول خمس فتيات جامعة القاهرة وقد أثار هذا استغراباً لدى الجميع، خاصة أولئك الطلبة الذين فوجئوا بوجودهن في الجامعة. وورد هذا الحدث في الحوار التالي:

"فقال أحدهم بلهجة تقريرية تنم عن أستاذية ليس وراءها مطمع لعالم:

- الجامعة عدو لله لا للطبيعة.

- نطقت بالحق. ولا يؤيسنكم قبح هؤلاء الفتيات. فهن دفعة أولى للجنس اللطيف وسيتبعهن أخريات. الجامعة موضة حديثة لا تلبث أن تنتشر، وإن غداً لناظره قريب. (Mahfouz, 2016) "

ففي الحوار السابق يستحضر الأستاذ نجيب محفوظ مثلاً عربياً وهو "وإن غداً لناظره قريب" (al-Maidani, ١٩٨٦) في سياق كلامه عن تعليم المرأة والتحاقها بالجامعة. والمثل يفيد أن ليس الغد الذي تصبح فيه المرأة رفيقة للرجل في طريق العلم بعيداً، فكأن الأستاذ نجيب محفوظ يريد أن يشير إلى أن هناك الكثير من الفتيات ستلحقن بالجامعة في المستقبل القريب.

النموذج الثاني:

تجلى في النص التالي استدعاء الأستاذ نجيب محفوظ للأمثال العربية في نص الرواية بصورة واضحة، تدعم المعنى الذي يريده.

"وغادر الوزارة واجماً متحيراً ما زالت أزمتة قائمة. ومجلة النجمة على فرض نجاح مسعاه إليها علاج آجل فما العمل؟ .. وكيف يحصل على النقود؟ .. وكانت الساعة تدور في الثالثة. والجو بارد كما كان في الصباح فخبط في الطريق على غير هدى. مثقل الرأس قانطاً، وضافت الدنيا في وجهه، حتى كور قبضته مهدداً، وقال حانقاً غاضباً بصوت أشبه بالنحيب: «سيدفع العالم ثمن هذه الآلام؟!». وقد أدرك أنه لم يبق إلا علي طه أو مأمون رضوان!.. لكم كره أن يمد لهما يداً، ولكنه لم يعد يملك حيلة، ولا بد مما ليس منه بد. ومضى إلى الترام متسائلاً: أيهما

يفضل؟! كلاهما شاب نبيل، ولكنه لا يحب "علي"، بينما لا يكره مأمون، وفضلا عن ذلك فمأمون رجل دين وورع، فهو حقيق بأن يصون سره، ويحفظه بالغيب، جدير بأن يغضي عنه إذا تأخر عن قضاء دينه. ومضى إلى دار الطلبة، وقصد إلى حجرة مأمون رضوان، واستقبله الشاب بسرور وسأله:

- لماذا تغيبت اليوم عن الكلية؟

فقال محجوب:

- مكره أخاك، لشد ما أعاني من الاضطراب؟

وتفرس مأمون في وجهة بعينه النجلاوين السوداوين، فهاله ما يرى من الهزال والقنوط، وسأله باهتمام وإشفاق:

- ما بك يا أستاذ محجوب!

فقال دون تردد:

- ظروف قاسية، فقدت آخر ملهم من نقودي، لا أملك من ثمن كتاب اللاتيني مليما واحدا" (Mahfouz, ٢٠١٦).

نفهم من نص الرواية السابق أن محجوب عبد الدايم كان في ضائقة مالية حيث إن والده طريح الفراش، ولم يستطع أن يعمل كي يرسل له الأموال كالمعتاد. إذن، كان في أشد الحاجة إلى بعض النقود، فاضطر إلى أن يستقرض جاره السابق السيد سالم الإخشيدي لكنه للأسف لم يقدم له ما طلبه وإنما عرض عليه أن يعمل مترجماً في "مجلة النجمة". وهذا جعل محجوب يشعر بالإحباط لأنه محتاج إلى المال على الفور، فعاد بخيبة أمل. لذلك، لم يكن لديه خيار سوى أن يستجير بصاحبه مأمون رضوان ليقترض منه بعض النقود رغم أنه في الواقع يكره ذلك. فلما سأله مأمون رضوان عن سبب غيابه عن المحاضرة أجاب: "مكره أخاك، لشد ما أعاني من الاضطراب".

فلاحظنا أن الأستاذ نجيب محفوظ استحضر مثلاً عربياً "مُكْرَهُ أَخُوكَ لَا بَطْلٌ" (al-Maidani, ١٩٨٦) ولعل سبب توظيفه لهذا المثل هنا أن يدل القارئ على عدم رضا محجوب عبد الدائم على استعارة النقود من صاحبه ولكنه مضطر لذلك.

النموذج الثالث:

وأديبنا في قوله في النص السابق "والجو بارد كما كان في الصباح فخطب في الطريق على غير هدى" كذلك متأثر بالمثل العربي "يَخْبِطُ خَبْطَ عَشَوَاءَ" وهو من أمثال العرب السائرة، يُضْرَبُ مَثَلًا لِلسَّادِرِ الَّذِي يَرْكَبُ رَأْسَهُ وَلَا يَهْتَمُّ لِعَاقِبَتِهِ أو يسير في أموره على غير هدى (al-Maidani, ١٩٨٦)، فلا يعرف مصيب هو أم مخطئ، وأديبنا هنا بهذا المثل يصف وصفا دقيقا حالة التيه والضيق التي يعيشها محبوب عبد الدايم في هذا الموقف السابق الذي يحتاج فيه إلى المال ولا يعرف ممن يطلب حاجته ولا إلى من يلتجئ.

النموذج الرابع:

يظهر التناص الأدبي مع الأمثال العربية في قول الأستاذ نجيب محفوظ:

"وقد قابل محبوب مديره سالم الإخشيدي في مكتبه يوما ليسأله عما هنالك؟ ووجده كما عهده دائما هادئا رزيناً. ولكنه لم يتأثر بهدوئه ولا برزاقته؛ لأنه يعلم حق العلم أنه لا يخرج عنهما حتى في أخرج الأوقات. ورفع إليه الرجل عينيه المستديرتين متسائلا، فسأله الشاب وقد ظل واقفا:

ما حقيقة هذه الإشاعات التي تتناقلها الألسن؟

فسأله الإخشيدي بصوت لم يفقد أي رنة من رنات الرياسة:

- أي إشاعات؟

- سقوط الوزارة. ماذا وراء الأكمة؟

فابتسم الإخشيدي وقال:

- وراء الأكمة ما وراءها!

- هل حقا يمكن أن يزول هذا العهد؟

فقال الإخشيدي وقد تملكته رغبة عابثة في تعذيبه:

- كل شيء زائل... " (Mahfouz, ٢٠١٦)

ويظهر التناس في هذا النص مع المثل العربي المتداول في التراث الثقافي العربي وهو "إن وراء الأكمة ما وراءها" (al-Maidani, ١٩٨٦). فيأتي المثل هنا معززا ومكتثفا لدلالة المعاني التي يطرحها الأستاذ نجيب محفوظ.

قابل محبوب عبد الدائم سليم الإخشيدي ليسأله عن مدى صحة شائعات تناقلتها الألسن بخصوص سقوط الوزارة، فالشائعات حقا تزعجه وزوجته بشدة. وجدنا من خلال الحوار أن الإخشيدي حينما سأله محبوب لم يأت بإجابة مقنعة بل اكتفى بذكر مثل "وراء الأكمة ما وراءها" والمثل يضرب لمن يفشي على نفسه أمرا مستورا. فتوظيف المثل العربي في هذا السياق فيه إشارة إلى محاولة الإخشيدي إخفاء المعلومات التي عرفها منذ البداية.

النموذج الخامس:

يواصل الأستاذ نجيب محفوظ استحضار المثل العربي في قوله:

"فملأه بروده حنقا وغيظا حتى اضطر إلى مداراته بالابتسام وقال:

- سعادتك تعلم أشياء وأشياء بلا ريب.

وأبت عليه نفسه أن يقول إنه لا يعلم شيئا، فابتسم ابتسامة غامضة وقال بثقة:

- انتظر. إن غدا لناظره قريب. (Mahfouz, 2016) .."

مما سبق يتضح لنا أن نجيب محفوظ يستحضر المثل العربي المشهور والذائع الصيت المتداول بين العرب وهو "إنَّ غداً لناظره قريبٌ". فتوظيف هذا المثل في هذا النص أمر يستوجب البحث عنه كي نفهم ما المراد به في سياق النص.

من نص الرواية المعروف أنفا نعرف أن محبوب عبد الدائم غير راضٍ عن إجابة الإخشيدي الذي بدا له مريباً وكأنه يريد إخفاء شيء ما. يحاول محبوب الإطراء على الإخشيدي قائلاً: "سعادتك تعلم أشياء وأشياء بلا ريب". ففي هذه المرة، لم يتمكن الإخشيدي من الهروب من هذا الفخ ولا يستطيع أن ينكر أنه يعرف شيئا، فابتسم ابتسامة غامضة وقال بثقة: "انتظر. إن غداً لناظره قريب". لاحظنا هنا أن استدعاء نجيب محفوظ للمثل العربي "إن غدا لناظره قريب" في هذا السياق يأتي إشارة إلى عدم الاستعجال في الأمر الذي سيأتي لأن انتظار الغد ليس ببعيد على من ينتظره.

النموذج السادس:

ويتناص قول الأستاذ نجيب محفوظ كذلك مع المثل العربي حين يقول:

"وخاطب - بالتلفون - جمهرة من صحبه في الوزارات المختلفة وتلقى الإجابات: ماذا عندك من الأخبار يا فلان؟ - الحالة حرجة، ما آخر الأخبار يا أستاذ؟ قطران، هل من جديد يا فلان؟ - ضربوا الأعور على عينه، أسمعت الإشاعات الغربية يا عزيزي؟ عن الوزارة؟ إلى الجحيم يا سيدي! وهكذا حتى أيقن أن الوزارة في النزاع الأخير (Mahfouz, 2016).

فقول أحدهم لمحجوب عبد الدائم "ضربوا الأعور على عينه" يتناص مع المثل الشائع في الأمثال العامية المصرية: "ضربوا الأعور على عينه قال أهى خسارته" (Basha, 1956). وقد ذكر أحد زملاء محجوب عبد الدائم له هذه العبارة في سياق تلقيه لخبر مغادرة قاسم بك للوزارة. وفي الاستشهاد بهذا المثل في هذا السياق دلالة على أن قائله في وضع سيء وأنه ليس هناك أسوأ مما هم فيه. فهم، في جميع الأحوال، خاسرون.

المبحث الخامس: تناص رواية "حضرة المحترم" مع الأمثال العربية

النموذج الأول:

تجلى في النص التالي استدعاء الأستاذ نجيب محفوظ للمثل العربي في نص الرواية بصورة واضحة، وذلك في قوله: "الوقت كالسيف إن لم تقطله قتلك". بات خبيراً بقتل الوقت ولكن هل نجا حقا من سيفه؟" (Mahfouz, 2008).

مما سبق يتضح لنا أن نجيب محفوظ يستحضر المثل العربي المشهور وذائع الصيت المتداول بين العرب وهو: "الْوَقْتُ كَالسَّيْفِ إِنْ لَمْ تَقْطَعْهُ قَطَعَكَ" (Şini, 1992). فتوظيف هذا المثل مع تعديل بسيط في نص الرواية أمر يستوجب البحث عنه كي نفهم ما المراد به في سياق النص.

فإذا بحثنا عن ذلك فهمنا من سياق النص أن بطل الرواية عثمان بيومي لا يملك ثروة طائلة ولا يتمتع بامتيازات الأسرة الكريمة ولا قوة حزبية تسنده في سبيل تحقيق هدفه المنشود. فليس له إذن إلا أن يتسلح بسلاح الوقت حيث يعتمد نجاح خطته بشكل كبير على مهارته وخبرته في إدارة وقته وتنظيمه على نحو صحيح لمصلحته الشخصية. إن تجاهله لأهمية الوقت وإدارته سيؤدي إلى ضياع الفرصة ويبدد حتما حياته حيث سيذهب عمره هدرًا وعمله سُدى.

وتجدر الإشارة إلى أن الروائي الكبير الأستاذ نجيب محفوظ قد أتى بسؤال مهم للغاية بعد ذكر المثل العربي في النص مفاده: هل يستطيع عثمان بيومي حقا أن ينجو من خطورة تضييع الوقت؟ لأنه سيواجه حتما خسارة عظيمة إن لم يستغل وقته ويتحين كل فرصة سانحة أمامه.

النموذج الثاني:

ومن النماذج التي اشتملت على تناص مع الأمثال العربية في رواية "حضرة المحترم" قول الأستاذ الأديب نجيب محفوظ:

"وفاضت روح الرجل وهو حزين وضاعفت الأم نشاطها مؤملة أن يجعل الله من ابنها كبيرا من الأكابر، أليس الله بقادر على كل شيء؟! ولولا وفاة الأم بغير توقع لأكمل عثمان تعليمه في المدارس العليا. وقد اشتدت لذلك حسرته، وضاعف من حدتها اكتمال وعيه بطموحه وبأحلامه المقدسة ومقدسة عنده أيضا ذكرى والديه. وكل موسم يزور قبرهما. وهو من قبور الصدقة الضائع بين القبور في العراء. وهو اليوم وحيد، مقطوع من شجرة. قتل أخوه الأكبر كان شرطيا في مظاهرة وماتت أخته بالتيفود في مستشفى الحميات. وأخ آخر مات في السجن" (Mahfouz, 2008).

ونلاحظ مما تقدّم أن نجيب محفوظ يوظّف المثل الدارج في العامية "مقطوع من شجرة" (Sini, 1992) في نص الرواية. وقد استأنس نجيب محفوظ بهذا المثل المشهور من أمثال العامية المصرية في سياق حديثه عن بطل روايته عثمان بيومي الـ "مقطوع من شجرة" نعم ولم لا يكون كذلك وقد كان رجلا مات أبواه وهما قد كانا كل أحله، فلا سند له بعدهما ولا حام ولا ظهير، ولا أهل له في بلد من البلاد ولا معشر ... ولا أبناء يشقاقون له في غيابه فيعدون الأيام ويسألون متى يعود.

النموذج الثالث:

أضف إلى النماذج السابقة التي اشتملت على تناص مع الأمثال العربية في رواية "حضرة المحترم" قول الأستاذ الأديب نجيب محفوظ:

"فتمزق صوتها بالجزع وهي تسأله:

- ماذا تريد؟

- أن نكف عن السير في طريق مسدود!

- لا أستطيع

- لا بد مما ليس منه بد، فمن الجنون أن نستمر.. " (Mahfouz, ٢٠٠٨)

فقوله: "لا بد مما ليس منه بد"، تناص مع مقولة مشهورة هي شطر بيت من الشعر يقول: "لا بدّ ممّا ليس منه بدّ ... اليأس حرّ والرجاء عبد" (Abu 'Umar, ١٩٨٣).

وقد قال هذه العبارة استئناسا بها في سياق حديثه مع أنسية رمضان، ومحاولة إقناعه لها بأنه لا بد من وضع نهاية لعلاقتهم، وأنها يجب ألا تستمر، وإن كان ذلك هو الجنون فيما تراه هي.

وقد أتت العبارة نفسها "لابد مما ليس منه بد" على لسان محبوب عبد الدايم متأثر بشطر بيت من الشعر من قولهم: وهو هنا باستدعائه لهذا المثل على لسان محبوب عبد الدايم يصف لنا وجهها آخر من الموقف السابق الذي يحياه محبوب عبد الدايم حين شرع يبحث عن يستقرضه فوجد نفسه أمام خيار واحد لا ثاني له فقال: محبوب عبد الدايم "لابد مما ليس منه بد".

النموذج الرابع:

يضاف إلى ما سبق من النماذج التي اشتملت على تناص مع الأمثال العربية في رواية "حضرة المحترم" قول الأستاذ الأديب نجيب محفوظ:

"ولكن هل وقع جديد لم يكن له به علم؟ كلا. غير أنه ليس من سمع كمن رأى (Mahfouz)" (٢٠٠٨). قال هذا في سياق تعليقه عن خبر موت إسماعيل بك فائق مدير الإدارة، فقد سأل عثمان بيومي الوكيل الأول للإدارة وقد كان رجلا معروفا بصلته الحميمة بالراحل قائلاً: هل عندك علم عن هذه المصيبة؟ فأجاب الوكيل الأول للإدارة بذهول:

- شرع في تناول الإفطار، ثم شعر بتعب مفاجئ، فقام ليستلقي على ديوان، ولما لحقت به حرمة وجدته جثة هامدة" (Mahfouz, ٢٠٠٨).

هنا، في هذا السياق، بدأ عثمان بيومي يسأل نفسه هل وقع جديد لم يكن له به علم؟ ومعلقاً بهذه المقولة: "ليس من رأى كمن سمع" (al-Maidani, ١٩٨٦) ليعلن أن من عاين الشيء بنفسه ليس كمن سمع، وقد رأى الوكيل الأول للإدارة الأمور بنفسه إذ كان الرجل معروفا بصلته الحميمة بالراحل لذا فهو حري أن يسمع له لا للأخبار التي لا سند لها.

النموذج الخامس:

ومن النماذج التي اشتملت على تناص مع الأمثال العربية في رواية "حضرة المحترم" قول الأستاذ الأديب نجيب محفوظ على لسان عثمان بيومي:

"قلب المؤمن دليله، عندي من الإيمان ما يغفر لي كثيرا من الأخطاء، وخدمت الدولة بإخلاص يكفر عن كثير من السيئات، وعندما تستقر الأمور سأقوم بالحج تجديدا لروحي وجسدي" (Mahfouz, 2008).

ويضرب عند صدق الحَدَس في شيء وهو تناص مع مثل من الأمثال الشعبية المصرية "قلب المؤمن دليله" (Basha, 1956). وقد قاله عثمان بيومي في سياق حديثه عن شعوره بأنه ينتظره مستقبل مشرق مليء بالسعادة مع راضية "سكيرتيرته" التي تزوجها على زوجته الأولى.

خاتمة

بعد عرضنا لهذه النماذج من الأمثال الشعبية الموظفة داخل سياق الخطاب الروائي، توصلنا إلى مجموعة من النتائج نجملها في النقاط الآتية:

(١) للتناص مع الأمثال الشعبية مساحة واسعة في روايتي "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" حيث أظهر نجيب محفوظ مقدرته على حسن التعامل مع ظاهرة التناص في هاتين الروايتين ولا يستحضر الروائي هذه الأمثال للزينة أو الديكور فحسب، وإنما لغرض يراه ضروريا لتعميق فكرته وبلورة رؤيته في قضية ما، أو ما يراه منسجما مع البناء الفني أو الأسلوب في روايته.

(٢) يشكّل توظيف الأمثال العربية في روايتي "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" لنجيب محفوظ عنصراً مهماً في البناء الروائي، حيث يسهم في إثراء الجانبين الفني والجمالي للنص.

(٣) يُعَدُّ نجيب محفوظ في روايته "القاهرة الجديدة" و"حضرة المحترم" من أولئك الروائيين الذين يسعون إلى تفعيل التراث الشعبي من خلال توظيف الأمثال الشعبية، وبالتالي، يقوم بتأسيس علاقة تواصلية بين التراث والواقع الروائي، مما يساعد القارئ على تحليل تناقضات المجتمع.

(٤) تعكس الأمثال الشعبية المستخدمة داخل النصوص الروائية الخلفية الثقافية للشخصيات وتلقي الضوء على وعيهم الثقافي وتقاليدهم، مما يعزّز من عمق الشخصيات ويجسد واقعها الحياتي.

٥) تشير الأمثال إلى مستوى الثقافة والتراث العربي للشخصيات الروائية، وتجسد حياتهم اليومية وتجاربهم، مما يعزز الواقعية في الروايتين.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abū 'Umar, Shihāb al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Rabbuh ibn Ḥabīb ibn Ḥadīr ibn Sālim. (1983). *'Aqd al-farīd*. Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Abed, A. Z. (2022). Investigating intertextual elements in Naguib Mahfouz's novel "Khan al-Khalili" (1946). *College of Basic Education Research Journal*, 18(1), 1051–1069. <https://doi.org/10.33899/berj.2022.173443>
- Angenot, M. (2013). *Āfāq al-tanāṣṣiyyah: al-Mafhūm wa-al-manẓūr* (M. Khayr al-Biqā'i, Trans.). Jadāwil.
- al-'Askarī, Abū Hilāl al-Ḥasan ibn 'Abd Allāh. (1988). *Jamharat al-amthāl*. Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- 'Azzām, M. (2001). *Tajalliyāt al-tanāṣṣ fi shi'r al-'Arabī*. Ittiḥād al-Kuttāb al-'Arab.
- Bāshā, A. T. (1956). *al-Amthāl al-'āmiyyah mashrūḥah wa-murattabah 'alā al-ḥarf al-awwal min al-mathal*. Dār al-Kitāb al-'Arabī bi-Miṣr.
- Beaugrande, R. A. de. (1998). *al-Naṣṣ wa-al-khiṭāb wa-al-ijrā'* (T. Ḥassān, Trans.). 'Ālam al-Kutub.
- Dakhia, F. (2022). *Intertextuality and the pragmatic formation in the novel "Hiding in his Pocket" by Moundjia Ibrahim*. [Publication details require verification].
- al-Ḥaqīl, I. S. (2018). *al-Sariqāt al-shi'riyyah wa-al-tanāṣṣ: Nuqāt al-taqāṭu' wa-masārāt al-tawāzī*. al-Majallah al-'Arabiyyah.
- Karim Eldin, Y. A. T. H. (2022). al-Tanāṣṣ fi riwāyāt 'Abdul Badī' 'Abdullah. *Journal of the Faculty of Arts Port Said University*, 21(1), 306–328. <https://doi.org/10.21608/jfpsu.2021.69863.1065>
- Kristeva, J. (1997). *'Ilm al-naṣṣ* (2nd ed.; 'A. al-Jalīl Nāẓim, Trans.). Les Éditions Toubkal. (Original work published 1969)
- Lakhdar, H. (2016). *al-Amthāl al-sha'biyyah al-jazā'iriyyah bayna al-ta'aththur wa-al-ta'thīr* [Doctoral dissertation, University Mohamed Boudiaf M'sila].
- Mahfouz, N. (2008). *Ḥaḍrat al-muḥtaram*. Dār al-Shurūq.
- Mahfouz, N. (2016). *al-Qāhirah al-jadīdah*. Dār al-Shurūq.
- Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah, al-Idārah al-'Āmmah li-al-Mu'jamāt wa-l-ḥyā' al-Turāth. (2004). *Mu'jam al-Wasīṭ*. Maktabat al-Shurūq al-Dawliyyah.
- Miftāḥ, M. (1992). *Taḥlīl al-khiṭāb al-shi'rī: Istirātiyyāt al-tanāṣṣ*. al-Markaz al-Thaqāfi al-'Arabī.

- Moḥammed, A. S. (2009). *‘Ilm lughat al-naṣṣ: al-Nazariyyah wa-al-taṭbīq*. Maktabat al-Ādāb.
- Nāhim, A. (2007). *al-Tanāṣṣ fī shi’r al-ruwwād*. Dār al-Āfāq al-‘Arabiyyah.
- Quṭb, S. (1946, December 30). ‘Alā ḥāmish al-naqd. *al-Risālah*, (704), 1440–1441.
- Şinī, M. I. (1992). *Mu’jam al-amthāl al-‘Arabiyyah*. Maktabat Lubnān.
- Turābī, A. Q., & Sayyidī, S. H. (2014). Riwāyāt Najīb Maḥfūz fī ḍaw’ al-naqd al-ijtimā’ī ma’a “Ināyah khāṣṣah” bi-riwāyat Awlād Ḥāritnā. *Majallat Idā’āt Naqdiyyah*, 4(13).
- Zabidin, M. A. R., & Eldesoky, E. M. A. (2023). Quranic intertextuality in Naguib Mahfouz’s novel: “Ḥaḍrah al-Muḥtaram” as an example. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 13(6), 283–290. <https://doi.org/10.6007/IJARBS/v13-i6/17405>
- Zabidin, M. A. R. (2024). *Mi’yār al-tanāṣṣ ladā Robert De Beaugrande fī riwāyatayī “al-Qāhirah al-jadīdah” wa-“Ḥaḍrat al-Muḥtaram” li-Najīb Maḥfūz: Dirāsah taḥlīliyyah* [Doctoral dissertation, Sultan Abdul Halim Mu’adzam Shah International Islamic University (UniSHAMS)].
- Zu’bī, A. (2000). *al-Tanāṣṣ: Nazariyyan wa-taṭbīqiyyan*. Mu’assasat ‘Umān li-al-Nashr wa-al-Tawzī’.



تجليات الخطاب الأخلاقي في أدب الصعاليك والثورة على المجتمع: عروة بن الورد أنموذجا

[MANIFESTATIONS OF MORAL DISCOURSE IN TRAMP
LITERATURE AND REVOLUTION ON SOCIETY: 'URWAH BIN
AL-WARD AS AN EXAMPLE]

Zouhair Tbatou

Faculty of Arts and Social Sciences, Sais, Sidi Mohamed Ben Abdellah University,
Morocco

Corresponding Author: thatouzouhir@gmail.com

Received: 9/9/2023

Accepted: 19/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تعميق البحث في أدب الصعاليك للكشف عن جوانبه الخلقية وأبعاده الإنسانية، المتجلية في خطابهم الشعري، بعدما عُرفت الصعلكة على امتداد التاريخ بكونها تحمل دلالة السرقة والنهب والسلب، وجاء هذا البحث استتبصارا للمعاني الخفية المتجلية في البعد الإنساني لكل شاعر، وخصوصا في العصر الجاهلي الذي عرف بكثرة الشعر وبواكر النظم العربي، وبالذات مع زعيم الصعاليك عروة بن الورد، الذي نافس في الخلق الرفيع كلا من أباء الكرم كحاتم الطائي وأرباب الوفاء كالسموأل. واتبعنا في ذلك منهج الاستقصاء عن الحقائق التاريخية والأحداث والنوازل الحقيقية للصعاليك ومواقعهم وآثارهم وتجليات خطاباتهم من خلال الشعر وأخبارهم المتواترة عبر قنطرة كتب الأدب.

الكلمات المفتاحية: الصعلكة، الصعلوك، الصعلكة الخلقية، الثورة والتمرد، النظام الأخلاقي، التكافل الاجتماعي

Abstract

This study aims to deepen the research about tramp literature in order to detect its hidden aspects and to also reveal the human dimension manifested in their poetic discourse. The vagrancy has been known

throughout history by theft and assault. Therefore, this research is an insight into the hidden meaning manifested in the human dimension of each poet. Especially in the pre-Islamic era which has known the beginning and the abundance of Arabic poetry. The focus will be on 'Urwah bin al-Ward, the leader of the tamps who surpassed Hatim al-Ta'i in generosity and fidelity. In this research, we followed the survey approach of historical facts, events and realities of the tramp, their locations, and the manifestation of their discourse through poetry and their news through literary books.

Keywords: vagrancy, tramp, moral vagrancy, revolution and rebellion, moral system, social solidarity

Cite as: Tbatou, Z. (2024). Tajalliyyāt al-khiṭāb al-akhlāqī fī adab al-ṣa'ālik wa-al-thawrah 'alā al-mujtama': 'Urwah ibn al-Ward unẓūdhajan [Manifestations of moral discourse in tramp literature and revolution on society: 'Urwah ibn al-Ward as an example]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 34–50. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.88>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

لا يختلف اثنان على أن الأدب العربي ميدان إبداع وتراكم خبرة، اختلفت مشاربه وتنوعت منابعه بتعدد المدارس والتجارب الخاصة بكل شكل من أشكاله نثرا كان أو شعرا، وخصوصا هذا الأخير الذي حظي بنصيب عظيم من الرعاية والاهتمام، وقد اتخذته الكثير شعلة للتعبير عن مكنونات الفؤاد وبواكر أفكار العقل، ومن هذا المنطلق كان لكل شاعر تجربته الخاصة وإن تشارك مع البعض في التوجه والتيار والعصر...، وقد اخترنا في موضع بحثنا شعر الصعاليك في العصر الجاهلي، كنموذج خلاق ومتجدد يعبر من خلاله أهل التجربة عن مواضيع عدة قد تكون منطقية تارة وقد تكون ضربا من ضروب اللامعقول في مواطن عدة.

ويأتي هذا البحث في سياق الكشف عن الجانب الإنساني الذي تخفيه تجربة الصعلكة في الثقافة والحضارة العربية، وخصوصا في العصر الجاهلي، وذلك في إطار تغيير الرؤية والتمثلات الذهنية العامة عند القراء، باعتبارهم للصعلكة مصاحبة لرمزية السلطة والقوة والفتوة التي أرعبت قبائلا وشعوبا على امتداد طويل من الدهر، وفي مختلف شعاب بلاد العرب.

مشكلة البحث

إن الباحث في أي ميدان معرفي كيفما كان سياقه، لا بد له من طرح أرضية متينة، للكتابة والتنقيب في ميادين العلم والثقافة، ولهذا، كان موضع الصعلكة، موضوعا شيقا وشائكا معا، يستحق الدراسة بتمعن، فأغلب الكتابات ترى أن الصعلكة حركة اجتماعية وأدبية، من حيث منطلقاتها الوجودية من جهة، والإبداعية من جهة أخرى، فقد شكلت ثورة على المجتمع، وأجاد أصحابها في

ميادين النظم الشعري، فشككت في الوعي الثقافي، تصورا خاصا حول مجموعة من المشردين والمجرمين واللصوص، الذين خرجوا عن أعراف القبيلة والثقافة السائدة.

لكن الإشكالية الحقيقية، التي يمكن للباحث مواجهتها بوجه مكشوف ومباشر، هي محاولة البحث عن الجانب الأخلاقي لهذه الحركة، وإعادة هيكلة تصور جديد حول مشروع الصعلكة الأخلاقية، نظرا لقلّة المصادر الدالة على ذلك، ولتَقْشُفِ المؤرخين من محاور أحاديثهم وأشعارهم، فترى الكشف عن هذا الجانب أمرا جد صعب، وما قدمناه في الصفحات الخاصة بهذا البحث، هو أولا وأخيرا محاولة من محاولات عدة.

ولهذا تتمحور إشكالية الدراسة حول تحديد موقف الصعاليك من الحياة ومن النظام الاجتماعي، مع إبراز الجوانب المؤنثة لحركة الصعلكة وتوجهاتها العامة والخاصة، من خلال تجربتهم الشعرية.

أُسْئَلَةُ الْبَحْثِ

وللوصول لمدى معرفي محدد ودقيق، بغية تحقيق نتائج بحثية ذات قيمة أساسية، يجب الإجابة على الأسئلة الآتية:

- (١) ما هو السياق التاريخي والثقافي الذي ولدت فيه حركة الصعلكة؟ وما أهم مميزاتها؟
- (٢) ما الدوافع الأساسية لقيام حركة الصعلكة؟ وما الأوجه الخفية لهذه التجربة الاجتماعية؟
- (٣) ما هي الخبايا الاجتماعية والأبعاد الأخلاقية التي تنطوي عليها تجربة العلكة؟ وإلى أي حد استطاع عروة بن الورد تجسيدها على أرض الواقع؟ وما تأثيراتها؟
- (٤) ما الجانب الأكثر تطبعا في تجربة الصعلكة، أهو الجانب السلطوي أم الجانب الأخلاقي ذو البعد القيمي؟

وبناء على التساؤلات السابقة، يمكن تحدد أهداف هذا البحث في النقاط الآتية:

- (١) الكشف التاريخي عن تجربة اجتماعية عاشتها الحضارة العربية، وبالتحديد في العصر الجاهلي.

٢) تحري الدقة والموضوعية في الكشف عن الجوانب الأخلاقية والبعد القيمي، لتيار الصعلكة الشعري.

٣) استهداف عروة بن الورد كمثال، وتحديد مظاهر وتجليات خطابه الشعري وأبعاده القيمة.

منهجية البحث

من خلال الموضوع وإشكالياته السابقة، كان لا بد لنا من إقحام البعد التاريخي في البحث مع التركيز على منهج الاستقصاء عن المعطيات الدقيقة سواء بكتب الأدب أو التاريخ، وكذا الاعتماد على المنهج المقارن في عدة مواضع لتحديد الخصائص الفنية والخلقية عند بعض الصعاليك المشهورين.

أما فيما يتعلق بالشكل البنائي للدراسة، فقد كان لا بد لنا في خضم هذا البحث التعرّيج على دلالة مفهوم الصعلكة، مروراً بتحديد الخصائص المميزة للصعاليك ولتجربتهم الشعرية، وقوفاً على قضية الثورة ونصرة الضعيف في أشعار هذا التيار، وصولاً إلى دراسة نموذج خاص يعبر عن جوهر هذا التيار الثوري الأخلاقي بشكل راقٍ وهو عروة بن الورد العبسي.

المبحث الأول: الصعلكة وسؤال التعريف بين اللغة والعرف

المطلب الأول: الصعلكة والدلالة اللغوية / المعجمية

قد يقول قائل إن الصعلكة نوع من النهب والسرقة والسلب... تجذرت في العرف العام وعلى ألسن عدة، لكن الحقيقة أن هذا المصطلح قد عرف في معاجم اللغة وقواميسها بأوجه مخالفة لما سبق، إذ ورد عن ابن منظور في معجمه لسان العرب من مادة "صعلك" على أن: "الصعلوك: الفقير الذي لا مال له.. ولا اعتماد، وقد تصعلك الرجل إذا كان كذلك، قال حاتم الطائي (Ibn Mandour, 1995, pp ٤٥٥-٤٥٦):

غَنِيْنَا زَمَانًا بِالتَّصْعُلِكِ وَالْغِنَى * فَكُلًّا سَقَيْنَاهُ، بِكَأْسِيهِمَا، الدَّهْرُ
فَمَا زَادَ بَغْيًا عَلَى ذِي قَرَايَةٍ * غِنَانَا، وَلَا أَزْرَى بِأَحْسَابِنَا الْفَقْرُ

كما ورد بالمعجم الوسيط معنى "الصعلوك: الفقير" (Mojamaa al-Logha al-) (Arabiya, 2004, p ١١٥) وفي نفس السياق نجد بالقاموس المحيط شيوع هذا اللفظ بدلالة

بمعنى "صعلكة: أفقره...والصعلوك كعصفور: الفقير، وتصعلك: افتقر" (al-Fayrouzabadi, 2008, p. ٩٣٠).

ومن هذا المنطلق اللغوي يتبين لصاحب العقل الرصين أن "الصعلكة - في مفهومها اللغوي: الفقر الذي يجرد الإنسان من ماله، ويظهره ضامرا هزيلا بين أولئك الأغنياء المترفين الذين أتمهم المال وسمنهم" (Khalif, 1978, pp. ٢٢-٢٣).

أما عن الصحاح فـ "صعلك: الصعلوك: الفقير، وصعاليك العرب: ذؤبانها، وكان عروة بن الورد يسمى عروة الصعاليك، لأنه كان يجمع الفقراء في حظيرة فيرزقهم مما يغنمه، والتصعلك الفقر" (al-Jawahiri, 2009, p. ٦٤٦).

لكننا نلاحظ من خلال التعريف السابق قوله (ذؤبانها)، "و حين نذهب إليه أعني الصحاح، في شرحه لكلمة ذؤبان نراه يقول: وذؤبان العرب أيضا صعاليكها الذين يتلصصون. فقد صرح إذن في شرحه لكلمة ذؤبان أن الذؤبان هم الصعاليك، وأن الصعاليك ليسوا مجرد فقراء، وإنما يتلصصون، في حين أنه لم يذكر هذا المعنى صراحة في شرحه للفظ الصعلكة" (Hanafi, 1987, p. ١٩)، وهذا دليل على أن الدلالة اللغوية قد أشارت في بعض الأحيان إلى خروج معنى الصعلكة من دلالة الفقر إلى معنى اللصوصية، وهذا ما سيدفعنا لتقصي المعنى في العرف الأدبي إبان العصر الجاهلي الذي نحن بصدد عرض حركة الصعلكة فيه.

المطلب الثاني: الصعلكة في العرف الأدبي

لقد اعتُبر الصعاليك في دلالة العرف الجاهلي ومن خلال أشعارهم على أن "شعر الصعاليك والذؤبان والشذاذ الذين نبذهم المجتمع الجاهلي فامتزجوا بالبادية امتزاجا حيويا شديدا، وكانوا شعراء البادية بكل ما في الكلمة من معنى" (al-Fakhouri, 1998, p. ١٦٤)، إذ يعتبرون أفضل معبر عن تيار الانفرادية البدوية. فالصعاليك "جماعة من اللصوص انتشروا في الجزيرة العربية يكسبون العيش بالنهب والسلب. وقد نبذتهم قبائلهم إما لأنهم كانوا أبناء إماء، أو لأنهم أتوا بأعمال تتنافى وتقاليد تلك القبائل أو تعرضها لأخطار جسيمة" (al-Fakhouri, 1998, p. ١٦٥).

إذن فالصعاليك طائفة عاشت على السلب والنهب، عرف تاريخها أغلبه من خلال كتب الأدب والمتوارث من شعرهم، ولم "تقف هذه اللفظة (الصعاليك) في الجاهلية عند دلالتها اللغوية الخالصة، فقد أخذت تدل على من يتجردون للغارات وقطع الطرق" (Dayf, 2000, p. ٣٧٥).

والواقع أن هناك ألفاظا أخرى تشارك الصعلكة في مدلولها "ولا يسع البحث في هذا الموضوع أن يتجاهلها، لأن تجاهلها إخلال بجوانب من الموضوع نفسه، وذلك أن موضوع البحث

لا تعنيه الصعلكة بمدلولها اللغوي وهو الفقر، وإنما يعنيه مدلولها العرفي، وهو اللصوصية وقطع الطريق، وباقي أساليبهم العدوانية، وهذا المدلول تؤده أو تؤدي بعضه ألفاظ أخرى تعارفت كتب التاريخ والأدب العربي أن تصف بها هذه الطائفة التي نحن بصددتها، دون تحديد فاصل بينها، بحيث نجد بعضها يتداخل فيؤدي معنى البعض الآخر، كما فعلت معاجم اللغة في إحالتها معنى التصعلك على التذؤب واللصوصية، وهذه الألفاظ كثيرة، وأشهرها: لص، وذئب، وفاتك، وخليع، وشيطان، وشاطر، وبعض هذه الألفاظ ألصق بالصعلكة من بعض، ومن الواضح أن أقرب هذه الألفاظ إلى المدلول العرفي للصعلكة هي اللص، وذلك بحكم وضعه اللغوي، وبحكم استعماله" (Hanafi, 1987, p. ٢٠).

لكن الاستفادة من تنوع هذه الألفاظ التي تتقارب في غالب الأحيان وإن اختلفت المدلولات الخاصة بنوع النهب والسلب والحيلة، دليل على تنوع أساليب الصعلكة، "حيث يدل كل لفظ على أسلوب معين من مزاولة صاحبه سلوكه العدواني، فنخرج منها بأن للصعلكة أساليب متنوعة من مزاولتها، وأن الروايات حيثما تنسب لفظاً منها إلى أحد الصعاليك في ترجمته، فإنما تعني أسلوبه وطريقته التي عرف بها في الصعلكة، وهذا لا يمنع أن يكون للصعلوك الواحد أكثر من طريقة، حينما ينسب إليه أكثر من لفظ من هذه الألفاظ في ترجمته وأخباره" (Hanafi, 1987, p. ٢٦).

أما من ناحية التوجهات والأقطاب التي خرج منها الصعاليك فيمكن أن نميز فيهم ثلاث مجموعات ((Marwa, 1990, p. ٩:

(١) طبقة الفقراء مثل عروة بن الورد، وبعض القبائل الفقيرة مثل هذيل وفهم.

(٢) طبقة الخلعاء مثل حاجز الأزدي وقيس بن الخدادوية وأبي الطمحان القيني.

(٣) طبقة الأغربة السود مثل تأبط شرا، والشنفرى، والسليك بن سلكة.

وإن اختلفت طوائفهم كما تبين لنا، لكنه "قد وحد بين هؤلاء وجمع بينهم الجوع المدقع، والضياع في مجاهل الصحراء، والتشرد في الفيافي الواسعة، والتمرد المختزن في الصدور على واقع مرفوض عندهم، وأدى التمرد في النهاية إلى ثورة على المجتمع الجاهلي وما يمثل من قيم وتقاليده. ومضوا يحققون وجودهم ويفرضون أنفسهم على مجتمع لم يعترف بهم، ولم يؤمن لهم أسباب الحياة، وكانت وسائلهم الإغارة من أجل السلب والنهب، فأغاروا على الأسواق، ونهبوا بالقوافل، وسلبوا الإبل" (Marwa, 1990, p. ٩).

ومن هنا نجد أن العرب "حينما يتحدثون عن الصعاليك يتحدثون عنهم على أنهم فئة خاصة تتميز عن المجتمع بطابع خاص، شعاره الاعتداد بالنفس دون الأهل أو القبيلة، ووسيلته العدوان في أي صورة تنهياً له، فيقطع الطريق حينما تمكنه الغرة، ويتلصص إن لم يجد إلى ما

سبق وسيلة، ويجعل غايته من ذلك كله الحصول على الغنى والمال في أغلب الأحيان أو تحقيق مآرب خاصة دائماً (p. 27, Hanafi, 1987)، وعليه فهذا التيار اعتبر كسلوك عدواني عبر من خلاله جمع من الناس عن الرفض والتمرد على قوانين القبيلة التي لاحظوا من منطلقاتهم الخاصة نوع من الظلم والحيث والصرع الطبقي، مما دفعنا بشكل مباشر إلى الولوج لمبحث خاص عن الدوافع التي أضحت الركيزة الأساسية لهذا التوجه الثوري في الأدب والواقع.

المبحث الثاني: الصعلكة ثورة وتمرد

إن موضع الثقة والمتفق على أصله أن أي حركة كانت فكرية أو اقتصادية أو اجتماعية...هي رد فعل عن فعل معاكس، يرى المنتفض فيه نفسه موضع ضعف ومهانة واستحقار، فيجد حبل النضال الحبل الأوثق للتشبث به من أجل التعبير عن هذا الرفض، ونفسه ما فعله أهل الصعلكة وروادها. ولهذا يقول الدكتور يوسف خليف: "إن صعاليك العرب سلكوا جميعاً أسلوباً واحداً في الحياة، آمنوا بأنه الأسلوب الوحيد الذي يستطيعون به أن يرفعوا عن كواهلهم ما وضعته فوقها ظروف مجتمعهم الجغرافية، وتقاليد الاجتماع، وأوضاعه الاقتصادية، من ضيم وهوان، وهو ذلك الأسلوب الذي جعلنا شعاره (الغزو والإغارة للسلب والنهب)" (p. 220, Khalif, 1978).

وللتعرف على سبب الرفض لا بد من معرفة الداء قبل تحديد الدواء، فقد أجمع الباحثون والمنقبون في كتب التاريخ والأدب، ومن خلال دراسة أشعار الصعاليك وأخبارهم وفي مقدمتهم الدكتور يوسف خليف على أن احتراف الصعلكة كان المقصود منه "التعيش، ومجابهة الفقر" (p. 38, Hanafi, 1987)، كإقرار على انتشار الظواهر الاجتماعية وقساوتها وفي مقدمتها شدة الإملاق، فكان دافع خروجهم ثورة على النظام الاجتماعي الذي ينقسم إلى طائفتين الأولى حكر للقوي على حساب الثاني وهي طائفة الفقراء والعبيد. فاختلال "التوازن الاجتماعي، أدى إلى نشوء طائفة الصعاليك في العصر الجاهلي. والتي خلقت لنفسها مجتمعا آخر يعنى بقيم جديدة في مجتمع جديد، وهو مجتمع الصعلكة. الذي آمن بالغزو من أجل النهب والإغارة من أجل السلب" (pp. 9-10, Marwa, 1990).

ومن هذا المنطلق كانت الصعلكة نتاجاً لافتقار العصر الجاهلي من وجهة نظرهم للعدل والمساواة، فعبروا عن تمردهم بالسيف والإبداع الشعري، لما يحمل هذا الأخير من قدرة رمزية إبان مرحلة الجاهلية، ومدى تأثيره الشديد في النفوس والقادر على نشر القيم والتأثير في المتلقي.

أما العوامل الاقتصادية وما لها من ارتباط وطيد بالوضع الاجتماعي فقد اعتبرت قضية الفقر والغنى من منطلق الصعاليك حيفا في حق المجتمع العربي الإسلامي، "فعرض الشعراء الصعاليك آراءهم الاجتماعية والاقتصادية باقتدار وعمق، ودافعوا عنها بحرارة وصدق، وقدموا لنا

لوحات حوارية نابضة بالصراع مع اللائم والمحذر والمغاضب، موظفين طاقات فكرية وشعورية وتعبيرية متميزة، ومعبرين عما يحدثه الفقر من آفات وآثار على مختلف المستويات - وخاصة الجانب النفسي-، وما يجلبه الغنى من فضائل بحق أو بغير وجه حق" (Hamdouch, 2012, pp ١٠٤-١٠٥). وقد عبر عن هذه الحالة الاجتماعية والاقتصادية المزرية التي تمثلت في الفقر قول "عروة بن الورد (Abu Bakr, 1998, p. ٧٩):

دَعِينِي لِلْغِنَى أَسْعَى فَإِنِّي * رَأَيْتُ النَّاسَ شَرُّهُمْ الْفَقِيرُ
وَأَبْعَدُهُمْ وَأَهْوَنُهُمْ عَلَيْهِم * وَإِنْ أَمْسَى لَهُ حَسَبٌ وَخَيْرُ
وَيُقْصِيهِ النَّدِيُّ وَتَزْدِرِيهِ * حَلِيلَتُهُ وَيَنْهَرُهُ الصَّغِيرُ
وَيُلْفَى ذُو الْغِنَى وَلَهُ جَلَالٌ * يَكَادُ فُؤَادُ صَاحِبِهِ يَطِيرُ
قَلِيلٌ ذَنْبُهُ وَالذَّنْبُ جَمٌّ * وَلَكِنْ لِلْغِنَى رَبٌّ غَفُورٌ

وعلى نفس المنوال والسياق نظم السليك مصورا لنا فقره" (Danan, 1994, p. ٨٤):

وَمَا نَلْتُهَا حَتَّى تَصْعَلَكُ حِقْبَةً * وَكَدْتُ لَأَسْبَابِ الْمَنِيَّةِ أُعْرِفُ
وَحَتَّى رَأَيْتُ الْجُوعَ بِالصَّيْفِ ضَرْنِي * إِذَا قُمْتُ تَغْشَانِي ظِلَالٌ فَأُسْدِفُ

ولهذا "ينظر الصعاليك الأقوياء إلى المجتمع الذي يعيشون فيه، فإذا هو مجتمع ظالم، وإذا توزيع الثروة فيه توزيع جائر مضطرب. إنه مجتمع لا يؤمن إلا بالمال، ولكنه -مع ذلك- لا يحسن توزيع المال بين أفرادها، فليس من العدل أن يكون لأحد أفرادها عدد ضخم من الإبل في حين لا يملك الآخر غير حبل يجره لا بعير فيه، وهذه الإبل التي يملكها هذا الفرد سوى إبل الله خلقها للناس جميعا، فهي ليست حقا له وحده دون غيره من خلق الله في هذه الأرض" (Khalif, 1978, p. ٤٦) المشتركة بين البشر جميعا بشكل عام وبين ربوع أرض الجزيرة العربية بشكل خاص.

بالإضافة إلى العوامل السابقة يمكن إضافة عامل انعدام وجود دولة جامعة ومكتملة الأركان، "ولسنا نعني الشكل الظاهري لمعنى الدولة الجامعة، وإنما نعني عدم وجود قوة حيوية متحركة تسيطر على الأمة، ويحس أفراد شعب هذه الأمة، بأنهم مرتبطون بهذه القوة وخاضعون لها خضوعا يؤثر في سلوكهم" (Hanafi, 1987, p. ٤٢)، فمن المعروف أن الحضارة العربية لم تعرف معنى الدولة بمفهومها البنائي في الجاهلية تجمعهم وتحدد حدودها وأركانها، وتجعل أهلها يشعرون معها بالخضوع والانقياد، وإن كانت هناك ممالك تأسست لكن سلطانها محدود النطاق، فلم يكن لهذه الدويلات "من السلطان الثابت والهيبة المستقرة ما يبسط أثره على الحياة الاجتماعية وعلى سلوك الأفراد، ومن ثم لا يرى الأفراد حاجرا على سلوكهم ولا حائلا بينهم وبين ما يرتضونه

لأنفسهم من سبل السلوك، سواء كان هذا السلوك صعلكة أو غيرها" (Hanafi, 1987, p. ٤٤).
وخير مثال ما عبر عنه شاعر البادية والخلاء الشنفرى الأزدي حين قال " (Farahat, 2004, p. ٤٤):

أَقِيمُوا بَنِي أُمِّي صُدُورَ مَطِيئِكُمْ * فَإِنِّي إِلَى قَوْمٍ سَوَاكُم لَأَمِيلُ
فَقَدْ حُمَّتِ الْحَاجَاتُ وَاللَّيْلُ مُقَمَّرٌ * وَشَدَّتْ لَطِيَّاتِ مَطَايَا وَأَرْحُلُ
وَفِي الْأَرْضِ مَنَاءُ لِلْكَرِيمِ عَنِ الْأَدَى * وَفِيهَا لِمَنْ خَافَ الْقَلَى مُتَعَزِّلُ
وَلِي دُونَكُمْ أَهْلُونَ سَيِّدٌ عَمَلَسَ * وَأَرْقَطُ زُهْلُولٌ وَعَرْفَاءُ جِيَالُ
هُمُ الْأَهْلُ لَا مُسْتَوْدَعُ السِّرِّ ذَائِعٌ * لَدَيْهِمْ وَلَا الْجَانِي بِمَا جَرَّ يُخَذَلُ

فقد اتخذ الشنفرى وحوش الصحراء مجتمعا له، واعتبرهم أهلا يلجأ إليهم وقت الحاجات، يفضلهم على "أهله الحقيقيين وقبيلته لأنهم أحفظ للسِر، وأقدر على نصرته وحمايته، وفيها من الخصال ما لا يوجد عندهم إنها دلالة رمزية فيها ما فيها من التشهير بمجتمع البشر بكل سلبياته" (al-Matin, 2012, p. ٤٢)، ونابذا مختلف أشكال التجمع القبلي بمختلف قوانينه.

ولا يمكن للإنسان أن يعتبر الدوافع السابقة هي الوحيدة المحفزة لنشوء الصعلكة، إنما هي من جملة ما قد يؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر في دافعية الفرد للتعويض عن نقص، أو للإعراب عن نية، فالصعلكة على حد سواء تيار وتوجه وحركة كان الغرض منها السرقة والنهب والسلب بفعل الأسباب الاقتصادية والاجتماعية والبيئية وغيرها الكثير، فقد اعتبرت هذه الجماعات أن السرقة والنهب حق من حقوقهم ما دام أن الغني يكتنز الأموال والإبل والنعم، والفقير يعيش على حاجة وعوز فطبقوا المثال العربي القائل: "الْخَلَّةُ تَدْعُو إِلَى السَّلَّةِ" (al-Fayrouzabadi, ٢٠٠٨).

وعليه كانت الصعلكة حركة ثورية نابذة لمختلف أشكال الاضطهاد والكران والطبقية الفاحشة التي تزيد من غنى الثري وترفع من حجم معاناة الفقير الكادح الذي لم يجد قوت يومه أو لقمة يسد بها جوعا أغشاه، لتصبح الصعلكة نوعا من النضال الشريف وإن كان مبنيا على باطل متمثل في النهب والسرقة إلا أن هدفه نبيل، لإغاثة كل محتاج ونبذ كل أشكال العنف الرمزي والمادي على الطبقة المقموعة في العصر الجاهلي.

المبحث الثالث: بين الصفات الخلقية والخصائص الجسمانية للصعاليك

يتفق الباحثون في مجال أدب الصعاليك، على جمع هذه الطائفة بين ميزتين أساسيتين، سمة القوة الجسدية، وسمة البطولة الخلقية، وسنحاول من خلال هذا البحث، محاولة مقارنة هذه الصفات

لبيان الجمع الحاصل بينها، وما آثاره من تأثيرات في شخصيات الصعاليك وحياتهم وطبيعة التفكير السائد في جماعاتهم أو بين فرادهم على حد سواء.

أما ما يتعلق بالصفات الجسدية، فإن طبيعة الإنسان البدوي العربي معروفة بالقوة والصلابة لصلابة المناخ، فالإنسان ابن بيئته ومجاله الجغرافي، يكتسب منها مميزات الجسدية، ولهذا اتسم أغلب الصعاليك ببنيات جسدية قوية، تغنوا بها في نظمهم، فعلى سبيل المثال لا الحصر، عرف السليك بن سلكة بشدة العدو وسرعته الفائقة، وفيه يقول الأصفهاني في كتاب الأغاني: "وهو أحد صعاليك العرب العدائين الذين كانوا لا يُلحقون، ولا تعلق بهم الخيل إذا عدوا. وهم: السليك بن سلكة، والشنفري، وتأبط شرا، وعمرو بن براق، ونفيل بن وراقة" (al-Assfahani, 1994, p. ٤٦٤).

فالسليك بن سلكة سريع الخطوة يعطى به المثل في شدة العدو، وقد علق شوقي ضيف على ذلك قائلا: "وتتردد في أشعارهم جميعا صيحات الفقر والجوع، كما تموج أنفسهم بثورة عارمة على الأغنياء والأشياء، ويمتازون بالشجاعة والصبر عند البأس وشدة المراس والمضاء وسرعة العدو حتى ليسمون بالعدائين، وحتى لتضرب الأمثال بهم في شدة العدو: أعدى من السليك وأعدى من الشنفرة" (Dayf, 2000, p. ٣٧٥)، وتروى عنهم أقاصيص عدة في هذا الجانب حد الأسطورة والخيال، ومن هذا مثل ما حكى عن تأبط شرا من أنه "كان أعدى ذي رجلين وذي ساقين وذي عينين، وكان إذا جاع لم تقم له قائمة، فكان ينظر إلى الأطباء فينتقي على نظره أسمنها، ثم يجري خلفه فلا يفوته، حتى يأخذه، فيذبحه بسيفه، ثم يشويه فيأكله" (al-Assfahani, 1994, p. ٨٧).

وبهذا أضحى الصعاليك "أقوياء يمشون على شريعة القوة، وتتجلى قوتهم الجسمية بنوع خاص في سرعة عدوهم، فهم أشد الناس عدوا، حتى لقد نسجت الأساطير حول سرعة ذلك العدو. وهم إلى ذلك جماعة جرأة، الحياة والموت سواء في نظرهم، فلا يعباؤون بشيء، همهم الأوحد هو الهدف الذي ينشدونه أيا كانت العقبة. ولكن جرأتهم غير التهور، فهم ذوو حيلة، وذووا فرار حيث لا بد من الفرار للنجاة من هلاك محقق ولاستئناف الصراع في سبيل الهدف. وهم مع ذلك كله ذووا نزعة إنسانية تجتمع اجتماعا غريبا مع صفات التوحش والفتك والقوة" (al-Fakhouri, 1998, p. ١٦٥).

ومن هذا المنطلق، فقد اقترنت البطولة الحربية المرتبطة بالبسالة والقوة، مع الطابع الخلقي والنفسي الرائع "تترأى على ألسنة فرسانهم في طائفة من مكارم الأخلاق كانوا يتحلون بها ويعتزون اعتزازا شديدا، ولعلمهم لم يعتزوا بخصلة كاعتزازهم بخصلة الكرم، وخاصة حين ينزل بهم الجذب وتقسو السماء فلا ترسل عليهم غيثها، فتمتد الرمال الشاحبة من حولهم، كأنها بحر

ليس له ساحل ويمتد معها الجوع والبؤس القاتل، حينئذ يبرز فرسان القبيلة الذين سودتهم فينحرون لها من خيلهم وأغنامهم، وقد ينحرونها جميعا، لا يبتغون جزاء ولا شكورا" (Dayf, 1998, p ١٦). معبرين عن هذه التجربة من خلال نظمهم، فها هو ذا عروة بن الورد رادا على زوجته التي كانت تلومه على حياته القائمة على المخاطر الغزوات مجيبا (Abu Bakr, 1998, p ٦٧):

أَقْلِيَّ عَلَيَّ اللَّوْمَ يَا بِنْتَ مُنْذِرٍ * وَنَامِي وَإِنْ لَمْ تَشْتَهِي النَّوْمَ فَاسْهَرِي
ذَرِينِي وَنَفْسِي أُمَّ حَسَّانَ إِنَّنِي * بِهَا قَبْلَ أَنْ لَا أَمْلِكَ الْبَيْعَ مُشْتَرِي
أَحَادِيثُ تَبْقَى وَالْفَتَى غَيْرُ خَالِدٍ * إِذَا هُوَ أَمْسَى هَامَةً فَوْقَ صَيْرٍ
فَإِنْ فَازَ سَهْمٌ لِلْمَنِيَّةِ لَمْ أَكُنْ * جَزُوعًا وَهَلْ عَنْ ذَاكَ مِنْ مُتَأَخَّرٍ

فحياتهم في الجاهلية كانت تقوم بالأساس على "المساواة وتحقيق العدالة الاجتماعية فيما بينهم. إذ كانوا يوزعون ما يغنمون على أنفسهم بالتساوي وقد تميز عروة بن الورد بأنه كان يعطف على الفقراء، ويقسم لهم مما يغنم" (Marwa, 1990, p ٩)، كدليل على صفة التكافل الاجتماعي في زمن قل هذا التعامل، وسيطرت عليه صفة هيمنة القوي على حساب الضعيف.

كما عرف الصعاليك بالابتعاد عن الذل بعد السماء عن الأرض، وتحمل مشاق الحياة، وهي صفة نبيلة لا يحملها إلا صاحب قلب مشيع، فهم "أباة الضيم لا يقبلون الذل في سبيل لقمة العيش ويفضلون الجوع على الذل والموت على الخضوع، يقول "أبو خراش الهزلي (Srbaz, 1389, p ٤٤):

وَإِنِّي لَأُثْوَى الْجُوعَ حَتَّى يَمْلَنِي * فَيَذْهَبَ لَمْ يَدْنَسْ ثِيَابِي وَلَا جِرْمِي
وَأُعْتَبِقُ الْمَاءَ الْقَرَّاحَ فَأَنْتَهِي * إِذَا الزَادَ أَمْسَى لِلْمُزْلَجِ ذَا طَعْمٍ
مَخَافَةَ أَنْ أَحْيَا بِرَغْمٍ وَذِلَّةٍ * وَلَلْمَوْتُ خَيْرٌ مِنْ حَيَاةٍ عَلَى رَغْمٍ

فهو متحمل للجوع حتى ينكشف عنه دون أن يقبل فيه ضيما أو عارا، ويكتفي بشرب القراح، بينما البخلاء حوله يتمتعون بأنواع الأطعمة والأشربة، وبفعل كل ذلك حتى لا يوصم بعار ويبتعد عن الذلة والخضوع، لأن الموت عنده أولى من حياة فيها إرغام.

إن تحمل الجوع عند الصعلوك بصفة عامة، أعظم وأشرف له من قبول منة الآخرين، ويقول الشنفرى في لاميته المعروفة:

أَدِيمُ مَطَالَ الْجُوعِ حَتَّى أَمِيَّتَهُ * وَأَضْرِبُ عَنْهُ الذُّكْرَ صَفْحًا فَأَذْهَلُ
وَأَسْتَفُّ تُرْبَ الْأَرْضِ كَيْلًا يَرَى لَهُ * عَلَيَّ مِنَ الطَّوْلِ امْرُؤٌ مُتَطَوَّلُ
وَلَوْلَا اجْتِنَابُ الدَّامِ لَمْ يُلَفْ مَشْرَبُ * يُعَاشُ بِهِ إِلَّا لَدَيَّ وَمَأْكَلُ
وَلَكِنَّ نَفْسًا مُرَّةً لَا تَقِيمُ بِي * عَلَى الدَّامِ إِلَّا رَيْثَمًا أَتَحَوَّلُ
وَأَطْوِي عَلَى الْخَمَصِ الْحَوَايَا كَمَا انْطَوَتْ * خُيُوطُهُ مَارِيٍّ تَغَارُ وَتُفْتَلُ

فالشنفرى يمتنع ويأبى الأكل بمنة حتى لتجتمع الأمعاء فتصبح كالخييط الواحد، فإن الإيباء صفة الصعلوك الحقيقي وكرمه صفة ملازمة لإيثاره، وهذه المثالية من مثالية عنتره بن شداد العبسي، إذ يقول عروة بن الورد في جواب أخيه الأكبر الذي كان يلومه على نمط عيشه وصلعته ويفخر عليه برفاهيته (Abu Bakr, 1998, p. ٦١):

إِنِّي امْرُؤٌ عَافِي إِنَائِي شَرَكَةٌ * وَأَنْتَ امْرُؤٌ عَافِي إِنَائِكَ وَاحِدُ
أَتَهْزَأُ مِنِّي أَنْ سَمَنْتَ وَأَنْ تَرَى * بَوَجْهِي شُحُوبَ الْحَقِّ وَالْحَقُّ جَاهِدُ
أُقَسِّمُ جِسْمِي فِي جُسُومٍ كَثِيرَةٍ * وَأَحْسُو قَرَاخَ الْمَاءِ وَالْمَاءُ بَارِدُ

فعروة في هذا المقام يعبر عن معنى إنساني رفيع، إذ "غيره أخوه الأكبر بالشحوب والهزل فيقول له: يشركي في الإناء كثر من الفقراء المحتاجين والحفاة المعوزين، وأنت تأكل وحدك ولا يشاركك أحد، ولذلك سمنت وأما أنا فأصبحت ضامر البطن، نحيل الجسم، وشاحب اللون، وما شحوب جسمي إلا أثر من آثار قيامي بحقوق هؤلاء المحتاجين، فلست أنا خليق بالهزء والسخرية، بل أنت الأخرى بهما، ثم قال: أقسم جسمي في جسوم الفقراء أي أقسم طعامي بيني وبينهم، بل كثيرا ما أوترهم على نفسي" (al-Matin, 2012, p. ٤٦)، وهذا إن دل على شيء إنما هو دال على إيثار هذا الصعلوك وتقديم الفقير الآخر على نفسه وإن كان ذلك مسببا في نحوله وضعفه وموضع ازدراء وسخرية من أقاربه.

فالصعاليك لم يجدوا عيبا في عملهم بل كانوا يفخرون به ويروونه نوعا من الفتوة والقصاص من البخلاء والشحاح، وتضامن اجتماعي قل نظيره آنذاك، ولهذا فإن الصعلكة "لم تكن تلقى في الجاهلية إنكارا، وإن الصعاليك لم يكونوا موضع النفور والإزدراء أو البغض. فلم تحدثنا أخبارهم فيما نعلم قط عن إنكار أو ما يشابه الإنكار لهم أو لصعلكتهم، مع أنه كانت لهم مجامع عامة للشورى، كدار الندوة في مكة، وكالمجامع المشهورة في الأسواق وخاصة سوق عكاظ" (Hanafi, 1987, p. ٨٦)، بحيث كانوا يتباحثون أمورهم داخل هذه المجامع ويعالجون مشاكلهم المشتركة، ولهذا نظر العرب إلى الصعلكة على أنها "مظهر من مظاهر القوة والمناعة، وأن أفرادها

كسب كبير لقبائلهم، وسلاح قوي يزود عنهم قوى كثيرة مماثلة، ويحصنهم من عداوات كثيرة متربصة، ويحتاجون إليه حين تدعو الحاجة" (Hanafi, 1987, p. ٨٦).

ومن هذا المنطق يمكن القول إنه "ليس من شك في أن هذه السجایا جميعا تكبر من شأن الفارس الصعلوك الجاهلي، فهو يتراءى لنا في أشعاره وأخباره جميعا مثلاً رفيعاً للأخلاق الكريمة، وقد وجد فيه من حوله خير أسوة، ومن ثم عمت شعراء الجاهلية في فخرهم ومديحهم هذه المثالية الخلقية" (Dayf, 1998, p. ٢١). وقد تغنت كتب الأدب بهذا الإبداع الرفيع في الخلق والحلم والنصرة للضعيف والمحتاج.

وأخيراً فإن شعر صعاليك الجاهلية قد عبر بعمق عن طبيعة الحياة الجاهلية التي مازجت بين الصلابة الجسدية والليونة الأخلاقية في إبداع قل نظيره، إذ أصبح اللص مسلحاً اجتماعياً يدافع عن الضعيف وينصر الفقير ويدافع عن حقوق المستعبدين اجتماعياً واقتصادياً... وإن كان الصعاليك قد آثروا في المجتمع الجاهلي موجة عاتية من الرعب والفرع، كما تحدثنا بذلك أخبارهم وأحاديث المجتمع عنهم، فأرهبوا أصحاب الإبل على مراعيهم وحظائرهم، وأرهبوا التجار في طرقهم ومسالكهم، وأرهبوا المارة في سبلهم ومعابرهم، ولكن ذلك لم يكن ليحظ من قدرهم في المجتمع الجاهلي بالذات، بل أحاطهم بهالة من الرهبة والإعجاب والإكبار، وأصبحوا أمنية القبائل، تتمنى كل قبيلة أن يكون من أبنائها من يشبه هؤلاء الأقوياء العناة، الذين ترتعد منهم فوارس البادية" (Hanafi, 1987, p. ٨٦)، وخصوصاً بعد تزكية هذه الملامح برفعة الخلق ومتانة المبادئ التي دافعوا عنها إلى آخر رمل وبين مختلف شعاب أرض العرب ومضاربها.

المبحث الرابع: تجربة عروة بن الورد في الصعلكة الخلقة

عرف العرب على امتداد التاريخ بصفات الحسن وبهاء الخلق، فكانت القبيلة تعتد بقوتها من حيث عدد فرسانها كما تغنت بجملة الأخلاق التي عرف بها أهلها، ومن أهم الصفات التي لطالما تغنى بها العرب صفة الكرم والوفاء، فأخذ حاتم الأول وترك الثانية للسموأل، لكن شاعرنا الصعلوك عروة بن الورد ظفر بهما معا وفي آن واحد، فقد ورد في كتاب الأغاني عن الأصفهاني قوله معرفاً بنسبه وصفاته أنه: "عروة بن الورد بن زيد، وقيل: ابن عمرو بن عبد الله بن ناشب بن هريم بن لديم بن عوذ بن غالب بن قطيعة بن عبس بن بغيض بن ريث بن غطفان بن سعد بن قيس بن عيلان بن مضر بن نزار، شاعر من شعراء الجاهلية وفارس من فرسانها وصعلوك من صعاليكها المعدودين المقدمين الأجواد" (al-Assfahani, 1994, p. ٥٢)، وعرف بين أبناء جيله بلقب "عروة الصعاليك لجمعه إياهم وقيامه بأمرهم إذا أخفقوا في غزواتهم ولم يكن لهم معاش ولا مغزى، وقيل: بل لقب عروة الصعاليك لقوله" (al-Assfahani, 1994, p. ٥٢):

لَحَى اللَّهُ صُغْلُوكًا إِذَا جَنَّ لَيْلُهُ * مُصَافِي الْمَشَاشِ آفَاءً كُلَّ مَجَزَرٍ
يَعُدُّ الْغِنَى مِنْ نَفْسِهِ كُلَّ لَيْلَةٍ * أَصَابَ قَرَاهَا مِنْ صَدِيقٍ مُيَسَّرٍ
وَلَكِنَّ صُغْلُوكُ، صَفِيحَةً وَجْهِهِ * كَضَوْءِ شَهَابِ الْقَائِسِ الْمُتَنَوِّرِ

وينتهي نسبه إلى قبيلة عبس، إحدى جمرات العرب، ومن أشهر القبائل العربية المعروفة بفرسانها وعلى رأسهم عنزة بن شداد، وشاعرنا عروة بن الورد، وكانت طرفا أساسيا في حرب داحس والغبراء، والحق أن عروة كان "ذو شرف في قبيلته، ولكن أباه كانت عبس تتشائم به، لأنه هو الذي أوقع الحرب بينهما وبين فزارة بمراهنته حذيفة" (al-Assfahani, 1994, p. ٥٣)، أما "أمه فليس فيما بين أيدينا من أخبارها ما يشير إليها، ولكن عروة نفسه قد كفانا مشق البحث عنها، فهو يذكر في شعره أنها من نهد من قضاة، ولكن الشيء الذي يلفت النظر في حديث عروة عن أمه أنه دائم السخط على هذه الصلة التي ربطت بين أبيه وأمّه، بل إنه يهجو أخواله هجاء مرا، ولعل من أسباب هذه أن قبيلة نهد كانت أقل شرفا من عبس" (Khalif, 1978, p. ٣٢٢). وفي ذكره للعار الذي لحقه من نسب أخواله نظم ناقما (Abu Bakr, 1998, p. ٥٦):

مَا بِي مِنْ عَارٍ إِخَالُ عِلْمُتُهُ * سَوَى أَنْ أَخَوَالِي إِذَا نُسِبُوا نَهَدُ

هذا العار الذي أحاط به من الطرفين كان سببا في بناء شخصيته، فمن ناحية الأب كان منبوذا بين قومه لإضرامه نيران حرب داحس والغبراء، أما من ناحية الأم فقد كانت من نسب حَسَبٍ قوله أقل شأنًا من قبيلته عبس، بالإضافة إلى أن أباه لطالما فضل أخاه الأكبر عليه فجعل شخصيته تتبنى صراعا داخليا ونهضة ثورية، "ومعنى هذا أن عروة تفتحت عيناه في الحياة على صورة مختلة التوازن من صورها: صورة الأخ الأصغر الذي يهمله أبوه مع ضعفه وحاجته إليه، أليست هذه الصورة هي التي شهدها عروة بعد ذلك في المجتمع الذي يعيش فيه في مجال أوسع: الأغنياء الذين يؤثرون الحياة بكل شيء مع غناهم، وعلى جانبهم الفقراء الذين تحرمهم الحياة من كل شيء مع شدة حاجتهم وضعفهم" (Khalif, 1978, p. ٣٢٣)، وهكذا بدأ الفكر التأسيسي لنصرة الضعيف والثورة على المفارقات الاجتماعية عند عروة بن الورد يترعرع وسط حياة قبيلة مليئة بالصراع الطبقي، فكان قراره جريئا في اتخاذ الدفاع عن الفقير مبدءا أساسيا ونبذ الأغنياء أصحاب رؤوس الأموال الكارهين للكداح والمالكين لوسائل الإنتاج والثروات الضخمة.

لقد بنيت هذه الشخصية على مبادئ إنسانية دعا فيها عروة إلى الكرم والعطاء والجود، فكان حاتمي التفكير، واعتبره حنا الفاخوري: "صعلوكا من أشرف الصعاليك يعيش لغيره أكثر مما يعيش لنفسه، ويبدل كل شيء في سبيل الغير، أما صعلوكته فعن حاجة وعن فقر، وعن رغبة في

إغاثة ذوي الحاجة. وهو يعمل ما استطاع العمل، ويسعى بنشاط في سبيل أهدافه ليلبغ عذرا أو يصيب رغبة، وهو لا يهرب الموت في سعيه بل يراه أجمل من أن يعجز عن دفع النوازل وإبعادها عن الناس" (al-Fakhouri, 1998, p. ١٧٣).

هذا القول السابق جامع مانع لصفات عروة، إذ أبانت أشعاره عن علو كعبه في الصفات الخلقية الرفيعة، ومن خلال شعره تبين أن "عروة بذلك كله يعبر عن نفس كبيرة، فهو لا يغزو للغزو والنهب والسلب كالشنفرى وتأبط شرا، وإنما يغزو ليعين الهلاك والفقراء والمريض والمستضعفين من قبيلته، والطريف أنه لم يكن يغير على كريم يبذل ماله للناس، بل كان يتخير لغارته من عرفوا بالشح والبخل ومن لا يمدون يد العون للمحتاج في قبائلهم، فلا يرعون ضعفا ولا قرابة ولا حقا من حقوق أقوامهم" (Dayf, 2000, pp. ٣٨٣-٣٨٤)، وبذلك تصبح صعلكته ضربا من ضروب النبل الخلقي وشكلا من أشكال الصفات الرفيعة وكأن صعلكته "أصبحت صنوا للفروسية، بل لعلها تتقدمها في هذه الناحية من التضامن الاجتماعي بين الصعلوك والمعوزين في قبيلته، وبلغ عروة من ذلك أنه كان لا يؤثر نفسه بشيء على من يرعاهم من صعايكه، فلهم مثل حظه غزوا معه أو قعد بهم المرض أو الضعف، وهو يضرب بذلك مثلا رفيعا في الرحمة والشفقة والبذل والإيثار" (Dayf, 2000, p. ٣٨٤).

ومن نصرته للفقير عن رواية للأصفهاني أن عروة كان "إذا أصابت الناس سنة شديدة تركوا في دارهم المريض والكبير والضعيف، وكان عروة بن الورد يجمع أشباه هؤلاء ممن دون الناس من عشيرته في الشدة ثم يحفر لهم الأسراب ويكنف عليهم الكنف ويكسبهم، ومن قوي منهم إما مريض يبرأ من مرضه، أو ضعيف تثوب قوته، خرج به فأغار وجعل لأصحابه الباقيين في ذلك نصيبا، حتى إذا أخصب الناس وألبنوا وذهبت السنة ألحق كل إنسان بأهله وقسم له نصيبه من غنيمة إن كانوا غنموها، فربما أتى الإنسان منهم أهله وقد استغنى، فلذلك سمي عروة الصعاليك، فقال في ذلك بعض السنين وقد ضاقت حاله (al-Assfahani, 1994, pp. ٥٥-٥٦):

لَعَلَّ ارْتِيَادِي فِي الْبَلَادِ وَبُغْيَتِي * وَشَدِّي حَيَازِيمَ الْمَطِيَّةِ بِالرُّحْلِ
سَيَدْفَعُنِي يَوْمًا إِلَى رَبِّ هَجْمَةٍ * يَدَافِعُ عَنْهَا بِالْعُقُوقِ وَبِالْبُخْلِ

ومن هذا المنطلق كان طبيعيا "أن تجد دعوته آذانا صاغية، وقلوبا مؤمنة، وأنصارا مخلصين بين أولئك الفقراء المستضعفين الذين أجهدهم الفقر وأهزلهم الجوع، وأذلتهم الأوضاع الاجتماعية، وسدت الحياة في وجوههم سبل العيش الحر الكريم، فالتفت حوله طوائف من الصعاليك" (Khalif, 1978, p. ٣٢٣)، تستنجد به وتجد فيه منقذهم من الصراع الطبقي والجور الاجتماعي الذي يعيشونه يوميا.

وكان بنو عبس لما رأوه في عروة بن الورد من صفات حميدة فجعلوه شاعر القبيلة وعنترة فارسها، وفي ذلك خبر عن الأصفهاني حيث قال: "بلغني أن عمر بن الخطاب رضي الله عنه قال للحطيئة: كيف كنتم في حربكم؟ قال: كنا ألف حازم، قال: وكيف؟ قال: كان فينا قيس بن زهير وكان حازما وكنا لا نعصيه، وكنا نقدم إقدام عنترة، ونأتم بشعر عروة بن الورد، وننقاد لأمر الربيع بن زياد" (al-Assfahani, 1994, p. ٥٣).

وفي مقارنة بينه وبين أجواد العرب، يروى أن "عبد الملك قال: من زعم أن حاتما أسمح الناس فقد ظلم عروة بن الورد" (al-Assfahani, 1994, p. ٥٣). هذه المقارنة في النبل دلالة على أن صعلكة شاعرنا عروة هي صعلكة نبل وخلق رفيع.

إن توجه عروة في الصعلكة، هو توجه ثوري إحتاج فيه للمساندة من أجل النصره وتحقيق المراد والذي ناله من الصعاليك الذين رافقوه في غاراته، لكن هذا النهب صوحب بالجد والكرم ومساعدة الفقراء ما جعل هذه الصفات تطفئ على شخصيته هالة من الاحترام والتوقير، لحد أن يتمنى الخلفاء والملوك مصاهرته، لقول البعض منهم "لو كان لعروة بن الورد ولد لأحببت أن أتزوج إليهم" (al-Assfahani, 1994, p. ٥٢). وفي رواية أخرى: "قال عبد الملك بن مروان: ما يسرني أن أحدا من العرب ولدني ممن لم يلدني إلا عروة بن الورد لقوله (al-Assfahani, 1994, pp. ٥٢-٥٣):

إِنِّي إِمْرُؤٌ عَافِي إِنْأَيِّ شِرْكَةٍ * وَأَنْتَ إِمْرُؤٌ عَافِي إِنْأَنَّكَ وَاحِدُ
أَتَهْزَأُ مِنِّي أَنْ سَمِنْتَ وَأَنْ تَرَى * بَوَجْهِ شُحُوبِ الْحَقِّ وَالْحَقُّ جَاهِدُ
أَفَرَّقُ جِسْمِي فِي جُسُومٍ كَثِيرَةٍ * وَأَحْسُو قَرَاخَ الْمَاءِ وَالْمَاءُ بَارِدُ

وعروة يعبر عن "معنى إنساني رفيع، إذ تعرض له بعض أصحابه يعيبه بأنه مضنى هزيل شاحب اللون، فقال له: إنني يشركني كثيرون من العفات والسائلين ذوي الحاجة في إنائي أو طعامي، أما أنت فلا يشركك أحد، ولذلك سمتك أما أنا فأصبحت ضامرا نحيلًا، وما شحوب وجهي إلا آثار نهوضي بحقوق هؤلاء المحتاجين والمعوزين، فلست أنا الخلق بالهزؤ والسخرية، إنما الخلق بذلك السمين البطين، وما لبث أن قال: إنه يقسم طعامه بينه وبين الفقراء أو بعبارة أدق يقسم جسمه في جسومهم" (Dayf, 2000, pp. ٣٨٤-٣٨٥).

إن هذه الأخلاق كما سبق ورأينا قد جعلته موضع استمالة قلوب الخلفاء والملوك وطائفة المحتاجين، من الناحية "الخلقية الاشتراكية التي عرف بها إلا أننا لا نغفل آثار الشعر في هذه التزكية، وكونه كان الأداة التي حملت أخلاقه للناس، وعلماء النقد العربي لا يتجاهلون قدرهم (الصعاليك) الشعري، كما ذهب أبو عبيدة مثلاً في وضع شعر عروة بن الورد في الطبقة الثالثة"

(Hanafi, 1987, p. ٨٩)، وهي طبقة متقدمة في تصنيفهم من حيث الجودة والمواضيع الحماسية التي خاض فيها.

وهكذا "يسجل أبو الصعاليك فلسفته في هذه المشكلة الاجتماعية الخطيرة، مشكلة الفقر والغنى، في هذا الأسلوب الممتاز الذي يستمد امتيازاه من عنصرين أساسيين هما السخرية والبساطة: السخرية من ذلك المجتمع العجيب الذي يحتقر الفقير لا لشيء إلا لأنه فقير، ويقدر الغنى لا لشيء إلا لأنه غني، والذي لا يهتم بغير المظاهر المادية، أما جوهر النفس الكامن خلف هذه المظاهر فأمر وراء اهتمامه، ثم البساطة التي نلمسها في عرض الشاعر لمعانيه ذلك العرض السهل الذي لا يقبل معارضة، أو يثير جدلاً، والذي ينفذ إلى النفس من أقرب السبل، ذلك العرض الذي يصح أن نطلق عليه عرضاً شعبياً" (Khalif, 1978, p. ٣٢٩)، لقي على امتداد الزمن ترحيباً وحبوراً طبقاً من حليفه أهل الكدح والفقراء والطبقة المسحوقة على مختلف الأصعدة.

وقد خلف لنا عروة بن الورد في ساحة الأدب ديوانه، رواه وشرحه "ابن السكيت وحققه الأستاذ عبد المعين الملوحي (بالإضافة إلى شرح وتحقيق الدكتورة أسماء أبو بكر محمد)، و"الكثرة المطلقة من شعر عروة إنما هي في تطوافه في الأرض لكسب الرزق، وفي وصف نجدته للفقراء، وتوزيع المال عليهم، وفي دعوته إلى نبذ السؤال والتماس الرزق من حد الحسم... وتبقى أبيات قليلة استأثر أكثرها بوصف نفسه وشجاعته، وبقيت حمالات لمدح ولعتاب قد يعنف حتى يقرب من الهجاء، ويرق حتى يصبح تعريضاً خفيفاً، كما بقيت بقايا يرد بها على من عيره بأمه، أو يصف بها بعض الغارات التي كان يغيرها مع قبيلته، أو يشكو بها من أحسن إليهم فأسأوا إليه، أو يحن بها على إحدى زوجاته مطيلاً مرة موجزاً مرة.. أما الوصف فقد ضمنه ثانياً أحاديثه كلها" (Ghazi & Irfan, 1992, p. ٤٦٦)، وفي نفس السياق علق حنا الفاخوري على أدب عروة قائلاً: "أدب عروة أدب إنساني في عاطفته وغاياته وإن كان ميكيا فيليبيا في أساليبه وهو يروقنا بعاطفته ولا سيما نزعة الاشتراكية الساذجة المرتكزة على محبة الغير والحدب على ذوي البؤس، أما لغته فأقل خشونة من لغة غيره، تناسق مع نعومة عاطفته، وأما حكمته فطبيعية مستحبة وإن لم تخل من شراسة في ما تدعو إليه من أساليب التحصيل" (al-Fakhouri, 1998, p. ١٧٣).

كما أضاف شوقي ضيف قائلاً: "والحق أن عروة كان صعلوكاً شريفاً، وأنه استطاع أن يرفع الصعلكة وأن يجعلها ضرباً من ضروب السيادة والمروءة، إذ كان يستشعر في قوة فكرة التضامن الاجتماعي وما يطوى فيها من إثارة وبر بالفقراء، فهو لا يسعى لنفسه فحسب، وإنما يسعى قبل كل شيء للمعوزين من عشيرته حتى يدفع عنهم كل ما يجدون من بؤس وشقاء" (Dayf, 2000, p. ٣٧٨) وسط المجتمع الجاهلي.

وبهذا أصبحت صعلكة عروة بين دفتي كتب الأدب والتاريخ صعلكة كفاح ونضال شديدين ضد كل أشكال الاضطهاد الطبقي بمختلف تجلياته، مما جعل "أسلوب عروة في شعره أنه أسلوب شعبي، فهو سهل اللفظ بالقياس إلى شعر سائر الصعاليك، واضح المعنى، قريب التعبير، لا تكلف فيه ولا تصنع، وقد يكون هذا طبيعياً بعد أن قررنا أن عروة كان يقوم في حركة الصعلكة بالداعية المذهبي أو الزعيم الشعبي الذي يحرص على استمالة الجماهير إليه" (Khalif, 1978, p. 330)، لتقوية نصيبه من الصعلكة الاجتماعية ونصرة المحتاج والطبقة الكادحة في الجاهلية.

خاتمة

وآية القول، إن حركة الصعلكة في العصر الجاهلي قد عرفت شيوعاً وتميزاً قل نظيره آنذاك ومن بعده من العصور المتعاقبة، لكثرة صعاليكها، ولا متيازهم جسداً وخلقاً عن باقي الطوائف المهيمنة حينذاك، فقد استقطبت الضعيف والقوي، المريض والمعتد بقوته، ومازجت بين الدافعية الجسدية والبطولة النفسية والخلقية، فخلقت اضطراباً تشخيصياً لتوجهها بصفة عامة، لكن يمكن الحسم في هذا القول بجعل الصعلكة نهب شرس وسلب أنيق، يخدم التوحيد ونصرة الضعيف على حساب الغني، فكان توجهها نوعاً من الإصلاح الاجتماعي ونوعاً من التضامن بين مختلف مكوناتها.

قد عبر الصعاليك عن هذه التجربة من خلال قصائدهم الشعرية، فهي هو ذا الشنفري مصوراً نفسه إنساناً فتاكاً لا يرحم ويصبو للانتقام من قبيلة أذته وسببت له عقداً نفسية عميقة، أما تأبط شراً فقد اعتز بسرعه التي يعطى بها المثل على امتداد العصور وإلى يومنا هذا، أما شاعرنا عروة بن الورد فقد أخذ مأخذاً آخر لصعلكته، كانت بمثابة صعلكة اجتماعية تهدف لتحقيق التكافل الاجتماعي مع المحتاج والضعيف ولو على حساب سرقة ونهب الثري، وذلك لنظرة فلسفية للحياة، تؤمن بأن نهب أصحاب رؤوس الأموال وإعطاء الغنيمة للمحتاج نوع من التشاركية التي تقل في المجتمع الجاهلي فنصب نفسه أمير وزعيم الصعاليك، تعتز به قبيلته ويلوذ به كل فقير محتاج، وكل كادح لم يجد للحياة الكريمة نصيباً ولا دليلاً، ومؤسساً لمدرسة للثورة والنضال على مختلف أشكال الحيف والتطرف والقمع لأهل العوز والحاجة.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abū Bakr, Asmā'. (1998). *Dīwān 'Urwah ibn al-Ward: Dirāsah*. Dār al-Kutub al-Ilmiyyah.
- al-Aṣḥānī, Abū al-Faraj. (1994). *al-Aghānī*. Dār Ihya' al-Turāth.
- Dānān, Sa'dī. (1994). *Dīwān al-Sulayk ibn al-Salakah*. Dār al-Kitāb al-'Arabī.
- Ḍayf, Shawqī. (1998). *Buḥūth min al-Mashriq wa-al-Maghrib*. Al-Dār al-Miṣriyyah al-Lubnāniyyah.
- Ḍayf, Shawqī. (2000). *Tārīkh al-adab al-'Arabī: 'Aṣr al-Jāhilī*. Dār al-Ma'ārif.
- al-Fakhūrī, Ḥannā. (1998). *al-Jāmi'ah fī tārīkh al-adab al-'Arabī*. Dār al-Jīl.
- Farāḥāt, Yūsuf. (2004). *Dīwān al-ṣa'ālīk*. Dār al-Jīl.
- al-Fayrūzābādī, Muḥammad ibn Ya'qūb. (2008). *al-Qāmūs al-muḥīṭ*. Dār al-Ḥadīth.
- Ghāzī Ṭulaymāt, & 'Irfān al-Ashqar. (1992). *al-Adab al-Jāhilī: Qaḍāyāhu wa-aghraḍuhu wa-a'lāmuhu wa-funūnuhu*. Dār al-Irshād.
- Ḥamdūsh, al-'Arabī. (2012). *al-Naz'ah al-insāniyyah fī shi'r ṣa'ālīk al-Jāhiliyyah* [Master's thesis].
- Ḥanafī, 'Abd al-Ḥalīm. (1987). *Shi'r al-ṣa'ālīk: Manhajuhu wa-khaṣā'ishuhu*. Al-Hay'ah al-Miṣriyyah al-'Āmmah li-al-Kitāb.
- Ibn Manẓūr, Abū al-Faḍl Jamāl al-Dīn Muḥammad ibn Mukarram. (1995). *Lisān al-'Arab* (Vol. 10).
- al-Jawharī, Abū Naṣr Ismā'il ibn Ḥammād. (2009). *al-Ṣiḥāḥ*. Dār al-Ḥadīth.
- Khalīf, Yūsuf. (1978). *al-Shu'arā' al-ṣa'ālīk fī al-'aṣr al-Jāhilī*. Dār al-Ma'ārif.
- Marwah, Muḥammad Riḍā. (1990). *al-Sa'ālīk fī al-'aṣr al-Umawī: Akhbāruhum wa-ash'āruhum*. Dār al-Kutub al-Ilmiyyah.
- al-Matīn, 'Abd. (2012). *Dawr al-shu'arā' al-ṣa'ālīk fī taṭawwur shi'r al-Jāhilī* [Master's thesis].
- Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah. (2004). *al-Mu'jam al-wasīṭ*. Maktabat al-Shurūq al-Dawliyyah.
- Sarbāz, Ḥasan. (2010). *al-Sa'ālīk wa-shi'ruhum fī al-'aṣr al-Jāhilī. Āfāq al-Ḥaḍārah al-Islāmiyyah*.



المشكلات الاجتماعية الدينية في الروايات المختارة لنجيب محفوظ وشهنون أحمد

[SOCIAL AND RELIGIOUS ISSUES IN SELECTED NOVELS BY
NAJIB MAHFUZ AND SHAHNON AHMAD]

Ahmad Redzaudin Ghazali^{1*}, Mohamad Rofian Ismail¹ &
Khairatul Akmar Ab Latif¹

¹Fakulti Pengajian Peradaban Islam, Universiti Islam Selangor, Bandar Seri Putra,
43000 Kajang, Selangor, Malaysia

* Corresponding Author: redzaudin@kuis.edu.my

Received: 3/1/2024

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل بعض المشكلات المتعلقة بالقضايا الدينية التي طرحها نجيب محفوظ وشهنون أحمد (Shahnon Ahmad) من خلال بعض الأعمال الإبداعية المتخيلة أو الرواية لهما. قام الباحث باختيار عدد من الروايات لتحليلها ومناقشتها في هذه الدراسة. وتشمل هذه الروايات "زقاق المدق"، و"ثلاثية"، و"القاهرة الجديدة"، و"المرايا" لنجيب محفوظ. بينما تمثل الروايات Protes، وTunggul Tunggul Gerigis، وSrengenge، وUmi dan Abang Syeikhul، وTuk Guru من أعمال شهنون أحمد. تعد هذه الدراسة دراسة نوعية. أما الأسلوب المستخدم في هذا البحث فهو التحليل الوصفي باستخدام تقنية تحليل المضمون. يتم استخدام مصادر البيانات من الروايات المختارة. جمع البيانات المستخدمة من قبل الباحث يظهر وجهات نظر الأدبيين فيما يتعلق بالقضايا الاجتماعية والدينية من منظورهما ككتاب وروائيين. تشير النتائج التي تم الوصول إليها من التحليل إلى أن الكاتبين عبرا عن مشكلات ذات صلة بالدين من خلال أعمالهما التي تم اختيارها وفقاً لمنظور كل منهما بتأثير الخبرات والبيئة والمجتمع الذي يعيشان فيه.

الكلمات المفتاحية: نجيب محفوظ، شهنون أحمد، الرواية، المشكلات الاجتماعية، المشكلات الدينية

Abstract

This study aims to analyze several issues related to religious matters presented by Najib Mahfuz and Shahnoun Ahmad through their imaginative creative works. For this purpose, several novels have been selected for analysis and discussion in this study. These novels include "Zuqaq al-Midaq", "Trilogy", "al-Qahirah al-Jadidah" and "al-Maraya" by Najib Mahfuz. Meanwhile, the novels "Protest", "Tunggul-tunggul Gerigis", "Srengenge", "Umi", "Abang Syekhul" and "Tok Guru" represent the works of Shahnoun Ahmad. This study is a qualitative study. The method used in this research is descriptive analysis using content analysis techniques. The data source used is from their selected novels. Data collection used by the researchers reflects their views on social and religious issues from their perspectives as writers and novelists. The results of the analysis conducted indicate that both authors have expressed religious-related issues through their selected works, influenced by their experiences, environments, and the societies in which they live.

Keywords: Najib Mahfuz, Shahnoun Ahmad, novel, social issues, religious issues

Cite as: Ghazali, A. R., Ismail, M. R., & Ab Latif, K. A. (2024). al-Mushkilat al-ijtima'iyyah al-diniyyah fi al-riwayat al-mukhtarah li Najib Mahfuz wa Shahnoun Ahmad [Social and religious issues in selected novels by Najib Mahfuz and Shahnoun Ahmad]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 70-86. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.90>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

تتناول هذه الورقة البحثية موضوع المشاكل الاجتماعية الدينية في روايات "زقاق المدق" و"القاهرة الجديدة" و"المرايا" للكاتب نجيب محفوظ، وروايات، وTunggul Tunggul Gerigis، وSrengenge، وUmi dan Abang Syekhul، وTok Guru للكاتب شهنون أحمد، بالإضافة إلى المقارنة بين الروايتين. نجيب محفوظ، المعروف أيضاً باسم عبد العزيز إبراهيم أحمد الباشا، هو كاتب مصري حاز جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٨٨. ولد في القاهرة عام ١٩١١، وبدأ في الكتابة عندما كان في سن السابعة عشرة. تم نشر أول رواية له في عام ١٩٣٩، وتلاها عشر روايات أخرى كتبها قبل ثورة مصر في يوليو ١٩٥٢، حيث توقف عن الكتابة لبضع سنوات. بعد ذلك، تم إعادة نشر رواية في عام ١٩٥٣، ومع ظهور ثلاثية القاهرة "بين القصرين" و"قصر الشوق" و"سكرية" في عام ١٩٥٧، اشتهر في العالم العربي. وبعد ذلك بدأ يكتب بأسلوب جديد يخفي فيه آرائه ومواقفه النقدية تجاه السياسة الحالية من خلال تطبيق الأليغوريا والرمزية. هذا الأسلوب الجديد في كتابته ألوان العديد من أعماله مثل رواية "اللس والكلاب" (١٩٦١) و"السمان والخريف" (١٩٦٢) و"ثرثرة فوق النيل" (١٩٦٦) و"ميرامار" (١٩٦٧)، بالإضافة إلى عدة مجموعات قصص قصيرة. عمل أيضاً في القطاع العام وتولى مناصب هامة. في سياق الكتابة

الإبداعية، أنتج ما يقرب من ٣٥ رواية وأكثر من ٢٠٠ قصة قصيرة خلال حياته. قدم رواية "بداية ونهاية" عام ١٩٤٩.

الأستاذ الدكتور شهنون بن أحمد، المولود في عام ١٩٣٣ في Banggol Derdap, Sik, Kedah، هو كاتب حائز على لقب Sasterawan Negara في عام ١٩٨٢ تقديراً لمساهمته في مجال الأدب. عمل أيضاً كأستاذ مشرف في جامعة العلوم ماليزيا، بولاو بينانج. بدأت رحلته في الكتابة في عام ١٩٥٦، ونُشرت أعماله الأولى، التي كانت ترجمات، في مجلة "ماستيكا". وكانت الرواية الأولى التي سمعت اسمه في الكتابة هي Rentong، التي تناقش القضايا الاجتماعية في إطار حياة المجتمع القروي في قرية Banggol Derdap. استناداً إلى ذلك، أنتج مختلف أشكال الكتابة مثل القصة القصيرة والرواية والمقالة والنقد. في سياق الكتابة الإبداعية، يعبر غالباً عن معاناة الإنسان في القرى والحياة في المدن. خلال مشاركته في عالم الكتابة الإبداعية، أنتج حوالي ١٨ رواية وخمس مجموعات قصص قصيرة بالإضافة إلى المشاركة في عدة مجموعات قصص قصيرة.

كما يعلم الجميع، ينتمي كل من الأدبيين اللذين يتم مناقشة أعمالهما هنا إلى الإسلام. بالإضافة إلى ذلك، ينحدر كلاهما من بلدين يتمتعان بغالبية سكانهما بالديانة الإسلامية. وبالتالي، فإن المناقشة هنا ستستند إلى هاتين الفرضيتين. في التعامل مع هذه الدراسة للمشكلات، يحاول الباحث استعراض المشكلات ذات الصلة التي يطرحها الأدبيان من منظورين. الجانب الأول يتعلق بالأفكار مثل المعتقدات والثقافة والعقيدة. أما الجانب الثاني، فهو يتعلق بالجوانب المادية مثل الممارسات والأعمال التي تتضمن نمط حياة الفرد المعني.

المشكلات الاجتماعية الدينية في الروايات المختارة لنجيب محفوظ

الدين والحياة الدينية تعتبر تقاليد لا يجوز التشكيك فيها بالنسبة للعامة في مصر. بينما يُعتبر الأشخاص الذين يعتقدون بغير ذلك حاملين لأفكار جديدة وغير مرحب بهم. لا يمكن إنكار أن الإسلام قد انتشر وأسهم في بناء حضارة عربية راقية في أرض العرب لأكثر من ألف سنة مضت. ومع ذلك، بسبب تصرفات أتباعه، تحول الدين الذي كان يوجّه ويُعتبر مرجعاً دائماً ومصدرًا للحلول لجميع المشاكل إلى أن أنتج جيلاً محجوباً. بينما المجتمع أصبح مجتمعاً متجمداً وعاجزاً عن التفكير. ونتيجة لهذا الوضع، وُلد مجتمع عربي غير منتج. وأصبحت الحكومة والسلطة الضعيفة لدرجة أنها انحنت في النهاية للمستعمر الغربي في أواخر القرن التاسع عشر (Jumaili, n.d).

فشل الفئة التقليدية المتمسكة بتعاليم الدين في تقديم حلاً لمشاكل الأمة في ذلك الوقت، دفع بعض الشباب إلى اللجوء إلى أفكار جديدة تلبّي رغباتهم وإسهاماتهم. تأثر الشباب المتعلم بالأفكار

الجديدة التي اجتاحت العالم بعد نجاح الثورة الشيوعية في روسيا في تلك الفترة لفت الانتباه في المجتمع المصري. وأصبحت النظرة النقدية والراديكالية تجاه مفهوم الإله والدين وتعاليمه شيئاً مألوفاً لتلك الفئة المسماة باليسارية.

بالإضافة إلى ذلك، ظهرت فلسفة الوجودية، وهي موجة أخرى من الأفكار الغربية التي أثرت على التمسك بالدين لدى الشباب في مصر. تعتقد هذه الفلسفة، التي يُرتبط اسمي Jean-Paul Sartre و Albert Camus بها، أن الإنسان لديه السلطة المطلقة في تحديد مصيره بنفسه. بالنسبة لهؤلاء، فإن الله والقدر مجرد خيالات. لقد وجدت هذه الرؤية الجديدة مكاناً بين الشباب المصري الذين يرغبون في التغيير لأنهم يرون أن تعاليم الدين لم تعد مناسبة للعصر الحديث.

نجيب محفوظ كوسيط في المجتمع يحاول تجسيد المشاكل التي نشأت بناءً على ملاحظاته للصراعات في مجتمع مصر. ابتداءً من اندلاع ثورة عام ١٩١٩ حتى سقوط النظام الملكي، واندلاع ثورة عام ١٩٥٢، وفقدان السلطة للفئة الوفدية وتأسيس نظام اشتراكي في مصر، استمر في الكتابة والإبداع حتى حصوله على جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٨٨ من الأكاديمية السويدية للآداب.

من بين المشاكل التي يحاول نجيب محفوظ تسليط الضوء عليها هو التصادم بين اللاهوت الديني والتفكير الحديث المستند إلى العلوم. ومع تغير الأجواء السياسية العالمية بعد الحرب العالمية الأولى، بدأ تأثير الأفكار الجديدة من الغرب (خاصة الماركسية) في التسلل إلى عقول الشباب آنذاك وتولد ثورة فكرية جديدة. من ناحية أخرى، أثار التمسك المحافظ بالدين في العبادة الشاملة للأفكار التي احتلت عقول الجمهور التصادم بين هاتين الفئتين (Raja` Eid, ١٩٧٤). نتيجة لهذا التصادم، نشأت أزمة فكرية خطيرة بين الشباب في ذلك الوقت.

يمكننا مشاهدة تجسيد هذا التصادم في بعض الشخصيات في رواية نجيب محفوظ مثل "القاهرة الجديدة" مع شخصيات علي طه، محبوب عبد الدائم، مكمون رضوان وأحمد بدير. في الثلاثية (قصر الشوق، بين القصرين والسكينة) نلتقي أيضاً بكamal عبد الجواد، أحمد قلديس، عبد المنعم، أحمد وغيرهم. في رواية المرايا نلتقي بشخصية صحفي شاب عباس فوزي الذي يصوره السرد كظل لجيل الشباب آنذاك. وقد وصف نجيب محفوظ هؤلاء الشخصيات كداعمين وحاملين لتلك الأفكار الجديدة.

عند قراءة ودراسة هذه الروايات، سنواجه بعض الشخصيات التي وصفها نجيب محفوظ بأنها نقدية وغالباً ما تبتعد عن فهم الدين الصحيح. ينبغي أن يكون من المفترض أن تكون هذه الشخصيات، التي عرفناها عمومًا بأنها مسلمة، ملتزمة بالأخلاق والمبادئ التي وضعها الإسلام لاتباعه. ومع ذلك، ومن خلال ما يُرى، فإن هذه الشخصيات لا تولي أي اهتمام لهذه الأمور. بل في بعض الأحيان، يتجاهلون العقائد الدينية علناً.

يمكن رؤية ذلك من خلال حواراتهم ومحادثاتهم. على سبيل المثال، يُشكك كمال عبد الجواد وأحمد في الثلاثية في حقيقة الدين وتعاليمه. يمكن ملاحظة نفس الأمر بشكل واسع في "القاهرة الجديدة" من خلال ثلاثة أصدقاء علي طه ومحجوب عبد الدائم وأحمد بدير. يبدو أن حوارات الأصدقاء الثلاثة هذه غالباً ما تنتقد المعتقدات والتعاليم الموجودة في الإسلام والتي يرونها قديمة وغير ملائمة للتطبيق في العصر الحديث.

بالإضافة إلى تسليط الضوء على هذه الأفكار الجديدة الراديكالية، يصور نجيب محفوظ أيضاً مشكلة أخرى تواجهها المجتمع وهي ظاهرة الثقافة البدعية. الثقافة البدعية أو مذهب اللذة، تضع السعادة والرفاهية كهدف رئيسي لحياة الناس. بالنسبة لهؤلاء الأشخاص، في سبيل تحقيق هذا الهدف، لا توجد أي قيود أخلاقية أو حدود للحلال والحرام. بالنسبة لهم، لا يهم أي طريقة أو وسيلة يتبعونها للحصول على السعادة والرفاهية الدنيوية، المهم هو كيفية التمتع بهذه السعادة والرفاهية.

من الناحية التاريخية، هذه الثقافة ليست جديدة بالفعل بالنسبة للمجتمع العربي. عند قراءة كتب تاريخ حضارة العرب، سنجد أن هذه الثقافة قد كانت موجودة لفترة طويلة. في عهد الدولة العباسية، على سبيل المثال، كانت الأدب العربي يتسم بالأشعار التي كتبها الشعراء بشار بن برد وأبو نواس، التي تصف بوضوح طريقة حياة هذه الفئة المهتمة باللذة.

تُدعم ثقافة اللذة في أعمال نجيب محفوظ من خلال شخصية محجوب عبد الدائم في رواية "القاهرة الجديدة". يعكس الفكر الذي يولي محجوب عبد الدائم أهمية للمادية والسعادة في الحياة في فلسفته (ظ) (Mahfuz, 1987). بالنسبة لمحجوب عبد الدائم، الالتزام بمعتقدات معينة ليس أمراً مهماً في حياته... (Mahfuz, 1987).

وحق أن يقول على نفسه مسروراً: هاكم بطاقتي الشخصية وهي تغني عن كل التعريف: فقير واشتراكي، ملحد وشريف، عاشق عذري!

المسؤولية نحو الوالدين التي يجب أن يتحملها الشخص كابن، قد تجاهلها تماماً. بالإضافة إلى ذلك، فإن روابط الصداقة التي استمرت لفترة طويلة بينه وبين أصدقائه القدامى لم تعني له أي شيء. بعد التخرج والحصول على وظيفة، لم يهتم بالأبوين اللذين ربوه طوال حياته، على الرغم من أنه قد وعد بمساعدتهم عند العمل.

في سعيه وراء الرفاهية الدنيوية، كان على استعداد لخيانة علي طه والزواج من حبيبة صديقه السابق. ومن أجل تحقيق المنصب والمكانة، سمح لزوجته بإقامة علاقة غير مشروعة مع رئيسها السيد قاسم بي فهمي. ومع ذلك، كتعليم لأن الأمور السيئة ستلقى عقاباً مناسباً، أنهى

نجيب محفوظ قصة حياة محجوب بخيبة أمل. بعد كشف سر العلاقة غير المشروعة بين زوجته وقاسم بي فهمي، فقد ما كان يملكه من كل شيء.

رواية "المرايا" التي واجهت الجمهور في عام ١٩٧٢ هي رواية مختلفة في طريقة إنشائها مقارنة بروايات نجيب محفوظ الأخرى. كما أعترف نجيب محفوظ بنفسه، فإن الرواية في الواقع هي تسجيل لتجربته وذاكرته الحية. تم خلط تلك الذاكرة والتجربة بالإبداع والخيال حتى تشكل عملاً إبداعياً (al-Enany, ١٩٩٣).

باستخدام تقنية الاستحضار الكامل، سرد نجيب محفوظ شخصية تلو الأخرى في الرواية من خلال السرد الذي يمثل ظل الكاتب نفسه. تم إعادة سرد قصة حياة وتجارب وأفكار هذه الشخصيات بتفصيل من قبل السرد. حاول نجيب محفوظ ربط قصة هؤلاء الشخصيات بالأحداث الجارية التي مرت بها المجتمع منذ ثورة عام ١٩١٩ حتى نهاية الستينيات، حيث خسرت الدول العربية في حرب ١٩٦٧ ضد إسرائيل.

من بين الشخصيات المثيرة التي يسلط الضوء عليها نجيب محفوظ في رواية "المرايا" هو شخصية صبري جاد، وهو شاب يعمل كصحفي متدرب في مجلة أسبوعية. من خلال شخصية صبري جاد، يحاول نجيب محفوظ استكشاف وكشف المشاكل والصراعات الداخلية لجيل الشباب في مصر في تلك الفترة وبعدها بعد هزيمة العرب في حرب ١٩٦٧ ضد إسرائيل. استياء وخيبة الأمل التي تعانيها جيل الشباب بسبب هذه الهزيمة تترك أثراً عميقاً على أرواحهم، مما يؤدي إلى أزمة ثقة في الأجيال السابقة والمعتقدات التي اتبعوها حتى الآن. تظهر هذه الآثار بوضوح ويمكننا رؤيتها في الحوارات بين صبري جاد، عباس فوزي والسرد نفسه. يبدأ الأمر بمسألة الدين التي تشكل أساس معتقداتهم (Mahfuz, ١٩٨٠).

اعتدل الأستاذ عباس فوق الكنبه التركية ثم سأله :

ما موقفكم من الدين ؟

فأجاب صبري جاد:

لا أحد يهتم به !

لا أحد ؟!

الأغلبية لا تهتم به !

لم ؟

لم يكن موضع بحث، ربما لأنه توجد به أشياء غير معقولة وتخالف ما تدرسه من العلم ...

من الحوارات أعلاه، يصبح واضحاً أن الاعتقاد بالدين لم يعد أمراً مهماً في حياة معظم الشباب في تلك الفترة. بل، يرتبط الدين في رأي هذه الأغلبية بمعتقدات غريبة وغير قابلة للقبول بشكل منطقي ولا تتناسب مع الدراسات العلمية الحديثة. والأمر يزداد سوءاً بأن الآباء والأمهات الذين يفترض أن يربوا ويكونوا قدوة لأبنائهم أيضاً لا يأخذون هذه المسألة على محمل الجد، بل هم أنفسهم يتجاهلون تعاليم الدين (Mahfuz, ١٩٨٠)

والبيت ؟ ... ألم تلقنه في البيت ؟ ... هل والدك مؤمنان ؟
- نعم ولكنهما لا يصليان ولا يصومان ولا يتحادثان في الدين !

تسلط نجيب محفوظ الضوء أيضاً على تصور الجيل الشاب تجاه مؤسسة الزواج في رواية "المراية". بالنسبة لهم، أصبح الزواج الذي كان يعتبر أساساً للأسرة لم يعد أمراً مهماً. بدلاً من ذلك، يُعتبر ممارسة الجنس بحرية وبدون قيود أسلوب حياة جديد لهذا الجيل، مما يُظهر تشوش تفكيرهم. لم تعد العلاقات بين الرجال والنساء تقوم على أساس الحب، بل تقوم فقط على جاذبية الجنس (Mahfuz, ١٩٨٠).

ورجع الأستاذ عباس فوزي يسأل:

وما موقفكم من الحب ؟ ... ألا زال للحب عندكم قيمة أم أصبح الجنس كل شيء ؟

الجنس مسيطر، وقليلون يحبون بل ويرغبون أن يمتد بهم الحب حتى الزواج ؟

- و ماذا عن الأكثرية ؟

- يمارسون المغامرات الجنسية

الدين، كما تصوره نجيب محفوظ في رواية "المرايا"، يُعتبر ملاذاً لأولئك الذين يشعرون بخيبة الأمل ويرغبون في الهروب من ضغوط الحياة. من خلال شخصية الدكتور إبراهيم عقل، الفيلسوف والمعلم في دار العلوم، يظهر نجيب محفوظ اهتمامه بهذا الجانب. حصل الدكتور عقل على أعلى مستويات التعليم في جامعة السوربون في فرنسا. كأستاذ فلسفة حاصل على شهادة خارجية، اشتهر بآرائه المثيرة للجدل حول الإسلام. بفضل ما حققه، حقق نجاحاً مشرفاً في المجال الأكاديمي والسياسي. ومع ذلك، لم يكن النجاح الذي حققه ضماناً للسعادة في مواجهة هذه الحياة المليئة بالتقلبات. في منتصف نجاحه، حدثت مأساة في حياته الشخصية. رحل كل من أبنائه الأحباء بعد أن قتلوا في جريمة قتل. نتيجة الضغوط والحزن التي تحملها، اختار الدكتور عقل أخيراً أن يقترب من الله من خلال تعاليم التصوف وأن يصبح درويشاً. ترك كل نجاحه وثرائه السابقين في سبيل إيجاد السلام مع الله الذي نسيه طوال هذه الفترة. بوضوح من خلال قراءتنا لقصة حياة

الدكتور إبراهيم عقل التي وصفها نجيب محفوظ، يتضح أن الدين الذي ينبغي أن يكون قوة وإرشاد روحي في الحياة قد وُضع كمجرد وسيلة للهروب من المشاكل الحياتية (الهروبية).

من ناحية أخرى، يتم تصوير بعض الشخصيات الدينية (المتدينين) في روايات نجيب محفوظ كأناس مستغلين. فعلياً، يجعلون الدين مصدراً للرزق والفوائد الدنيوية فقط. الدين بالنسبة لهؤلاء الأشخاص ليس سوى قناع لإخفاء حقيقتهم المتعطشة للعالم.

مثال على ذلك يمكن أن يُشاهد في شخصية الشيخ درويش في رواية "زقاق المدق". في البداية، كان يعمل مدرساً في مدرسة أوقاف. للأسف، بعد أن تم تعيين جميع موظفي المدرسة في وزارة التعليم، تم تخفيض رتبته وواجه بعض المشاكل في وظيفته الجديدة. سلوكه غير الأخلاقي أدى إلى فصله من العمل. بعد ذلك، تغيرت حياته. ترك عائلته وأصدقائه وما كان يمتلكه سابقاً. بفضل شخصيته الجديدة كصوفي، أصبح فقيراً ليس لديه مال أو مكان للإقامة. لتلبية احتياجاته الحياتية، اضطر للتوجه إلى تبرعات الجمهور الذين يرونه كقديس صالح ومحفوظ يمتلك قوة خارقة (Mahfuz, 1985).

نجيب محفوظ أيضاً يحاول تصوير الدين في تلك الفترة على أنه مكان خصب لأولئك الذين يهربون من ضعف الذات، أولئك الذين لم يكن لهم حظ جيد في الحياة، أو في بعض الأحيان كقناع مزيف ومقدس لإخفاء الشر والخطايا التي ارتكبوها. يمكن رؤية ذلك في روايتي "بين القصرين" و"الليسو والكلاب". في "بين القصرين"، يُصوّر الشخصية سيد أحمد عبد الجواد باستخدام الدين لإخفاء وجهه الحقيقي المتعطش للعالم، في حين يستغل الشيخ عبد الصمد الدين لكي يكون مصدراً لرزق حيات

صحيح، يمكننا أن نرى شخصية مشابهة تقريباً لسيد أحمد عبد الجواد في رواية "بين القصرين" أيضاً في رواية "المراية" من خلال شخصية زهران حسونة. يصوّر نجيب محفوظ زهران حسونة كشخص قوي يتشبث بتعاليم الإسلام، على الرغم من أن تأثير التقاليد والاعتقادات الشعبية المشعوذة يظهر أحياناً في حوار (Mahfuz, 1986).

وكان إذا حضر وقت الصلاة قام وصحبه فانتهاوا جانبا فيما وراء البارو أدوا الصلاة جماعة وهو يؤمهم. وهو يؤمهم لأنه الوحيد بينهم الذي أدى فريضة الحج. و الحق أن الدين كان يشغل حيزا من أحاديثهم لا يستهان به، وهي تفصح عادة عن ايمان بسيط صادق تختلط فيه العقيدة بالخرافة بالأساطير الشعبية ولكن لا شك في صدقه. وكانت صحبتهم ممتعة، وكانوا كرماء، وفيهم شهامة أولاد البلد.

لقد خدم في الحكومة ولكنه استقال من منصبه للانخراط في مجال الأعمال التجارية. كانت أعماله التجارية تحقق أرباحاً كبيرة. ومع ذلك، في النهاية، تبين أن طابعه الديني الذي اتسم به طوال تلك الفترة كان مجرد تظاهرة خارجية. في الحقيقة، كان مشتركاً في تجارة الخمر وبيع اللواصع والمواد الغذائية الأساسية في السوق السوداء. بل، إعلان استقالته من الحكومة كان مجرد خدعة، بل تم فصله عن وظيفته بسبب ضلوعه في ظاهرة الرشوة.

عندما سئل عن مشاركته في مثل هذه الأعمال المحرمة، أجاب بثقة تامة أن هذا العمل ليس له ما يذم، بل الله سيغفر له ذنوبه من خلال الأعمال الصالحة التي قام بها مثل الصلاة والصيام والزكاة. هذا الموقف الواضح منه أثار استياء العديد من الأطراف. والأسوأ من ذلك، أنه يثير انطباعاً سيئاً وتحاملاً في نفوس الناس تجاه أولئك الذين يلتزمون بتعاليم الإسلام (المتدينون). يمكن رؤية ذلك من خلال تصريحات سعيد منصور عندما يتحدث عن سلوك زهران حسونة. في نظر سعيد منصور، فإن جميع المتدينين في الواقع مجرد متظاهرون ولا يمكن الاعتماد عليهم على الإطلاق (Mahfuz, ١٩٨٦).

وسعيد منصور يسره دائماً أن يثبت أن جميع الناس لا خلاف لهم مثله!. قال وهو يضحك :

إنني أشك في جميع الناس و لكنني أشك بصفة خاصة في المتدينين !

بعد أن تورط في التجارة، قام بإقامة علاقة مع الدكتور زهير كمال، عضو في مجلس النواب المصري، لتسهيل أعماله غير المشروعة. بفضل الربح الكبير الذي حققه بطرق غير مشروعة، استخدمه كرأس مال لإنشاء شركة مقاولات. بفضل علاقته الجيدة مع بعض الشخصيات الحكومية، حصل على مشاريع حكومية متنوعة. بواسطة هذه المشاريع، نجح في تحقيق أرباح جيدة جداً من شركته. تحول من كونه موظفاً بسيطاً في مكتب حكومي إلى مليونير.

بعد فترة من العيش في الرفاهية، حدث شيء غير متوقع على الإطلاق. بعد اندلاع الثورة في عام ١٩٥٦، قامت الحكومة بتحويل النظام الرأسمالي المعمول به حتى ذلك الحين إلى نظام اشتراكي في إدارة الدولة. ونتيجة لذلك، تمت مصادرة كل ممتلكاته من قبل الحكومة وتم تأميمها. اضطر في النهاية إلى مواصلة حياته في ظروف محدودة.

بالإضافة إلى الشخصيات السلبية المذكورة أعلاه، لا يمكننا إنكار أن نجيب محفوظ قدم أيضاً شخصيات إيجابية في أعماله. شخصيات مثل مكومون رضوان في رواية "القاهرة الجديدة" أو عامر وجدي في "ميرامار" وعبد المنعم في "السكرية" يمكن اعتبارهم ذوي وجهات نظر معتدلة في قضايا الدين. يمكن اعتبارهم أيضاً مساهمين في تحقيق التناغم المجتمعي بدلاً من أن يكونوا

مشكلة مثل الشخصيات السلبية المذكورة أعلاه. ومع ذلك، بما أن هذا البحث يركز فقط على كشف المشكلات، فمن الواضح أنه لا يمكن مناقشة هذه النقاط هنا.

على الرغم من أن نجيب محفوظ قد قدم العديد من القضايا ذات الصلة بالدين في أعماله، فإنه لم يكتب أي رواية تتناول الدين كموضوع رئيسي. بدلاً من ذلك، يقدم للقراء صورة ونقداً عبر الحكمة والمشاهد الصغيرة من خلال شخصياته المبتكرة.

المشكلات الاجتماعية الدينية في الروايات المختارة لشهنون أحمد

بالمقارنة مع نجيب محفوظ الذي لم يركز بشكل خاص على موضوع الدين في رواياته، يبدو أن شهنون أكثر جدية في تناول قضايا ذات صلة بالدين. بدءاً من تسجيل الشخصيات الثانوية مثل Lebai Debasa و Tok Imam، ومن ثم تتبع الشخصية الإمام حمد في Srengenge وبعض الحكبات الصغيرة في الروايات الأخرى. ومع ذلك، فإن رواية Protes التي نشرت في عام ١٩٦٧ كانت أول رواية لشهنون تناقش موضوع الدين بجدية. وبعد ذلك، في الثمانينات وما بعدها، بدأ شهنون في التركيز بشكل جاد على نظرية الفكر الإسلامي. ونتيجة لذلك، نشأت روايات مثل Umi Dan Abang Syekhul و Tok Guru التي تجعل قضايا دينية محوراً للسرد الروائي.

على سبيل المثال، رواية Tok Guru (١٩٩٠) تسلط الضوء على قضية تحريف الفئات الدينية في مسألة ممارسة التعددية الزوجية بشكل خاص. بالإضافة إلى تسليط الضوء على الدعوة عندما يدعو Tok Guru أسرة Mamak Marican المتجاهلة حتى يصبح فهمهم لقوانين والشريعة الإسلامية، إلا أن القضية الحقيقية التي يريد شهنون تسليط الضوء عليها في نهاية الرواية هي قضية التعددية الزوجية.

بالإضافة إلى تعليمه علم التوحيد والتصوف وأصول الدين، لم ينس Tok Guru شرح جمال الحياة المتعددة الزوجية وفقاً للشريعة الإسلامية ورفض كل التصورات السلبية حولها. لشرح هذه القضية لعائلة Mamak Marican، جعل نفسه يكون مثلاً باكتسابه ثلاث زوجات. وباقتراح Tok Guru، قرر Mamak Marican الزواج من شقيقته رابعة الأرملة الجميلة كزوجة ثانية. في هذه الأثناء، تزوج Tok Guru Combi ابنة Mamak Marican كزوجة رابعة. في النهاية، قام Mamak Marican باتباع خطوات Tok Guru في التعددية الزوجية من خلال تكفيت زوجاته إلى أربعة.

ومع ذلك، مثلما لم يكن Tok Guru عادلاً في تعامله مع زوجاته، فإن Mamak Marican أيضاً فشل في أن يكون عادلاً تجاه زوجاته السابقات. في رؤية شهنون أحمد، Tok Guru هو في الواقع عالم يجيد النظرية فقط ولا يعرف كيفية تطبيقها عملياً. وبينما Mamak Marican يمثل

النموذج المجتمعي للأشخاص العاميين الجاهلين الذين يسهل خداعهم بالمظاهر الخارجية أو الجسدية في تقييم تقوى الشخص. من خلال طلته الخارجية المتمثلة في الطرحة والجلباب وتربية اللحية والشارب كما يفعل النبي محمد، جذبت Tok Guru اهتمام Mamak Marican وحثته على أن يكون أتباعه المخلصين.

حالة مماثلة ظهرت أيضًا في رواية Umi Dan Abang Syekhul (١٩٩٢) لشهنون أحمد. Abang Syekhul الذي يعتبر زعيمًا لجماعة قد استغل الدين لتلبية رغبات شهوته الجنسية. تم استخدام التعددية الزوجية كحجة لترويض شهوته الجنسية المفرطة. بعدما استسلم لشهوته، زعم Abang Syekhul أنه سيكون قادرًا على النضال وقيادة الجماعة بشكل أفضل. لتلبية هذا المطلب، كان Abang Syekhul يحتاج دائمًا إلى حقول جديدة أكثر خصوبة وجاذبية. عندما لم تعد الزوجات الثلاث اللاتي يملكهن قدرات على جذب انتباهه، تزوج من امرأة أخرى. ثم، بعد أن شعر بالملل من زواجه الثلاث، قام بطلاقهن ليتزوج بفتيات أخريات أصغر سنًا.

تمت كتابة الروايتين أعلاه في أوائل التسعينات وكانت تهدف من الناحية الظاهرية إلى كشف سلوك فئة من الناس يستغلون الدين ويكونون متحيزين. ووفقًا ل Jaafar Abdul Rahim كما ذكره Talib Samat (٢٠٠٢) تم إنتاج هذه الروايات للكشف عن المشاكل التي تحدث في منظمة دعوية انضم إليها شهنون نفسه في السبعينيات والثمانينيات. واعترف شهنون أحمد بذلك بنفسه في مقابلة مع. Ahmad Kamal Abdullah (1983)

رواية Protes التي نُشرت في عام ١٩٦٧ كانت أول محاولة لشهنون في استكشاف موضوع الإلهية بشكل جاد في أعماله. تحاول الرواية، التي تحمل في طياتها العقلانية والفلسفة الغربية، تقديمها بشكل جاد من قِبَل شهنون وتحدي حقًا عقول قرائه. ووفقًا لمحمد حميد محمد نور في مقدمة الرواية ، فإن شهنون من خلال هذا العمل يعتبر أول كاتب ملايو حديث يحاول بجدية تطبيق الفلسفة في أعماله الإبداعية.

وفي الاختلاف عن نجيب محفوظ الذي يربط في رواياته بين أزمة تفكير شخصياته الخيالية والمذهب السياسي المعين، فإن فرداوس في Protes ليس سوى شخص عادي يعاني من الشكوك ويحاول البحث عن الحقيقة الحقيقية. تصف Protes صراعًا بين شخصية فردوس التي تعاني من الوجودية وأزمة ثقافتها بما تعتنقه، وشخصية لقمان المثالي الذي يتمسك بالتقاليد ويقبل كل ما ورثه على أنه شيء لا بد منه.

فرداوس، مثل الأفراد الآخرين الذين وُلدوا في مجتمع الملايو، ورث بالكامل المعتقدات النقائنية ذات الطابع الشاذ في الإسلام. على الرغم من إيمانه بوجود الله، إلا أنه يواجه الآن بعض

الأسئلة التي تتحدى المعتقدات النقائمية المذكورة سابقاً. يصعب جداً على عقله أن يفهم ويقبل مفاهيم مثل يوم القيامة والجنة والنار والثواب والحدود والآخرة والأرواح النقائمية

وبوصفه إنساناً يهتم بالحقيقة وباحثاً عن الحقيقة الأصلية في حياته، يعتقد أن كل شيء يتحقق فقط من خلال عقلية عالية وتفكير منطقي. ولكن المشكلة بالنسبة له الآن هي أن الإسلام يحدد وجود معتقدات ذات طابع متعالٍ ولا يمكن تحقيقها بواسطة العقل والتفكير البشري. فهل لا يكون هدف حياة المسلمين بعد الآن هو السعي إلى الحقيقة الأصلية ولكنه فقط للعيش في الأوهام والأحلام فقط؟ وأخيراً، بعد أن أدرك قدرات التفكير البشرية المحدودة في حل تلك المسائل غير الظاهرة، اضطر فردوس إلى الاتفاق مع هذا الواقع.

بشكل عام، فإن Protes هي رواية بسيطة من حيث تكوين القصة. بالاختلاف عن روايات شهنون الأخرى، ليس لدى Protes خلفية واضحة. القصة التي تدور (في العقل) حول شخصية رئيسية وأربع شخصيات مساعدة تستغرق وقتاً لا يزيد عن عشرة أيام، وهو وقت قصير جداً بالنسبة لعمل كتابي مثل Ranjau Sepanjang Jalan. إذا نظرنا من وجهة نظر الواقعية الحالية، فإن فلسفة الوجودية ليست ثقافة تفكير شعبية في ذلك الوقت، بل تؤثر فقط على فئة قليلة من المجتمع المثقف المتأثر بتعاليم الفلسفة الغربية. هذا يختلف كثيراً عن الوضع في مصر حيث حظي مثل هذا النوع من الفكر بترحيب كبير من قبل الشباب المتعلم.

رواية Ranjau Sepanjang Jalan هي رواية أخرى لشهنون تتناول مشكلات ذات صلة بالدين في المجتمع. على الرغم من أن الموضوع الرئيسي للرواية هو السياسة، إلا أنها تتلاحق ضمناً مع قضية الدين. يحدث ذلك عندما يتم استخدام الدين كمذهب سياسي لإحدى الأحزاب المتصارعة في Poseng. يقوم حزب النداء الشريف الذي يرأسه Derani بجعل الإسلام أساس الحزب، متصارعاً مع حزب الأرض السعيدة الذي يرأسه Mahmud. في هذه الرواية، يكون حزب الأرض السعيدة حزباً علمانياً، مادياً وجاهلاً. يضطر Su Usul (شخصية رئيسية في الرواية) لتحمل المرارة والحزن لرؤية النزاع بين الحزبين التي ترأسهما ابناه (Derani و Mahmud).

يسبب الصراع الناشئ عن الاختلاف في الفهم السياسي الكثير من المشاكل من الناحية الاقتصادية والسياسية والقيادية والاجتماعية والدينية في بوسنج. الانقسام والعداوة والاتهامات المتبادلة والخيانة بين الناس العاديين هي نتيجة لهذا النزاع. أصبحت المسجد، الذي يجب أن يكون مكاناً للعبادة، مصدراً للنزاع والمشاجرة. بالإضافة إلى سلوك وأفعال حزب الأرض السعيدة التي انحرفت جداً عن التعاليم الدينية الحقيقية، تعتبر العقيدة والموقف الذي يتمسك به حزب النداء الشريف أيضاً من بين المساهمين والأسباب الرئيسية لاندلاع هذه الأزمة. تم توضيح ذلك من قبل الكاتب في الفصل ٢٥ من الرواية.

“yang pertama bergolak dalam Poseng bukan sangat kerana kesesatan dan kesongsangan orang lain tapi lebih kerana pegangan kuasa dalam kejahilan.

Yang kedua bergolak dalam Poseng bukan sangat kerana kesesatan dan kesongsangan orang lain tapi lebih kerana cepat sangat merasai diri lebih lurus dan bersih sedangkan orang lain itu hanya najis dan anjing yang tak boleh disentuh.

Yang ketiga bergolak dalam poseng bukan sangat kerana kesesatan diri tapi kesesatan orang lain “.

في المقتطف السابق، يمكن ملاحظة أن الموقف الذي يشعر الشخص بالصواب والاستقامة بينما يعتبر الآخرين خاطئين ونجسين، والذي يتمتع به أنصار حزب PSS ، يعتبر أحد أسباب الانقسام. هذا الموقف في الواقع هو مرض ينتشر عادة بين الفئات الدينية وحاول شاحنون أحمد كشفه في رواية Tunggul-Tunggul Gerigis.

بالنسبة لقضايا الاعتقاد المتعلقة بالعقيدة، يشير ما ذكره شاهنون أحمد عن الخرافات والأفكار الخرافية أو الشعوذة والأديان الأصلية إلى أنها أحد أسباب الانقسام في المجتمع. تحدث ذلك بناءً على واقع المجتمعين في البلدين. بالنسبة للمجتمع الماليزي (خاصة في المناطق النائية)، لا يزال الاعتقاد بالخرافات والشعوذة مثل وجود الأرواح الحارسة والأرواح الخاصة والأشباح وما إلى ذلك قويًا. يحدث ذلك بسبب التاريخ الوراثي للشعب الماليزي الذي اعتنق الإسلام في القرن الثاني عشر. وعلى الرغم من اعتناقهم الإسلام، لا يزال للإسلام تأثير وتأثير الأديان السابقة في المجتمع الماليزي، خاصةً بين الذين يعيشون في المناطق النائية.

وفي المقابل، في مصر، اعتنق الإسلام كدين رئيسي للغالبية السكانية منذ أكثر من أربعة عشر قرنًا. وقد طال الوقت الممتد هذا الذي أضعف الاعتقادات والممارسات الدينية السابقة. وعلى الرغم من عدم نفي وجود المعتقدات والتصديق على الشعوذة بين المجتمع المصري، إلا أنها ليست شائعة مثلما هي في المجتمع الماليزي.

في Tunggul Tunggul Gerigis ، يعتبر سوء الفهم في الدين أحد أسباب الانقسام. أما في رواية Srengenge ، فإن الاعتقاد والثقة بعناصر الشعوذة المشوهة والمتناقضة مع تعاليم الدين هي سبب للانقسام. Srengenge هو اسم تُعتَقَد بوجود كيان غائب فيه من قبل بعض سكان القرية مثل Bomoh Useng و Saad Che Lah و Diah و Siddiq والذي لا يمكن التعامل معه. ومع ذلك، كان لدى Awang Cek Teh وجهة نظر مختلفة. كمزارع يحتاج إلى أرض زراعية

جديدة، لم يكن يهتم بالاعتقادات الخرافية (على الرغم من أنه يؤمن بها أيضًا). كان يعتزم تطوير تلك الجبل لزراعته بمحاصيل تؤمن له عائداً جيداً. بعد الحصول على موافقة Imam Hamad (إمام القرية) وزوجته Hajah Munah (التي كانت في البداية ضد خطته)، بدأ يأمل في تحقيق خطته. ومع ذلك، فشلت خطته وأمانيه عندما أصيب Imam Hamad بمرض مفاجئ بعد عودته من صيد الطيور في غابة Srengenge. يعتقد Bomoh Useng أن المرض الذي أصاب Imam Hamad ناتج عن تأثير الكيان الغائب في تلة Srengenge. لذا، يجب تقديم تضحية لهذا الكيان لوقف التأثير. ومع ذلك، بعد تقديم التضحية، استمرت حالة Imam Hamad في التدهور وتوفي. ضاعت آمال وأحلام Awang Cek Teh في التقدم فقط بسبب الاعتقاد الخرافي الذي ورثه المجتمع من جيل إلى جيل. هذا هو مدى تأثير الاعتقاد الخرافي على المجتمع النائي مثل منطقة Srengenge.

نتائج البحث

يظهر من الروايات التي أنتجها الكاتبان أن مسألة الدين هي واحدة من القضايا التي تحظى بمكانة في أعمالهما. تتعامل مع القضايا مثل ممارسات واعتقادات أفراد معينين (من المسلمين) التي تتعارض مع تعاليم الدين، وأزمة الإيمان التي تنطوي على مسائل لاهوتية في الإسلام واستغلال الدين لصالح الذات. وعلى الرغم من الاختلاف في الأسلوب والشخصيات وفقاً للملاءمة الزمانية والمكانية والثقافية، فإن الهدف هو نفسه، ألا وهو تسليط الضوء على قضايا ذات صلة بالدين أمام القراء.

كما أشير إلى ذلك سابقاً، يظهر أن شاهنون أحمد أكثر جدية في مناقشة القضايا الدينية بالمقارنة مع نجيب محفوظ. ويستند هذا الاستنتاج على نتائج رواياتهما الخاصة. من جانبه، يبدو أن نجيب محفوظ يلمس قضايا الدين بشكل غير مباشر في رواياته. وعند تحليل هذا الاختلاف، يرى الباحثون أن الدور المحيطة بهما هو أحد العوامل التي تساهم في ذلك. بالإضافة إلى ذلك، الظروف السياسية الراهنة في البلدان أيضاً عامل يؤثر على تفكير الكاتبين.

من المعروف أن رياح التغيير نحو صحة الإسلام والوعي الديني بدأت تهب في كلا البلدين. في هذا السياق، يبدو أن مصر استجابت لها قبل ماليزيا. ومع ذلك، يتم استجابة هذه الصحة والوعي بتنظير مختلف من قبل المجتمعين في البلدين. في مصر في بداية القرن العشرين، عندما بدأت صحة الإسلام تنتشر، تم تربطها بحركة المعارضة ضد الاستعمار. وبالتالي، تم استجابة هذه الصحة والوعي من قبل العامة كحركة سياسية. وبالطبع، هذه النظرة السلبية أدت إلى انتقادها بأنها حركة راديكالية وبالتالي لم تلقى ترحيباً من المجتمع. واستقبل الكتاب أيضاً تأثير

هذه النظرة السلبية. وعند إنتاج أعمال يمكن قبولها من قبل المجتمع، يجب على الكاتب مراعاة عوامل مثل هذه.

بالنسبة للمسلمين في ماليزيا، بدأت الوعي والصحة الإسلامية في السبعينيات عندما كانت البلاد تتمتع بوضع سياسي مستقر بما فيه الكفاية. وبالتالي، يعتبر هذا الانتفاضة الإسلامية استجابة اجتماعية وليست استجابة لأساس سياسي معين. وبناءً على ذلك، يرى أن تلقي الجمهور العام لهذا الاتجاه هو أكثر إيجابية. فعلاوة على ذلك، فإن وعي وصحة الإسلام كان لها تأثير أيضاً على حياة شاهنون أحمد في ذلك الوقت. وقد شارك بجدية في حركة الإسلام بمشاركته في جماعة إسلامية في السبعينيات والثمانينيات. وكان لذلك الانخراط الناجم عنه عدد من الروايات التي تركز بشكل خاص على هذا الأمر.

من تحليل الباحث أيضاً، يُحاول الكاتبان تسليط الضوء على قضية التفكير المغلوط الذي يتعارض مع الإيمان في تعاليم الإسلام. الشخصيات مثل علي طه وأحمد بدير في رواية "القاهرة الجديدة" وفرداوس في رواية Protes تثبت ذلك. ومع ذلك، ومن خلال تحليل الباحثين، يظهر أن نجيب محفوظ أبرز هذه المسألة في أعماله. ويمكن أن يكون ذلك بسبب قوة نسيم التغيير في الفكر الذي تأثر به ثورة عام ١٩١٩ في روسيا وتأثرت به البلدان العربية في ذلك الوقت. من مراقبة الكاتب أيضاً، يظهر أن شهنون أحمد حاول تسليط الضوء على قضية الإيمان المتعلقة بالتفكير المغلوط والخرافة أو الأنيمية في رواية Srengenge. ومع ذلك، لم يتطرق نجيب محفوظ إلى هذه الاعتقادات في أي من أعماله. وتعود تفسير ذلك إلى وضع المجتمعات المعنية. بالتأكيد، الاعتقادات الخرافية هذه لم تنتشر بين المجتمع العربي بنفس القدر الذي انتشرت فيه بين المجتمع الماليزي.

بالإضافة إلى ذلك، لم يتجنب الكاتبان الإشارة إلى الممارسات أو أساليب الحياة التي تتعارض بوضوح مع تعاليم الإسلام. تحليل رواية "القاهرة الجديدة" يُظهر وجود هذا الاتجاه في شخصية محبوب عبد الدايم، بينما يُثبت رواية شهنون أحمد وجوده من خلال شخصيته الخاصة. يصوّروهما الكاتبان وهما أشخاص متأثرون بثقافة الهوى. ولم يغفل الكاتبان أيضاً تسليط الضوء على الفئات الفرعية التي تتظاهر بالدين. من خلال التحليل الذي أُجري على الروايات المختارة، يستغل هؤلاء الأشخاص فرصتهم الظاهرية كأشخاص متدينين فقط لكسب مكاسب دنيوية على حساب الناس الذين أغواهم. شخصيات مثل زهران حسونة في رواية "المرايا" والشيخ درويش في رواية "زقاق المدق" لنجيب محفوظ، وفي رواية Tok Guru و Umi Dan Abang Syekhul لشهنون أحمد تمثل هذه الأشخاص.

من خلال هذا البحث، يمكن استنتاج أن المسألة الدينية تعد أحد المواضيع الرئيسية التي يتطرق إليها الكاتبان. تناولا قضايا مثل ممارسات ومعتقدات أفراد معينين (الذين ينتمون

للإسلام) التي تتعارض مع تعاليم الدين، وأزمة الثقة المتعلقة بالمسائل اللاهوتية في الإسلام واستغلال الدين لصالح النفس. على الرغم من أن الطريقة والأسلوب والشخصيات تختلف وفقاً للظروف الزمانية والمكانية والثقافية، إلا أن الهدف لا يزال واحداً، وهو تسليط الضوء على قضايا ذات صلة بالدين أمام الجمهور القارئ.

يمكن أن نلاحظ أن شهنون أحمد أكثر جدية في التعامل مع قضايا دينية بالمقارنة مع نجيب محفوظ. هذا الاستنتاج مبني على أعمالهما الأدبية. فقد أنتج شهنون عدة روايات تركز بشكل خاص على المسائل الدينية. أما نجيب محفوظ، فيظهر تأثير قوي للتغيير في التفكير المستند إلى ثورة عام ١٩١٩ في روسيا على أعماله، ويظهر هذا التأثير في المجتمع العربي. من الملاحظ أيضاً أن شهنون حاول تسليط الضوء على المسائل المتعلقة بالاعتقادات الخرافية والتقاليد المتنوعة في رواية Srengenge. ومع ذلك، لم يتناول نجيب محفوظ هذه المعتقدات في أي من أعماله. يُعزى تفسير ذلك إلى الفروق في الحالة الاجتماعية للمجتمعات المعنية.

بالإضافة إلى ذلك، لم يتجنب الكتابان الإشارة إلى الممارسات التي تتعارض بشكل واضح مع تعاليم الإسلام. من خلال تحليل رواية "القاهرة الجديدة" يُظهر ذلك في شخصية محجوب عبد الدايم، بينما يظهر رواية شهنون أحمد ذلك من خلال شخصيته الخاصة. لم يغفل الكتابان أيضاً تسليط الضوء على الفئات الفرصية التي تتظاهر بالدين. ومن خلال التحليل الذي تم إجراؤه على الروايات المختارة، استغل هؤلاء الأشخاص الفرصة لكسب المنافع الدنيوية من خلال الناس الذين أغواهم. شخصيات مثل زهران حسونة في رواية "المرايا" والشيخ درويش في رواية "زقاق المدق" لنجيب محفوظ، وفي رواية Tok Guru و Umi Dan Abang Syekhul لشهنون أحمد يمثلون هذه الأشخاص.

خاتمة

بناءً على التحليل السابق لأعمال الكتابين، يُقترح أن تتناول الدراسة المقبلة تحليلاً مقارناً بين النصوص الدينية والتأثيرات الاجتماعية في روايات نجيب محفوظ وشهنون أحمد. يمكن للدراسة أن تركز على استكشاف العوامل التي تؤثر في تشكيل وجهات نظر الكتابين بشأن الدين والمجتمع، وكيفية تجسيدها في شخصيات وأحداث الروايات. كما يُنصح بدراسة السياق الثقافي والتاريخي لكل كاتب وكيفية تأثره بالأحداث السياسية والاجتماعية المحيطة به. يمكن أيضاً استكشاف تأثير التغيرات الاجتماعية والسياسية على تطور الرواية الدينية في كل من العالم العربي وماليزيا. يمكن للدراسة أن تساهم في فهم أعمال الكتابين بشكل أفضل وفي الكشف عن التشابهات والاختلافات بينهما من خلال الأسس الثقافية والاجتماعية.

على سبيل المثال، يمكن أن تشمل الدراسة تحليلًا للشخصيات الدينية في الروايات وكيفية تصويرها وتطورها عبر الأحداث. يمكن أيضًا دراسة تأثير القيم الاجتماعية والثقافية على تصوير الدين في النصوص ومدى تأثيرها على تصورات القراء. يمكن للدراسة أيضًا استكشاف المفاهيم الدينية المشتركة والمتناقضة في أعمال الكتابين وكيفية تأثيرها على بناء القصة وتطور الشخصيات.

باختصار، يمكن للدراسة المقبلة أن تساهم في توسيع فهمنا لأعمال نجيب محفوظ وشهون أحمد فيما يتعلق بالمواضيع الدينية والاجتماعية، وكذلك تسليط الضوء على تأثير السياق الثقافي والاجتماعي على كتابة الرواية الدينية في العالم العربي وماليزيا.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals. The study complied with institutional and international ethical guidelines; therefore, no formal ethical approval was required.

REFERENCES

- Abdullah, A. K. (1983). *Jambak*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- al-Enany, R. (1993). *Naguib Mahfouz: The pursuit of meaning*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780203416808>
- ‘Id, R. (1974). *Dirāsah fī adab Najīb Maḥfūz: Taḥlīl wa naqd*. Munsya’at al-Ma’ārif.
- Mahfuz, N. (1980). *al-Marāyā*. Maktabah Miṣr.
- Mahfuz, N. (1985). *Zuqqāq al-midaqq*. Maktabah Miṣr.
- Mahfuz, N. (1986). *Bayna al-qaṣrayn*. Maktabah Miṣr.
- Mahfuz, N. (1987a). *al-Qāhirah al-jadīdah*. Maktabah Miṣr.
- Mahfuz, N. (1987b). *al-Sukkariyyah*. Maktabah Miṣr.
- Mahfuz, N. (1987c). *Qaṣr al-shawq*. Maktabah Miṣr.
- Samat, T. (2002). *Selayang pandang dunia sastra dan penulisan*. Karisma Publications.
- Shahnon Ahmad. (1967). *Protes*. Penerbitan Toko Buku Abbas Bandung.
- Shahnon Ahmad. (1988a). *Srengenge*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shahnon Ahmad. (1988b). *Tok guru*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shahnon Ahmad. (1988c). *Tunggul-tunggul gerigis*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shahnon Ahmad. (1991). *Sastra sebagai seismograf kehidupan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shahnon Ahmad. (1992). *Umi dan abang Syekhul*. Percetakan Yusran.



تموقعات الكتابة النسوية داخل الخطاب الروائي

[THE POSITIONING OF FEMINIST WRITING IN THE NOVELISTIC DISCOURSE]

Oussama Douah

Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Morocco

Corresponding Author: oussama.douah@usmba.ac.ma

Received: 2/6/2023

Accepted: 7/9/2023

Published: 31/3/2024

ملخص

لقد أصبحت الرواية في الوقت الراهن، أكثر قدرة على الإلمام بقضايا المجتمع، ومواكبة مستجدات العصر، فالرواية قادرة على تحري رؤية العالم وآفاقه، وتقديم تصور يقارب المعالجة وفق خطية فنية تمثل العملية الإبداعية، ولا يتسنى ذلك إلا بتوافر المرجعية التي يستمد منها القاص مادته الحكائية، ويخلق خلفيته التاريخية قصد تغذية (السرد) وتحريكه، كما يمثل الواقع مجالا خصبا لالتقاط وصياغة المشهد الروائي. وللرواية في الزمن الراهن حضور أقوى مما كانت عليه في أزمنة سالفة، خاصة بعدما دخل العنصر النسوي المجال السردى، وأثبت حضوره الفعلي، بوصفه ذاتا فاعلة في الخطاب الروائي، وليس مجرد موضوع منظور إليه.

الكلمات المفتاحية: الكتابة النسائية، الخطاب الروائي، السرد، العملية الإبداعية، النقد النسوي

Abstract

Nowadays, the novel has become more capable of addressing social issues and keep up with the latest world events. The novel is able to explore the world's vision and its horizons. It presents an approach to deal with social issues through a creative process. This can only be possible with the availability of the reference from which an author derives his or her narrative material and creates its historical background in order to feed the narration process and move it forward. In addition, reality provides a fertile field for capturing and formulating the narrative scene. Today, the novel has a stronger presence more than ever before, especially after many women have produced their own novels proved themselves to be active agents in the narrative discourse and not just a theoretical subject.

Keywords: *feminist writing, novelist discourse, narration, the creative process, feminist criticism*

Cite as: Doua, O., & Abdellah, S. M. (2024). Tamawqu'āt al-kitābah al-nisā'iyyah dākhil al-khiṭāb al-riwā'i [The positioning of feminist writing in the novelistic discourse]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 87-98. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.91>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

اقتحمت المرأة مجال الكتابة لتتقاسمه مع الرجل، وأصبحت تبوح بمكنوناتها عبر مختلف الأشكال، تقص، تحكي وتنظم الشعر، وذلك بغية إعلاء صوتها الإبداعي عبر فعل الكتابة، حيث لجأت للقلم ذو الصبغة الذكورية، متخطية بذلك كل الحواجز والمتارس الموضوعية في طريقها .

أصبحت للرواية في الوقت الراهن، قدرة أكبر على الإلمام بقضايا المجتمع، ومواكبة مستجدات العصر، فالرواية قادرة على تحري رؤية العالم وآفاقه، وتقديم تصور يقارب المعالجة وفق خطية فنية تمثل العملية الإبداعية، ولا يتسنى ذلك إلا بتوافر المرجعية التي يستمد منها القاص مادته الحكائية، ويخلق خلفيته التاريخية قصد تغذية (السرد) وتحريكه، كما يمثل الواقع مجالا خصبا لالتقاط وصياغة المشهد الروائي.

مشكلة البحث

لاعتبار حساسية الموضوع وراهنتيه واهتمام الدراسات الثقافية بمناقشته وبسط مشكلاته، اعتبرت قضية المرأة وعلاقتها بميدان الإبداع عامة والسرد خاصة، من القضايا التي أسالت مدادا كثيرا داخل الأوساط الثقافية والأبحاث الأكاديمية، التي بلا شك، قد ساهمت في الإجابة عن بعض الإشكالات، وخلقت إشكالات أخرى موضوع للدراسة والبحث.

أسئلة البحث

كل هذا يقودنا لطرح مجموعة من الإشكاليات المرتبطة بسياق الموضوع، وذلك من قبيل:

(١) إلى أي مدى ساهمت المرأة في الدفع بعجلة الإبداع الروائي نحو فرض كينونته داخل الوسط الفني؟

(٢) هل يمكن اعتبار الرواية الملاذ الوحيد للمرأة الكاتبة لنقل ذاتها من الهامش إلى المركز؟

٣) كيف ساهمت مجموعة من المبدعات داخل العالم العربي، في إرساء صرح متين للبوح والكتابة والإفصاح؟

أهمية البحث

تكمن أهمية الدراسة، في كون الرواية اليوم أصبح لها حضور أقوى مما كانت عليه في أزمنة سالفة، خاصة بعد أن دخل العنصر النسوي المجال السردي، وأثبت حضوره الفعلي بوصفه ذاتا فاعلة ومساهمة في بناء الخطاب الروائي، وليست مجرد موضوع منظور إليه يقبع في الهامش.

منهج البحث

عطفا على المقولة التي تؤكد على اختيار المنهج تبعا لطبيعة الموضوع، وبالنظر إلى طبيعة البحث والإشكالية التي يعالجها والأهداف المنشودة، فقد اعتمدنا في هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي، لما له من قابلية وقدرة على وضع القضايا الأدبية الجديدة في سياقها الصحيح، وتفسير الظروف المحيطة بها.

أولا: علاقة المرأة بالإبداع السردي الروائي

يعد السرد من أهم مكونات الكتابة الروائية وقوامها، فهو "نقل الحادثة من صورتها الواقعة إلى صورة لغوية" (al-Ghadami, ٢٠٠٦)، أي تنميطها لغويا عبر التخيل والإبداع، أو نقلها من الخيال المجرد إلى الواقع المحسوس، ويذهب العديد من الدارسين إلى تعريف السرد بمجموعة من الدلالات والمعاني، يقول عز الدين إسماعيل: "السرد هو عرض موجه لمجموعة من الحوادث والشخصيات المتخيلة بواسطة اللغة المكتوبة، فالعرض يعني تقديم الحوادث والشخصيات، بحيث تبدو مقنعة للمروي له" (Ismail, ٢٠١٣). وهنا تأكيد أيضا على الدور الكبير الذي تلعبه اللغة في السرد ونسج العالم الروائي مشتركة بذلك مع مكونات أخرى كالشخصيات والأحداث...، أما سعيد يقطين فيعرف السرد بقوله: "هو التواصل المستمر الذي من خلاله يبدو الحكيم المرسل، يتم إرساله من مرسل إلى مرسل إليه، والسرد ذو طبيعة لفظية لنقل الرسالة، وبه كشكل لفظي يتميز عن باقي الأشكال الحكائية (الفيلم.. الرقص...)"، أما الأحداث فهي الأشياء التي وقعت " (Yaqtin, ١٩٩٢).

فعند تناول الخطاب النسوي الحديث المعبر عن أفقه الجديد، ثمة نقاط ارتكاز أساسية لا بد من التأكيد عليها، كونها تشكل في مجملها مهيمنات أو نقاط ارتكاز يتأسس عليها تقدم صورة شبه عامة عن الطريقة التي ينظر بها إلى الخطاب النسوي، أو السرد الذي تكتبه النساء. "ما يدفعنا إلى مجموعة من الإشكالات التي تدركها، بل تتبناها قضايا الأدب النسوي العالمي بشكل

عام، والعربي بشكل خاص، وما يتولد عنها من مفاهيم وقضايا تظل عرضة للالتباس والإبهام ما لم نعمل على تدقيقها، وإعادة صياغتها" (al- Tai, 2021).

وبالنظر إلى علاقة المرأة بالسرد الروائي، فالواضح أن الرواية باعتبارها جنسا أدبيا فنيا يعتمد على الحكى والسرد والوصف والحوار، قد حققت للمرأة المبدعة شيئا من تشكيل ذاتها الحقيقية داخل فعل الكتابة، فالمرأة تنزع داخل النص الروائي إلى معانقة الخلاص والتحرر، وفقك قيود الظلام والانطلاق إلى عوالم مبدعة، وذلك من خلال اللغة التي تبلغ درجة عالية من البوح الذاتي، متمردة على تقاليد المجتمع وعلى أعراف الكتابة، " فيتداخل ويتمارى دور المبدعة في متنها الحكائي، الذي يبدأ من أدق الانشطارات الذاتية في علاقة الذات بالذات، وصولا إلى علاقتها بالآخر، حيث يلعب التخيل أثناءها عامل الثقل والقوة " (Mokhtari, ٢٠١٤).

وبهذا يقود فعل الكتابة المرأة من موقع (المفعول به) إلى موقع (الفاعل)، فسردها كشفٌ لحُجُب الثقافة المتجذرة، وتعرية للحقائق والأشياء، وإظهار للمستور المقنع. فالرواية شكل من أشكال الإبداع الإنساني، لها سحر خاص، وحضور الأنتى فيها مكون أساس من مكوناتها السردية.

فالم تأمل في بداية ظهور المشهد الروائي المغربي، يصطدم بظاهرة مميزة للإبداع الروائي النسائي في المغرب العربي، وتؤكد الناقدة رشيدة بن مسعود " أن محدودية الفعل الإبداعي، وانحصاره الذي لا يتجاوز في كليته ثماني عشرة رواية، تنسب إلى أربع عشرة كاتبة من المغرب وتونس وليبيا والجزائر ، صدرت لهن ابتداء من سنة ١٩٦٧ تاريخ صدور أول رواية نسائية مغربية " غدا تتبدل الأرض " للروائية المغربية فاطمة الراوي، أي بمعدل رواية واحدة لكل كاتبة، باستثناء خنثة بنونة، وليلى أبو زيد، وزهور ونيسي، ومروضة النعاس، اللاتي صدرت لكل واحدة منهن روايتان مما يؤكد غياب تراكم كمي على مستوى الإنتاج الروائي، رغم أن الرواية تعد النوع الأدبي الذي مارسته الكاتبة العربية (المغربية خاصة) بحماس كبير " (Rashida, ٢٠٠٦).

فكل هاته الإصدارات، تبقى مجرد اجتهادات مقبولة من طرف المبدعة العربية والمغربية على وجه الخصوص، تتلمس بها الطريق نحو فجر بازغ وصوت مسموع داخل الساحة الأدبية والثقافية.

فالرواية هي الأرضية الخصبة والرحبة لإعلاء صوت المرأة إبداعا وبوحا، وانطاقها بلسان حالها، " فخطاب النساء الذي يتمنطق بالسرد، ورثته عن جدتهن شهرزاد بوصفها أول تجل سردي يعبر عن الذات النسوية " (Rashida, ٢٠٠٦).

ولا ريب أن الرواية هي المجال الذي يتسع للتأريخ عما تفعله الذات الذكورية، " الأمر الذي يجعل الرواية فرصة سانحة لتمكين الذات النسوية من تحقيق إنسانيتها، وإثبات خصوصيتها

وهويتها، من خلال الإبداع، مما يمكنها من خلخلة ما هو سائد وقار من قيم تستبد على النساء وتهمشهن، هناك كتابات نقدية كثيرة تحدثت عن منطوقات النساء في كتاباتهن أو ما يكتبه عنهن، حيث يتجلى خطاب الذات المعبرة أو المعبر عنها في البوح بمكنونات النساء " (Salih, ٢٠١٤).

ثانيا : البوح بالرواية، ورواية البوح

جعلت المرأة العربية من الرواية نافذة لتفريغ همومها، منتقدة الآخر المتمثل غالبا في (الذكر) الرجل، الذي يحيل على سلطة ذكورية (أبوية) قمعية... مما يدفعنا إلى الاعتقاد أن الفن الروائي جاء ليفجر المكبوت النسائي، نظرا لطبيعته المرتبطة بالحكي، غير أننا نلاحظ أن هذه الظاهرة لا تحسب على الروائيات المغربيات اللاتي لم يتعرفن على هذا الوافد الجديد إلا في مرحلة متأخرة، ومما يؤكد على ذلك، هو تاريخ صدور رواياتهن، الذي يدفعنا إلى معرفة أسباب توقف وعدم استمرارية الكتابة، ويعزى ذلك حسب الأستاذة رشيدة بن مسعود إلى شرطين أساسيين:

أولهما: الشرط الأنثوي الخاص بالكتابات عامة، واللاتي غالبا ما تتوزع مهام متعددة خاصة منها الالتزام الأسري، الذي قد يؤدي إلى الانقطاع أو تعثر الاستمرارية في الكتابة عند البعض.

ثانيها: الشرط التاريخي الذي عرفته دول المغرب العربي، والذي يبرر غياب تقليد إبداعي وتراكم يفرز إنتاجا نوعيا بسبب نهوض حضاري، يطرح مسألة تحرير المرأة المغربية كما هو الشأن في الشرق العربي إلا في مرحلة متأخرة، بحيث تم تغييب المطالب الخاصة للمرأة المغربية " (Rashida, ٢٠٠٦).

ولنا أن نتساءل في هذا المقام، عن هوية الرواية النسائية المغربية، ولماذا تختلف عن نظيرتها في الشرق والغرب، " فإذا كانتا معا توظفان ضمير الأنا المؤنث في السرد، تمردا على أنا الرجل، فإنها في المغرب لا تحس بنفسها إلا في هذا الاختلاف الذي لا يعير للذكورة والأنوثة اهتماما، إن المرأة المغربية، تكتب كامرأة نسيت أنها امرأة، حيث تمتلئ صفحاتها بخاصية "جنسية" "غريبة"، كما قالت (فريجينيا وولف) " (Abaazi, 2014; al-Ruwaili, ٢٠٠٢).

لقد اختارت المرأة المغربية الكاتبة الرواية، كمجال للبوح والإبداع والتعبير، لكونها أكثر الفنون الأدبية قدرة على سرد التفاصيل، وتصوير الواقع إلى درجة كبيرة ودقيقة، وهي أداة فنية ترصد الواقع وتعبر عنه. " كما أنها أرفع مثال للاتصال المتبادل اكتشفه الإنسان، وهي منذ نشأتها تحاول أن تحل محل الفنون الأدبية جميعا، وأن تستمد خصائص كل منها مما يزيدها عمقا وقدرة على استيعاب خصائص الفنون الأخرى " (Mokhtari, ٢٠١٤).

فالرواية انعكاس مرآوي لثقافة المجتمع، وأوضاعه السياسية والاجتماعية والفكرية، "فمن الطبيعي أن تظهر المرأة في الرواية كونها جزء من الواقع، مع أنه غالبا ما كان الكتاب والروائيون

رجالاً، ورغم هذا حاولوا التعبير عن أزماتهم ومواقفهم الفكرية عن حركة الواقع من خلال صورة المرأة، وقد كانوا واعين كل الوعي، لارتباط حركة المرأة بالمجتمع من ناحية، وبدلالة المرأة كرمز ثوري موح بالتعبير عن الوطن من ناحية أخرى" (Mokhtari, ٢٠١٤).

وللرواية مكانة بالغة وأهمية كبيرة للكاتبة العربية والمغربية خصوصاً، فقد اختارتها كنمط أدبي مميز للتعبير وتحقيق الاتصال ومجابهة الواقع، محاولة بذلك التمرد عليه، فهي تريد بذلك التعبير عن مشاعرها وقضاياها والدفع بعجلة الإبداع الفني والروائي إلى بر الأمام، ومقارعة الإبداعات والروائع العالمية لم لا.

ثالثاً: الخطاب الروائي بناء التأنيث

ترى رشيدة بن مسعود، أن المبدعة المغربية عانت الأمرين في مواضع عدة، من غياب ذاكرة ثقافية وتراثية تتكئ عليها، ومن إحساس باليتم الإبداعي الذي أثر سلباً على قيمة الكاتبة الفنية عند الرائدات المغاربيات، اللائي لم يجدن أمامهن تقاليد إبداعية يحاورنها من أجل التجاوز والتجديد، ولهذا غلب على كتاباتهن الروائية-نتيجة غياب تراكم إبداعي- نوع من التجريبية والتمرين، الذي يتحسس بداية التأسيس التي نلاحظ أنها ارتبطت بمرحلة الاستقلال السياسي الذي كان بمثابة انعقاد للصوت النسائي المكبوت. "بينما نجد أن تجربة الكاتبات الروائيات في المشرق، خلال هذه المرحلة بالذات، تعتبر امتداداً لتجربة انبثقت في أواخر القرن التاسع عشر، بريادة زينب فواز التي كتبت أول رواية نسائية عربية "حسن العواقب" سنة ١٨٩٥، وتلتها لبينة هاشم التي صدرت لها رواية "قلب الرجل" سنة ١٩٠٤" (Rashida, ٢٠٠٦).

من هنا ارتفعت أصوات الرائدات الأوائل، لتطالب بالنهوض بالمرأة العربية وتحريرها وتربيتها تربية أدبية وثقافية واجتماعية، "إذ إن العمل الروائي يحتاج إلى ثقافة واسعة وتجربة غنية متنوعة، ولم تتوافر التجربة إلا في النصف الثاني من القرن العشرين، حيث شهد المجتمع العربي تحولات نسبية في مختلف جوانب الحياة ودخلت المرأة في معركتها مما أغنى تجربتها الشخصية فأخذت تفصح عن ذاتها، عن حقيقتها، عن صفاتها، وظهرت في هذه الفترة أسماء روائيات عربيات أمثال: غادة السمان، وكوليت خوري، خناتة بنونة، ليلى البعلبكي، ليلى عسيان، إيمي نصر الله، وغيرهن كثير...، كما ظهرت في العقدين الأخيرين من القرن العشرين الكثير من النتاجات الأدبية النسوية لأسماء أخرى مثل: حنان الشيخ، هدى بركات، أحلام مستغانمي، هيفاء البيطار، وأخريات كثيرات" (Mokhtari, ٢٠١٤).

فالدارس الذي يخوض غمار دراسة الخطاب الروائي بحثاً ومساءلة، تعترض طريقه مجموعة من الإشكاليات، ويصطدم بكوكبة من المصطلحات المتشعبة والكثيرة، التي أمست تصنف العمل، فهناك الرواية السيرية، والسيرة الذاتية الروائية، وروائية السيرة الذاتية، إلى غير ذلك من

المصطلحات، وهذا يدل على أن هذا الجنس الأدبي بقدر ما أثار زوبعة مفاهيمية في نهاية القرن الثامن عشر، ليحقق بذلك القطيعة مع السيرة، وليستقل بذاته كجنس أدبي قائم، إن كل هذه الإشكاليات تضيف إلى الرواية النسائية إشكالا آخر، فنحن نفترض من خلال النصوص الروائية النسائية، أن هناك نسقا خاصا تخفيه الكتابة، ذلك أنها نتاج نابع من المجتمع، وله من الحداثة ما يضعه في مقارنة بالأجناس الأدبية الأخرى، وعليه يمكن القول إن المرأة تكتب الرواية وهي تنسج خطابا من نوع آخر، بعيدا عن الخطاب التخيلي الذي نظن.

فمن خلال هذا القول، يتضح أن أكبر تحد واجهته المرأة هو امتلاكها للكلمة واستعمالها لذاتها ومن أجل ذاتها، مما يجعلها حذرة في البوح بأسرارها وتجاربها الشخصية للآخر. وعلى العموم يمكن اعتبار الرواية من أكثر الأجناس الأدبية مرونة، عرضة للتداخل الأجناسي والانفتاح على الأنواع الإبداعية الأخرى.

كان لظهور الكتابة النسائية بالمغرب، أثر بالغ الوضوح على ملامح المجتمع المغربي حيث تقمصت المرأة في رواياتها مجموعة من الشخصيات بمختلف الأنماط والأشكال. "فقضية المرأة في أغلب الأعمال الروائية النسوية هي قضية استيطان. فتتبادر عدة أسئلة إلى الأذهان من قبيل:

كيف يمكن للمرأة تحرير ذاتها واستخلاص كينونتها الحق؟ هل بتدخل الآخر؟ هل بالجلوس معه على مائدة المفاوضات؟ هل تقبل بأنصاف الحلول؟ إذا كيف تستطيع المرأة أن تحرر جسدها من الميول التي ترسبت به منذ أزمنة غابرة؟ كيف تشذب الروح وتقلّمها؟ هل يجب قتل الأنثوي بالضرورة" (Mutasim, ٢٠٠٤) ، وهذا السؤال كما يرى -محمد معتصم- يبدو مركزيا في إبداعات الروائية المغربية خنثة بنونة، ففي مجموعتها القصصية "الكتابة خارج النص" تميز بين امرأتين:

● امرأة بقضية.

● امرأة بدون قضية.

حيث تميل القاصة إلى النمط الأول وتتعاطف معه، أي المرأة ذات قضية التي تناضل على الواجهة السياسية، وتتصرف وفق تصورات تتحرك نحو التغيير، "وكأن الصراع خارج الدائرة السياسية لا يمكنه أن يؤدي بالمرأة إلى التحرر من المكبوتات التاريخية التي تسيجها وتكبل فعلها، والقاصة تنطلق من مرحلة دقيقة في المغرب" (Mutasim, ٢٠٠٤).

فإذا كانت خنثة بنونة قد اعتبرت المرأة بدون قضية امرأة زائدة عن الحاجة، وفضلة يجب استئصالها أو تهमيشها لأنها تزيد من وضع المرأة تأزما، "فالروائية الفلسطينية سحر خليفة

اعتبرت أن المرأة بدون قضية هي التي يجب التركيز عليها وتقويمها، ليس بحشوها بالمواقف بل بتربية سلوكه وتهذيبه" (Mutasim, ٢٠٠٤).

أما الروائية المغربية وفاء مليح في سيرتها الغيرية "أن أكون، استطاعت وتمكنت منذ خطواتها الإبداعية الأولى، أن تنبش في موضوع النقد، لجراتها على افتضاض بكارة المسكوت عنه، وذلك بأدب مكشوف، صريح، وحر. فموقف الروائية وفاء مليح من الرجل عبرت عنه في أعمالها السردية وفي ثلة من مقالاتها الأدبية، مما يدعنا نوحى بتصفيه حسابات، أو موقف معاد وعدواني تجاه الرجل، فالمبدعة تدافع عن قضية مركزية في إبداعاتها، إنها قضية الثورة وتحرير المجتمع والذي حسب منظورها لن يتحقق إلا بتحرر المرأة وجسدها.

رابعاً: الكتابة النسوية رؤى وتأويلات

إن الحديث عن كتابة نسوية لا يعني تبني المصطلح دون وعي بتاريخ المصطلح النسوي، في الإبداع والنقد كذلك، "لا يعني التحمس لكل ما هو نسوي بغض النظر عن قيمته الجمالية، أو عن إشارته بشكل واضح إلى وضعية المرأة في المجتمع، باعتبارها هامشاً من هوامش المجتمع، فإن القول بالأدب النسائي لا يعني بالضرورة التصنيف والتقييم داخل الأدب، بقدر ما تسعى من خلاله إلى التحرر والجرأة على المطالبة بالاختلاف الإيجابي كحق مشروع، وخلخلة الثقافة الذكورية القارة، وتفكيك مقولاتها" (Solih, ٢٠١٤).

لقد أفرز مصطلح الأدب النسائي اختلافات كثيرة في فهمه والتعامل معه، وإن كنا نلاحظ أن السمة الغالبة هي التعامل مع هذا المصطلح، من خلال الرغبة في إثبات تميز وخصوصية الأدب النسائي في حقل الإبداع الإنساني. والاختلاف حول المصطلح ولد اختلافاً في تقبل هذا الأدب، الذي حط بعضهم من قيمته، وأعجب به آخرون وإن مجاملة، في حين رأى فريق آخر أن الأدب النسائي يشكل ظاهرة تحتاج المزيد من الدراسة والتأمل، بعيداً عن نزعة الفصل بين مختلف ألوان الأدب بيولوجياً.

والخلاف حول المصطلح طرح في مجموعة من البلدان العربية من بينها المغرب، فلم تكن الكاتبات المغربيات بعيدات عن ذات الجدل، فرشيدة بن مسعود تورد آراء بعض الكاتبات اللواتي رفضن بشدة فكرة تصنيف الأدب، (ليلي أبو زيد، خنثة بنونة، ومليكة العاصمي...) وتشير إلى أنهن يرفضن تصنيف إبداعهن على أساس الجندر، تقول: " فبالنسبة للكاتبات المغربيات مثلاً، نلاحظ أن مصطلح الأدب النسائي، لم يحظ باهتمامهن ولم يثر أي سجل عندهن، باعتباره إشكالية ثقافية تدعو إلى التأمل والدراسة" (Solih, ٢٠١٤).

وبذلك تكون الناقدة رشيدة بن مسعود، قد حاولت أن ترد الاعتبار إلى المصطلح، وتخليصه من التأويلات الخاطئة لكنها لم تحدد المفاهيم الإيجابية الممكنة لمصطلح "نسائي" رغم أنها تخطت المظهر الخارجي لغاية توجيه التحليل نحو مقاربة النص الذي تكتبه المرأة من الداخل، وقد حاولت بن مسعود أن تحدد المصطلح، وتنطلق من هذا التحديد من سؤال الخصوصية الذي تؤكد عليه مبينة "أن علاقة المرأة بالممارسة الأدبية، والمكانة التي احتلتها في تاريخ الكتابة الأدبية يجب النظر إليها من زاويتين :

زاوية الخلق والإبداع، التي تبدو من خلالها المرأة كذات فاعلة ومنتجة، والزاوية التي تنحصر فيها المرأة كمادة للاستهلاك، يستمد منها الرجل/المبدع إنتاجه الفني" (Rashida, ٢٠٠٦).

وللمرأة الجذور الثقافية نفسها التي للرجل، لكن النساء يعتبرن مجموعة ثقافية فنية داخل الشكل الاجتماعي، مما يعطي لكتاباتهن تميزاً يختلف عن التجربة الذكورية، "فللتجربة النسوية ملامح تكشف عن المنظور الخاص تجاه الحياة والمجتمع" (Solih, ٢٠١٤).

يعني هذا، أن كلا الجنسين ينحدران من رحم ثقافي واحد، رضعوا من ثدي مجتمع واحد، لكن ذلك الاعتبار بالتميز الذي تتبناه التجربة النسوية، وفقاً لكتابات الإبداعية هو الفارق بينهما، والتي بدورها هي نبراس مضيء تنير به العنيمات الحالكة داخل دهاليز المجتمع بل داخل الحياة برمتها.

فالكتابة النسائية -بصفة عامة-، وباعتبارها ذلك النشاط الإبداعي، فهي موجودة منذ العصر الجاهلي وبالضبط مع الخنساء كنموذج للمرأة المضحية بأولادها في سبيل نصره قضية الإسلام والمسلمين، فالشاعرة الخنساء مثلاً امرأة بقضية "لأن الرثاء مجال فسيح سمح للمرأة بإطلاق عواطفها وتميرها، لأنه نوع من النواح والبكاء، وإن المرأة لتلجأ إلى دموعها أول ما تلجأ إذا أحزبها الدهر أو كربها القضاء، وإنها لتتلى الحزن وتستديمه، وتوالي البكاء وتستطيله، وفاء وحسرة، أو ضعفا ورقة، ثم تتنفس عن نفسها إن كانت شاعرة بمقطوعات تسكب فيها لوعتها وحرقتها..

فمثلاً ترثي الخنساء أخاها صخرا بالشجاعة في قولها (al-Hofi, n.d, ٦١٢):

فمن الحرب إذا صارت كلوحا * وشمر مشعلوها للنهوض
وخيل قد لفت لها بأخرى * كأن زهاءها سند الحضيض

فالمرأة منذ فجر التاريخ حتى يومنا هذا، قد برهنت وأكدت على فطنة عظيمة، ودقة إحساس تستثير الإعجاب، لقد ظهرت في ميدان النشاط الفكري، شاعرة فياضة بالوحي الإلهي، وناثرة قديرة على إيقاظ أنبل عواطفها الإنسانية، واستطاعت أن تكون رئيسة وحاكمة، وقائدة جيوش وسياسية محنكة... "برزت في شتى الميادين، وعدت نفسها بل عدها المجتمع قضية، فاقت الرجل أحيانا وتركت للناس فيه أصدوثة باقية، وذكرنا خالدا، ويروي التاريخ أن النساء قد اشتركن فعلا في حومة الوغى بعزيمة نادرة وشجاعة فائقة، في بعض الغزوات كغزوة أحد، بل كن يلقين بفلذات أكبادهن في المعركة..." (Mubadi, 2007).

إن هذه العودة إلى ما قامت به المرأة منذ سالف الأزمان، يوضح لنا جليا أنها إذا اقتحمت أو إذا طرقت بابا أو مجالا من المجالات، فهي قادرة على تقديم ما بجعبتها لتكون أهلا لأي حذو تحذوه.

وفي هذا الصدد، يقول عبد الله الغدامي: "إن توظيف المرأة للكتابة وممارستها للخطاب المكتوب بعد عمر مديد من الحكي والاقتصار على متعة الحكي وحدها، يعني أننا أمام نقلة نوعية في مسألة الإفصاح عن الأنثى، إذ لم يعد الرجل هو المتكلم عنها والمفصح عن حقيقتها وصفاتها، كما كان على مدى قرون متوالية، ولكن المرأة صارت تتكلم وتفصح، وتشر عن إفصاحها هذا بواسطة (القلم) هذا القلم الذي ظل مذكرا وظل أداة ذكورية، وحينما نترك المجال لصوت المرأة كي يتكلم ويعبر فإننا بهذا نضيف صوتا جديدا إلى اللغة، صوتا مختلفا، ونفتح بابا للنظر ظل مغلقا على مدى طويل في كل الثقافات" (al-Ghadami, 2006).

هذا، فقد شهدت كتابات المرأة تطورا ملحوظا في الستينيات، لتبدو كتابة متنوعة ومتمردة على الوعي الذكوري، نتيجة من نتائج التطور الحضاري، الذي تحقق بانتشار التعليم الجامعي أولا، ثم الانفتاح الثقافي والاجتماعي، والتحرري ثانيا، إضافة إلى نيل المرأة للكثير من حقوقها المتساوية مع الرجل من ناحية قانونية ثالثا.

وهكذا صار بالإمكان الحديث بعد الستينيات إلى اليوم في الغرب وفي الشرق معا، عن كتابة نسائية ونقد نسائي ووعي نسائي ومؤسسات نسائية، وإشكاليات نسائية مستقلة في المجتمع والإبداع والثقافة، وصار بالإمكان أيضا التفاعل مع الخطاب الإبداعي النسوي، من خلال الرؤية النسوية للعالم في سياقاتها المختلفة مع الآخر الرجل". (Solih, 2014) مما مهد لظهور النقد النسائي / النسوي، feminist criticism، ذلك الخطاب "المنظم في الستينيات، بنى قواعده على يد حركات تحرير المرأة التي طالبت بحقوقها المشروعة في العالم الغربي، ولازال النقد النسائي على صلة وثيقة بحركات المطالبة بالمساواة والحرية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية.

ويمكن اعتبار (فريجينيا وولف)، من رائدات حركة هذا النقد حينما اتهمت العالم الغربي بأنه "مجتمع أبوي منع المرأة من تحقيق طموحاتها الفنية والأدبية إضافة إلى حرمانها من اقتصاديا وثقافيا، أما في فرنسا فقد تزعمت الحركة (سيمون دي بوفوار) حينما أصرت على تعريف المرأة وهويتها تنبع دائما من ارتباطها بالرجل فتصبح المرأة آخر (موضوعا ومادة) ويتسم بالسلبية بينما يكون الرجل ذاتا سمتها الهيمنة والرفعة والأهمية" (Abaazi, 2014; al- Ruwaili, 2002).

خاتمة

من نافل القول والرأي، إن ما نعاينه اليوم من أدب نسوي عربي، وتموقع المبدعات الروائيات داخل الساحة الأدبية ليس وليد الصدفة أو تطورا جاء نتيجة لإرهاصات طبعتها السهولة والتلقائية، فلم تكن المرأة الكاتبة ضيفا مرحبا به في مجال الأدب خاصة عندما حاولت أن تتمرد على سلطة النسق الثقافي الذكوري الذي كان يحدد لها أدوارها ويمنعها من مغادرة الهامش. مقاومة كبيرة قادتها الكثير من الأقلام النسائية والنسوية العربية في الأدب والحياة، هي ما مهد الطريق لظهور كاتبات بتجارب مؤثرة.

بالرغم من إجماع مختلف الباحثين على صعوبة وعسر تناول خصائص الكتابة النسائية وتحديد تموقعها داخل الخطاب الروائي، والعمل على تجسيدها دون التفكير في مقارنتها بما هو متوفر في الكتابة الأخرى، فسيكون التوافق مع المنظور القاضي بالتأكيد وبشدة على خصوصية هذه الكتابة، واختلافها عن نظيرتها عند الرجل. حيث نجد أن معظم إنتاجات الروائيات العربيات تركز في خطابها على ثيمات محددة من قبيل: الجنس، إدراك الجسد، التجربة الحياتية، اللغة الموظفة، التي تجلت صورتها في ثلاثة أمور أساسية: "أولها: أن الكتابة الأنثوية تعتمد على التواصل، وتفجير الكلمة المتحررة في الصمت، ثانيها: العفوية والمباشرة والاستعمال التلقائي للكلمة. وثالثها: البعد الحميمي وممارسة الاعتراف والبوح" (al-Tai, 2021).

نحت الكاتبة العربية منحى كتابيا جديدا طامحة لإيجاد جنس أدبي قادر على ترجمة مكنوناتها والتعبير إبداعا عن روح العصر؛ "فلجأت إلى تهجين الشكل الروائي عن طريق انصهاره مع الأجناس الأدبية وغير الأدبية، ومنه تلاقح السرد مع المسرحي والشعري والسينمائي والتاريخي. وقد ولد هذا الانفتاح الروائي على الأجناس المختلفة، شكلا هجيناً وجديداً، أدى إلى بلوغ نضج فني خلال فترة وجيزة" (al-Tai, 2021). كما أن تمازج وتشابك الأجناس وتداخلها أحدث تعددا لغويا داخل العديد من النماذج الروائية. حيث قابلت الروائية النوع الأدبي بالرفض، وسعت إلى خلخلته وخلق نموذج خاص ومميز، ونجحت في ذلك باستعمال وسائل وقنوات فنية عدة، مساهمة بذلك في إيجاد نموذج يعتمد على التجريب والحوار الفاعل والخصب مع النص الروائي.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals.

REFERENCES

- Abaazi, M. (2014). *al-Riwāyah nisā'iyyah al-gharbiyyah: Tajalliyāt al-mā'nā wa ghiyāb al-anā* [The Western feminist novel: Manifestations of meaning and absence of the self]. *Majallat Tager al-Adabia*.
- al-Ghadami, A. M. (2006). *al-Mar'ah wa al-lughah* (2nd ed.). Al-Markaz al-Thaqāfi al-'Arabī.
- al-Hofi, A. M. (n.d.). *al-Mar'ah fī shi'r al-Jāhilī*. Dār al-Fikr al-'Arabī.
- Ismail, I. D. (2013). *al-Adab wa funūnuh: Dirāsah wa naqd*. Dār al-Fikr al-'Arabī.
- Mokhtari, F. (2014). *al-Kitābah al-nisā'iyyah: al-Silah al-ikhtilāf wa 'alāmāt al-taḥawwul: Muqārabah taḥlīliyyah fī khuṣūṣiyyah al-khiṭāb al-riwā'i al-nisā'i al-'Arabī al-mu'āṣir* [Feminist writing: Difference, transformation, and the specificity of contemporary Arabic feminist novelistic discourse] [Doctoral dissertation, Université Kasdi Merbah Ouargla].
- Mubadi, M. B. (2007). *Adab al-nisā' fī al-Jāhiliyyah wa al-Islām: al-Qism al-awwal, al-nathr*. Maktabat al-Ādāb.
- Mutasim, M. (2004). *al-Mar'ah wa al-sard*. Dār al-Thaqāfah.
- Rashida bin Masoud. (2006). *Jamāliyyāt al-sard al-nisā'i*. Sharikat al-Nashr wa al-Tawzī' al-Madāris.
- al-Ruwaili, M., & Al-Bazghi, S. (2002). *Dalīl al-nāqid al-adabī: Idā'ah li-akthar min sab'in tayyāran wa muṣṭalaḥan naqdiyyan mu'āṣiran* (3rd ed.). Al-Markaz al-Thaqāfi al-'Arabī.
- Salih, H. (2014). *Naqd al-khiṭāb al-mufāriq: al-Sard al-niswī bayna al-naẓariyyah wa al-taṭbīq*. Ru'yah li-al-Nashr wa al-Tawzī'.
- al-Tai, A. (2021). *Kalām al-mar'ah yughayyir naẓrah ilā al-niswiyyah*. Ṣaḥīfat al-'Arab, (12060).
- Yaqtin, S. (1992). *al-Riwāyah wa al-turāth al-sardī: Min ajl wa'y jadīd bi-al-turāth*. Al-Markaz al-Thaqāfi al-'Arabī.



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

جماليات الموسيقى الخارجية في قصيدة "لا نبتغي فيكم سوى الخيرات" للشاعر مساما: دراسة عروضية تحليلية

[EXTERNAL MUSICAL DECORATIONS IN THE POEM "LA
NABTAGHI FIKUM SIWA AL-KHAYRAT" BY THE POET MASAMA:
A PROSODIC ANALYTICAL STUDY]

Auwal Ibrahim Imam^{1*} & Sanusi Abubakar¹

¹Department of Arabic, Faculty of Humanities, Federal University Gusau, Gusau,
Zamfara State, Nigeria

*Corresponding Author: alhammam@gmail.com

Received: 23/12/2023

Accepted: 14/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

دراسة جمالية الموسيقى الخارجية في قصيدة ما، من أمتع الدراسات العروضية والقافية وأروعها لما فيها من التدقيق في إبراز الدلالات الصوتية والإيقاعية وبيان جمال كل ظاهرة من ظواهر الموسيقى الخارجي بما فيها من حروف وحركات وغيره ذلك مما يتعلق بقافية القصيدة، كما تبرهن على مهارة الشاعر وبراعته شعريا في تصرفاته الرائعة المناسبة لغرض القصيدة، وهذا لمقال جاء لإبراز بعض كوامن الإسرار الجمالية من موسيقى القصيدة المعنونة: "لا نبتغي فيكم سوى الخيرات" للشاعر الدكتور أبوبكر آدم مساما، متركزا على الظواهر الصوتية الإيقاعية الآتية الروي، المجرى الوصل، لزوم ملايلزم، بالدراسة والتحليل.

الكلمات المفتاحية: الجماليات، الموسيقى، القصيدة، القافية، علم العروض

Abstract

The study of musical beautifications in a poem is one of the musts sweated and very nice studies of rhyme because of its dipping in showing the phonological sense and rhythmicity inspiration. Also, in explaining each phenomenon of external music along with its consonants and vowels among others as it indeed proves the poet's expertise in his beautiful exchanging which is suitable to the purpose of poem. In view of the above this paper is prepared in order to show out the hidden secret of musical beauties in

the poem titled: "La Nabtagi Fikum Siwal Khairat" for the poet Dr. rhymingr Adamu Masama concentrating on the following phonological and rhyming phenomenon: Rhyming letter, Rhyming vowel, attaching letter unconditional utilization by study and analysis.

Keywords: beauties, music, poem, rhyme, Arabic prosody

Cite as: Imam, A. I., & Abubakar, S. (2024). Jamaliyyat al-musiq al-kharijiyyah fi qasidat "La Nabtaghi fikum siwa al-Khayrat" li al-Sha'ir Masama: Dirasah 'Arudiyyah tahliliyyah [External musical decorations in the poem "La Nabtaghi fikum siwa al-Khayrat" by the poet Masama: A prosodic analytical study]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 99-108. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.92>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

هذه مقالة عبارة عن تسليط الضوء على الدراسة التحليلية لموسيقى الخارجية لتائية الشاعر الدكتور أبوبكر آدم مساما المسماة: لانبغى فيكم سوى الخيرات، وتتكون من العناصر التالية:

(١) نبذة يسيرة عن حياة الشاعر.

(٢) المفهوم اللغوي والاصطلاحي لجماليات الموسيقى.

(٣) نص القصيدة.

(٤) الدراسة التحليلية لظواهر الموسيقى الخارجي في القصيدة.

نبذة يسيرة عن حياة الشاعر

هو أبو عبد الرحمان أبوبكر بن آدم، اشتهر بلقبه (مَسَامَا) نسبة إلى قرية (مَسَامَر مُودِي). مولده: ولد بقرية (مَسَامَر مُودِي) في اليوم الثالث لشهر نوفمبر ١٩٧٦م.

أساتذته: أما أساتذته الذين تتلمذ على أيديهم، وأخذ عنهم مختلف فنون العلوم والمعارف فهم كثيرون، وأشهرهم: الإمام سليمان مساما، والإمام عيسى مساما، والشيخ محمد (طَنَ أَمُو) تَدُنْ وَدَا زَارِيَا، الشيخ محمد (بُوشِي)، والشيخ محمد الثاني (أُوِي) ولاية نَسَرَاوَا، الشيخ موسى أيوب (لُكُوا) صكتو، والشيخ عمر محمد الفلاته، الشيخ محمد الثاني (كُنْغُو)، والشيخ محمد الخامس (مِي)

لِتَأْفِي) صكتو، والشيخ محمد بللو (كَلْه) صكتو، والشيخ محمد (سَمْبُو) إبراهيم صكتو، الأستاذ الدكتور سمبو ولي جنيد.

وَتَمَّة علماء ومفكرون آخرون لا تقلُّ أَهَمِّيَّتَهُم عن هؤلاء، إلا أن هذا الجو لا يسمح بذكر جميع العلماء الذين تتلمذ الشاعر على أيديهم.

مؤهلاته العلمية: حصل الشاعر مساما على المؤهلات العلمية التالية:

(١) شهادة الليسانس: (اللغة العربية)، جامعة عثمان بن فودي صكتو، من عام: ١٩٩٩ - ٢٠٠٢ م.

(٢) شهادة الماجستير: (اللغة العربية)، جامعة عثمان بن فودي صكتو، من عام: ٢٠٠٥ - ٢٠٠٩ م.

(٣) شهادة الدكتوراه (اللغة العربية، تخصص الأدب والنقد)، جامعة بخت الرضا - الدويم - جمهورية السودان، من عام: ٢٠١٣ - ٢٠١٥ م.

الجوائز: وأما من حيث الجوائز فإن الشاعر مساما حصل على:

(١) جائزة قسم اللغة العربية كلية الشيخ شاغاري للتربية صكتو للطالب المتفوق في الدراسات العربية خريجي عام: ١٩٩٧ م.

(٢) جائزة قسم اللغة العربية جامعة عثمان بن فودي صكتو للطالب المتفوق في الدراسات العربية خريجي عام: ٢٠٠٢ م.

وظائفه وخدماته وإنتاجاته العلمية: وفي الأعمال والوظائف الحكومية تقلد الدكتور مساما وظائف عديدة؛ منها ما يلي:

(١) محاضر بقسم اللغة العربية جامعة عثمان بن فودي صكتو - نيجيريا، من عام: ٢٠١٠ - ٢٠١٦ م.

(٢) محاضر بقسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية الجامعة الفيدرالية غسو ولاية زمفرا - نيجيريا، من عام: ٢٠١٦ - ٢٠١٩ م.

- ٣) محاضر بقسم اللغة العربية الجامعة الفيدرالية غسو ولاية زمفرا - نيجيريا، ٢٠١٩ - ٢٠٠٠ م.
- ٤) رئيس قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية الجامعة الفيدرالية غسو ولاية زمفرا - نيجيريا، من عام: ٢٠١٧ - ٢٠١٩ م.
- ٥) رئيس قسم اللغة العربية الجامعة الفيدرالية غسو ولاية زمفرا - نيجيريا، من عام: ٢٠١٩ - ٢٠٠٠ م.
- ٦) نائب العميد، كلية العلوم الإنسانية الجامعة الفيدرالية غسو ولاية زمفرا - نيجيريا، من عام: ٢٠١٩ - ٢٠٢٢ م.
- ٧) عميد كلية العلوم الإنسانية الجامعة الفيدرالية غسو ولاية زمفرا - نيجيريا، من عام: ٢٠٢٣ - ٢٠٠٠ م.
- ٨) الإمام وخطيب جامع رحاب الجامعة الفيدرالية غسو ولاية زمفرا - نيجيريا، من عام: ٢٠١٧ - ٢٠٠٠ م.

المفهوم اللغوي والاصطلاحي لجماليات الموسيقى

الجمال من الصفات ما يتعلق بالرضا واللفظ وقيل هو رقة الحسن الجمال عند الفلاسفة صفة تلحظ في الأشياء وتبعث في النفس سرورا ورضا و (علم الجمال) باب من أبواب الفلسفة يبحث في الجمال ومقاييسه ونظرياته (al-Mu'jamul-Waseet, ٢٠٠٩).

الموسيقى لغة، تذكر وتؤنث، وهو لفظ يوناني يطلق على فنون العزف على آلات الطرب (al-Mu'jamul-Waseet, ٢٠٠٩).

وعلم الموسيقى اصطلاحاً علم يبحث فيه عن أصول النغم من حيث تأتلف أو تتنافر وأحوال الأزمنة المتخللة بينها ليعلم كيف يؤلف اللحن (Ibrahim Mustafah, ٢٠٠٩).

وموسيقى الشعر ترجع أساساً إلى الوزن والقافية إذ ينشأ عنهما وحدة النغم والإيقاع والمراد بالنغم الوزن الذي تسير عليه القصيدة وهو المسمى بالتفعيلة في الاصطلاح العروضي، والإيقاع هو وحدة النغم أي التفعيلة.

ومعنى جماليات الموسيقى إذن هو ما ينشأ عن هذه النعمات والإيقاعات نتيجة تناسب تفاعيل الوزن وعناصر القافية وتلاؤمها بما فيها من حركات وسكنات منتظمة.

عرض القصيدة

فَاضَ الدُّمُوعُ عَلَى فِرَاقِ أَحِبَّتِي *	إِخْوَانَنَا فِي الدِّينِ وَالْحَرَكَاتِ
لِلَّهِ دَرْكٌ أَعْجَى فَيُضِ النَّدَى *	نِعْمَ الرَّئِيسُ وَكَاشَفَ الظُّلُمَاتِ
يَا بَاوَأَنْتَ وَزِيرُ صَدُقٍ لَا مِرَا *	ءَ وَقَدْ أَتَى لِلْقِسْمِ بِالذَّرَجَاتِ
أَسَعِيدُ أَنْتَ مُثَلَّثُ الزُّمَلَاءِ *	بِكُمْ أَفَادَ الْقِسْمُ بِالثَّمَرَاتِ
يَا كُويَا أَنْتَ أَبُوهُمْ الْمَقْدَامُ *	فِي قَمْعٍ فِكْرُ الشَّرِّ وَالذَّرَكَاتِ
بَلِّغْ أَبَانَا شَيْخَنَا الْمُتَوَاضِعِ *	أَعْنِي بِهِ (قَوْرًا) أَخَا الْبَرَكَاتِ
هَذَا الْقَرِيبُ تَحِيَّتِي وَسَلَامِي *	ذَاكَ الْفَرِيدُ وَكَاشَفَ الشُّطْحَاتِ
بَدَمَاصٍ قَاسِمٍ أَنْتَ وَدُّ أَبِي بَكْرٍ *	شَيْخُ الْحَدِيثِ وَرَافِعُ الرَّايَاتِ
لَا تَرَكْنَنْ إِلَى الَّذِينَ تَخَلَّقُوا *	بِرِذَائِلِ الْأَخْلَاقِ وَ النَّزْغَاتِ
فَسَعَوْا لِإِفْسَادِ الْعِلَاقَةِ بَيْنَنَا *	بَعْدَ الرِّضَى وَالْحُبِّ كَمْ السَّنَوَاتِ
بَلِّغْهُمْو أَنَا وَالْأَخِي سَيَانَ *	يَا رَبِّ سَلَّمْنَا مِنْ الْآفَاتِ
أَعْضَاءُ هَذَا الْقِسْمِ أَنْتُمْ أَسْوَةٌ *	فِي الدِّينِ وَالْأَخْلَاقِ وَالْحَسَنَاتِ
نِعْمَ الرَّجَالُ (فَرِافِسُ) الْإِسْلَامِ *	لَا نَبْتَغِي فِيكُمْ سِوَى الْخَيْرَاتِ
هَذَا خِتَامُ قَصِيدَتِي وَنِظَامِي *	كَخِتَامِ مِسْكٍ جَاءَ فِي الْأَبْيَاتِ
يَا رَبِّ فَاَنْصُرْنَا مَدَى الْأَزْمَانِ *	نَرْجُوكَ عِلْمًا كَاشَفَ الظُّلُمَاتِ
يَا رَبِّ أَمْنَا فِي الْبِلَادِ وَفِي الْقُرَى *	فَاغْفِرْ لَنَا يَا مُحْيِي الْأَمْوَاتِ
يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى *	خَيْرِ الْوَرَى دَالٌّ عَلَى الطَّاعَاتِ
وَعَلَى الصَّحَابَةِ زُمْرَةِ الْخَيْرَاتِ *	يَا رَبِّ بَلِّغْنَا قُرَى الْجَنَّاتِ

الدراسة التحليلية لظواهر الموسيقى الخارجي من القصيدة

الوزن:

اختار - الشاعر لقصيدته الميمونة لميمنة تخصص المدوحين بها إذ هم حملة الكتاب والسنة النبوية ولفقهم بالدين وذبحهم عن ذمار الشريعة - كامل الأوزان كلها المتمثل في التفاعيل الآتية:

متفاعـلن متفاعـلن متفاعـلن * متفاعـلن متفاعـلن متفاعـلن

وليس في البحور الشعرية التي استخرجها الإمام الخليل ما في وزنه ثلاثون حركة سواء هو والبحر الوافر غير أن للكامل زيادة لا توجد في الوافر لأنه لم يأت على أصله في الشعر العربي بيد أن ال كامل قد توفرت حركاته وجاء على أصله في الشعر فهو إذن أكمل من الوافر Sarki ((٢٠٠٥, Ibrahim).

جماله في القصيدة:

أما جماله في القصيدة فهو وجوه عديدة منها ظهور كمال المدوحين بالقصيدة لكمال تخصصهم الذي هو الدراسات الإسلامية ذلك إنما الدين عند الله الإسلام وهو خاتم الأديان السماوية وتتمتها بأسرها وقد أكمله الله الجليل قائلاً: ﴿...الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا...﴾ (سورة المائدة، الآية ٣).

ومنها أن الشاعر بنى على البحر الكامل قصيدته لأنه انتهى على أمور مقررة ومحامد محررة إلى جانب ما يحسه من الرقة والحنان وصدق الوداد والزمالة في المدوحين وتهيج العاطفة تعبيراً عن عقيدة راسخة^١ وإيمان رصين وحقيقة لا جدال في يقينها الحاسم.

لزوم ما لا يلزم:

مفهومه: هو التزام الشاعر بأن ان يجيء قبل الروي بشيء ليس بلزوم في التقفية (Ahmadul Hashimy, ٢٠٠٠).

جماله في القصيدة:

لزوم ما لا يلزم: يمثله الألف الواقف قبيل تاء الروي في أبيات القصيدة كلها فإنه ظاهرة توحى إلى بطولة وبسالة المدوحين بالقصيدة في الدفاع عن الدين الإسلامي كما تدل على صمودهم كالجبال الشوامخ أمام أعاصير أعداء الإسلام داخل البلاد وخارجها منتهياً ذلك كله إلى ظهور عزة الإسلام على أيديهم ﴿...وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾ (سورة المنافقون، الآية ٨).

الروي: حرف من حروف القافية ومفهومه:

هو الحرف الذي تبني عليه قصيدة ويتكرر في نهاية كل بيت من أبياتها متحركا كان أو ساكنا (Husniy Abduljalil, ٢٠٠٥).

جماله في القصيدة:

أما جماله فهو أن التاء الذي يمثل في القصيدة، حرف مهموس شديد ولو لم يكن إلا أنه موصوف بهاتين الصفتين فقط فقد كفتا شاعرنا الفيلق العملاق توفيقا إلهيا لنيل مرماه ومبتغاه غرضا ومقصودا من القصيد، وذلك أن رجال القصيدة هم دعاة الإسلام والأمن والسلام ومن الصفات اللازمة الأساسية لكل داعية، إسلامي السكون والهدوء فناسب الهمس صفة الممدوحين.

وعباد الرحمن الذين يمشون على الأرض هونا وإذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما. كما يناسب أيضا أكبر خصال العلماء العاملين الذي هو التواضع المتمثل في اللزوم الدلالي للأمر الإلهي في المفهوم الأصولي القائل: النهي عن الشيء أمر بضده، ذلك قوله عز وجل ﴿وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا﴾ (سورة الإسراء، الآية ٣٧).

ومن حيث كونه شديدا فالشدة هي القوة وهي من الصفات اللازمة للدعاة والمصلحين ويشمل ذلك القوة الإيمانية والقوة الذكائية ومنها تأتي الحكمة المطلوبة على وجه اللزوم في الدعاة أدع إلى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة، كما أن القوة الإيمانية تأتي منها الدرجة الأولى لتغيير المناهي الشرعية من رأى منكم منكرا فليغيره بيده فإن لم يستطع فبلسانه وإن لم يستطع فبقلبه.. ومن القوة القولية والفعالية تم للمدوحين بالقصيدة القيام بوظيفتهم الكبرى المورثة من الأنبياء والرسول ولتكن منكم أمة يدعون إلى الخير يأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر...، والعلماء ورثة الأنبياء.

المجرى: حركة من حركات القافية ومفهومه عند العروضيين هو: حركة الروي المطلق
سواء كانت فتحة أو ضمة أو كسرة (Ma'mun Abdulhalim Wajeeh, ٢٠٠٧).

جماله في القصيدة:

وأما جماله في القصيدة فهو أن الكسر الظاهر تحت الروي في جميع الأبيات مما نم على براعة الشاعر وحسن إبداعه من حيث رعاية القوانين الموسيقية اتساقا وانتظاما، وفوق ذلك كله يشير إلى أعظم صفة من الصفات التي يجب أن يتصف بها كل عالم لكن ولا يلقاها إلا الذين صبروا ولا يلقاها إلا ذو حظ عظيم كالممدوحين في القصيدة وعلى رأسهم الشيخين الجليلين الأستاذ الدكتور العميد الأسبق جعفر مأكو قورًا، وزميله الأستاذ الدكتور كؤيا، وهما أسوة القسم وكل لهما تابع برأسة الدكتور جعفر آعجي، وسائر أعوانه في القسم المذكورين منهم في القصيدة كما في الأبيات التالية:

فَاضَ الدُّمُوعُ عَلَى فِرَاقِ أَحَبَّتِي * إِخْوَانِنَا فِي الدِّينِ وَالْحَرَكَاتِ
 لِلَّهِ دَرْكٌ آعْجِي فَيُضُ النَّدَى * نِعَمَ الرَّئِيسُ وَكَاشَفَ الظُّلُمَاتِ
 يَا بَاوَأَنْتَ وَزِيرُ صِدْقٍ لَا مَرَا * ءَ وَقَدْ أَتَى لِلْقِسْمِ بِالدَّرَجَاتِ
 أَسْعِيدُ أَنْتَ مُثَلَّتُ الزُّمْلَاءَ * بِكُمْ أَفَادَ الْقِسْمُ بِالنَّمَرَاتِ
 يَا كُويَا أَنْتَ أَبُوهُمْ الْمَقْدَامُ * فِي قَمْعٍ فِكْرُ الشَّرِّ وَالذَّرَكَاتِ
 بَلَّغْ أَبَانَا شَيْخَنَا الْمُتَوَاضِعَ * أَغْنِي بِهِ (قَوْرًا) أَحَا الْبَرَكَاتِ
 هَذَا الْقَرِيضُ تَحِيَّتِي وَسَلَامِي * ذَاكَ الْفَرِيدُ وَكَاشَفَ الشُّطَحَاتِ
 بَدَمَاصٍ قَاسِمُ أَنْتَ وَدُّ أَبِي بَكْرُ * شَيْخُ الْحَدِيثِ وَرَافِعُ الرَّايَاتِ

وغيرهم ممن لم يسمح النظم بذكر أسمائهم ألا وهي خشية الله في السر والعلن إنما يخشى الله من عباده العلماء إذ من لوازم الخشية، التواضع لله فتحتية الكسر إشارة إلى أظهر صفات الذين يخشون ربهم بالغيب والعلائية، وتتجلى في ذلك أيضا الصدق الفني إذ يوحي الكسر والوصل المتولد منه عند الإشباع إلى شدة تضرع الشاعر وابتهاله إلى ربه المجيب للدعوات بإنكسار قلبه لمولاه عز وجل خصوصا عند الختام حيث يقول:

هَذَا خِتَامُ قَصِيدَتِي وَنِظَامِي * كَخِتَامِ مِسْكِ جَاءَ فِي الْأَبْيَاتِ
 يَا رَبِّ فَاَنْصُرْنَا مَدَى الْأَزْمَانِ * نَرْجُوكَ عِلْمًا كَاشَفَ الظُّلُمَاتِ
 يَا رَبِّ أَمْنَا فِي الْبِلَادِ وَفِي الْقُرَى * فَاغْفِرْ لَنَا يَا مُحْيِي الْأَمْوَاتِ
 يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى * خَيْرِ الْوَرَى دَالٌّ عَلَى الطَّاعَاتِ
 وَعَلَى الصَّحَابَةِ زُمْرَةِ الْخَيْرَاتِ * يَا رَبِّ بَلِّغْنَا قُرَى الْجَنَّاتِ

الوصل:

مفهومه هو: حرف المد المتولد من تحريك الروي إما واو إذا كان المجرى ضمة وإما ألفا إذا كان المجرى فتحة وإما ياء إذا كان المجرى كما هي الحال في قافية القصيدة فالياء من حروف اللين كالألف فكما أن الألف الواقف قبل الروي يشير إلى مدى صمود الممدوحين كأبطال الإسلام أمام عدوان المعتدين الغاشمين كذلك الياء التي تمثل الوصل في القافية تشير إلى مدى خشوع قلوبهم وليونة جلودهم إلى ذكر الله كما تسير إلى أنهم رحماء بينهم تمشيا مع قوله تعالى ﴿مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ...﴾ (سورة الفتح، الآية ٢٩).

إن صدور القصيدة من الشاعر العربي تخصصا وطبعا من أوضح الأدلة على الأخوة الصادقة التي منبعها الإيمان إنما المؤمنون إخوة فأصلحوا بين أخويكم ثم اتحاد المشرب الذي هو القرآن الكريم إنا أنزلناه قرآنا عربيا لسان الذي يلحدون فيه أعجمي وهذا لسان عربي مبين. ثم

المنهل العذب: الحديث النبوي الشريف فهما المصدران الأساسيان لكل القسامين العزيمين العربي والإسلامي فالعربية جزء من الإسلام لا يتجزأ والقرآن والحديث لا يفهمان فهما صحيحا إلا بالعربية فالقسمان إذن أخوان شقيقان ولا يحاول التفريق بينهما إلا من في قلبه مرض أو زيغ.

وعلى هذا الأساس أعمل الشاعر دقائق فكره فعدل عن التصريح باسم أخيه الدكتور قاسم بدماص بيودن في قوله: "بَلَّغَهُمُو أَنَا وَالْأُخَيَّ سَيَانٍ"، تكريما، وتبجيلا، احتراما، وشفقة له، ومن وجوه رونق هذا الأسلوب وجماله أن الشاعر قد أصاب في اختيار مادة "أُخَيَّ" على صيغة التصغير إذ هذه المادة وحدها تكفي في وصف ما بينها من الأخوة الإسلامية الميمونة، والرابطة اللسانية العربية القوية، والحب العميق، والرحمة الواسعة، والشفقة الغالية كما بين كل أخ أكبر وأخيه الأصغر. ومهما يكن فإن هذا الأسلوب الفريد يدل دلالة واضحة على ما بين جميع أساتذة القسامين العربي والإسلامي من علاقة وثيقة فائقة الوصف، كالعلاقة التي بين العلوم اللغوية والإسلامية التي مصدرها كتاب الله وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم.

خاتمة

تحدثت المقالة عن الشاعر مبينة حياته العلمية بدأ وعودة وممارساته الوظيفية فمناصبه التي تسنمها في الخدمة الأهلية والدينية وأعماله الحكومية ثم انطلقت لمباشرة الدراسة التحليلية لموسيقى الخارجي من القصيدة بعد عرضها وتناولت الدراسة أهم ظواهر الموسيقى الخارجي بالتحليل مؤيدة آراء الباحث في العملية التحليلية بمعاني بعض أبيات القصيدة تارة وأخرى بنصوص شرعية من آيات قرآنية وأحاديث نبوية إما باقتباس وإما بنقل مباشرا أخيرا انتهت المقالة بتحصيل النتائج منها:

(١) صدق محبة الشاعر للقسم الإسلامي وأساتذته الأجلاء وشدة يقينه بأن اللغة العربية جزء من الإسلام لا يتجزأ وأن الذين يريدون الفصل بين القسامين فقد جاءوا ظلما وجورا عظيما.

(٢) أن استقلال قسم الدراسات الإسلامية عن الدراسات العربية في النظام الجامعي من باب توسعة النطاق تقوية لنفوذ الدراسات في الجامعة والهيمنة على الدراسات الأخرى القاصرة على ظاهر من الحياة الدنيا في أغلب معطياتها.

(٣) تجلية جماليات الموسيقى الخارجي التي هي قطب الرchy لهذه المقالة من خلال إختيارات الشاعر الرائعة لظواهر القافية الآتية:

● الروي الذي يشير إلى قوة الإيمان في قلوب الممدوحين والسكينة والهدوء والسمة فيهم.

● المجري الذي يوحى إلى تواضعهم وفي الوقت نفسه يدل على رفعة شأنهم لأن من تواضع لله رفعه الله، كما ينم عن صدق توجه الشاعر إلى الله في دعواته عند ختام القصيدة.

من أحسن الجمال الأسلوبي بعد الجمال الموسيقي في القصيدة أن الشاعر حاكى الأسلوب القرآني في ذكر بعض الأنبياء بأسمائهم ولم يذكرهم كلهم بأسمائهم، كذلك اكتفى الشاعر بذكر بعض الأساتذة دون بعض يقينا منه أن المؤمنين إخوة وهم في تعاطفهم وتراحمهم وتماسكهم شيء واحد وذكر بعض الشيء الواحد ذكر الكل.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals.

REFERENCES

- al-Hashimi, A. (2000). *Jawāhir al-balāghah fī al-ma'ānī wa-al-bayān wa-al-badī'*.
- Yusuf, H. A. (2005). *Ilm al-qāfiyah 'inda al-qudamā' wa-al-muḥdathīn: Dirāsah nazariyyah wa-taṭbīqiyyah*. Mu'assasat al-Mukhtār li-al-Nashr wa-al-Tawzī'.
- Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah. (2009). *al-Mu'jam al-wasīṭ* (Vol. 1). Maktabat al-Shurūq al-Dawliyyah.
- Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah. (2009). *al-Mu'jam al-wasīṭ* (Vol. 2). Maktabat al-Shurūq al-Dawliyyah.
- Wajih, M. 'A. (2007). *al-'Arūḍ wa-al-qāfiyah bayna al-turāth wa-al-tajdīd*. Mu'assasat al-Mukhtār li-al-Nashr wa-al-Tawzī'.
- Sarkī, I. (2005). *Thimār yāni'ah fī 'ilm al-'arūḍ wa-al-qāfiyah li-tullāb al-ma'āhid wa-al-jāmi'āt fī Gharb Ifrīqiyyā* (Vol. 2).



تحليل تأثير ديوان "الرياض" لعيسى أَلبي أبو بكر على الأدب العربي في نيجيريا

[ANALYZING THE IMPACT OF ISA ALABI ABUBAKAR'S
"AL-RIYADH" COLLECTION ON THE NIGERIAN ARABIC
LITERATURE]

Binta Abdurrazaq Tahir

Department of Arabic, Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria

Corresponding Author: fattah075@gmail.com

Received: 25/8/2023

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

تقتنع روح الأدب العربية عميقة التفكير السليم في الديار النيجيرية بجهود أعلامها السابقين واللاحقين، ومنهم الشاعر الأستاذ عيسى أَلبي أبوبكر. فبغية هذه المقالة تركّز على دراسة بعض إسهامات الشاعر بأدواره الفعّال نحو تطوير الأدب العربية في الديار النيجيرية. فهذه المقالة بعنوان: تحليل تأثير ديوان الرياض لعيسى أَلبي أبو بكر على الأدب العربي في نيجيريا وهي عبارة عن القيام بدراسة هذا الشاعر من حيث مولده ونسبه ونشأته وتعلمه وتعليمه وملكته الشعرية، وأخيراً إبراز إنتاجاته الأدبية وهو ديوانه الرياض. واختصرت في عرض بعض القصائد الذي تضمن في الديوان مع تعليق عليها لإظهار ما فيها من قيمة أدبية وفنية مستعينة بالمنهج الوصفي التحليلي.

الكلمات المفتاحية: الشاعر، ديوان الرياض، الأدب العربي في نيجيريا، دراسة تحليلية تعليقية، الشعر العربي النيجيري

Abstract

The spirit of Arab literature deeply appreciates the profound thinking in the Nigerian lands, thanks to the efforts of its past and present luminaries, including the esteemed poet, Professor Isa Al-Bi Abu Bakr. The purpose of this article is to focus on the examination of some of the poet's contributions through

his active roles in the development of Arabic literature in Nigeria. This article, titled "Analyzing the Impact of Isa Alabi Abubakar's 'Al Riyadh' Collection on Nigerian Arabic Literature", involves a comprehensive study of this poet, including his birth, lineage, upbringing, education, teaching, and poetic prowess. Finally, it highlights his literary output, particularly his collection of poems in "Diwan Al-Riyadh." The article succinctly presents selected poems from the collection along with commentary to elucidate their literary and artistic value, employing a descriptive-analytical approach.

Keywords: poet, Diwan al-Riyadh, Arabic literature in Nigeria, analytical commentary study, Nigerian Arabic poetry

Cite as: Tahir, B. A. (2024). Tahlil ta'thīr diwān "al-Riyād" li 'Īsā Alābī Abū Bakr 'alā al-adab al-'Arabī fi Nijīriyā [Analyzing the impact of Isa Alabi Abubakar's "al-Riyadh" collection on the Nigerian Arabic literature]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 109-124. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.93>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

الأدب العربي النيجيري يشير إلى الأعمال الأدبية التي تم إنتاجها في نيجيريا باللغة العربية أو التي تأثرت بالتقاليد الأدبية العربية. الأدب العربي في نيجيريا يشكل جزءاً مهماً من التراث الثقافي والأدبي للبلاد، حيث يعكس تأثير العلاقات التاريخية والتبادل الثقافي بين الشعوب العربية والنيجيرية عبر القرون. الأدب النيجيري في اللغة العربية هو الذي يمثل المرحلة المتطورة من الأدب العربي النيجيري، ويقوم بتصوير الحياة النيجيرية. يمتاز الأدب العربي في نيجيريا بتنوعه وغناه، ويتضمن الشعر والقصة والمسرح والمقالة الأدبية.

يمثل الشعر العربي جزءاً كبيراً من الأدب العربي في نيجيريا، حيث يكتب الشعراء باللغة العربية ليعبروا عن مشاعرهم وأفكارهم وتجاربهم. كما يعبر الشعر عن القضايا الاجتماعية والسياسية والثقافية التي تؤثر في حياة النيجيريين. فالشاعر عيسى ألبى أبوبكر من الأفراد الذين يسهمون بشكل كبير في تثقيف المجتمع وتشكيل الوعي الثقافي والاجتماعي، ويتميز قصائدهم بالعمق والجمالية، وتلقى بصدى كبير في الدوائر الأدبية حول العالم.

ينوي هذا البحث دراسة إسهام الشاعر عيسى ألبى أبوبكر في تطوير الأدب العربي في نيجيريا، واخترت الباحثة جانب الشعر فقط من انتاجات الشاعر للدراسة، وهو ديوانه "الرياض"، فها هو بعنوان: تحليل تأثير ديوان الرياض لعيسى ألبى أبو بكر على الأدب العربي في نيجيريا. والبحث مقسم إلى ثلاثة أقسام، فالقسم الأول نبذة تعريفية عن حياة عيسى ألبى أبوبكر، مولده ونسبه ونشأته وتعلّمه. والقسم الثاني مركّز على إسهاماته في تطوير الشعر العربي في نيجيريا التي تحتوي على شعره والأغراض التي طرقها.

منهج البحث

في إعداد هذه الورقة، تتبع الباحثة المنهج الوصفي والتاريخي، حيث تقوم بوصف موضوعات الشعر عند الشاعر عيسى ألبى أبوبكر بشكل علمي ومنهجي. وبالنسبة للمنهج التاريخي، فقد ذكر الباحثون السابقون شيئاً من تاريخ الشاعر، إلا أن الباحثة لاحظت أنهم بحاجة إلى مراجعة، فأضافت حقائق تاريخية لم يتم ذكرها من قبل.

القسم الأول: نبذة تعريفية عن حياة عيسى ألبى أبوبكر

مولده ونسبه ونشأته

ولد الشاعر عيسى ألبى بن أبو بكر بمدينة "كُمَاسِي" بجمهورية غَانَا عام ١٩٥٣. وكان أبوه الحاج أبوبكر ذا عفاف وديانة ومروءة وأدب، وأم ذات، وقار، وسكينة، وطاعة. فأبوه ينتمي أصله إلى ولاية أُوِيُو (OYO) وإلى إلُورُنْ نسبته في حارة غُرُومَا (Gurumo) بالمنطقة غَمْبَرِي التي كانت منبع العلم والعرفان، سكن والد الشاعر مدينة كَفَنَتْنُ التي تقع بولاية كَدُونَا يعمل تاجراً، ثم ترك التجارة إلى الخياطة إلى وفاته في شهر سبتمبر عام ١٩٨٥ م، في حادثة السيارة وهو على طريقه للعودة من السفر إلى مكان استقراره. وأمه الحاجة جنة، كانت تنتسب أصلاً إلى بلاد هوسا في كاشتننة.

قد نشأ الشاعر في حجر والديه بمدينة "كُمَاسِي" أولاً بسبب استقرارهم فيها مدة من الزمن، ولم يتجاوز ست سنوات من عمره حتى شهدت عيناه نور مدينة إلورن بعد مغادرة أبويه بلاد غَانَا، ومهما طال سير المر وعذب مورد حياته في السفر لا بد أن يذكر يوماً أصله أو سقط رأسه، قد كان أبوه يغرس في نفسه روح المثابرة وهج به منهج الجد والثبات والعودة على حب العلم حتى رسخ اقتناء العلم في عقله، بل صار له الحصول عليه سمة بارزة في مسارح حياة حتى يشار إليه بالبنان.

تعليمه وتعليمه

كان الشاعر في نشأته متأثراً بالبيئة الدينية الإسلامية حيث تلقى تربية طيبة على يد والده وأدب على حب الدين والعبادة، ولقد تكفلت عمته حليلة السعدية بعد والديه. وبدأت حياة الشاعر العلمية في وقت مبكر كما هو عادة في بلادنا النيجيرية، حيث أدخل في الكتّاب، وشيخه الأول الأستاذ محمد بن عيسى غمبيري، وتعلم منه القرآن الكريم وشيء من مبادئ العلوم الإسلامية، وذلك ١٩٦٢ م، وحصل على الشهادتين الإعدادية والثانوية بالمركز التعليم العربي الإسلامي أغيغي، في ولاية لَأَغُوسْ عام ١٩٦٥ م - ١٩٧١ م، وكان المركز تحت رعاية الشيخ آدم عبد الله الإلوري. وبعد مخرجه بالمركز

وَكُلَّ إليه الشيخ آدم عبدالله الإلوري (رحمه الله) بعثة إلى بلدة أجيبو (Ejigbo) في ولاية أوشن مدرسا في المدرسة المسماة فور الإسلام" تحت إدارة ورئاسة المؤسس الحاج "أونا أولابو" (Ona Olapo) سنة ١٩٧١ م ولم يمكث طويلا حتى فارقتها لسبب ما، ، ورجع إلى ولاية لاغوس تم جدد بعثته الشيخ آدم إلى بلدة مألوفة بها وهي إلورن، ليكون مدرسا فيها مدة وتحول إلى العميد أخيرا، ثم عاد إلى لاغوس ليلتحق بمدرسة إنجليزية مسائية سنة ١٩٧٣ م ثم التحق بجامعة بايرو كنو، وحصل على شهادة الدبلوم في اللغة العربية والدراسات الإسلامية عام ١٩٧٩ م، ثم التحق جامعة إلورن وحصل بها على شهادة الليسانس في اللغة العربية عام ١٩٨٢ م. وصار محاضرا بقسم اللغة العربية بجامعة صكتو- (جامعة عثمان بن فودي) في نفس العام.

ثم عاد مرة أخرى إلى جامعة بايرو كنو للحصول على شهادة الماجستير سنة ١٩٨٨. وفي عام ١٩٩٠ م سافر إلى المملكة العربية السعودية للحصول على الدبلوم العالي في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها في جامعة الملك سعود بالرياض وتخرج بها عام ١٩٩١ م.

ثم عاد إلى جامعة عثمان بن فودي بصكتو ليوصل عمله حتى عام ١٩٩٤، ثم تحول محاضرا إلى جامعة إلورن في قسم اللغة العربية، وحصل في هذه الجامعة على درجة الدكتوراه في اللغة العربية عام ٢٠٠٠ م. ولم يزل محاضرا في هذه الجامعة بقسم اللغة العربية إلى يومنا هذا متمتعا يدرس الأدب العربي والترجمة والرواية وغيرها من المواد العربية التي لها علاقة بميدان تخصصه.

ملكته الشعرية

الشاعر عيسى ألبي أبوبكر من فحول الشعراء المجيدين في نيجيريا الذين تفتخر به الديار النيجيرية في قرض الشعر حتى لقبه بعضهم بأشعر شعراء العجم وأمير الشعراء في نيجيريا. ولا عجب في ذلك، لأنه إذا نظرنا إلى ثقافة الشاعر العلمية نرى أن مركز التعليم العربي الإسلامي " أغيجي " الذي تعلم فيه الشاعر بين ١٩٦٥ - ١٩٧١ م كان منتدى العلوم والفنون ومنبع الشعر العربي، والشاعر أخذ قسطا كبيرا من العلوم فيه وازدهر به موهبته الذاتية إلى حد بليغ، وفي حياة مؤسسه الشيخ آدم عبدالله الإلوري تضع في شتى العلوم وبخاصة حبه للشعر العربي، لأنه- رحمه الله - كان يأمر طلابه بقرض الشعر فيها مع تناول شتى أغراض من مدح و رثاء وغزل ووصف وفخر وشكوى وتهنئة المواليد وتولية المناصب وتنفيذ الاجتماع وإرشادهم إلى ما فيه الصلاح والفلاح وهذا التشجيع والتوجيه من الشيخ تدرب الشاعر على هذا المنوال وأخذ يقرض الشعر في أغراضه المتنوعة.

وهكذا إذا نظرنا إلى السكن الذي ترى فيه الشاعر، عند الحاج حسن (مؤذن المركز) الذي يذكي أذهانه وينمي إحساسه بعدد من الأناشيد بعد رجوعه من المركز. لقد أثر كلاهما أي ثقافته العلمية والى السكن الذي ترى فيه إلى حد كبير في تمكّن الشاعر. (Alabi, 2025)

أغراض شعره

إنّ تأثر الشعر النيجيري بالشعر العربي أمر لا يخفي على الباحث، إذ إنّ من يتبع الآثار الشعرية يقف على ذلك، فيرى فنون الشعر العربي قديما وحديثها في تراثنا العربي، كما يرى الأغراض التي طرّقها الشعراء العرب يطرقها شعراؤنا، ومنهم الشاعر عيسى ألبوكر. فالشاعر عيسى ألبوكر متأثر بالشعر العربي تأثيرا بيّنا، ويكفي أن ننظر إلى هذا التأثير من نواح ثلاثة – من حيث الشكل، ومن حيث المضمون، ثم من حيث الأغراض.

من حيث الشكل:

اللغة: واللغة هنا تعني بها الألفاظ والمفردات التي بها تتكون الجمل وتتألف العبارات. فقد تأثر الشاعر بالأدب الجاهلي بمحاكاتهم في استعمال الكلمات القاموسي حتى أصبح ذلك ظاهرة من ظواهر أدبهم ولا سيما في القرن التاسع عشر. (Galadanci, 1983)

البناء: الشاعر عيسى ألبوكر من معظم شعراء نيجيريا، الذين كانوا يفتتحون قصائدهم بالأسلوب التقليدي لقصيدة جاهلية معروفة لديهم، فيقفون على الأطلال قبل الوصول إلى الممدوح. وأحيانا يصفون سيرهم الطويل والصعوبات التي كابدوها في الطريق – مثلا – على مذهب الشعراء الجاهليين قبل الوصول إلى غرضهم تم ينتقلون إلى غرضهم الأساسي في المدح، ويصفون ممدوحهم بصفات كان الناس يحسنونها مثل الكرم والشجاعة والتقوى والدين وغير ذلك.

الموسيقى: إن هذا الشاعر يحافظ بشكل كبير على شكل الشعر العمودي القديم في هذا الديوان (الرياض)، لذا أصبحت أوزانه الشعرية هي الأوزان التقليدية الستة عشر نفسها. ومن حيث المضمون، فإن القصائد في الديوان لا تتسم بروح الغموض أو التعقيد المعنوي، ولا تجد معانيها مضطربة أو مستطردة، بل ينظم أفكاره بتنظيم منطقي متسلسل، وتنقاد المعاني إليه بسهولة، حتى تتزين قصائده بوضوح المعاني من الآيات المستمدة من القرآن، ومن أحاديث النبي صلى الله عليه وسلم.

ومن حيث الأغراض:

استطاع هذا الشاعر تطرق كثير من أغراض الشعر العربي الموروثة من مدح ورثاء وغزل ووصف وفخر شكوى، كما استطاع أن ينظم في موضوعات محدثة في الشعر العربي كالشعر السياسية والتنهاني والأخلاق ونحو ذلك.

المدح: هو غرض من أغراض الشعر العربي الرئيسية قديما وحديثا. " وهو في الأصل تعبير عن إعجاب المادح بصفات مثالية، ومزايا إنسانية رفيعة يتحلى بها شخص من الأشخاص أو أمة من الأمم. وأفضل المدح ما صدر عن صدق عاطفة، وحقيقة واقعة، ولا يكذب فيه الشاعر ولا يبالغ. وأجمل المدح ما ابتعد عن تمجيد الامتيازات المادية التي يتمتع بها الممدوح مما لا فضل له به. وأجود المدح وأبقاه ما أخلص فيه الشاعر لنفسه، ولحقيقة ممدوح، ولخير مجتمعه " (Mishal & n.d, (n.d)).

قال الشاعر عيسى ألبكر أشعارا عديدة في المدح ومنها: "النبي الأمجد" الذي نظم في بحر الرجز، ومطلعه:

كَبَرُوا هَلْ يا سعيد للأحمد * فالله يسعد بعد ذلك في غد
إنَّ الذي لم يعترف برسالة * جاءتهم ذلك النبي الأمجد

الوصف: فهو تصوير الظواهر الطبيعية بصورة واضحة التقسيم تلوين الآثار الإنسانية بألوان كاشفة عن الكمال وتحليل المشاعر الإنسانية تحليلًا يصل بك إلى الأعماق (Kanaawiy, ١٩٤٩). من طبيعة هذا الشاعر قرض الأشعار على منوال الوصف، منها قصيدة بعنوان "القرآن" في بحر المديد ومطلعها:

قف رتل القرآن صاح قليلا * لله درك تحسن الترتيلا
هل منذ كونك في الحياة وجدته * سمئت قراءته؟ فأت دليلا

الفخر: إن الألفاظ المشتقة من فعل "فخر" تدور معانيها في اللغة بين التباهي والتمدح والتكبر والتعظيم والتفاضل (Ibn Manzur, ١٤١٤). والمعنى الاصطلاحي للفخر هو تعداد الفضائل والمثل العليا والتباهي بالفعال الطيبة والسجاي النفسية والصفات الحميدة، سواء أكانت فردية أم قومية (Imiil, ١٩٥٠). ولهذا يرى النقاد أن الفخر ما هو إلا نوع من المدح. وللشاعر أشعار عدة في هذا الغرض منها "السلوى" (Alabi, ٢٠٠٥) في بحر البسيط ومطلعه:

إذا رأيت حبيبا كان في ضجر * عملت جهدي كي ينجو من الضجر
إذا رأيت عروسا عندها نفر * قد نالهم طرب أمسيت في النفر

الرتاء: الرثاء غرض أصيل من أغراض الشعر العربي، وهو من أبرزها لأنه أصدقها وأكثرها تعبيراً عن المشاعر الإنسانية لأنه يرتبط بالموت، وبالحنن على من قد ماتوا، وفارقوا الحياة، وبكاء عليهم الشعراء بكاء يصدر عن صدق المشاعر والعواطف. يقول ابن منظور: "رثى فلان فلانا يرثيه رثيا ومرثية إذا بكاه بعد موته. فإذا مدحه بعد موته قيل رثاه يرثيه ترثية. ورثيت الميت رثيا ورثاء ومرثاة ومرثية ورثيته: مدحه بعد الموت وبكيتته. ورثوت الميت أيضا إذا بكيتته وعددت محاسنه، وكذلك إذا نظمت فيه شعرا (Ibn Manzur, ١٤١٤) (كتاب الرثاء، فصل (الرثى) يقول الشاعر في رثاء صديقه الأستاذ عثمان المرحوم أبوبكر (أبينينلا) الذي لقي حتفه في حادثة سيارة:

الموت أضعف عزمنا وقوانا * لما أصاب بطعنه الإخوان
عقد الحياة أرى الممات يحلها * ويهدّ ما يبني القوي زمانا
والله ذقنا بعد موتك صاحبي * عثمان من طعن الأسى ألوانا
إن فقدنا في إلورن شاعرا * ملأ المحافل بارعا ألحانا

الغزل: كان الغزل من الأغراض القليلة الاستعمال، لكون أكثر شعراء ممن كان له باع طويل في الشريعة، وله مقامه الاحترامي في مجتمعه. وإن وُجد منهم من يتغزل في قصائده، فلنعلم أنه في غالب الأحيان ينتهج في تغزله منهج الغزل التقليدي الذي كان عليه شعراء العرب القدامى. كانت قصائد الشاعر في هذا الفن الغزلية عفيفة لا يصادم مع الآداب الإسلامية. ومن قصائده الغزلية نراه يتغزل بغزل عفيف حين يقول:

لقد حرم الله الخمر كذا السكر * فعوضني منها بشفتيك ذي الخمر
فلا ذنب لي بعد إذا جئت يا فتى * لأشرب من ذاك الرحيق ولا وزرا
وسترك هذا يضرم النار في الحشا * ألا فارحمني واقشعي ذلك السترا

الهجاء: فنّ الهجاء مثل فنّ الغزل في الندرة، لأن يرون أن الهجاء غرض مغاير لتعليم الإسلام إلا يهجي به الأعداء. ولا شك أن الهاجي أحيانا يتطرق إلى تعداد فضائله ليتباهى على المهجّو. وهذا عين الفخر الذي يختلط به غرض الهجاء.

الاجتماعي: وذلك بتعداد مناقب أحد أفراد المجتمع، ونداء الآخرين إلى الحذو حذوه والتنفير عن سوءات المجتمع، ومن هذا النوع قال الشاعر في قصيدته بعنوان "تحية المسجد الجامع" على البحر المديد:

قد غرس السابقون خيرا * ونحن نقتطف الفوائد
بذلتهم النفس والنفيس * عانيتم أطر الشدائد

جماعتي أنفقوا طريفا * لله لا تبعلوا وتالد

نال الدكتور عيسى ألبى جائزة كبيرة في المسابقة الشعرية التي نظمتها جامعة الملك سعود بالرياض ضمن فعاليات أسبوع التوعية حول مضار التلخين عام (١٩٩١م). وقد نشرت بعض قصائده في مجلات أكاديمية في نيجيريا وبلاد العرب، حتى أصبحت قصائده مورداً للأدباء، وانشدت في مناسبات عدة.

هناك تعليقات عديدة حول هذا الشاعر وشعره. لقد علق حبيب الله آدم عبد الله الإلوري على هذا الشاعر ".... أن الدكتور عيسى ألبى ليس مجهول الشخصية والهوية في الأدب العربي النيجيري، لقد كانت له أعمال كثيرة، وأشعاره عديدة متنوعة، قالها في مناسبات وأغراض شتى وأكثرها مرتجلة. ولم أر شخصا من هله المنطقة من بلاد الإسلام انقاد له الشعر العربي كالذي رأيته في شخصية سعادة الدكتور عيسى ألبى أبوبكر، الموهبة الشعرية تجري في شريانه وعروقه بمجرى الدم والماء في جسم الإنسان.... (Alabi, ٢٠٠٥).

وقد علق على ديوان عيسى ألبى البروفيسور محمد أول أبوبكر بقوله: "أن الوصف الخالف (للرياض) وما يطوى فيه من جمال بلد السمع والبصر واللسان والنفس والعقل لا يعني غناء القيام يتمنى ذلك الجمال لا ستكونه".

وكل هذا يدل على ما يمتاز به شعر الشاعر عيسى ألبى أبوبكر من حسن الاختيار والخلو من التكلف، وحسن الديباجة وسلاسة اللغة، وجياشة العاطفة، ووضوح الفكرة، وقوة الخيال مع الوحدة في الموضوع، وجزالة الألفاظ وجذابة المعاني.

القسم الثاني: عرض ديوان "الرياض"

لعيسى ألبى أبوبكر أعمال وإنتاجات أدبية يمكن حصرها على النقاط التالية:

- (١) أعمال العلامة الإلوري نشرت عام ٢٠٠٤م (نثر).
- (٢) الرياض (ديوان شعر) نشرت عام ٢٠٠٤.
- (٣) دراسات في شعر الجهاد لدى عبد الله بن فودي (نثر) عام ٢٠٠٨م. بحث قدمه لنيل درجة الماجستير في جامعة "بايرو" كنوا.
- (٤) السباعيات (ديوان شعر) عام ٢٠٠٨.
- (٥) أساليب بلاغية في بعض مؤلفات الشيخ آدم (النثر) تحت الطبع. بحث قدمه لنيل درجة الدكتوراه بجامعة إلورن.

ومن البحوث:

(١) ملامح الفرخ في شعر حافظ إبراهيم (نشر) عام ٢٠٠٨.

(٢) القضايا الإنسانية في شعر علي أحمد باكثير (نشر) عام ٢٠٠٩.
ومن مقالاته في بعض الجلات الأدبية:

(١) فلسفة الموت والحياة في مرثي أحمد شوقي (نشر) "شيبأوتيم" للطباعة والنشر،
إيجبواودي، نيجيريا، عام ٢٠٠٩ م.

كما رأينا أنفا ديوان "الرياض" أحد انتاجات الشاعر عيسى ألبني بمطبعة مركز عبد الله عمر
صيف الإسلامي الخيري، إلورن ولاية كوارا نيجيريا وهو الذي يهمننا في هذه الورقة، ستتعرض
الكتاب ثم نعلق. يحتوي على ثمانية أبواب وهي:

الباب الأول: المدائح والتهاني

يحتوي على سبع وثلاثين قصيدة، تتراوح بين المديح النبوي ومدح رجالات العلم وذوي النفوذ
الاجتماعي، إلى التهاني والذكريات والمناسبات الاجتماعية والدينية المختلفة. ومن القصائد: النبي
الأمجد، مولد النبي، شيخنا آدم، الزواج، يا أربعون تجدي وغيرهم. مثلا: قصيدته في مدح الرسول
الله المسمى "النبي الأمجد" ألقى شاعر هذه القصيدة في حفلة ذكرى مولد النبي صلى الله وسلم
سقاما الوران. وقصيدة "ذكرى الهجرة النبوية" ألقى الشاعر هذه القصيدة في مركز التعليم
العربي الإسلامي بأغيفي ولاية لاجوس ونحو ذلك.

الباب الثاني: الأخلاقيات

ويضم باب الأخلاقيات سبع عشرة قصيدة تناولت موضوعات لها علاقة بالقيم الإسلامية. وقد حث
الشاعر في بعض قصائد هذا الباب على أخلاق كريمة والنهي عن أخلاق ذميمة. ومن القصائد هذا
الباب- تحريم الخمر، الحث على الإقدام، كظم الغيظ، الاعتماد على النفس ونحو ذلك.

الباب الثالث: الوصف

وفيه تسع وعشرون قصيدة عن وصف الكتب والأماكن، ووصف اللغة العربية وبعض الحوادث
القصصية. مثلا قصيدة القرآن والكتاب الأخضر والطفل والشيخوخة والموت والمدينة المظلمة
والمأدبة الأدبية.

الباب الرابع: السياسة

هذا الباب يحتوي على ثماني قصائد تناولت بعض الأحداث السياسية على المستويين الوطني والعربي. ومن القصائد- ويلات السياسة، المعذبون في الأرض، فلسطين تناديكم، حول الشريعة الإسلامية.

الباب الخامس: الفخر

ويحتوي هذا الباب على قصيدتين - السلوى وحديقة الحكماء.

الباب السادس: الغزل

وفيه أربع قصائد وهو ألم الحب، عابرة، المرأة، حب وحيرة.

الباب السابع: الشكوى والعتاب

وفيه إحدى عشرة قصيدة ومنها- ما ذنبي، اعتذار وعتاب، الشكوى ولماذا السكوت.

الباب الثامن: المراثي

ويضم هذا الباب سبع عشرة قصيدة عبر الشاعر عن شدة حزنه وألمه لفراق بعض أصحابه وزملائه، وبعض موالاة، والأمراء، والملوك. كقصيدته "رثاء الأمير علي عبد القادر" و "رثاء الحاج بحاري بن عبد الرحمن" و "رثا الشيخ أحمد البدوي إمام غنبري لمدينة إلورن" ورثاء الفقيدة الحاجة مريم أمالي شعيب" ونحو ذلك.

المح: ومن قصائد الشاعر في هذا الفن عديدة ومنها قصيدته بعنوان: "العيد العشرون للمركز" وتبلغ القصيدة سبعة وخمسين بيتاً، ألقى هذه القصيدة لمناسبة العيد العشرين لتأسيس مركز التعليم العربي الإسلامي أغيجي، وذلك في حفلة أقامها المركز يوم الأحد ١٢/١٩٧٢م والغرض منها مدح مركز التعليم العربي الإسلامي وتسليط الضوء على إسهامات المركز بين الأمة. بدأ الشاعر هيه القصيدة بالتصريح بفداء روحه للمركز دائماً في الاجتهاد، وترحيبه وإجلاله بالمركز مع التحميد لله والصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم. وهذا من قول الشاعر:

مركزي لو حضرت يوم تنادي	* في جموع الرجال: من سيفادي
لتراني مقدّماً روعي الحـ	* رّة في كلّ لحظة باجتهاد
مرحبا بالعلا وحما لرّبي	* وصلاة على النبي الهادي

استهل الشاعر هذه القصيدة بالأساليب الإنشائية حيث يقول: "مركزي" النداء، فأداته هنا محذوفة لكنه يحمل المعنى بأن المدوح رفيع الشأن علو المرتبة. ومنها قوله: "لو حضرت" التمني يدل على عزة المتمني وندرته، ومنها قوله: "من سيفادي" الاستفهام للتقرير. ثم يحث الشاعر إخوانه على التمسك بالمركز والتحدث عن بلوغ المركز عشرين عاماً أوج مجده، وهذا قوله:

لا تسل عنه بل تفكر قليلا * يا أخي تهتدي كما في اعتقادي
قد بلغت العشرين في العمر لك * نك في العز هاجر التعداد

وقوله: "لا تسل عنه، بل تفكر قليلا" جمع بين النهي والأمر وكلاهما يحملان الالتماس والإرشاد. ومنها قوله: "رب" النداء وأداته محذوفة لكنه تفيد الدعاء.

ومن الأبيات التالية يمدح الشاعر المركز بسجايا حميدة تتصف بها المروءة مثل: الهداية، مثل الهداية المحبة، المثل الأعلى وهلم جرا.

جاءوا الناس في ضلال مبين * فهداهم إلى طريق السداد
وكسا الناس من لباس المعالي * جعلتهم أئمة في العباد
مركزي أنت سيدي وحيبي * بك قد صرت كواكب الأنجاد
إن كوني لديهم يجلب الأن * س غياي يثير حزن النادي

إذا نظرنا على المعاني نجد أنها ثمينة قيّمة لكون الشاعر رفيع الدرجة المعنوية حيث تحلى بمدوحة بكثير من القيم الثقافية والاجتماعية ككسوت الناس لباس المعالي تجعلهم أئمة بين العباد. حيث يقول:

وكسا الناس من لباس المعالي * جعلتهم أئمة في العباد

"كسا الناس" جملة خبرية فعلية من الضرب الابتدائي والمراد بما فائدة الخبر، كسا - المسند إليه، الناس - المسند.

كلّ من كان ذا التبصر والإد * راك يدري إلا ذو الأحقاد
إنّ الطهارة نعمة خصلة الشا * كر في ذلك راحة الأكباد
لو بذلت الأكوان في الحمد والشك * ر تبدو لحاضر أو باد

إظهار الشاعر مدى حبه للمركز وتسليما الضوء على ما في العقدين للمركز من إسهامات كبيرة مثل التعليم والرشاد.

نرى كان الشاعر بارعا حجيا في اختيار الكلمات العذبة والألفاظ الملائمة التي لها صلة بمعان القصائد، مثلا من الألفاظ التي نستلذ بها في السمع كالبحر والدراك والأحقاد، ونعمة، وراحة، والأكباد.

أنت شمس تفوق كلّ بور الـ	* كون نورا كذاك طول البعاد
مركزي لو جلبت مثل المعري	* ملأت الأسماع بالإنشاد
مركزي إنني مدين كبير	* لك بالشكر يا حبيب الجهاد
جئتنا والشرار منا شرار	* يحملون القلوب مثل الجمد
كلّ من مرّ عابرا	* لك ليث يهاب في كلّ واد
هكذا حال عابر لا يبالي	* بعلوم ما القول في الوارد؟
ليلهم فيك صبحهم فيك دوما	* لا يهابون سطوة في البلاد
برعوا في العلوم نثروا شعرا	* وتراهم شوامخ الأطواد
فإذا مدّعى العلوم أتاها	* فرّ منهم وقد غشي بارتعاد
ويُرى الناس دبره قفا	* كلّ خزي يكون للحساد

مواصلة الشاعر مدحه بالمركز وذلك تخرج منه عباقرة العلوم شعرا ونثرا.

ركزوا في رباك مجدا تليدا	* كعبة العلم منبع الأمجاد
قد وهبت الكثير للدين فضلا	* منك حتى غدا كثير الزاد
أنت بحر العلوم والدّهر يدري	* يشرب الناس منه ماء الرشاد
أنت أمّ لها من النسل آلا	* ف ولكن من أنجب الأولاد
بعلاها ذلك العظيم أبونا	* آدم الفضل قائد القواد
من تصدّى لمدحه فهو يعي	* عن قريب لو كان مثل الأيادي
وترى قد ملأت دفتر أهل الـ	* أرض في مدحه بلا ترداد
ربّ هذي الحياة أهدى إليه الـ	* علم ربّي موزّع الأجواد
هو يحبوا بعضا من العلم نملا	* عند بعض يكوم ضعف الجواد

نبيلة تحلت بها المركز في تقدم عجلة تعليم الأدب الإسلامي، وهي المجد، بحر العلوم، الهدية، الهبة،

أنت شمس تفوق كلّ بدور الـ	* كون نورا كذاك طول البعاد
---------------------------	----------------------------

الشهرة، العلم وغيرها حتى يعين المادح عينه بما ملأت دفتر أهل الأرض في مدده بلا ترداد.

استعمل الشاعر أساليب التشبيه في هذه القصيدة ومنها قول الشاعر: بين الشاعر في هذا البيت أن مركز قد جاز من الفضائل ما لا يخفى لدى الكل، فهي واضحة كضوء الشمس الضحى. وقول الشاعر أيضا:

أنت بحر العلوم والذهر يدري * يشرب الناس منه ماء الرشاد
أنت أم لها من النسل آلا * ف ولكن من أنجب الأولاد

فالشاعر هنا شبه ممدوحه أي مركزه بالبحر في امتلاء العلوم فيه وشبهه مرة الثانية بالأم في الولادة الأولاد. وقوله:

كل من مرّ عابرا بفناء * لك ليث يهاب في كل واد

"لك ليث يهاب" مجاز مرسل علاقته اللزومية، لأن الليث متى وجد وجدت الشجاعة.

أيها العبد قد نزلت ولكن * نحن قبل النزول في الأعياد
عد مرارا تنل كثيرا من الأم * جاد ما لم تنله من آباد
ستكون أعمال عشرين عاما * فعل يوم وذاك كل ارتياد

وفي هذه الأبيات يثبت الشاعر تهنئة المركز لمناسبة بلوغه العشرين عامًا.

شركائي في العلم في مركز التّع * ليم جدوا لنيل كل مراد
لا تظنوا العلم تسلس عفوا * هي تأتي بالجهد ثم الكداد
سدد الله في الحياة خطاكم * ووقاكم مكيدة الأضداد
وسلام عليك يا مركزو النو * ر سلام النجاح والإرشاد
أنت تبقي مدى الحياة بلا التّه * وير حتى يقوم يوم التناد
نحن جند الإله في الأرض تغزو * شرف الله جندنا بمداد
فإذا ما دعوتنا مرة نح * رف حتى نصول مثل الشداد
قد وعدناك مركز الخير ألا * نظهر الذل في الوغى للأعادي
مركز العز قد كتائبنا بال * جدّ والعلم نحن في استعداد

حث الشاعر زملائه بالجد والجهد وحذرهم عن الكسل، كما يدعو الله لهم بسداد الخطأ والوقاية عن مكيدة الأضداد في الحياة والدعاء للمركز بالنجاة والإرشاد والتطور دائما حتى يوم التناد، ثم يمدح الشاعر تلاميذ المركز بصفات كرامة مثل: جند الله، الشرف، المدد، وعدم إظهار الذل، النور، العز، والخير.

إن هذي البلاد قد ملئت جو * را وظلما وشوّهت بفساد
فإرشادك الموفق نقضي * طرف عين على جميع العناد
كيف لا؟ أنت عامل بهدى الله * له تعالى وكان خير عماد

بين لنا الشاعر أن هذه البلاد مملوءة بالظلم والجور والفساد، فأرشدهم المركز بإذن الله.

ربّ هب لي الكلام شعرا ونثرا * فأنا مركزي بذكرك شاد
قدموا الذكر للذي أنقذ النّا * س جميعا من لوثة الإلحاد
لتكون الذين قد عرفوا المع * روف وانسوا ضغائن الأفراد

يسال الله أن يجعله موهوبا في الشعر والنثر ليكون شاديا بذكر المركز ويحث شركاءه بتقديم الشكر لمنقذ الناس من لوثة الإلحاد.

يا حبيب عمّرت آلاف عام * وتنحني من غارة وطراد
كلّما زدت ساعة زدت نورا * يغمر النور كافة الأنجاد
يا إله العباد إنّ أبان * آدم الفضل كان خير عتاد
فاحفظنه وأنت خير حفيظ * هبه منّا سكينه الأجساد
وتقبّل دعاءنا لا تدعه * أبد الدهر للحمام العادي
أعطه وأرثيه من أنجال * ذاك سؤلي في زمرتي وانفرادي

اختتم الشاعر في هذه، القصيدة بالدعاء للشيخ آدم وابنائهم وتلاميذه أن يحفظهم الله ويعطى سؤلهم. الفكرة العامة في هذه القصيدة تقدير جهود المركز، وتسليط الضوء على الأعمال والإسهامات التي صدرت من المركز في تطور التعليم العربي الإسلامي. وكانت عاطفة الشاعر في هذه القصيدة عاطفة صادقة، وقد ذكر الشاعر أعمالا وأدوارا التي أنتجها المركز حيث عبّر عن مشاعره مثل قول الشاعر:

في غصون العقدين أعمالك الغ * رّة تبدو لحاضر أو باد

الوصف

لقد حاول الشاعر في هذا الغرض أيضا. ومن قصائده الشاعر "ألبي" في هذا الفن قصيدة سماها "الديك المحترق" وعدد أبياتها عشرة، فقد حركت شاعرية الشاعر حينما رأى رجلا من قبيلة إيبو (Igbo) اشتعل نارا على ديك بدلا من ذبحه، وتأسف الشاعر تأسفا شديدا لهذه الحال بينما هو ذاهب إلى ولاية صوكتو وذلك في عام ١٩٩٥/٨/٢ م.

بدأ الشاعر هذه القصيدة قائلاً: يا ديك ما الذنب الذي ارتكبه صياحك بدلاً من أن تستره، أخذت تفشيهِ في الفجر الباكر حتى أدرك الناس هذا الصياح الغالي الأمر الذي جعلك في ورطة كبرى.

يا	ديك	ما	ذنبك	الصياح	*	نفشيه	في	الفجر	الملاح
وتمدّ	عرفك	فيه	في	*	زهو	يحبّب	وانشراح		
يصحو	به	من	قد	تع	*	مق	في	المنام	إلى الصباح

استهل الشاعر هذه القصيدة بالأساليب الإنشائية حيث يقول: "يا ديك" النداء، فأداته هنا "يا" حرف نداء القريب، ومنها قوله: "ما ذنبك" التعجبة.

ويعود	بعد	الصمت	للـ	*	دنيا	النشاط	كذا	المراح
تغويك	زخرفة	الريّا	*	ش	كذاك	زركشة	الجنّاح	
وتجاوب	الأطيار	يع	*	ذب	بالتغرّد	والنواح		

بدأ الشاعر يذكر أهمية الديك يصيح في الفجر ويوقظ الناس من النوم، وصياحه يعيد الحركات والنشاطات بعد سكون الليل وهدوءه. فالديك نفسه معجب إذا نظرت إليه لما له من جناح مزركش وألوان مختلفة.

إني	رأيتك	تلتظي	*	يوما	بلا	أثر	الجنّاح
تجري	ضليل	حائر	*	والنار	مسكرة	كراح	
هو	مشهد	سأظل	أذ	*	كره	وفي	القلب الجراح
ما	ذاك	إلاّ	غلظة	*	في	الخلق	ليس لها براح

واستمرّ الشاعر في وصف حاله عند ما رأى حال الديك يحرق وذلك الجناح المزركش صارت بلا أثر تحرقه النار. ثم اختتم الشاعر القصيدة بالتأسي مع تلافه إلى ذلك الحيوان المسكين، حيث جعله من ضمن الشهداء يسبب موته حرقاً وسيظل يذكره في قلبه حزناً بما فعل عليه صاحبه، ويعتبر ذاك ظلماً كبيراً، ولا يوجد في الخلق من إنسانية يستحسن فعل ذلك على الحيوان البريء.

القصيدة قصة شعرية، بين الشاعر وما رأى في الطريقة من التحريق الديك، ويصور لنا ظهراً من مظاهر التدين أهل إيبو (Igbo) حيث يحرقون الحيوانات. ويشف النص عن أهمية الديك عند الناس جميعاً.

القصيدة تكشف عن خصائص أسلوب الشاعر، فهي وضوح العاطفة، الصدق في التعبير عن الإحساس دون مبالغة، الدقة في اختيار الألفاظ والعبارات، الدقة في رسم الصور الملائمة بالحيوان.

خاتمة

وبما سبق عرضه، تتجلى بوضوح أن الدكتور الشاعر عيسى ألبى من الشعراء البارزين في أغراض الشعر القديم والحديث معاً، حيث إنه قد أوجد لنا في هذه الأغراض من مدح وثناء وغزل وشعر سياسي وشعر اجتماعي من ثروة غنية في الأدب نثراً وشعراً. ويتبين ذلك بوضوح مهارة الشاعر في القصيدتين المذكورتين ثروته اللغوية وحسن صنعته، حيث استخدم ألفاظاً عربية أصلية لا حاجة لقاموس لتعبير عما في قلبه وقالبه من انفعالات وعواطف وأفكار، مع المحافظة على جزالة الألفاظ وقوة المعاني، ولوحدة الموضوعية. وقد أدى ذلك إلى مساهمة في إنتاج الأدب العربي النيجيري مساهمة في نشر الثقافة العربية الإسلامية.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals.

REFERENCES

- Alabi, I. A. (2005). *al-Riyād*. Maṭba'at Markaz 'Abdullāh 'Umar Naṣīf al-Islāmī al-Khayrī.
- Galadanci, & Shehu Ahmad Said. (1983). *Ḥarakat al-lughah al-'Arabiyyah wa adabihā fi Nijīriyā*. Al-Maktabah al-Ifriqiyyah.
- Ibn Manẓūr, A. al-F. J. al-D. M. ibn M. ibn 'Alī al-Ifriqī. (1414 H). *Lisān al-'Arab*. Dār Ṣādir.
- Imīl, Naṣīf. (1950). *Arwā' mā qīla fī al-fakhr wa al-ḥamāsah*. Dār al-Jamīl.
- Kanaāwī, 'A. al-'Aẓīm 'Alī. (1949). *al-Waṣf fī shi'r al-'Arabī*. Sharikat wa Maktabat al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh.
- Mishal, & Amil. (n.d.). *al-Mu'jam al-mufaṣṣal fī al-lughah wa al-adab* (Vol. 2).



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

البارودي وإلحاحه بالشورى والعدل في الحكومة الخديوية

[AL-BAROUDI AND HIS INSISTENCE ON SHURA AND JUSTICE IN THE KHEDIVATE GOVERNMENT]

Mohamad Zaki Mustafa Masoh^{1*}, Nurul Izzatie Aziz¹ & Faridah Isa Binawae¹

¹Arabic Language Department, Kulliyah of Theology, Quranic Sciences and Arabic Language, Universiti Islam Antarabangsa Sultan Abdul Halim Mu'adzam Shah, Malaysia

*Corresponding Author: zaki@unishams.edu.my

Received: 9/7/2023

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

كثيراً ما يتخلل قصائد البارودي بقيم مختلفة، فمن القيم التي برع فيها البارودي في استحداثها وإلحاحها هما قيمة الشورى والعدل التي يلمحها أحياناً ويبرزهما إحياناً أخرى، في معرض تهنئته للخديوي اسماعيل فلصدور القيم الإسلامية من البارودي في غير غرضه المخصوص -كما نعهد-؛ جعل للباحث صعوبة الاستقراء والاستخراج في جميع أغراضه المختلفة حيث يحتاج الأمر إلى الإلمام بعلوم اللغة بجميع فنونها، وعلى دراية بالثقافة الإسلامية؛ هادفاً من البحث إظهار مدى براعته في توظيف ملكة اللغة والحكمة والبيان والمعارف الإسلامية دون يتأثر في القيمة الشعرية والبناء الفني فيه. واتبع البحث المنهج الوصفي التحليلي في شعره، وتوصل الباحث إلى نتائج مبهرة وبان للباحث الخلفيات الفكرية، والفنيات المختلفة كالانتقال الفردية الذاتية التي يعيش فيها إلى هو الإنشغال بهوم الشعب وخدمة الوطن، فضلاً إلى التنوع في الصور الفنية، والقيم الإسلامية المستمدة من القرآن الكريم المنتشرة بين ثنايا القصيدة لمحمود سامي البارودي. وهذه الدراسة إسهام منا في مجال استخراج القيم ودراسة فنيات وموسيقى شعر البارودي.

الكلمات المفتاحية: قيم الشورى والعدل، التلميح والإبراز، خلفيات فكرية، ملكة اللغة، المعارف الإسلامية

Abstract

Al-Baroudi's poems are often interspersed with different values. One of the values in which Al-Baroudi excelled in instigating and urging them is the value of consultation and justice, which he sometimes alludes to and highlights at other times, in his congratulations to Khedive Ismail, for the issuance of Islamic values by Al-Baroudi for a purpose other than his specific purpose - as we know -; It makes it difficult for the researcher to induct and extract for all its various purposes, as the matter requires knowledge of the linguistic sciences in all its arts, and knowledge of Islamic culture. The aim of the research is to show the extent of his skill in employing the faculty of language, wisdom, statement, and Islamic knowledge without affecting its poetic value and artistic construction. The research followed the descriptive and analytical method in his poetry, and the researcher reached impressive results and revealed to the researcher the intellectual backgrounds and the various techniques, such as the individualistic transition in which he lives to being preoccupied with the concerns of the people and serving the nation, in addition to the diversity in artistic images, and the Islamic values derived from the Holy Qur'an spread among the folds of The poem by Mahmoud Sami Al-Baroudi. This study is our contribution to the field of extracting values and studying the techniques and music of Al-Baroudi's poetry.

Keywords: *values of shura and justice, allusion and highlighting, intellectual backgrounds, language skills, Islamic knowledge*

Cite as: Mustafa Masoh, M. Z., Aziz, N. I., & Binawae, F. I. (2024). al-Baroudi wa ilhāḥuh bi-al-shūrā wa-al-'adl fī al-ḥukūmah al-khidīwiyyah [al-Baroudi and his insistence on shura and justice in the Khedivate government]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 125-141. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.94>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

الأحداث التي حدثت لمصر أيام أواخر الخديوي أسماعيل والخديوي توفيق (٢٠٢٢, al-Zirakli) من تدخل الفرنسيين والإنجليز وظهور البارودي على تلك المسارح -أيام البارودي العسكرية والوزارية (٢٠٠٥, al-Rifai) وهو شاعر ذو بشخصيته العسكرية، والوزارية. وبروزه في المجتمع الخاص والعام، مع جأش عاطفته وفيض الشاعرية، يضاف إلى ذلك الخبرة السابقة بأحوال البلاد السياسية والحربية والإدارية كفيلة بأن يجعل منه شاعرًا شعبيًا لأن معاني شعره تظهر ما يكن صدور المصريين من الظلم والإحساس بالخيانة ويهمهم من العامة والخاصة منهم، العدالة والشورى والمساواة بين الناس في شعره، مما دفعه إلى أن يحتل مركز الصدارة بين أبناء شعبه وأمتة وأصبح زعيما وطنيا محبوبا، ومع فشل الثورة به في غياهب السجن، وأبعد عن وطنه، ثم دبيب الفناء وأصابه الضعف والهزال وفقد البصر (٢٠١٠, Hussein & Noman).

حقق البارودي في قصائده التي تتعلق بالهموم عامة، حين انتقل بها من عالم الفردية الذاتية التي يعيش فيها إلى عالم أرحب وأوسع هو الإنشغال بهوم الشعب وخدمة الوطن، فهو

أول من نبّه الشعراء كيف يشاركون الوطن آماله وآلامه وتحول من معالجة محور الحياة الخاصة إلى مجال النضال الوطني الكبير التي تهم الجميع من أبناء شعبه " (al-Rifai, 2005).

المبحث الأول: استحثاته وتأيد سن الشوري

ولما تولى الخديوي توفيق الحكم سنة (١٢٩٦هـ = ١٨٧٩م) أسند نظارة الوزارة إلى شريف باشا، فأدخل معه... في الوزارة البارودي ناظرًا للمعارف والأوقاف (Hassanein Heikal, ١٩٩٨)، ونرى البارودي يُحيي، ويهني توفيقًا بولايته على مصر، وينتهز هذه الفرصة ويتخلل التهنية لهذه القصيدة، يستحثه على إصدار الدستور " وتأيد الشوري، فيقول (Hassanein Heikal, ١٩٩٨):

- | | |
|---|--|
| فَالْعَدْلُ يَرْعَاهَا بِرَأْفَةٍ وَالِدِ | * وَالْبَاسُ يَحْمِيهَا بِصَوْلَةٍ أَصِيدِ |
| هُوَ ذَلِكَ الْمَلِكُ الَّذِي أَوْصَافُهُ | * فِي الشَّعْرِ جَلِيَّةٌ رَاجِزٌ وَمُقَصِّدِ |
| فَبِنُورِهِ فِي كُلِّ جُنْحٍ نَهْتِدِي | * وَبِهَدْيِهِ فِي كُلِّ خُطْبٍ نَقْتَدِي |
| سَنَ الْمَشُورَةِ وَهِيَ أَكْرَمُ خُطَّةٍ | * يَجْرِي عَلَيْهَا كُلُّ رَاعٍ مُرْشِدِ |
| هِيَ عِصْمَةُ الدِّينِ الَّتِي أَوْحَى بِهَا | * رَبَّ الْعِبَادِ إِلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدِ |
| فَمَنْ اسْتَعَانَ بِهَا تَأَيَّدَ مَلِكُهُ | * وَمَنْ اسْتَهَانَ بِهَا لَمْ يَرْشُدِ |
| أَمْرَانِ مَا اجْتَمَعَ لِقَائِدِ أُمَّةٍ | * إِلَّا جَنَى بِهِمَا ثَمَارَ السُّؤْدِ |
| جَمْعُ يَكُونُ الْأَمْرُ فِي مَا بَيْنَهُمُ | * شُورَى وَجُنْدٌ لِلْعَدُوِّ بِمَرْصَدِ |
| هِيَهَاتَ يَحْيَا الْمَلِكُ دُونَ مَشُورَةٍ | * وَيَعِزُّ رُكْنُ الْمَجْدِ مَا لَمْ يَعْمَدِ |
| فَالسَّيْفُ لَا يَمْضِي بِدُونِ رَوِيَّةٍ | * وَالرَّأْيُ لَا يَمْضِي بِغَيْرِ مَهْنَدِ |
| فَاعْكُفْ عَلَى الشُّورَى تَجِدْ فِي طَيْهَا | * مِنْ بَيِّنَاتِ الْحُكْمِ مَا لَمْ يُوجَدِ |
| لَا غَرَوْ أَنْ أَبْصَرْتَ فِي صَفْحَاتِهَا | * صُورَ الْحَوَادِثِ فَهِيَ مِرْآةُ الْغَدِ |
| فَالْعَقْلُ كَالْمِنْظَارِ يُبْصِرُ مَا نَأَى | * عَنْهُ قَرِيبًا دُونَ لَمْسٍ بِالْيَدِ |
| وَكِفَاكَ عِلْمُكَ بِالْأُمُورِ وَلَيْسَ مَنْ | * سَلَكَ السَّبِيلَ كَجَائِرٍ لَمْ يَهْتَدِ |
| فَلَأَنْتَ أَوَّلُ مَنْ أَفَادَ بَعْدْلِهِ | * حُرِّيَّةَ الْأَخْلَاقِ بَعْدَ تَعَبْدِ |
| أَطْلَقْتَ كُلَّ مُقَيَّدٍ وَحَلَلْتَ كَـ | * لَّ مُعَقَّدٍ وَجَمَعْتَ كُلَّ مُبَدَّدِ |
| وَتَمَتَّعْتَ بِالْعَدْلِ مِنْكَ رَعِيَّةً | * كَانَتْ فَرِيْسَةً كُلُّ بَاغٍ مَعْتَدِ |
| فَاسْلَمْ لَخَيْرِ وِلَايَةٍ عَزَّتْ بِهَا | * نَفْسُ النَّصِيحِ وَذَلَّ كُلُّ مُفَنَّدِ |

صَرَحَتْ قَذَاةُ الْغَيِّ عَنْ جَفَنِ الْهُدَى * سَرَتْ قِنَاعَ الْيَأْسِ عَنْ أَمَلٍ نَدٍ
فَاسْعَدُ وُدُّمَ وَاعْنَمُ وَجْدُ وَانْعَمَ وَسُدُ * وَابْدَأْ وَعُدْ وَتَهَنَّ وَاسْلَمْ وَازْدَدْ
لَا زَالَ عَدْلُكَ فِي الْأَنَامِ مُحَلَّدًا * فَالْعَدْلُ فِي الْأَيَّامِ خَيْرُكُمْ مُحَلَّدٍ

الألفاظ والمعاني ومقتبسات من القيم الإسلامية منتشرة في ثنايا هذه القصيدة، فلأنَّ الموضوع الأساسي فيها كان لغرض التهنة، إنما انتهز البارودي فرصة، تنصيب توفيق للخديوية في مصر، أتى بالغرض التذكير بالمجلس النيابي الذي وعد به توفيق قبل تنصيبه؛ لذا أخذ البارودي يُلَمِّعُ للشورى، والعدالة وما إلى ذلك من الألفاظ التي تعطي الحرية للرأي، والعدالة الاجتماعية فنجد في هذا الغرض ابتداءً البارودي وكتمهيد للشورى، ذكر العدل الذي هو مطلب الشعب، آنذاك.

وقالوا في مقدمات الشعراء الإحيائيين والبعثيين: "فوجدنا بعض الإحيائيين -البارودي وصاحبيه- قد ضمَّنوا بعض مقدماتهم إشارات وتمهيداً للغرض الرئيسي للقصيدة، فتتضح من الوهلة الأولى العلاقة بين المقدمة والغرض، وفي بعض المقدمات قد تضعف أو لا ترد مثل تلك الإشارات الدالة على غرض القصيدة" (al-Thubaiti, ٢٠١٠). وقيل أيضاً: "والبارودي يستفيد من النصوص القديمة ولاسيما من نهج البلاغة (Ali Sayadani, ٢٠١٥)".

وكم رأينا البارودي يستفيد من السابقين في معارضاته، ومحاكاته، بل وتناسيه، مثل معارضته لأبي نواس، وأبي تمام والشريف الرضي، والمتنبي.

فهذه القصيدة مقدمتها، كانت لموضوع تهنة الخديوي بمناسبة تنصيبه من السلطنة العثمانية لخديوي على مصر فبفطرته وذكائه استطاع البارودي أن يتحصل له على منفذ لطيف لاتكاد تشعر بأنه حوّل القصيدة من غرض إلى غرض آخر وهو المطالبة بالشورى، والمطلع لهذا الغرض قوله:

فَالْعَدْلُ يَرْعَاهَا بِرَأْفَةٍ وَالِدٍ * وَالْبَأْسُ يَحْمِيهَا بِصَوْلَةِ أَصِيدٍ

المبحث الثاني: القيم القرآنية في الشورى، العدل

فالقيمة القرآنية في إقامة العدل حيث أمر الله وحثَّ عليه، ومدح من قام به، وذلك في آيات كثيرة منها، قوله عزَّ وجلَّ: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ (سورة النحل، الآية ٩٠).

ومنها قوله سبحانه: ﴿فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ﴾ (سورة الشورى، الآية ١٥).

ومن القِيمِ الإسلاميّة في الإنسان الصالح – الذي ذكره البارودي هنا مقصد الشعراء، والنور لأحداث الزمان قوله:

هُوَ ذَلِكَ الْمَلِكُ الَّذِي أَوْصَافُهُ * فِي الشَّعْرِ حَلِيَّةٌ رَاجِزٌ وَمُقَصِّدٌ
فَبَنُورِهِ فِي كُلِّ جُنْحٍ نَهْتَدِي * وَبِهَدْيِهِ فِي كُلِّ خُطْبٍ نَقْتَدِي

والآية في ذلك قوله تعالى: ﴿مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْتَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّه حَيَاةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ (سورة النحل، الآية ٩٧)

فمن القيم: الإلحاح على تسنين الشورى، قال البارودي:

سَنَ الْمَشُورَةِ وَهِيَ أَكْرَمُ خُطَّةٍ * يَجْرِي عَلَيْهَا كُلُّ رَاعٍ مُرْشِدٍ

الآية التي تتحدث عن ذلك الرشد، قوله عزّ من قائل: ﴿فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ﴾ (سورة آل عمران، الآية ١٥٩).

منها أيضاً قوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ﴾ (سورة الشورى، الآية ٣٨).

المبحث الثالث: مزية الشورى

وأضاف البارودي في بيان الشورى بالنسبة للدين الإسلامي ومزيتها بالنسبة لمن استعان بها في الحكم:

هِيَ عِصْمَةُ الدِّينِ الَّتِي أَوْحَى بِهَا * رَبُّ الْعِبَادِ إِلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ
فَمَنْ اسْتَعَانَ بِهَا تَأَيَّدَ مَلَكُهُ * وَمَنْ اسْتَهَانَ بِهَا لَمْ يُرْشِدْ

الحاكم الصالح يأخذ بالأسباب ثم يتوكل على الله، ومن القيم في ذلك حكي الله سبحانه وتعالى عن ذي القرنين لما طلب منه المستضعفون أن يبني لهم سداً يحميهم من المفسدين: ﴿قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ؕ آتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّى إِذَا سَاوَى بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّى إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قِطْرًا فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا﴾ (سورة الكهف، الآية ٩٥). وبشأن التصديق والإيمان بالقلوب وبالسرائر، وانقياد الجوارح والبواطن، والظواهر بما أوحى على الرسول صلى الله عليه وسلم، قوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ﴾ (سورة محمد، الآية ٢).

ومن القِيمِ الإسلامية في أمر الإرشاد وترغيب الحاكم بعاقبة عمل، وإنشاء مجلس شورى وأمر اعداد جيش قوي يصد الأعداء قوله:

أَمْرَانِ مَا اجْتَمَا لِقَائِدِ أُمَّةٍ * إِلَّا جَنَى بِهِمَا ثَمَارَ السُّودِ
جَمْعُ يَكُونُ الْأَمْرُ فِي مَا بَيْنَهُمْ * شُورَى وَجُنْدٌ لِلْعَدُوِّ بِمَرْصَدِ

فالأمر الأول: الشورى والآيات ذكرها الباحث كما سبق.

فالأمر الثاني: قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَانَتْهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ﴾ (سورة الصف، الآية ٤).

وآية أخرى: قوله تعالى: ﴿وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ﴾ (سورة الأنفال، الآية ٦٠).

المبحث الرابع: شجاعة البارودي

من القِيمِ التي تدلُّ على شجاعة البارودي وهو في مقام المدح والتهنئة:، قوله:

هِيَهَاتَ يَحْيَا الْمَلِكُ دُونَ مَشُورَةٍ * وَيَعِزُّ رُكْنُ الْمَجْدِ مَا لَمْ يَعْمَدِ
فَالسَّيْفُ لَا يَمْضِي بَدُونِ رَوِيَّةٍ * وَالرَّأْيُ لَا يَمْضِي بَغَيْرِ مَهْنَدِ

يستبعد البارودي أن يعيش ويطول عُمر المَلِكِ إذا لم يُعْمَلْ المشورة أو يقوى أركان المجد، وفي هذا المعنى حديث مارواه الطبراني: "عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَا حَابَ مَنْ اسْتَحَارَ، وَلَا نَدِمَ مَنْ اسْتَشَارَ، وَلَا عَالَ مَنْ اقْتَصَدَ" (Syakur, ١٩٨٥).

وفي قول البارودي:

فَاعْكُفْ عَلَى الشُّورَى تَجِدْ فِي طَيِّهَا * مِنْ بَيِّنَاتِ الْحُكْمِ مَا لَمْ يُوجَدْ
لَا غَرَوْ أَنْ أَبْصَرْتَ فِي صَفْحَاتِهَا * صُورَ الْحَوَادِثِ فَهِيَ مِرْأَةُ الْغَدِ

أصرَّ البارودي بطلب العكوف من "الخدوي توفيق" على العمل بالشورى والإخبار بأنَّ فحوى العمل بها حجة قوية، من غير عجبٍ مَنْ رَأَى الأحداث السابقة بالشورى تريك صورة المستقبل المجيد.

ومن التلميحات التي استخدمها البارودي في تقريب قيمة الشورى للخدوي توفيق هي قيمة العقل حيث قال:

فَالْعَقْلُ كَالْمِنْظَارِ يُبْصِرُ مَا نَأَى * عَنْهُ قَرِيبًا دُونَ لَمَسٍ بِالْيَدِ

إنَّ مقام العقل في القرآن الكريم مقام عظيم، ونبهنا القرآن الكريم بوجوب تنشيط والعمل بالعقل، ومراجعته في كلِّ تَصَرُّفٍ، وَنِيَّةٍ، ولم تأتي ذكرُ العقل، ومشتقاتها، أو معانيها بمجرد تكملة السياق في الآية، بل أتت ذكرها لسببٍ، وفي مواضعها لدلالةٍ ولسرٍّ ما. وخاصة في مواضع الأمر والنهي في القرآن، وكثيراً ما يخاطب المؤمن على وجوب تحكيم العقل، أو عند لوم المنكر على إهماله لعقله، والمرادات، والمقاصد من تكرار ذكر العقل في القرآن متنوعة وفي أغراض شتى. يعم الخطاب في الآيات القرآنية كل ما يتسع له الذهن الإنساني من خاصة، أو وظيفة تَعْبُدِيَّة

وفي قيمة العقل دائماً ما يقترن التعقل بأهل الفكر وأهل الألباب، قال تعالى: ﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ﴾ (سورة آل عمران، الآية ١٩٠). وأولو الألباب هم العقلاء حقا فهم كما قال تعالى: ﴿وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾ (سورة آل عمران، الآية ١٩١).

بديهي بعد استعمال العقل أنَّ يحصل الإنسان على العلم؛ لذا بداهة من البارودي أنَّ يُسند العلم بالمخاطب، وأنَّ يصف العلم بالهداية، ومرمى الهداية هو العدل، وبالعدل تتحصل الوحدة، والتضامن وكل ذلك بفضل الحاكم العاقل المهتدي، ننظر كما قال البارودي:

وَكِفَّاكَ عِلْمُكَ بِالْأُمُورِ لَيْسَ مَنْ * سَلَكَ السَّبِيلَ كَجَائِرٍ لَمْ يَهْتَدِ
أَطْلَقْتَ كُلَّ مُقَيَّدٍ وَحَلَلْتَ كَ * لُّ مُعَقَّدٍ وَجَمَعْتَ كُلَّ مُبَدَّدٍ

فالآية القرآنية التي تحثُّ على التَّعَاوُنِ والتَّشَاوُرِ قوله تعالى: ﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ﴾ (سورة آل عمران، الآية ٦٤).

أما الآية التي تحثُّ على التَّعَاوُنِ والتَّضَامُنِ، والوَحْدَةِ قوله تعالى: ﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ﴾ (سورة المائدة، الآية ٢).
أما قوله:

فَلَأَنْتَ أَوَّلُ مَنْ أَفَادَ بَعْدَ بَعْدِهِ * حُرِّيَّةَ الْأَخْلَاقِ بَعْدَ تَعَبُّدِ

فقوله : "حرية الأخلاق" المراد بالأخلاق هنا كما يقول محمد حسن بن هيكل: "حُرِّيَّةَ مَا خُلِقَ عَلَيْهِ الناس من سجايا وطبائع، وما يروونه من آراء ومذاهب" (al-Tahir, ٢٠٠٧).

وقال الله تعالى في معنى التعقل، والحرية: ﴿وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا﴾ (سورة الإسراء، الآية ٣٦). وقال أيضاً في الإلهام بالشورى

التي غايتها والهدف منها هو الحياة الكريمة: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾ (سورة الحجرات، الآية ١٣).

فالله سبحانه وتعالى ربط الفكر الإنساني أن مفهوم الحرية التي هي من أهم حقوق الإنسان بمفهوم التعددية (... وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ...) فطبيعي الاختلاف الفكري والنوعي بين بني البشر، -ومن هنا أفاد البارودي هذه القيمة الربانية- ولطالما احترم الحاكم - الإسلام الحنيف هذه التعددية بأطيافها وأيدولوجيتها (إيديولوجية (Ideology): مذهبية)، وأقسامها، لسوف تكون العدالة سهلة عليه وعلى الحكومة.

ولتعددية الأفكار الإنسانية في النص القرآني مساحة واسعة من تسليط الضوء ومنسجم مع طبيعة الخلق للإنسان ومع ما أودع الله فيه من ملكة التفكير التي تنسجم مع العقل البشري وغاياته الكريمة. الإسلام أكدها في آيات عديدة كما خاطب في بداية الآية في قوله تعالى ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ...﴾، فما دام مجتمع البارودي من أهل وطنه وبيئته فهم أولى بهذه العدالة والحرية. وقول البارودي في آخر القصيدة:

لَا زَالَ عَدْلُكَ فِي الْأَنَامِ مُخَلِّدًا * فَالْعَدْلُ فِي الْأَيَّامِ خَيْرٌ مُخَلِّدٍ

ويختتم البارودي القصيدة ببيت بمدح على أمل أن تخلد العدالة التي يريها البارودي، حيث يريد أن يقول بأن خلودك متعلق بخلود العدالة المتمثلة في الشورى وأن أفضل الخلد عبر التاريخ هو خلد العدالة.

وفي أمر الحاكم بالعدل مع الرعية قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا﴾ (سورة النساء، الآية ٥٨).

والشاهد في الآية قوله تعالى: ﴿وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ﴾ ففسرها أهل التفاسير: "أمر منه تعالى بالحكم بالعدل بين الناس؛ ولهذا قال محمد بن كعب وزيد بن أسلم وشهر بن حوشب: إنما نزلت في الأمراء، يعني الحكام بين الناس."

المبحث الخامس: الإقتباسات والمحاكاة وتناسق البارودي لتقوية مطلبه

أن إبداع البارودي في معارضاته الشعرية تأتي من إلهامه لأشعار هؤلاء الذين عارضهم البارودي وتفوق عليهم في عدد الأبيات (Hussein & Noman, ٢٠١٠)، "وإظهار صورته الشعرية بأشكال مختلفة، جديدة لم يألفه من قبل، كإظهار المعنوي في صورته الحسية، "وخلق مضامين المعاني جديدة في طبيعة العمل الشعري واستطاع أن يصل من مرحلة التقليد إلى مرحلة المحاكاة

والمعارضة، وكذلك استطاع أن يبين الجانب الذاتي لشخصيته وقيل أيضاً: "فمعارضته لهم مجرد مصدر إلهام لتفتح له تجاربه الشعرية ويفوقه وذلك يتم بواسطة مقدرة الشاعر في خلق معاني ومضامين جديدة"، في طبيعة العمل الشعري.

وقلنا بأن الجديد الذي عمله البارودي في هذا الغرض هو مطالبته، أو سؤاله الشخصيه كما يفعله السابقين إلى عالم أرحب وأوسع هو المطالبة للمجتمع والوطن، وأنّ التجارب تجارب شخصيّة ألفه البارودي في ذلك.

ف نجد أبا العلاء المعري مثلاً يقول في عدالة نقل الحديث (al- Khanji, n.d):

الْعَدْلُ صَعْبٌ وَكُلُّمَا عَدَلَ ال * إِنْسَانٌ عَنْ عَدْلِهِ إِمْتَرَى ثَقَلَهُ

أما عدل البارودي الذي في مقدمة أبياته فيقصد به مجلس الشورى، والمجلس النيابي. فيقول أوس بن حجر:

لا أشتم ابن العم إن كان ظالماً * وأغفر عنه الجهل إن كان جاهلاً
وإن قال لي ماذا ترى يستشيرني * يجدني ابن عم مخطط الأمر مزبلاً

حيث يصور أوس بن حجر حلمه على ابن عمه –وإن كان ظالماً– بأنه لا يشتمه ولا يصنع معه غير الصفح في مقابلة العدوان، ولا يبخل عليه بمشورة. ويظل محباً له، عطوفاً عليه، ظريفاً معه: ويقول بشار بن برد في إحدى مدائحه (al-Tahir, 2007):

إذا بلغ الرأي المشورة فاستعن * برأي نصيح أو نصيحة حازم
ولا تجعل الشورى عليك غضاضة * مكان الخوافي نافع للقوادم

يقول ابن عاشور: ومعنى بلغ الرأي المشورة "عرض له من الأشكال ما يدعوا إلى المشورة، فهذا كلام في غاية الإيجاز. وطرفة العبد يقول في الأشياء والحاجات يقضيها المؤهلون لها، وإذن، فعلى حسن انتقاء المرسل يتوقف قضاء الحاجة (Syuluf, 2006; Tarfah, 2000).

إذا كنت في حاجة مرسلًا * فأرسل حكيمًا و لا توصه

وكذلك يشير إلى فضيلة المشورة وضرورة الاستعانة بذوي العقول الراجحة لعل في رأيهم إرشادا و حسن توجيه و سداد نصح:

وإن ناصح منك يوماً دنا * فلا تنأ عنه و لا تقصيه

لاغرو إذا قلنا بأنّ البارودي يحاكي:

وإنَّ بابُ أمرٍ عليك التَّوى * فشاوِرُ لبيبا و لا تُعصِه

والباحث يرى أنَّ أبيات طرفة، أقرب إلى كلام البارودي في أمور العدل والشورى. وإنَّ كان عند طرفة من النوع الثنائي بين المشاور والمشاور.

أو يقتبس من كلمات، ومعاني الأقدمين؛ ولذلك أنَّ الألفاظ والكلمات ملك لكل العرب، ولكن الذي يعنينا هنا هو كيف وظَّف تلك الألفاظ والكلمات طبقاً، لعصره، وناسه، بل ومجتمعه الذي هو يعرض شعره عليه، ليفهموه ويتذوقوه، فكما قالو: "حيث أنَّ بدايته الشعرية كان يقلد، ويتخطى خطوات الأقدمين للشعراء، وخصوصاً شعراء مختاراته، حيث ينحو منحاهم ويتتبع خطواتهم، ولغاتهم الشعرية، بل كان يعارضهم؛ محاولاً أن يكون مثلهم، بل ويتفوق عليهم؛ محاولاً منه إحياء القرائح الفكرية الشعرية والبراعة في صناعة الشعر؛ ليمهد الطريق، للأجيال القادمة.

وفعلًا حصل ما كان يرمي إليه فأصبحت هناك مدرسة، أو مجموعة استطاعوا معه أن يبعثوا ويحيوا الشعر العربي الأصيل، فوضعوا النواة للصناعة الشعر والأدب بعامته، فكانوا هم الرواد الأوائل في إحياء الشعر العربي الأصيل.

فمن الكلمات والمعاني، والألفاظ التراثية التي حوت هذه القصيدة هي:

الشورى، بصولة أضيْد، حليّة راجِز، جُنح، السَّوْدِد، بِمَرَصَد، يعمِد، صَفَحَاتِها، جَائِر، فريسة كلِّ باغ، مُقَنَّد، وغيرها من الكلمات القاطنة في فحوى القصيدة هذه.

وقيل في البارودي بشأن المحاكاة أو المعارضة، أو اقتباساته: "إنَّ البارودي أصيل في معارضاته ولم يكن مقلداً ولا يسبح في أمواج العرب القدامى. ويبيِّن مقدرته على معارضة الشعراء القدامى" (al-Tami, ٢٠٠١). ونقول هذا بعد أن تمكن من قول الشعر، وازداد خبرة وتجربة في ذلك.

المبحث السادس: المعاجم اللغوية

نستطيع أن نقول: أن معاجمه اللغوية ومعانيها تدور حول مضمون القيم الإسلامية، وكلماتٍ تراثية، وكلمات حديثة وعصرية، ومن أمثلة ذلك:

ألفاظ وكلمات ذات قيمة إسلامية مثل: "الهداية"، "العدل"، "الشورى"، "التسنيين"، "الإرشاد"، "الرب"، "العباد"، "النبي"، "محمد"، "العصمة"، "الدين"، "الوحي"، "أمة"، "ركن"، "الحكم"، "بينات"، "الرعية"، "الأخلاق"، "الحرية"، "الخلد"، "أسلم"، "راع".

كلمات تراثية قديمة مثل: "صولة"، "راجِز"، "السيف"، "مهند"، "جائر"... إلخ

كلمات عصرية مثل: "المنظار"، والتركيب الجديدة "كُلُّ مُفَنِّدٍ"، "سن المشورة".
فالحقل اللغوي كما تبيننا في هذه كالقصيدة نابعة من الحقل الديني، والحقل التقليدي،
والحقل العصري للشاعر، من حصيلة علمه وثقافته وتجاربه الميدانية، للحياة.

المبحث السابع: الصور والأسلوب

أما الصور والأسلوب فنستنتج كالاتي:

- الصور الفنية في هذا المدخل لغرضه بعد التهنئة للخديوي:

أنه ابتداءً بإسمية الجملة، مستخدماً أسلوباً خبرياً في هذا المدخل في شطريه من البيت. في هذه
القصيدة جمل خبرية.

جملة إنشائية بأسلوب الأمر: "سن المشورة..."، "فاعكف على الشورى..."، "وَكُفَّاكَ عِلْمَكَ..."،
"فأسعد ودم وأغنم وجد وأنعم وسد وابدأ وعد وتهن وأسلم وازدد".

فمن الصور البيانية: التشبيه: "فالعقل كالمنظار..."، "من سلك السبيل كجائر"

فمن صور البديع:

الطباق: "العدل والبأس"، "رأفة وصوله"، "نوره و جنح"، "استعان واستهان"، "طيها
وبيئاتها"، "نأى وقريب"، "بصر ويد"، "علمك ولم يهتد"، "عزت وذل"، "يأس وأمل".

المقابلة: "أطلقت كل مقيد وحللت كل ل معقد وجمعت كل مبدد".

الجناس: "فالعذل يرعاهما والبأس يحميها"، "برأفة والد وبصوله أصيد"، "فمن استعان بها
ومن استهان بها"، "فبنوره في كل جنح نهدي وبهديه في كل خطب نقتدي"، "أطلقت كل
مقيد وحللت كل معقد وجمعت كل مبدد".

الآبيات معظمها مسجوعة كما في أمثلة الجنس السابق.

ومن صور البديع أيضاً أسلوب الإيجاز.

إذن فحسيلة الصور والأسلوب متنوعة ما بين الأسلوب الخبري، والإنشائي أحياناً أخرى،
وصور البيان تتمثل في التشبيه، كما عرضنا رغم أن البارودي هنا لم يستخدم الكنايات ولا أسلوب
الاستعارة إلا أن عباراته كانت في غاية الإيجاز المتمثلة في عبارة: "بصوله أصيد" و "كل جنح
نهدي" و "جليه راجز ومقصّد" و "كل خطب نقتدي" و "ثمار السؤدد" و "يعز ركن المجد"
وغيرها من العبارات والتركيبات الرنانة الموجزة الألفاظ وكثيرة المعاني.

أما موسيقاها فنرى:

الموسيقا الخارجية أنه استخدم البحر الكامل التام الصحيحتين العروض والضرب، فوزنه التام: متفاعِلن، متفاعِلن، متفاعِلن ثلاثة أجزاء في كل شطر.

ويتميّز هذا البحر بأنّ بنيته الإيقاعية تأتي بثلاث حركات متوالية فسكون، وحركتان وسكون، فالزمن الذي يستغرقه المقطع القصير: وهو السكون، نصف زمن المقطع الطويل التي تتمثل بالحركات. وأنّ الإيقاع هو ذلك الزمن المنظّم، الذي يتكرر بانتظام في البيت الواحد، وقيل: "فالكامل من البحور الصافية الموحدة التفعيلة، جاء تاماً ومجزوئاً واستعمله العرب بكليتهما"، وضابطه قول الحلي (Fakhouri, ١٩٩٦):

كَمَلُ الجَمال من البحور الكامل * متفاعِلن، متفاعِلن، متفاعِلن

فقالوا : "وهو بحرٌ كأنما خلق للتغني المحض ويصلح للجذ والهزل فهما سواءٌ إذا الكلمات على وزن هذا البحر. ودندنة تفعيلاته - كما قلنا ثلاث حركات متتابعة فسكون، وحركتان متتابعتان فسكون- من النوع الجهير الواضح الذي يهجم على السّامع مع المعنى والعواطف والصُّور حتى لايمكنه فصله عنها بحالٍ من الأحوال (al-Tayeb, ٢٠١٣).

أما القافية، فكلمة : أصيد، وهي من النوع المتدارك وفي تعريفه قيل: "هو متحركان متواليان بين ساكني القافية" (Rahmani Laila, ٢٠١٥). وهلم جرّاً في بقية الأبيات، فالقافية لاتتغير وتكون موحّدة في كل الأبيات.

والمتدارك، تعتبر من ألقاب القافية التي تعتمد على عدد الحركات القاطنة ما بين أواخر ساكني القافية. وبقية الألقاب: المتكاوس، والمتراكب، والمتواتر، والمترادف. والأخيرة هذه تكون بساكنين متجاورين دون أن تتخللهما حركة (Musa, ١٩٩٤).

وتحتل القافية، بوصفها بعداً إيقاعياً ثابتاً، مكانة سامية في البنية الإيقاعية للفن الشعري، وهي عالية الشأن خاصة من جانب القيم الإيقاعية إلى جانبي قيمها الأخرى من دلالة نفسية، وبنائية، والنقاد جعلوها شريكة الوزن في الاختصاص بالشعر (al-Qarwani, n.d). فالقافية إذاً لا تأسيس ولا ردف فيها ماعد الوصل بالياء في المجرى. فيما أن القافية من النوع المطلقة المجرى فمنّ هنا كَمَلْتُ التوالي للحركات، فالرتم الإيقاعي في الأجزاء كلها على رتم واحد متوازي، ذات نغمات متساوية في حركاتها وسكناتها. وقد نظمت القصيدة في أجواء هذا البحر الإيقاعية، وهذا مايدل على مكانة إيقاعه في نفس البارودي من جهة، وتمكنه وقدرته على تطويعه من جهة أخرى.

المبحث الثامن: موسيقا شعره

إذنْ فالموسيقا في هذه القصيدة صاحبة وقوية الأنغام ومتكاملة الجهارة فيها. أمّا حركة الكسر التي وُجدت في الروي الدال، كما قيل في إيقاع هذه الكسرة: "فدلّت على التأكيد الدلالي والتقرير

المعنوي والتشديد في النبرة، واللفظ في النطق " وأيضاً: "فالصوت المخفوض أو المكسور هو أليق بالذات وأولى بحميميتها من سواه في هذا المقام، وذلك على أساس أنه يتلائم في اللغة العربية مع ياء الاحتياز أو ياء المتكلم الدالة على الامتلاء".

أما الموسيقى الداخلية:

يرجح الباحث بأن الموسيقى الداخلية تتعنصر من عنصرين مهمين وهما: لفظية ونفسية.

فاللفظية: تتجلى الموسيقى الداخلية من طريق عدة طرق أو وسائل تُكوّن الإيقاع الداخلي وتُساعد على إبراز النغم الموسيقي بوضوح وجلاء على القارئ أو السامع، فبالنظر إلى هذه القصيدة البارودية فقد رأى الباحث أنها تتكون من عدة أسلوب منها بديعية، ومنها بيانية، قد ذكرها الباحث في معرض ذكره للصور والأسلوب التي اتبعها البارودي سابقاً وسيكتفي بذكر نوع تلك الصور والأسلوب مع مزيتهما الإيقاعية والنغمية لكل منها وهي:

الطباق، فقد أكثر منها البارودي ومن مزية الطباق أنها: تحدث جرساً نغمياً في النفوس؛ فلأن الموقف موقف طلب وترجي من البارودي فكان لابد من التصعيد لجرس النغمات؛ لتقنع الخديوي والسامع في هذا الطلب.

السجع وهذا أيضاً أكثر منه البارودي وميزة هذه الصورة البديعية أنها تولّد الهزّات والذبذبات بسبب ترديد صوت الحرف، فيحدث موسيقى رنانة وإيقاع نغمي جذاب.

ومن التكتيف الجانب الإيقاعي للقصيدة وزيادة وحدة النغم الموسيقي فيها تكرار ألفاظ: العدل، وألفاظ الشورى بمشتقاتها المختلفة. وتشابكها مع النغم الخارجي المتمثلة في وزن متفاعلن للبيت الكامل. وقيل في التكرار: "فالتكرار يمثل اللغة الناطقة بعواطف الشاعر، ووجدانه التي يعبر عنها بهذه المعاودة والإلحاح عليها" (al-Jubouri & Hassan, 2017).

- ومن أساليب تقوية الجرس الموسيقي وتكثيف النغم أيضاً. التقطيع الصوتي، المتمثلة في القراءة بأسلوب التقطيع العروضي حيث يجرى الوزن إلى مواقف، أو مواضع يسكت فيها اللسان أو يستريح في أثناء الأداء الإلقائي. وهو وقفان: عروضي وصوتي. العروضي: نهاية التفعيلة. والصوتي: الذي ينقطع عنده الصوت.

- وأيضاً القافية المتحركة الروي الخالية من الردف والتأسيس التي تجعل من الموسيقى بالحركات المتوالية انتعاشاً نغمياً المتمثلة في حرف الدال لهذه القصيدة وقافيته سرعت الوقفة النهائية للبيت الواحد، مع تبطئ الصوت في آخر النطق للقافية؛ وذلك لانتهائها بوصل الياء.

- وفيها أيضاً المقابلة بين الجمل التي تتركب من الكلمات المطابقة، والمسجوعة.

أما العنصر النفسي: يعتمد فيه البارودي على الطاقة الإيحائية التي تفجرها الكلمة استجابة للإيقاع النفسي الذي صدرت عنه القصيدة والشاعر يربط بين أجزاء قصيدته ربطاً دقيقاً بحيث تنسجم المفردات مكونة إيقاعاً، وجرساً موسيقياً أخذاً للكلمات، والحروف وتتكون من الآتي:

- الصوائت: تلعب الصوائب دوراً بارزاً في إضفاء الدلالة العاطفية على الشعر. ونرى الصوائت المتمثلة من حروف المد الألف، والياء، والواو في حشو البيت وآخر القافية المتمثلة في الوصل بالياء. وقيل: "لأن امتداد الصوائت عامل أساسي في اتساع تنوع الدلالة الأمر الذي هياً للشاعر فرصة استطاع من خلالها أن يجذب السامع عن غرضه التعبيري وعن أحاسيسه العميقة". (Abu al- Hassan & al-Wahid, ٢٠١٧).

- الصوامت: تعنى بحروف الصوامت أي حروف المجهورة حيث قيل فيها: "لأن حروف الجهر وضوح الصوت وقوته وهذا ما يحتاجه الشاعر في الإعلان عن مصابه وتفريغ شحنة الهم والألم" أما المهموس لا يحتاج إلى جهد في استخراج صوتها.

- فبذلك البارودي هنا في عملية الوضوح النغمي والإيقاع أكثر من المجهور، لكي يصل إلى المسمع بأيسر الطرق، وأوجهه على نفسه، وعلى جهده.

- الترصيع: حيث قالوا في مزية ومعنى الترصيع: "أن تكون حروفها عذبة، ومخرجها سلسلة المخرج، وأن تقصد لتصيير مقطع المصراع الأول في البيت الأول من القصيدة مثل قافيتها "أي: فعل العروض كفعل القافية، إعراباً ووزناً، ويجوز أن تأتي في أواسط القصيدة إذا أراد تغيير الموضوع أو السياق.

وأضاف بعضهم: "وليست القافية إلا عدة أصوات تتكرر في أواخر الأَشْطَر، أو الأبيات من القصيدة، وتكررها هذا يكون جزءاً هاماً من الموسيقى الشعرية، فإذا كان البيت وحدة موسيقية فإن القافية خاتمة هذه الوحدة وهي التي يتم بها الإحساس باللذة (Zahra, ٢٠١٢).

- حيث استخدم البارودي الترصيع في قوله آخر الشطر الأول: "ح نهْتَدِي" وآخر الشطر الثاني: "بِ نَقْتَدِي" وهناك تصريح آخر في قوله: "أَكْرَمِ خُطَّةً والقافية "راعِ مُرْشِدٍ". والترصيع هنا مناسبة التنقل من التمهيد للشورى في معرض ذكره للعدل وشرحه إلى طلب تسنين الشورى.

حيث أن كلما كثر الشاعر في الترصيع كما يقول ابن قدامة فيما معناه: "قال قدامة: إنَّ الفحول والمجيد من الشعراء القدماء والمحدثين يحرصون بتوخي الترصيع، ولا يكادون يعدلون عنه، وربما صرعوا أبياتاً أخرى؛ لاقتدارهم فيه كإمرئ القيس وطرفة. وكان امرؤ القيس أكثرهم ترصيعاً، وهذه بعض الأبيات له:

قَفَا نَبْكَ مِنْ ذَكَرَى حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ * بِسَقَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمِلِ

وأضاف محمد أبو الفضل إبراهيم (١٩٨٤م):

أَفَاطِمُ مَهْلًا بَعْضُ هَذَا التَّدَلُّ * وَإِنْ كُنْتَ قَدْ أَزْمَعْتَ صَرْمِي فَاجْمَلِي

وقال في قصيدة أخرى:

أَلَا عَمَّ صَبَاحًا أَيُّهَا الطَّلَلُ الْبَالِي * وَهَنْ يَعْْمَنُ مَنْ كَانَ فِي الْعَصْرِ الْخَالِي

مناقشة خلاصة النتائج:

استطاع البارودي الانبقال من غرض شخصي إلى الغرض الشعبي والوطني دون أن يخل بالتهنئة الذي أتى به في أول القصيدة.

يمزج بالبارودي بين حقول كلمات ذات قيم إسلامية وتراثية، وكذلك عصرية وكلها تصب لمعنى العدل، حيث أول جملة العدل وآخرها العدل فكأن أول الشطر العدل وآخره العدل. فهذه لمحة فنية منه.

لفتة أخرى استخدم البارودي ذكاء التنقل من التمهيد للشورى في معرض ذكره للعدل وشرحه إلى طلب تسنين الشورى. والترصيع هنا مناسبة جداً.

فالموسيقا في هذه القصيدة صاحبة وقوية الأنغام ومتكاملة الجهارة فيها.

الموسيقا الداخلية:

- الموسيقا الداخلية تتعنصر من عنصرين مهمين وهما: لفظية ونفسية.

فاللفظية: تتجلى الموسيقى الداخلية من طريق عدّة طرق أو وسائل تُكوّن الإيقاع الداخلي وتُساعد على إبراز النغم الموسيقي بوضوح وجلاء.

- أما النفسي: يعتمد فيه البارودي على الطاقة الإيحائية التي تفجرها الكلمة استجابة للإيقاع النفسي فيربط بين أجزاء قصيدته ربطاً دقيقاً بحيث تنسجم المفردات مكونة إيقاعاً، وجرساً موسيقياً.

- الموسيقا الخارجية أنه استخدم البحر الكامل التام الصحيحتين العروض والضرب، ويتميز هذا البحر بأن بنيته الإيقاعية من النوع الجهير الواضح الذي يهجم على السامع مع المعنى والعواطف والصُّور حتى لا يمكنه فصله عنها بحالٍ من الأحوال.

- الصور والأسلوب متنوعة ما بين الأسلوب الخبري، والإنشائي أحياناً أخرى، وصور البيان تتمثل في التشبيه، ولم يستخدم الكنايات ولا أسلوب الإستعارة إلا أن عباراته كانت في غاية الإيجاز.

خاتمة

وهكذا كما يرى الباحث أن البارودي قد وفق في استعراض معاني غرضه هذا: وهو عرض معاني ومزية العدل ومكانته في الدين وقيمة الشورى ومشتقاتها في الوصول إلى العدل وهو مطلب ديني كما كان الشورى مطلب شعبي. في التوفيق بين الألفاظ، والمعني بالموسيقا الخارجية والداخليه في استخدامه لأنواع من الصور البديعية دون مبالغة، ومن صورة البيان، والتصريح، والتناسب ما بين الكلمة وما يرشحها من معانٍ، وأجراسها المختلفة الناتجة منها في قصيدته هذه.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals.

REFERENCES

- Abu al-Hassan, A. M., & al-Wahid, A. N. (2017). *al-Bunyah al-'iqā'iyyah wa dalālātuhā fī dālātī al-Sharīf al-Raḍī fī rithā' al-Ḥusayn. Majallah Adab, 121.*
- Ali Sayadani. (2015). *Shi'r Maḥmūd Sāmī al-Bārūdī fī butāqah al-naqd wa al-tahlīl.*
- Fakhouri, M. (1996). *Mūsīqā al-shi'r al-'Arabī. Mudīriyyah al-Kutub wa al-Maṭbū'āt al-Jāmi'iyyah, Jāmi'ah Ḥalab.*
- Hassanein Haikal, M. (1998). *Dīwān al-Bārūdī. Dār al-'Awda.*
- Hussein, A. Y., & Noman, A. (2010). *Malāmiḥ al-tajdīd fī shi'r al-Bārūdī.*
- al-Jubouri, M. F., & Hassan, A. W. S. (2017). *Tawzīf al-mūsīqā al-dākhiliyyah 'inda shu'arā' al-Muthannā mā ba'da 2003. Majallah Uruk, 10(2), 14.*
- al-Khanji, A. A. (n.d.). *al-Luzūmiyyāt Abū al-'Alā' al-Ma'arrī. Manshūrāt Maktabah al-Hilāl.*
- Musa bin Muhammad bin al-Malyani al-Ahmadi. (1994). *al-Mutawassīṭ al-kāfī fī al-'ilmayn al-'arūḍ wa al-qawāfī. Dār al-Ḥikmah li al-Nashr wa al-Tarjamah.*
- al-Qarwani, N. bin R. (n.d.). *al-'Umdah fī maḥāsīn al-shi'r wa ādābuhu (Juz' 2).*
- Rahmani, L. (2015). *al-Bunyah al-'iqā'iyyah fī al-Lahb al-Muqaddas.*
- al-Rifai, B. (2005). *Miṣr al-Khidīwiyyah: Nash'at al-bayrūqirāṭiyyah al-ḥadīthah. Al-Jazīrah.*
- Syakur, M., & Mahmoud al-Hajj Amrir. (1985). *al-Rawḍ al-dānī ilā al-Mu'jam al-ṣaghīr li al-Ṭabarānī. Dār al-Maktab al-Islāmī.*
- Syuluf, H. (2006). *Shi'r al-ḥikmah 'inda al-Mutanabbī bayna al-naz'ah al-'aqliyyah wa al-mutaṭallibāt al-fanniyyah.*
- al-Tahir, M. bin 'A. (2007). *Dīwān Bashshār bin Burd: Jam' wa taḥqīq wa sharḥ.*
- al-Tami, A. S. (2001). *al-Mafhūm al-naẓarī li al-shi'r 'inda al-Bārūdī wa Shawqī. Majallah Jāmi'ah al-Malik Sa'ūd.*
- Tarfah ibn al-'Abdu. (2000). *Sharḥ al-a'lām al-Shantamarī.*

- al-Tayeb, A. (2013). *al-Murshid ilā fahm ash'ār al-'Arab wa şinā'atihā*. Maṭba'ah Ḥukūmah al-Kuwayt.
- al-Thubaiti, A. bin 'A. (2010). *Muqaddimah al-qaşīdah 'inda shu'arā' madrasah al-Iḥyā'*. Jāmi'ah Umm al-Qurā.
- Zahra, K. A. (2012). *al-Taşrī' fī shi'r al-Mutanabbī*. Jāmi'ah Baghdād.
- al-Zirakli, K. al-D. (2002). *al-A'lām: Qāmūs tarājim li-ashhur al-rijāl wa al-nisā' min al-'Arab wa al-musta'ribīn wa al-mustashriqīn*. Dār al-'Ilm li al-Malāyīn.



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

الخطاب وبلاغة الإيقاع: دراسة في تلقّي القرآن الكريم من خلال كتاب "بلاغة النور" لِنَفِيد كَرْمَانِي

[DISCOURSE AND RHETORIC OF RHYTHM: A STUDY IN
RECEPTION OF THE HOLY QUR'AN THROUGH THE BOOK
"BALAGHAH AL-NUR" BY NAVID KERMANI]

Khaled Hussein Dalky^{1*} & Jamal Mohammed Muqabla²

¹ Arabic Language Examination Unit Head, Abu Dhabi Arabic Language Centre,
United Arab Emirates

² Department of Arabic Language, College of Humanities and Social Sciences,
United Arab Emirates University, United Arab Emirates

* Corresponding Author: aldilki@gmail.com

Received: 13/9/2023

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

تسعى هذه الدراسة إلى الاستفادة مما جاء في كتاب بلاغة النور لصاحبه نفيد كرماني، ومناقشة أهم القضايا التي أثارها. والدراسة في أصلها أطروحة دكتوراه نوقشت في جامعة ألمانية، تُثير مسائل مهمة تتعلق بالنص القرآني بوصفه خطاباً موقّعا، وكرماني حين يدرس النص القرآني، فإنه في الحقيقة يدرس جماليّاته وأثرها في تلقّيه عند العرب والمسلمين، وبالأخصّ منهم الصوفيّون. وعليه، فقد اقتضت الدراسة أن تكون في محاور ثلاثة: عرض الكتاب، وحديث عن الإيقاع والخطاب (والنغم والكلم)، ودراسة جماليّة من خلال الكتاب نفسه. وقد انتهت الدراسة إلى أنّ عمليّة تلقّي القرآن الكريم تنحكم بأيقونات ثلاثة، هي: التلاوة والخطاب والسّماع؛ وتفسير ذلك أنّ النظم القرآني بما يتوافر عليه من إمكانات موسيقية منتظمة تشكل إيقاعاً، يسمح بخلق لذّة جميلة تدفع القارئ/ السامع إلى الاستمتاع بالتلقّي، والرغبة في المزيد، بحيث يجوز لنا معه أن نصف الخطاب القرآني بأنه رسالة تواصلية متميّزة، تبيح للقارئ أن يتلقّى الخطاب ويعيد بناءه من خلال التلاوة.

الكلمات المفتاحية: نفيد كرماني، بلاغة النور، الخطاب، الإيقاع، تلقّي القرآن

Abstract

This study aims to benefit from what was stated in the book "Balaghat al-Nur"-The Rhetoric of Light- by its author, Navid Kermani, and explore the most significant issues raised in the book. Originally, the book was a doctoral dissertation submitted at a German university, and raised important issues related to the Qur'anic text as a signed discourse. When Kermani approached the Qur'anic text, he aimed to examine its aesthetics and its impact on its reception by Arabs and Muslims, especially the Sufis. Accordingly, the study will be conducted in three topics: (1) Presentation of the book, (2) a discussion of the rhythm, discourse and (melody and diction), as well as (3) an aesthetic study of the book itself. The study concluded that the process of reception of the Noble Qur'an is governed by three icons: "Recitation - Discourse - Hearing". This study interprets these icons on the basis that the Qur'anic verses, with their regular musical capabilities, constitute a rhythm resulting into the creation of a beautiful "pleasure" that drives the "reader/hearer" to enjoy the reception of the verses, and desire more. In this context, it is argued that the Qur'anic discourse could be described as a "communicative message" par excellence, allowing the reader to receive the discourse and reproduce it through recitation.

Keywords: *Balaghat al-Nur (Eloquence of light), discourse analysis, the Qur'anic discourse, the reception of Qur'an, rhythm, Navid Kermani*

Cite as: Dalky, K. H., & Muqabla, J. M. (2024). Al-Khitab wa balaghah al-iqa': Dirasah fi talaqqi al-Qur'an al-Karim min khilal kitab "Balaghah al-Nur" li Navid Kermani [Discourse and rhetoric of rhythm: A study in reception of the Holy Qur'an through the book "Balaghah al-Nur" by Navid Kermani]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 142-160. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.95>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

هذه دراسة في تلقي القرآن الكريم من خلال كتاب بلاغة النور: جماليات النص القرآني لمؤلفه نفيد كرمانى، اتخذت عنوان "الخطاب وبلاغة الإيقاع"، لأن الكتاب تتبع الكيفية التي تلقى فيها العرب والمسلمون، على مرّ العصور، القرآن الكريم بوصفه خطاباً بليغاً موقعاً: فهو خطابٌ، تنزل منجماً ومرتبلاً ليحاوّر الواقع، وما زال كلّ مسلم يتحرّى تلقيه كأنما عليه أنزل، فلا عبادة إلا بتلاوته. وهو بليغٌ موقعٌ، قرآن عربي نزل بلسان مبين، وكتاب معجز باعتقاد المتلقين من المؤمنين به، من جهة معنى الوحي والتشريع، ومن جهة مبناه الذي أحله في ذروة اللسان العربي الذي به نزل، وقد هيمن على كلّ كلام فنّي لدى من أنزل عليهم، وما زال النموذج الأبلغ والأنقى والأعلى في الأداء اللغوي، حتّى قال كثيرون في العربية: شعرٌ ونثرٌ وقرآن. وعدّوا القرآن أرفع الثلاثة في بلاغة توقيعه، وهذا هو ما رصده كرمانى، وكان حقّ ترجمة العنوان الفرعي أن تكون جماليّات الخطاب القرآني، لأنّ تتبع كيفيات تلقي المسلمين بأحوالها المتعدّدة كانت تعين الخطاب القرآني في تلاوته وترتيبه

وتجويده وتوقيعه ومقدار التفاعل معه خطاباً مقروءاً أكثر منه نصّاً مكتوباً، وإن كانت بلاغة إعجازه تحققت — في نظر الأتباع — في الخطاب القرآني وفي النصّ الكتابي على السواء.

أسئلة البحث

كثيرة هي الأسئلة التي يستفزّها الكتاب، ولكنّ أسئلة رئيسة هي التي كانت دافعنا إلى هذا البحث:

(١) ما تأثير التكوين الغربيّ على آراء كرمانى؟

(٢) هل استطاع كرمانى أن يكون وفياً لنظريّته، وبالتالي هل نجح في تطبيقها على الخطاب القرآنيّ؟

(٣) ما أثر الإيقاع في تشكيل الخطاب؟ وما أثر الخطاب الموقع في تلقّيه؟

(٤) ما خصوصيّة الخطاب القرآني في الإيقاع وتلقّي وإعادة تشكيله بحسب طرح نظرية القراءة والتلقّي؟

أهمية البحث

الكتاب في أصله أطروحة دكتوراه نوقشت في جامعة ألمانية في إطار نظريّة التلقّي التي نشأت في أحضانهم، وجذبت الدارسين لها، فكان لها تطبيقاتها الكثيرة في الأدب واللّسانيّات. ولأنّ الكتاب — بالإضافة إلى ذلك — يدرس النصّ القرآني بوصفه خطاباً موقعاً، له جماليّاته الخاصّة في المفردة والنّص، في النغمة والتّلاوة، وله — بالتّالي — أثره الخاصّ في التلقّي بمختلف مراحله تلقّيه — أقول لأنّ الكتاب منطلقاته نظريّة ذات منشأ غربيّ، ومجال تطبيقه نصّ عربيّ مقدّس، فإنّ هذا يجعل منه كتاباً مهماً للقارئ العاديّ والمختصّ على السّواء. إنّه يسلطّ الضّوء على قضايا كنّا نظنّها — نحن الدارسين — بعيدة عن مجالنا من جهة، وليست ذات أثر في الدّراسة من جهة أخرى، وأعني بها مسائل التّلاوة والسّماع. ومن هنا، تكمن أهميّة هذه الدّراسة النّادرة في بلد غربيّ، والنّادرة في بلادنا كذلك.

المطلب الأوّل: في تقديم كتاب بلاغة النور

يريد كرمانى من هذا الكتاب أن يبرز وجهة من النظر في التعامل مع القرآن، يرى أنّها غائبة عن الساحة الغربيّة — الاستشراقية. وبالتأمّل في عنوان الكتاب المترجم: بلاغة النور: جماليّات النصّ القرآني، سيكون من الواضح أنّه يقصد بهذه الوجهة من النظر البعد الجماليّ للغة القرآن، إذ إنّ "البعد الجماليّ للدين المركز في البدهيّات الإسلاميّة أمرٌ له أهميّة محوريّة. وذلك أنّ جمال لغة

القرآن وكمالها هما أعظم معجزة دالة على صدق نبي الإسلام، بل إنها عند كثير من علماء الإسلام المعجزة الوحيدة الدالة على ذلك. هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى، فإن هذا البعد لم يكن له دور في نظرة الغرب إلى الإسلام" (Kermani, 2008: ٥)). فلم يدرك علماء الإسلاميات المستشرقون في الغرب تأثيرات هذا الجمال بوصفه حاضرًا داخل مُعتقد المسلم وإيمانه، يحيا داخله ويتعايش معه لا بمفهوم النصوص الأخرى التي يمكن أن ينفصل عنها حال الفراغ منها، بل إنه متّصل به مهما انقطع عنه، لا ينفك — مهما حاول — عنه. بكلام آخر، فقد استطاع العلماء في الغرب أن يقفوا على النص القرآني، ويبحثوا في وجوه كثيرة منه، لكنهم لم يكونوا مأخوذِينَ بحالة التعاطي الغريبة عند المتلقّي المسلم مع القرآن، فإن "هذا المبدأ الإيماني لم يصل قطّ إلى الإدراك العام في الغرب" (Kermani, 2008: ٧)).

وعلى أيّة حال، فإنه بالعودة إلى عنوان الكتاب مرّة أخرى، يتّضح لنا أنّ العنوان الفرعي المتعلّق بجماليّات النص القرآني مختلّ بالضرورة في العنوان الأساسي: "بلاغة النور"، فماذا يعني كرمانى بالبلاغة، وكذا بالنور؟ لعلّ أوّل ما توحى به كلمة "نور" أنّها وصف من أوصاف القرآن الكريم (al-Qattan, 1995: ١٨))، وهذا صحيح! غير أنّ هذا المصطلح أصبح في الأدبيّات الإسلاميّة لصيقًا بالتصوّف الإسلامي، إذ نسمع مصطلحات من قبيل: نور، ونور الأنوار (Kashani, 1992))، وهذا يدلّ على أنّ كرمانى إنّما ينحو بهذه الجماليّات منحى عرفانيًا، بمعنى أنه يسعى لمقاربة صوفية لمفهوم الجمال، مقارنة تبرز فيها كيفيات تلقّي النص القرآني تلقّيًا جماليًا. وغير خاف أنّ البلاغة هنا — وإن لم نعثر في ثنايا الكتاب على تعريف دقيق لها يبرزه كرمانى ويلفت الانتباه إليه — تعني قوّة التأثير وال جذب (وإن أشار إلى هذه المعاني عرّضا في الفصل الرابع في نقاشه نظريات الإعجاز)، وهذا ما يؤكّده كرمانى مرات كثيرة في فصول كتابه، بل ما يحاول إثباته من خلال القصص والمواقف التي يسجلّها تاريخ التلقي لتأثير القرآن في الآخرين، مثل حوادث قتلى القرآن.

إذن، فيمكن القول باطمئنان: إنّ عنوان الكتاب بشقيّه يمثل سؤالًا وجوابًا، فكأنّه يسأل عن سر تأثير القرآن في الناس بشكل عام، وفي الصوفيين بشكل خاص، بوصفهم حالة خاصة في تلقّي النص القرآني/النور؟ ويكون الجواب المباشر والأساسي، الذي يحاول كرمانى إثباته في كتابه، أن وراء هذا التأثير بنية جماليّة قارّة في النص القرآني. غير أن كرمانى في نهاية الكتاب يرى أن هذه البنية الجماليّة ليست في أساسها قارّة في النص القرآني بقدر ما تمثّل خبرة جماليّة يعايشها الصوفي ويضيفها على النص القرآني (Kermani, 2008))، فكيف يستوي هذا الأمر؟

أجلّ الإجابة على هذا السؤال، فإنه يبدو من الضروري الرجوع إلى العنوان الأصلي للكتاب باللغة الألمانيّة: Gott ist schön, das ästhetische Erleben des Koran. نعرضه على

Google Translate، فيقدّم لنا ترجمة حرفيّة هي: الله جميل، التجربة الجمالية للقرآن. ويمكن الاستدلال بها على أن كرمانى:

(١) لا يتحدّث عن نص قرآني، وإنما يتحدّث عن "ظاهرة قرآنية"، أو بالاستعانة بمصطلحات تحليل الخطاب، فإن العنوان يشير إلى القرآن بوصفه "إنجازاً" / خطاباً لا "مُنجزاً" / نصّاً.

(٢) لا يتكلّم عن جماليّات خاصّة بنصّ، بل عن تجربة جمالية يعيشها الناس مع الخطاب، وهذا يحل مسألة التناقض السابقة الذكر، فالمتلقّي قادر على المشاركة في صنع الخطاب واستيعابه بطريقته الخاصّة. يقول في مقدمة الكتاب: "إنّ ما يحتلّ مكان الصدارة هنا هو استقبال القرآن من جمهور متلقّيه" استقبالا جمالياً (Kermani, 2008: ٧)، ويحدد في موطن آخر مفهومه للجمال بقوله: "الشيء المُدرَك ذاتاً أو صفة إدراكاً حسياً بالأذن والعين واستقباله فنياً والشعور فيه بالجمال والاستمتاع به ... فإن الشعور بالجمال وقبوله هو معرفة حسية أي أنها تأتي عن طريق وسائل الإدراك وليست معرفة ذهنية مجردة" (Kermani, 2008: ١٠). والملاحظ من مفهوم كرمانى للجمال أنه يبحث فيه عن أثره الحسي المشاهد والمعاني لا عن أثره الذهني الاستدلالي، بمعنى أنه يجعل وسيلة التعرّف على هذا الجمال الإحساس المرتبط بالتدوّق، وهو بهذا يُبعدّه عن دائرة "المفكّر فيه".

(٣) انطلق من مُسلمة في الأدبيات الإسلامية: "الله جميل يحبّ الجمال"، فكانت هذه دافعاً له في أن يبحث عن "تجربة" في مُعايشة هذا الجمال من خلال "خطاب الله" / القرآن الذي يدلّ عليه بالضرورة. وبقراءة الكتاب، فإن كرمانى يعترف أن أكثر وأشدّ مَنْ عاش هذه التجربة الجمالية هم المتصوفة المسلمون. يقول كرمانى فيما يؤكّد ذلك: "لقد كان ردّ الفعل الصادر عن سامعي القرآن الصوفيين مثيراً للدهشة والإثارة، وهو رد فعل فريد من نوعه في الأدبيات الإسلامية، وربما الأدبيات الدينية عموماً" (Kermani, 2008: ٤٩٢).

ولعلّه من الواجب التأكيد على أنه لا بدّ ثمة اعتبارات لدى المترجمين، لسنا بصدد البحث عنها ولكن يجب تقييمها بما يخدم مصلحة البحث، ولأن المترجمين لم يذكروا شيئاً عن هذا، فإننا سنحاول تلمّسه من خلال الأفكار المطروحة في الكتاب. بمعنى أننا سنحاول أن نتفهّم الدوافع والمبررات المنهجية (إن صحّ هذا الوصف!) التي كانت وراء تغيير العنوان الأصلي، فيما يقدّم للبحث إضاءات تساعد على المضيّ قدماً.

من المفيد، أجل تأويل صحيح لهذه الاعتبارات، أن نضع العنوائين في توازٍ، في محاولة لمراقبة نقاط الالتقاء:

(١) العنوان الأصلي (ع ٢): الله جميل: التجربة الجمالية للقرآن،

٢) العُنوان المُترجم (ع١): بلاغة النور: جماليّات النص القرآنيّ،

فالأوضح من التقابل بين العنوانين أن التحريف في (ع١) لحق العنوانين (الرئيس والفرعي)، ولكنه تحريف يتمشى مع السبك العام للعنوان، على الرغم مما فيه من زيادة ونقصان في فحوى العنوان الأصلي. فالعنوان (ع١) يشير بقوة إلى أن البلاغة خاصة بالنص القرآني أولاً، وثانياً أن هذه البلاغة سبيلها "الجماليّات"، ويشير العنوان الأصلي إلى أن جماليّات النص القرآني سبيلها اليقين بالله، بمعنى أن هذه الجماليّات مصدرها الله، ولكي ندرّجها علينا أن نعيش تجربة من نوع خاص. يؤكّد كرمانى هذا الأمر في حديثه عن علماء الغرب الذين يدرسون القرآن نصّاً: "الملفت للنظر هو أن الباحثين الغربيين لم يشعروا بالجانب الوحيد لدائرة الحضارة الإسلامية – والبعد الجمالي هو المعنى في تلك الحالة – لأنّ هذا الجانب لم يكن قريباً منهم، بسبب الخلفيّة التاريخيّة الخاصّة بهم" (Kermani, ٢٠٠٨: ٤٨٣). فاللغة وَهْيِيَّة الله والرغبة في سماع القرآن وقصص التأثير بالقرآن وهذه الجلالة من المعاني الدينيّة التي يستدعيها ذكر الله وتلاوة القرآن، كلّ هذا يمكن أن يمثّل هذه الخلفيّة التاريخيّة التي لا تُفسّر ولا تُعلّم بقدر ما هي "أسلوب" عيش وحياة.

والذي يترشّح من الكلام السابق أن المترجمين فهموا الجمال فهماً نقديّاً، فاختاروا له مصطلح "البلاغة"، على أن مصطلح الجمال عند كرمانى يتجاوز معطيات المدرسة النقدية (الألمانيّة)؛ فالجمال المفهوم من العنوان الأصلي هو جمال مزدوج (نقديّ/صوفيّ). فإذا كان مصطلح "الجماليّات" خاصّاً باللغة، فإنّ مصطلح "الجمال" عند المتصوّفة يختصّ بأثر جلاله وهيبته في النفوس، لذلك فإنّ هذا الأثر تترجمه الجوارح والأحاسيس. يقول: (Kashani, ١٩٩٢) "الجمال هو تجلّيه بوجهه لذاته ... ولهذا الجمال جلال، هو احتجابه بتعيّنات الأكوان، فلكلّ جمال جلال، ووراء كلّ جلال جمال، ولما كان في الجلال ونعوته معنى الاحتجاب والعزّة لزمه العلو والقهر من الحضرة الإلهيّة والخضوع والهيبة منّا"، ويشير محقق كتاب (الكاشاني) في الهامش إلى أن ابن عربي يعرّف الهيبة بما هو قريب من ذلك: "أثر مشاهدة جلال الله في القلب، وقد يكون عن الجمال الذي هو جمال الجلال" (Kashani, ١٩٩٢: ٦٦)

وبذلك، يمكن أن نفهم إلى أيّ مدى كان كرمانى موفقاً حين أراد أن يدرس لغة القرآن من خلال تاريخ التلقّي، وميز تجربة خاصّة في التلقّي، هي التجربة الصوفيّة. وفي المقابل، يمكن كذلك أن ندرك إلى أيّ مدى كان مترجمو الكتاب غير موفقين في وضع مقابل العنوان باللغة العربية. وعلى أيّة حال، فإنّ الهدف من محاولة فهم هذه الاعتبارات الوصول إلى المعاني التي يريدها كرمانى من العنوان، وأغلب الظنّ أن المترجمين لو لم يبتعدوا عن العنوان الأصلي فإنّ أمر العنوان سيبقى بعيداً عن دائرة التأويل والمفكّر فيه.

وعلى أية حال، فالذي يتضح من العنوان أنّ المؤلّف يدعو إلى مُقارَنَة في هذه الوجوه (أي الإلهام، والرسول، وحتى المتلقّين لا سيما الأوائل) بين القرآن والشعر (أو بين النبيّ والشاعر). وما تسجّله الأدبيات في مجال الشعر أنّ من النظريات التي تفسّر الشعر بوصفه قولاً مُعْجَباً نظرية "الإلهام"، وهذا التفسير كان الرائج عند العرب، ولذلك لم يشكّ أهل قريش في حدث الإلهام، فكان من المتوقّع أن يصفوا القرآن بالشعر ومحمد (عليه الصلاة والسلام) بالشاعر، ولكن مشكلتهم كانت في مصدر الإلهام: الله الواحد.

بكلام آخر، فإنّ البيئة التي نزلَ فيها القرآن الكريم كانت خصبة لاستقبال حدث الإلهام، كما كانت خصبة لتذوّق الكلام الجميل والتأثّر فيه والانصياع له، ولكن في حالة القرآن فإنّ اختلاف مصدر الإلهام سيكون له الدور الكبير في تغيير الحضارة نفسِها، وهذه مشكلتهم معه. فالشاعر يمكن أن يمدح أو يهجو أو يُباع ويُشترى أو يشطب أو يغيّر أو ينقح... الخ، ولكنّ النبي لا يستطيع أن يتدخّل بشخصيّته في كلام الله حتى على مستوى التفسير، وهو ما يعطيه نوعاً من الثبات والتجدد في الوقت نفسه. وعلى ذلك، فإنّ أهمّ فرق بين النبي والشاعر "أنّ النبي من حيث كونه إنساناً يختلف عن الفنان الذي يُعتَبَر عمله تعبيراً رائيّاً عن هويته الشخصية، بينما يختفي النبي وراء الوحي" (Kermani, 2008: ٤٤٦)، ﴿وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ (٣) إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ (٤) عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ﴾ (سورة النجم، الآية ٣-٥).

ويمكن أن نوجز أهمّ المحاور التي أبرزها كرماني في كتابه فيما يكون معينا لنا في مسار بحثنا، وهي:

(١) لغة القرآن الكريم لغة شاعريّة، لها سحرها البيانيّ العجيب في قلوب متلقّيها، يثبت ذلك قصص المتلقّين الأوائل وموقفهم من جمال كلامه.

(٢) القرآن استطاع أن يكوّن له صورة نوعيّة فارقة (ذات أسلوب خاص) في وعي المتلقّي، وذلك بسبب طبيعة بنائه اللغويّ الخاصّ الذي أُشكِلَ على المتلقّين الأوائل، على أنّ ذلك لا يعني أنّ القرآن نوع من الفنون المقرّرة في الثقافة السائدة قبل نزوله، إلّا أنّه صار نمطاً من القول متعالياً في أذهان متلقّيه يسمو على كلّ ما عرفوا من الفنون الأدبيّة والأدائيّة اللغويّة، يستثمر ما تناثر فيها من خصائص، ويستولي على أجمل ما درج فيها من أساليب، فيشبهها ويفارقها، ويوافقها ويخالفها، وينقضها ويناقضها، ليحضر مؤثراً فيها ومهيماً عليها بتعاليه. يقول "سيد قطب": "وصدق القرآن الكريم، فليس هذا النسق شعراً. ولكن العرب كذلك لم يكونوا مجانين ولا جاهلين بخصائص الشعر يوم قالوا عن هذا النسق العالي: إنه شعر! لقد راعى خيالهم بما فيه من تصوير بارع، وسحر وجدانهم بما فيه من

منطق ساحر، وأخذ أسماعهم بما فيه من إيقاع جميل. وتلك خصائص الشعر الأساسية، إن نحن أغفلنا القافية والتفاعيل " Qutb, ٢٠٠٤: ١٠٢)).

(٣) حين نتحدث عن القرآن، فإن الموسيقى بقدر ما هي موجودة في الخطاب القرآني (من اللفظة إلى النظم) فإنها كذلك موجودة في إمكانيات الأداء / التلاوة من جهة، والخبرة السماعية من جهة أخرى.

(٤) الذي يميّز القرآن من غيره من الكتب السماوية، كالإنجيل والتوراة، أن إعجازه يكمن فيه، في تركيبه (وأسلوبه) الذي يبعده عن الساحة البشرية أو القدرات والإمكانيات البشرية، بحسب ما رأى أغلب أتباعه من المؤمنين بنظريات الإعجاز، والدارسين لها والمقتفين أثرها نظراً وتطبيقاً.

(٥) إنَّ البيئة التي نزلَ فيها القرآن الكريم كانتْ خصبة لاستقبال حدث الإلهام، كما كانتْ خصبة لتذوق الكلام الجميل والتأثر به والانصياع إليه، ولكن في حالة القرآن فإنَّ اختلاف مصدر الإلهام سيكون له الدور الكبير في تغيير الحضارة نفسها، وهذه مشكلتهم معه. ويتأكد الفرق في هذا الإطار بين النبي والشاعر في أنَّ الأخير يمكن أن تتضح شخصيته فيما يقول، أما النبي فلا يمكنه ذلك، وهذا ما يعطي ديمومة مقدسة للكلام القرآني.

(٦) يظهر في تاريخ التلقي أن الصوفيين يعيشون تجربة جمالية منقطعة النظير في تلقي الخطاب القرآني، فهم يتلقونه بطريقة ذوقية عرفانية، لا استدلالية، يعيشون متعة السماع للقرآن، ويتفاعلون معه وكأنه الآن نزل عليهم، وليست ردود أفعالهم التي تنقلها القصص ونشأها عياناً إلا ترجماناً لهذا السلوك الجمالي في التلقي. هذا يؤكد — بما لا يدع مجالاً للشك — أنَّ للقرآن الكريم في قلوب متلقيه إيقاعاً يدفعهم إلى الالتذاذ بالخطاب ومعايشته في إطار تواصلٍ مقدس، يجعل للكلمة سلطتها في النفوس، وأثرها في القلوب.

أخيراً، في إحدى محاولات كرمانى التطبيقية، وقد كانتْ سورة المسد هذه المرة، يقول: "لا يمكن أن يُقال مثل هذا النص في نبرة الحياة العادية اليومية بدون أن يكتسب قوة جبارة، ويجبر القارئ حتماً على أن يرفع صوته ويخفضه، وأن يستعمل النبرات الصوتية والوقفات، وأن يراعي المقاطع، وأن يقع في لحن ولو كان بسيطاً لا يتأتى في حياته اليومية" (Kermani, ٢٠٠٨: ٢٥٠)). إن هذا يشير إلى أثر قوة الإيقاع في دفع المتلقي إلى المساهمة في إنجاز الخطاب، فقارئ القرآن ومجوده يتعامل مع رموز لغوية مشحونة بالموسيقى، وأي محاولة جادة منه للتأثر بهذه الموسيقى الإيقاعية فإنها تعني استعداده للانخراط في إنجاز الخطاب. لذلك، فإن "كل قراءة تُعتبر فريدة بذاتها، متطورة في ارتجالها، مختلفة لمتلقيها عن غيرها، وغير قابلة للتكرار" (Kermani, ٢٠٠٨)

لأن التلاوة لا تتأتى بلا شعور باللذة، بل إنّ التلاوة محاولة فردية وفريدة لشرح اللذة الجمالية التي يشعر بها في القرآن، أي إنّها مساهمة في تشكيل الخطاب بأثر من بلاغة الإيقاع والأسلوب.

المطلب الثاني: في بلاغة الإيقاع وتشكيل الخطاب: من سلطة النغم إلى سلطة الكلم

"يظن تشارلز دارون، الذي كان مفتونا بغناء الطيور، أنّ الكلام يمكن أن يكون قد تطوّر من الغناء"

(167 كورباليس، في نشأة اللغة، ص)

"عندما نعالج الانتخاب الجنسي سوف نرى أنّ الإنسان البدائي، أو بالأحرى: نوع من السلف الأول للإنسان، ربما استخدم صوته في البداية في إنتاج إيقاعات نغمية موسيقية حقيقية كما في الغناء ... فمن المحتمل أن تقليد الصيحات الموسيقية بالأصوات المنطوقة المفصلة هي التي أفسحت الطريق للكلمات كي تعبر عن مختلف المشاعر المعقدة"

(167 تشارلز دارون، نقلا عن: كورباليس، ص)

لقد انتهى المفهوم اليوناني للإيقاع — كما يناقش ذلك المقدود — إلى أنّه "الشكل أثناء الانسياب" (al-Maqdoud, ٢٠١٨: ٧٠)، أو لنقل كما يمكن أن نستوعب ذلك المفهوم: إنه التَشَكُّل، أي الشكل الذي ترسمه الحركة. وبإسقاط هذا المفهوم على الكلام، فإنّه الانتظام فيما يكون به الكلام أسلوباً. فحين ينتظم الكلام في حركة مقصودة، بما يناسب ظروف تشكُّله وقوله وأسبابه والغاية منه، فإنّه يصير أشبه بجبل راسخ في داخله بركان يثور ويغلي. وفي هذا الإطار، يخلص (المقدود) استناداً إلى الأطروحات العربية التراثية في الإيقاع من الوجهة الموسيقية، وأنموذجها (الطوسي، ٦٩٢هـ)، إلى أنّ الإيقاع "نظام الأدوار المؤتلفة من تلك الحركات والسكونات مجتمعة، والأصوات والفواصل معاً. وهو ما يعني أن الإيقاع وفق هذا المتصور هيئة لأجزاء الأدوار، وليس الأجزاء نفسها" (al-Maqdoud, ٢٠١٨: ٨٥).

ولنا أن نتساءل عن مُعزّزات الإيقاع وروافده في الكلام العربي، بوصفها مصادر الحركة داخل الكلام. ولعله من الأهمية بمكان أن نوّكد أنّ الكلام بوصفه خطاباً فإنه يُنظَرُ إليه في إطار الدراسات التداولية على أنّه "موطنُ التفاعل، والوجه المتحرّك منه (أي النص)، ويتمثّل بالتعبير والتأويل" (Delky, ٢٠١٤: ٨٣)، وهذا يعني أنّ عملية التلقّي بوصفها عملاً تأويلياً تكون في أوج نشاطها حين تؤثر في المتلقّي حركة الكلام ويستجيب لها، بحيث "يتوجّه اهتمام المتلقّي إلى طريقة

الإخبار، وتغدو الرسالة علامة على مؤلفها، وتتيح عموماً نوعاً من الشعور بالرضا" (Kermani, 2008: 136). وبالعودة إلى التساؤل، أولّ الكلام، فإنّه من اليسير أن نعثر على مصادر كثيرة للإيقاع، منها: بطاء الموسيقى وقوّتها، وتتابع السرد في نفس واحد أو تقطيعه، والتكرار -al (Zouby, 1993)، وطول الجمل أو قصرها، ونهايات الجمل فيما يشبه السجع، والتوازي بين الكلمات أو الجمل، ورنين الحروف أو الرنين الصوتي للكلمات، وترتيب الكلمات وتكرارها. إنّ تعدد هذه المصادر الإيقاعيّة وتنوّعها يدفع إلى الإحساس بأنّ اللغة موسيقى، وبقدّر ما نُحسّن نظّم كلامنا فإننا نفعلّ هذه الموسيقى بطريقة مقصودة.

وعلى أية حال، فإنّه من المهم التأكيد على أنّ هذه الوفرة الموسيقية للغة لها شرطها الإيقاعي المتمثّل في قدرتها على الانتظام في حركة مقصودة تنسجم مع السياق الكلي والمقام بما يؤهلها لإحداث لذة جماليّة عند المتلقّي تُشعره بالرغبة في المواصلة (Sharif, 2003). عند هذا الحدّ من الإشباع الإيقاعي، يصير لموسيقى اللغة أثرها في جِسْم الكلام، فجوهر العلاقة بين الموسيقى والصوت البشري — لدى الدارسين الذين يجمعون بينهما — "أنّها تعيد إلى الصوت وظيفته الطبيعيّة، وتستخدمه استخداماً نقياً لا تشوبه شائبة من المعاني العقلية للغة، وبذلك يصبح الصوت البشري وسيلة من وسائل الموسيقى أو آلة من آلاتها، لها خصائصها التي تنفرد بها عن غيرها من الآلات، وتستغل إمكانات هذا الصوت إلى أقصى مدّى ممكن" (al-Maqdoud, 2018: 70, 2018: 46).

ووفق هذا الفهم، يمكن استيعاب قول كرمانى: "كلما زادت حيوية النصّ من خلال الانطباع العام لرنين حروفه وإيقاعه وموسيقى لغته، واقترابه من كونه نصّاً موسيقياً، بدتْ محاولة ترجمته أكثر استحالة" (Kermani, 2008: 203)، لأنّ المترجم مُطالب أن ينقل هذا الإحساس الذي يتملّكه عند تلقّيه الكلام المُوقّع، الذي يشعر به ولا يستطيع التعبير عنه في أحسن الأحوال، ذلك أنّ الكلام يترتّب على هيئة مخصوصة، يستثمر فيه المنشئ كل الإمكانيات التي تسمح به نواميس اللغة وموسيقاها بحيث تترك في النفس أثرها الذي يصعب أحياناً التعبير معه، وليس فقط ترجمته. إنها — بتعبير دقيق — بلاغة إيقاعيّة، يتشكّل بها الخطاب المُوقّع، وتعطيه حركيّة منتظمة ذات طاقة تأثيريّة على المتلقّي / المؤلّ، ولعلّ أحسن ترجمة لها وأدقّها هي إلقاؤها وتلاوتها وتمثّلها صوتياً.

لعله من المفيد في إطار تأكيد العلاقة بين اللغة والإيقاع من جهة، وبين الإيقاع والكلام من جهة أخرى، أن ننظر في رأيين مهمين لباحثين مختصين في المسألة، لنخرج منهما باستنتاجات تخدم قضية البحث. يقول الجوزو: "إننا نفترض أن العقل البشريّ ينظم اللغة بصورة إيقاعية توفّر التوازن بين عناصر الكلام من حيث الموسيقى والمعنى، فلا يظهر في الجملة عنصر مستقل، بل كل عنصر يستدعي عنصراً آخر أو عناصر أخرى، إما لتحقيق تعادل إيقاعيّ أو لتحقيق تعادل

معنوي، وفي الغالب لتحقيق التعادلَيْن معاً، وذلك كله أمر يخرج عن الفكر النحويّ أو الصرفيّ البحت، ويدخل في الحسّ والذوق واللاشعور، أي إنه عنصر ذوقيّ ونفسيّ أكثر منه تركيبياً لغوياً" (El Gozo, 1989: 103)). ويقول المسعدي: "الإيقاع يظهر في كافّة حالاته كصيغة معيّنة من النظم يصوغها صانع الإيقاع بعملية أساسها هيكلّة وهندسة، تتألف وفقها عناصرُ الماديّة في هيئة متماسكة تتعلّق أجزاؤها البعض ببعض، والبعض بالكل، وتتنظم حسب نسب ومقادير ومواضع وأمداد وأوصال أو فواصل مضبوطة جميعها ضبطاً، لا تصيبه زيادة أو نقص أو تغيير إلا اختلاً أو انعدام قوام الإيقاع المقصود صنعه" (al-Masadi, 2018: 254)).

(١) يظهر واضحاً أنّ الباحثين (al-Masadi & El Gozo) يتفقان في أنّ الإيقاع وسيلة الناظم/مُنشئ الكلام، وأنّ هذا الأخير على وعي كبير بالإمكانات والبدائل التي تسمح بها اللغة في نظم الكلام؛ فاخيارُ الأسلوبيّ يشهد على براعة وقصديّة متوخّاة في كل عناصر الكلام الناظمة. فعلى سبيل المثال، فإنّ طول الجمل وقصرها اختيارات أسلوبية، يمكن ردها إلى قصديّة إيقاعيّة، فالجملة الطويلة تجعل الإيقاع بطيئاً، بينما الجملة القصيرة تجعل الإيقاع سريعاً انطلاقاً من رشاقته وحيويّتها (El Gozo, 1989: 108)). ويمكن أن نستوضح ذلك في سورة القارعة: ﴿الْقَارِعَةُ (١) مَا الْقَارِعَةُ (٢) وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ (٣) يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ (٤) وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ (٥) فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ (٦) فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ (٧) وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ (٨) فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ (٩) وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَةُ (١٠) نَارُ حَامِيَةٍ (١١)﴾، إذ نلاحظ أن الآيات الأولى والثانية والثالثة جاءت قصيرة تناسب أهوال المقام وصرخة التحذير والترهيب، وحتى الآية الثالثة فإنّها ولئن كانت طويلة نسبياً مقارنة بسابقتها فإنّ التكرار خلّصها من ثقل الإيقاع ومدّها بشحنة إيقاعيّة مناسبة بين سرعة الآيتين السابقتين وبطء الإيقاع في الآيات اللاحقة (٤ - ٩). يقول صاحب التحرير والتنوير: "وإعادة لفظ القارعة إظهار في مقام الإضمار عدل عن أن يُقال القارعة ما هيّة لما في لفظ القارعة من التهويل والتقريع" (Ben Achour, 1984: 510)). وقد بدت الجمل في الآيات السابقة (٤ - ٩) طويلة بالقيود التشبيهية وأسلوب التفصيل، غير أنّ هذا مناسب للمقام، فالمقام مقام تفصيل وتوضيح وتدبّر وتأمل في حيثيات هذه الأهوال. على العكس من هذه الآيات، يعود الإيقاع سريعاً في الآيتين الأخيرتين (١٠ - ١١) بنفس الطريقة التي ابتدأت بها السورة، ولكن بدلاً من أن تتوسط جملة (وما أدراك) ذات الإيقاع المتوسّط (بين السرعة والبطء) بين إيقاع سريع وآخر بطيء، فإنّها هنا تتوسط — بطريقة عكسية — بين إيقاع بطيء وآخر سريع.

(٢) نستطيع أن نتبيّن من النظر في إيقاع سورة القارعة ما يؤكّد ما ذهب إليه الباحثان من أنّ الخطاب الموقع خطاب مبنيّ على دقّة الإيقاع الذي يستغل إمكانات اللغة الموسيقية، وهذه

الدقة ترجع إلى اختيارات أسلوبية مقصودة تناسب مقام الكلام، وأيّ خلل في طول جمل أو قصرها يكسر هذا الإيقاع. وهذا يعني أن للإيقاع بلاغة واعية يتشكّل بها الخطاب بحيث يظل الكلام في حركيّة متموّجة تخدم المعنى والغرض.

(٣) كما يمكن التأكيد على أنّ بلاغة الإيقاع تتجاوز المستوى النحويّ — كما يذهب إلى ذلك الجوزو — إلى مستوى الحسّ والدّوق، مما يجعل الكلام ذا شحنة عاطفيّة تأثيريّة، لذلك يمكن أن نلاحظ فيه تطبيقات إيقاعيّة أخرى كرنين الحروف والكلمات. إنّ اختيار كلمات وجمل دون الأخرى في خطاب موقع مثل الخطب السياسيّة يدفع إلى التأكيد على أنّ اللغة يمكن — إذا ما عرف المتحدّث كيف يستغل إمكانيّاتها التي تتوافر عليها — أن تكون سلطنة ووسيلة للسيطرة (Bin Suleiman & al-Musa, ٢٠١٨)؛ وإنّ واحدة من هذه الإمكانيّات الموسيقي الماثلة في اللغة. فإنّ للموسيقى سلطتها على الناس، وللکلام الموقع تأثيره على المتلقّين، وهذا ما يفسّر كيف يمكن أن تنقاد الجموع لخطاب حماسي مشحون بالعاطفة والموسيقى حتى لو كان قائما على مغالطات (Wali, ٢٠٠٥)، "فإنّ البنية الإيقاعيّة تُعدّ من أهمّ الوسائط التي ينعقد لها دور الإقناع النصّي الفعّال والمؤثّر، وخاصة عندما ننظر للنصوص من خلال مظهرها المتنامي" (al-Judy, ٢٠١٤: ١٧٢).

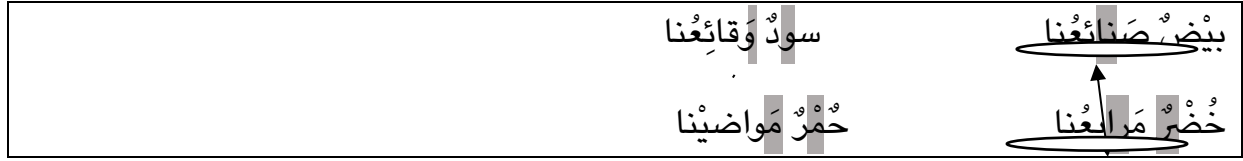
(٤) إنّ المظهر المتنامي / المتحرّك للكلام الموقع يلفت الانتباه، وهو بقدر ما يشكّل عند المتلقّي عامل جذب وشدّ وانتباه فإنّه يكون مصدر إغراء لمنشئ الكلام. إنّ موسيقى الكلام قادرة على أن تسوق المتلقّي إلى دوائره والإطاحة به، وهذا ما يريده المنشئ من كلامه: أن يؤثّر، ويدفع المتلقّي إلى أن يتحرّك معه في كلامه بفعل الموسيقى الموقّعة. إن المسألة — كما يؤكد على ذلك الباحثان — مسألة ذوق وحسّ وذهن، فأن تكون قادراً على إحياء الذوق والحس والذهن عند الآخر فأنت تدفعه إلى المشاركة في العمل والتأويل. فلننظر مثلاً في قول الشاعر ((al-Hilli, 752H))، وهو بيت من قصيدة في باب الفخر (al-Hilli, 752H):

بِيضُ صَنَائِعُنَا، سَوْدُ وَقَائِعُنَا

خُضْرُ مَرَابِعُنَا، حُمْرُ مَوَاضِينَا

نلاحظ أنّ الجمل القصيرة (أو لنقل أشباه الجمل، إذا ما أخذنا بالاعتبار أن هذه الأخبار في الأصل فواعل للمُشتَقّ) يُفترَضُ بها أن تكون رشيقة إيقاعياً، أي أن يكون إيقاعها سريعاً، غير أن واقع الإيقاع في القول ليس كذلك! لقد قصّد "الجلي" أن يكتفّ الإيقاع بإيهامنا بسرعه ورشاقتة وحيويّته لكنه في حقيقة الأمر عمّد إلى تبطيئه لخلق مزيد من فُرص التأمل في هذا الإنجاز الموجز. ساعدّه في ذلك أمران: (١) خَلَقَ نوع من التلازم والتوازن الإيقاعيّين بين القُولَاتِ داخلَ الكلام، و(٢) مطّ النهايات المقطعيّة للصيغة "مفاعل"، وقد كفّل هذا تصعيد الإيقاع وتكثيفه، وفي الوقت

نفسه حَقَّقَ له إِبْطَاءً إِيْقَاعِيًّا. ومن المؤكَّد أنَّ إلقاء البيت سيضطلع بإبراز هذه التكتيكات الإيقاعيَّة أكثر من أن يكون مقروءًا. ويمكن أن نمثِّل لهذه التكتيكات الإيقاعيَّة:



يُظْهِر هذا الرسم أنَّ الإيقاع في كل جزء من أجزاء القول يتوتَّر ويتكتَّف ويكون رشيْقًا في مكانه في فترة زمنيَّة مفيدة إدراكيًّا، لكنه يتخلَّى عن هذه الرشاقة حين ينتقل إلى جزء آخر من القول، فيجعل حركته بطيئة، بما يكفل مع هاتين الحركتين الإيقاعيَّتين تناميًّا في الكلام.

وعليه، فإنه يمكن التأكيد على أنَّ استشعار الموسيقى في اللغة، وبالتالي في تركيب الكلام، مما هو "مُشترَكٌ ذهنيٌّ"، وتلعب في هذا الوعي قُدْرَاتُ إنشائيَّة استثماريَّة تفعلُّ إيقاع الكلام ليجد له موقعه السلطويَّ في نفوس المتلقين. والمهمُّ ذكرُه في هذا الإطار أنَّ كل الكلام الموقع يحتاجُ إلى بَعَثٍ في نفوس الناس، لذلك فإن الإلقاء كان مطلبًا مُهمًّا من الشعراء، يَقَعُّ على عاتِقِهِم إبراز هذا الإيقاع قدر ما تسمح به موسيقى الكلام ومقام التكلُّم، وعليه، "فإنَّ الذين يُحسِنون الإلقاء في الشعر، ويراعون الملامح الصوتيَّة المميِّزة والملائمة من حيث الشدة والارتفاع والإيقاع يظفرون بالجوائز" (Wali, ٢٠٠٥: ٧٠). وعلى الرغم من أن (أرسطو) يقف من هذه البلاغة الشفويَّة موقفًا متحرِّجًا لاعتبارات تاريخية في استغلال المقومات الشفوية لأغراض سياسية، فإنه لا يفتأ يؤكِّد على دورها في اجتذاب السامع وتحقيق البهجة له (Wali, ٢٠٠٥: ٧٠).

المطلب الثالث: في تلقِّي القرآن الكريم من خلال "بلاغة النور": مُقارَبَة جَماليَّة

"كانتْ بعض الآيات القرآنية تفرض ذاتها عليَّ في صباي، أجد نفسي أرددُها في شوقٍ وحنين كجمل بديعة بصوتٍ مرتفع متلذذا بقولها، سعيدًا بإعادتها ... فرغبة تلاوة بعض الآيات رغبة نفسيَّة كما نسمِّيها في العصر الحاضر، الدافع إليها جمالُ هذه الآيات، والطلاوة التي أجدها في قراءتها أو تجويدها على قدر ما يشاء الله لصبيٍّ من التجويد".

(206 الارتباط بين اللغة والدين، د. كامل جميل ولويل، ص)

في الحديث عن تلقّي القرآن الكريم والتفاعل معه، يمكن أن نذكر دائرتين يدور فيهما المتلقّون الحقيقيّون، وهما دائرة اللغة ودائرة الإيمان، إنهما شرطان مهمّان لعملية التلقّي، وفي كلتا الدائرتين تلعب الخبرة السماعيّة دورًا مهمًّا في تكوين رصيد جيّد للمتلقّي يضمن له نوعًا من الرغبة والاستمرارية في التلقّي. وعلى ذلك، فإن التلقّي في هذه الحالة يكون نسبيًّا، يختلف باختلاف رصيد المتلقّي من الخبرة، ويتأثر بمدى انغماسه في دائرة الإيمان ودائرة اللغة. وهذا ما يمكن ملاحظته في تجربة (ولويل) المشار إليها في مُفَتِّحِ هذا المحور، فهي تجربة في فترة الصبا، لكنّها تقول أشياء كثيرة على قَدَر من الأهمية:

(١) بما أنّ (ولويل) يتحدّث عن صباه، وعن آيات تفرض ذاتها عليه في تلك المرحلة، فإن هذا يُؤشّر إلى دور البيئة — سواء أكانت عامة، أم خاصة (البيت) — في تشكيل رصيده الخاص. إنّ هذا الاستنتاج يؤكّد أنّ الانغماس في دائرتي اللغة والإيمان يجعل المتلقّي شفافًا أكثر في تلقّي القرآن الكريم والتفاعل معه، مع الإشارة إلى أنّ البيئة الخاصّة (البيت) قد يكون لها دور أيضًا في تعزيز هذه الاستجابة، وهذا ما يمكن أن نفهمه من الشوق والالتذاز والطلاوة والرغبة.

(٢) يمكن أن نستدل من استعمال كلمة حنين على الموسيقى التي يستشعرها (ولويل) في الآيات، التي تبعث في نفسه الإحساس بالجمال. إن هذا الحنين هو الذي يحفز لديه الشوق إلى الآيات، والطلاوة في ترديدها وتجويدها.

(٣) يشير مصطلح التجويد، بالإضافة إلى موسيقى الآيات، إلى أهميّة السماع والتلاوة بوصفهما أداتين مهمّتين لفعل التلقّي، فهو يتلذذ في التلاوة والتجويد بنفس القدر الذي يستشعره في الاستماع، وهذا يعني أنه يمهد السبيل أمام التلقّي إذ يهيئ الجوّ ويعيش الشعور.

(٤) يؤكد مصطلحا الجمال والالتذاز على خصوصيّة في تلقّي القرآن الكريم، يتجاوز المعنى إلى التماهي في الخطاب والإحساس بجمال القرآن الكريم والوصول إلى الشعور بلذّته.

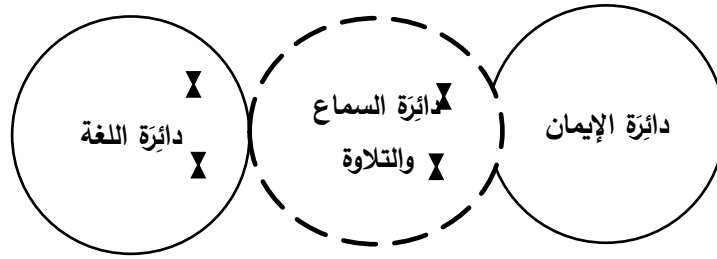
يقول كرمانى ما يمثّل شرحًا لحالة (ولويل): "الجانب الجماليّ ... موجودٌ حتى يتواصل كلٌّ من الفرد والحدث عن طريق التلاوة التي تتمُّ بين الله (تعالى) والإنسان" (Kermani, 2008: 267). إن تجربة (ولويل) تؤكّد على أنّ فعل القراءة (قراءة القرآن) هو عمَلٌ تواصلِيّ بين الله والإنسان والقرآن الذي يمثّل الرسالة، ويتكفّل الجانبُ الجماليّ (الأسلوب المُعْجَز) بصبغ الرسالة بصبغة الحيويّة والإعجاب والسحر، الأمر الذي دفع (سيد قطب) إلى القول بأنّ السحر الذي عبّر عنه متلقّو القرآن الأوائل كامنٌ "في مظهر آخر غير التشريع والغيبيّات والعلوم الكونيّة. لا بدّ أنّه كامنٌ في صميم النسق القرآني ذاته، لا في الموضوع الذي يتحدّث عنه وحده" (Qutb, 2004: 19) وعليه، فإنّه يمكن تفسير حالة المتلقّين الأوائل بناءً على انخراطهم في دائرة اللغة وانغماسهم فيها،

وهو ما أكدّه بحث كرمانى بالحديث عن خصوصية حضارية للبيئة التي نزل فيها القرآن الكريم، وقد ضربَ مثالا على ذلك تجربة الوليد بن المغيرة المعروفة.

بعيداً عن دائرة اللغة، نجد أن دائرة الإيمان هي التي تنهض بتفسير عملية التلقي للمسلمين الناطقين بغير العربية، فحينما نجد هؤلاء المسلمين يذرفون الدموع بحرارة وهم يسمعون القرآن الكريم والدعاء من إمام الحرم أو غيره فإنّ الغرابة التي تطوّقنا تُبدِّدُها حقيقة الإيمان المُطلَق الذي يدفعهم إلى عِشْق القرآن ولغة القرآن، لذلك فَهْم يحرصون على تعلُّم اللغة الدينية، ونقصد بها المضامين الدينية باللغة العربية. فليس من الغريب أن نجد الأتراك مثلاً يقرؤون في القرآن الكريم،

ويرددون بعض العبارات ذات المضامين الدينية، وفي الوقت نفسه يعجزون حتى عن قراءة عنوان مقال في صحيفة عربية. هذا يعني — بما لا يدع مجالا للشك — أنّ الموروث الديني بالنسبة إليهم وما يحمله من تاريخ التلقي يشكّل خبرة في تلقي القرآن الكريم، وإن كانت هذه الخبرة ستكون أفضل حالاً لو رافقتُها المعرفة الحقيقية باللغة، وفي هذا الإطار، يؤكّد كرمانى على أنّ "استقبال القرآن في تلك الحالة [غير الناطقين بالعربية] سيختلف لا محالة عنه في البلدان الناطقة بالعربية" (Kermani, 2008: 9). ولعلّ التشديد على عدم صحّة الصلاة (أو عدم جوازها) إلا باللغة العربية يُشكّل دافعاً حقيقياً إلى تعلم "اللغة الدينية". يمكن القول إذن إنّ المسلمين غير الناطقين بالعربية لديهم معرفة "دينية باللغة، تجعلهم يكونون أقرب إلى تذوّق لغة القرآن من خلال التراكبات المعرفية والعرفانية عبر تاريخ طويل من الإيمان المتوارث، مع العلم بأنّ الطريقة الصوفيّة تصبغ حياة الكثيرين منهم، وهذا يجعلهم مختلفين تماماً عن أولئك المستشرقين غير المسلمين الذين أشار إليهم كرمانى في بداية كتابه، والذين لا يهتمون من النص القرآني إلا بالمعلومات، لا بالطريقة التي تُقدّم بها هذه المعلومات.

فيما يتعلّق بتلقي القرآن إذن، فإنه يمكن التأكيد على الدائرتين: دائرة اللغة ودائرة الإيمان، كما يمكن الإشارة إلى دائرة تشترك فيها الدائرتان السابقتان، وهي دائرة السماع والتلاوة، التي تمثّل الترجمة الحقيقية للدائرتين السابقتين، ذلك أن دائرة السماع والتلاوة تدلّ على تذوّق اللغة من جهة، وعلى الإدراك الموسيقي من جهة أخرى، في نظم القرآن. يصف "سيد قطب" علاقة اللفظة القرآنيّة بالمعنى والإيقاع داخل السياق القرآنيّ بقوله: "تأتي اللفظة لتؤدي معنى السياق، وتؤدي تناسباً في الإيقاع، دون أن يطغى هذا على ذاك، أو يخضع النظم للضرورات (Qutb, 104), 2004: ويمكن أن نمثّل لهذه الدوائر الثلاثة بهذا الرسم:



يبدو أنَّ السماع والتلاوة كعمليتين متلازمتين عند المسلم قارئ القرآن ينضحان من دائرتي الإيمان واللغة، فالإيمان يهذب العاطفة واللغة تشد الإدراك، لذلك فإن العلماء يذكرون أنَّ واحدًا من الأسباب وراء عدم جواز الصلاة إلا باللغة العربية أنَّ ثمة ارتباطًا بين اللغة العربية وتحقيق التقوى والعظة، ويعتمدون في ذلك على الآية الكريمة: ﴿وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا﴾ (سورة طه، الآية ١١٣). المهم في الأمر أنَّ السماع والتلاوة ما هما في النهاية إلا عملية واحدة مركبة تحتاج إلى مُحَرِّكٍ وَدَفْقَةٍ مستمرة، ولعلَّ موسيقى القرآن (وإيقاعه) المنظوم في كل موضع من مواضع القرآن تنهض بهذه المهمة. يقول سيد قطب: " كانت هذه الموسيقى القرآنية إشعاعًا للنظم الخاص في كل موضع " (Qutb, ٢٠٠٤: ١٠٢)، لذلك فإنَّ القارئ يستشعر هذا البيان القائم على الموسيقى في سماعه وكذلك في تلاوته، إذ إنَّ القارئ "يعتني بإيقاع التلاوة قبل أي شيء" (Kermani, ٢٠٠٨: ٢٧٦)، يجوّد ما وسعته طاقته إلى ذلك. والجدير بالذكر أنَّ فن التلاوة (التجويد) من أجلِّ المباحث الموسيقيّة بالنسبة للمسلمين، وهو عِلْمٌ جماليّ أصيل في الثقافة العربيّة يُدرّس ويحصل التلميذ فيه على إجازة في القراءة والإقراء.

وعلى أية حال، فإنّه يؤمن كثيرٌ من دارسي القرآن بأنَّ "في القرآن إيقاعًا موسيقيًا متعدد الأنواع، يتناسق مع الجو، ويؤدي وظيفة أساسية في البيان" (Qutb, ٢٠٠٤: ١٠١-١٠٢)، بل "إنَّ هذه البنية الإيقاعية آلية من آليات التكوين الجماليّ داخل النص، فهي التي تُكسِبُ المتعة الجماليّة ... [وهي] وسيلة من الوسائل التي سخرها الخطاب القرآنيّ بهدف التأثير والتمكين في المتلقي بقصد الاستجابة والإذعان" (al-Judy, ٢٠١٤: ١٧٣-١٧٤). إنَّ هذه الفكرة هي التي دافع عنها كرمانى كما رأينا في فصول كتابه، فقد حاول في أكثر من موضع أن يؤكّد الخصوصيّة الجماليّة في تلقي القرآن من خلال الإمكانيات الموسيقيّة الشعريّة التي يتوافر عليها، والتي توفرّ للسامع "مُتعة" وجدّ تطبيقها واضحًا عند الصوفيين، فقد استطاع أن يستقرئ قصص تلقي القرآن وقتلى القرآن عندهم، وحلّلها ليصل إلى أنّهم مع السماع والتلاوة يستمتعون إلى درجة أنهم يستدعون النزول الأول للقرآن الكريم، مما يعني أنَّ مفهوم الجمال (اللذة) عندهم يتماهى في لحظة ما مع مفهوم الجلال (الخوف)، فيكون للقرآن في نفوسهم الأثر والانطباع اللذان تفسّرهما سلوكياتهم (Kermani, ٢٠٠٨).

ويؤكد المشتغلون في التلقي — لا سيما مَنْ يتبنى أطروحات "ياوس" — أَنَّ جَوْهَرَ الْخُطَابِ يقوم على قدرته في تحقيق تواصل مستمر مع جمهور المتلقين، كما يوضحون أَنَّ ذلك يعتمد على المتعة الجمالية، فهي التي تعطي للخطاب سيورته التاريخية (Jaus, ٢٠٠٤)، وإذا كان كرمانى قد صرَّح في أكثر من موضع بأطروحات "ياوس"، فإنَّ هذا يوضح لنا لماذا كان اهتمامه كبيراً بتاريخ تلقّي القرآن الكريم، ناهيك عن محاولاته المتكررة في الوصول إلى فكرة الإحساس بالجماليّ في القرآن الكريم.

يربط كرمانى هذا الجماليّ بالموسيقى القرآنية (والإيقاع) في إشارة منه إلى أَنَّ الموسيقى لا تنفصل عن النظم القرآني، وهذا بدوره يلفت انتباهنا إلى دائرة السماع والتلاوة. فإنَّ "مدى ما يثيره القرآن من معانٍ ووجدانات من خلال المادة السمعية والسياقات الإيقاعية، وعبر التجانس الصوتي، والسجع الصامت، وانسياب الكلام والجناس، والمجانسة الاستهلاكية، والتوازن الصوتي لبُناهُ النغمية، يمكن معايشته في ترتيل أحد قراء القرآن" (Kermani, ٢٠٠٨: ٢٠٣). وفي نفس الإطار، يؤكّد أحد الباحثين في "نغم القرآن" على أَنَّ "الفهم القرآني الصحيح لا يتحقق إلا بمراعاة الأداء المتقن للنغمة الصوتية بتنوعاتها المختلفة، وتكييف الصوت مع أيّ تغير في الحالة النفسية، وبحسب ما يقتضيه السياق، بهدف التأثير المناسب في نفس القارئ والمستمع على حدٍّ سواء" (Badawi, ٢٠١٨: ١٧٨). وفي دراسة أخرى للتغني بالقرآن الكريم، يرى الباحث أَنَّ "الألفاظ القرآنية وتآلف المعاني والجرس الموسيقي لا بد أن تلبس ثوب الصوت الجميل المؤثر حتى تظهر هذه الميزات ويظهر الإعجاز القرآني بجلاء" (Sharif, ٢٠٠٣: ١٣٨).

يمكن القول إذن: إنّ النظم القرآني بما يتوافر عليه من إمكانات موسيقية منتظمة تشكل إيقاعاً، يسمح — كما يمكن ملاحظته في تجربة الصوفيين التي حلّ لها كرمانى بخلق لذة جميلة تدفع القارئ/السامع إلى الاستمتاع بالتلقي، والرغبة في المزيد، بحيث يجوز لنا معه أن نصف الخطاب القرآني بأنه رسالة تواصلية بامتياز، تبيح للقارئ أن يتلقّى الخطاب ويعيد إنتاجه من خلال التلاوة. ولنا في الشيخ عبد الباسط عبد الصمد القارئ المصري المعروف خير مثال، فَمَنْ يستمع إليه وهو يتجلى (يقراً، يتوقف، يُعيد التلاوة، يغيّر القراءة) في قراءة آية من سورة يوسف: ﴿وَرَأَوْتُهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ﴾ (سورة يوسف، الآية ٢٣)، يدرك ذلك إدراكاً تاماً.

خاتمة

وبعد، فإنَّ هذا البحث سعى إلى الاستفادة من دراسات القرآن الكريم التي تُخرّجها الجامعات الغربية، وفي حالتنا هذه، نخصّ الجامعات الألمانية. يمثل كتاب "بلاغة النور" أطروحة دكتوراه أُجيزت في ألمانيا، يبحث فيها صاحبها عن "أسرار" تلقّي القرآن الكريم عند المسلمين، ويتخذ

الصوفيين نموذجًا واضحًا على مسألة التلقّي، ربما يكون السبب في اختيار هذا النموذج والانتباه إليه أصول كرمانى الإيرانية ذات التوجّه الصوفيّ. وعلى أية حال، فإنّ هذه الدراسة تستلفت الانتباه إلى غياب مثل هذا الطرح عن المستشرقين، وتبيّن أنّ وراء ذلك غيابًا مُوازيًا عن خصوصيّة تلقّي القرآن الكريم، باعتباره حالة لغوية - دينيّة معيشة في الوعي الجمعيّ، تؤطّرُها "التجربة الجمالية"، باعتبار الجمال إحساسًا لا استدلالًا منطقيًا.

وقد تبيّن لنا أنّ كرمانى ينظر إلى القرآن الكريم، في أطروحته، باعتباره خطابًا مُرتّلًا، مقروءًا لا مَسطورًا، وفي هذه الزاوية من النظر كان الرجل مشغولًا بقضيّة الموسيقى والإيقاع، وما يتبعها من أداء (وتلاوة) وسَماع. وكأنّه يشير - إنّ صحّ التعبير - إلى أيقونات ثلاثة تُحكّم عملية تلقّي القرآن الكريم: "التلاوة - الخطّاب - السّماع". مهما يكن الأمر، فإنّه يمكن بالإجمال أنّ نعرض أهمّ ما خلصت إليه الدراسة:

(١) أشار كرمانى إلى أثر قوة الإيقاع في دفع المتلقّي إلى المساهمة في إنجاز الخطّاب، فقارئ القرآن ومجودّه يتعامل مع رموز لغوية مشحونة بالموسيقى، وأي محاولة جادّة منه للتأثر بهذه الموسيقى الإيقاعية فإنّها تعني استعداده للانخراط في إنجاز الخطّاب.

(٢) يمكن التأكيد على أنّ استشعار الموسيقى في اللغة وبالتالي في تركيب الكلام مما هو "مشتَرَكٌ ذهنيّ"، وتلعب في هذا الوعي قُدرات إنشائية استثماريّة تفعّل إيقاع الكلام ليجد له موقعه السّلطويّ في نفوس المتلقّين. والمهمّ ذكره في هذا الإطار أنّ كل الكلام الموقّع يحتاج إلى بَعْث في نفوس الناس، لذلك فإنّ الإلقاء كان مطلبًا مهمًّا من الشعراء، يَقَع على عاتقهم إبراز هذا الإيقاع قدر ما تسمح به موسيقى الكلام ومقام التكلّم. ولذلك أيضًا، فيما يتعلّق بالخطّاب القرآنيّ، كانت التلاوة، وكان التجويد، وكان القراء، وكان للصوت الحسن أثره الكبير في نفوس المسلمين، حتى كان في ثقافتنا "قتلى القرآن".

إنّ النظم القرآني بما يتوافر عليه من إمكانات موسيقية منتظمة تشكّل إيقاعًا، يسمح - كما يمكن ملاحظته في تجربة الصوفيين التي حلّوها كرمانى - بخلق "لذة" جميلة تدفع "القارئ/ السامع" إلى الاستمتاع بالتلقّي، والرغبة في المزيد، بحيث يجوز لنا معه أن نصف الخطّاب القرآني بأنه "رسالة تواصلية" بامتياز، تبيح للقارئ أن يتلقّى الخطّاب ويعيد إنتاجه من خلال التلاوة.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals. The study complied with institutional and international ethical guidelines; therefore, no formal ethical approval was required.

REFERENCES

- Badawi, M. B. A. (2018). The effect of toning on understanding the words of the Lord of the Worlds. *Al-Quds Open University Journal for Research and Studies*, 43(2), 177-190.
- Ben Achour, M. E. (1984). *Interpretation of liberation and enlightenment*. Tunisian House of Publishing and Distribution.
- Delky, K. H., & Abudlo, A. (2014). The pragmatic dimension of discourse analysis theory: An approach in concept and procedure. *Bayan Magazine*, 1(1), 76-98.
- El Gozo, M. A. (1989). In linguistic balance: The rhythmic and moral equivalent. *Journal of Contemporary Arab Thought*, 103-110.
- Al-Hilli, S. al-D. (n.d.). *The Diwan of Safi al-Din al-Hilli*. Dar Sader.
- Jauss, H. R. (2004). *The aesthetic of reception: For a new interpretation of the literary text* (R. Benhaddou, Trans.). Supreme Council of Culture.
- Al-Judy, L. F. M. (2014). *The aesthetics of discourse in the Qur'anic text: Analytical reading in aspects of vision and formation mechanisms*. Al-Mukhtar Foundation.
- Kashani, A. R. (1992). *Dictionary of Sufism idioms* (A. Shaheen, Ed.). Dar al-Manar.
- Kermani, N. (2008). *Eloquence of light: The aesthetics of the Qur'anic text* (M. A. Mansour, M. M. Hajjaj, A. A. N. Moawad, M. S. Youssef, & K. Hawj, Trans.; S. Al-Ghanimi, Rev.). Al-Jamal Publications.
- Al-Maqdoud, M. al-M. (2018). Rhythm for Arabs is perception and action. *Journal of the Institute of Arabic Literature*, 2, 63-114.
- Al-Masadi, M. (2018). *The rhythm in the Arabic assonance: An attempt to analyze and determine*. Ministry of Cultural Affairs.
- Al-Qattan, M. (1995). *Studies in the sciences of the Qur'an*. Wahba Library.
- Qutb. (2004). *Artistic depiction in the Qur'an*. Dar al-Shorouq.
- Sharif, M. M. R. (2003). *Singing the Qur'an and its relationship to melodies* [Master's thesis, Al al-Bayt University].
- Wali, M. (2005). *Borrowing in Greek, Arabic and Western stations*. Dar al-Aman Library.
- Al-Zoubi, A. (1993). Narrative rhythm. *Yearbook of the College of Humanities and Social Sciences, Qatar University*, 16, 73-90.

دلالات مادة (شَرَر) ومشتقاتها في الحديث النبوي الشريف

[THE CONCEPT OF (شَرَر) AND ITS DERIVATIONS IN THE NOBLE PROPHETIC HADITH]

Mohamed Abdelrahman Ibrahim^{1*} & Abdallah Saleh Abdallah²

¹ Kulliyyah of Sustainable Tourism and Contemporary Languages, International Islamic University Malaysia, Pagoh Campus, 84600 Panchor, Johor, Malaysia

² Fakulti Pengajian Islam, Kolej Universiti Islam Perlis, Kolej Universiti Islam Perlis Lot 2-11 dan Lot 18-27, Rumah Kedai Dua Tingkat, Taman Seberang Jaya Fasa 3, 02000 Kuala Perlis, Perlis, Malaysia

* Corresponding Author: mansoura@iiium.edu.my

Received: 20/9/2023

Accepted: 14/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

اهتم العلماء القدامى والمعاصرون بمباحث علم الدلالة؛ للوقوف على مقاصد الخطاب، بيد أن الملحوظ - رغم وفرة المصنفات - قلة الدراسات السابرة التي تشمل كل مباحث علم الدلالة؛ من هنا وقع اختيار الباحثان على تتبع دلالات مادة "شر" في الحديث النبوي الشريف، لاستجلاء الدلالات المعجمية والاصطلاحية والسياقية والمحورية لهذا الجذر اللغوي ومشتقاته في الحديث النبوي الشريف، في محاولة للوقوف على الخيط الناظم لهذه الدلالات. وقد تبنى الباحثان المنهج الوصفي التحليلي؛ لاستكناه هذه الدلالات، وذلك بجمع المعلومات من مظانها، واستقراءها، وتحليلها، للوصول إلى نتائج علمية موضوعية. وخلص البحث إلى عدة نتائج، منها: ورود ثلاث عشرة دلالة سياقية لمادة "شر" ومشتقاتها في العينة العشوائية المختارة من الحديث النبوي الشريف، منها: الفتن وأشد الناس عذاباً، والكفار، والشرك، والظلم والفساد، والأذى والضرر، والمصائب، وغير ذلك، وقد تجسدت هذه الدلالات في دالتين محورتين لهذه المادة، وهما: الانتشار، والحدة.

الكلمات المفتاحية: الدلالة المعجمية، الدلالة الاصطلاحية، الدلالة السياقية، الدلالة المحورية، الحديث النبوي

Abstract

Ancient and contemporary scholars were interested in topics of semantics to determine the objectives of the discourse, what is noticeable - despite the abundance of works - is the lack of probing studies that include all the topics of semantics. Hence, the researchers chose to trace the connotations of the word "shar" in the noble Prophet's hadith, to clarify the lexical, terminological, contextual, and pivotal connotations of the word "shar" and its derivatives in the noble prophetic hadith, in an attempt to identify the thread regulating these connotations. The researcher adopted the descriptive analytical approach; to realize these indications, by collecting information from its perspectives, extrapolating it, and analyzing it, in order to reach objective scientific results. The research concluded with several results, including: the occurrence of thirteen contextual indications for the substance "evil" and its derivatives in the random sample chosen from the noble Hadith of the Prophet, including: temptation and the most severe punishment of people, infidels, polytheism, injustice and corruption, harm, calamities, and so on. These indications were embodied in two pivotal indications for this article, namely: spread and intensity.

Keywords: lexical meaning, terminological meaning, contextual meaning, axial meaning, the Prophet's hadith

Cite as: Ibrahim, M. A., & Abdallah, A. S. (2024). Dalālat maddah (sha-ra-ra) wa mushtaqqātuhā fī al-ḥadīth al-nabawī al-sharīf [The concept of (sha-ra-ra) and its derivations in the Noble Prophetic Hadith]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 161-176. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.96>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

أثارت قضايا الدلالة - في القرآن الكريم والسنة النبوية المطهرة - اهتمام العلماء على مرّ العصور وكرّ الدهور، انطلاقاً من كونهما قمة البيان والتبيان والفصاحة؛ فالقرآن الكريم تحدى البلغاء بأن ينسجوا على منواله ولو آية، فأعيتهم المحاولة، وارتدوا على أعقابهم خاسرين، أما الحديث النبوي الشريف، فقد انثال من فيّ الصادق المصدوق - صلى الله عليه وسلم - ينابيع عذبة تروي غلة الظامى، وترمي بسهم وافر بياناً وتبياناً.

ومن نافلة القول إن العلماء القدامى انحصرت مجالات اهتمامهم بالحديث النبوي في جوانب معنيّة بغريب الحديث، وإبراز مواطن البلاغة والفصاحة فيه، وقد جاءت هذه الشذرات البلاغية على استحياء، فلم تحظ بدراسات وافية كما كان شأن الدراسات التي جعلت من القرآن الكريم محور اهتمامها، ومناطق عنايتها، ومن ذلك ما خطّه يراع عبد القاهر الجرجاني، وغيره من أعلام اللغة رحمة الله عليهم.

وفيما يتعلق، بالدراسات المعاصرة - في هذا المضمار- فقد شهدت زخماً، نجم عنه تنوع ملموس في مجالات شتى، يمتد وجهها شطر القضايا والظواهر التداولية والدلالية والنحوية والبلاغية بما يتناغم مع تقدم مناهج البحث اللغوي وتراكم المعرفة في هذا الصدد. ورغبة من الباحثين في الإسهام في مجال الدراسات الدلالية التي تتخذ من أحاديث نبينا الكريم- صلى الله عليه وسلم- منطلقاً لها، يرمي هذا البحث إلى بيان الدلالات المعجمية والاصطلاحية والسياقية والمحورية التي اكتنفت مادة (ش ر ر) ومشتقاتها في تلافيف الحديث النبوي الشريف، وذلك باختيار عينة عشوائية من الصحاح والمسانيد، وانصبَّ التركيز على الدلالات السياقية لهذا الجذر اللغوي؛ لما للسياق من دور بارز في توجيه الدلالة والأخذ بيد المتلقي، على نحو يبيّن فصاحة النبي صلى الله عليه وسلم، وسعة العربية التي شرفها الله بحمل آياته المباركات، وكونها لسان إمام الفصحاء والبلغاء الذي تسامقت ألفاظه وتسامت معانيه. ويقع هذا البحث في مقدمة وثلاثة مباحث: تتناول أولها الدلالات المعجمية والاصطلاحية للمادة المشار إليه آنفاً، ويستجلي ثانيها الدلالات السياقية. أما المبحث الثالث، فيستعرض الدلالة المحورية. ويذلل البحث بخاتمة تبرز أهم النتائج والتوصيات والمقترحات.

مشكلة البحث

تأسيساً على ما سبق، لاحظ الباحثان خلو الدراسات الدلالية من بيان دلالات الجذر (ش ر ر) ومشتقاته على النحو الذي تتصدى له الدراسة الحالية. ومن هنا، يروم الباحثان سد هذه الثغرة. وتتجلى مشكلة البحث في استجلاء الدلالات المعجمية والاصطلاحية والسياقية والمحورية لمادة (ش ر ر) ومشتقاتها في العينة المختارة من الحديث النبوي الشريف، وبيان الوشائج التي تجمع بين هذه الدلالات.

أسئلة البحث

تتجلى مشكلة البحث من خلال الإجابة عن الأسئلة الآتية:

(١) ما الدلالات المعجمية والاصطلاحية للجذر اللغوي (ش ر ر) ومشتقاته؟

(٢) كيف يُبرز السياق تموجات الدلالة المعجمية لهذا الجذر ومشتقاته؟

(٣) ما الخيط الناظم للدلالات السابقة؟

أهداف البحث

من الأهداف التي يصبو إليها هذا البحث ما يأتي:

- (١) بيان الدلالات المعجمية والاصطلاحية للجزر (ش ر ر) ومشتقاته.
- (٢) رصد الدلالات السياقية لهذا الجزر ومشتقاته؛ لاستجلاء دورها في عملية التلقي.
- (٣) الوقوف على العلاقة التي تجمع بين الدلالات المعجمية والاصطلاحية والسياقية والمحورية للجزر اللغوي الذي يتناوله هذا البحث.

أهمية البحث

يستمد البحث أهميته من النواحي الآتية:

- (١) يُبَصِّرُ المسلمين بالوقوف على دلالات مادة "شر" ومشتقاتها، تمهيداً للعمل على إيصال أبواب الشر.
- (٢) للموضوع صلة وثيقة بتداعيات الأزمات الأخلاقية، وما يكتنفها من ألوان الشرور.
- (٣) الإسهام في الدراسات المعنية بتتبع دلالات الحديث النبوي الشريف، والوقوف على الخيط الناظم لهذه الدلالات.

الدراسات السابقة

استعمال مادة (ب ي ع) ومشتقاتها في صحيح البخاري بين الدالتين السياقية والمحورية: دراسة تحليلية (al-Fiqi, ٢٠١٦). سعى الباحث إلى بيان العلاقة بين الدالتين السياقية والمحورية لهذا الجزر اللغوي. وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي الإحصائي. وتوصلت الدراسة إلى عدة نتائج، منها: لهذا الجزر اللغوي دلالة محورية واحدة تدور في فلك التزام مُتفق عليه بين طرفين، كما تُعد المقيدات اللفظية المصاحبة للمشتقات عنصراً مهماً من عناصر السياق المختلفة.

الدلالات اللغوية وأثرها في تفسير ألفاظ السنة النبوية (al-'Ajami, ٢٠٢١). رام الباحث بيان أدوات شُراح الحديث النبوي عند التصدي لشرح ألفاظ السنة النبوية وتراكيبيها، حيث تناول الدلالة المعجمية والصوتية وأثرهما في الشرح والتفسير، ثم انتقل إلى استجلاء الدالتين النحوية والصرفية في هذا الصدد، تمهيداً للوقوف على دور السياق في تحديد المعنى. واستخدم الباحث

المنهج الوصفي التحليلي، وخلص إلى عدة نتائج، منها: دقة شراح الحديث النبوي عند شرح الحديث؛ حيث لم يجيزوا خروج المعنى عن دلالة الأصلية إلا لسبب واضح ومحدد، كأن يكون من باب المجاز أو التطور الدلالي، وغير ذلك، مستشهدين بالمعهد اللغوي لدى العرب.

أبنية الأسماء من الجذر اللغوي " شكر " في القرآن الكريم: دراسة دلالية سياقية (Hasan, 2019) ويتناول البحث أهمية السياق في تحديد المعنى وتوجيه دلالات الألفاظ والصيغ من خلال تتبع لفظ " شكر ". ولم تُشر الباحثة إلى المنهج المتبع، وإن كان من الواضح أنه المنهج الوصفي التحليلي. ومن نتائج البحث: أكثر الأبنية الاسمية وروداً من الجذر " شكر " هو بناء " فاعل " مما يؤكد حقيقة لغوية قرآنية، وهو أن بناء " فاعل " أكثر أبنية المشتقات وروداً في القرآن الكريم. كما أن تذييل خواتيم الآيات بالشكر جاء مصحوباً بألفاظ معينة مثل: الغفور، والحليم.

مادة " صدع " في القرآن الكريم: دراسة دلالية سياقية. استعرض الباحثان دلالات مادة " صدع " النحوية والصرفية والسياقية لاشتقاقات هذه المادة في القرآن الكريم. وتبنى الباحثان المنهجين الاستقرائي والاستنباطي. وتوصل الباحثان إلى عدة نتائج، منها: جاءت دلالة " صدع " في أغلب صيغها بمعنى الشق، كما وردت بمعنى " التفرق ". كما أن هناك تقارباً في مادة صدع بمختلف صيغها ومع أحد تقاليبيها " سعد ".

منهج البحث

يتبنى هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي، وذلك من خلال جمع عينة عشوائية من الأحاديث النبوية الشريفة، بلغ عددها ثلاثة عشر حديثاً، وذلك من مظانها؛ سعياً إلى الإجابة عن أسئلة البحث.

حدود البحث

لهذا البحث حد موضوعي يتمثل في تتبع الدلالات المعجمية والاصطلاحية والسياقية والمحورية لمادة " ش ر ر " ومشتقاتها في ثلاثة عشر حديثاً نبوياً شريفاً وردت في الكتب الصحاح والمسانيد.

تعريف المصطلحات

فيما يأتي تعريف بأهم المصطلحات العامة الواردة في تلافيف هذه الدراسة:

(١) الحديث النبوي الشريف

" ما نُسب إلى النبي صلى الله عليه وسلم من قول أو فعل أو تقرير أو صفة خَلْقِيَّة أو خُلُقِيَّة " (Minshawi, 1996).

(٢) علم الدلالة

"دراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى، أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى، أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى" (Omar, 1998).

المبحث الأول: الدلالات المعجمية والاصطلاحية لمادة (ش ر ر) ومشتقاتها

بدايةً، الدلالة المعجمية "هي الدلالة التي وضعها الأسلاف للألفاظ المختلفة، وتكفلت ببيانها قواميس اللغة حسب ما ارتضته الجماعة واصطلحت عليه، وتستعمل في الحياة اليومية بعد تعلمها بالتلقين والسماع والقراءة والاطلاع على آثار السابقين الأدبية شعراً ونثراً. (Anis, ١٩٧٦). ويُستهل القول -هنا- ببيان دلالات الفعل (شَرَّ) تبنيًا للمذهب الكوفي بأن الفعل أصل المصدر. وقد دار هذا الفعل حول الدلالات الآتية:

(١) **التجفيف** (Ibn Manzur), ١٩٩٥: "شَرَّ اللحم والأقط والثوب ونحوها يشره شراً، وأشره وشرره وشراه على تحويل التضعيف: وضعه على خصفة أو غيرها؛ ليجف، قال ثعلب وأنشد بعض الرواة للراعي:

فأصبح يستاف البلاد كأنها * مشرى بأطراف البيوت قديدها

(٢) **التحول إلى الشر والانتساب إليه** (al- Karimi), ١٩٩١: "شَرَّ يشَرُّ شراً وشرراً الرجل: صار ذا شر فهو شر وهي شَرَّة". وقد أورد الكرمي بنية أخرى للفعل بقوله: "شار يشار مشاركة وشراراً الرجل صاحبه: أحدث بينه وبينه شراً، وهو الخصومة مع العداوة". ويوضح (Ibn Faris, ١٩٧٠) معنى الانتساب إلى الشر بقوله: "أشررت فلاناً، إذا نسبته إلى الشر، قال طرفة:

وما زال شربي الراح حتى أشرني * صديقي وحتى ساءني بعض ذلك

(٣) **النشر والإظهار** (Ibn Manzur), ١٩٩٥: "أشَرَّ الشيء: أظهره، قال كعب ابن جعيل، وقيل إنه للحصين بن الحمام المري يذكر يوم صفين:

فما برحوا حتى رأى الله صبرهم * حتى أشرت بالأكف المصاحف

أي نشرت وأظهرت".

ويشير الفعل (شَرِي) إلى عدة معانٍ، منها: التفاقم، فيقال: شري الشر بينهم، وشري في الأمر: لَجَّ وبالغ. ومن المعاني المستحدثة المذكورة في معجم المعاني (٢٠٢٣) القول: أَشَّرَ، أي: وَقَّع (وضع عليه تأشيرة).. والرأي أَنَّ هذا المعنى يُعَدُّ تطوراً دلاليّاً لهذا الفعل؛ فمن دلالاته تحزير الأسنان وتحديد أطرافها، ففي التوقيع تحديد لهوية صاحبه، كما أن في تحديد أطراف الأسنان إبرازاً لمعاملها.

ومن ناحية أخرى، يرد لفظ الشر بمعنى الظلم والسوء والفساد " الشين والراء أصل واحد يدل على الانتشار والتطاير. ومن ذلك الشر خلاف الخير. ورجل شرير، وهو الأصل؛ لانتشاره وكثرته". وذكر (Ibn Manzur, ١٩٩٥) أَنَّ "الشر: السوء والفعل للرجل الشرير...وقوم أشرار ضد الأخيار..." ومن المعاني التي أوضحها - في هذا الصدد- في الموضع نفسه " الشر: بسطك الشيء في الشمس من الثياب وغيره، قال:

ثوب على قامَةٍ سَحَلُ تعاوره * أيدي الغواسل للأرواح مشرور

وأورد الشرتوني (al-Shartouni, ١٩٩٢) و (al- Karmi, ١٩٩١) المعاني ذاتها. وأضاف الشرتوني عدة معانٍ سياقية، لا مجال لذكرها هنا.

وتأتي كلمة شر بوصفها اسم تفضيل حُذفت همزته لكثرة الاستعمال (al- Shartouni, ١٩٩٢). ويرى (Ibn Manzur, ١٩٩٥) أن اسم التفضيل هذا لغة رديئة حيث يقول: "...وفلان شر الناس، ولا يقال: أشر الناس إلا في لغة رديئة..."

ومن اشتقاقات الجذر (شر) الدَّال (شَرَة)، وهي " الحِدَّة من كل شيء، ولا سيما النشاط والغضب، وشرة اللسن حدته في الكلام والسفاهة، وشرة الشباب نشاطه واشتداده (al- Karmi, ١٩٩١).

وكذلك من مشتقات هذا الجذر (إشراة)، ويُراد بها " الخصفة التي يشر أي يُبسط عليها الأقط وغيره ليحف، ---القطعة العظيمة من الإبل، (ج) أشارير، ---القطعة من القديد... (al-Shartouni, ١٩٩٢).

ومن ذلك، (شرر) " الشرر: ما تطاير من النار كالشرار، والواحدة شررة، ومنه القول الجاري مجرى المثل (معظم النار من مستصغر الشرر)". (al- Karmi, ١٩٩١). ويقال كذلك: شرشر، ويراد بذلك " النفس، الأثقال، المحبة، وقيل جميع الجسد، ألقى عليه شراشره، أي نفسه

حرصاً ومحبة، وبعبارة أخرى، أحبه حتى استهلك في حبه، وقيل ألقى عليه أثقاله". (al-Shartouni, ١٩٩٢)

ويضيف جبل (Jabal, ٢٠١٠) عدة معانٍ لهذا الجذر اللغوي، وهي: شرير البحر: ساحله، والشران: شبه البعوض يغشى وجه الإنسان ولا يعُص، وشرشر السكين: أحدها على الحجر.

وفيما يتعلق بالمعنى الاصطلاحي لـ "شر"، فقد ذهب علماءنا القدامى، ومنهم الجرجاني إلى أنه "عبارة عن عدم ملاءمة الشيء الطبع". كما أوضح ابن العربي (د.ت): "الشر ما زاد ضره على نفعه". أما الأصفهاني (د.ت)، فقد رأى أن هذا المصطلح مفاده "الشر الذي يرغب عنه الكل، كما أن الخير ما يرغب فيه الكل". وأخيراً، عرّف الحلبي (al-Halabi, ١٩٩٦) الشر بقوله: "الشر ما ينفر منه كل أحد، وقد يكون دينياً ودنيوياً، والدنيوي مُدرك لذوي العقول، من غير توقف على غيره غالباً. وأما الديني، فلا يُعلم غالباً إلا بتوقف الرسل كآداب الجوارح في العبادات، والامتناع من ملاذ دنيوية، وإن حصل بها تألم عاجل، فإن بها خيراً أجلاً".

أما العلماء المعاصرون، فمن تعريفاتهم للشر ما قرره وهبة بقوله: "بمعنى عام يُقال لما يكون موضع استهجان، أو ما يكون موضع رفض من الإرادة". (٢٠٠٧). ويرى مدكور (Madkour, ١٩٨٣) أن الشر "كل ما كان موضوعاً للاستهجان، أو الذم؛ فترفضه الإرادة الحرة، وتحاول التخلص منه، ويقابل الخير. والشر على ثلاثة أنواع: أ. طبيعي كالمرض والألم، ب. وأخلاقي كالكذب والعدوان، ج. وميتافيزيقي، وهو نقصان كل شيء عن كماله".

ويُلاحظ - هنا- أن ثمة تشابهاً بين تعريف العلماء القدامى والمعاصرين، غير أن تعريف مدكور هو الأوفى؛ لما فيه من تفصيل لأنواع الشر. ولهذا يتبنى الباحث هذا التعريف في الدراسة الحالية.

المبحث الثاني: الدلالات السياقية لمادة (شر) ومشتقاتها في الحديث النبوي الشريف

بدايةً، نشير إلى أن السياق هو الرصيد الثقافي والتاريخي والاجتماعي والفكري المخزون في ذاكرة القارئ الذي يرفده بملاحظات النص، ويعينه على النفاذ إلى جوهره، ورصد قسّماته، وتتبع مساراته، فلكل نص سياقاته التي تكتنفه، وتثير القارئ وتحفزه على استكناها، والغوص في أعماقه؛ للظفر بما يرنو إليه، وهذا يتماهى القارئ مع النص (al-Wan & Suhail, ٢٠١٩).

ومن نافلة القول، إن المعنى جوهر العملية التواصلية وركنها الركين، وقد تناول العلماء قضاياها من خلال عدة نظريات، منها: النظرية الإشارية، والنظرية التصورية، والنظرية السلوكية، ونظرية السياق، وغيرها. وما يعيننا -هنا- نظرية السياق التي يرى أصحابها أن الكلمة لا يتحدد

معناها إلا من خلال ورودها في سياق (Muhammad, ٢٠٠٢). وقد أوضح عمر (Omar, ١٩٩٨) أن السياق- في رؤية K Ammer - ينقسم إلى أربعة أقسام، هي:

(١) السياق اللغوي

(٢) السياق العاطفي

(٣) سياق الموقف

(٤) السياق الثقافي

ومن ناحية أخرى، يرى الفقي (al- Fiqi, ٢٠١٦) "أن الدلالات المصاحبة للمفردات خاصة ثلاث دلالات:

(١) الدلالة اللغوية أو المعجمية

(٢) الدلالة السياقية

(٣) الدلالة المحورية

وبناءً على ذلك، سيتناول البحث أربعة أوجه لدلالة مادة (ش ر ر) ومشتقاتها، وهي: الدلالة اللغوية، والدلالة الاصطلاحية، والدلالة السياقية، والدلالة المحورية. وفيما يتعلق بالدلالات السياقية لمادة (ش ر ر) فقد دارت هذه الدلالات حول المعاني الآتية:

(١) الفتن وأشد الناس عذاباً:

أخرج أبو داود بسنده في سننه عن حذيفة بن اليمان يقول: "إن الناس كانوا يسألون رسول الله -صلى الله عليه وسلم- عن الخير، وكنت أسأله عن الشر... (al-Sajastani, ٢٠١٥).

وكذلك أخرج أبو داود بسنده في سننه عن حذيفة، قال: قلت: يا رسول الله، هل بعد هذا الخير شر؟ قال: يا حذيفة، تعلم كتاب الله، واتبع ما فيه (ثلاث مرات) قال، قلت: يا رسول الله، هل بعد هذا الشر خير؟ قال: هدنة على دخن "... وذهب (al- Asqalani, n. d) إلى أن كلمة الشر يُراد بها الفتن التي وقعت بعد عثمان بن عفان رضي الله عنه. ومن الواضح أن النبي -صلى الله عليه وسلم- قد استشراف المستقبل القريب انطلاقاً من كونه نبي يُوحى إليه، ورأى أن ثمة فتناً ستعصف بالأمة، ويعقبها صلح تشوبه الشوائب. وهذا دليل على صدق النبوة.

وقد ورد في الحديث الذي أخرجه الدارمي (٢٠٢٣) بسنده في سننه عن ابن عباس، قال: "إن النبي -صلى الله عليه وسلم- خرج عليهم وهم جلوس، فقال: ألا أخبركم بخير الناس منزلة؟ قلنا: بلى، قال: رجل ممسك برأس فرسه، أو فرس في سبيل الله حتى يموت أو يُقتل. قال: فأخبركم بالذي يليه؟ فقلنا نعم يا رسول الله، قال: امرؤ معتزل في شُعب يقيم الصلاة، ويؤتي الزكاة، ويعتزل شرور الناس. قال: فأخبركم بشر الناس منزلة؟ فقلنا: نعم يا رسول الله. قال: الذي يسأل بالله العظيم ولا يعطي به".

ومما يتبادر إلى الذهن -هنا- أن كلمة "شرور" تدل على الفتن والملاحم. وفي ذلك تأكيد- أيضاً- لنبوة الصادق المصدوق الموحى إليه. أما كلمة "شر"، فيراد بها أشد الناس عذاباً يوم القيامة؛ وذلك لتفريطهم في جنب الله، وهذا ما يجعل المسلم الحق يقطع كل الوشائج التي تقوده إلى هذا المصير المزري.

(٢) الكفار:

جاء في الحديث الذي أخرجه البخاري بسنده في صحيحه عن عبد الله بن مسعود، قال، قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم- " من شرار الناس من تدركهم الساعة وهم أحياء " (al- Bukhari, ٢٠٠١). فمن الجلي أن " شرار " خارج هذا السياق، يُراد بها أصحاب الشر أي أشرار الناس، أما المعنى السياقي لهذا اللفظ فمفاده الكفار؛ لأنه سوف تأتي ريح لينة تقبض روح كل مؤمن. ومن ثم، فلن يبقى سوى الكفار (al-Uthaimin, ٢٠٢٣)).

(٣) الشُّرك:

جاء في الحديث الذي أخرجه البخاري في صحيحه بسنده عن عائشة رضي الله عنها " ...فقال أولئك إذا مات الرجل الصالح بنوا على قبره مسجداً، ثم صوروا فيه تلك الصورة، أولئك شرار الخلق عند الله... " (al- Bukhari, ٢٠٠١). تدل لفظة "شرار" إلى سقوط المنزلة عند الله تعالى، فالبناء على القبور من وسائل الشرك، ولهذا حذر منها الرسول صلى الله عليه وسلم، فجاء اللفظ معبراً عن هذا المعنى. وما نشاهده اليوم من مظاهر التوسل والتمسح والتبرك بالأضرحة مدعاة للنأي عن هذا المسلك.

(٤) الظلم والفساد:

أورد (Ibn Hibban, n.d.) في صحيحه عن علي بن أبي طالب رضي الله عنه " كان رسول الله صلى الله عليه وسلم إذا استفتح الصلاة كَبَّرَ ثم يقول: "... لبيك وسعديك والخير كله بين يديك، والشر ليس إليك..."

تشير كلمة "الشر" إلى كل ضروب الظلم والفساد، فالشر من مخلوقات الله تعالى، ولكن لا يجوز أن يتقرب العبد إلى الله بالشر، فالله طيب ولا يقبل إلا الطيب، ومن نافلة القول إن مسألة الشر تندرج في التصور الإسلامي ضمن أحد أركان الإيمان الستة، وهو الإيمان بالقضاء خيره وشره، كما ترتبط هذه المسألة ببقية الأركان مطابقة أو تضمناً أو التزاماً (Faqihi, ٢٠٢٣).

٥) الأذى والضرر:

جاء في الحديث الذي أخرجه أبو داود بسنده في سننه عن عبد الله بن عمر، قال: كان رسول الله - صلى الله عليه وسلم - إذا سافر فأقبل الليل قال: يا أرض، ربي وربك الله، أعوذ بالله من شرك وشر ما فيك، وشر ما خلق فيك، وشر ما يدب عليك... (al-Sajastani, ٢٠١٥). فكلمة: "شر" في الحديث السابق تشير إلى الأذى، وما يلحق الإنسان من أذى الزواحف السامة والحيوانات المفترسة والشياطين. ونظراً لخطورة كل مصادر الأذى والضرر، فقد عبّر عنها الرسول - صلى الله عليه وسلم - بكلمة شر. فالمسلم مسؤول عن المحافظة على بدنه؛ لقوله صلى الله عليه وسلم: "إن لجسدك عليك حقاً" (al-Daraqutni, ٢٠١١). لذا، يُنصح المسلم بذكر أدعية الصباح والمساء.

٦) المصائب:

ورد في الحديث الذي أخرجه أبو داود بسنده في سننه عن عمر بن الخطاب: "بيننا نحن عند رسول الله - صلى الله عليه وسلم - إذ طلع علينا رجل شديد بياض الثياب، شديد سواد الشعر... قال: فأخبرني عن الإيمان، قال: أن تؤمن بالله وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر، وتؤمن بالقدر خيره وشره..." (al-Sajastani, ٢٠١٥).

المقصود بـ "شره" في الحديث السابق، المصائب والكوارث التي تحلّ بالإنسان. وقد عبّر النبي - صلى الله عليه وسلم - عنها بكلمة "شر"؛ لأثرها النفسي والمادي في حياة الإنسان، مما قد يفتنه في دينه وغيره. من هنا، كان الإيمان بالقدر خيره وشره يرأب الصدع، ويُلْمِ شتات النفس، فما أصاب الإنسان ما كان ليُخْطئه، وما أخطاه ما كان ليصيبه.

٧) المعاصي والآثام:

جاء في الحديث الذي أخرجه أبو داود بسنده في سننه عن عائشة، قالت: أتى النبي - صلى الله عليه وسلم - بصبي من الأنصار يصلي عليه، قالت، قلت: يا رسول الله، طوبى لهذا؛ لم يعمل شراً، ولم يدر به... (al-Sajastani, ٢٠١٥). فمن الملحوظ أن كلمة "شر" مفادها المعاصي والآثام، وقد عبرت السيدة عائشة عن هذه المعاني بهذه الكلمة؛ لأن المعاصي تورث الإنسان موارد الهلاك، إن لم يرتدع ويصحح مساره، ويتوب نادماً على ما فعل.

٨) سوء الخلق:

ورد في الحديث الذي أخرجه أبو داود بسنده في سننه عن عثمان بن أبي شيبة وعبد الله بن سعيد... قال صلى الله عليه وسلم: "إذا تزوج أحدكم امرأة أو اشترى خادماً فليقل اللهم إني أسألك خيرها، وخير ما جبلتها عليه، وأعوذ بك من شرها، ومن شر ما جبلتها عليه..." (al-Sajastani, ٢٠١٥).

توحي كلمة "شر" بسوء الخلق وما يكتنفه من خلال ذميمة، وقد كتفها النبي-صلى الله عليه وسلم- في هذا الدال المنفتح على دلالات لا حصر لها، فالزوجة والخادم من أقرب الناس إلى الرجل؛ فالزوجة حليته ومستودع أسرارهِ والمؤتمنة على عرضه، ونفسه وماله وأولاده. أما الخادم، فمطلع على كثير من شؤونه الخاصة. لذا، يتعين عليه أن يكون أميناً على كل ما تقع عليه عيناه، وكل ما يصل إلى مسامعه. فإذا رُزق الرجل زوجة صالحة، فإن ذلك من أجلّ النعم، وأعظم المنن. والخادم التقى الأمين يعينه في شؤون حياته بما يرضي الله تعالى. أما إن ساء اختيار الزوجة والخادم، فذلك من منغصات الحياة وأكدارها.

٩) الانفتاح على مظاهر كثيرة من الشر:

جاء في الحديث الذي أخرجه ابن ماجه عن سهل بن سعد أن النبي صلى الله عليه وسلم قال: "إن هذا الخير خزائن، ولتلك الخزائن مفاتيح، فطوبى لعبد جعله الله مفتاحاً للخير، مغلقاً للشر، وويل لعبد جعله الله مغلقاً للخير، مفتاحاً للشر." (al-Qazwini, n.d). من الجلي أن كلمة "الشر" يُراد بها -في هذا السياق- كثير من مظاهر الشر المشار إلى طائفة منها فيما أوردناه آنفاً، حيث تشير إلى الفتن والظلم والفساد والأذى والضرر والمصائب والمعاصي وسوء الخلق.

١٠) الهوان وسوء المنقلب:

جاء في الحديث الذي أخرجه ابن ماجه بسنده في سننه عن أبي أمامة أن رسول الله قال: "مَنْ شر الناس منزلةً يوم القيامة، عبد أذهب آخرته بدنياه غيره." (al-Qazwini, n.d). توضح كلمة "شر" بالهوان وسوء المنقلب في الآخرة؛ وهذا ينفر النفوس من معاونة الظالمين والبغاة، ويحذر من الالتفاف حولهم والاستعانة بهم لتحقيق أغراض على حساب الدين، واغتصاب حقوق الآخرين.

١١) الرداءة والقبیح:

ورد في الحديث الذي أخرجه البخاري بسنده في صحيحه عن أم سلمة رضي الله عنها عن أمها، أن امرأة توفي زوجها فخشوا على عينيها، فأتوا رسول الله صلى الله عليه وسلم، فاستأذنوه في الكحل فقال: "لا تكحل قد كانت إحداكن تمكث في بيتها في شر أحلاسها أو في شر بيتها، فإذا كان حول

مَرَّ كلب رمت ببعرة ... " (al-Bukhari, ٢٠٠١). تشير كلمة "شر" إلى حال المرأة المعتدة التي مات عنها زوجها في الجاهلية، حيث تلبس أردأ الملابس وتسكن بيتاً صغيراً حقيراً ولا تغتسل ولا تقرب طيباً، وتبقى هكذا مدة عام، حتى جاء الإسلام وحدد مدة العدة، وشروطها، بما يصون المرأة ويحفظ صحتها وكرامتها. (al-Sheikh, ٢٠٢٣). ومن مظاهر امتهان المرأة آنذاك، الوأد، وتكرار الطلاق والارتجاع، والبغاء، والإيلاء، ونكاح المقت، والسبي (Mutashar & al-Issawi, ٢٠٢٣).

(١٢) البعد عن الحق:

في الحديث الشريف الذي أخرجه بسنده في صحيحه عن أنس "... قال أرأيتم إن أسلم عبد الله بن سلام، فقالوا: أعاده الله من ذلك، فخرج عبد الله، فقال: أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، فقالوا: شرنا وابن شرنا..." (al-Bukhari, ٢٠٠١).

هذا، وتشير كتب الحديث، ومنها صحيح البخاري (٢٠٠١) إلى قصة إسلام الصحابي الجليل عبد الله بن سلام، حيث طلب من النبي -صلى الله عليه وسلم- أن يسأل اليهود عن رأيهم فيه، وقد كان من كبار أحبارهم، وهو سليل سيدنا يوسف عليه السلام، فقالت اليهود: هو خيرنا وابن خيرنا. وعندما جاهر عبد الله بن سلام بإسلامه أمام اليهود، غير اليهود رأيهم، انتقاماً وحقداً، وقالوا: هو شرنا وابن شرنا. فلا يُعقل أن تشير عبارة "هو شرنا وابن شرنا" إلى سوء الخلق، فعبد الله بن سلام ذو شأن وعلم، ولكن رأيهم مردّه إشهار إسلامه، وتركه اليهودية، التي تُعد في رأيهم الحق.

(١٣) الشدة والحدة والنشاط:

ورد في الحديث الذي أخرجه الترمذي في مسنده عن أبي هريرة عن النبي صلى الله عليه وسلم، قال: "أن لكل شيء شرة، ولكل شره فترة، فإن كان صاحبها سدد وقارب فأرجوه، وإن أشير إليه بالأصابع، فلا تعدوه". (al-Tirmidhi, n.d). يُراد بـ "شرة" الشدة والحدة والنشاط، حيث أوصى النبي -صلى الله عليه وسلم- بالتوسط في العبادة، فلا يبالغ في العبادة؛ حتى لا يملّ.

المبحث الثالث: الدلالة المحورية لمادة (ش ر ر) ومشتقاتها

الدلالة المحورية يُراد بها تلك الدلالة التي تنتظم الدلالات السياقية وتسلّكها في عقدها، حيث تدور الأخيرة في فلكها، ولا تَنفَك عنها، فمن البديهي أن الدلالة المحورية تعتمد على السياق في تحديدها، وذلك نظراً إلى أهميته في تحديد الدلالة الصوتية والصرفية والمعجمية والتركيبية (al-Fiqi, ٢٠١٦).

أما الدلالة المحورية لمادة (ش ر ر) ومشتقاتها كما أوضحها (Jabal, ٢٠١٠)، فهي "انتشار وانبساط مع حِدَّة حقيقية أو ما هو من بابها، كالشرر يتطاير من نار الحداد، وهو من عين الحدة التي هي النار وكبسط الأقط على شيء عريض في الشمس؛ ليجف، وكذا الثياب والملح المستخرج بجفاف المياه المالحة؛ ليجف، والجفاف من الحدة. وشرير البحر: ساحله ممتد على طول، أي منتشر وهو جاف، على الأقل وهو يجاوره والبعوض المذكور ينتشر على الوجه، وهو انتشار وحِدَّة معاً، وحدَّ السكين ممتد وحاد...".

وتجدر الإشارة إلى أنَّ المتنبَّع للدلالات السياقية لمادة (ش ر ر) ومشتقاتها، يلحظ أنَّها تَنَدَّرج تحت الدلالة المحورية لهذه المادة، وذلك على النحو الآتي:

(١) تتسم الفتن -في الغالب الأعم- بالانتشار والحِدَّة، وذلك على النحو الذي اكتنف وقائع الفتنة الكبرى التي عصفت بالخلافة الراشدة، وخَلَفَتْ وراءها أحداثاً لا تزال نتائجها ماثلةً للعيان على صعيد العالم الإسلامي. وقد تنبأ النبي - صلى الله عليه وسلم - بتلك الأحداث الجسام، وذلك على النحو المشار إليه آنفاً.

(٢) تنطوي الدلالات السياقية المتعلقة بالكفار والشرك على دلالتَي الانتشار والحِدَّة؛ حيث تتَّسم مظاهر حياتهم بالنأي عن الجادة والولوج إلى مسارب الكفر والشرك، فلا يرعوي أحد عن المضي في الغي والضلال.

(٣) يمكن الجمع -في سياق واحد- بين الدلالات السياقية الآتية: الظلم والفساد، الأذى والضرر، سوء الخلق؛ وذلك لما بينها من تواشج. فمن يَنساق في هذه الدروب يندفع في غَيِّه، ولا يردعه رادع، ويشمل ظلمه البلاد والعباد.

(٤) تُوسم الدلالات الآتية: المعاصي والآثام، والهوان وسوء المنقلب، بميسم الانتشار والحِدَّة؛ فكثيراً ما يندفع العاصي - على سبيل المثال - في طريق الشر والضلال، ويحل ضلاله في ركابه أينما سار.

(٥) تجلَّت في المصائب دلالتا الانتشار والحِدَّة؛ فكم من مصيبة حلَّت بساحة الأفراد والجماعات، وأكلت الأخضر واليابس، وأحداث التاريخ وواقع الإنسان يزخَّران بالأمثلة على ذلك.

(٦) أماطت دلالة الرداءة والقبح اللَّثام عن الدلالة المحورية التي اكتنفت الدلالة السياقية الواردة في الحديث النبوي الشريف؛ فالمعتدة في الجاهلية تُرمى في بيت صغير حقير، يحيط بها البؤس والبعد عن كل زينة، وأسباب النظافة، والصحة العامة.

(٧) عبّرت معاني الشدة والجِدَّة والنَّشاط، وكذلك الانفتاح على مظاهر كثيرة من الشر- بشكل مباشر- عمّا يُصاحب المعنى المحوري من دلالات سبق ذكرها.

خاتمة

خلص البحث إلى إنّ الجذر (شر) بوصفه فعلاً يأتي لازماً ومتعدياً، حاملاً عدة معانٍ، منها: التجفيف، والدخول في الشر، والنشر. كما أن الدلالة المباشرة للمصدر تُعدُّ نقيضاً للخير. أما المشتقات، فمنها: الشرّة، ومفادها الجِدَّة، والإشرارة، ومن معانيها القطعة، وكذلك الشرر، أي الذرات المتوهجة والمتطايرة من النار. أمّا الشراشر فمؤدّاها الأثقال، وغير ذلك. كما لوحظ أنّ ثمة تشابه بين تعريفات الشر لدى العلماء المسلمين القدامى، وتعريفات العلماء المعاصرين، من حيث مِيل النفس الإنسانية عن الشر، غير أن تعريف مجمع اللغة العربية بالقاهرة هو الأوفى؛ لاشتماله على أنواع الشر. بالإضافة إلى أنّ الدلالات السياقية دارت في رحاب الدلالة المحورية للدال "ش ر ر" ومشتقاتها؛ حيث وُسِّمت بميسم الانتشار والجِدَّة، وقد تجسّدت هاتان الدالتان في جميع الدلالات السياقية لهذه المادة. وقد وَرَدَتْ ثلاث عشرة دلالة سياقية لمادة "شر" ومشتقاتها في العَيِّنة العشوائية المختارة من الحديث النبوي الشريف، وهي: الفتن وأشد الناس عذاباً، الكفار، الشرك، الظلم والفساد، الأذى والضرر، المصائب، المعاصي والآثام، سوء الخلق، الهوان وسوء المنقلب، الانفتاح على مظاهر كثيرة من الشر، الرداءة والقبح، البعد عن الحق، الشدة والجِدَّة والنشاط.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- al-‘Ajami, H. ibn I. ibn F. (2021). *al-Dalālāt al-lughawīyah wa-atharuhā fī tafsīr al-fāṣ al-Sunnah al-Nabawīyah* [Linguistic meanings and their effects on the interpretation of the words of the Prophetic Sunnah]. Kitāb al-Mu’tamar al-Dawli lil-Sunnah al-Nabawīyah.
- al-Asqalani, A. ibn A. ibn H. (n.d.). *Fath al-Bārī bi-sharḥ Ṣaḥīḥ al-Imām Abī ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Ismā‘īl al-Bukhārī* [Fath al-Bari with an explanation of Sahih Imam Abu Abdullah Muhammad ibn Ismail al-Bukhari] (A. ibn A. ibn Bāz, Ed.). Al-Maktabah al-Salafiyyah.
- al-Bukhari, A. A. M. ibn I. (2001). *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Dār Ibn Kathīr.
- al-Daraqutni, A. ibn U. (2011). *Sunan al-Dāraqutnī*. Dār Ibn Ḥazm.
- al-Darimi, A. M. A. ibn A. R. ibn al-F. (2013). *al-Musnad al-jāmi‘*. Dār al-Bashā’ir al-Islāmiyyah.

- al-Fiqī, Ş. I. (2016). *Isti‘mālāt māddat “Baya‘a” wa-mushtaqqātihā fī Şaḥīḥ al-Bukhārī bayna al-dalālatayn al-siyāqīyah al-miḥwariyah: Dirāsah taḥlīliyah. Majallat Hawliyyāt Ādāb ‘Ayn Shams, 44.*
- al-Halabi al-Samin, A. ibn Y. ibn A.-D. (1996). *‘Umdat al-ḥuffāz fī tafsīr ashraf al-alfāz: A linguistic dictionary of the words of the Holy Qur’an* (M. B. ‘A. al-Aswad, Ed.). Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- Ḥasan, ‘A. N. (2019). *Abniyat al-asmā’ min al-jdhr al-lughawī “Shukr” fī al-Qur’ān al-Karīm: Dirāsah dalāliyah siyāqīyah. Majallat al-Bāḥith, 36.*
- Ibn al-‘Arabī, M. ibn ‘A. (2003). *Aḥkām al-Qur’ān*. Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- Ibn Baz, A. ibn B. (n.d.). *Women’s mourning between pre-Islamic times and Islam*. Kenanah Online. [URL perlu disahkan daripada laman asal]
- Ibn Faris, A. al-H. A. (1970). *Maqāyīs al-lughah* [Standards of language]. Maktabat Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī.
- Ibn Hibban, A. H. M. (n.d.). *Şaḥīḥ Ibn Ḥibbān* (A. M. Shākir, Ed.). Dār al-Ma‘ārif.
- Ibn Manzur, M. ibn M. ibn ‘A. (1995). *Lisān al-‘Arab*. Dār Ṣādir.
- al-Isfahani, A. al-Q. al-H. ibn M. (n.d.). *al-Mufradāt fī gharīb al-Qur’ān*. Maktabat Muṣṭafā Nizār al-Bāz.
- Jabal, M. H. H. (2010). *al-Mu‘jam al-ishtiqaqī al-mu’aṣṣal li-alfāz al-Qur’ān al-Karīm* [The etymological dictionary of the words of the Holy Qur’an]. Maktabat al-Ādāb.
- Madkour, I., et al. (1983). *al-Mu‘jam al-falsafī* [The philosophical dictionary]. Majma‘ al-Lughah al-‘Arabiyyah.
- al-Minshawi, M. Ş. (1996). *Mu‘jam muṣṭalahāt al-ḥadīth al-Nabawī* [Dictionary of terms of the Prophetic Hadith]. Dār al-Faḍīlah.
- Muhammad, M. S. (2002). *Fī ‘ilm al-dalālah* [In semantics]. Maktabat Zahrā’ al-Sharq.
- Mutashar, R. H., & al-Issawi, A. K. S. (2023). *Journal of Sustainable Studies, 5(3).*
- al-Nasa’i, A. ibn S. (n.d.). *Sunan al-Nasā’i* (M. N. al-Albānī, Commentator). Maktabat al-Ma‘ārif lil-Nashr wa-al-Tawzī‘.
- al-Naysaburi, M. ibn H. al-Q. (2014). *Şaḥīḥ Muslim*. Dār al-Taysīr.
- Omar, A. M. (1998). *‘Ilm al-dalālah* [Semantics]. ‘Ālam al-Kutub.
- al-Qazwini, A. A. M. ibn Y. (n.d.). *Sunan Ibn Mājah* (M. F. ‘A. al-Bāqī, Ed.). Dār Iḥyā’ al-Kutub al-‘Arabiyyah.
- al-Sajastani, S. ibn A. (2015). *Sunan Abī Dāwūd* (A. ibn M., A. O., & I. D. ibn ‘A., Eds.). Dār al-Taysīr.
- al-Shartouni, S. al-K. (1992). *Aqrab al-mawārid fī al-fuṣūḥah wa-al-shawārid* [The closest resources in Arabic eloquence and rare expressions]. Maktabat Lubnān.
- al-Shaybani, A. ibn M. ibn H. (1995). *Musnad al-Imām Aḥmad ibn Ḥanbal* (Sh. al-Arna’ūt, Ed.). Mu’assasat al-Risālah.
- al-Tirmidhi, A. ‘I. M. ibn ‘I. (n.d.). *Jāmi‘ al-Tirmidhī*. Dār al-‘Ālamiyyah.
- al-Uthaimin, M. ibn Ş. (n.d.). *Sharḥ Kitāb al-Tawḥīd*. Ahl al-Ḥadīth wa-al-Athar. [URL perlu disahkan daripada laman asal]
- Wahba, M. (2007). *al-Mu‘jam al-falsafī* [The philosophical dictionary]. Dār Qubā’ al-Ḥadīthah.
- al-Wan, M. N., & Suhail, D. K. (2019). Reception and interpretation in literary criticism. *Journal of the College of Education, 37(2).*



تحليل الخطاب: من المجرى اللساني إلى المسرى الفلسفي

[DISCOURSE ANALYSIS: FROM THE LINGUISTIC ORBIT TO THE PHILOSOPHICAL PATH]

Aziz Ghnym^{1*} & Mohamed Chiguer¹

¹Mohammed V University in Rabat, B.P. 8007 Nations-Unies Avenue des Nations
Unies Agdal, Rabat, Kingdom of Morocco

* Corresponding Author: aziz.ghnym@um5r.ac.ma

Received: 28/8/2023

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

تنهض هذه الورقة البحثية على محاولة للنش في البنى العميقة للغة والفكر، والحفر في الجذور المعرفية للخطاب، والسفر في عوالم التاريخ قصد تلمس الطريق الذي مر منه تحليل الخطاب مع اقتفاء للمدارات اللسانية والمسارات الفلسفية التي أسهمت في بلورته وتشكله، وبناء عليه سنحاول في المبحث الأول الوقوف عند خلاصات البحث اللساني حول الخطاب، والتي تمخضت في مطالع القرن الماضي مع دي سوسير وجاكوبسون وبنفغنست، وفي المبحث الثاني سننطلق نحو تبيان الرؤى والمقاربات التي تبنتها مدرسة تحليل الخطاب الفرنسية مع مانغونو وبيشو وفوكو.

الكلمات المفتاحية: الخطاب، تحليل الخطاب، اللسانيات، الفلسفة، المسرى الفلسفي

Abstract

This research paper aims to delve into the deep structures of language and thought, to dig into the cognitive roots of discourse, and to travel through historical worlds in order to grasp the path through which discourse analysis has passed. It traces linguistic orbits and philosophical paths that have contributed to its crystallization and formation. Building on this, in the first section, we will attempt to summarize the linguistic research findings on discourse, which emerged in the beginning of the past century with De Saussure, Jacobson, and Benveniste. In the second section, we will move towards

elucidating the insights and approaches adopted by the French discourse analysis school with Manguno, Pécheux, and Foucault.

Keywords: *discourse, discourse analysis, philosophy, linguistic, philosophical path*

Cite as: Ghnym, A., & Chiguer, M. (2024). Tahlil al-khitab: Min al-majra al-lisani ila al-masra al-falsafi [Discourse analysis: From the linguistic orbit to the philosophical path]. *Afaq Lughawiyah*, 2(1), 177-187. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.97>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

لقد أصبح جليا أن استقصاء أي حقل معرفي كيفما كان ورصد إنجازاته، أمر بالغ الأهمية والصعوبة في الآن نفسه، إن لم نقل مستحيلا، وذلك لما تشهده المعرفة الإنسانية من تطور وتوسع مطردين، ويدل على ذلك كثرة الأبحاث ورواج النظريات والمفاهيم، وتزداد الصعوبة في زحمة هذا الركام المعرفي، إذا ما اعتمد الباحث نسقا معرفيا بعينه لدراسة موضوع ما، لما يصادفه من مفاهيم ومصطلحات كثيرة، فلا يكاد يستوعب ما يستخدم وما يوظف من هذه المصطلحات والمفاهيم، فقد يسمع الواحد مصطلح النص والخطاب وتحليل الخطاب، فيظن أن الخطاب هو النص أو النص هو الخطاب، فتختلط عليه الأمور، وبالتالي ومن هذا المنطلق سنحاول في هذه الورقة المقتضبة تناول جوانب أساسية في تحليل الخطاب، في ظل نتائج ومعطيات البحث اللساني والفلسفي المعاصر، بغية الكشف عن مكوناته ومكوناته.

أهمية البحث

تكمن أهمية هذا البحث في كونه من الدراسات العلمية القليلة التي تقتفي بشكل مستفيض إسهامات كل من اللسانيين والفلاسفة في بلورة مفهوم تحليل الخطاب، وقد عرف الباحث من ثلة من الدراسات والبحوث المتخصصة في هذا المجال ليستعرض بشكل مفصل مواقف وطروحات أهم علماء اللسانيات والفلاسفة وإضافاتهم القيمة. وربما قد يشكل هذا البحث مدخلا محفزا يؤسس لبحوث أكاديمية ورسائل جامعية تنحو نفس النحو لإغناء المكتبة العربية وإثراء ذخائرها بالشكل الذي يسمح بمواكبة نظيراتها الغربية.

مشكلة البحث

يروم هذا البحث تقفي معالم الخطاب وبنياته، ورصد تشكلاته من خلال المنجز اللساني والفلسفي، الرامي إلى فهم الواقع عن طريق كشف ملفوظاته، كما يهدف هذا البحث الوقوف عند

القواعد الصورية التي سنّها اللسانيون والفلاسفة لتحديد نمط وجود الخطابات في الممارسات والسلوك، والوصول إلى العدة المفهومية التي اجترحها لاستكناه علاقة البشر بالحقيقة والمعرفة والسلطة.

وفي هذا المقام يتيح تناول موضوع تحليل الخطاب إمكانية الانفتاح على مقاربات متنوعة مثل البنيوية والسميائية والتفكيكية ومجالات معرفية متباينة من قبيل الفلسفة والأدب واللسانيات، وكذا الانزياح نحو طروحات أفضت إلى دلالات تنتسب لحقول فكرية مختلفة من دراسة الأرشفة والوثائق إلى علم النفس الاجتماعي والإيديولوجيا.

وسنحاول من خلال هذا البحث الإجابة عن الإشكالية التالية:

- إلى أي مدى استطاع اللسانيون والفلاسفة إقامة وتشبيد تاريخ للخطاب و تعبيد طرق ومسالك تحليله عبر خرائط منظمة للمعنى ومفاهيم مقعدة للممارسات الاجتماعية؟

وسنطرق باب هذه الإشكالية المطروحة من خلال مجموعة من الأسئلة الفرعية المساعدة على تحليل الموضوع من قبيل:

- ما الخطاب؟ وما هي قوانين انبثائه وتشكله وشروط وجوده؟ هل ينبثق من الذات أم من الفكر أم ينجلي من خلال حقل الممارسة التي تلفه وتحيط به؟ هل هو نسق مغلق أم منفتح على المعرفة والسلطة؟

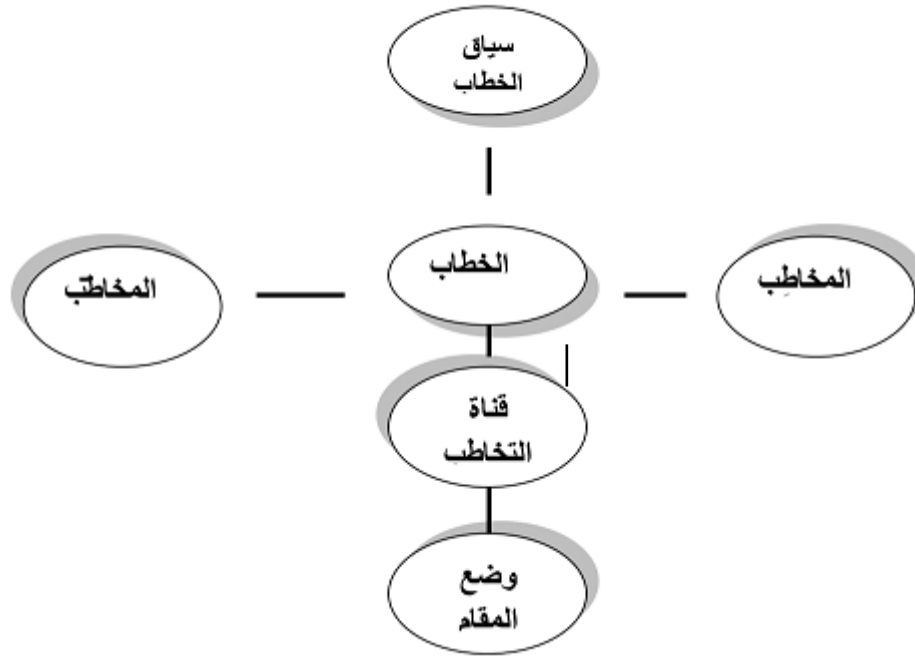
منهج البحث

تقتضي مقارنة موضوع تحليل الخطاب ومعالجة الأسئلة الإشكالية أعلاه استخدام المنهج الوصفي التحليلي وذلك من خلال استحضار المواقف والأفكار والطروحات التي يستبطنها الموضوع المدروس، والعمل على تحليلها بطريقة استقرائية قادرة على استجلاء المعاني الكامنة فيها، بلغة مقنعة ومعبرة لأجل تحقيق الفهم وترسيخه.

المبحث الأول: المجرى اللساني للخطاب

أسهمت خلاصات البحث اللساني مع دي سوسير (Benzrouk, ٢٠١١) في بداية القرن العشرين، في إرساء مصطلح الخطاب على قاعدتي اللغة والكلام، وعدت هذه الخطوة من لدن المختصين أساسية ومحورية لتحديد مفهوم الخطاب، فاللغة عموماً حسب دي سوسير نظام من الرموز يستعملها الفرد للتعبير عن أغراضه، والكلام إنجاز لغوي فردي يتوجه به المتكلم إلى شخص آخر يدعى المخاطب (De Saussure, ١٩٨٠) ومن هنا تولد مصطلح الخطاب باعتباره رسالة لغوية

يبثها المخاطب إلى المخاطب، فيستقبلها ويفك رموزها، وبالتالي يتم حدوث الكلام/الخطاب، وفق الدائرة التي تستلزم وجود شخصين على الأقل يتبادلان الخطاب (المخاطب والمخاطب) والخطاب يكون خاضعا لقواعد متفق عليها، يفهمها طرفا الخطاب، وهذه العناصر أو أطراف الخطاب (Etbbal, 1993) كما هو معلوم قد أرسى دعائمها "رومان جاكوبسون" في نظريته التي تناول فيها جهاز التخاطب وحصول الإفادة بين عناصره، كما هو واضح وجلي في هذه الخطاطة:



وتبعا للخطاطة أعلاه، تمكن "جاكوبسون" من اكتشاف وتحديد كل عنصر من هذه العناصر الستة، التي ينهض عليها التواصل اللغوي.

ولقد استرعى مفهوم الخطاب اهتمام اللسانيين، وفي هذا المقام يجمع كل المتحدثين عن الخطاب وتحليل الخطاب على ريادة زليغ هاريس (١٩٥٢) في التأصيل لمفهوم الخطاب (Moussa, 2020)، فهو أول لساني حاول توسيع حدود هذا المفهوم والخروج به من دائرة الجملة مع ربطه بالثقافة والمجتمع، مركزا على المجال اللساني معرفا الخطاب على أنه "ملفوظ طويل، أو هو متتالية من الجمل تكون مجموعة منغلقة يمكن من خلالها معاينة بنية سلسلة من العناصر بواسطة المنهجية التوزيعية بشكل يجعلنا نزل في مجال لساني محض" (Moussa, ٢٠٢٠).

هكذا قدم لنا "هاريس" الخطاب كمتوالية من الملفوظات ذات علاقات معينة، منطلقا في ذلك من تعريف "بلومفيلد" للجملة عبر تأكيده على أن وجود أي الخطاب رهين بالأساس بنظام متتالي من الجمل يقدم بنية وشكلا للملفوظ، ليأتي بعده "إميل بنفنست" صاحب النقلة النوعية في بلورة مفهوم الخطاب، مشيدا إياه على ركائز وخبرات لسانية توصل إليها "دوسوسير" (Duenker, 180

(٢٠١٥) قبله، متجاوزا بذلك الإطار الشكلي للسانيات البنيوية والكلام، طارحا مسألة الوظيفة ودور الفاعل المتكلم في العملية المنطوقة، منتهيا إلى أن الكلمة تشكل نقطة فصل في ميادين اللغة والكلام، حيث يتمثلان في: النظام الشكلي القائم بين الوحدة والخطاب ((Beghouira, 2000) وهما قطبان أساسيان في تشكيل نظام الدلالة في اللغة، موضحا أن "التلفظ" هو الفعل الحيوي في إنتاج خطاب ما، وهو مقابل للملفوظ بوصفه الموضوع اللغوي المنجز والمستقل عن الذات التي أنجزته، معتبرا الجملة بذلك أصغر وحدة في الخطاب، واللسان أداة للتواصل ونقل الخطاب، ومن ثم يتحدد الخطاب من منظوره على أنه: "الملفوظ منظورا إليه من وجهة آليات وعمليات اشتغاله في التواصل" غير أن الملفوظ وحده حسب بنفنست لا يحدد الخطاب إلا إذا أضيفت إليه وضعية الاتصال وفق ما تبلور مع شارودو (الخطاب = وضع الاتصال + الملفوظ). (Charaudeau, 1995).

ومن هذا المنطلق يتضح أن الخطاب وحدة لغوية تولد من لغة جماعية تفوق الجملة، وأن كل تلفظ يفترض بالضرورة متكلما يستهدف التأثير في المستمع بطريقة ما، ومن ثمة يصبح المنطوق اللغوي جزءا من الخطاب، وعلاقته به كعلاقة الجزء بالكل، إلا أنه يتميز عن الخطاب في كونه يستطيع أن يستقل بذاته، أي أنه ليس مشروطا بالخطاب، غير أنه يمكن أن يقيم علاقات متشابكة مع التحليل الخطابى حيث أن المفهوم الاصطلاحي للخطاب هو: "الميدان العام لمجموع المنطوقات، أو هو ممارسة لها قواعدا التي تدل دلالة وصف على عدد معين من المنطوقات وتشير إليها"، ومن ثم فمصطلح الخطاب يعتمد المنطوق واللغة معا.

وفي هذا الإطار نبه بنفنست إلى أن التلفظ (Enonciation) هو موضوع الدراسة وليس الملفوظ (Enoncé)، فأبرز أن بين الخطاب والملفوظ تداخلا، إذ الملفوظ يتشكل من جملة أو من عدة جمل تصل عند البعض إلى حجم المؤلف، وقد يكون هذا الملفوظ دراسة نحوية أو غير نحوية، ذات سمة دلالية أو غير دلالية، فالملفوظ هو كل جزء من أجزاء الكلام يتلفظ به المتكلم سواء أكان مفيدا أو غير مفيد، عكس التلفظ الذي هو خطاب يتوافر على تمام الفائدة، ومن ثم ارتبطت دراسة آلية الخطاب في اللسانيات الفرنسية به. (Ricoeur, 2017).

لقد استطاع بنفنست الجمع بين معطيات لسانية متفرقة ومفاهيم لغوية غربية، ليبلور نظريته في هذا المضمار، حيث يرى أن اللغة بوصفها نظاما مجردا أو طاقة مخزونة في ذهن الإنسان، لا تتحول إلى كلام حقيقي أو إلى خطاب إلا بواسطة عملية القول ذاتها، وهذا ما أكدته طه عبد الرحمن في تحديده للخطاب على أنه كل منطوق موجه إلى الغير بغرض إفهامه، ذلك أن حقيقة الكلام: "ليست الدخول في علاقة بألفاظ معينة بقدر ما هي الدخول في علاقة مع الغير، بمعنى أن الذي يحدد ماهية الكلام إنما هو العلاقة التخاطبية وليس العلاقة اللفظية وحدها، فلا كلام بغير تخاطب، ولا متكلم من غير أن تكون له وظيفة المخاطب" ((Taha, 1998) مما يجعل الخطاب هو شد حبل بين طرفي التخاطب، وفيه تبدو قيمته الحوارية، فليس المخاطب وحده سيد الكلمة، بل

السيادة نتيجة للتقاطع الخطابي بين المتخاطبين، وعليه فإن الخطاب عنده لا يتحقق إلا ضمن الفضاء الحوارى.

وفي هذا المقام عدت أبحاث "بنفنست" نقطة تأسيس لمفهوم الخطاب استفاد منها اللسانيون اللاحقون حيث حدد الفرنسي أوليفي روبول الخطاب (Zyoun, 2008) من خلال ثلاثة معان:

- المعنى الشائع: أي أن الخطاب هو مجموع منسجم من الجمل المنطوقة جماهريا من طرف الشخص نفسه عن موضوع معطى ومثال ذلك (الخطاب الانتخابي).

- المعنى اللساني المختزل: يعتبر الخطاب "متوالية من الجمل المشكلة لرسالة لها بداية وانغلاق" إنه إذن وحدة لسانية تساوي الجملة أو تفوقها

- المعنى اللساني الموسع: وهنا تأخذ اللسانيات الاصطلاح بمعنى أكثر اتساعا، إنها تقصد بالخطاب مجموع الخطابات المرسلة من لدن الفرد أو من طرف الجماعة الاجتماعية نفسها التي تعرض طبائع لسانية مشتركة.

وحتى تتحقق عملية التخاطب حسب "روبول" يفترض وجود مخاطب ومخاطب، وتوافر الحوار/التبادل الكلامي في الخطاب ليؤدي دوره على أكمل وجه، فهو إذن نشاط لغوي إنساني بالغ الأهمية، لا يستطيع الفرد الاستغناء عنه، وهو أعم من الجملة باعتباره تركيبا من الجمل المنظومة طبقا لنسق مخصوص من التأليف.

مما سبق يمكن القول أن اللسانيين قد حددوا مصطلح الخطاب في كونه عبارة عن نص محكوم بوحدة كلية واضحة، ويتألف من صيغ وجمل متراسة ومنسجمة تصدر عن المخاطب الذي يود تبليغ الخطاب وإيصاله إلى المخاطب.

المبحث الثاني: المسرى الفلسفي لتحليل الخطاب

لا مواربة في القول أن سنة ١٩٦٩ قد كانت منعطفها مهما في تبلور تصور جديد للخطاب أو بمعنى أصح تحليل الخطاب وقد تمثل هذا في صدور عدد خاص من مجلة Language بعنوان "تحليل الخطاب" وترجم في ثناياه نص شهير لزيخ هاريس، موسوم بتحليل الخطاب ثم نشر "ميشال بيشو" لكتاب التحليل الآلي للخطاب وتأليف ميشال فوكو لكتاب حفريات المعرفة، وهذا ما سمح ببروز ما صار يعرف فيما بعد بالمدرسة الفرنسية في تحليل الخطاب (Maingueneau & Charaudeau, 2008).

ولقد شكلت دراسة الخطاب قطب الرchy في هذه الأعمال حيث أعاد أصحابها النظر في مفهوم الخطاب لأجل تخليصه من ربكة الدرس اللغوي اللساني الضيق والخروج به من شرنقة البنيوية المنغلقة والجامدة على النصوص رافعين شعار "البنيات لا تخرج إلى الواقع" منتقدين بذلك اتجاهين سائدين آنذاك في دراسة الخطاب: اعتد أولهما بالتشكل اللساني للخطاب، (Abid, 2013) فاخترله في تحليل مكوناته اللغوية كما أسلفنا الذكر، وبالع الثاني في إيلاء الأيديولوجيا مكانة كبيرة حتى ذوب ماهو خطابي فيما هو إيديولوجي حينما رفض الفيلسوف الماركسي ألتوسير الفكرة السائدة التي كانت تعتبر الوعي هو المجال الذي تصدر عنه الإيديولوجيا، كما رفض الاكتفاء بظاهر الخطاب ومنطوقه. فالإيديولوجيا في تقديره تضرب في اللاوعي بجذورها، وهي التي لا تفصح عن نفسها إلا إذا تجاوزنا الخطاب الظاهر إلى آخر أعرق غورا وأخفى حضورا وهو الذي يمثل في نهاية الأمر الإيديولوجيا.

والواقع أن أفكار ألتوسير هذه لم تؤثر فحسب في تصور الباحثين اللاحقين للخطاب وطرائق تحليلهم، وإنما وجهت فريقا مهما منهم نحو شكل من الخطاب بعينه تمثل في الخطاب السياسي باعتباره أفضل نموذج تتجلى فيه هذه العلاقة المعقدة بين الظاهرة اللغوية والظاهرة الأيديولوجية (Abid, 2008)، وهذا ما يفسر استئثار المدونة السياسية بالنصيب الأوفر من اهتمام من يمثلون المدرسة الفرنسية في تحليل الخطاب أثناء بدايتها ولا سيما بعد أحداث ماي ١٩٦٨ التي وجهت أنظار العامة والخاصة إلى الساحة السياسية وإلى ما يجري في أروقة الجامعات من ثورة وغليان ومظاهرات تتزعمها حركات طلابية، سرعان ما انتقلت إلى الشارع الفرنسي لتلتحم بها الجماهير العريضة من العمال والمثقفين.

ويعد "ميشيل بيشو" من أبرز تلامذة "ألتوسير" الذين تأثروا مثله بالمحلل النفسي "لاكان" وانصرفوا نحو الكشف عن المسار الإيديولوجي الذي يشغل داخل الخطاب منتقدا في الآن نفسه النزعة الوضعية والتي رفضت لأسباب مختلفة التحليل النفسي، معتبرا أن ما هو خطابي ليس إلا مظهرا ماديا من التشكل للإيديولوجيا، نافيا بذلك الزعم القائل بأن الذات المتكلمة هي مصدر المعنى وهي قائلة الخطاب. فالمنظور عند "بيشو" أن الذات ليست حرة في إنتاج المعنى بمجرد ان تؤلف بين وحدات من اللغة تحمل دلالة ثابتة كما ينحو الاعتقاد السائد إلى ذلك، بل هي تدعن أثناء ذلك الفعل للتشكل الخطاب الذي ينخرط فيه خطابها، وهذا ما يجعل "بيشو" يقر بأن فهم أي خطاب يبقى متعذرا ما لم ندرجه ضمن تشكيلة خطابية ما. وأن تحليل الخطاب لا ينبغي أن يبقى حبيس المعجمية بل يلزم استحضار أبعاد أخرى على أساس أن كل خطاب إلا وتحضر فيه خطابات أخرى تعتمل فيه، يتغذى منها ويعكسها بشكل أو بآخر في الآن نفسه.

وضمن نفس السياق وعلى نحو سردي يقدم "دومينيك مانغونو" في مؤلفه المشترك مع "شارودو" والموسوم بتحليل الخطاب (Maingueneau & Charaudeau, 2008) جملة من

المفاهيم والاستعمالات التي يمكن للخطاب أن يعنيها، وإننا لنفضل أن نذكرها مختزلة ومؤولة على النحو التالي:

- الخطاب يكافئ الكلام بالمفهوم السوسييري، أي الواقع على طرفي تقابل وتضاد مع اللسان.
- الخطاب هو وحدة ذات بعد أسمى من الجملة، مما يجعله معادلا لمقولة النص.
- الخطاب هو الملفوظ في الاستعمال التداولي، حيث يركز على دينامية التلفظ، وعلى العلاقة القائمة بين شركاء الفعل التواصل، ومن ثم على تثبيته في سياق ما.
- الخطاب هو ذلك النظام الذي ينجلي وينكشف على نحو ما، عبر جملة من الملفوظات المشروطة بوضعيات اجتماعية.

ومن خلال ما تلمع إليه هذه التحديدات يتضح أن الخطاب حسب مانغونو وشارودو يلعب دورا محوريا في إنتاج كما في تفسير الجملة المنطوقة، على اعتبار أن الكلمات لا تحمل دلالتها المعجمية، بل دلالتها السياقية وأن "الخطاب ليس مجموع الملفوظات التي يتلفظ بها المتكلم، بل الخطاب هو مجموع الملفوظات والنسق الذي يحكم هذه الملفوظات. وليس كذلك موضوع تحليل الخطاب "التنظيم النصي في حد ذاته ولا مقام التواصل وإنما ينبغي أن يكون نظرا في آليات التلفظ التي تصل تنظيما نصيا محددًا بموقع اجتماعي محدد" (Maingueneau & Charaudeau, 2008) فلا داعي للحديث إذن عن تحليل الخطاب في أبحاث تتعلق بالتداولية كأبحاث أوزفالد ديكر التي تتناول الملفوظات مفصولة عن السياق.

وفي نفس المنحى اقترن الخطاب وتحليل الخطاب كذلك في الفلسفة، بالفيلسوف الفرنسي "ميشيل فوكو" وذلك من خلال حضور هذا المصطلح/المفهوم بشكل غزير في معظم كتاباته، حيث يعرف فوكو (أي الخطاب) بكونه "مجموعة من المنطوقات بوصفها تنتمي إلى ذات التشكيلة الخطابية...".

ولقد عمل "فوكو" شأنه شأن الكثيرين (مانغونو وبيشو وديبوا...) على صقل مفهوم الخطاب لأجل تحريره من ربة قيود الدرس اللغوي اللساني الحسيرة التي قيده بها البنيويون، وذلك بسعيهم لاستبعاد كل ما هو فوق النص أو خارجه، وبالأخص السياقات الاجتماعية والنفسية والتاريخية والثقافية. حيث نهض فوكو بدور مركزي في تطوير تحليل الخطاب من خلال تشخيص أعطاب الحاضر ضاربا عرض الحائط بالوثوقيات والمسلمات التي أنشأ عليها التراث الفلسفي أقانيمه، إذ لم يتوانى في تمرده على الواقع ببسط مواضيع جديدة وثائرة على المؤلف الفلسفي (Boumahrat, 2020)، ولم يألو جهدا كذلك في الدفاع عن مشروعية الهامش

وتعزية أساليب التسلط من خلال ممارسات خطابية متحايلة تحاول تأكيد إطلاقيتها وتكميم خصوصيات الآخر وكذلك تعميم مركزيتها.

ويقسم فوكو في هذا الباب الخطاب إلى فصلين أساسيين: "الخطابات التي تقال عبر الأيام والمبادلات وتذهب مع الفعل نفسه الذي نطق بها، والخطابات التي هي مصدر وأصل عدد معين من أفعال القول الجديدة التي نعيد تناولها، وهذه الأخيرة يعاد إنتاجها عبر خطابات أخرى" (Foucault, 1990)، وهي قابلة لأن تقال في المستقبل ثم يقول: "هذا التفاوت ليس قارا ولا ثابتا ولا مطلقا، فهناك من جهة الفئة النهائية من الخطابات الأساسية أو المبدعة، ثم من جهة أخرى تلك الخطابات التي تردد وتشرح وتعلق، فكثير من النصوص الأساسية تتعتم وتختفي، وتأتي التعليقات أحيانا لتحل المكانة الأولى، لكن يظل مبدأ التفاوت قائما باستمرار" (Foucault, 1990) ثم يمضي نحو محاولة تحليل الخطاب ليس على الأسس اللسانية المعروفة، بل على أساس فلسفي مسترسلا في القول: "الخطاب ليس مساحة رهيبة وضيقة يتماس فيها الواقع واللغة، ويتشابك فيها القاموس مع التجربة، تحليل الخطابات نفسه يضعنا أمام مشهد انحلال عرى الروابط التي تبدو لنا ظاهريا أنها جد وثيقة بين الكلمات والأشياء وأمام ظهور مجموعة من القواعد الخاصة بالممارسة الخطابية، وهي قواعد لا تحدد على الإطلاق الوجود الأبكم والصامت لواقعة ما، بل تعرف نظام الموضوعات" (Foucault, 1987).

وما يمكن أن نستخلصه هنا في واقع الأمر، أن الخطاب حسب الطرح الفوكوي يكتسي طابع عام يتجاوز النص الذي يبقى حبيس اللغة، ويدلي بما هو أهم والمتمثل في الملفوظات والتشكيلات الخطابية، التي تشكل أساس الخطاب ووحدته، وتحيلنا كذلك على الممارسة الخطابية والإستراتيجية الخطابية.

وبهذا المعنى يرى "فوكو" أن الممارسة الخطابية تتحدد من خلال الاهتمام بالأصول، وهذا يدخل ضمن نطاق الحقل التاريخي، الذي يحدد أشكال الممارسات الخطابية الموجودة والمحددة سلفا ضمن قواعد موضوعية وتاريخية مضبوطة بمجال زمني ومكاني، إذ هي تتعدى الذات والعملية التعبيرية، وتقترن فقط بوظيفة الملفوظ داخل التشكيلة الخطابية. وعلى الرغم من أن فوكو يعلن أن مشاريعه المستقبلية ستتناقشها المنهجية الأركيولوجية والجنياولوجية، إلا أن المتفحص يستشف أن الأركيولوجيا تنتمي أكثر إلى مرحلة الممارسات الخطابية، مرحلة الجنون والطب واللغة، أكثر من انتمائها إلى مرحلة الممارسات غير الخطابية الخاصة بالسلطة والجسد (Beghouri, 2000) وهذا ما يؤكد "فوكو" في حفريات المعرفة حينما يقول: "إن ما ندعوه الممارسة الخطابية، ليس بالإمكان الخلط بينها وبين العملية التعبيرية التي يصوغ بها شخص فكرة أو رغبة أو صورة، ولا بينها وبين مقدرة الشخص على الكلام، حيث يركب جملا نحوية، بل هي مجموعة من القواعد الموضوعية والتاريخية المعينة والمحددة دوما في الزمان والمكان،

والتي حددت في فترة زمنية بعينها، وفي نطاق اجتماعي واقتصادي وجغرافي ولساني" (Foucault, 1987).

وضمن نفس السياق ينظر فوكو إلى الاستراتيجية الخطابية، على أنها تحتوي عنصرين هامين: الأول ويتجسد في الخطاب "إذا ما تمكنا من تحديد القواعد النوعية التي تشكلت وفقها موضوعات الخطاب وعباراته وخياراته النظرية" (Foucault, 1987). كما أن الخطاب يعتبر موضوع لرغبة في السلطة "الخطاب شيء بين الأشياء وهو ككل الأشياء موضوع صراع لأجل الحصول على السلطة، فهو ليس فقط انعكاسا للصراعات السياسية، بل يعد المسرح الذي يتم فيه استثمار الرغبة" (Foucault, 1990)، أما العنصر الثاني فيتمثل في التشكيلة الخطابية بتنوعها وفرداتها، في رسم ملامح الإستراتيجية التي لا تكون إلا وفق إرادة السلطة والمعرفة.

ويتحدد مفهوم ووظيفة التشكيلة الخطابية كما يبين لنا ذلك ميشيل فوكو من خلال العلاقة التي يقيمها بين الخطاب والمنطوق، وتزداد أهميتها عندما نعرف أنها هي التي تميز بين المنطوقات التي تشكل خطابا، والمنطوقات التي لا تشكل خطابا وهذا ما يوضحه فوكو في قوله: "ينتمي المنطوق إلى التشكيلة الخطابية، مثلما تنتمي الجملة إلى النص، والقضية إلى مجموع استنباطي، غير أنه إذا كان انتظام الجملة يتحدد بقواعد اللغة، فإن انتظام المنطوقات يتحدد بالتشكيلة الخطابية ذاتها" (Foucault, 1987).

وهكذا ومن خلال ما أورده "فوكو"، نصل إلى تبيان طبيعة العلاقة بين الخطاب والمنطوق والتشكيلة الخطابية، فإذا كان المنطوق هو الوحدة الأولى التي يتكون منها الخطاب، فإن مجموعة من الخطابات تكون تشكيلة خطابية، ففي العصر الكلاسيكي مثلا، هناك تشكيلة خطابية حول الجنون تعبر عنها مجموعة من الخطابات، كالخطاب الطبي والخطاب الديني والخطاب السياسي مثلا، وغيرها حيث يكون كل خطاب بدوره هو مجموعة من المنطوقات المكتوبة أو المنطوقة، مع التأكيد على أن الوثيقة أو الأرشيف هو المادة التي اشتغل عليها، لكشف الأبنية اللاواعية للثقافة الغربية" (Ben Sbbagh, 2020).

خاتمة

في الأخير يمكن أن نخرج بانطباع عام مفاده أن خلاصات البحث اللساني مع دي سوسير وجاكوبسون وبنفست والتي تمخضت مطالع القرن الماضي قد ساهمت في تحديد مصطلح الخطاب وفق زاوية ارتكاز لغوي، مدشنة بذلك الطريق لمجموعة من المفكرين والفلاسفة أمثال مانغونو وبيشو و فوكو الذين طبعوا النقاش الفكري الفكري بعد أحداث ١٩٦٨ بتصوراتهم المفصلية في دراسة الخطاب، عبر وصفه وتحديد تشكلاته وانفصالاته، بعدما استشعروا الحاجة

إلى فهم الخطابات والملفوظات في سياقها الاجتماعي والسياسي لا في بنيتها اللغوية الضيقة كما تبلور مع البنيويين، لذلك أرسوا ماسمي بمدرسة تحليل الخطاب راسمين معالم هذا التحليل الفكري بقوة تنظيرية عميقة وبروح فكرية سديدة.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Beghoura, Z. (2000). *Mafhoum al-khitab fi falsafat Michel Foucault*. Al-Majlis al-A'la li al-Thaqafah.
- Ben Sbbagh, M. (2020). Tahlil al-khitab 'inda Michel Foucault. *Majallat Dirasat*, 5(1).
- Benzrrouk, N. E. (2011). *Mohadarat fi lisaniyyat al-'amma*. Dar Kunuz al-Hikmah li al-Nashr wa al-Tawzi'.
- Boumahrat, B. (2012). al-Khitab wa al-tarikh fi falsafat Michel Foucault. *Majallat al-Tadwin*, (4), 67-75.
- De Saussure, F. (1980). *'Ilm lughat al-'am* (Y. Aziz, Trans.). Dar Afaq 'Arabiyyah.
- Duenker, L. (2015). *Fahm de Saussure wifqan li-makhtutatihi* (R. Baraka, Trans.). Al-Munazzamah al-'Arabiyyah li al-Tarjamah.
- Etbbal, F. (1993). *al-Nazariyyah al-alsuniyyah 'inda Roman Jakobson*. Al-Mu'assasah al-Jami'iyyah li al-Nashr wa al-Tawzi'.
- Foucault, M. (2005). *Nizam al-khitab* (M. Sabila, Trans.). Dar Toubkal.
- Maingueneau, D., & Charaudeau, P. (2008). *Mu'jam tahlil al-khitab* (A. al-Mihiri & H. Samoud, Trans.). Dar Sinatra.
- Moussa, Y. (2020). al-Ada' al-khitabi li-ra'is al-jumhuriyyah fi al-siyah al-waba'i. *Kurrasat al-Muntada*, (4), 13.
- Charaudeau, P. (1995). Une analyse sémiolinguistique du discours. *Langages*, 29(117), 96-111. <https://doi.org/10.3406/lgge.1995.1708>
- Ricoeur, P. (2017). *al-Khitab wa al-tawasol* (A. al-Khattabi, Trans.). Mu'minun Bila Hudud.
- Taha, A. (1998). *al-Lisan wa al-mizan aw al-takawthur al-'aqli*. Al-Markaz al-Thaqafi al-'Arabi.
- Zyoun, F. (2008). Mustalahat al-khitab wa al-nass. *Majallat Kitabat Mu'asirah*, 18(70).



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

الألغاز النحويّة في بعض المؤلفات العربيّة في الدّيار النيجيريّة: كتاب "روائع الحكم في بدائع الكلم" لعمر محمد الأول الإمام نموذجاً

[ARABIC SYNTACTICAL PUZZLE IN SOME ARABIC BOOKS
AUTHORED IN NIGERIA: THE BOOK "RAWA'T' AL-HIKAM FI
BADA'T' AL-KALIM" BY UMAR MUHAMMAD AL-AWWAL
AL-IMAM AS A CASE STUDY]

Adam Ishaka Jibrin

Department of Arabic Studies, Federal University of Lafia, Nasarawa, Nigeria

Corresponding Author: jibrin.adamishaka@gmail.com

Received: 14/9/2023

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

يهدف هذا البحث في زاويته تجاه ذكر الشيء بوصف مستقلّ، لتعلق الغرض بهذا الوصف والتعويل عليه في مغزى العبارة، لما تكمن فيها من علاقة تشابه بين المعنى الحقيقي للفظ الوارد، والمعنى المراد في السياق المفاد. إنّ الدلالة الحسيّة أسبق وجوداً من الدلالة المجازيّة، والاختلاف في الصيغة يؤدي إلى تغيير بسيط في المعنى الذي يؤدّيه الجذر الأصلي. ومشكلة هذا البحث تتوارى وراء ما في هذه الظاهرة من الأسرار والدقائق المختلفة، باختلاف الإصابة في اختيار الروادف أو اللفظ المستعمل في لازم معناه المشتق في الزمان الذي تدل عليه صيغته. ولروعة كتاب: "روائع الحكم في بدائع الكلم" ودسمته بلب الموضوع، قام الباحث وأمعن النظر تجاه ما تكمن فيه من الألغاز النحويّة، ليشير على أنّ دلالة الصيغة ليست داخلية التصرف، وإنّما المقصود هو المعنى المثبت للشيء في النماذج المختارة تحليلاً وتعليلاً.

الكلمات المفتاحية: الألغاز، النحو، الحكم، السياق، الدلالة

Abstract

This research in its arena aims towards mentioning something with a particular adjective, purposely because of the relationship between that adjective and the content itself, to achieve clarity meaning, as

it contained a rapport and similarity between the object meanings of an applied word, with the actual motive of an intended meaning. Verily, the Symantec's metaphor is emerged useful direction and needful intervention to elaborate and analyze artistic of Syntactical Puzzle in some Arabic books authored in Nigeria. The problem of research emphasized on an indicative structure of artistic in different peak of stylistic decorations with some secrets behind it, as this work engaged not neglecting their semantic purposes and linguistic characteristics that fully installed and perfectly used by the author of the book entitled: (Masterpiece of Wisdom in the Marvelous Expression), while arranging the resonant words to give attractive meanings of the bright ideas. This ranges from the splendor of eloquence, the quality of concept, the strength of meaning, and the strangeness of linguistic temper with multi-significance. The importance of this article is now imbibed in an analytical and applied methodology, heading towards the formation of the quality of the studious book and its relevance with the main topic of discussion, the researcher has maintained steadfastness as he deeply looked toward the Syntactical Puzzle in the chosen book as a case study, to point out great model, a flexible formulation and a charming tenderness, in derivation and composition, arrangement and depiction, as he is describing its evidence in an accurate description.

Keywords: puzzle, syntactical, wisdom, content, semantic

Cite as: Jibrin, A. I. (2024). al-Alghaz al-nahwiyyah fi ba'd al-mu'allafat al-'Arabiyyah fi al-diyar Nigeria: Kitab "Rawa'i' al-hikam fi bada'i' al-kalim" li Umar Muhammad al-Awwal al-Imam unmuzajan [Arabic syntactical puzzle in some Arabic books authored in Nigeria: The book "Rawa'i' al-hikam fi bada'i' al-kalim" by Umar Muhammad al-Awwal al-Imam as a case study]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 188-210. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.98>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

تنهض الألغاز النحويّة بقسميها؛ الإعرابي والمعنوي، غير أنّ الذي يحتوي في مواقف المعنى الذهني هو المهدوف والمأمول في هذا البحث، دون الذي يميل إلى مواقع الإعراب النحوي. وإنّ عوامل الدراسة معتمدة في إشارات القرائن وإيحاءات السياقات التي تنبه إليها القلوب الفطنة الذكيّة، وتسعى نحوها العقول اليقظة المنجزة المنتجة. فيتناول البحث قضية نحويّة وفنيّة هادفة، ويناقش ظاهرة لغويّة ذات صبغة علميّة مرهفة، تثبت وتثبت بعض الألغاز النحويّة في الكتاب المعنون بـ "روائع الحكم في بدائع الكلم" لمؤلفه؛ الدكتور عمر محمد الأول الإمام، بما تدور حوله من جمع عدّة العبارات في دلالات مناسبة بالمعاني الكليّة والجزئيّة، حيث يتلطف المؤلّف بصنعه ويتثقف في الإبانة بالمنهج المستقيم، يوضع الفكرة ويوضح في ظلالها التعبير القيم، يبدع بالأسلوب المناسب في التركيب الأقوم، بأبلغ الحكم في نوابغ الكلم، ضمن المؤلفات العربية الحديثة في نيجيريا.

أهمية البحث

تفيد غاية ما في هذا البحث وترتكز على تطوير الجوانب العلمية المتعددة، وتهتم بربط الأفكار عبر الدلالة والتراكيب. ومن أهمية البحث ما يلي:

- (١) يسعى الباحث نحو توضيح دلالة الألفاظ، وتصوير حقيقة المراد في الصيغة المستعملة خلال النص بعد أن كانت دلالة خفية.
- (٢) يوجه البحث الأذهان ويغذي العقول بما في حقول البيان لتحصيل العرفان.
- (٣) تحليل الألفاظ النحوية وربط قضاياها بالحقائق المعنوية في النماذج المختارة من روائع الحكم المدروسة.
- (٤) يهتم البحث بإفادة القراء الباحثين والدارسين ما في المناسبة الذوقية بين الدال والمدلول الخفي على وجه يقبلها العقل السليم.

منهج البحث

سينهج الباحث في هذا البحث مع المنهج الوصفي التحليلي، وقد عرف المنهج الوصفي التحليلي بأن في السياق حيث يقوم الباحث بجمع بعض نصوص الحكم من الكتاب المدروس، ثم القيام بتحليل ملامح ما فيها من الألفاظ النحوية.

المناقشة

وقفه دلالية عن مفهوم الألفاظ المعجمي والاصطلاحي

تستقل لفظة "الألفاظ" بدلالاتها في المعاجم العربية، ومما تبسط تعريفها ما جاء في المعجم الوسيط: لغز اليربوع أحجاره لغزاً بمعنى حفرها ملتوية مشكلة على سالكها، ولغز الشيء: حال به عن وجهه. ويقال أيضاً: لغز في كلامه ما يعمى به من الكلام أي وليس فيها على المؤلف له وجمعه يأتي أَلْغَازاً وأَلْغِيز " (مجمع اللغة العربية بالقاهرة؛ المعجم الوسيط، ص ٨٦٦). وقد أفاد العلامة جار الله الزمخشري في هذه الجولة الدلالية مبيّناً مفهوم اللفظة: "لغز اليربوع حجرتة وألغازها: حفرها ملتوية مشكلة على داخلها، ولغز في حفره وألغزه، وحفرة اليربوع ذات أَلْغَاز، ومن المجاز لو قلنا: أَلْغَاز كلامه بمعنى عماه، ولم يبيّنه " (الزمخشري، محمود بن عمر؛ أساس البلاغة، ص ٥٦٧). ومن مفهوم دلالة الكلمة ما أثبتته صاحب المنجد في اللغة والأعلام قائلاً: "أنَّ اللغز ما يعمى به أو ما كان ملتبساً مشكلاً، واللغز الوقاع بالبأس " (معلوف الليسوعي؛ المنجد في اللغة والأعلام، مادة: لغز). والإلغاز بالكسر يعني به أن يأتي المتكلم بعبارات يدلّ ظاهرها على غير ما أضمر وأشار إليه، ويدلّ باطنها بعد إمعان النظر فيه، وتسمّى تلك العبارات لغزاً، وقد يطلق على كلّ ما فيه إغراب يعسر

بسببه على غير اللبيب الإفصاح عنه والإعراب (نداء فالح أحمد عبد الرحمن؛ لغة الألفاظ في شعر العصر المملوكي الأول، ص ٨). وقد عرّفه جبران مسعود مفصلاً: "لغز يلغز لغزاً كلام لم يبيّن، جمعه أَلغاز، يعنى به ما كان من الكلام مشكلاً ملتبساً غير مبين" (جبران مسعود؛ معجم الرائد ص ١٢٩).

وفي المدلول الاصطلاحي تفيد كلمة "الألفاظ" علم يعرف منه دلالة الألفاظ على المراد دلالة خفية في الغاية، لكن لا ببحث تنبو عنها الأذهان السليمة، بل يكون بحيث تحتسبها وتنشرح إليها، فالغرض من هذا العلم امتحان الأذهان، وللتنذر في المجالس، ومسائل أَلغاز راجعة إلى المناسبة الذوقية بين الدال والمدلول الخفي على وجه يقبله الذهن السليم، ومنتفعها تقويم الأذهان وتشحيذها (السيوطي عبد الرحمن جلال الدين؛ الأشباه والنظائر في النحو، ج ٣، ص ٧). وقد يشير عبد الحي كمال قائلاً: "إنَّ الألفاظ وما يجري مجراها لا تعدو أن تكون ضرباً في التعبير عمادة اللقانة والفهم وحسن التأتّي والفطنة من القائل ومن المستمع جميعاً، وتلك نفحات ذهنية كان للعقل العرب فيها منذ نشأته أوفر نصيب" (كمال عبد الحي، الأحاجي والألفاظ الأدبية، ص ١٠). وأما في الاصطلاح النحوي: فهو محال تضليل القراء من الناحية الدلالية والإعرابية في بعض المسائل النحوية، بحيث لا يستطيعون معالجة هذه المسائل في الجملة أو العبارة إلا بعد تدقيق النظر فيها (قاسم إبراهيم الأيديوي؛ الألفاظ النحوية في نيجيريا؛ لمحات ونماذج، ص ٨).

وقد عرفه ابن حجة الحموي حيث يقول: "يسمى المحاجة والتعميق: وهي أعم أسمائه، وهو أن يتكلم بعدة ألفاظ مشتركة، من غير ذكر الموصوف، ويأتي بعبارات يدلّ ظاهرها على غيرها، وباطنها عليه، وأبدع ما فيه أنه لم يسفر في أفق الحلي غير وجه التورية (السيوطي عبد الرحمن جلال الدين؛ المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، ج ١، ص ٦٣٦).

ومن خلال التعريفات السابقة عبر توضيح مفهوم الألفاظ معجمية واصطلاحية يمكن تقسيمه إلى قسمين أساسيين على حد ما أشار إليه الدكتور قاسم إبراهيم الأيديوي، وهما:

- ما يطلب به تفسير المعنى.

- ما يطلب به وجه الإعراب (قاسم إبراهيم الأيديوي؛ الألفاظ النحوية في نيجيريا؛ لمحات ونماذج، ص ١٠).

وللغز أسماء متعددة تبين غايته وتبسط مراميه، ومع تنوع الأسماء تتحد الفكرة لدى العلماء، ومن ضمن تلك المسميات ما تلي؛

(١) المعمي: أي المغطى عنك وهو مأخوذ من لفظة العمى وتفيد تغطية البصر عن إدراك المحسوس، وتغطية البصيرة عن إدراك المعقول.

(٢) المرموس: مأخوذ من الرّمس، سمّي مرموساً وهو القبر، وكأنّه قبر ودفن ليخفى مكانه على ملتّمسه.

(٣) التأويل: سمّي تأويلاً من حيث إنّ معناه يتولى إليك أي يتولى، أي يرجع إلى أصله.

(٤) الأحجية أو المحاجة: سمّي بذلك من حيث أنّ غيرك حاجك به، أي استخرج مقدار حجّاك وهو عقلك أو ربّيك في استخراجيه مشتقاً من الحجر، وهو الوقوف واللبث، وإذا عمل له وجه في أبواب مشبّهة.

(٥) الإغراب: سمّي إغراباً لأنّ قائله يعسرك بسببه على غير الإفصاح عنه.

(٦) الملاحن: سمّي ملاحناً لأنّ قائله يوهمك شيئاً ويريد غيره.

(٧) الموجّه: سمّي موجّهاً من حيث له وجوه متعدّدة.

وقفه توضيحيّة مع كتاب "روائع الحكم في بدائع الكلم" ومؤلفه

● توضيح مضمون كتاب "روائع الحكم في بدائع الكلم":

ينهض الكتاب المعنون بـ "روائع الحكم في بدائع الكلم" في إفادة القراء والباحثين المتذوقين، وقدّر أجلة الأدباء وأعلام العلماء بين فرسان البيان العربي الجهود المبذولة في ذلك الكتاب. وعلى هذا المنوال يقول الأستاذ الدكتور شعيب السيوطي أولوغيلى إنذارىي أثناء تقديم كلمة ناشر الكتاب قائلاً:

"الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله القائل: "الحكمة ضالة المؤمن حيثما وجدها أخذها" (رواه الترمذي وابن ماجه في سننهما).

إنّ هذا الكتاب الذي أخرجه الدكتور عمر محمد الأول الإمام باسم: "روائع الحكم في بدائع الكلم"، يعتبر الفواكه الساقطة التي توجّه القلوب إلى النظر في عاقبة الأمر قبل الإقدام إليه، والتفكّر في أوله وآخره. وأفادنا الأخ بعمله الأدبي، هذا ما أشار إليه الشيخ الهروي رحمه الله تعالى، أنّ "أبنية التذكر ثلاثة: الانتفاع بالعظة، والاستبصار بالعبرة، والظفر بثمرة الفكرة" (شعيب السيوطي؛ كلمة الناشر في زاوية الكتاب؛ روائع الحكم في بدائع الكلم، ص ١٠).

ولقد احتوى هذا الكتاب على الأمور التالية:

(١) ربط معاني الألفاظ وما يراد بها من الدلالات للكلمات المختارة بأساليب عربية رائعة متنوعة.

(٢) تأمل ما تدل عليه الآيات القرآنية المختارة والأحاديث النبوية الواردة من الكتاب.

(٣) اعتبار العقل بحججه، وتحرك القلوب ببشائره وزواجه.

(٤) الخضوع لأوامر الله والعمل بتوجيهات العلماء الذين هم أصحاب الخبرة والعبرة.

إنّ هذا الكتاب كما رأيت إلا مراجعة للنظر كرّة بعد كرّة فيما يعايشه الإنسان من الأحوال الدينية، والنفسية، والاجتماعية التي تورث الإنسان المحبّة والشوق، والخوف والرجاء، والإنابة والتوكل، والرضا والتفويض، والشكر والصبر، وسائر الأحوال التي بها حياة القلب وكماله، بالفواكه الساقطة التي جاوزت مأتين ثمرة علمية إبداعية يانعة جنية، على أثر قلم الدكتور عمر محمد الأول الإمام في سطور هذا الكتاب بعبارات أدبية قيّمة. وهو-الكتاب-محتاج إليه بما يدور حول منواله شفاءً منيراً للقلوب، وانسراحاً وبهجةً وسروراً لها، وتثبيت القلوب عن الزيغ والميل عن الحق والصفوة، حيث أظهر الكاتب مهارته اللغوية والأدبية والفلسفية والمنطقية والبلاغية، وعمقه في جوانب اللغة العربية، وآدابها أصولاً وفروعاً، نحواً وصرفاً، معجماً وأدباً وبلاغةً وغيرها" (شعيب السيوطي، كلمة الناشر في زاوية الكتاب؛ روائع الحكم في بدائع الكلم، ص: ١١).

وأضاف إلى ذلك الأستاذ الدكتور لقمان نور الدين الأيوبيّ خلال تقرّظه للكتاب قائلاً:

"الحمد لله وكفى والصلاة والسلام على حبيبه المصطفى. وبعد، فإنّه رغم الدعوات الملحة إلى الحدّثة وطرح القديم من بعض الزوايا الأدبية، فقد أبى الكثير من الكتاب المعاصرين إلا أن يكونوا محافظين على التراث العربي الموروث، ذائدين عن حياضه ومنقذه من الركود، بل أبوا إلا أن يحدثوه بآليات متاحة، تجدد فنونه وتنمي ثروته اللغوية فكرةً وأسلوباً. وتتجلّى مظاهر هذه المحافظة في معارضة بعض أعمال القدامى، والتأسي بأساليبهم في الكتابة والإبداع، ونموذج ذلك ما نجده من الأخ الكريم الدكتور عمر محمد الأول الإمام الذي جاد بهذا الإبداع الجديد، في ميدان النثر الفني المتمثل في الكلم البليغة، والأمثال الحكيمة، تأسيساً بأسلوب العلامة الزمخشري في كتابه "نوابغ الكلم"، سوى أنّ هذا المؤلف الأديب أفاض في عمله وأجاد، وزاد على مجرد التأسي بتمهيد علمي، فصّل فيه قيمة اللفظ والمعنى، ومناصرة أحدهما للآخر، لبناء الخطاب المبين، كما قدّم مذكرة وجيزة عن المسيرة التاريخية للبدیع، وكيفية استخدام القدامى لمصطلحات البيان والبلاغة والبدیع بعضها لبعض" (الأيوبي لقمان أولاتيغو؛ التقريظ لكتاب، ص: ١٥).

وإنّ أبرز ما تميز به هذا الكتاب، جمعه للتعبيرات الرصينة، والأمثال البليغة، والحكم البالغة، والنصائح الراشدة، والتوجيهات الروحية، والإرشادات الأخلاقية والسلوكية، إضافة إلى احتوائه على بعض النصوص البلاغية التي تنور الطريق للمتذوقين البلاغيين، وقد أعقب الكاتب هذه الإبداعات البهية بتطريز جميل من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية التي تتزخرف بها نهايات كل

فقرة من فقرات الحِكم، وتختتم بها فواصلها، تحقيقاً للالتزام بمعيار من معايير الأدب الإسلامي المعبر عن الخالق والكون والحياة، مما جعل العمل ثروةً علميةً إسلاميةً يجب اقتنائها للدارسين الناشئين" (الأوَّيَّ لقمان أَوْلَاتِيَّجُو؛ المرجع السابق، ص: ١٦).

● نبذة عن مؤلف كتاب "روائع الحكم في بدائع الكلم":

هو الدكتور عمر محمد الأول الإمام من مواليد مدينة إلورن في أواسط السبعينيات، نشأ في بيت إمام إِتَادُو في الحيِّ الغمبيري؛ مدينة إلورن، عاصمة ولاية كوارا-نيجيريا.

بدأ حياته العلمية بالقرآن الكريم والكتابة العربية بالخط العجمي عند جدّه المرحوم الشيخ الإمام أبي بكر الصديق ثم انتقل إلى الصديق الحميم للجدّ: المرحوم الشيخ يوسف يحيى بَابَاكِيَهُو حيث تمّ قراءة القرآن الكريم سرداً. ومن ثم تلقى دروسه الأولى بمدرسة كَرَمَا الابتدائية الحكومية إلورن، وتعلّم المبادئ الإسلامية عند الشيخ الإمام شعيب أَدِيْبَايُو إلى تَابَا في الوقت نفسه. نال شهادتي الإعدادية والثانوية من كلية محي الدين للدراسات العربية والإسلامية إلورن، فيما بين ١٩٩٥م-١٩٩٨م، وشهادة الدبلوم من كلية الدراسات العربية والشريعة الإسلامية إلورن، ولاية كوارا-نيجيريا عام ٢٠٠٠م. وحصل على شهادة الليسانس من جامعة بيرو كنو، نيجيريا في عام ٢٠٠٦م. والدبلوم العالي في التربية بهيئة المدرسين ولاية كدونا عام ٢٠٠٩م. ودرجة الماجستير في اللغة العربية من جامعة إلورن، عام ٢٠١١م. وحصل على درجة الدكتوراه في البلاغة العربية بجامعة عثمان بن فودي عام ٢٠٢٠م.

وهو صاحب التجارب والخبرات العلمية في الميدان العربي وتعليمه، وقد عمل مدرساً في المدارس الثانوية العديدة بمدينة إلورن، أمثال المدرسة الثانوية الإجتماعية أَوْبُوْدُوْكَو فيما بين عام ٢٠٠٦م-٢٠١١م، ومدرسة موكمير الثانوية حوالي ٢٠١١م-٢٠١٣م. قبل أن ينتسب إلى كلية التربية الفيدرالية كتشنا محاضراً بقسم اللغة العربية عام ٢٠١٣م. عيّن منسق الرسائل العلمية لطلاب مرحلة الليسانس وطلاب مرحلة الدرجة المهنية التربوية بالقسم العربي في الكلية ما بين ٢٠١٤م-٢٠١٩م. وله مشاركات كثيرة في عدة الأنشطة العلمية، والثقافية، والاجتماعية مما أدّت إلى تعيينه وكيل الامتحانات لمادة المعلومات العامة فيما بين ٢٠١٦م-٢٠١٩م. أشرف على الرسائل العلمية في مرحلتي الجامعية والكلية قبل حصوله على الوظيفة الجديدة محاضراً بقسم الدراسات العربية، الجامعة الفدرالية لافيا، عاصمة ولاية نصراوى، نيجيريا عام ٢٠١٩م، حيث يبذل جهده الجهد بعزمه الأكيد محاضراً. انضم فضيلته إلى هيئة التحرير لتحقيق المخطوطات وتحكيم المقالات بجامعة سلطان محمد علي شريف، دولة برنيء دار السلام، عام ٢٠١٥م. وفي عام ٢٠٢٢م عين عضواً من أعضاء لجنة تحرير المجلة الجديدة العالمية بمركز القومي للبحوث والدراسات العلمية، ليبيا طربليس (عمر محمد الأول الامام؛ موارد الظمان في تراجم البلاغيين النيجيريين، ص ٨٧).

من ملامح مؤلفاته:

(١) مكنز الجناس في مناجاة "يا محيي الرفات" (٢٠٢١م)

(٢) روائع الحكم في بدائع الكلم (٢٠٢٢م)

(٣) موارد الظمان في تراجم البلاغيين النيجيريين (٢٠٢٣م)

نماذج من مقالاته المنشورة:

(١) الخصائص الفنية في التشبيهات القرآنية، (٢٠١٢م) ٢- تأملات بلاغية حول الفواصل القرآنية، (٢٠١٣م)

(٢) من أعلام حملة البلاغة القرآنية في نيجيريا، البروفيسور عبد الباقي شعيب أغاكا السعدي نموذجاً (٢٠١٤م).

(٣) ظواهر المعاني والبيان في الأذكار النبوية، نماذج من كتاب حصن المسلم، (٢٠١٥م).

(٤) الخطيب القزويني والبلاغة العربية ما له وما عليه، (٢٠١٥م).

(٥) جدلية الإعجاز النبوي بين التأييد والتعارض، (٢٠٢٢م).

(٦) الحقول البلاغية في ظلال إنتاجات أعلامها التأليفية في نيجيريا، كتاب البيان لديريمي نموذجاً، (٢٠٢٠م).

(٧) من قضايا البلاغة العربية في المجلات العلمية الجامعية في نيجيريا، "أدوار وتطوير"، (٢٠٢١م).

(٨) فن الاختصار في الشعر التعليمي البلاغي في المجتمع النيجيري، (٢٠٢٢م) (عمر محمد الأول الإمام؛ المراجع السابق، ص ٨٨).

وقفة عرضية عن نصوص الأغاز النحوية المختارة من كتاب روائع الحكم

● النموذج الأول:

"إِنَّ الْخَيْرَ مَعَ فَاعِلِهِ، وَالشَّرَّ مَعَ عَامِلِهِ، كِلَاهُمَا مُضَافٌ وَمُضَافٌ إِلَيْهِ، لَا يَنْفَصِلُ أَحَدُهُمَا عَنِ الْآخَرِ، وَكَلِمَا أَفَاضَتْ هَذِهِ مِنْ تِلْكَ، أَضَافَ هَذَا إِلَى ذَاكَ". ﴿وَكُلُّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا﴾ (سورة الإسراء، الآية ١٣).

● النموذج الثاني:

"إِنَّ الْوُقُوعَ فِي الْإِثْمِ مِنْ صِفَاتِ الْإِنْسَانِ، وَلَكِنْ الْإِصْرَارُ عَلَى الْمَعْصِيَةِ مِنْ أَمَارَاتِ الشَّيْطَانِ، اجْتَنِبُوا كُلَّ الْمُؤَبَقَاتِ الْمَهْلِكَاتِ فِي شَتَى عِيُوبِ النِّسَبِ بِسُوءِ الْأَقْوَالِ، وَفِي جَمِيعِ قُصُورِ التَّصْغِيرِ بَشَرِ الْأَفْعَالِ. إِنَّ الْعَفْوَ عَنِ الْمَقَرِّ لَا عَنِ الْمَصْرِ". ﴿إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا﴾ (سورة النساء، الآية ١٧).

● النموذج الثالث:

"إِنَّ تَقَدُّمَ الْمَدَنِ وَتَطَوُّرَ الْوَطَنِ مَسْئُولِيَّةُ الْفَاعِلِ وَالْمَفْعُولِ، بِاسْتِعَانَةِ الْفِعْلِ الْمَبْنِيِّ لِلْمَعْلُومِ وَالْمَبْنِيِّ لِلْمَجْهُولِ، لِتَكْوِينِ الْجُمْلَةِ الْمَفِيدَةِ بِالْأَفْعَالِ الصَّحِيحَةِ فِي حَسَنِ الْمَعَامَلَةِ رَفْعًا، مَعَ الْمَفْعُولَاتِ النَّافِعَةِ لَجَمْعِ الْخِيَرَاتِ فِي أَفْضَلِ التَّصَرُّفَاتِ نَصَبًا، وَبِأَحْسَنِ عَوَامِلِ وَخَيْرِ عُنَاوِينَ فِي بِنَاءِ الْفِعْلِ الْمَضَارِعِ الْبَاهِرِ لِلْبِلَادِ دَوْمًا، الصَّالِحِ بِالْظُرْفَيْنِ الزَّمَانِيِّ وَالْمَكَانِيِّ الزَّاهِرِ لِلْعِبَادِ حَكَمًا، غَيْرِ الْأَفْعَالِ الْمَعْتَلَّةِ الَّتِي تَضُرُّ الْجَمَاعَةَ رَجْمًا، وَتَضِلُّ الْأَفْرَادَ رَغْمًا". ﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ (سورة المائدة، الآية ٢).

● النموذج الرابع:

"إِنَّ رَبَّ رَمَضَانَ هُوَ رَبُّ شَعْبَانَ وَشَوَّالٍ وَبَقِيَّةِ أَخَوَاتِ الشُّهُورِ، وَعَلَى الْمُسْلِمِ الْمَحْسَنِ الْمُلْتَزِمِ الْمُحْتَسِبِ، أَنْ يَطِيعَ اللَّهَ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى كُلَّ وَقْتٍ وَحِينَ بَدُونَ التَّكَاسُلِ فِي التَّكَاسِبِ. وَعَلَى الْعَبْدِ الْمَعْتَزِمِ الْمُنِيبِ إِلَى مَوْلَاهُ الرَّحِيمِ الْمَجِيبِ، أَنْ يَجْتَنِبَ كُلَّ نَوَادِي الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ الْكَذَّابِ الْمَغْضُوبِ، لَا فِي رَمَضَانَ فَحَسْبُ بَلِّ فِي جَمِيعِ الظُّرُوفِ الْمَحْدُودَةِ، لِيُطْرَدَ كُلُّ أَدَوَاتِ سُوءِ الْأَفْعَالِ الْمَحْرُومَةِ، حَتَّى لَا يَجِدَ الْمَنْعُوعَ مِنَ الصَّرْفِ فِي صَالِحِ الْأَعْمَالِ الْمَشْرُوعَةِ". ﴿وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩٦ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثِيَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيَاةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ (سورة النحل، الآيات ٩٦-٩٧).

● النموذج الخامس:

"اللهم اجعل أزواجنا نحواً واضحاً باستعمال نداءك وندبك، وفاعلاً مستقيماً في امتثال قولك وأمرك، وجزماً لازماً في اجتناب نهيك ونفيك، ومبيناً مشدداً في إعلاء ذكرك مع الذاكرين، ولا معرباً منافقاً في إعلال الشرك مع المشركين، وارزقنا جميعاً بأدوات الاشتغال في الإيمان الخالص لإبدال الكفر والكافرين، وانصرنا نصرًا عزيزاً بعوامل التوكيد اللفظي والمعنوي في إبطال كيد الكائدين، ونقد مكر الماكرين، ونقض نفاق المنافقين، ونبذ الظلم الظالمين، وإنك مع عبادك المتقين، وأنت ولي المؤمنين". ﴿رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا﴾ (سورة الفرقان، الآية ٧٤).

● النموذج السادس:

"تعدّد المفعولات تحت مملكة الفاعل المستقيم في الجُمْل العربية، يقابله تعدّد الزوجات تحت رعاية الرجل المسلم في الحياة الزوجية، كلاهما تعتبر وتكتسب في ضوء القواعد النحوية وعلى هدي الشريعة الإسلامية، بحسب عوامل الخير ودوافع الاختيار بالتلطف، دون الإجمار والتكلف. وفي معظم الأحيان الزوجة الواحدة لا تكفي، الثانية لا الزانية". ﴿فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثًى وَتِلْثَ وَرُبْعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا﴾ (سورة النساء، الآية ٣).

● النموذج السابع:

"زوجة؛ (الزوجة) الصالحة خير متاع لزوجها، يُتطلع لها وتستمسك به، تكون دائماً ضميراً متصلًا بزوجها في صدق المتابعة وخير الطاعة، منفصلاً عن غيره من الرجال خوفاً من ارتكاب الجريمة والفاخشة. لن تقارن زوجها بالمشارك اللفظي بأحدٍ أجنبي من الرجال لصدق المحبة وحقيقة المودة، ولا تساويه بأحدٍ عبر التطابق الدلالي في القربة والصلة. فكانت عابدة مؤمنة تقيّة وطائعة، وكل ما يفتح المجال للفساد لا محل لها من الإعراب في سرّها وجهرها". لا يصلح لبشر أن يسجد لبشر، ولو صلح لبشر أن يسجد لبشر، لأمرت المرأة أن تسجد لزوجها، من عظم حقّه عليها (حديث حسن صحيح، رواه أنس بن مالك، انظر كتاب عشرة النساء من السنن الكبرى، ص ٩٤).

● النموذج الثامن:

"فلا بأس يا أيُّها الرجل المستعد المحتد أن تزيد الزوجة الثانية أو الثالثة حتى ولو الرابعة، إذا عرفت الإغراء في معاملاتهم، وفهمت التحذير من كيدهن، وأدركت الندبة في نداءهن، فاستعملت معرفتهن عقب نكرتهن، وجعلت إعرابهن في بناءهن، لا في الأفعال الجامدة بل في الأسماء المحمودة وحسن الرعاية بالرفاهية المستمرة. أكمل المؤمنين إيماناً أحسنهم خلقاً، وألطفهم بأهله (حديث صحيح عن عائشة، كتاب عشرة النساء من السنن الكبرى، ص ٩٦).

● النموذج التاسع:

"لا تخاف ولا تحزن يا رجل، إذا فزت بالمرأة المتخصّصة في العربية، ما دام أنت منار المنزل وقاعد البيت. وإنّ الحل من فتنتها كلما حلّت هو أن تعاملها معاملة النعت والمنعوت وبقية التوابع، ومع كونها تحت رعايتك لا تجعلها اسماً لا ينصرف، وإنّما ترفعها بالضمّة في العبادة وحسن المعاملة، وتصبها بالفتحة فيما لها وما عليها من مسؤوليات الأسرة، ولا تجرها بالكسرة في تربية الأولاد بالفسوق والفجور والشقاق وفي كل شئون الحياة، ولا تسكتها بالسكون في التحقير بالشتيم على ما يعوقها الجزم دون اتمام العزم في الدنيا والآخرة. تفكّر في الأمور وتذكّر أنّكم قاعدة الأساس لبناء جملة الأسرة المفيدة المستقيمة، فعليكم بحسن التصرف في الإضافة والإفاضة، تحذيراً من عوامل القلق التي يعقبها الطلاق". (لا يفرك مؤمن مؤمنة إن كره منها خلُقاً رضي منه آخر) (رواه مسلم في كتاب الرضاع باب الوصية بالنساء من حديث أبي هريرة رقم ٢٦٧١).

● النموذج العاشر:

"مهما طال الليل ولا بد من طلوع الفجر، ومهما طال العمر ولا بد من دخول القبر. وإنّ مصير كل الكائنات في جمع التكسير، وكل صغير وكبير مستطر، وكل ما جمعها الإنسان من متاع الدنيا وزخارفها؛ تكون إما جمعاً مذكراً سالماً أو مؤنثاً سالماً، طالما يتجاوز لكسبها في السفر والحضر خوفاً وطمعاً. وكل ما بلغها ابن آدم من الدرجة والشهرة والعزّة، كلّها من جموع القلّة. والحياة هي جمع الجموع، ولكنّ الموت منتهى الجموع". (يتبع الميّت ثلاثة ويرجع اثنان ويبقى معه واحد؛ يتبعه أهله وماله وعمله، فيرجع أهله وماله ويبقى عمله) (أخرجه البخاري في كتاب الرقاق باب سكرات الموت).

وقفة تحليلية لبعض الألغاز النحويّة من كتاب؛ "روائع الحكم في بدائع الكلم"

تصور السطور الآتية مزايا الدلالات لتوضيح مغزى التراكيب في الكلمات المستعملة على مدى الألغاز النحوية في زاوية كتاب "روائع الحكم في بدائع الكلم"، بما تضمنه من الالتزام العقلي والتوجيه الذهني، وما يشكّله المعنى المهدوف في حقيقة اللفظة، طبقاً للغرض المأمول في بعض الظواهر النحوية الواردة في عبارة الحكمة ذاتها، دون الاحتمال على تحليل إعرابها، إنّما لتأويل سرّها وتحصيل غايتها حسب سياق المقال والمقام.

● "إنّ الخير مع فاعله، والشر مع عامله.....مضاف ومضاف إليه" (الدكتور عمر محمد الأول الإمام، روائع الحكم في بدائع الكلم، ص:).

وفي هذه الفقرة تنهض لفظتان؛ (مضاف و مضاف إليه)، كلاهما صيغة نحويّة، ولها الموقع الإعرابي غير أنّ الغاية المقصودة في هذا الرحاب تفيد لغزاً معنوياً دلاليّاً لا إعرابياً نحويّاً، حيث يشير

أنَّ الخير مضاف إلى فاعله، وله ثوابه جزاءه. والشرُّ أيضا مضاف إلى عامله، وعليه عذابه وعقابه. وكلُّ شيء يرجع إلى أصله ومصدره، ولا يتجرد أحدهما عن الآخر. ومصادق ذلك ما جاء من تنزيل حكيم حميد حيث قال عزَّ من قائل: "وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّزَمْنَا طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ".

● **"إنَّ الوقوع في الاثم من صفات الإنسان،.....في شتى عيوب النسب بسوء الأقوال، وفي جميع قصور التصغير بشر الأفعال. إنَّ العفو عن المقر لا عن المصر" (الدكتور عمر محمد الأول الإمام، المرجع السابق نفسه).**

"-1 **عيوب النسب**": النسب في المفهوم المعجمي يُعنى به العزو؛ يقال: نسبه إلى أبيه: عزاه إليه، والنسبة-بالكسر-القربة من الآباء خاصة. وفي اصطلاح علماء الصِّرف هو إلحاق ياء مشددة في آخر الاسم مكسور ما قبلها، للدلالة على نسبة هذا الاسم المجرد عن ياء النسب؛ نحو: كوفي، وبصري، ومصري. ويسمى الاسم قبل دخول ياء النسب عليه: منسوب إليه، وبعد دخول ياء النسب: منسوب (رجب عبد الجواد إبراهيم، المرجع السابق، ص ١٨٥). ولكن دلالة لفظة "النسب" الواردة في عبارة النص تفيد معناها لغزاً، ويعنى بها ما ينتسب المرء إلى سوء التصرف فعلاً، ويسنده إلى شر التقابل في كل الظروف كسباً. ولإدراك هذا المغزى استعمل صورة الإضافة لتصوير المقصود ودلالة النص؛ "عيوب النسب"، فظهرت حقيقة المعنى المراد ملتغزاً، حيث طابقت الفكرة بالأسلوب.

"-2 **قصور التصغير**": كان التحقير ضمن أغراض التصغير؛ وتقليل شأن المصغر في القاعدة النحويّة، نحو: هذا شَوِيعرٌ، تصغيراً لشاعر. فقد ناسب اللفظ المستعمل فحواه في هذا الصدد إلتهافاً، وأفاد المعنى في رحابه. وطالما يقال؛ أنَّ الإيمان يزيد بالطاعة، وينقص بالمعصية. والشأن نفسه حيثما يؤدي شر الأفعال إلى التقصير والتصغير بالحرمان.

● **إنَّ تقدم المدن وتطور الوطن مسئولية الفاعل والمفعول..... باستعانة الفعل المبني للمعلوم والمبني للمجهول، لتكوين الجمل المفيدة بالأفعال الصحيحة في حسن المعاملة رفعا، مع المفعولات النافعة..... نصبا، وبأحسن عوامل..... في بناء الفعل المضارع....، الصالح بالظرفين الزماني والمكاني.....، غير الأفعال المعتلة.....".**

(١) **"الفاعل والمفعول"**: من المعترف بهما في القاعدة النحويّة المعتادة، أنَّ الفاعل يدل على اسم مرفوع تقدم عليه فعل تام أو شبهه، كاسم الفاعل، والمصدر، واسم الفعل. وبعبارة أخرى هو الذي قام بالفعل. وهكذا تعنى صيغة المفعول ما قام به فعل الفاعل، غير أنَّ السياق المقامي هنا يقصد المعنى الدلالي لغزاً، دون السياق النحوي إعراباً. يهتم بالمعنى الحقيقي ملتغزاً بصيغة الفاعل والمفعول بمواقعهما في فقرة هذه الحكمة، فتفيد لفظة "الفاعل" الرؤساء، والأمراء، والعلماء، والحكام وولاة الأمور.

وأما لفظة "المفعول" الملتغز بها في نص الحكمة؛ تشير إلى المرؤسين المواطنين الذين كانوا تحت رعاية الرؤساء. والمراد بهاتين الصيغتين؛ "الفاعل والمفعول" هو حقيقة المعنى دون مجرد الإعراب النحوي، أي أن يقوم كل أفراد المجتمع بمسئولياتهم وواجباتهم لنيل التقدم والازدهار في البلاد، وتحصيل التنمية والتطور في المدن والقرى بكل ما تفيد. يستمر صاحب روائع الحكم ملتغزًا قائلًا:

(٢) **"الفعل المبني للمعلوم والمبني للمجهول"**: المراد بفعل مبني للمعلوم في الموكب النحوي هو: الفعل الذي يرفع فاعلاً، وهو الأصل في الأفعال، نحو: "قال المؤمن الحق". وأما فعل مبني للمجهول: وهو الذي يرفع نائب الفاعل، نحو: قيل الحق. ولا يُذكر في الجملة الفاعل لسبب من الأسباب (رجب عبد الجواد إبراهيم، أسس علم الصرف؛ تصريف الأفعال والأسماء، ص ٥٧).

فإن مجيء هذه الصيغ في عبارة الحكمة تبرز الغائراً نحوية حقيقة المعنى، لا موقعاً إعرابياً في المبني. ولفظة "الفعل المبني للمعلوم" تفيد في هذا السياق المقالي كل أعمال الخير المعروفة شرعاً، والمأمور بها فرضاً. وكما أن لفظة "الفعل المبني للمجهول" تعني كل صالح الأعمال المسنونة والمرغوبة والمستحبة التي تفيد جميع العباد في البلاد، وحتى المسكوت عنها مما لم تثبتها صراحة النص القرآني الكريم ولا تنكرها، أو لا يوجد لها الدليل الشرعي في البيان النبوي الشريف ولم يمنعها، إذ ليست مما لم يأذن بها الله من سلطان.

(٣) **"الأفعال الصحيحة"**: هي ما خلت أصولها من حروف العلة الثلاثة، وهي: الألف، والواو، والياء، المجموعة في قولهم: (واي). قد تنقسم الأفعال الصحيحة إلى ثلاثة أقسام؛ "سالماً" و "مهموزاً" و "مضعفاً". قد لا تمتاز هذه الصيغ بمقاصدها النحوية إعراباً، إنما تلتغز بدلالات معانيها تأويلاً، حيث تعني "الأفعال الصحيحة" في روائع الحكم؛ كل مكارم الأخلاق بكل صورتها، وحسن التعامل بمعنى كلمتها، وخير التصرف بحقيقة دلالتها، لمصلحة عامة المواطنين، دون المفهوم المعروف لمصطلح "الفعل الصحيح" في المعجم النحوي.

(٤) **"المفعولات النافعة"**: يُعني بها؛ المفعولا الخمسة بين الأسماء المنصوبة، وإن دلت صيغتها على شيء في هذا السياق المقامي بالمنجز الذهني، إنما تدلّ على لغز نحوي معنوي، حيث أفادت عبارة الحكمة في الكتاب المدروس بما يشكل الفهم، ويصعب على القارئ إدراك مقاصده، ولذا أضاف المؤلف صفةً واحدةً لتصوير مغزى الخطاب "النافعة"، والمداول الخفي في هذه العبارة على وجه تقبله العقول اليقظة، والعمل الصالح يرفعه. إن المراد بالمفعولات النافعة؛ جميع عوامل وكل عناصر التي يستعان بها العبد الصالح المصلح كي يشغل بصالح الأعمال بالغدو والأصال.

٥) **"المضارع"**: سمي الفعل المضارع-مضارعاً-لمشابهته الاسم في الحركات والسكنات وعدد الحروف، وصلاحيته للحال والاستقبال، كيفهم وفاهم، وينصر وناصر، ولهذا أعرب الفعل المضارع. وأما في هذا الصدد يرد به المعنى الحقيقي في زاوية الألغاز النحوية، فتفيد الاستمرار في العمل الصالح، والاشتغال بالشيم النبيلة في كل زمان ومكان، لتحصيل الحسنات وخير الطاعات في الوقت الخاضر والمستقبل.

٦) **"الظرف الزماني والمكاني"**: ظرف الزمان يشتمل أسماء الزمان جميعها، وما ناب عنها في الدلالة على الزمان كالمصدر. وظرف المكان يشمل الجهات (فوق، وتحت، ويمين، وشمال، وأمام، ووراء)، يرمي هذا أن المعنى ذاته هو المراد هنا التغايراً نحوياً بالأسلوب نفسه والفكرة ذاتها، فتفيد دلالة الصيغة على الشمولية والاستيعاب في العمل الصالح كل وقت وحين، بدون التكاثر والتهميل في فعل الحسنات عبر زمان ومكان.

٧) **"الأفعال المعتلة"**: يطلق عليها ويراد بها في النحو العربي ما كان أحد أصولها، أو اثنان منها من أحرف العلة. والأفعال المعتلة تنقسم إلى أربعة: المثال، الأجوف، الناقص، واللفيف. لكن استعمالها هنا يدل على لغز نحوي معنوي، مشيراً إلى كل منكرات الأعمال والأهواء والأدواء، وجميع سوء الأخلاق، والنفاق، والفسوق، والفجور، والفساد، والفواحش ما ظهر منها وما بطن، وكل من أنواع الأعمال السيئات التي تجعل نفس الإنسان معتلة بالعصيان والطغيان.

● **"لا تخاف....إذا فزت بالمرأة المتخصّصة في العربية،....أن تعاملها معاملة النعت والمنعوت، وبقية التوابع،.....ولا تجعلها اسماً لا ينصرف، وإنما ترفعها بالضمة في العبادة....، وتصبها بالفتحة....، ولا تجرّها بالكسرة في تربية الأولاد.....وفي كل شئون الحياة، ولا تسكتها بالسكون.....على ما يعوقها الجزم.... تفكر في الأمور....قاعدة الأساس لبناء جملة الأسرة المفيدة المستقيمة.....في الإضافة والإفاضة،.....التي يعقبها الطلاق."**

١) **"النعت والمنعوت"**: كلمة تدل على صفة في اسم قبلها وهذا هو النعت الحقيقي، أو تدل على صفة في اسم له تعلق بما قبلها، ويسمى النعت السببي (راجع شرح قطر الندى وبل الصدى، ص ٩٣). والتطابق الدلالي هنا أفاد في موكب الألغاز النحوية، فيشير أن تسمح لها مشاركتك ومرافقتك في حسن التصرفات بخير المعاملات، لا تكرهها قربتك، ولا تمنعها بشاشتك، ولا تنكرها ملازمتك، ومن الأفضل والأولى أن تعاملها معاملة النعت والمنعوت مع بقية التوابع في دسمة الصلة وروعة القرية.

(٢) **"اسما لا ينصرف"**: يمنع الاسم من الصرف إما لعلّة واحدة مستقلّة بمنع الصرف وإما لعلتين، هذه هي القاعدة النحوية بذاتها. وأما المراد باستعمال هذه اللفظة هو الالتغاز النحوي حسب السياق المقالي لتحصيل على حقيقة المعنى المناسب للغاية المقصودة بياناً وتبياناً، أي؛ ألا يحرم الزوج امرأته من حسن التصرف المستحق بها على ضوء الشريعة الإسلامية، يراعي الحقوق الزوجية لا العبودية، يعطيها الحرية الإنسانية الإحسانية العظمى دون التصرف في جهالة الجاهلية الأولى. لا ينكر خيرها ولا يمنع حسننها، يحقق ويصدق أنّ لها مثل الذي عليها بالمعروف في القسطاس المستقيم.

(٣) **"ترفعها بالضمّة"**: الضمة معروفة بشأنها، والرفع مختصّ بدوره في الجولة الفعلية والاسمية حسب القاعدة النحويّة. وفي فحوى الاستعمال هنا يبرز لغزاً معنوياً في سياق اللحاق عند المعاشرة الزوجية بالتطابق. أي: تضمّنها بالعبادة الخالصة، تشاركك في الطاعات كي ترتفع درجاتها، ترغبها بالمعروف لتكون في صف المؤمنين القانتات، الصالحات، العابدات، الطائعات، لتنال في الدُّنيا حسنة وفي الآخرة حسنة، فتفوز فوزاً عظيماً بسعادة الدارين.

(٤) **"وتصّبّها بالفتحة"**: ومن المعروف على مدى القاعدة النحوية المعتادة أنّ المنصوب بالفتحة يجري عبر تشكيل الأسماء والأفعال بعواملها. وأما المقصود بالصيغة هنا أي: أن ينصب الزوج رفيقته في الحياة الزوجية بالفتحة، تبسط لها العوامل في أعمال الخير بما تيسر لها، ويفتح تجاهها مجال التقدّم بالسهولة على ما تخصّها من الحاجيات في أمور دينها ودنياها.

(٥) **"ولا تجرّها بالكسرة"**: الكسرة معروفة بطبيعتها؛ تنخفض الأشكال في معظم الأحيان، وقلماً ترتفع في المسائل النحوية مثلما تفعله الضمة رفعاً. لكنّ المراد هنا يفيد التوجيه وتوعية الزوج التغازاً نحوياً معنى لا مبنى، أي: لا تقبح وجهها، واجتنب عن تحقيرها، واکرمها كشخصية مستقلّة في حياتك بطبيعتها، لا تجرّها ولا تكرهها، هي جنسية خاصة تكتمل بها نصف الحياة، ومع نقصان دينها وعقلها لها مثل الذي عليها بالمعروف.

(٦) **"ولا تسكتها بالسكون"**: طبيعة السكون ضمن الحروف ذوات صفات معيّنة، اختصّت بجزم الفعل وسكوت الحال. ولكن المراد بها يشير إلى توعية الزوج أن يعامل زوجته معاملة حسنة، لا يسكتها في كل تصرفات الحياة، ومن الإحسان أن يشاورها في بعض شئون المعيشة، ومن حقوقها عليه أن يهتم برفاهيتها، يسعى دائماً نحو مصالحها ومنافعها، ولا يشدّد عليها في الأمور، يعطيها الفرصة لتحرك وتبدئ رأيها ليقضي الله أمراً كان مفعولاً.

(٧) "على ما يعوقها الجزم": لفظة "الجزم" معروفة في موقع الإعراب النحوي حيثما تقف الأفعال وتمنعها من الحركة لسبب دخول بعض الأدوات الجازمة لفعل واحد أو أكثر عادةً. ولكن استعملت الصيغة هنا التغايرًا نحويةً معنويةً حسب دلالة النص أي؛ ألا يجعل الزوج امرأته في الركود بدون النهوض، ولا يقفها في الرقود المانع من الازدهار، عليه أن يدافع عنها من كل ما يكدر الحال.

● "فلا بأس يا أيها الرجل المستعد.... أن تزيد الزوجة الثانية أو الثالثة حتى ولو الرابعة، إذا عرفت الإغراء في معاملاتهم، وفهمت التحذير من كيدهن، الندبة في نداءهن، معرفتهن عقب نكرتهن، إعرابهن في بناءهن، لا في الأفعال الجامدة بل في الأسماء المحمودة.....".

(١) "الإغراء في معاملاتهم": الإغراء هو تنبيه المخاطب إلى أمر محبوب ليفعله والاسم المغربي به يكون مفردًا أو مكرّرًا أو معطوفًا عليه. وينصب بفعل محذوف وجوبًا مع فاعله تقديره "الزم". وفي هذا الجولة البحثية تفيد الصيغة وتعنى العبارة عبر توظيف الألفاظ النحوية في التعبير لتصوير حقيقة الغرض المنشود في الخطاب عن طريق غير مباشر، أي؛ أن يستخدم الرجل أسلوب الترغيب في مخاطبة زوجته، يقول لها قولًا لينًا، يكرمها ويحترمها دائمًا كبضعة من نفسه، فشغفه حبّها.

(٢) "التحذير من كيدهن": التحذير هو تنبيه المخاطب إلى أمر مكروه ليتجنبه والاسم المحذر منه يكون مفردًا أو مكرّرًا أو معطوفًا عليه. وينصب بفعل محذوف وجوبًا مع فاعله تقديره "احذر". وتوظيف الألفاظ النحوية معنى ومبنى، تفيد دلالة النص هنا التنبيه لأن يكون الزوج على حذر من كيد الزوجات لأن كيدهن عظيم.

(٣) "الندبة في نداءهن": الندبة مصدر "ندب" الميت إذا ناح عليه، وذكر خلاله الكريمة، ومآثره الحميدة. واصطلاحًا: نداء موجّه للمتفجّع عليه، أو المتوجّع منه، بلفظ "وا" أو "يا" عند أمن اللبس، والتفجّع: إظهار الحزن، وقلة الصبر، عند نزول المصيبة، وأكثر ما يكون ذلك عند النساء لضعفهن عن احتمال المصيبة. والتفجّع عليه: من نزلت به الفجعة، أو أصابته نازلة حقيقية أو نحو ذلك (جمال الدين عبد الله بن هشام الأنصاري؛ شرح قطر الندى وبل الصدى، ص ٦٧). "نداءهن"؛ النداء هو طلب إقبال المخاطب على المتكلم، فإذا ما كان المخاطب في حال إقبال، فلا داعي إذا للتلفظ بحرف النداء؛ إذ هو مضمّر في النفس إستغناء بتلك الحال. يقول سيبويه: "أول الكلام أبدًا النداء إلا أن تدعه بإقبال المخاطب عليك، فهو أول كلام لك به تعطف المتكلم عليك" (سيبويه، الكتاب؛ ٢\٢٠٨). هاتان الظاهرتان ضمن القضايا النحوية، تستعمل لانتباه المنادى وجلب قلبه إلى أمر مهمّ. تفيد الصيغة هنا فتشير

العبارة إلى التخفيف والتيسير عند توجيه الزوجة إلى أمر مهم يتعلق بالقضايا الاجتماعية على ضوء الألفاظ النحويّة المعنويّة.

(٤) " **معرفتھن عقب نكرتھن:** " النكرة هي اسم يدلّ على شيء ير معيّن، ويقبل دخول "أل" التعريف عليه. وأما المعرفة تدلّ على شيء معيّن. والغاية المقصودة بهاتين الصيغتين في هذه الزاوية البحثية أي؛ يجعل الزوج زوجته معرفة كرفيقة حياته إذا حسنت صنعاً، وهكذا يتذكر ويتنبّه كونها نكرةً فطريّةً كلّما عملت غير صالح، حتى لا يكون الزوج ناسياً ولا متناسياً أنّ نقصان العقل والدّين من طبيعتھن وفطرتھن، لا عجب ولا غرابة لقد خلّقن من الضلع الأعوج.

(٥) " **إعرابھن في بناءھن:** " البناء هو ما يثبت آخر الاسم على حال واحدة، مهما يختلف موضعه من الجملة. وأما الإعراب هو الذي يتغير موضعه من الجملة رفعاً ونصباً، جرّاً وجزماً. وبمناسبة هذه القضية تفيد دلالة الصيغة؛ "المعرفة والنكرة" عبر الألفاظ النحويّة أي يجعل الرجل في صميم قلبه ويطبّقه في تصرفاته مع زوجاته، إذا فعلن الخير يبشر ويقدر جهدهن لحسن التعامل. وأما إن يأتين بخلاف ذلك يصبر على سوء صنعھن، ويستمر كي يرشدهن إلى سواء السبيل.

(٦) " **لا في الأفعال الجامدة:** " الأفعال الجامدة هي ضد المتصرفّة أي؛ ما لزمّت صورة واحدة، وذلك بأن تلتزم صورة الماضي، أو صورة الأمر. ومثال ما يلزم صورة الماضي من الأفعال؛ أفعال المدح والذم: (نعم-بئس-حبذا-لا حبذا). أو أفعال الرجاء؛ (عسى-حرى-اخلولق) (سالم محمد مرشان؛ النحو والصرف للمرحلة الثالثة، ص ٧٨-٧٩). يعنى بهذه العبارة قاصداً توظيف الألفاظ النحويّة بحقيقة المعنى أي؛ ألا يسكت الزوج على سوء خلق زوجته، لا يتركها وشأنها من الأفعال الجامدة في موكب الضلالة، حيث لا يبالي بمصيرها وسوء عاقبتها.

(٧) " **بل في الأسماء المحمودّة:** " يقصد بالأسماء المحمودّة بتصريفيها وتأويلها التغايراً نحويّاً، فتفيد العبارة أي؛ أن يسمى الزوج امرأته بأسماء جميلة طيّبة، ويصفّها بصفات جليلة شافية، يلقّبها بألقاب حسنة رائعة، ويكنّٰها بكنائيات جذابة مرنة. وبفعل هذه وتلك تزداد المحبة بين الزوجين، وتكسو العلاقة الزوجية بهجة وبهاء كلّما همّت به وهمّ بها.

● " **اللهم اجعل أزواجنا نحواً واضحاً باستعمال نداءك وندبك، وفاعلاً مستقيماً في امتثال قولك وأمرك، وجزماً لازماً في اجتناب نهيك ونفيك، ومبنيّاً مشدداً في إعلاء نكرتك....، ولا معرباً منافقاً في إعلال الشكر....، وارزقنا جميعاً....الاشتغال في**

الإيمان الخالص لإبدال الكفر.....، بعوامل التوكيد اللفظي والمعنوي.....وأنت ولي المؤمنين."

(١) "نحوًا واضحًا": هذه العبارة يبدو جليًا أنها مأخوذة من اسم كتاب لدى الطلبة في المرحلة ما قبل الجامعية، وذا الكتاب هو: "النحو الواضح". فالكلمة (نحو) التي اخيرت لتعني القواعد والنظم احتفظت في الكتاب لسيبويه بمعناها الأصلي؛ الطريق أو الاتجاه أو السلوك، وكذلك الحال مع؛ طريق، ووجه ومَجْرَى...كذا.... ومن.... الخ. لهذا السبب يؤكد أَنَّ النحو- في استعماله هو الطريقة التي يتكلم بها الناس لا بالمعنى الفني (محمد حسن عبد العزيز، كتاب سيبويه؛ مادته ومنهجه، ص ٢٢٤-٢٢٥). فقد استعمل المؤلف هذه الصيغة التغايرًا في حد ذاتها، ويراد بها أن تكون الزوجة ذات حسن التعامل والإنصاف مع زوجها، بالتواضع دون التكبر، بالطاعة غير التخالف.

(٢) "قولك وأمرك": تطبيق قول الله وشريعته في الأمور، وامتنثال أوامره واجتناب نواهيه مهما كان الحال.

(٣) "نهيك ونهيك": ثبت في القانون النحوي مفهوم النهي حيث يدل مع الجزم على المنع والنهي. وأما النهي: يعني الكف والوقف. تفيد هذه الصيغة في الألغاز النحوية المعنوية حسب إشارة الحكمة ودلالاتها، بمعنى النهي عن المنكر مع الاجتناب كل الاجتناب عن جميع المنكرات والمحرمات والسيئات التي حرّمها الله.

(٤) "مبنيًا مشددًا": يعني بهذه القطعة أن تكون المرأة مستقيمة بإخلاص القول والعمل تحت رعاية زوجها، تعبد الله حق العبادة، مبنيًا بالإيمان الخالص، والطاعة الصالحة لإعلاء كلمة الله العليا، مشددًا ضد الكفر والشكر في السرّ والعلانية.

(٥) "معربًا منافقًا": علامات الإعراب نوعان: أصلية وفرعية. الأصلية هي: الضمة للرفع، والفتحة للنصب، والكسرة للجرّ، والسكون للجزم. والفرعية تقع في سبعة أبواب؛ الأسماء الخمسة، المثني، جمع المذكر السالم، جمع المؤنث السالم، كل مضارع اتصلت به ألف الاثنين، أو واو الجماعة، أو ياء المخاطبة، فإنّها ترفع بثبوت النون، تنصب وتجرّم بحذفها. والفعل المضارع المعتل الآخر. والمنشود إليه في سياق الحكمة ودلالاتها خلاف المسطور حسب القاعدة النحوية، بل الألغاز النحوية المعنوية أي؛ الالتفات وعدم الاستقرار في مكان صافٍ كشأن المنافق المتذبذب، قد لا يكون في حالة واحدة صالحة مستقلة معروفة، بل يتردد بين الإيمان والكفر، يجمع التوحيد مع الشرك، يتجاول بين النور والظلمة.

(٦) "الاشتغال": ضابط الاشتغال أن يتقدم اسمٌ ويتأخر عنه فعلٌ عاملٌ في ضميره، ويكون ذلك الفعل بحيث لو فرغ من ذلك المعمول وسلط على الاسم الأول لنصبه. مثال ذلك: "زيدا ضربته" ألا ترى أنك لو حذفته الهاء وسلطت وضربت"، على زيد لقلت: "زيداً ضربت" ويكون زيداً مفعولاً مقدماً، وهذا مثال ما اشتغل فيه الفعل ضمير الاسم. ويعني بهذه الظاهرة النحوية الاستقامة من قبل الزوجة بمراعاة أوامر الله واجتناب نواهيه في جميع تصرفاتها سرّاً وجهراً.

(٧) "الإبدال": يفرق المتأخرون بين الإبدال والإعلال، فيجعلون الإبدال: جعل حرف مكان حرف مطلقاً، ويخصّصون الإعلال بإبدال حرف علّة مكان حرف علّة حرف آخر، وسيبويه يجعل هذا كلّهُ إبدالاً (محمد حسن عبد العزيز، كتاب سيبويه؛ مادته ومنهجه، ص ١٨٩). يفيد الدال والمدلول في هذه الصيغة الواردة في ظلال الحكمة على مدى الألغاز النحويّة بالمعنى المراد حسب المفهوم أي؛ إبدال الكفر بالإسلام، وأخذ التوحيد لنبد الشرك، ورد الظلمة لاستقبال النور.

(٨) "التوكيد اللفظي والمعنوي": اللفظي: هو إعادة اللفظ بعينه اسماً كان أو فعلاً أو جملةً أو حرفاً، والغرض منه تقوية الكلام المؤكد وتقريره في نفس السامع وتمكينه من قلبه. وأما التوكيد المعنوي؛ كلمة تذكر بعد كلمة تماثلها وتؤكد معناها، وترفع عنها السهو أو النسيان، وله ألفاظ هي: النفس والعين، وكل وأجمع وجميع، والغرض من التوكيد بها العموم في المؤكد بها، ولا بد من إضافتها إلى ضمير يطابق المؤكد بها. ودلالته دلالة خير ورخاء، يدلّ عليه السياق، ويصرّح به المقال حسب المناسبة والمقام، يحمل عليه حسن التدبّر والتفكّر باستقامة الزوجات المؤمنات القانتات الصالحات ضد عوامل النفاق، وعناصر الكفر، ودواعي الشرك.

● "مهما طال الليل ولا بد من طلوع الفجر..... وإنّ مصير كل الكائنات في جمع التكسير.....، وكل ما جمعها.....؛ تكون إما جمعاً مذكراً سالماً أو مؤنثاً سالماً،.....، كلّها من جموع القلّة. والحياة هي جمع الجموع، ولكنّ الموت منتهى الجموع".

(١) "جمع التكسير": هو ما يدل على ثلاثة أو أكثر مع تغير صورة مفردّه عند الجمع، وهذا التغير قد يكون بالزيادة كما في صنو وصنوان، وأسد وآساد، وقد يكون بالحذف كما في كتاب على كتب، وعمود على عُمد، وتارةً يكون التغير بالزيادة والشكل كما في جمع ولد على أولاد، ورجل على رجال (راجع كُتاب النحو العربي والصرف للدورة التدريبية، ص ٧٦). وهذا هو المحتوى في المسألة النحوية والصرفيّة، لكنّ المراد هنا حسب السياق هو لغزٌ معنويٌّ

حقيقي للفظه "التكسير" من الهلكة والخسران والفقدان والحرمان والفناء لكل ما يكتسبه الإنسان في الدنيا سواء من باب الحلال أو الحرام.

(٢) " **جمعا مذكراً سالماً** ": هو ما دلّ على أكثر من اثنين بزيادة: "واو ونون" في حالة الرفع، مثل: فاز المجدون، و "ياء ونون" في حالتي النصب والجر. مثل: أكرمتُ المُجَدِّين، وعملتُ مع المُجَدِّين. وهذه العبارة تدل دلالة واضحة في الألفاظ النحويّة المعنوية أنّ جهود المرء ومحاولاته في الحياة ببذل الغالي والنفيس فيما لا يدوم نفعه، ولا يثمر بقاءه، ومع ذلك يتكاثر في جمعه لشدة رجاءه وطموحه.

(٣) " **مؤنثاً سالماً** ": يجمع جمع مؤنثاً سالماً بزيادة ألف والتاء على آخر المفرد، مثل الهندات من المعالمات الناجحات؛ والمراد بهذه العبارة: "مؤنثاً سالماً" في الألفاظ النحويّة مقيساً بعملية إبداعية معنويّة صيغاً وتركيباً، أي: يجمع المرء أموالاً طائلة، يحث ويرغب في الازدياد دائماً، قلماً يكتفي بالمفرد بل يحاول الجمع، ولن يرضى بالجمع بل الأجمع، يمشي نحو التكاثر والتفاخر في الأموال والأنعام طوال الأيام.

(٤) " **جموع القلّة** ": يشمل العدد من ثلاثة إلى عشرة، وإنّ مجيء هذه الصيغة هنا في موكب الألفاظ النحوية والصرفية حيث تشير إلى أنّ المرء يحاول ويتجاوز في البرّ والبحر كي يتكاثر في جمع الخطام الدنيويّة وزخارفها من مالٍ وجاهٍ وشهرةٍ ورئاسةٍ ومنصبٍ سواء من الحلال أو الحرام لأجل حبّ الذات، وبكل هذه الطموحات وما يناله في الدنيا لا يساوي جناح البعوضة في جموع القلّة بل أقلّ من القليل.

(٥) " **جمع الجموع** ": يطلق على كل نوع من أنواع الجموع تمّ جمعه مرةً أو مرات أخرى تبعاً لأغراض مقصودة ومن بينها؛ المبالغة وتعدد جماعات من الكلمة المجموعة. وبعبارة أخرى جمع الجموع هي صيغ الجموع التي تمّ جمعها جمعاً ثانياً فأكثر تبعاً لأغراض مقصودة في استعمالها. ومن نماذج ذلك قوله تعالى: (**كأنّهم جمالات صفر**). وقد يراد باستعمال هذه الصيغة في ظلال الحكمة أنّ الحياة جامعة الأشياء، وملتقى جميع الحيوانات، وموطن كل الكائنات.

(٦) " **منتهى الجموع** ": يعنى بمنتهى الجمع: كل جمع ثالثه ألف مدّ الزائدة، يأتي بعدها حرفان أو ثلاثة أحرف أو سطها ياء مدّ، مثل لفظه "مصايح" في قوله تعالى: (ولقد زينا السماء الدنيا بمصابيح) تزداد في آخرها تاء مربوطة أحياناً في بعض الصيغ على حد ما يوجد في بعض كلمات أمثال: الملائكة، الزبانية، السلاسل. وإنما المراد بصراخة اللفظة ذاتها لغزاً نحوياً معنى ومغزى، فيفيد أنّ الحياة عاقبتها الممات، وبعد طلوع الشمس يأتي الغروب، وما الحياة الدنيا إلا متاع الغرور، حكم المنية في البرية جار، وما الدنيا لجميع المخلوقات بدار

قرار. كل من عاش يموت، لأنَّ الموت منتهى جميع الكائنات. وصدق الله العليّ العظيم: (كل ما عليها فان ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام).

- "زوجة؛ (الزوجة) الصالحة خير متاع لزوجها.....، تكون دائماً ضميراً متصلًا بزوجها في صدق المتابعة وخير الطاعة، منفصلاً عن غيره من الرجال خوفاً من ارتكاب الجريمة والفاخشة.....، وكل ما يفتح المجال للفساد لا محل لها من الإعراب في سرّها وجهرها".

(١) "ضميرٌ منتصلاً:" الضمير المتصل هو الذي يتصل بآخر الكلمة، سواء أكانت اسماً أم فعلاً أم حرفاً، ولا يمكن أن يكون في أول الكلمة، إذ لا يمكن النطق به وحده (سالم محمد مرشان؛ النحو والصرف للمرحلة الثالثة، ص ٢٥). ويعني بهذه الصيغة في رحاب الألفاظ النحويّة معنى ومبنى؛ أن تكون علاقة الزوجة الصالحة مع زوجها علاقة الضمير المتّصل، أي: تتّصل بزوجها في الشتاء والصيف، تلازمها في السراء والضراء ملازمة الضمير المتّصل، تبرز له صدق المحبّة، وتظهر حقيقة المودّة، وغاية البهجة لرفيق حياتها في السرّ والجهر. تختص له مكاناً مرموقاً في جسمها وجسدها، وتكمنه في نفسها وقلبها، تجعله قبلتها في كل تصرفاتها، تكون طائعةً تقيةً قانئةً.

(٢) "منفصلاً": ضمير منفصل ينقسم إلى قسمين؛ الأول: ما يختص بمحل الرفع وهو: أنا، أنت، أنتما، أنتم، أنتن ونحن، هو، هي، هما، هم وهن. والثاني: ما يختص بمحل النصب، وهو: إِيَّاكَ، إِيَّاكِ، إِيَّاهُ، إِيَّاهَا، إِيَّايَ، إِيَّانَا، إِيَّاهُمَا، إِيَّاهُمْ، إِيَّاهُنَّ، إِيَّاكُمْ، إِيَّاكُنَّ. فَإِنَّ دلالة هذه الضمائر المنفصلة بمرعاها، إِنَّمَا استعملت هنا وتقصد بها الألفاظ النحويّة بتأويل مغزاها وتوضيح غايتها، أي تنفصل المرأة الصالحة عن أيّ رجل أجنبيّ، إِنَّمَا تكرم زوجها وتحفظ حقوقه عند حضوره وغيابه، تكون متوضعة له وتعطيه بالمعروف، ومنفصلة عن غيره مهما كانت الظروف.

(٣) "لا محل لها من الإعراب": بمقتصد تأويل وتحويله على حقيقة المعنى المراد بتركيبه، قد تفيد هذه الصيغة وتشير نحو صفات الزوجة الصالحة على مدى اللغز النحوي معنى أي؛ لا محل لها من إعراب الفساد والفاخشة والزنا، إنَّما تكتفي بالبناء المستقم مع زوجها.

نتائج البحث

بعد هذه الجولة البحثية في الصفحات السابقة يحصل الباحث على النتائج المتعدّدة، ومن ضمنها ما تلي:

- ١) توضيح مفهوم الألغاز النحويّة مع بيان أقسامها وتفصيل غايتها حسب مسميّاتها.
- ٢) تسليط الأضواء على ما تكمن في المؤلفات العربية في الدّيار النيجيريّة من القضايا اللغويّة، وخاصة ما في ظلال الكتاب المعنون بـ "روائع الحكم في بدائع الكلم".
- ٣) يقرّر البحث ويثبت الباحث أنّ الصيغ النحويّة الواردة في نصوص الحكم تبسط العلوم بمستوياتها، وتبيّن المعارف في شتى صورها.
- ٤) حاول الباحث في السطور السابقة محاولة علميّة هادفة تجاه تحليل بعض الصيغ اللغويّة الكامنة في كتاب روائع الحكم المدروس؛ ذوات الصلّة بالألغاز النحويّة في حقيقة معانيها دون مجرد إعرابها.
- ٥) ينتج هذا البحث ويفيد مدى التطابق الدلالي بين عبارة النصّ وإشارته فيما لا تنبو عنه الأذهان السليمة، ولا تعقد في زاويته العقول اليقظة.
- ٦) شرح الألفاظ وتعليل الغايات مع إبراز مغزى أسرارها وحقيقة فحواها في التراث العلمي المثمر.

خاتمة

تناول الباحث في هذه المقالة قضيّة علميّة رائعة، ذات قيمة بحثيّة قيّمة، يحلّل فيها ظاهرة الألغاز النحويّة، حيث يبرز التآلف والتخالف في التعبير والصورة ليلفت النظر ويشد الانتباه، يفصل السياق كي يتوافق النص، ويطرد اللفظ ليوائم نسق العبارات بتوطيد حكمة البيان وإحكام المعنى. فإنّ الكتاب المدروس والمعنون بـ "روائع الحكم في بدائع الكلم" لمؤلفه؛ الدكتور عمر محمد الأول الإمام، كتاب ذو قيمة بحثيّة، وحكمة علميّة، تضافرت فيه قضايا لغويّة؛ نحويّة وصرفيّة، لسانیّة ودلاليّة، بلاغيّة وبيانيّة؛ المحتاجة إلى الدراسة والتحليل. ولذا اختار الباحث منه بعض قبسات النماذج عرضاً وتحليلاً، قاصداً التركيز على ظاهرة الألغاز النحويّة حسب الأسلوب والاستعمال المروي في طياته، المتوقع في إفادة القراء الباحثين والدارسين بالخصائص الدلاليّة، وتحصيل المزايا العلميّة بربط ظاهرة النص بالبنية والوظيفة في أنماطها معانيّاً وأفكاراً. فيبرز البحث النشاط العقلي والمنجز الذهني خلال تحقيق المعاني المقصودة دون التعبيرات المجردة. لأنّ هذه المهمّة عملية محافظة الصيغ والتراكيب في الغالب على مثال معروف ومهدوف.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abdur Rahman Jalaludeen as-Sayouty. (n.d.). *al-Muzhir fi 'ulum luggat wa-anwahuha*. Al-Maktabat Dar al-Fikr.
- Abdur Rahman Jalaludeen as-Sayouty. (2009). *al-Ashbahu wa an-Nashair fi nahw*. Al-Maktabat al-'Ashriyyat.
- az-Zamahzary, Mahmud bin Umar. (1420 H). *Asas al-Balaghah*. Matba'at Dar al-Fikr.
- Jamaludeen bin Hisham. (2002). *Qotru an-Nada wabil as-Soda*. Matba'at Dar al-Fikr.
- Jibran Mas'ud. (1964). *Mu'jam ar-Raid*. Matba'at Dar al-Fikr.
- Kamal 'Abdul-Hayy. (1401 H). *al-Ahajiyy wa al-Algaz al-Adabiyyat*. Matba'at Nadiy al-Toif al-Adabiy.
- Ma'luf Allaysu'iy. (1973). *al-Munjid fi lughah wa al-'Alam*. Matba'at al-Kathulikiyyah.
- Muhammad Hassan 'Abdul A'zeez. (1998). *Kitab Sibawaih madatuhu wa manhajuhu*. Dar as-Salam.
- Nidau Falih Ahmad A'bdur Rahman. (1401 H). *Lughah al-Algaz fi shi'r al-'Ashir al-Mamuluky al-Awwal*. Matba'at Nadiy at-Toif al-Adabiy.
- Qosim Ibrahim al-Edewiy. (2020). *al-Algaz an-Nahwiyyah fi Najiriya: Lamhat wan-namazij*.
- Rojab Abdu al-Jawad Ibrahim. (2002). *Usus 'ilmi as-Sorf: Tashreef al-Af'al wa al-Asmai*. Matba'at al-Afaq al-'Arabiyyat.
- Salim Muhammad Marshan. (1407 H). *al-Nahw wa as-Sorfli al-Marhalat al-Thalithat*. Dar al-Ans.
- Umar Muhammad Lawal al-Imam. (2022). *Rowa'ih al-Hikam fi bada'ih al-Kalim*. Matba'at al-Hudah li an-Nashir wa at-Taozee'i.
- Umar Muhammad Lawal al-Imam. (2023). *Mawarid as-Shom-an fi at-Tarajum al-Balagiyeen an-Najriyyeen*. Matba'at al-Hudah li an-Nashir wa at-Taozee'i.



التعليم المدمج في ترقية مهارات اللغة العربية لغير الناطقين بها

[BLENDED LEARNING TO ENHANCE ARABIC LANGUAGE SKILLS FOR NON-NATIVE SPEAKERS]

Mohammad Ahsanuddin^{1*}, Himatul Istiqomah¹ & Nur Faiz Kholidiyah¹

¹Arabic Department Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, Jalan
Semarang 5, Kota Malang, Jawa Timur 65145, Indonesia

* Corresponding Author: mohammad.ahsanuddin.fs@um.ac.id

Received: 30/8/2023

Accepted: 18/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

هدف هذا البحث إلى وصف دور التعليم المدمج في ترقية مهارات اللغة العربية لغير الناطقين بها، أشكاله وإجراءاته ونتائجه. استخدم الباحثون المدخل الكيفي من خلال الدراسة المكتبية مع تقنية التحليل المحتوى. ومصادر البيانات الأساسية هي البحوث عن التعليم المدمج المنشورة في Google Cendekia منذ سنة ٢٠١١-٢٠١٩. ونتائج هذا البحث تدل على أن أشكال التعليم المدمج منها: استخدام التطبيقات واستخدام الأدوات الإلكترونية. إن إجراءات استخدامه على نموذج التصميم الثاني عند زيتون معظما. وأن نتائجه ترقية جميع مهارات اللغة العربية والعاملين المؤثرين على نجاح تأهيل المهارات.

الكلمات المفتاحية: التعليم المدمج، اللغة العربية، المهارات اللغوية، اللغويات التطبيقية، الكفاءة اللغوية

Abstract

This study aims to explore the role of blended learning in enhancing the Arabic language skills of non-native speakers. The researchers will investigate its different forms, how it works, and its outcomes. The study will use a qualitative approach through desk research using the content analysis technique. The primary data sources will be research studies on blended learning published on Google Scholar between 2011 and 2019. The findings of this study suggest that the different forms of blended learning include the utilization of applications and e-tools. The procedures mostly follow the second design model in Zaitun's perspective, and the outcomes lead to an enhancement of all Arabic language skills. Additionally, two factors that influence the success of qualification skills will also be identified.

Keywords: *blended learning, Arabic language, language skills, applied linguistics, linguistic competence*

Cite as: Ahsanuddin, M., Istiqomah, H., & Kholidiyah, N. F. (2024). al-Ta'lim al-mudmaj fi tarqiyah maharat al-lughah al-'Arabiyyah li ghayr al-natiqin biha [Blended learning to enhance Arabic language skills for non-native speakers]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 211-229. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.99>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

يُتَبَع تطوير الزمن تطوير كثرة المجالات في الحياة، خاصة بسبب تطور التكنولوجيا السريع (Khoir, Murtinugraha, & Musalamah, ٢٠٢٠). يكاد وجود التكنولوجيا الحديث يؤدي إلى التغيير الكبير في جميع الأحوال. وإحدى الحجج الحقيقة عنه موجودة في مجال التربية مع وجود التعليم المدمج. وهو طريقة التربية التي تجتمع أنشطة التعليم القائم على الصف والتعليم عبر الأدوات الإلكترونية (Enezi, 2013; Attar & Kinsarah, ٢٠١٨).

قال كيرنا وإخوانه أن تطبيق التعليم المدمج لينالوا الإجابة الإيجابية من قبل الطلبة للمرحلة الثانوية لأنه قادر على استعداد المدخل المهم في عملية التعلم (Bagus & Sudria, ٢٠١٥). ولينالوا أيضا درجة الاقتناع العالية من قبل الطلبة في جامعة أريزونا لأنه قادر على تنظيم أداة الوسائط العالية العربية وتنظيم دروسها (Tamimi, ٢٠١٦). وقال عليبايكان أن بيئة التعليم المدمج ومرونته توفير النساء لالتحاق دراستهن حتى المرحلة العالية مع احتفاظ القيم الثقافية وفي الجزيرة السعودية (R. A. Alebaikan, ٢٠١٠). وأن تطبيقه في تعليم الكتابة قادر على ترقية اشترك الطلبة لأن لهم الفرص الكثيرة في تدريب الكتابة دون تحديد المكان المعين (Huda, ٢٠١٨). وما سبق ذكره يدل على أن للتعليم المدمج دور مهم وتأثير كبير في مجال التربية المتعلقة بالعلوم الطبيعية وكذلك العلوم الاجتماعية في عصر الحديث.

فمن المواد الرئيسية في العلوم الاجتماعية هي تعليم اللغة، سواء أكانت اللغة الأولى أم اللغة الثانية. وليس تعليم اللغة إلا تعليم التواصل (Liskinasih, ٢٠١٧). لأن لن يكون التفاعل الاجتماعي إلا بوجود الاتصال. فأما الاتصال باللغة الأولى هو الكفاءة الأساسية المهمة لتأهيلها لحفظ الهوية والصلة بين المجتمع داخل البلدة. وأما الاتصال باللغة الثانية هو الكفاءة الإضافية المهمة للوصول إلى المعلومات الواسعة من المصادر الأجنبية وكذلك لوفاء الطلب حسب تطور العصر. ولأن إحدى اللغات الثانية المنتشرة في العالم هي اللغة العربية (Setyawan & Anwar, ٢٠٢٠)، فتعلمها مهم جدا لترقية الكفاءة التواصلية بها (Mufidah, ٢٠١٨). وباتباع تطوير التكنولوجيا، لا يكون تعليم اللغة العربية مستخدم على الطريقة التقليدية فحسب ولكنه مستخدم

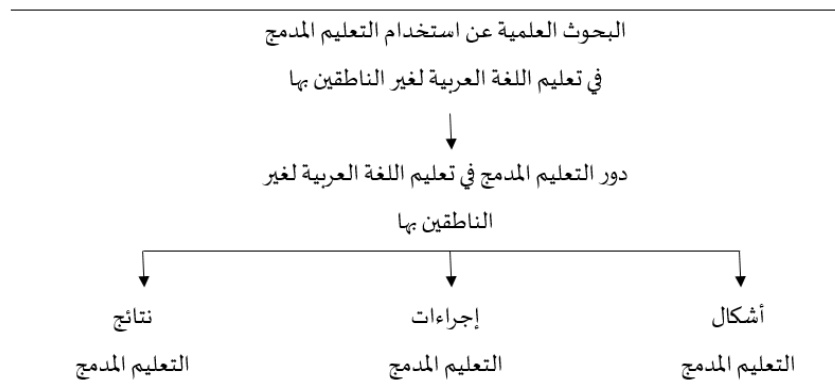
أيضا الطريقة القائمة على الأدوات الإلكترونية والإنترنت التي تسمى بالتعليم المدمج (Latchem & Jung, ٢٠٠٩).

وفقا للعرض السابق إن هدف البحث هو وصف دور التعليم المدمج الخاص في ترقية مهارات اللغة العربية لغير الناطقين بها؛ ما أشكاله وكيف إجراءاته وما نتائجه. ونتيجة هذا البحث مهمة لدى مدرسي اللغة العربية في عملية التعليم باستخدام التعليم المدمج.

منهجية البحث

استخدم هذا البحث على المدخل الكيفي (Azwar, 2005, Mirza, الوصفي (٢٠٠٥). تجمع الباحثان البيانات الأساسية البحوث العلمية للغة العربية المنشورة عشر السنوات الأخيرة بعدد ١٠ عنواناً التي تم تحميلها في " Google (Acharya, Cendekia, ٢٠٠٤). ويستخدم أيضا على تقنية التحليل المحتوى مع إجراء العملية الاستنتاجية.

وتصميم المنهج في هذا البحث كالتالي.



المخطط ١: تصميم المنهج

مفهوم التعليم المدمج وتصميمه

التعليم المدمج هو شكل التعليم الإلكتروني (e-learning) يتطور في البداية الأولى (Thorne, ٢٠٠٣). قال طورني أنه الاندماج بين:

- تكنولوجيا الوسائط المتعددة (multimedia technology)؛
- بث الفيديو عبر القرص المدمج (CD ROM video streaming)؛

- الفصول الافتراضية (virtual classrooms)؛
 - البريد الصوتي (voicemail)، البريد الإلكتروني (email)، والمؤتمرات الصوتية (conference calls)؛
 - نص الرسوم المتحركة عبر الإنترنت (online text animation) وبث الفيديو (Thorne, 2003, p. ١٦).
- رأى جارسون وفاؤغان أن التعليم المدمج هو مدخل التصميم المنسجم الذي يقوم بالتقييم والتوحيد بين قوة التعليم التقليدي عبر المواجهة والتعليم الإلكتروني عبر الإنترنت لتحقيق الأهداف التعليمية المحددة (Garrison & Vaughan, 2008; Inoue, ٢٠١٠). وذكر ماكدونالد أنه المبدأ المعتمد على الإستراتيجيات والوسائط لدعم أهداف الدورة وتعزيز الاستجابة لحاجات الطلبة (Macdonald, ٢٠٠٨).
- وأكد بيلوسكي وميتكالف أن ليس التعليم المدمج فعال في اقتضاء الوقت وتخفيف التكلفة فحسب، بل توفير أكثر الطرق الطبيعية للتعليم والتطبيق أيضا (Bielawski & Metcalf, ٢٠٠٣).
- قال إينوي أن في التعليم المدمج يمكن الطلبة والمعلمين أن يستخدم على التفاعل المتعدد (Inoue, ٢٠١٠)، منه:
- المدونة (blog)؛
 - الدردشة (chat) والرسالة الفورية (instant messaging)؛
 - نظام إدارة الدورة (course management system)؛
 - بيئة الدورة الإلكترونية (electronic course environment)؛
 - Listserv، أي نظام توزيع القائمة البريدية (mailing-list) الأوتوماتية؛
 - البث (podcasting)؛
 - برامج الشبكة الاجتماعية (social networking software)؛
 - المؤتمر عن بعد (teleconferencing)؛

- صفحة ويب (Web-Based Education) (R. Alebaikan & Troudi) (web page), (٢٠١٠)؛

- ويكي (wiki)؛

- Google Classroom (Wicaksono & Rachmadyanti, 2016)

ومن الأدوات الإلكترونية (e-tools) لأداء التعليم المدمج منها: الهاتف، مشغلات MP3، الحاسوب، DVD، وشبهها (Littlejohn & Pegler, ٢٠٠٧). لذا، كانت مصادر التعلم في التعليم المدمج منها: معمل الحاسوب والمكتبة وورشة لعمل والصف التقليدي ومركز البحث العلمي والمركز الاستشاري (Consulting Center) وغيرها (Ali & Ashim, ٢٠١٧). تكون هذه الأدوات وسائط في تعليم المحتويات والمهارات المختلفة عبر التعليم المدمج (Leidl, Ritchie, & Moslemi, ٢٠٢٠).

تصميم التعليم المدمج

كان نوعا المدخل في تصميم التعليم المدمج. الأول، تحديد البرنامج التعليمي، بين التحويلية (transformative) -- بدل طريقة التعليم التقليدي بالتعليم المدمج-- والإبداعية (creative). الثاني، تحديد طرق التعليم المدمج وأنواعه وكيفية الجودة (Ismail, ٢٠١٩).

وكان في تصميم التعليم المدمج نماذج متنوعة. ذكر فاللياثان أن تصميمه ثلاثة النماذج التالية (Attar & Kinsarah, ٢٠١٣).

(١) التعليم القائم على تطوير المهارات (Skill – Driven Model)، أي جمع بين التعلم الذاتي والمعلم لتيسير الدعم وتطوير المعرفة.

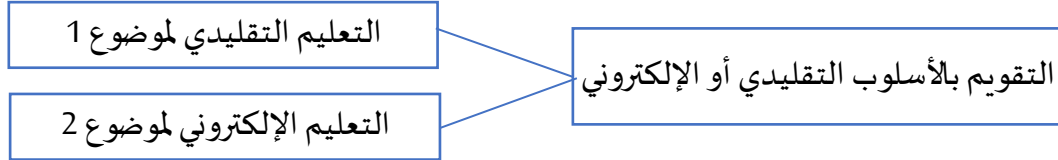
(٢) التعليم القائم على تطوير الموقف والاتجاه (Attitude – Driven Learning)، أي مزج الأحداث والوسائط المختلفة لتطوير السلوكيات المحددة ذوي التفاعل بين الطلبة.

(٣) التعليم القائم على تطوير الكفاءة (Based Learning Competency) أي مزج الأداء والأدوات لدعمه مع إدارة المعرفة والإرشاد لتطوير الكفاءات بقصد طلب المعرفة ونقلها.

من النماذج السابقة تستخلص الباحثان أنها يمكن أن تُسمى بالتعليم القائم على الجانب المهاري ثم الجانب الوجداني ثم الجانب المعرفي. هذه هي الجوانب الرئيسية التي تكون في محتوى المنهج الدراسي العام عند بلومفيلد (Seaman, ٢٠١١) أو معروف باسمها تصنيف بلوم (Anderson et al, ٢٠٠١).

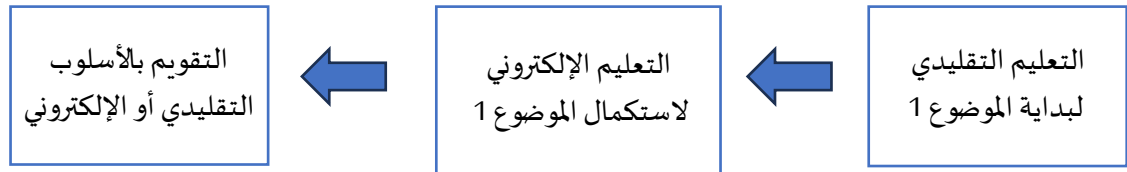
وذكر زيتون أن تصميمه أربعة النماذج التالية (Attar & Kinsarah, ٢٠١٣):

- (١) أداء التعليم التقليدي في موضوع واحد ثم التعليم الإلكتروني في موضوع آخر. ثم تقويم الأداء باستخدام أساليب التعليم التقليدي أو الإلكتروني.



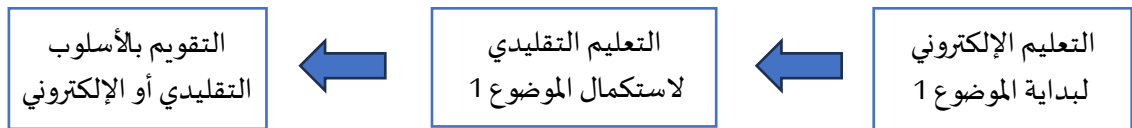
المخطط ٢: نموذج التصميم الأول

- (٢) الاشتراك التعليم التقليدي في البداية فمتبَع بالتعليم الإلكتروني. ثم تقويم الأداء باستخدام أساليب التعليم التقليدي أو الإلكتروني.



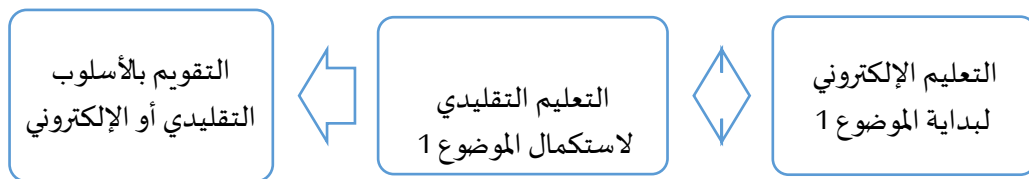
المخطط ٣: نموذج التصميم الثاني

- (٣) ضد من النموذج الثاني.



المخطط ٤: نموذج التصميم الثالث

- (٤) تناوب التعليم التقليدي والإلكتروني أكثر من مرة في موضوع واحد. ثم التقويم في النهاية.



المخطط ٥: نموذج التصميم الرابع

والتي يجب على أن يهتم بها المصمم أربعة أشياء (Ismail, ٢٠١٩).

- (١) تحليل المحتوى، أي تناسب المحتوى التعليمي بالأهداف المقصودة.
- (٢) برنامج التنفيذ، أي استخدام الطرق والوسائل المناسبة لتحقيق الأهداف.
- (٣) تحليل حاجات الطلبة، أي تركيز على أنشطة الطلبة في عملية التعليم حسب مستوياتهم.
- (٤) تنظيم القيود، أي اختيار المتطلبات لكل الأداء التعليمي.

مزايا التعليم المدمج وعيوبه

عن عطار وكنسارة عن تشارلز (Charles) وكروز (Krause) قالا إن بعض المزايا للتعليم المدمج منه (Attar & Kinsarah, ٢٠١٣):

- (١) ترقية جودة العملية التعليمية.
- (٢) إثراء المعرفة الإنسانية من خلال المصادر المتنوعة.
- (٣) تخفيف نفقات التعلم بشكل كبير.
- (٤) توفير الاتصال بين الطلبة أو بين الطلبة والمعلمين.
- (٥) إعطاء الفرصة الواسعة لأداء التعليم التعاوني عبر الإنترنت في الفصل وخارجه (Omar Abdulwahab, ٢٠١٣).
- (٦) ترقية تأهيل المواد من خلال تكرار دروس المواد مستقلا (Eklund, Kay, & Lynch, ٢٠٠٣).
- (٧) تكوين بيئة التعليم المرنة.
- (٨) دعم تنوع إستراتيجية التعليم.
- (٩) توازن الاقتناع بين التعليم المركز على الطلبة وعلى المعلمين.

١٠) ترقية التوازن بين بيئة التعليم التقليدي والحديثي (al-Hunaiyyan, al-Huwail, & al-Sharhan, ٢٠٠٨).

الدلائل عن مزايا التعليم المدمج قد وجد في بحث لوبيز بيرز وإخوانه أن له التأثير الإيجابي في تخفيف معدلات التسرب وتحسين نتائج الامتحان لدى الطلبة في جامعة غرانادا (López- Rodríguez-Ariza, Pérez, Pérez-López, & Rodríguez-Ariza, ٢٠١١). وفي بحث بيكرزوا وإخوانه أن له المطبق من خلال الطريقة البسيطة عبر الرسالة القصيرة والاتصال بالهاتف درجة الفعالة المتساوية بالتعليم التقليدي في مجال التمريض. هذا يدل على أنه قادر على تخفيف التكلفة في التدريب الأساسي لرعاية التوليد وحديثي الولادة في إتيوبيا (Yigzaw et al, ٢٠١٩). وفي بحث بيدلي وإخوانه أنه قادر على إنجاح التعلم واحتفاظ المقابلات التحفيزية (Motivational Interviewing) عبر برنامج comMIT e-learning في الأنشطة التطبيقية داخل الفصل لدى طلبة الصيدلة (Biddle & Hoover, ٢٠٢٠).

وقد وجد أيضا في بحث مهيدات وبركات أنه القائم على المدخل التاريخي فعال في تحسين فهم الطلبة لطبيعة العلم والتغير المفاهيمي في تدريس الكيمياء (Muhidat & Barkat, ٢٠١٦). وفي بحث الحسن أنه فعال في مقرر الأحياء لدى طلاب الصف الثاني بالمدارس الثانوية الخاصة بمدينة أم درمان (Hasan, 2013a, 2013b). وفي بحث عوض وبكر أنه محتاج لأدائه في جامعة القدس المفتوحة فلسطين باستخدام تقنية الصفوف الافتراضية، لأنه مهم لتدريب المدرسين والدارسين على إتقان هذا النمط التعليمي (Awad & Baker, ٢٠١٢). وفي بحث هدايتي وويجايا أنه فعال لترقية المهارات الاستقبالية لدى الطلبة في معهد بحر العلوم الإسلامي بربوبولينجو (Hayati & Wijaya, ٢٠١٨). وفي بحث عداس وباك أن التعليم المدمج قادر على ترقية مهارة الكتابة لدى الطلبة في السنة الدراسية الثانية والثالثة في الجامعة التقليدية فلسطين (Adas & Bakir, ٢٠١٣).

وعن عثمان قال إن بعض العيوب للتعليم المدمج منه (Usman, ٢٠١٩):

١) محتاج إلى الوسائط المتنوعة التي صعوبة في التطبيق بدون الوسائل الداعمة.

٢) الفروق الاقتصادية لدى الطلبة أن تكون لهم الأدوات للوصول إلى الإنترنت.

٣) ضعف معرفة الطلبة عن استخدام التكنولوجيا والاستفادة منه.

وعن إنزي قال إن بعض السلبيات للتعليم المدمج منه (Enezi, ٢٠١٨):

١) التكاليف المرتفعة لأجهزة الحاسوب وبرامجها.

(٢) التغذية الراجعة والحوافز غير متوفرة أحيانا.

(٣) صعوبة تعرف مستوى فاعلية نظام الرقابة والتقويم والتصحيح والحضور والغياب لدى الطلبة

وزاد عطار وكنسارة تحديات تعليم المدمج كالتالية (Attar & Kinsarah, ٢٠١٣):

(١) بعض الطلبة والمعلمين غير معودين في استخدام التقنية الحديثة مثل الحاسوب.

(٢) إعطال الأداة الإلكترونية أي فسادها.

(٣) صعوبة التحول من طريقة التعليم التقليدي إلى التعليم الحديثي أي التعليم المدمج.

(٤) صعوبة الوصول إلى الويب المغلوق.

(٥) صعوبة الوصول إلى الويب المناسبة بسبب ضعف مهارات اللغة الإنجليزية. لأن أكثر الويب معروض بها.

الدلائل عن عيوب التعليم المدمج قد وجد في بحث عثمان وهمزة أن إجراء التعليم المدمج محتاج إلى الاستعدادات المتنوعة والأوقات الطويلة لإكمال الوسائل اللائقة (Norasyikin Osman & Mohd Isa Hamzah, ٢٠١٦). وفي بحث داوود أن لا توجد الفروق الكبيرة بين نتائج الطلبة في المجموعة التجريبية المستخدمة على التعليم المدمج ونتائج الطلبة في المجموعة الضابطة المستخدمة بالتعليم العادي (Dawud, ٢٠٢٠).

دور التعليم المدمج في ترقية مهارات اللغة العربية لغير الناطقين بها

البحوث العلمية عن التعليم المدمج فيها:

(١) أثر تطبيق إستراتيجية التعليم المدمج في التحصيل الدراسي لمنهج اللغة العربية للصف السابع الأساسي في مدارس العاصمة عمان. (Alrababah, ٢٠١٩)

(٢) *“Pengembangan Media Blended Learning Berbasis Edmodo Terhadap Hasil Belajar Membaca Teks Arab”* (Shofiyan & Rahmawati, 2019).

(٣) *“Pembelajaran Maharah al-Kitabah Berbasis Blended Learning Di Tingkat Perguruan Tinggi”* (Sa'diyah, 2019).

“*ICT for Arabic Learning: A Blended Learning in Istima' IP*” (Mufidah, (٤
Isyaty, Kholis, & Tahir, 2018).

“*Student Readiness in Learning Arabic Language Based on Blended (٥
Learning*” (Osman & Hamzah, 2017).

“*Efektivitas Model Pembelajaran Blended Learning untuk (٦
Meningkatkan Prestasi Belajar Siswa Pada Kemahiran Menyimak di
MAN 1 Tulungagung*” (Hadiansyah, 2017).

“*Rancangan Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Blended Learning*” (٧
(Nurhidayati, 2016).

“*The Effectiveness of Blended Learning in Teaching Arabic as a Second (٨
Language*” (Alasraj & Hael, 2014).

(٩) أثر استخدام التعلم المدمج في تحسين الاستيعاب الاستماعي لدى متعلمي اللغة العربية غير
الناطقين بها واتجاهاتهم نحوه (Arabi, ٢٠١٣).

(١٠) أثر أسلوب التعلم المتمازج في تحصيل طلبة الصف الثالث الأساسي في اللغة العربية
ودافعيتهم لتعلم اللغة العربية (Hamd, ٢٠١١).

أشكال التعليم المدمج فيها

من عشرة البحوث السابقة، يجد الباحثون أن أشكال التعليم المدمج هي:

الرقم	المصدر	شكل التعليم المدمج
1	(Alrababah, 2019)	التعليم المدمج العام
2	(Shofiyani & Rahmawati, 2019)	التعليم المدمج القائم على Edmodo
3	(Sa'diyah, 2019)	التعليم المدمج القائم على واتساب والبريد الإلكتروني وفيسبوك

الرقم	المصدر	شكل التعليم المدمج
4	(Mufidah et al., 2018)	التعليم المدمج القائم على ICT (Information and Communications Technology) أي الفيديو عن الرسوم المتحركة والأفلام القصيرة والخطابات.
5	(Osman & Hamzah, 2017)	التعليم المدمج القائم على الحاسوب
6	(Hadiansyah, 2017)	التعليم المدمج القائم على الواتساب وMP3
7	(Nurhidayati, 2016)	التعليم المدمج القائم على الحاسوب وآيفون
8	(Alasraj & Hael, 2014)	التعليم المدمج العام
9	(Arabi, 2013)	التعليم المدمج القائم على الأيباد والحاسوب والمحمول والحاسوب المنزلي والهاتف الذكي
10	(Hamd, 2011)	التعليم المدمج القائم على الحاسوب

الجدول ١: أشكال التعليم المدمج

حسب ما في الجدول السابق، تجد الباحثان أن أشكال التعليم المدمج في ترقية مهارات اللغة العربية متنوعة. كانت ٤٠٪ من البحوث ذكرت أنواع التطبيقات (applications) المستخدمة في التعليم المدمج، هي Edmodo وواتساب وMP3 والبريد الإلكتروني وفيسبوك والفيديو. وكانت ٤٠٪ الأخرى ذكرت أنواع الأدوات الإلكترونية (e-tool) المستخدمة في التعليم المدمج، هي الأيباد والحاسوب والمحمول والحاسوب المنزلي والهاتف الذكي. وكانت بقية البحوث بقدر ٢٠٪ ما ذكرت أي الأشكال المستخدمة في التعليم المدمج. لذا، تقول الباحثان أنها مستخدم على التعليم المدمج العام أي القائم على الأدوات الإلكترونية الموجودة في بيئتها.

إجراءات التعليم المدمج فيها

من عشرة البحوث السابقة، تجد الباحثان أن إجراءات التعليم المدمج هي:

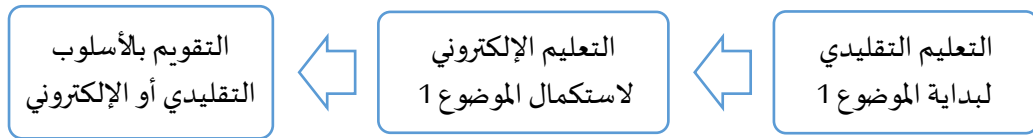
الرقم	المصدر	إجراء التعليم المدمج
1	(Alrababah, 2019)	-
2	(Shofiyani & Rahmawati, 2019)	مرحلة الاستعداد: يُوضح المعلم عما هو التعليم المدمج القائم على Edmodo
		مرحلة الأداء: التجارب الميداني أي تطبيق التعليم المدمج القائم على Edmodo
		- يلقي المعلم المادة التعليمية شفها
		- يقرأ الطلبة النصوص المعينة عبر Edmodo
3	(Sa'diyah, 2019)	مرحلة التقويم: تقييم نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي
		مرحلة الاستعداد: يوضح المعلم عما هو التعليم المدمج وما الكتابة الموجوبة
		مرحلة الأداء: تطبيق التعليم التقليدي والتعليم الإلكتروني
		- يفحص المعلم اشترك الطلبة في الأداة الإلكترونية المحددة
		- يُشرف المعلم الطلبة التي تعمل الكتابة عبر الأداة الإلكترونية المحددة
		- يُرسل الطلبة كتاباتهم إلى المعلم عبر الأداة الإلكترونية المحددة في وقت محددة.
		مرحلة التقويم:
		- يرسل المعلم نتائج التقويم إلى الطلبة وفقا لكتاباتهم المرسلّة من قبل عبر الأداة الإلكترونية المحددة.

الرقم	المصدر	إجراء التعليم المدمج
		- يؤكد المعلم نتائج التقويم إلى الطلبة وفقا لكتاباتهم المرسلة من قبل شفهيًا.
		- مشاهدة الفيديو
4	(Mufidah et al., 2018)	- استنتاج ما في الفيديو
		- تعبير شفوي لإلقاء نتيجة الاستنتاج
5	(Osman & Hamzah, 2017)	-
		إجابة الأسئلة عبر الواتساب:
6	(Hadiansyah, 2017)	- تخمين الكلمة باستخدام الصورة
		- إجابة الصحيح أم الخطأ
		- إجابة الأسئلة الحشوية (essay)
		- ٢٥٪ للأنشطة المواجهة و ٧٥٪ عبر الإنترنت، أو
		- ٥٠٪ للأنشطة المواجهة و ٥٠٪ عبر الإنترنت، أو
		- ٧٥٪ للأنشطة المواجهة و ٢٥٪ عبر الإنترنت
7	(Nurhidayati, 2016)	مرحلة المقدمة:
		- يوضح المعلم عن المادة التعليمية شمولية
		- يستعد الطلبة الوظيفة المعينة
		مرحلة الرئيسة: يعمل الطلبة وظيفتهم حسب M٥
		مرحلة الخاتمة: يقوم المعلم وظيفه الطلبة.

الرقم	المصدر	إجراء التعليم المدمج
8	(Alasraj & Hael, 2014)	-
9	(Arabi, 2013)	-
10	(Hamd, 2011)	-

الجدول ٢: إجراءات التعليم المدمج

حسب ما في الجدول السابق، تجد الباحثان أن إجراءات التعليم المدمج في نصف البحوث السابقة معظمها مستخدم على التصميم بالنموذج الثاني الذي ذكره زيتون. وهو اشتراك التعليمين، التقليدي في البداية فمتَّبَع بالتعليم الإلكتروني. ثم تقويم الأداء باستخدام أساليب التعليم التقليدي أو الإلكتروني.



المخطط ٦: نموذج التصميم الثاني

ولا تجد الباحثان في نصف البحوث الأخرى عرض الإجراءات للتعليم المدمج بل تجد فيها إجراءات البحث فحسب.

نتائج التعليم المدمج فيها

من عشرة البحوث السابقة، تجد الباحثان أن نتائج التعليم المدمج فيها كما المكتوب في الجدول التالي.

الرقم	المصدر	نتيجة التعليم المدمج
1	(Alrababah, 2019)	ترقية أداء تعلم اللغة العربية

الرقم	المصدر	نتيجة التعليم المدمج
2	(Shofiyani & Rahmawati, 2019)	ترقية مهارة القراءة
3	(Sa'diyah, 2019)	ترقية مهارة الكتابة
4	(Mufidah et al., 2018)	ترقية مهارة الاستماع ٢ والحفز لتعلمها
5	(Osman & Hamzah, 2017)	-
6	(Hadiansyah, 2017)	ترقية مهارة الاستماع
7	(Nurhidayati, 2016)	ترقية أداء تعليم اللغة العربية
8	(Alasraj & Hael, 2014)	ترقية الكفاءة لانتقال المعرفة
9	(Arabi, 2013)	ترقية مهارة الاستماع الحرفي والتفسيري والاستنتاجي
10	(Hamd, 2011)	ترقية الحفز لتعلم اللغة العربية

الجدول ٣: نتائج التعليم المدمج

حسب ما في الجدول السابق، تجد الباحثان أن نتائج التعليم المدمج في نصف البحوث السابقة هي ترقية المهارات اللغوية الثلاثة الاستماع والقراءة والكتابة. ولكن في عملية البحوث توجد أيضاً ترقية مهارة الكلام التي تتبع مهارة الاستماع خاصة في البحث الرابع. ولكنها لا تكون التركيز في البحث المذكور.

وإضافة إلى ذلك، تجد الباحثان أن نتائج التعليم المدمج هي ترقية أداء تعلم اللغة العربية وتعليمه عامة وترقية الحفز لتعلمها خاصة. ليس الأداء والحفز من مهارات اللغة العربية ولكنهما بعض العوامل المؤثرة على نجاح تأهيل المهارات.

ولا تجد الباحثان في بحث عثمان وهمزة في الرقم الخامس أي المهارات المركزة. لأن هذا البحث يهدف أن يكتشف استعداد الطلبة لأداء التعليم المدمج لمادة اللغة العربية. أي يكون هذا

البحث فحص الأدوات الإلكترونية المحتاجة في أداء التعليم المدمج وفحص كفاءة الطلبة المتعلقة باستخدام الأدوات المحددة.

خاتمة

إن التعليم المدمج هو تطوير التعليم الإلكتروني (e-learning). فيه اندماج طريقة التعليم التقليدي بالمواجهة والتعليم الإلكتروني عبر الإنترنت. كانت كثرة البحوث الدالة على فعاليته في عملية التعليم وما إلا في تعليم اللغة العربية. من البيانات المستخدمة في هذا البحث يوجد دور التعليم المدمج في تعليم اللغة العربية تأكيداً. فيها يكون التعليم المدمج بشكل استخدام التطبيقات: Edmodo وواتساب و٢MP والبريد الإلكتروني وفيسبوك والفيديو، وبشكل استخدام الأدوات الإلكترونية: الأيباد والحاسوب والمحمول والحاسوب المنزلي والهاتف الذكي. وفيها تكون إجراءات التعليم معظمها مستخدماً على نموذج التصميم الثاني عند زيتون، أي اشتراك المعلمين، التقليدي في البداية فمتبع بالتعليم الإلكتروني. ثم تقويم الأداء باستخدام أساليب التعليم التقليدي أو الإلكتروني. وفيها تكون نتائج التعليم المدمج ترقية مهارات اللغة العربية الثلاثة ملفوظاً: مهارة الاستماع والقراءة والكتابة، ومهارة واحدة ملحوظاً أي مهارة الكلام. وفيها أيضاً ترقية العاملين المؤثرين على نجاح تأهيل المهارة السابقة، وهما الأداء والحفز. هذه النتيجة مؤكدة إلى أن التعليم المدمج للغة العربية فعال جداً وله دور أهم. وهو لائق لتطبيقه وتبديعه وتطويره في وقت لاحق.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Acharya, A. (2004). Google Cendekia: Bibliographic database. Retrieved February 10, 2020, from Google Scholar. <https://scholar.google.co.id/schhp?hl=id>
- Adas, D., & Bakir, A. (2013). Writing difficulties and new solutions: Blended learning as an approach to improve writing abilities PhD in teaching English language methods. *International Journal of Humanities and Social Science*, 3(9), 254-266.
- Alasraj, A., & Hael, A. (2014). The effectiveness of blended learning in teaching Arabic as a second language. *International Journal of Research in Humanities and Social Studies*, 1(1), 13-17.
- Alebaikan, R. A. (2010). *Perceptions of blended learning in Saudi universities* [Doctoral dissertation].

- Alebaikan, R., & Troudi, S. (2010). Blended learning in Saudi universities: Challenges and perspectives. *Research in Learning Technology*, 18(1), 49–59. <https://doi.org/10.1080/09687761003657614>
- Ali, A. A. A. A., & Ashim, A. (2017). Total quality management for blended learning in higher education: Theoretical approach. *Qalaai Zanist Scientific Journal*, 2(3), 39–68.
- Alrababah, N. K. (2019). The impact of implementing the integrated education strategy on the academic achievement of the Arabic language curriculum for the seventh. *Journal of Educational and Psychological*, 16(63), 76–102.
- Anderson, L. W., Krathwohl, D. R., Airasian, P. W., Cruikshank, K. A., Mayer, R. E., Pintrich, P. R., & Wittrock, M. C. (Eds.). (2001). *A taxonomy for learning, teaching, and assessing: A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*. Addison Wesley Longman.
- Arabi, U. Z. S. A. (2013). Athar istikhdam al-ta'allum al-mudmaj fi tahsin al-isti'ab al-istima'i lada muta'allimi al-lughah al-'Arabiyyah ghayr al-natiqin biha wa ittijahatihim nahwah. *al-Majallah al-Filastiniyyah li al-Ta'lim al-Maftuh*, 4(7), 53–86.
- Attar, A. I., & Kinsarah, I. M. (2013). *Tiknologiya al-damj fi marakiz masadir al-ta'allum*. Ummul Qura University.
- Awad, H. M., & Baker, I. F. A. (2012). The effect of the implementation of blended learning pattern method on students' achievement at Al-Quds Open University/Palestine. *Journal of Educational and Psychological*, 13.
- Azwar, S. (2005). *Metode penelitian*. Pustaka Pelajar.
- Bagus, I., & Sudria, N. (2015). Apa respon dan harapan siswa SMA tentang blended learning? *Jurnal Pendidikan dan Pengajaran*, 48(1–3), 15–26.
- Biddle, M. A., & Hoover, R. M. (2020). Teaching motivational interviewing in a blended learning environment. *Currents in Pharmacy Teaching and Learning*, 12(6), 728–734. <https://doi.org/10.1016/j.cptl.2020.01.027>
- Bielawski, L., & Metcalf, D. (2003). *Blended eLearning: Integrating knowledge, performance support, and online learning*. HRD Press.
- Dawud, H. S. (2020). The effect of bland teaching strategy on biology scientific sense for the students of the third grade average. *Journal of Education and Scientific Studies*, 2(15), 131–152.
- Eklund, J., Kay, M., & Lynch, H. M. (2003). *E-learning: Emerging issues and key trends*.
- Enezi, A. B. M. (2018). Mustawa jawdat al-ta'lim al-mudmaj wa mu'awwiqat tawzifih fi muqarrar al-hasib al-ali min wijhat nazar al-talabah bi Jami'at al-Hudud al-Shamliyyah fi daw' ba'd al-mutaghayyirat. *Majallah Kulliyyah al-Tarbiyah, Jami'at al-Azhar*, 1(177), 113–260.
- Garrison, D. R., & Vaughan, N. D. (2008). *Blended learning in higher education: Framework, principles, and guidelines*. Jossey-Bass.
- Hadiansyah, M. H. (2017). Efektivitas model pembelajaran blended learning untuk meningkatkan prestasi belajar siswa pada kemahiran menyimak di MAN 1 Tulungagung. In *Konferensi Nasional Bahasa Arab III* (pp. 207–215). UM Press.

- Hamd, A. A. B. (2011). Athar uslub al-ta'allum al-mutamazij fi tahsil talabah al-saff al-thalith al-asasi fi al-lughah al-'Arabiyyah wa dafi'iyatuhum li ta'allum al-lughah al-'Arabiyyah. *Dirasat: Education Sciences*, 38(1), 176-188.
- Hasan, I. I. K. (2013a). Fa'illiyyah istikhdam al-ta'lim al-mudmaj 'ala al-tahsil al-dirasi fi muqarrar al-ihya' lada tullab al-saff al-thani bi al-madaris al-thanawiyyah al-khassah bi Mahalliyyah Umm Durman wa ittijahatuhum nahwah. *Annual Conference – Humanities and Educational Studies*, 1, 1-32. University of Khartoum.
- Hasan, I. I. K. (2013b). The effective of utilization blending learning on academic achievement in biology course of second-class student. *Journal of Educational and Psychological*, 36, 58-85.
- Hayati, N., & Wijaya, M. (2018). Pengelolaan pembelajaran melalui blended learning dalam meningkatkan receptive skill peserta didik di pondok pesantren. *Palapa*, 6(2), 1-18. <https://doi.org/10.36088/palapa.v6i2.64>
- Huda, M. (2018). Blended learning: Improvisation in experience writing learning. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*, 8(2), 117-130. <https://doi.org/10.26714/lensa.8.2.2018.117-130>
- al-Hunaiyyan, A., al-Huwail, N., & al-Sharhan, S. (2008). Blended e-learning design: Discussion of cultural issues. *International Journal of Cyber Society and Education*, 1(1), 17-32.
- Inoue, Y. (2010). *Cases on online and blended learning technologies in higher education: Concepts and practices*. Information Science Reference.
- Ismail, M. (2019). Asālīb bināi manhaj at-ta'allum al-madji 'alā asās al-madkhal al-itisālī li tanmiyati mahārāt al-lughah al-'Arabiyyah li nātiqīna bi ghairihā. *Lisan al-Dhad*, 6(2), 147-170.
- Khoir, H. M., Murtinugraha, R. E., & Musalamah, S. (2020). Pengembangan media pembelajaran e-learning berbasis Moodle pada mata kuliah metodologi penelitian. *Jurnal Pendidikan Teknik Sipil*, 9(1), 54-60. <https://doi.org/10.21009/jpensil.v9i1.13453>
- Latchem, C., & Jung, I. (2009). *Distance and blended learning in Asia*.
- Leidl, D. M., Ritchie, L., & Moslemi, N. (2020). Blended learning in undergraduate nursing education: A scoping review. *Nurse Education Today*, 86.
- Liskinasih, A. (2017). Sastra, bahasa, budaya dan pengajarannya di era digital. In Soedjidjono (Ed.), *Konferensi Nasional Sastra, Bahasa dan Budaya (KS2B)* (pp. 163-184). Fakultas Bahasa dan Sastra.
- Littlejohn, A., & Pegler, C. (2007). *Preparing for blended e-learning*.
- López-Pérez, M. V., Pérez-López, M. C., & Rodríguez-Ariza, L. (2011). Blended learning in higher education: Students' perceptions and their relation to outcomes. *Computers & Education*, 56(3), 818-826. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2010.08.001>
- Macdonald, J. (2008). *Blended learning and online tutoring: Planning learner support and activity design*. Gower.
- Mirza, G., Fakhruddin, Y., & Salamah, Y. (2016). *Muqaddimah fi manahij al-bahth al-'ilmi al-ijtima'i*. Republic Institute for Scientific Research.

- Mufidah, N., Isyaty, I., Kholis, N., & Tahir, S. Z. B. (2018). ICT for Arabic learning: A blended learning in Istima' II. *Lisanuna*, 8(2), 314-323. <https://doi.org/10.22373/ls.v8i2.4561>
- Muhidat, R. M., & Barkat, A. A. (2016). The effectiveness of blended learning based on historical approach in enhancing pupils' understanding of nature of science and concept. *IUGJEPS: IUG Journal of Educational and Psychology Sciences*, 24(3), 83-107.
- Nurhidayati. (2016). Rancangan pembelajaran bahasa Arab berbasis blended learning. In *Konferensi Nasional Bahasa Arab II* (pp. 394-401). UM Press.
- Omar Abdulwahab, A. (2013). *Collaborative blended learning with higher education students in an Arabic context*. University of Wollongong.
- Osman, N., & Hamzah, M. I. (2016). Hubungan kesediaan pelajar mengikuti pembelajaran berasaskan blended learning berdasarkan jantina dan program. *Jurnal Kurikulum & Pengajaran Asia Pasifik*, 4(2), 1-9.
- Osman, N., & Hamzah, M. I. (2017). Student readiness in learning Arabic language based on blended learning. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 6(5), 83-89. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.6n.5p.83>
- Sa'diyah, H. (2019). Pembelajaran maharah al-kitabah berbasis blended learning di tingkat perguruan tinggi. *Lughawiyat*, 1(1), 38-48.
- Seaman, M. (2011). Bloom's taxonomy: Its evolution, revision, and use in the field of education. In D. J. Flinders (Ed.), *Curriculum and teaching dialogue* (Vol. 13, pp. 29-43). Information Age Publishing.
- Setyawan, C. E., & Anwar, K. (2020). Peran bahasa Arab dalam pendidikan Islam sebagai urgensi menghadapi revolusi industri 4.0. *Jurnal Lahjah Arabiah*, 1(1), 14-29.
- Shofiyani, A., & Rahmawati, R. D. (2019). Pengembangan media blended learning berbasis Edmodo terhadap hasil belajar membaca teks Arab. In *Seminar Nasional Multidisiplin* (pp. 144-152). Unwaha.
- Tamimi, M. H. M. (2016). *Teaching culture in Arabic: Perspectives on the use of blended learning and hypermedia*. University of Arizona.
- Thorne, K. (2003). *Blended learning: How to integrate online learning and traditional learning*.
- Usman, U. (2019). Komunikasi pendidikan berbasis blended learning dalam membentuk kemandirian belajar. *Jurnal Jurnalisa*, 4(1), 136-150.
- Wicaksono, V. D., & Rachmadyanti, P. (2016). Pembelajaran blended learning melalui Google Classroom di sekolah dasar. In *Seminar Nasional Pendidikan PGSD UMS & HDPGSDI Wilayah Timur* (pp. 513-521).
- Yigzaw, M., Tebekaw, Y., Kim, Y.-M., Kols, A., Ayalew, F., & Eyassu, G. (2019). Comparing the effectiveness of a blended learning approach with a conventional learning approach for basic emergency obstetric and newborn care training in Ethiopia. *Midwifery*, 78, 42-49. <https://doi.org/10.1016/j.midw.2019.07.014>



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

تحليل القلق اللغوي لدى طلبة السنة الأخيرة في دراسة اللغة القرآنية بجامعة الإسلامية سلانجور

[ANALYSIS ON LANGUAGE ANXIETY AMONG FINAL YEAR
STUDENTS IN QURANIC LANGUAGE STUDIES AT THE ISLAMIC
UNIVERSITY OF SELANGOR]

Wan Muhammad Shaker Wan Adnan^{1*} & Azlan Shaiful Baharum¹

¹ Faculty of Major Language Studies, Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar
Baru Nilai, 71800 Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia

* Corresponding Author: shaker.wanmd@gmail.com

Received: 8/1/2024

Accepted: 12/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

يهدف هذا البحث إلى معرفة مستوى القلق اللغوي لدى طلبة السنة الأخيرة في دراسة اللغة القرآنية بجامعة الإسلامية سلانجور والتعرف على نوع القلق اللغوي أكثر تأثيراً أثناء تعلمهم اللغة الأجنبية لا سيما اللغة العربية. وتم اختيار العينة على نوع العينة الغرضية (Purposive sample) ويتم إجراء البحث على ٣٥ طالباً من خلال استخدام الاستبانة المعدلة من الاستبانة الخاصة بمستوى القلق اللغوي للغة الأجنبية التي قام بها ابن السراج (٢٠١٤) أو ما يعرف بـ (AFLAQ Arabic Foreign Language Anxiety Questionnaires) لتحديد مستوى القلق اللغوي. ثم يقوم البحث بتحليل البيانات باستخدام برنامج الحزم الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) حسب تحليل مجموع الكلي والمتوسط الحسابي. وأشارت نتائج البحث إلى أن معظم طلبة السنة الأخيرة (٢٣ طالباً) ما زالوا في المستوى الشديد حسب القلق اللغوي، يليه ١١ طالباً في المستوى المعتدل، وقد كان طالب واحد فقط في المستوى الخفيف. وبالإضافة إلى ذلك، استكشف البحث عن أنواع القلق اللغوي، فأتضح أن القلق الاختباري هو أكثر تأثيراً على الطلبة ويليه القلق الأدائي، ثم القلق الاتصالي وأخيراً القلق اللغوي. لعل الاهتمام بنتائج هذا البحث سيؤدي إلى محاولات لتخفيض القلق اللغوي لدى الطلبة في تعلمهم اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: القلق اللغوي، معلموا اللغة الأجنبية، اللغة العربية، دراسات اللغة القرآنية، الدراسات القرآنية

Abstract

This research aims to determine the level of language anxiety among final year students in Qur'anic Language Studies at the Islamic University of Selangor and to identify the type of language anxiety that is most common while learning a foreign language especially the Arabic Language. The research sample was selected using a purposive sample consisting of 35 students. The research uses a questionnaire modified from the questionnaire on the level of linguistic anxiety for a foreign language conducted by Ibn al-Sarraj (2014), or what is known as Arabic Foreign Language Anxiety Questionnaires (AFLAQ), to determine the level of linguistic anxiety. Then the researcher analyzes the data by using the Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) program according to the analysis of the total sum and the arithmetic mean. The results of the research indicated that most of the final year students (23 students) are still at the severe level of language anxiety, followed by 11 students at a moderate level, and only one student who is categorized at a mild level. In addition, the research focused on the types of language anxiety, which revealed that test anxiety has the greatest impact on students, followed by performance anxiety, then communicative anxiety, and finally linguistic anxiety. Perhaps interest in this research will lead to reducing linguistic anxiety in learning the Arabic language.

Keywords: language anxiety, foreign language learners, Arabic language, Quranic language studies, Quranic studies

Cite as: Wan Adnan, W. M. S., & Baharum, A. S. (2024). Tahlil al-qalaq al-lughawi lada talabah al-sanah al-akhirah fi dirasah al-lughah al-'Arabiyyah al-Qur'aniyyah bi Jami'ah al-Islamiyyah Selangor [Analysis on language anxiety among final year students in Quranic language studies at the Islamic University of Selangor]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 230-240. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.100>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

إن اللغة العربية من أصعب اللغات من حيث تمكن متعلميها منها كما ذهب إليه معهد الخدمات الخارجية التابع للحكومة الأمريكية (Foreign Service Institute) في دراسته المتعلقة بتحديد درجات اللغات المتنوعة، حيث رأى أن اللغة العربية تقع في المرحلة الخامسة وهي أصعب رحلة تقع في نطاقها اللغات الثلاثة العربية والصينية واليابانية. ولهذا، حاول الباحثون استكشاف أسباب صعوبات تعلّم اللغة العربية ومعرفة كيفية علاجها في عدة دراسات. والتي منها الدراسة (Wandira, ٢٠٢٣) التي تحدد عدم اكتساب المفردات، وضعف ربط الحروف وشعور بالقلق في استعمال الضمير هي أسباب تؤدي إلى ضعف تعلم اللغة العربية. والدراسة (Safar, ٢٠٢٣) التي استكشفت الصعوبات والعقبات التي تواجهها الطلبة في تعلم اللغة العربية فتوصلت إلى أنهم يشعرون بالملل أثناء التعلم ومن ثم افترضت أن اللغة العربية لغة صعبة. والدراسة (Afaf, ٢٠٢٠) التي أكدت أن من أسباب ضعف الطلبة أمور متعلقة بأحوال الطلبة، حيث هناك فروقا

فردية بينهم. ومؤدى ما سبق أن هناك كثير من العوامل المؤثرة على أداء تعلم اللغة العربية ولكل عامل نهج مختلف.

وتذهب بعض الدراسات إلى أن من أهم أسباب ضعف الطلبة في التمكن من اللغة العربية القلق اللغوي كما ذكرت ذلك (Maghfiroh, ٢٠٢١) و (al-Masruroh, ٢٠٢٠) في دراستيهما، حيث يتفقان على أن القلق اللغوي يلعب دوراً سلبياً كبيراً في تعلم لغة أجنبية. وملخص القول، أن القلق اللغوي يعد أحد العوامل الرئيسية الذي يؤثر سلبياً على تعلم اللغة الأجنبية. ويعرف القلق اللغوي بأنه ردود الفعل العاطفية السلبية للمتعلمين تجاه اكتساب اللغة الأجنبية (Horwitz, ٢٠٠١). وذهب (Wang, ٢٠٠٥) إلى أن القلق اللغوي هي حالة التخوف والتوتر ومشاعر الارتباك حين تعلم اللغة الأجنبية. بناءً على هذا البيان، يظهر بأنه لا بد أن يكون هناك اعتراف من قبل معلمي اللغة ومتعلميها على وجود هذه المشكلة تمهيداً للبحث عن حلولها.

والملاحظ في الدراسات السابقة أنها استكشفت عن مستوى القلق اللغوي لدى المبتدئين في تعلم اللغة العربية فقد اختارت الدراسة (Azizah, ٢٠٢٣) طلاب المدرسة الابتدائية عينة لدراساتها وكذلك الدراسة (Maghfiroh, ٢٠٢١) التي تم إجراؤها على طالبات المرحلة الأولى بالجامعة، أما مستوى القلق عند طلاب السنة الأخيرة فتتدرج الدراسة حولها. ويفترض الباحث أن طلبة السنة الأخيرة يواجهون صعوبات في اكتساب المهارات اللغوية الأربعة مهما كان تمكنهم من مواد عديدة خلال الفصل الدراسي. وأن القلق اللغوي هو السبب الرئيسي لعدم تمكن متعلمي اللغة العربية منها. وللتبرير عن هذا الرأي، تحاول هذه الدراسة تحليل مستوى القلق اللغوي لدى طلبة السنة الأخيرة ومعرفة أن أي نوع من أنواع القلق اللغوي هو أكثر تأثيراً على تعلمهم اللغة العربية.

أهداف البحث

يهدف البحث إلى:

- ١) تحديد مستوى القلق اللغوي لدى طلبة السنة الأخيرة بالجامعة الإسلامية سلانجور.
- ٢) بيان أنواع القلق اللغوي أكثر تأثيراً لدى طلبة السنة الأخيرة بالجامعة الإسلامية سلانجور.

الدراسات السابقة

ناقش البحث (Rehab, ٢٠٢٠) فاعلية برنامج ترقية مهارة التحدث، وأثره في خفض قلق تعلم اللغة الأجنبية. فقد لاحظ الباحث مشكلة شائعة لدى طلبة الماليزيين الدراسين في الأزهر الشريف في مصر في اتصالهم باللغة العربية مهما كانوا متخصصين في تعلم العلوم الدينية والشريعة وما أشبه ذلك؛ حيث يحتاجون إلى التحدث بشكل فردي فترة من الوقت لأجل أن يتمكنوا من عرض أفكارهم وآراءهم وتجاربهم. فهذه المشكلة كانت معتادة لدى معظم الطلبة الماليزيين في بلاد الشرق

الأوسط وتحتاج إلى البحث عن حلولها. ومما يزيد عن أهمية البحث عن حل لهذه المشكلة أن لدى الطلبة الاختبار الشفوي في بعض مواد فيحتاجون إلى برنامج فعال من خلاله يمكنهم التمكن من اللغة العربية لا سيما في مهارة الكلام. وتوصلت الدراسة إلى أن من أسباب ضعف التحدث باللغة العربية مشكلات تتعلق بطرق التدريس. لذا، هدفت هذه الدراسة إلى معرفة فعالية برنامج (أناقش) القائم على المزج بين دوائر الأدب والتقويم الذاتي للمساعدة في التقليل من القلق في تعلم اللغة العربية لدى عينات الدراسة. وفي هذه الطريقة، يقوم المعلم بتوضيح خطوات التدريس إلى الطلاب، ثم يقوم بتطبيق البرنامج، وبعد ذلك يتم القياس البعدي للتحدث والقلق من خلال استخدام مقياس القلق الدراسي من اللغة الأجنبية ويتم توزيعه للحصول على المعلومات عن مستوى قلقهم. ومن النتائج التي أظهرتها هذه الدراسة هي وجود فروق بين متوسطات الطلبة لصالح بيانات ما بعد القياس في مهارات التحدث، ولصالح القياس المسبق في القلق الدراسي، مما يدل على فاعلية البرنامج في زيادة مهارات التحدث، وخفض قلق الدراسي من تعلم اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية.

ودراسة أخرى (Sarah, 2022) ركزت على برنامج معرفي سلوكي وعلاقته في خفض قلق الامتحان لدى الطلبة المتفوقين عقلياً من ذوي صعوبات التعلم. إن العينات المختارة في هذه الدراسة كانت من الطلبة الذين يعتبرون من المتفوقين عقلياً وهم الذين حصلوا على درجات عالية (120-129) في اختبار الذكاء (Intelligent Quotient Test). ولكنهم يواجهون صعوبات أثناء جلسة التعلم. لذا، قامت الباحثة بهذه الدراسة لمعرفة مدى فعالية طرق التعليم باستخدام برنامج معرفي سلوكي في خفض قلق الامتحان لدى الطلبة. إن البرنامج المعرفي السلوكي عبارة عن طريقة تهدف إلى توفير استعداد كافي لمواجهة الامتحان. يتضمن هذا البرنامج أنشطة متنوعة نحو المحاضرة، والمناقشة الجماعية، ولعب الدور، والواجبات المنزلية وغيرها. ولكل الأنشطة دور مهم في مساعدة الطلبة على التمكن من علم معين. قسمت الباحثة العينات إلى مجموعتين، التجريبية والضابطة للكشف عن الفرق بينهما. وتضمنت المجموعة الواحدة 11 طالبا وطالبة. ثم، قامت العينات بجلسة التعلم، واستنتجت الدراسة بأن هناك تأثير مرتفع للبرنامج المعرفي السلوكي في تقليل قلق الامتحان لدى الطلبة. وتم الحصول على هذه النتيجة بالرجوع إلى نتيجة الامتحان للقلق. وملخص القول أن هذا البرنامج مناسب تماماً ليتم استخدامه في الفصل.

ودراسة ثالثة (Inka, 2019) كتبت حول "تحليل القلق اللغوي في تعلم مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج". يهدف هذا البحث إلى معرفة درجة القلق اللغوي وأنواع القلق اللغوي في مهارة الكلام لدى الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة. استخدمت الباحثة المدخل الكمي؛ بالاعتماد على استبانة Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS) في الفصلين المختلفين من عينات الدراسة. واختارت الباحثة 27 طالباً وهم 15 طالباً من الفصل الأول و12 طالباً من الفصل الثاني، وتم

اختيار العينة بطريقة العشوائية. وتم تجميع البيانات من خلال الاستبانة في شكل Google Form التي وزعت على جميع الطلبة من أدوات البحث (FLCAS) وبأنشطة المقابلة (محادثة موجهة بين الباحث والشخص). وأشارت النتائج إلى أن الطلبة في درجة متوسطة، وأن أنواع القلق اللغوي تأتي من جهة القلق الاتصالي بالنوع المنزعج والذعر والقلق الاختباري بنوع الذعر والقلق.

ودراسة رابعة (Bassem, ٢٠٢٢) بعنوان "الفهم القرائي وعلاقته بالقلق اللغوي عند طلبة قسم اللغة العربية في كلية التربية للعلوم الإنسانية". يهدف البحث إلى معرفة مستوى الفهم القرائي والقلق اللغوي ثم تحديد العلاقة بينهما. اعتمدت الباحثة على المنهج الوصفي باستخدام مقياس القلق اللغوي في اللغة الإنجليزية (FLCAS). و للتعرف على مستوى الفهم القرائي، حيث قامت بالاختبار المناسب وفق مهارات الفهم القرائي المتدرجة. وقد أظهرت النتائج ضعف الفهم القرائي لدى عينة البحث وارتفاع مستوى القلق اللغوي لديهم كما أظهرت النتائج وجود علاقة ارتباطية سلبية بين متغيري البحث.

ودراسة خامسة (Ahmad, ٢٠٢٠) حول "جهود المدرس لحل قلق الطلبة عند تعلم اللغة العربية". قرر الباحث أن معظم الطلبة الذين لا يتمكنون من اللغة العربية يشتركون في عوامل مشتركة، ومن العوامل المشتركة القلق. لذا، هدف البحث إلى معرفة أسباب قلق الطلبة عند تعلم اللغة العربية ومعرفة جهود المدرس لحل قلق الطلبة أثناء التعلم. واعتمد هذا البحث على مدخلين؛ المكي والكيفي بجمع المعلومات من خلال الاستبانة، والمقابلة والوثائق. وأظهرت نتيجة البحث أن معظم الطلبة في حالة القلق المعتدل أثناء تعلم اللغة العربية، والسبب الرئيسي وراء ذلك هو نقص المفردات المحفوظة، والخوف من أن يُطلب منهم استخدام اللغة في الفصل وهم لا يفهمون أساسيات اللغة العربية. ومن أجل المساعدة في خفض قلق الطلبة أثناء التعلم، قدم الباحث بعض الاقتراحات للمدرسين. من أتنه ينبغي استخدام حال التعلم المبسط واستعمال اللعبة والبحث عن أفضل طرق التدريس عند تعليم اللغة العربية.

ودراسة سادسة (Heba, ٢٠٢٣) أجرت البحث عن الفروق في الذاكرة الدلالية لدى مرتفعي ومنخفضي قلق ودافعية تعلم اللغة الإنجليزية. إن الهدف من هذه الدراسة هو كان تحديد الفروق بين مرتفعي ومنخفضي قلق ودافعية تعلم اللغة الإنجليزية في الذاكرة الدلالية. اعتمدت الباحثة على المنهج الوصفي الارتباطي لمعرفة علاقة بين هذه المتغيرات باستخدام أدوات عديدة، اختبار الذاكرة الدلالية، ومقياس قلق تعلم اللغة الإنجليزية والاتساق الداخلي. تم تطبيق هذه الأدوات على عينة الدراسة وهم طلبة الكلية (٢٠٠ تلميذ وتلميذة). وأشارت النتائج إلى أن هناك فروقاً ذات دلالة إحصائية بين مرتفعي ومنخفضي قلق ودافعية تعلم اللغة الإنجليزية في الذاكرة الدلالية. و خلاصة القول، أن الدراسة أظهرت أن القلق من تعلم اللغة الإنجليزية هو عملية تطويرية تتفاعل مع وعي التلميذ وتؤدي إلى الشعور بالفشل خلال سنوات المراهقة، مما يجعلهم أكثر تركيزاً على احتمال الفشل بدلاً من التركيز على إتقان لغة جديدة وحفظ مفرداتها وأساليبها. بالإضافة إلى

ذلك، أشارت النتيجة إلى ارتفاع النتيجة لدى التلاميذ الذين لديهم مستوى مرتفع من دافعية تعلم اللغة الإنجليزية، وهذا يدل على أهمية دافعية تعلم اللغة لدى التلاميذ.

منهج البحث

تتكون عينة البحث من طلبة السنة الأخيرة في دراسة اللغة القرآنية بجامعة الإسلامية سلانجور (UIS). وتم اختيار العينة على نوع العينة الغرضية (Purposive sample) فهي مجموعة مختارة من تقنيات أخذ العينات غير الاحتمالية (non-probability sampling) التي يتم فيها اختيار الوحدات لأنها تتمتع بالخصائص التي يحتاجها في إجراء الدراسة. فاختار البحث ٣٥ طالباً من طلبة دراسة اللغة القرآنية الذين أتموا تكميل دراسة اللغة العربية خلال ستة فصول دراسية بالجامعة. ويعتمد الباحث على المنهج الوصفي بالمدخل الكمي لإجراء الدراسة. ويستخدم الاستبانة لتحديد مستوى القلق اللغوي لدى الطلبة. وتم تقسيم درجات القلق اللغوي إلى ثلاث درجات كما استخدمت الدراسة (Gusdian & Nurhidaya, ٢٠٢٠) والدراسة (Eltingari, Masoud, Alhalawani, ٢٠١٧). فدرجات القلق اللغوي هي الخفيف، والمعتدل والشديد. وأما تقسيم درجات فيتم كما يلي:

نطاق المقياس	مقياس القلق اللغوي
33- 75	الخفيف
76-119	المعتدل
120- 165	الشديد

الجدول ١: مقياس القلق اللغوي

يشير الجدول ١ إلى مقياس القلق اللغوي. فالمستوى الخفيف للقلق اللغوي ما بين ٣٣-٧٥، ثم المستوى المعتدل ما بين ٧٦-١١٩، والمستوى الشديد ما بين ١٢٠-١٦٥. أظهرت دراسة (Papi, M., & Khajavy, H, ٢٠٢٣) أن درجات الخفيف من القلق اللغوي يساعد على تحفيز المتعلمين للتغلب على بعض التحديات في تعلم لغة جديدة، ولكن ارتفاع مستوى القلق اللغوي يؤدي إلى صعوبات أثناء التعلم.

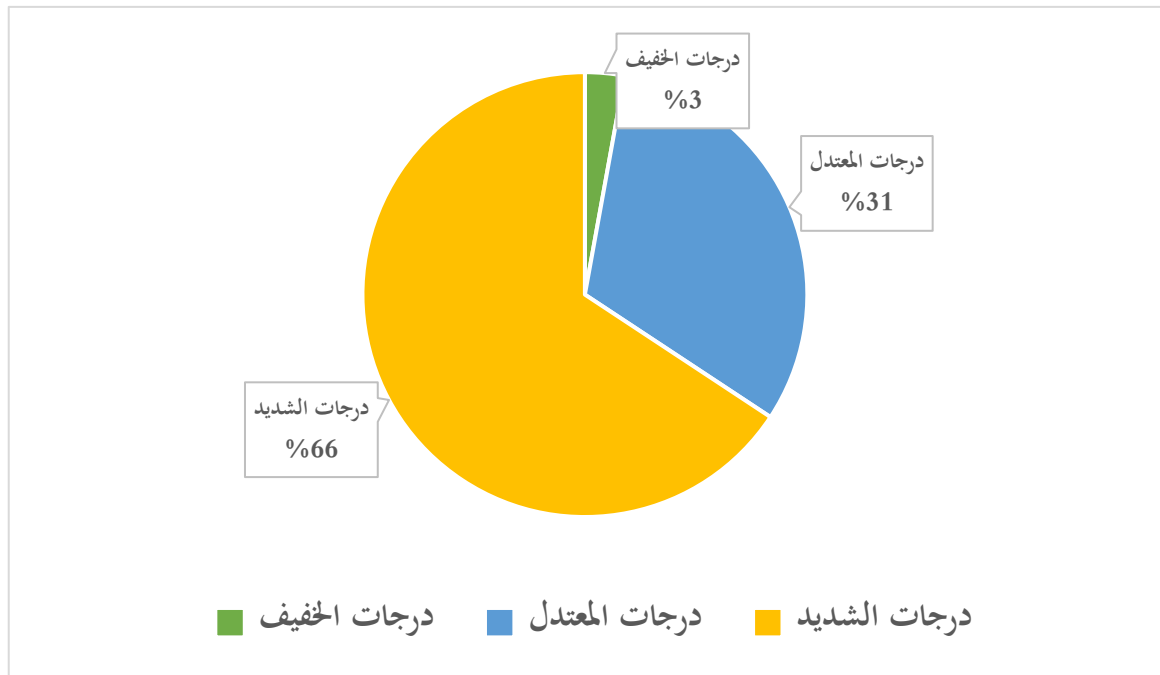
الاستبانة المعدلة

يستخدم الباحث الاستبانة المعدلة من الاستبانة الخاصة بمستوى القلق اللغوي للغة الأجنبية التي قام بها ابن السراج (٢٠١٤) أو ما يعرف بـ Arabic Foreign Language Anxiety (AFLAQ Questionnaires) لتحديد مستوى القلق اللغوي لدى الطلبة. وتتكون هذه الاستبانة

من ٣٣ فقرة مكونة من أربع أنواع القلق (القلق الاتصالي، والقلق الأدائي، والقلق الاختباري والقلق اللغوي). يقوم الباحث بتوزيع الاستبانة باستخدام كوكل فورم (Google Form) على ٣٥ طالباً من طلبة دراسات اللغة القرآنية بجامعة الإسلامية سلانجور (UIS) للحصول على بيانات. ثم، يدخل البيانات في برنامج الحزم الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) حسب المجموع الكلي وتحليل المتوسط الحسابي والانحرافات المعيارية لتحقيق أهداف الدراسة.

نتائج والمناقشة

يقوم الباحث بتقسيم البيانات إلى ثلاث درجات للقلق اللغوي لمعرفة مستوى القلق اللغوي لدى طلبة السنة الأخيرة. فالبيانات كما يلي:



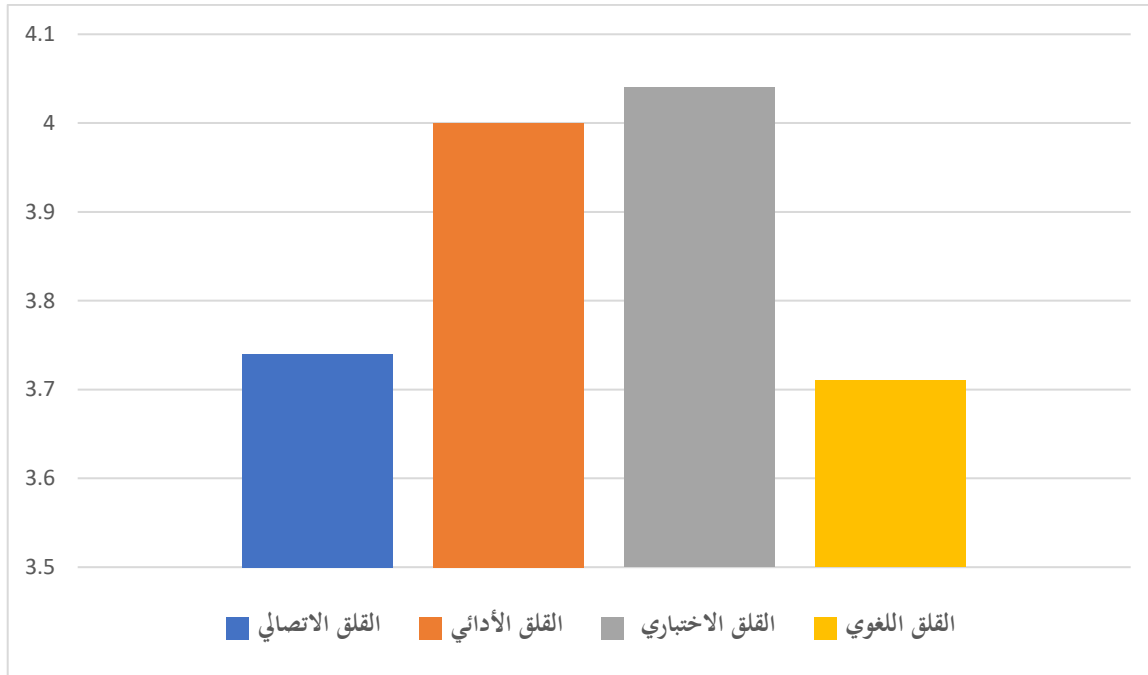
الرسم البياني ١: مستوى القلق اللغوي

تشير النتائج من الرسم البياني ١ إلى مستوى القلق اللغوي لدى ٣٥ طالباً في السنة الأخيرة من دراسة اللغة القرآنية بالجامعة. تتكون الدرجة الخفيفة لطالب واحد بنسبة مئوية ٢,٨٥%. ثم، تتكون الدرجة المعتدلة من ١١ طالباً بنسبة مئوية ٣٦,٦٧%. وأخيراً، يتكون الدرجة الشديدة من ٢٣ طالباً بنسبة مئوية ٦٥,٧١%.

بناءً على هذه البيانات، يظهر ارتفاع مستوى القلق اللغوي لدى الطلبة مهما كان وضعهم في نهاية الفصل الدراسي. ويتبين من الرسم البياني ١ أن أكثر من نصف المستجيبين لديهم مستوى شديد من القلق اللغوي، كما أن ثلث المستجيبين لديهم مستوى متوسط من القلق اللغوي وهو أمر مثير للانتباه لدى معلمين. وهذا يبرر الصعوبات التي تواجههم أثناء تعلم اللغة العربية على الرغم

من أنهم متمكنون من مهارات المعارف الأساسية في اللغة العربية نحو علم النحو والصرف ومهارة الاستماع والكلام وغيرها خلال الفصل الدراسي.

ثم قرر الباحث استكشاف أنواع القلق اللغوي بالتفصيل لأجل تيسير المعلم على معالجة هذه المشكلة. وبذلك، قام الباحث بتحليل البيانات حسب تحليل المتوسط الحسابي باستخدام SPSS للحصول على أفضل التحليلات. فالبيانات كما يلي:



الرسم البياني ٢: أنواع القلق اللغوي

كشف تحليل البيانات عن المتوسط الحسابي لجميع أنواع القلق. فالقلق الاتصالي (المتوسط الحسابي = 3.74)، أما القلق الأدائي (المتوسط الحسابي = 4.0)، والقلق الاختباري (المتوسط الحسابي = 4.04)، والقلق اللغوي (المتوسط الحسابي = 3.71).

واستنتجت الدراسة أن القلق الاختباري هو أكثر تأثيراً على الطلبة، ثم القلق الأدائي، يليه القلق الاتصالي وأخيراً القلق اللغوي. إن القلق الاختباري هو حالة نفسية تسبب ضائقة شديدة وشعوراً بالخوف أثناء الامتحان. يشعر الطلاب بالقلق أثناء تعلم لغة جديدة بسبب خوفهم من الرسوب في الامتحان. لذا فإن هذا القلق يمكن أن يحدث حتى قبل الامتحان بيوم وليس فقط في يوم الامتحان نفسه. ينبغي على المعلم التركيز على معالجة قلق الطلبة من الامتحان أكثر لأن له إسهاماً كبيراً في عملية تعلم اللغة العربية وفي الوقت نفسه لا يترك أنواعاً أخرى من القلق حيث أن جميع أنواع القلق لها إسهامات سلبية على تعلم اللغة العربية.

وبالإضافة إلى ذلك، تستكشف الدراسة عن بيان تعبيرات معينة بشكل دقيق، في التحليل وهي كما يلي:

الفقرات	الحالات	المتوسط الحسابي	أنواع القلق
24	أنا خائف من الفشل في إختبار مادة اللغة الأجنبية.	4.80	القلق الاختباري
6	أشعر بالتوتر عند استخدام المفردات المرتفعة لدى معلم دروس اللغة الأجنبية.	4.63	القلق اللغوي
15	أشعر أنني غير قادر على التحدث بطلاقة أمام الطلاب خارج الفصل.	4.60	القلق الاتصالي
1	أشعر بالتوتر عندما لا أستطيع الكتابة أو التعبير عن نفسي باللغة الأجنبية.	4.51	القلق الاتصالي
30	أشعر بالقلق عندما لا أفهم كلام المعلم باللغة الأجنبية.	4.49	القلق اللغوي
16	أشعر بالتوتر عند النظر إلى درجات الاختبار.	4.40	القلق الاختباري
9	أشعر بالتوتر عندما أصل متأخرًا إلى الفصل أو عندما أحضر اليوم التالي لغيابي.	4.34	القلق اللغوي
27	أشعر بالتوتر عند الجلوس مع متعلمي اللغة الأجنبية الأخرى.	4.31	القلق الاتصالي
21	أشعر بالتوتر عندما يعطينا مدرس اللغة عدة واجبات للقيام بها في وقت قصير.	4.20	القلق اللغوي
19	أرتجف عندما أعرف أنه سيتم استدعائي في دروس اللغة الأجنبية.	4.14	القلق الاتصالي

الجدول ٢: تعبيرات القلق اللغوي

يوضح الجدول ٢ عن تعبيرات القلق اللغوي لدى الطلبة. ويركز الباحث على النتائج الثلاثة الأولى للمناقشة العامة. يعد التعبير ٢٤ من نوع القلق الاختباري في الترتيب الأول بنسبة مئوية ٤,٨٠ من حيث التأثير على الطلبة في دراستهم، ويليه التعبير ٦ من القلق اللغوي في الترتيب الثاني بنسبة مئوية ٤,٦٣، والتعبير ١٥ من القلق الاتصالي في الترتيب الثالث بنسبة مئوية ٤,٦٠.

يوضح الجدول ٢ أنه على الرغم من أن القلق الاختباري يحتل الترتيب الأعلى، إلا أن النوع الآخر من القلق اللغوي لا يتخلف كثيرًا. لذا، يجب على المعلم ألا يركز فقط على معالجة القلق الاختباري، بل عليه أن يركز على الأنواع الأخرى من القلق أيضاً لأنه يؤثر على الطلبة تأثيراً شديداً.

خاتمة

حصلت هذه الدراسة أهدافها من تحديد مستوى القلق اللغوي لدى طلبة السنة الأخيرة بجامعة الإسلامية سلانجور (UIS)، مع بيان تفصيلي عن أنواع القلق اللغوي الذي يواجهه هؤلاء الطلبة. وقد توصلت الدراسة إلى أن معظم الطلبة لهذا القسم خاصة يتجاوزون مستوى شديداً من القلق اللغوي رغم أنهم في سنواتهم الأخيرة في الفصل الدراسي. وهذا أمر مقلق للغاية ويجب اتخاذ الاحتياطات اللازمة لأن له تأثير على أدائهم الأكاديمي. أما فيما يتعلق بأنواع القلق اللغوي، فقد بينت الدراسة أن القلق من الامتحان هو الأكثر تأثيراً على الطلبة في دراستهم. وهذا يؤكد ما أثبتته بعض الدراسات التي ذكرت أن قلق الامتحان يجب أن يراعى باعتباره السبب الرئيسي لقلق الطلبة اللغوي. وأخيراً، المأمول من الباحث أن يقوم بإجراء بحث أكثر تفصيلاً لدى طلبة السنة الأخيرة وجمع معلومات حول أسباب القلق اللغوي الأكثر تفصيلاً مع البحث سبب وجوده. ومن ثم، يمكن للمعلم أو المحاضر تطبيق بعض أساليب التدريس الفعالة في خفض القلق اللغوي لدى الطلبة.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: This study was conducted in accordance with ethical principles and academic integrity. All procedures were carried out responsibly, with informed consent obtained from participants and strict confidentiality maintained.

REFERENCES

- Afaf Radi Ali Hawari. (2020). Asbab da'f al-talabah fi maharah al-lughah al-'Arabiyyah fi daw' nataij al-ikhtibar al-watani 2019 wa turuq 'ilajiha. *Majallah al-Funun wal Adab wa Ulum al-Insaniyat wal Ijtima'*, (61), 226-241.
- Ahmad Aidil Fauzan. (2020). *Juhud al-mudarris li hallil al-qalaq al-tullab 'inda ta'allum al-lughah al-'Arabiyyah fasl al-thamin fi al-madrasah al-mutawasitah al-Islamiyyah al-Hukumiah 3 Anjunkt* [Risalah ilmiah].
- al-Asadi, B. A. K. A., & Abud, S. A. W. (2022). al-Fahm al-qira'i wa 'alaqatuhi bil-qalaq al-lughawi 'inda talabah qism al-lughah al-'Arabiyyah fi Kulliyah al-Tarbiah lil-'Ulum al-Insaniyyah, Jami'ah Babil. *Journal of Human Sciences*, 13(2).
- Azizah. (2023). *al-Qalaq al-lughawi fi maharah al-kalam lada tullab al-madrasah al-ibtida'iyah al-Islamiyyah al-Hukumiyyah al-Thaniah Malang* [Doctoral dissertation]. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim.
- Eltingari, S. M. M., Masoud, M. B., & Alhalawani, A. A. H. (2017). The linguistic frustrations among the learners of Arabic: A study with special reference to Malaysian learners. *At-Tajdid: Intellectual Refereed Journal*, 21(41A), 1-28. <https://doi.org/10.31436/attajdid.v21i41A.404>
- Gusdian, R. I., & Nurhidayah, S. (2020). Speaking skill's language anxiety experienced by freshers of English language education department. *Schemata: Jurnal*

- Pascasarjana UIN Mataram, 9(2), 247-256.
<https://doi.org/10.20414/schemata.v9i2.2624>
- Hawari, A. R. A. (2020). Asbab da'f al-talabah fi maharah al-lughah al-'Arabiyyah fi daw' nataij al-ikhtibar al-watani 2019 wa turuq 'ilajiha. *Majallah al-Funun wal Adab wa Ulum al-Insaniat wal Ijtima'*, (61), 226-241.
- Heba Syed Ali, Zainab Abdul Halim, & Manal Syamsul. (2023). al-Furuq fi al-zakirah al-dalalah lada murtafi'i wa munkhafidi qalaq wa dafi'iah ta'allum al-lughah al-Injiliziyyah min talamiz al-marhalah al-i'dadiyyah. *Majallah Kulliyyah al-Tarbiyyah bi al-Ismailiyyah*, 55(1), 119-144.
- Horwitz, E. (2001). Language anxiety and achievement. *Annual Review of Applied Linguistics*, 21, 112-126. <https://doi.org/10.1017/S0267190501000071>
- Matzurah, I. D., al-A'ayun, Q., & Azizah, J. N. (2019). Tahlil al-qalaq al-lughawi fi ta'alum maharah al-kalam lada talabah qism ta'lim al-lughah al-Arabiyyah Jami'ah Maulana Malik Ibrahim al-Islamiyyah al-Hukumiyyah Malang. *International Conference of Students on Arabic Language*, 3, 391-411.
- Maghfiroh, 'I. (2021). *al-Qalaq al-lughawi 'inda talibaat al-marhalah al-ula fi qism ta'lim al-lughah al-Arabiyyah bi Jami'ah al-Falah al-Islamiyyah al-Sunniyyah Kencong Jember* [Risalah ilmiah]. Jami'ah Maulana Malik Ibrahim al-Islamiyyah al-Hukumiyyah bi Malang.
- al-Masruroh, L. (2020). *al-Qalaq al-lughawi fi takallum al-lughah al-Arabiyyah wa al-'alaqatuh bi fa'iliah al-zat 'ala daw' al-khalfiah al-shakhsiyyah lada talabah qism ta'lim al-lughah al-Arabiyyah Jami'ah Maulana Malik Ibrahim al-Islamiyyah al-Hukumiyyah Malang* [Risalah majistir]. Jami'ah Maulana Malik Ibrahim al-Islamiyyah al-Hukumiyyah Malang.
- Papi, M., & Khajavy, H. (2023). Second language anxiety: Construct, effects, and sources. *Annual Review of Applied Linguistics*, 43, 127-139. <https://doi.org/10.1017/S0267190523000028>
- Pratiwi, S. (2023). *al-'Awamil allati tusabbib al-su'ubat fi ta'allum al-lughah al-Arabiyyah li tullab al-saff al-sabi' fi al-madrasah al-mutawassitah al-Islamiyyah al-Hukumiyyah al-Thaniah Kediri*. Jami'ah al-Islamiah al-Hukumiah Kediri.
- Rehab Zenati Abdullah, & Amil Mahmud Ali. (2020). A program for developing spoken production skills for non-Arabic speakers using the (LDTAS) strategy based on mixing literature circles and self-assessment and its impact on reducing foreign language learning anxiety. *Majallah Dirasat Tarbawiah wa Ijtima'iyyah*.
- Wandira. (2023). Tahlil al-su'ubat fi ta'allum al-lughah al-Arabiyyah lada talib al-saff al-khamis bi Madrasah Uthman bin Affan. *Jurnal Pelita Nusantara*, 271.
- Wang, N. (2005). *Beliefs about language learning and foreign language anxiety: A study of university students learning English as a foreign language in mainland China* [Master's thesis]. Northwest University, Department of Curriculum and Instruction.



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً إلى اللغة الملايوية: دراسة في ترجمة "كليلة ودمنة"

[TRANSLATION OF ADJECTIVE CLAUSE AND RELATIVE PRONOUN TO MALAY LANGUAGE: A STUDY OF THE TRANSLATION OF "KALILAH WA DIMNAH"]

Abdul Hakim Marosadee^{1*} & Nik Hanan Mustapha¹

¹ AbdulHamid AbuSulyaman Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and
Human Science, International Islamic University Malaysia, Malaysia

* Corresponding Author: hakimmarosadee@gmail.com

Received: 11/10/2023

Accepted: 14/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

يسعى هذا البحث إلى دراسة ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً إلى اللغة الملايوية، وذلك بهدف الكشف عن مدى التشابه والاختلاف بين ترجمتها، مع دراسة استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النص. ويتم ذلك بتعيين واستخراج نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتاً من رواية كليلة ودمنة وترجمتها لسيتي خديجة مبينيدينج، وتحليل ترجمتهما وكشف استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النص. ولتحقيق ذلك، اعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي بتصميم تحليل المحتوى، حيث يتم جمع البيانات من باب واحد في رواية كليلة ودمنة، ثم تحليل الترجمة بناءً على نظريات الترجمة لفيني وداربلني. ومن النتائج التي توصل إليها البحث أن هناك ٢٠ نعت الجملة و٣٢ اسماً موصولاً واقعاً نعتاً في الباب المختار، وأن ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً أكثر تشابهاً من الاختلاف بينهما، مع أن كليهما تحت وظيفة نحوية واحدة في اللغة الملايوية، وهي *ayat majmuk pancangan relatif*. كما أن استراتيجيات الترجمة المستخدمة أيضاً تستخدم الأساليب نفسها حسب نظريات الترجمة لفيني وداربلني وهما الإبدال والتطويع. ولذلك، فإن نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً لهما علاقة نحوية ودلالية.

الكلمات المفتاحية: نعت الجملة، الاسم الموصول، جملة الصلة، الترجمة، كليلة ودمنة

Abstract

This research seeks to study the translation of Arabic adjective clause and relative pronoun to Malay language to find out the similarities and differences between the two. It also seeks to study the translation strategies used by the translators to translate the clause. In this regard, the research identifies and extracts adjective clauses and relative pronouns from Kalilah wa Dimnah and its translation by Sitti Hadijah Mappeneding, analyses the translation, and identifies translation strategies used to translate the text. This research uses the descriptive-analytical method by means of content analysis where data were gathered from a chapter of Kalilah wa Dimnah, and the framework for the translation analysis is based on the Vinay and Darbelnet's model. The findings concluded that there are 20 adjective clauses and 32 relative clauses in the chosen chapter, and the translation of the two clauses have more similarities than differences, as both are in the same grammatical function in Malay language which is ayat majmuk pancangan relatif. The translation strategies used also involve the same procedures based on the Vinay and Darbelnet's model which are transposition and modulation. Hence, adjective clause and relative clause in Arabic are related in terms of grammar and meaning.

Keywords: adjective clause, relative clause, relative pronoun, translation, Kalilah wa Dimnah

Cite as: Marosadee, A. H., & Mustapha, N. H. (2024). Tarjamah na't al-jumlah wa al-ism al-mawsul al-waqi' na'tan ila al-lughah al-Malayuwiyyah: Dirasah fi tarjamat Kalilah wa Dimnah [Translation of adjective clause and relative pronoun to Malay language: A study of the translation of Kalilah wa Dimnah]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 241-261. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.101>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

مقدمة

تختلف اللغة العربية عن اللغة الملايوية من جهة القواعد النحوية، لكن يمكننا ترجمة كل بناء الجملة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع أن القواعد النحوية فيهما غير متساوية، ويلزم من هذا عدد من الإجراءات والإستراتيجيات. ويعتبر نعت الجملة والاسم الموصول أحد القواعد النحوية المهمة في بناء الجملة، إلا أنه يختلف بين اللغتين العربية والملايوية، ولهذا لا يمكن ترجمته -أحياناً- مباشرةً هكذا حسب سياق الجملة (Tuan Mat, ٢٠٢٢).

ونعت الجملة جملة تقع بعد اسم نكرة، وللأسماء الموصولة أيضاً جملة بعدها تُعرف بصلة الموصول، ومثل هذه الجملة نجدتها أيضاً في اللغة الملايوية، إلا أن الملايوية في أسرة لغوية مختلفة عن العربية، كما أن القواعد النحوية واللغوية بينهما غير متساوية. وجملة الصلة جملة خبرية تقع بعد اسم موصول، ولا محل لها من الإعراب، والعائد في الجملة يربطها بموصول، ونعت الجملة جملة خبرية تقع بعد نكرة محضة، وله ضمير يعود إلى المنعوت (al-Rājī, ١٩٩٨). ومن حيث التعريف، فهناك تشابه بينهما، أي الجملة الخبرية، ففيها عائد يعود إلى ما قبلها، لكن حقيقةً

كلاهما متساويان، ويفصلهما اسمان مختلفان، لذلك سنجد أن كليهما في اللغة الملايوية تحت موضوع واحد أي (Safiah et al ,ayat majmuk ,٢٠١٥).

وبسبب الاختلاف بينهما، يواجه طلاب اللغة العربية صعوبة في ترجمة التراكيب النعتية، وتطبيقها في الجملة (Mawaddah, 2018; Salam, ٢٠٢٠)، وهناك صعوبة أيضاً في ترجمة الاسم الموصول (Nawawi, ٢٠٢٢). ولذلك، سيعتمد البحث على نظرية الترجمة غير المباشرة لفيني ودارليني في تحليل الترجمة للكشف عن أنماطها في الرواية المترجمة. وبناءً على هذا سيقوم الباحث بتحليل ترجمة نعت الجملة، والأسماء الموصولة الواقعة نعتاً في رواية كليلية ودمنة، وترجمتها لسيتي خديجة مبينيدينج، وذلك بهدف الكشف عن مدى التشابه والاختلاف في ترجمتهما.

مشكلة البحث

جاء نعت الجملة والاسم الموصول في موضوعين مختلفين في معظم كتب النحو العربي، إلا أنهما يشتركان من ناحية جواز إعراب بعض الأسماء الموصولة صفةً أو نعتاً (al-Rājī, ١٩٩٨)، وهو من قسم النعت المفرد، ولا يوجد هذا التفصيل في الملايوية؛ أي النعت الذي في شكل الجملة، حيث يتم الربط بينه وبين المنعوت بكلمة (Safiah et al ,yang, ٢٠١٥) وهي مقابل الأسماء الموصولة المقترنة بـ(ال) في العربية.

ومع ذلك، فإن أغلب الدراسات في نعت الجملة والاسم الموصول دراسةً تقابليةً بين اللغة الملايوية والعربية تكشف عن أن هناك اختلافات في النعت بينهما من ناحية النوع، والاستخدام، والقاعدة النحوية؛ فمثلاً ليس هناك تطابق بين النعت والمنعوت في الملايوية من حيث العدد، والتذكير والتأنيث، والإعراب، والتعريف والتنكير مثل العربية (Ashaari, ٢٠٠٤).

وهناك دراسة تقابلية بين اللغة الإندونيسية والعربية في النعت أيضاً، ونتائجها متساوية مع الدراسة التقابلية بين الملايوية والعربية، لأن اللغتين الملايوية والإندونيسية من أسرة لغوية واحدة. ونتيجة أخرى وهو أن نعت الجملة يُعرف بـ adjective clause أو relative clause في الإنجليزية (Kurniapeni, ٢٠١٨).

وهناك مصطلح relative clause في الدراسة التقابلية بين اللغة الإنجليزية والعربية، وهي الجملة التي تصف ما قبلها من الكلمة سواءً كانت معرفة أو نكرة، فإذا كانت معرفة فهي جملة الصلة في العربية، ويقع بينها والمنعوت اسماً موصولاً، فإذا كانت نكرة فهي نعت الجملة في العربية وتقع مباشرة بعد المنعوت (Ali, ٢٠١٥).

والخلاصة، أن كل الدراسات التقابلية في النعت والاسم الموصول تُجرى في دراسات مختلفة ومستقلة إلا أن الاسم الموصول مذكور بإيجاز في الدراسة عن النعت لأنه قد يقع نعتاً، وكذلك ذكر بإيجاز أن نعت الجملة وجملة الصلة هي relative clause في الإنجليزية، والدراسة تركز على الأسماء الموصولة وجملة الصلة. ولا يوجد بحث يجمعهما في دراسة مستقلة بالتفصيل مع أنهما متساويان في اللغة الملايوية. إذن، يهدف الباحث من هذه الدراسة التركيز على نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليله ودمنة، وترجمتها لسيتي خديجة مبينيدينج، وكذلك مدى التشابه والاختلاف في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول.

أسئلة البحث

- (١) ما نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليله ودمنة بترجمتها لسيتي خديجة مبينيدينج؟
- (٢) ما ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً ومدى التشابه والاختلاف في ترجمتهما في رواية كليله ودمنة بترجمتها لسيتي خديجة مبينيدينج؟
- (٣) ما الإستراتيجيات المستخدمة في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول في رواية كليله ودمنة بترجمتها لسيتي خديجة مبينيدينج؟

أهمية البحث

تتجلى أهمية البحث في كونه يجمع فيه دراستين وهما دراسة تقابلية نحوية ودراسة ترجمة من خلال تحليل نص الرواية. إضافة على ذلك، إنه يجمع أيضاً نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتاً ويركزهما في دراسة واحدة، ومن ثم يقوم البحث بتحليل نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتاً وترجمتها للكشف عن مدى التشابه والاختلاف بين ترجمتها وليقرب بينهما نحوية ودلالية. لتحقيق هذا، يعتمد البحث على استخراج الجمل التي فيها نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتاً وترجمتها من كليله ودمنة ثم تحليلها، وكذلك تحليل إستراتيجيات الترجمة المستخدمة كي يكشف عن التشابه والاختلاف. إذن، البحث لا يركز الجانب النحوي فحسبه بل يهتم بجانب الترجمة وأساليبها في إبلاغ المعنى للحصول على الترجمة الجيدة المكافئة للغة الهدف.

الدراسات السابقة

سيناقش هذا الجانب الدراسات السابقة المتعلقة بنعت الجملة، والاسم الموصول، واستراتيجيات الترجمة، وترجمة نعت الجملة والاسم الموصول، وبيان ذلك على النحو الآتي

(١) نعت الجملة

نعت الجملة قاعدة في النحو العربي لبناء الجملة المفيدة، ولكنه ليس من أركان الجملة الأساسية، فيُعرف بالملحق لأنه يزيد على الأركان، وهو جملة خبرية إذا وقعت بعد نكرة محضة، بشرط أن يرتبط بضمير يعود إلى المنعوت، فهو إما جملة اسمية أو فعلية، وشبه الجملة لا يشترط فيه ضمير عائد (al-Rājī, ١٩٩٨). ولنعت شبه الجملة شرط وهو أن يكون شبه الجملة تام المعنى بحيث تحصل به الفائدة المرجوة (Umar, ١٩٩٤).

وهناك دراسة تقابلية بين اللغة الملايوية والعربية في النعت، حيث تم ترجمة نعت الجملة في الملايوية بإضافة كلمة yang بين نعت الجملة ومنعوته، ولكن الأمر مختلف في نعت شبه الجملة، فمثالين من ثلاث أمثلة تم إضافة كلمة yang في ترجمته (Ashaari, ٢٠٠٤). وكذلك في الدراسة التقابلية بين اللغة الإندونيسية والعربية، فإن الجملة المقابلة بنعت الجملة في الإندونيسية تستخدم كلمة yang (Mawaddah, ٢٠١٧). أما في الدراسة التقابلية بين اللغة الإنجليزية والعربية، فتكشف بأن نعت الجملة في الإنجليزية يُعرف بـ adjective clause بوجود كلمة who وهي (Kurniapieni, relative pronoun, ٢٠١٨).

الجدول ١. نعت الجملة و adjective clause

الجملة الإنجليزية	الجملة العربية
The girl <u>who brings a bag is</u> standing	تقوم امرأة <u>تحمل حقيبة</u>

وكلمة who قبل جملة brings a bag جعلها adjective clause وهي تصف المنعوت الذي يقع قبل girl (who)، يعني وظيفة adjective clause مثل وظيفة النعت، وهو نعت الجملة في اللغة العربية.

(٢) الاسم الموصول

للأسماء الموصولة باب خاص ومستقل في معظم الكتب النحوية، وهي قسمان؛ خاص وعام، ويركز هذا البحث على الأسماء الموصولة الخاصة، وهي ما يدل على مفرد أو مثنى أو جمع، تذكيراً وتأنيثاً (al-Rājī, ١٩٩٨). والاسم الموصول يحتاج إلى شيئين ضروريين؛ صلة وعائد، والصلة من الجملة الاسمية والفعلية ينبغي أن تكون جملة خبرية، والعائد ضمير يعود على الاسم الموصول، ويُذكر الاسم الموصول أيضاً في باب النعت لأن الاسم الموصول المقترن بـ (ال) قد يقع صفة، أو نعتاً (al-

(Rājī, ١٩٩٨). وصلة الموصول أو الصلة قد تكون إحدى اثنتين: الأولى جملة خبرية مشتملة على ضمير يعود على الموصول، مطابق له ظاهر أو مستتر، ويسمى العائد، والثانية ظرف أو جار ومجرور مفيد (Umar, ١٩٩٤) وهو شبه الجملة.

والاسم الموصول وجملة الصلة معاً يُعرف بـ relative clause في اللغة الإنجليزية، وهما شيئان رئيسيان فيها، والوظيفة الرئيسية لجملة الصلة أن تكمل معنى الاسم الموصول الذي يكون نعتاً للمنعوت، ويربط الضمير بين الاسم الموصول والجملة وهو العائد (Dror, ٢٠١٦). وبجانب ذلك، فإن للإنجليزية خمسة أسماء موصولة، وهي who, whom, that, which, whose وللعربية أحد عشر اسماً موصولاً خاصاً وهو: الذي، التي، والذان، والذَيْن، واللّتان، واللّتين، والذين، والألى، واللاتي، واللواتي، واللائي ويُستخدم كل واحد منها حسب التذكير أو التأنيث، والعدد، وكذلك حسب الإعراب للمثنى (al-Ghamdi, ٢٠١٦). وفي الإنجليزية يجوز لجملة الصلة ألا يكون لها اسم موصول قبله، وهذا لا يمكن في العربية ما دام المنعوت معرفة (al-Ghamdi, ٢٠١٦).

وهناك دراسة تقابلية بين اللغة الإنجليزية والعربية أفادت بأن نعت الجملة الذي يصف اسماً نكراً هو نعتاً، وأما الجملة التي تصف اسماً معرفاً فيقتضي اسماً موصولاً، ويطلق عليها صلة الموصول أو جملة الصلة، إذن نعت الجملة وجملة الصلة وموصولها هما relative clause في الإنجليزية (Zagood, ٢٠١٢). و relative clause في الملايوية يُعرف بـ ayat majmuk (Omar, ٢٠٠٨). لذلك، اتضح الاختلاف بين اللغة العربية والملايوية في قضية نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً.

٣) استراتيجيات الترجمة فيني وداربلني (Vinay & Darbelnet)

بسبب اختلاف نعت الجملة والاسم الموصول بين الملايوية والعربية، فإن هناك صعوبة في ترجمتهما (Mawaddah, 2018; Nawawi, ٢٠٢٢). ومع ذلك فهناك نظريات كثيرة في استراتيجيات الترجمة، منها ما قدمها فيني وداربلني من خلال طريقتين رئيسيتين في الترجمة، وهي: الترجمة المباشرة (direct translation) والترجمة غير المباشرة (Mansour) (oblique translation, ٢٠١٩). وفيهما سبعة أساليب ثلاثة منها تحت الترجمة المباشرة وهي: الاقتراض والمحاكاة والترجمة الحرفية؛ والباقي الرابعة في الترجمة غير المباشرة وهي: الإبدال والتطويع والتكافؤ والتصرف (Majdi, ٢٠٠٩).

وتتم الترجمة المباشرة أو الحرفية بأن يقوم المترجم بترجمة كل كلمة بكلمة مقابلة لها في اللغة الهدف، من حيث معناها ودلالاتها، والترجمة غير المباشرة أو المعنوية فهي أن ينظر المترجم

إلى معنى الجملة وفهمها جيداً، ثم يأتي بجملة مطابقة لها في اللغة الهدف، سواءً تساوت الألفاظ أم خالفتها (Majdi, 2009). أما استراتيجيات الترجمة أو طرائق الترجمة فهي ما يتجه إليها المترجم في ترجمة النص، فمثلاً أن يميل إلى الترجمة الحرفية أو المعنوية، أو يركز على تركيب لغة المصدر أو الهدف؛ وأساليب الترجمة هي إجراءات أو قواعد معينة يستخدمها المترجم في ترجمة جزء معين في النص، مثل التطويع والمحاكاة والإضافة والحذف (Munday, 2016).

٤) ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً

هناك دراسات قليلة حول ترجمة النعت والاسم الموصول، حيث وجد الباحث دراسة واحدة فقط إلا أنها دراسة نحوية ودلالية تجرى في اللغة الإندونيسية وليست دراسة ترجمة، وهي الأسماء الموصولة في سورة الكهف، والتي أجرتها حيث تناقش نوعي الأسماء الموصولة في سورة الكهف خاصة وعامة، ومواقع إعرابها، وأنواع صلة الموصول، والمعنى السياقي للأسماء الموصولة في السورة، وترجمة الاسم الموصول المقترب بـ(ال) الواقع نعتاً فيها كلمة yang، وكذلك الأسماء الموصولة التي تقع في مواقع أخرى.

٥) رواية كلية ودمنة

ترجع أصول رواية كلية ودمنة إلى الهند باللغة السنسكريتية، حيث كتبها بيدبا سنة ٣٠٠ م، ثم ترجمها عبد الله بن المقفع إلى العربية في سنة ٧٣٠ م (Hadijah, 2017). وتعتبر هذه الترجمة نتاجاً عظيماً ووسيلة في ترجمتها إلى لغات أخرى مثل الفارسية واللغات الأوروبية (Abdul Hadi, 2021). ومنها أيضاً الترجمة التي قام بها خير الدين محمد إلى اللغة الملايوية ونشرها Dewan Bahasa dan Pustaka سنة ١٩٦٤ م (Tuan Mat, 2022). ثم ترجمتها مجدداً سيتي خديجة إلى الملايوية تحت مؤسسة Alasfiyaa Sdn. Bhd. سنة ٢٠١٧ م، وهذه النسخة المعتمدة في هذا البحث، والفرق بينها وبين الترجمة الأخرى أن لها نصاً مترجماً في الملايوية، مع وجود النص الأصلي في العربية.

٦) خلاصة الدراسات السابقة

يتشابه نعت الجملة والاسم الموصول من ناحية جواز إعراب بعض الاسم الموصول نعتاً مع أنهما منفصلان باسمين مختلفين، وكلاهما تحت موضوع ayat majmuk في الملايوية و relative clause في الإنجليزية، ولهذا فإن على مترجم نص اللغة العربية أن يفهم الاختلاف والتشابه بينهما في اللغة المصدر، وكذلك اللغة الهدف.

والاختلاف في هذا التقسيم يؤدي إلى الاختلاف في الترجمة، لذا يريد الباحث دراسة مدى التشابه والاختلاف في ترجمتهما، ويجعل رواية كليلة ودمنة بيانات للبحث بمقارنة ترجمتها في الملايوية للكشف عن التشابه والاختلاف فيها.

وسوف يستخدم الباحث نظرية الترجمة لفيني وداربلني لتحليل ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة، وترجمتها لسيتي خديجة مَبِينِيدِينج.

منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي بتصميم تحليل المحتوى، وذلك للكشف عن مدى تشابه واختلاف الترجمة بين نعت الجملة، والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة، وترجمتها في الملايوية لسيتي خديجة مَبِينِيدِينج، وهو بعنوان: Kalilah & Dimnah Inspirasi (Hadijah Cendekiawan Merentas Masa, ٢٠١٧) لدار النشر Alasfiyaa Sdn. Bhd.. وقد اختار البحث باباً من أبواب الرواية لاستخراج البيانات، وهو باب البوم والغربان الذي يحتوي على ١٥ صفحة لكلا النصين، العربي والملايوي.

اختار البحث كليلة ودمنة موضوعاً للتحليل لأن النص المترجم والنص الأصلي وُضعا جنباً بجنب في نشر Alasfiyaa Sdn. Bhd..، وهذا يفيد الباحث وكذلك القارئ في إقامة بمقارنة النص والترجمة بسهولة، والمترجمة سيتى خديجة لها خبرة وسعة في مجال الترجمة كما أنها في هذا المجال لمدة أكثر من ١٢ سنة (Abdul Hadi, ٢٠٢١). علاوة على ذلك، تُعتبر كليلة ودمنة من أفضل نتاج وأبرزها في مجال الأدب العربي، وأساليب لغتها بسيطة ومتنوعة ولكنها جميلة وفصيحة ولو أن عبد الله ابن المقفع من أصل فارسي (Abdul Hadi, ٢٠٢١).

وبالنسبة إلى البيانات، سيستخرج البحث نعت الجملة أي كلاً من نعت الجملة الاسمية والفعلية وكذلك شبه الجملة، ثم يستخرج الاسم الموصول الواقع نعتاً لا فاعلاً ولا غيره، يعني ما له موصوف ظاهر في الجملة، ويعتمد تصميم البحث على استراتيجية الترجمة غير المباشرة لفيني وداربلني، وتحت هذه الإستراتيجية أربع أساليب للترجمة، وهي الإبدال (transposition) والتطويع (modulation) والتكافؤ (equivalence) والتصرف (adaptation)، ثم يصنّف البحث البيانات حسب هذه الأساليب.

الأسلوب الأول وهو الإبدال، وهو استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون تغيير المعنى العام للخطاب، فمثلاً تبديل الفعل إلى المصدر (الاسم)، أو تحويل الجملة الفعلية إلى الجملة الاسمية، ويتضمن الإبدال أساليب أخرى أيضاً مثل الحذف والإضافة (Majdi, ٢٠٠٩).

الجدول ٢. أمثلة ترجمة الإبدال

الجملة	الجملة بعد الإبدال
No smoking	ممنوع التدخين
من منكما أحمد؟	Siapa antara kamu berdua Ahmad?
أمر الرئيس موظفه أن ينصرف في الحال	أمر الرئيس موظفه الانصراف حالاً

استبدلت الترجمة العربية في المثال الأول الحرف (no) بالاسم (ممنوع)، وحدثت الإضافة في المثال الثاني لمراعاة النحو وتركيب اللغة الملايوية، ويمكن للإبدال أن يحدث في تركيب اللغة نفسها أيضاً كما في المثال الثالث، وفيه تم إبدال الفعل (أن ينصرف) إلى المصدر (الانصراف) وإبدال شبه الجملة (في الحال) إلى الحال (حالاً).

والأسلوب الثاني هو التطويع، وهو التغيير في الدلالة أو المعنى وفي وجهة النظر للغة المصدر، وهو تنويع في طرق إيصال المعنى، ويُستخدم إذا عجزت الترجمة الحرفية أو الترجمة الإبدالية في إيصال البلاغ (Munday, ٢٠١٦). ويتضمن أساليب متنوعة وهي:

الجدول ٣. أساليب وأمثلة التطويع

الأسلوب	الجملة	الجملة بعد التطويع
التفصيلي <> الإجمالي	She can do no other	She cannot act differently
السبب <> المسبب	You're quite a stranger	We don't see you anymore
الكلي <> الجزئي	He shut the door at my face	He shut the door in my nose
جزء واحد <> جزء آخر	He cleared his throat	He cleared his voice
بناء للمعلوم <> بناء للمجهول	We are not allowed to access the internet	They don't allow us to access the internet
تغيير وجهات النظر	You can have it	I'll give it to you
نفي الضد	It does not seem unusual	It is very normal

ثم الأسلوب الثالث التكافؤ، وذلك بأن تصف اللغة الحالة نفسها بأسلوب أو تركيب مختلف، أي أن يأتي المترجم بتعبيرات اللغة المصدر ثم بما يكافئها في اللغة الهدف، والتكافؤ عادة ما يُستخدم في ترجمة التعبيرات الخاصة المألوفة، والتعابير الاصطلاحية والحكم والأمثال (Majdi, 2009; Munday, 2016). فمثلاً، تم ترجمة (terima kasih) إلى (شكراً) والمثال (nasi telah menjadi bubur) إلى (سبق السيف العذل)، ولو أنها تختلف من الجهة الحرفية، إلا أن المعنى المفهوم سواء، فيستطيع الناطقون بالعربية أن يفهموها كما يفهمها الناطقون بالملايوية.

والأسلوب الرابع التصرف، وهو ما يتعلق بالأحوال الثقافية أو العادات، فيلجأ المترجم إلى التصرف إذا لم يكن هناك من الثقافات والعادات في اللغة المصدر ما يناسبها في اللغة الهدف، فيأتي بالثقافة المناسبة في اللغة الهدف (Munday, 2016). ومثال بسيط على هذا، اختلاف التحية والسلام بين شعوب العالم، فالرجل الأمريكي يحيي الرجل بالمصافحة، ويحيي المرأة بالتقبيل، والعربي يقبل على الوجنتين (Majdi, 2009).

هذه هي أساليب الترجمة غير المباشرة في نظرية الترجمة لفيني وداربلني، ويتبنى هذا البحث هذه النظرية في تصنيف وتحليل البيانات المستخرجة من باب البوم الغربان في رواية كلية ودمنة بترجمتها في اللغة الملايوية.

نتائج البحث

قام البحث باستخراج الجمل التي فيها نعت الجملة، واسم الموصول الواقع نعتاً، وذلك من رواية كلية ودمنة في باب البوم والغربان، وترجمتها من الترجمة الملايوية لسيتي خديجة للمقارنة بينهما، ثم تحليل استراتيجيات الترجمة التي استخدمتها المترجمة، ووجد البحث أن الأسماء الموصولة الواقعة نعتاً أكثر من نعت الجملة حيث إن عددها ٣٢ جملة، ونعت الجملة ٢٠ جملة، ولذلك تنقسم نتائج البحث إلى قسمين:

١) ترجمة نعت الجملة في رواية كلية ودمنة من باب البوم والغربان

كما هو مكتوب في مقدمة نتائج البحث، فإن عدد نعت الجملة المستخرج من الباب كان ٢٠ جملة، ثم قسّم البحث الجمل من حيث أساليب الترجمة التي استخدمتها المترجمة في ترجمتها إلى الملايوية، واعتمد على أساليب ترجمة فيني وداربلني، واكتشف أن المترجمة استخدمت أسلوبين فقط من أربع أساليب، وذلك في الترجمة غير المباشرة وهي الإبدال (transposition) والتطويع (modulation). والسبب في ذلك أن نعت الجملة تعتبر جملة بسيطة، وتتعلق بالنحو والمعنى فقط، أما أسلوب

التكافؤ (equivalence) فتختص بترجمة التعبيرات الخاصة في اللغة، مثل العبارات المألوفة والحكم والأمثال، والتصرف (adaptation) وهي عادة ما تتعلق بترجمة الثقافات والتقاليد في مجتمع معين (Majdi, 2009).

وهناك ١٢ جملة مترجمة من ٢٠ جملة لنعت الجملة جاءت تحت أسلوب الإبدال، والباقي ٨ جمل مترجمة تحت أسلوب التطويع، ثم جاءت نصف الجمل بكلمة yang تحت الإبدال في ترجمتها الملايوية والتي تدل على relative clause والكلمة المقابلة غير موجودة في الجملة العربية الأصلية. و٣ جمل من النصف الآخر يمكن أن يكون فيها كلمة yang أيضاً، إلا أن المترجمة فضّلت أسلوب الجملة الأخرى، وشرح هذا في التحليل والمناقشة.

الجدول ٤. بعض أمثلة ترجمة الإبدال في نعت الجملة

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية	نوع الإبدال
كلمة <u>تكلم بها غراب</u>	Hanya kerana kata <u>yang</u> dituturkan oleh seekor <u>gagak</u>	إضافة "yang"
إني قد وجدت بمكان كذا <u>عينا</u> يقال لها <u>عين القمر</u>	Aku temui mata air di tempat sekian. <u>Tempat</u> <u>itu dipanggil telaga</u> <u>bulan</u>	إضافة "tempat itu" وهو عائد إلى "mata air" (عينا)
فتقدمت <u>أرنب</u> من الأرانب يقال لها <u>فيروز</u>	Seekor <u>arnab bernama</u> <u>Fairuz</u> , tampil	استبدال الفعل (يقال) إلى النعت (bernama)

لأسلوب التطويع، وجد البحث ٨ جمل فقط، وكل الترجمة تتضمن كلمة yang إلا ثلاثة. وتنتمي الجمل إلى أسلوب التطويع، لأن ترجمتها في الملايوية تتغير، إلا أن معنى الجملة يبقى مفهوماً، فمثلاً، تُترجم كلمة (توفى) بـ (meninggal dunia) في الملايوية، ومعناه حرفياً (ترك الدنيا) (Majdi, 2009) والملايويون يفهمونه بمعنى توفى أو مات.

الجدول ٥. بعض أمثلة ترجمة التطويع في نعت الجملة

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية	نوع التطويع
وكان عند هذه الشجرة كهفٌ فيه ألف بومة	Berhampiran pohon beringin, ada sebuah gua yang dihuni pula ribuan burung hantu	تغيير وجهة النظر (من "فيه" عن الوجود إلى "dihuni" عن السكن)
وكان في الغربان خمسةٌ معترف لهم بحسن الرأي يُسند إليهن في الأمور	Dalam kalangan gagak ini, ada lima ekor yang dikenali dengan kebijaksanaan masing-masing. Mereka sering menjadi rujukan tentang permasalahan kawanannya gagak.	بناء المجهول – بناء المعلوم
وكان هناك يومٌ حاضراً قد سمع ما قالوا	Semua kata-katanya didengari oleh burung hantu yang memang berada di situ	بناء المعلوم – بناء المجهول

(٢) ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كلية ودمنة من باب البوم والغربان

جاءت الأسماء الموصولة الواقعة نعتاً في باب البوم والغربان أكثر من جملة النعت عدداً، وهو ٣٢ جملة. ثم انقسمت من حيث أساليب الترجمة، كما في نعت الجملة، حيث استخدمت المترجمة أسلوب الإبدال والتطويع فقط في ترجمة الاسم الموصول وموصوله إلى اللغة الملايوية.

ومن حيث العدد في كل قسم، فلأسلوب الإبدال ١٤ جملة، ولأسلوب التطويع ١٨ جملة. وعند المقارنة بنعت الجملة، فإن عدد البيانات تحت أسلوب التطويع أكثر من أسلوب الإبدال، مع أن الفرق بينهما قليل. أما من حيث الترجمة، فجميع الجمل تحت الإبدال تتضمن كلمة (yang) في الترجمة الملايوية إلا واحدة.

الجدول ٦. بعض أمثلة ترجمة الإبدال في الاسم الموصول الواقع نعتا

نوع الإبدال	الترجمة إلى الملايوية	الجملة العربية
ترجمة الذي والتي (وغيرها من الأسماء الموصولة) إلى كلمة واحدة فقط في الملايوية وهي yang	Pernah tak dengar kisah <u>arnab yang menjadikan bulan sebagai rajanya</u> Ibarat <u>saudagar yang jatuh kasihan dengan penceroboh</u> Semua pembesar dan panglima mereka pun sama saja kecuali <u>seekor. Itulah yang sering menasihati raja supaya membunuh hamba</u>	كما فعلت الأرنب التي زعمت أن القمر ملكها كالتاجر الذي عطف على سارق وكل أصحابه ووزرائه شبيه به إلا الوزير الذي كان يشير عليه بقتلي
استبدال "الذي" بـ "dia" في الجملة الجديدة	Patik beritahu ini supaya <u>tuanku tidak jadi seperti pemuda berkenaan. Dia menafikan apa yang dilihatnya dengan mata kepala sendiri</u>	وإنما ضربت لك هذا المثل إرادة أن لا تكون كذلك الرجل الذي كذب بما رأى

وهناك اختلاف في نعت الجملة عن الاسم الموصول، وهو الترجمة المقابلة لكلمة (yang) في اللغة الملايوية، حيث يبقى كما هو بدون تغيير حسب التذكير أو التأنيث مثل العربية، لأن التذكير والتأنيث غير موجود في الملايوية. وفي الجملة الثالثة والرابعة، تُرجمت الجملة في الملايوية إلى جملتين وإن كانت الجملة العربية الأصلية في جملة واحدة، أما الجملة الرابعة فقد تم الاستغناء عن الاسم الموصول (yang) في الملايوية، وبقي في الجملة الثالثة، لأن الثالث كرر الموصوف في الجملة الثانية، ولذلك يحتاج إلى الاسم الموصول لوصفه.

والتالي، هناك ١٨ جملة في أسلوب التطويع. ومن حيث الترجمة، فهناك جملتان فقط ليس فيها اسم موصول (yang) في الترجمة الملايوية، أما باقي الجمل فلها اسم موصول في الترجمة.

الجدول ٧. بعض أمثلة ترجمة التطويع في الاسم الموصول الواقع نعتاً

نوع التطويع	الترجمة إلى الملايوية	الجملة العربية
نفي الضد	Sekarang kisahkan pula musuh yang wajar dielak	فاضرب لي مَثَلَ العدو الذي لا ينبغي أن يُعْتَر به
تغيير وجهة النظر	...dan tunduk kepada mereka yang jauh lebih hina	...ونخضع للعدو الذي نحن أشرف منه
السبب – المسبب	Panglima pertama yang dari tadi mendengar, tiba-tiba menyampuk	فقال الوزير الأول الذي أشار بقتل الغراب
التفصيلي – الإجمالي	Di dalam biliknya ada sebuah pintu lain yang membolehkannya terus keluar dari rumah	وكان للحجرة التي هو فيها باب آخر إلى الطريق

في الجملة الأولى والثانية، اتضح بأن المترجمة استخدمت أسلوب التطويع في الترجمة، حيث تغير الفعل بعد الاسم الموصول، ولكن المعنى العام للجملة متشابه ومفهوم، يعني الفعل (elak) معناه (اجتنب) وليس (اغتر) ولكن المعنى ما زال موصولاً، لأن عليه أن يبتعد عن العدو وإلا سيخذه. وكذلك في الجملة الثانية حيث تغيرت الوجهة تماماً من (نحن أشرف منه) إلى (هم أحقر منا) في الترجمة الملايوية. وفي الجملة الثالثة، أهملت المترجمة الجملة الأصلية وترجمت حسب سياق القصة، وأما الرابع فغيرت أسلوب الجملة حتى لا يُستخدم فيها الاسم الموصول.

التحليل والمناقشة

ينقسم التحليل والمناقشة إلى ثلاثة أقسام؛ أولاً مناقشة نعت الجملة في رواية كليلية ودمنة من باب البوم والغربان، وثانياً مناقشة الاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلية ودمنة من باب البوم والغربان، وثالثاً مدى التشابه والاختلاف في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً.

(١) تحليل ترجمة نعت الجملة في رواية كليلية ودمنة من باب البوم والغربان

وجد البحث أن أسلوب الإبدال يعد أكثر استخداماً في ترجمة نعت الجملة في باب البوم والغربان، حيث جاءت بواقع ١٢ من ٢٠ جملة، وباقي الجمل جاءت تحت أسلوب التطويع، ثم اكتشف البحث وجود كلمة (yang) في الترجمة الملايوية المقابلة بالاسم الموصول، وهي غير موجودة في الجملة العربية. فعلى سبيل المثال، الترجمة التي فيها كلمة (yang):

الجدول ٨. ترجمة الإبدال لنعت الجملة الذي فيه كلمة yang

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
كلمة <u>تكلّم بها غراب</u>	Hanya kerana kata <u>yang</u> dituturkan oleh seekor gagak
...وقد طلبت زوجاً يكون أقوى الأشياء	Dia berhasrat mengahwini <u>lelaki yang paling berkuasa di dunia ini</u>

وبما أن الترجمة غير المباشرة تدخل تحت أسلوب الإبدال لأن فيها إضافة كلمتين ليقضيها النحو الملايوي وهما yang و seekor وبدونهما لن يصل المعنى بدقة، ولن يتلذذ به السامعون. وهذا يدل على أن الترجمة تتحول إلى ترجمة الإبدال بمجرد إضافة (yang) لأنها مطلوبة في بناء نعت الجملة الملايوية، أو ما يعرف بـ (Safiah et al., ٢٠١٥). وكذلك في الجملة الثانية، فإضافة yang يدل على أنها ترجمة الإبدال، وكذلك استبدال الاسم (أقوى) بالفعل (berkuasa) في الملايوية، فهي ليست ترجمة حرفية. أما أسلوب التطويع فيمكن الإضافة أيضاً، ولكن أثرها أكثر من الإبدال، لذلك يعتبر من التطويع كما يلي:

الجدول ٩. ترجمة التطويع لنعت الجملة الذي فيه كلمة yang

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
وكان عند هذه الشجرة كهفٌ فيه ألف بومة	Berhampiran pohon beringin, ada sebuah gua yang dihuni pula ribuan burung hantu
وكان هناك بومٌ حاضر قد سمع ما قالوا	Semua kata-katanya <u>didengari oleh burung hantu yang memang berada di situ</u>

الجملة (كهف فيه ألف بومة) مترجمة إلى الملايوية بـ (sebuah gua yang dihuni pula ribuan burung hantu)، ويصل معنى الجملة بتنويع الأسلوب، واختارت المترجمة عبارة

di dalamnya ada ribuan burung) بدلاً عن (dihuni pula ribuan burung hantu) (hantu), وكلاهما يبلغان المعنى نفسه. وهذا التنوع من أساليب ترجمة التطويع (Majdi, 2009). وحدث تغيير وجهات النظر في الجملة الثانية، فالجملة الرئيسة في النص العربي تدل على وجود البوم ووصفه بسماع الكلام، ولكن الجملة الرئيسة في الترجمة الملايوية تدل على أن البوم يسمع الكلام، بينما هو بجوار المتكلم. ولذلك، فالترجمة هنا ترجمة التطويع بتغيير وجهات النظر في الترجمة (Munday, 2016).

وهناك أيضاً ترجمة نعت الجملة وليس فيها كلمة yang، وهذا يكون بأحد أمرين؛ أولاً الإبدال الاختياري، وثانياً الإبدال الإجمالي، وهكذا أيضاً في أسلوب التطويع، فإما التطويع الاختياري أو الإجمالي. والاختياري عندما تكون اللغة الهدف قادرة على صياغة المعنى المراد على أوجه مختلفة، والإجمالي إذا قبلت اللغة الهدف صيغة واحدة فقط (Majdi, 2009). ومن جانب آخر، يمكن للمترجم أن يختار أي أسلوب يفضل في الترجمة الاختيارية ما دامت الترجمة مقبولة في اللغة الهدف، والأمر مختلف في الترجمة الإجمالية. فمثلاً:

الجدول ١٠. ترجمة الإبدال لنعت الجملة وليس فيه كلمة yang

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
إني قد وجدت بمكان كذا <u>عينا يقال لها عين القمر</u>	Aku temui mata air di tempat sekian. Tempat itu dipanggil telaga bulan
أوليس من سفهي اجترائي على <u>التكلم في أمرٍ لم أستشر فيه أحداً</u>	Bukankah bodoh namanya tu? Sesuka hati mengatakan <u>sesuatu</u> tanpa bertanya dulu,

فالترجمة الملايوية في الجملة الأولى تختلف عن النص الأصلي في العربية وهي ترجمة غير مباشرة، حيث انقسمت الجملة الملايوية إلى جملتين، والجملة العربية واحدة فقط. وعلى الرغم من ذلك، فإنه من الممكن أن تكون الجملة واحدة، فبحسب Tatabahasa Dewan، فإن تعريف ayat relatif هو مجموع من جملتين أو أكثر، فالأولى جملة رئيسة، والثانية جملة فرعية، وتكون جزءاً من الجملة الرئيسة (Safiah et al, 2015). فعلى سبيل المثال:

Budak itu anak saya. (١)

Budak itu sedang membaca majalah. (٢)

وإذا اجتمعت صارت:

Budak yang sedang membaca majalah itu anak saya. (٣)

ترتبط الجملة الفرعية بالجملة الرئيسية، ويستبدل Budak الثاني بالموصل yang بسبب تكرارها، ثم صارت الجملة كما في (ج). ويمكن أن تدخل أيضاً هذه القاعدة في الجملة الأولى في الجدول ٩، فالجملة الأولى جملة رئيسية، والثانية جملة فرعية، فصارت:

Aku temui mata air di tempat sekian. (١)

Tempat itu dipanggil telaga bulan. (٢)

وأدخلت الثانية في الأولى:

Aku temui mata air di tempat sekian yang dipanggil telaga bulan. (٣)

وبسبب تكرار كلمة tempat (المكان)، حُذفت واستبدلت بالموصل yang فصارت الجملة جملة واحدة، وهي مقابلة بأسلوب الجملة العربية في نعت الجملة، ولكن المترجمة أهملت هذه الترجمة، واختارت الترجمة الأخرى، وهذا من ترجمة الإبدال الاختياري.

ولكن لا يمكن قول الشيء نفسه في الجملة الثانية، لأن ترجمة الجملة (أمر لم أستشر فيه أحداً) إلى ayat relatif سيكون (sesuatu yang aku tidak merujuk kepada sesiapa) وهذه الترجمة غريبة وليست من عادة اللسان الملايوي، ولهذا فإن الترجمة التي اختارتها المترجمة تعتبر أفضل ترجمة وأفصحها، ولو أنها غير مباشرة. لأن الكلمة tanpa من أداة النفي، وهي تحت نوع kata sendi في الملايوية (Omar, ٢٠٠٨) وليس من kata hubung مثل yang.

وكذلك الأمر في أسلوب التطويع، يعني هناك تطويع اختياري وتطويع إجباري، فالترجمة تعتمد على صيغة اللغة الهدف، فهذه ترجمة نعت الجملة إلى الملايوية في باب البوم والغربان، واستخدمت المترجمة أسلوب ترجمة الإبدال والتطويع، ولم يجد البحث حسب التحليل أسلوب التكاثر والتصرف.

(٢) تحليل ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كلية ودمنة من باب البوم والغربان

جاءت البيانات في الاسم الموصول الواقع نعتاً أكثر من نعت الجملة، أما أكثر أسلوب مستخدم فهو أسلوب التطويع خلافاً لنعت الجملة، إلا أن أسلوب الإبدال كثير أيضاً وهو ١٤ جملة من أصل ٣٢ جملة، أما التطويع فله ١٨ جملة.

وتحليل ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتاً حقيقة لا يختلف كثيراً عن نعت الجملة، والمناقشة عنه متشابهة للترجمة الإبدال والتطويع، من جهة وجود وعدم الاسم الموصول yang في الترجمة، وكذلك الترجمة الاختيارية والإجبارية. وخلاصة الكلام، وجد البحث أن عدد الجمل التي لا تستخدم الكلمة yang في الترجمة ثلاث جمل فقط من ٣٢ جملة، وهذا يدل على أن معظم ترجمة الاسم الموصول يستخدم الاسم الموصول في الملايوية.

ويجد البحث أيضاً جملتين متشابهتين في موضعين مختلفين إلا أن ترجمتهما مختلفة، وهما:

الجدول ١١. اختلاف ترجمة الجملتين المتشابهتين

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
كالرجل الذي كذب بما رأى	Tuanku pernah dengar tak kisah pemuda yang tidak percaya apa yang dilihatnya sendiri
وإنما ضربت لك هذا المثل إرادة أن لا تكون كذلك الرجل الذي كذب بما رأى	Patik beritahu ini supaya tuanku tidak jadi seperti pemuda berkenaan. Dia menafikan apa yang dilihatnya dengan mata kepala sendiri

فالجملة الأولى مترجمة إلى جملة واحدة، والجملة الثانية انقسمت إلى جملتين، والنص العربي الأصلي متشابه. وهذا يدل على أن ترجمة الاسم الموصول غير محدود بالنحو، ويمكن أن يتنوع ما دام المعنى المراد مفهوماً. وهو مثل ما قدّمه البحث في تحليل ترجمة نعت الجملة سابقاً في ٧، ١ عن الترجمة الاختيارية للجملة (إنني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين القمر) من الجدول ١٠. وبهذا اتضح أنه من الممكن أن تكون ترجمة الجملة (إنني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين القمر) في جملة واحدة في الملايوية كما قدّمها البحث.

وقصارى القول، إن ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتاً في باب البوم والغربان لا تقتضي أن تكون الترجمة فيه معقدة، فهي غير محدودة بالترجمة المباشرة، كما أن هناك ترجمة لا يوجد فيها اسم موصول.

(٣) مدى التشابه والاختلاف في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً

اكتشف البحث أنه ليس هناك فرق كبير بين ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً، حيث تستخدم الترجمة الملايوية الاسم الموصول yang لكليهما، ولو أن الاسم الموصول غير موجود في نعت الجملة العربية، وهذا يدل على أنهما تحت موضوع واحد في الملايوية وهو *ayat majmuk pancangan relatif* بسبب وجود الاسم الموصول yang في الترجمة (Safiah et al, ٢٠١٥).

ثم من حيث الترجمة وأساليبها، فهما متشابهتان، واستخدمت المترجمة أسلوبين من أربعة أساليب في الترجمة غير المباشرة، وهما الإبدال والتطويع. لذلك، فالترجمة إلى اللغة الهدف غير محدود وغريب، لأن الإبدال والتطويع تهتمان باللغة الهدف، وكذلك التركيب الصحيح والعادي لها (Majdi, ٢٠٠٩).

والاختلاف بينهما قليل، وأظهره إن نعت الجملة تستخدم ترجمة الإبدال أكثر من ترجمة التطويع مقارنةً بالاسم الموصول الذي هو العكس. ثم إن أغلب الاسم الموصول الواقع نعتاً يستخدم الاسم الموصول yang في الترجمة الملايوية إلا قليل منها، ولكن بيانات نعت الجملة تدل على أن عدد الجملة التي ليس فيها اسم موصول yang يقارب النصف منها.

واختصاراً، وجد البحث أن التشابه بين نعت الجملة والاسم الموصول الواقع أكثر من الاختلاف بينهما، فهما يشتركان في موضوع واحد في اللغة الملايوية، ولو أنهما يبدوان من موضوعين مختلفين.

خاتمة

توصل البحث إلى أن نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان لهما أنماط ترجمة مختلفة؛ أي أن الترجمة غير محدودة بالترجمة الحرفية، فهناك الإضافة والحذف وتغيير وجهات النظر لمراعاة تركيب اللغة الهدف وهي اللغة الملايوية. إضافةً إلى ذلك، فبعد المقارنة بين ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً اكتشف البحث أن أنماطهما متشابهة، وتستخدم أساليب الترجمة نفسها؛ الإبدال والتطويع، كما أنهما يشتركان في استخدام الاسم الموصول yang في الترجمة الملايوية، ولو أنه غير موجود في نعت الجملة. وفي ضوء هذه البيانات، يرى البحث ارتفاع فهم النحو العربي عامة بالتحليل والتأمل في ترجمة النص العربي، وخاصة في نعت الجملة والاسم الموصول، لا سيما لدى دارسي اللغة العربية، وكذلك اكتشاف أهمية دور الترجمة غير المباشرة من الإبدال والتطويع في إبلاغ المعنى وفي الحصول على الترجمة الجيدة المكافئة من حيث التركيب النحوية والدلالية للغة الهدف. ولهذا يوصي البحث بضرورة مواصلة البحث في موضوع نحوي آخر، واستخدام نظريات الترجمة المختلفة لكي تظهر آراء جديدة، ويزداد الفهم لأساليب اللغة العربية وترجمتها في اللغة الهدف.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abdul Hadi, M. (2021). *Analisis terjemahan fitur parataksis Arab-Melayu dalam novel Kalilah dan Dimnah berdasarkan linguistik fungsional sistemik* [Master's dissertation]. University of Malaya.
- Ali, A. A. (2015). The strategies of relative clause formation in English and Arabic: A contrastive study. *Journal of al-Qadisiya University*, 18(3), 7–24.
- Ashaari, S. A. (2004). *Kata adjektif bahasa Melayu-Arab: Satu analisis kontrastif* [Doctoral dissertation]. Universiti Malaya.
- Dror, Y. (2016). The syntactic structure of the relative clauses in Arabic. *Zeitschrift für Arabische linguistik*, (64), 69–86.
- al-Ghamdi, H. M. (2016). A contrastive linguistics analysis of Arabic conjunctive nouns in their syntactic structures and their counterpart in English. *Umm Al-Qurma University Journal of Languages and Literatures*, 16, 7–49.
- Hadijah, S. (2017). *Kalilah & Dimnah: Inspirasi cendekiawan merentas masa*. Alasfiyaa Sdn. Bhd.
- Kurniapeni, M. R. (2018). *al-Dirāsah al-taqābuliyyah ‘an al-ṣifah wa al-mawsūf bayna al-lughah al-Injaliziyyah wa al-lughah al-‘Arabiyyah wa ta’diyatihā fi ta’līm al-lughah al-‘Arabiyyah*.
- Majdi, Haji Ibrahim. (2009). *al-Tarjamah bayna al-‘Arabiyyah wa al-Malayuwiiyyah: Al-nazariyyāt wa al-mabādi’*. IIUM Press.
- Mansor, W., Bakar, A. A., & Abd. Rahman, L. (2019). *Prosedur modulasi dalam terjemahan Arab-Melayu karya Kalilah wa Dimnah* [Conference paper].
- Mawaddah, & Ramadhani, S. (2017). al-Taḥlīl al-taqābulī al-ṣifah wa al-mawsūf fi al-jumlah bayna al-lughah al-‘Arabiyyah wa al-lughah al-Indūnisiyyah. *Al-Ma’rifah: Jurnal Budaya, Bahasa, dan Sastra Arab*, 14(1), 65–91.
- Mawaddah, S. (2018). *al-Taḥlīl al-taqābulī al-ṣifah wa al-mawsūf fi al-jumlah bayna al-lughah al-‘Arabiyyah wa al-lughah al-Indūnisiyyah*.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Nawawi, M. (2022). *Taḥlīl al-akḥṭā’ fi tarjamah al-nuṣūṣ al-Indūnisiyyah ilā al-‘Arabiyyah naḥwiyyan (al-ism al-mawsūl) li al-ṭullāb ṣaff al-rābi’ bi al-Madrasah al-Faṭḥ al-Dīniyyah al-Islāmiyyah Temboro Karas Magetan*.
- Omar, A. H. (2008). *Nahu kemas kini*. PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- al-Rājī, ‘A. (1998). *al-Taṭbīq al-naḥwī*. Dār al-Ma’rifah al-Jāmi’iyyah.
- Safiah, N., Onn, F., Musa, H., & Hamid, A. (2015). *Tatabahasa Dewan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Salam, F. B. (2020). *Tahlīl al-akhṭā' al-naḥwiyyah 'an tarākīb al-idāfah wa al-waṣf fī abhāth ṭalabah qism ta'līm al-lughah al-'Arabiyyah bi Jāmi'ah Sunan Kalijaga al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Yogyakarta sanah al-takharrij 2019M.*
- Tuan Mat, N., Abd Rahman, N., & Che Mat, A. (2022). Perspektif penterjemahan karya prosa sastra Arab ke bahasa Melayu dalam kajian-kajian lepas. *al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 7(2), 924–936.
- 'Umar, A. M. (1994). *al-Naḥwu al-asāsī*. Dār al-Salāsīl.
- Zagood, M., & Juma, M. (2012). *A contrastive study of relativization in English and Arabic with reference to translation pedagogy.*

استكشاف دور تطبيق تيك توك في تعزيز التواصل العربي لدى طلاب جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

[EXPLORING TIKTOK'S ROLE IN ENHANCING ARABIC COMMUNICATION AMONG STUDENTS IN UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA]

Ahmad Adnin Husin^{1*} & Azlan Shaiful Baharum¹

¹ Faculty of Major Language Studies, Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar
Baru Nilai, 71800 Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia

* Corresponding Author: aah_mzn@raudah.usim.edu.my

Received: 18/9/2023

Accepted: 18/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

يرتبط هذا البحث بمستوى استكشاف دور تطبيق تيك توك في تعزيز التواصل العربي لدى طلاب جامعة العلوم الإسلامية الماليزية. على وجه التحديد، يهدف هذا البحث إلى معرفة عوامل الطلاب نحو تطبيق تيك توك في التواصل باللغة العربية. يتم تنفيذ طريقة هذا البحث باستخدام طريقة وصفية كمية باستخدام مجموعة من الاستبيانات التي تم إنشاؤها من خلال Google Form الذي يمكنه جمع البيانات المتعلقة بهذا البحث. تم استخدام برنامج الحزمة الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) لقياس مقبولية هذا البحث. يغطي جوانب التحديات التي يواجهها الطلاب في التواصل باللغة العربية بشكل عام، حتى تحديد ميول الطلاب ومعرفة تأثير استخدام تيك توك في التواصل العربي. أما بالنسبة لنتائج الدراسة، فقد شمل ما مجموعه ٦٠ مشاركًا ذكرًا (٥٨,٣٪) و ٢٥ أنثى (٤١,٧٪) لتحليل تطبيق تيك توك في مهارات التواصل لدى الطلاب باللغة العربية. في الختام، يعد استخدام تطبيق تيك توك في مهارات الاتصال باللغة العربية عنصرًا حاسمًا يجعل طلاب USIM أكثر فعالية عندما ينخرطون في تلك المهارات. من المتوقع أن يمكن تنفيذ هذه الدراسة الباحثين من إثراء نجاح تطبيقات مثل تيك توك لمصلحتهم في المستقبل.

الكلمات المفتاحية: تيك توك، التواصل باللغة العربية، عوامل الطلاب، تأثير استخدام تيك توك، طلاب USIM

Abstract

This article is related to the exploring TikTok's role in enhancing Arabic Communication among students in Universiti Sains Islam Malaysia. Specifically, this study aims to find out the factors of students' inclination towards the TikTok application in communication in Arabic. This research method is implemented using a quantitative descriptive method using a set of questionnaires generated through a Google Form that can collect data related to this study. The Statistical Package For Social Science (SPSS) software was used to measure the acceptability of this study. It covers aspects of students' challenges in communicating in Arabic in general, even identifying the level of students' tendencies and also knowing the effect of using TikTok in Arabic communication. As for the results of the study, a total of 60 respondents included 35 males (58.3%) and 25 females (41.7%) for the analysis of the TikTok application in students' communication skills in Arabic. In conclusion, the use of the TikTok application in Arabic language communication skills is a critical component that makes USIM students more effective when they engage in those skills. The implementation of this study is expected to enable researchers to enrich the success of applications such as TikTok for their benefits in the future.

Keywords: TikTok, communication in Arabic, student's inclination factors, impact of TikTok, USIM students

Cite as: Husin, A. A., & Shaiful Baharum, A. (2024). Istikshaf dawr tatbiq TikTok fi ta'ziz al-tawasul al-'Arabi lada tullab Jami'ah al-'Ulum al-Islamiyyah al-Maliziyyah [Exploring TikTok's role in enhancing Arabic communication among students in Universiti Sains Islam Malaysia]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 262-274. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.102>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

بمجرد أن اتخذت الرقمية الشكل الذي هي عليه اليوم، كانت موجودة في شكل وسائط، على سبيل المثال الراديو أو الصحف أو المجلات أو أجهزة الكمبيوتر الأنبوبية. ومنذ ذلك الحين، أدت الثورة التكنولوجية التي أحدثها هذا الاختراع إلى ظهور العديد من الأنواع الجديدة من الوسائط التي تلعب الآن دورًا مهمًا في توزيع الأخبار والترفيه على الناس حول العالم. منذ ذلك الحين، التكنولوجيا هنا تتغير باستمرار، من فترة إلى ألفية (Koderi, ٢٠١٦). وعلى النقيض من نموذج التعليم التقليدي الذي قد يكون قديمًا بعض الشيء من حيث مرافق التعلم، فإنه يؤثر حتى على مستوى تواصل الطلاب في اللغة التي تتم دراستها، وخاصة اللغة العربية.

إحدى الطرق لدعم الطلاب على التفاعل بفعالية تتضمن التعلم التفاعلي. يجب على الطلاب استخدام مفهوم تقنيات الاتصال التي تم تطويرها بمساعدة التكنولوجيا التفاعلية. تعد القدرة على تطبيق سياق الاتصال أمرًا مهمًا للغاية لتحديد كيفية تطور الاتصال (Kurnia, Darmawan & Maskur, ٢٠١٨) ومع وجود مثل هذه الوسائط المتعددة، فإن تطبيق التواصل باللغة العربية

لا يقتصر على الكتب فحسب، بل يحتاج أيضًا إلى متابعة التدفق في العالم التفاعلي. وإذا لم يتم تنفيذ ذلك، فلا يمكن توسيع التواصل باللغة العربية وكذلك تعلم العلوم الأخرى بما في ذلك تعلم اللغة.

اللغة هي أداة اتصال يستخدمها سكان أمة أو منطقة معينة تتكون من صوت منطوق وفكر مكتوب. وفقًا لليونسكو، تعد اللغة العربية واحدة من أكثر اللغات انتشارًا في العالم (Hanani & Dodi, ٢٠٢٠). لديها مجموعة واسعة من المعاني التي ساهمت في بعض أعظم الأعمال في الفلسفة والتاريخ والأدب والطب ومجالات الدراسة الأخرى. من خلال استخدام التكنولوجيا والاتجاهات الاجتماعية مثل تطبيق تيك توك هذا، يجب الاستمرار في تطبيق اللغة العربية للأجيال الجديدة.

مشكلة البحث

يحدث هذا بسبب مشكلة استخدام تطبيق تيك توك فقط للتواصل العرضي الذي لا يقل تركيزًا على تطبيق المهارات خاصة في التواصل باللغة العربية نفسها (Taubah, ٢٠٢٠). هذا يجعل الطلاب يستخدمون هذه الوسائط التفاعلية أثناء المحاضرات فقط. بالإضافة إلى ذلك، يتضح من المشاكل المختلفة التي يواجهها طلاب اللغة العربية بطلاقة (Setyaman, Lutfi, Fathoni, ٢٠١٨). ويرجع ذلك إلى عدم إمكانية الوصول إلى العناصر التفاعلية التي تؤدي حاليًا دورًا في دراسة اللغة العربية. سيتلقى طلاب السنة الثالثة المتخصصون في كلية دراسات اللغة مساحًا كجزء من منهجية البحث. ليس هناك من ينكر أن كل صعوبة ومشكلة يجب أن يكون لها حل. إن تقديم طلب أو عنصر كعصا قياس في تحسين مستوى قدرة طلاب السنة الثالثة على الاتصال باللغة العربية في كلية دراسات اللغة الرئيسية هو أحد الخيارات للتعامل مع هذه القضية. مع بعض هذه المبادرات، يمكن أن يكون هذا العنصر دليلاً يشجع الطلاب على إتقان مهارات التواصل باللغة العربية بشكل أفضل في الحياة اليومية حتى يمكن استخدامها في عالم العمل (Makruf, ٢٠٢٠). نأمل أن يكون مفيدًا ويساعد الطلاب على إدراك مدى أهمية دور تطبيق تيك توك في تعزيز التواصل باللغة العربية لدى الطلاب.

أسئلة البحث

١) ما التحديات التي يواجهها طلاب بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات في مهارات الاتصال باللغة العربية؟

(٢) ما مستوى تطبيق تيك توك في مهارات الاتصال باللغة العربية لدى الطلاب بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات ؟

(٣) كيف يؤثر تطبيق تيك توك في القدرة على طلاب بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات بالتواصل باللغة العربية ؟

أهداف البحث

(١) معرفة التحديات التي يواجهها طلاب بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات في مهارات الاتصال باللغة العربية.

(٢) تحديد مستوى تطبيق تيك توك في مهارات الاتصال باللغة العربية لدى طلاب بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات.

(٣) الكشف عن آثار تطبيق تيك توك على قدرة طلاب بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات على التواصل باللغة العربية.

الدراسات السابقة

يغطي البحث العلمي الذي تم إجراؤه دراسات مختلفة من جانب تطبيق الوسائط المتعددة التفاعلية التي تركز على استخدام تطبيق تيك توك للتواصل العربي. أجرى الباحثون العديد من الدراسات التي تتحدث عن هذا الموضوع لفترة وجيزة. يفحص الباحث أيضاً مصدر الدراسة حرفياً ويعتقد أن هذه الدراسة يمكن أن توفر طريقاً مهماً لهذا البحث. يسرد الباحث الدراسات السابقة على النحو التالي :

(١) في عام ٢٠٢٢، اكتشفت دراسة أجراها أمين الله وعزمي وجلال استخدام تيك توك كأداة تعليمية لتعزيز التعلم العربي. يهدف البحث إلى التحقيق في تأثير استخدام تيك توك على اكتساب اللغة وممارستها. ولتحقيق هذا الهدف، طوروا سلسلة من الوحدات التعليمية من خلال مقاطع فيديو تيك توك التي تتبع ممارسات التدريس الحالية من أجل تعزيز تعليم اللغة التفاعلي. لا يحفز هذا النهج الرائد اهتمام الطلاب فحسب، بل يستفيد أيضاً من إمكانات وسائل التواصل الاجتماعي في تسهيل تطوير اللغة بشكل فعال من خلال تقديم محتوى متنوع متعدد الوسائط ذي صلة بالمواضيع الاجتماعية والثقافية.

(٢) جرى فاروق وآخرون (٢٠٢٣) دراسة لتعزيز مهارات الاتصال باللغة العربية من خلال تنفيذ رواية القصص الغامرة والوسائط المتعددة التفاعلية. ركز الباحثون على تطوير بيئة تعليمية متحركة حسنت بشكل فعال نطق الطلاب باللغة. كشف تحليلهم عن العديد من الموارد الجذابة، بما في ذلك أنشطة الفاصل الزمني ومفاعلات الاختبار ومنصات التحدث التفاعلية التي أظهرت الإمكانيات في المساعدة على تطوير اللغة. علاوة على ذلك، فقد هدفوا إلى تقييم كيفية تأثير هذه الأدوات بشكل إيجابي على مستويات الكفاءة اللغوية.

(٣) يبحث سميث ورحمن في عام ٢٠٢٢ في إمكانيات تيك توك كأداة لتحسين مهارات الاتصال بين متعلمي اللغة العربية في مقالته «استخدام تيك توك لتحسين مهارات الاتصال باللغة العربية». نُشرت هذه الدراسة في المجلة الدولية لتعلم اللغة، المجلد ١٠، العدد ٢، وتدرس بشكل مكثف الجوانب المختلفة المتعلقة باستخدام تيك توك كمصدر تعلم متقدم في هذا السياق المحدد. يسلط البحث الضوء على كيف يمكن لاستراتيجيات وسائل التواصل الاجتماعي المستهدفة المنفذة على تيك توك تعزيز مشاركة الطلاب النشطة بشكل فعال. تم تصميم هذه الاستراتيجيات لتعزيز طلاقة المفردات وضبط قدرات التحدث والاستماع من خلال الاستفادة من أنماط المحتوى الموجزة والأسرة المتأصلة في تنسيق التطبيق.

مفهوم تيك توك

شهدت تيك توك ارتفاعاً غير مسبوق في شعبيتها كمنصة وسائط اجتماعية محبوبة، وذلك بفضل قدرتها على إنشاء محتوى فيديو قصير ومشاركته واستكشافه. في عام ٢٠١٦، برز دوين كشركة تكنولوجيا بارزة تحت اسم ByteDance في بكين. سرعان ما ارتفعت هذه المنصة المبتكرة إلى الشهرة داخل الصين وتركت بصمة لا تمحى على المشهد العالمي لتوليد المحتوى الرقمي واستهلاكه.

وفر تيك توك مجموعة من الفئات مثل الكوميديا والرقص والتعليم لتلبية الاهتمامات المميزة لمستخدميه. جميع محتوى تيك توك له عمر محدود، يستمر من ١٥ إلى ٦٠ ثانية فقط. ومع ذلك، في هذه الفترة القصيرة، يقدم مجموعة متنوعة من مقاطع الفيديو التي يمكن تخصيصها وفقاً للتفضيلات الفردية. يتمتع المستخدمون بحرية كاملة في تحسين مقاطعهم من خلال الاختيار من بين مجموعة واسعة من خيارات الموسيقى المقدمة على المنصة بالإضافة إلى استخدام المرشحات والمؤثرات الخاصة المتاحة بسهولة لإضافة الأسلوب والتعبير الفني.

العامل المميز لتيك توك هو خوارزميتها المتقدمة، حيث تقوم بتصميم المحتوى بعناية لتناسب المستخدمين الأفراد. من خلال الوصول إلى وجهات نظر المستخدم وتفاعلاته، يحدد هذا التطبيق الطابع الفريد لتقديم محتوى جديد دائماً بما يتماشى مع كل تفضيل محدد. تشجع هذه

التكنولوجيا الذكية بقوة المشاركة النشطة من خلال تشجيع المشاهدة وإلهام المساهمات الإبداعية من المستخدمين في النهاية. إلى جانب توفير الترفيه، تحولت تيك توك إلى منصة وسائط اجتماعية متعددة الأوجه تتضمن النشاط وتسويق العلامات التجارية واكتشاف الأفراد الموهوبين.

منهج البحث

اختار الباحث استخدام طريقة التحليل الكمي الوصفي لإجراء هذا البحث:

أجرى الباحث هذا البحث على مجموعة من الطلاب باستخدام طريقة توزيع مجموعة من الأسئلة الاستقصائية بين طلاب السنة الثالثة من بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية. تم إجراء هذا البحث باستخدام جمع البيانات بناءً على استبيان لمجموعة من الطلاب. يستخدم توزيع المسح كمنصة لتحليل البيانات لإظهار نجاح واستجابة الطلاب لهذا البحث.

عينة البحث ومجمعه

مجتمع هذا البحث هم من طلاب السنة الثالثة من بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية. ويتم ذلك باستخدام إجراء توزيع الاستبيان حيث يصف الباحث نتائج التحليل من الدراسة الاستقصائية. العدد المستهدف للطلاب هو ٦٠ طالبًا. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يساعد هذا النوع من الأبحاث الباحثين في الدراسة بشكل عشوائي بناءً على البيانات التي تم الحصول عليها من المسح ويمكنه حساب معدل الموثوقية لهذا البحث جيدًا.

تحليل البيانات

في هذا الفرع، تم تقسيم تحليل البيانات إلى ثلاثة أجزاء من بنود الأسئلة التي تغطي التحديات والتبعيات والآثار التي يواجهها الطلاب في استكشاف تطبيق تيك توك في الاتصالات العربية. بالإضافة إلى ذلك، تم تضمين النتائج الإحصائية الإجمالية لهذا البحث. وقد تولدت هذه النتائج الإحصائية تلقائيًا باستخدام المجموعة الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS).

الجدول (١): الجنس

النسبة المئوية	التكرار	
58.3%	35	ذكر
41.7%	25	أنثى

المجموع الكلي	60	100%
---------------	----	------

يبين الجدول (١) توزيع المشاركين حسب نوع الجنس. وتبين نتائج التحليل الوصفي أن عدد الذكور أكثر مشاركة من عدد الإناث، لأن النتائج تظهر أن عدد الذكور هو ٣٥ (٥٨,٣٪)، بينما يبلغ عدد الإناث ٢٥ (٤١,٧٪). هذا يدل على أن الذكور يشاركون أكثر من الإناث في هذا البحث.

الجدول (٢): العمر

التكرار	النسبة المئوية
19-21	-
22-24	60
٢٥ وأكثر	-
المجموع الكلي	100%

يظهر الجدول (٢) توزيع المشاركين حسب العمر. تظهر نتائج التحليل أن عمر المشاركين في نطاق ٢٢-٢٤ عامًا يساوي ٦٠ (١٠٠٪) ليكونوا المستجيبين المهيمنين في هذا البحث. يوضح هذا أن عمر المشاركين الذين تتراوح أعمارهم بين ٢٢ و ٢٤ عامًا ككل يشارك بشكل مباشر في هذا البحث.

الجدول (٣): لديك حساب على تيك توك

التكرار	النسبة المئوية
يوجد	58
لا يوجد	2
المجموع الكلي	60

يوضح الجدول (٣) توزيع الطلاب الذين لديهم حساب تيك توك. تظهر نتائج البحث أن ٩٦,٧٪ (عينة = ٥٨) من المشاركين لديهم حساب تيك توك، وتظهر أن ٣,٣٪ فقط (عينة = ٢) من المشاركين ليس لديهم حساب تيك توك. يوضح هذا أن غالبية المشاركين لديهم الآن حساب تيك توك.

الجدول (٤): التحديات في التواصل العربي

البند	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	العينة
لديك مشكلة في التواصل باللغة العربية	3.25	0.968	60
لديك مشكلة في الكلام بصعوبة عند محاولة التحدث باللغة العربية	3.52	1.017	60
تشعر بعدم الثقة عند التواصل باللغة العربية	3.43	1.095	60
تتلعثم عندما يتحدث إليك شخص باللغة العربية	3.42	1.062	60
تشعر بالارتباك في التواصل باللغة العربية	3.17	1.044	60
تشعر بالتوتر عند التواصل باللغة العربية	3.62	1.075	60
تستخدم قواعد اللغة بشكل خاطئ في التواصل باللغة العربية	3.65	1.055	60
تجيد فقط الأساسيات في التواصل باللغة العربية	3.48	1.097	60
لا تستطيع التركيز عند التواصل باللغة العربية	3.12	1.075	60
أنت بحاجة إلى دليل للتواصل باللغة العربية	3.95	1.032	60

تحليل المعلومات للقسم الثاني:

يعرض الجدول (٤) أعلاه أن الردود المتعلقة بالتحدي المتمثل في مهارات الاتصال باللغة العربية، حيث يمثل كل صف جانباً مختلفاً من جوانب الاتصال. يوضح قسم «الدقة» (المتوسط) متوسط قيمة التصنيف من ٣,١٢ إلى ٣,٩٥. يشير هذا الحساب إلى تصور المجيبين لكفاءتهم في مختلف سيناريوهات الاتصال باللغة العربية. ويبين العمود «الدقة المعياري» (الانحراف المعياري) مستوى الموثوقية في هذا التقييم، مما يعكس مدى الاختلاف في الرأي بين المجيبين. تظل العينة المستخدمة ثابتة، أي ٦٠ مشاركاً لكل تقييم. وعموماً، يتم الحصول على هذه البيانات من خلال دراسة استقصائية أو تقييم القدرة على الاتصال باللغة العربية وتوفير نظرة ثاقبة لجوانب القوة والضعف المتصورة في هذا المجال.

الجدول (٥): الاستبيانات على جميع المحاور

البند	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	العينة
اتجاه استخدام تطبيق تيك توك في التواصل باللغة العربية			
تستخدم تطبيق تيك توك للتواصل باللغة العربية	2.77	1.110	60
تقوم بإنشاء فيديوهات للتواصل باللغة العربية على تطبيق تيك توك	2.83	1.210	60
تستغل الفرص بشكل كامل للتواصل باللغة العربية على تطبيق تيك توك	2.60	1.045	60
تستخدم تطبيق تيك توك كوسيلة لتحسين مهارات التواصل باللغة العربية	2.93	1.163	60
تقوم بإشارة إلى اللغة العربية باستخدام تطبيق تيك توك	3.08	1.253	60
تأثير استخدام تطبيق تيك توك في التواصل باللغة العربية			
يمكنك التواصل باللغة العربية بشكل جيد	3.23	0.789	60
يمكنك إتقان مهارات التواصل بشكل أوسع	3.42	0.743	60
يمكنك زيادة الثقة بالنفس عند التواصل باللغة العربية	3.48	0.813	60
يمكنك التواصل من خلال مفردات اللغة العربية على تيك توك	3.53	0.911	60
يمكنك تحفيز نفسك للتواصل باللغة العربية	3.67	0.837	60

تحليل المعلومات للقسم الثالث:

يشير الجدول (٥) بيانات استقصائية عن استخدام تطبيق تيك توك للاتصال باللغة العربية. ويتألف الجدول من قسمين: «اتجاه استخدام تطبيق تيك توك في التواصل باللغة العربية» و «تأثير استخدام تطبيق تيك توك في التواصل باللغة العربية». في القسم الأول، يتم تقييم أنماط استخدام تطبيق تيك توك للمعلومات باللغة العربية من خلال متوسط تقييمات يتراوح من ٢,٦٠ إلى ٢,٩٣ تقريبًا. تسلط الانحرافات القياسية الضوء على بعض الاختلافات داخل هذه التصنيفات. يستكشف

القسم الثاني كيف يؤثر توظيف تطبيق تيك توك على المهارات اللغوية للمشاركين بمتوسط تقييمات يتراوح بين حوالي ٣,٢٣ و ٣,٦٧، مما يشير إلى درجات متفاوتة من التأثير المتصور بين المستخدمين. توفر هذه النتائج رؤى قيمة حول الدور الذي لعبته تطبيق تيك توك في تسهيل التواصل باللغة العربية بالإضافة إلى تأثيرها المحتمل على تعزيز إتقان اللغة والثقة بالنفس بين مستخدميها.

تحليل المعلومات عن جمع الإحصاءات

الجدول (٦): موجز إحصائيات البنود

المتوسط الحسابي	الحد الأدنى	الحد الأقصى	نطاق	الحد الأدنى / الحد الأقصى	الفروق	N من البنود	
البند المتوسط الحسابي	3.308	2.600	3.950	1.350	1.519	0.117	20
الفروق بين البنود	1.058	0.552	1.569	0.017	2.841	0.074	20
التباينات بين البنود	0.301	-0.212	1.069	1.281	-5.045	0.115	20
الارتباطات بين البنود	0.288	-0.170	0.846	1.016	-4.986	0.093	20

يقدم الجدول (٦) رؤى رئيسية حول خصائصها، ويلخص بإيجاز ٢٠ عنصرًا. تظهر الردود اتساقًا معتدلاً لأن متوسط التصنيف، حوالي ٣,٣٠٨، له نطاق واسع (٣,٩٥٠-٢,٦٠٠). وتعكس التصورات المتباينة بين المجيبين متوسطات تبلغ حوالي ١,٠٥٨، وتتراوح بين ٠,٥٥٢ و ١,٥٦٩، مما يدل على اختلافات كبيرة بين البنود. وتتضح الأدلة على وجود تباين كبير داخل مجموعة البيانات من خلال متوسط انحراف يبلغ حوالي ٠,٣٠١ ويمتد من -٠,٢١٢ إلى ١,٠٦٩. تتراوح العلاقة بين العناصر من -٠,١٧٠ إلى ٠,٨٤٦، مما يوضح الروابط بينهما. ويقدم تجميع البيانات هذا وجهات نظر مفصلة بشأن خصائص وروابط مكونات الاستبيان هذه من خلال تقديم تحليل مستفيض.

الجدول (٧): إحصاءات الموثوقية

المكافئ ألفا	المكافئ ألفا بناء على البنود الموحدة	N من البنود
0.888	0.890	20

وتبين إحصاءات موثوقية كرونباخ (المكافئ ألفا) الواردة في الجدول (٧) الاتساق الداخلي أو موثوقية مجموعة العناصر. الغرض من حساب هذا المعامل هو تقييم مدى موثوقية أسئلة المسح لقياس بناء أساسي واحد. في حالتنا، حصلنا على قيم عالية لمكافئ ألفا ٠,٨٨٨ و ٠,٨٩٠، مما يشير إلى اتساق داخلي قوي بين جميع العناصر العشرين. وتنطوي هذه النتائج على أن بنود الاستبيان هذه هي مقاييس يمكن الاعتماد عليها لمفهوم أو فكرة محددة لأنها تعكس باستمرار الجانب المقصود منها دون وجود تناقضات أو تناقضات ملحوظة في جميع جوانبها. تشير القيم العالية لألفا كرونباخ إلى أن هذه العناصر المعينة تقيس بشكل فعال سمة واحدة متماسكة بدقة عبر القياسات المختلفة.

الجدول (٨): إحصاءات المقياس

المتوسط الحسابي	الفروق	الانحراف المعياري	N من البنود
66.15	135.655	11.647	20

وبالرجوع إلى الجدول (٨)، يمكننا التعرف على المتوسط والاختلافات والانحراف المعياري، بالإضافة إلى الحجم الهائل للعناصر (N من البنود). يشير متوسط النتيجة إلى متوسط استجابة أو قيمة عبر ٢٠ عنصرًا في المقياس، وكان هذا الرقم ٦٦,١٥. تظهر الأشياء تباينًا بقيمة ١٣٥,٦٥٥ دولارًا، مما يؤكد تميزها. مع انحراف معياري قدره ١١,٦٤٧، نرى بوضوح كيف تختلف كل نتيجة اختبار عن المتوسط. من عينة من ٢٠ عنصرًا ضمن المقياس، تقدم هذه البيانات نظرة ثاقبة على الاتجاه المركزي والتنوع وتوزيع الاستجابة.

نتائج البحث

قد يتضمن هذا البحث مراجعة لميزات توك التي تدعم تعلم اللغة، ونهج قائم على المشروع في سياق هذا التطبيق، وتقييم فعالية التعلم، وآثاره العملية بوتري، إتش، ومعصومة، إم (٢٠٢١). بشكل عام، يسعى هذا البحث إلى فهم إلى أي مدى يمكن أن يكون توك أداة فعالة لتعلم اللغة العربية ويوفر نظرة ثاقبة لتطبيقه العملي في التعليم العالي. وفقا لعرض البيانات وتحليلها سابقا، يمكن تلخيصها على النحو التالي:

كان هناك ٦٠ طالباً في السنة الثالثة من بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات من جامعة العلوم الإسلامية الماليزية استجابوا للبحث، مما شكل معدل استجابة بنسبة ١٠٠٪. ومن بين هؤلاء، كان ٣٥ رجلاً (٥٨,٣٪) و ٢٥ إناث (٤١,٧٪) هم المستجيبون. وفقاً للإحصاءات التي تم جمعها، كان هناك عدد متساوٍ تقريباً من المستجيبين من الذكور والإناث.

يمكن القيام بذلك لتأكيد ما إذا كان لدى بعض الطلاب، بما في ذلك طلاب السنة الثالثة من بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية، حساب تيك توك باستخدام البيانات التي تم جمعها حول الطلاب المعنيين.

الجدول ٢ (اتجاه استخدام تطبيق تيك توك للاتصال باللغة العربية وتأثير استخدام تطبيق تيك توك على التواصل باللغة العربية): من خلال عدسة استخدام اللغة العربية، يتعمق هذا الجدول في سلوك مستخدم تطبيق تيك توك. تلعب التطبيقات دوراً حاسماً؛ هذا هو خلق المحتوى العربي، وتحسين قدرات الاتصال وغرس الثقة بين المتحدثين. من ٢,٦٠ إلى ٣,٦٧، يظهر التباين في تصورات استخدام تطبيق تيك توك من خلال المتوسطات. ويتفاوت هذا التصور تفاوتاً كبيراً بين المجيبين على النحو المبين في نطاق الانحرافات القياسية (من ٠,٧٤٣ إلى ١,٢٥٣).

الجدول ٣ (الإحصاءات الموجزة للبنود): في هذا البحث الاستقصائية، تم قياس ٢٠ بنداً. ويمكن الاطلاع في هذا الجدول على معلومات عن إحصاءات مثل القيم المتوسطة، والاختلافات بين البنود، والاختلافات بين البنود، والارتباطات بين كل بند. وأظهرت الردود على هذه البنود الاستقصائية تبايناً كبيراً، حيث تراوح المتوسط من ٠,٣٠١ إلى ١,٠٥٨ وتراوح الانحراف المعياري من ٠,٢١٢ إلى ١,٠٦٩.

الجدول ٤ (إحصاءات الموثوقية): موثوقية أدوات القياس أو أسئلة المسح، تظهر جداول المكافئ الفا. ويشار إلى مستويات جيدة من الاتساق في القياسات بقيم تتراوح بين ٠,٨٨٨ و ٠,٨٩٠.

الجدول ٥ (إحصاءات المقياس): يتضمن الجدول الذي يعطي بيانات عن ٢٠ شيئاً، مثل المتوسط والتباين ومتوسط الانحراف والأشياء الإجمالية، إحصاءات المقياس. يوضح الانحراف المعياري لحوالي ١١,٦٤٧ كيف تختلف الردود.

وتعطي هذه الجداول، كل في إطاره، موجزاً واسعاً لبيانات الدراسات الاستقصائية، وأجهزة التقييم، وأبرز البنود، ووجهات نظر الأشخاص الذين أجريت معهم مقابلات والمتصلة باستخدام تطبيق تيك توك فيما بين المتحدثين باللغة العربية. سيساعدنا إجراء دراسة إضافية على فهم الأبحاث المتعلقة بهذا المجال بشكل أفضل.

خاتمة

في الختام، تشير النتائج الإجمالية للدراسة والتحليل في الغالب إلى الأهداف والاستبيانات المنفذة لمعرفة عدد طلاب البكالوريوس في اللغة العربية والاتصالات في جامعة جنوب ماليزيا الذين يستخدمون تطبيق تيك توك للاتصال باللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يهدف إلى فهم المتغيرات التي تؤثر على الطلاب إلى استخدام تطبيق تيك توك، خاصة لطلاب السنة الثالثة من بكالوريوس اللغة العربية والاتصالات في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية. لذلك، من الواضح أن البحث قد جلب استمرارية استباقية في توفير القدرات، خاصة في وسيط تكنولوجيا الاتصالات اليوم مثل تطبيق تيك توك الذي يمكن أن يكون له تأثير على مهارات اللغة العربية.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: This study was conducted in accordance with ethical principles and academic integrity. All procedures were carried out responsibly, with informed consent obtained from participants and strict confidentiality maintained.

REFERENCES

- Hanani, N., & Dodi, L. (2020). *Pembelajaran bahasa Arab kontemporer: Konstruksi metodologis pembelajaran*.
- Koderi, R. (2016). *Multimedia interaktif dalam pembelajaran bahasa Arab* [Tesis doktor, Program Pascasarjana (PPS), Program Studi Teknologi Pendidikan, Universitas Negeri Jakarta].
- Kurnia, N., Darmawan, D., & Maskur. (2018). Efektivitas pemanfaatan multimedia pembelajaran berbantuan iSpring dalam meningkatkan motivasi dan hasil belajar pada mata pelajaran bahasa Arab. *JTEP: Jurnal Teknologi Pendidikan dan Pembelajaran*, 3(1), 451.
- Makruf, I. (2020). Pemanfaatan teknologi informasi dan komunikasi dalam pembelajaran bahasa Arab di Madrasah Aliyah Kabupaten Sukoharjo. *Jurnal IMLA*, 5(1).
- Setyawan, C. E., Basit, L. A., & Fathoni, M. (2018). Telaah bahan ajar bahasa Arab "Ayo Fasih Berbahasa Arab" Madrasah Aliyah Kelas XII karya Hasan Saefullah: Tinjauan materi berdasarkan teori Mackey. In *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab IV*.
- Smith, J. A., & Rahman, A. (2022). Exploring the use of TikTok as a medium for developing Arabic language communication skills. *International Journal of Language Learning*, 10(2), 45–60.
- Taubah, M. (2020). Aplikasi TikTok sebagai media pembelajaran maharah kalam. *Mu'allim: Jurnal Pendidikan Islam*, 2(1).



تعليمية اللغة العربية وإشكالات المناهج التربوية: مضامين الكتاب المدرسي أنموذجا

[TEACHING OF ARABIC LANGUAGE AND ISSUES OF EDUCATIONAL SYLLABUS: THE CONTENTS OF THE TEXTBOOK AS CASE STUDY]

Dounia Lachhab

Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Route d'Imouzzar; Boîte Postale 2626
Fez, 30000 Fes-Meknes, Morocco

Corresponding Author: douniaa114@gmail.com

Received: 14/9/2023

Accepted: 16/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

لا سبيل إلى النهوض بتعليمية اللغة العربية - للناطقين بها وبغيرها - دون تسخير تطبيقات البحث العلمي، واستثمار الجهود البحثية الرصينة، وتطبيق المشاريع البيداغوجية، والمقاربات الحديثة، وتوظيف التطبيقات الإلكترونية المتنوعة. ولعل أهم أدوار البحث العلمي وتطبيقاته المتعددة تكمن في رصد التحديات وتدارس الرهانات، وتشخيص الإشكالات، وممارسة القليل من النقد الباني للاهتمام إلى الأمصال النافعة، وتجويد تعليمها وفق النموذج البيداغوجي الملائم الذي يحقق أهداف البرنامج التربوي والمشروع المجتمعي العام. تندرج هذه الورقة ضمن محور مشكلات وتحديات البحث العلمي في مجال تعليم اللغة العربية، وتهدف إلى تحديد بعض العراقيل التي تواجه المشتغلين بتعليم اللغة العربية، مع محاولة اقتراح بعض الحلول الممكنة، وتتخذ من مضامين الكتاب المدرسي والمناهج التربوية نموذجا لأهم هذه الإشكالات. حيث ستسعى إلى مساءلة الكتاب المدرسي الخاص بتعليمية اللغة العربية، بحكم تواجده في صميم العملية التعليمية التعلمية، وفي عمق العلاقة البيداغوجية، إلى أي حد يستجيب لمتطلبات المتعلم وانتظاراته المعرفية والتربوية والوجدانية؟ مع الحديث عن المأمول من الكتاب المدرسي واستشراف آفاقه الجديدة.

الكلمات المفتاحية: تعليمية اللغة العربية، المناهج التربوية، مضامين الكتاب المدرسي، الإشكالات والحلول، النقد التربوي

Abstract

The promotion of the learning of Arabic by both native and non-native speakers can't be reached without the use of scientific research applications, the investment of significant research efforts, the application of pedagogical projects and the use of various electronical applications. In fact, the most important role of scientific research and its various applications resides in the challenges, identifying. The issues and applying a little constructive criticism so as to improve its learning according to the suitable pedagogical model that aims at realizing the objectives of the educational program and society's general project. This sheet of paper takes part of the challenges and issues that scientific research faces in the domain of teaching the Arabic language. It aims at identifying some of the difficulties that individuals who are working in the department of teaching Arabic face. It also suggests some possible solutions. And it takes from the contents of the textbook and educational curricula a model for the most important of these issues. As it seeks to question the Arabic language textbook by virtue of its presence at the heart of the educational learning process and in the depth of the pedagogical relationship, to what extent it responds to the learner's requirements as well as their cognitive, educational, and emotional expectations. With a discussion about the expected outcomes from the textbook and anticipating its new horizons.

Keywords: teaching Arabic, educational syllabuses, contents of the school book, problems and solution, educational criticism

Cite as: Lachhab, D. (2024). Ta'limiyyat al-lughah al-'Arabiyyah wa-ishkalāt al-manāhij al-tarbawiyah: Maḍāmin al-kitāb al-madrasī anmūdhan [Teaching of Arabic language and issues of educational syllabus: The contents of the textbook as case study]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 275–286. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.103>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

مقدمة

تحظى تعليمية اللغة العربية للناطقين بها بأهمية بالغة في البلاد العربية، فهي لسان التواصل والتخاطب، ولغة القرآن والدين، وكل أفانين القول والآداب، والفلسفة، والتاريخ، والقانون، وغيرها... ناهيك عن كونها مرآة بلورية صقيلة تعكس معالم الهوية، وترسم تخوم خارطة الثقافية التي تميزنا عن الأغيار. لاسيما والعالم اليوم يمر بالتقدم العلمي المتسارع، والتدفق المعلوماتي والإلكتروني، وينغمس حتى النخاع في تجليات العولمة، حتى أمسى مع كروار الأيام نماذج فكرية، وحياتية، متشابهة ومتكررة، لا تفرّد فيها ولا أصالة. فقد ذهب أحد المفكرين إلى القول بأن ما يميز العالم اليوم "وقد اكتسحته التقنية هو غياب الاختلاف، أي سيادة التنميط والأحادية، إن الفكر غدا اليوم، ولأول مرة في التاريخ، فكرا كوكبيا كونيا، فما يطبع العالم اليوم هو انتشار موحد لنماذج التنمية والمخططات وتطور أدوات التواصل واكتساح الإعلاميات لكل الحقول وفرض لمفهوم جديد عن الزمنية. (٢٠٠٥ Abd Al-Salam bin Abd Aleali) ومن تداعيات هذا التنميط حسب رأيه، أن الكونية أضحت بدون هوية "بل إنها هي التي تحدد اليوم كل هوية، على هذا النحو

يغدو الانخراط فيها أو عدم الانخراط ليس وليد قرار إرادي يتخذه فاعل سيكولوجي أو هوية ثقافية، وإنما هو قدر تاريخي يرمي بإنسان اليوم في الكون وبالفكر في الكونية (Abd Al-Salam Bin Abd Aleali ٢٠٠٥).

لا محالة إذن والحال هكذا، من البحث عن أسباب التفرد الهوياتي، والحفاظ على الخصوصيات الثقافية، حتى لا ندوب ونتحلل في الجماعات الكوني، دون أن يعني هذا التوقع حول الأنا، والانعزال الذاتي، بل العمل الدؤوب على تأسيس ثقافة العيش المشترك، والإيمان بالتلاقح والتعايش في ظل حوار كوني للثقافات، ينفتح على القيم الإنسانية، ويستوعب مبادئ التجديد والتفاعل الحضاري، ويطمح إلى تحقيق الحداثة الحقيقية، والتنمية الشاملة، مع الحفاظ في الآن نفسه على فوارقنا الثقافية، وهوياتنا المتباينة.

ولعل الاعتناء بلغتنا وتجويد تعليمها من أولى الأولويات وأوكدتها، فهي أأمن خط دفاع يحصن كياننا ويفض أعقد مشكلاتنا الثقافية، ويحقق بالتالي أمننا اللغوي. وتعتبر المؤسسة التعليمية القناة النظامية الأولى، والفضاء المؤسسي الرسمي لتعليم اللغة العربية، التي لابد من الاعتراف بشموخها، وكثرة قواعدها، ووعورة نحوها، وأقيسة بلاغتها، وتفرعات عروضها، وتعدد ضروب مصطلحاتها، ومشتقاتها ومرادفاتها، وتشعب معانيها اللغوية والاصطلاحية...، وحتى الذين بلغوا شأوا في تحصيلها، مازال يعوزهم الإلمام بقواعدها، والمكنة من تصريفها، فهي بحر في أحشائه الدر كامن، على حد تعبير شاعر النيل حافظ إبراهيم.

مشكلة البحث

تواجه المنظومة التعليمية بشكل عام في البلاد العربية إشكالات عميقة، وصعوبات متعددة على مستويات عدة، من مُسفراتها احتلال بعض الدول العربية مراتب غير مرضية في الترتيب العالمي لمستوى التعليم. وبالرغم من صدح بعض الأصوات بشعارات الإصلاح هنا وهناك، إلا أنه ما زال يعاني من بعض الإرباك، والندوب، والرضوض، لأنه في كثير من الأحيان يكمن في استيراد نماذج ناجحة في مجتمع معين، متفوق ماديا وفكريا، إلى مجتمع آخر له خصوصياته الفكرية، والاجتماعية المغايرة.

الأمر الذي يتطلب الانطلاق من واقعنا العربي وإدراك مكوناته بشكل كلي، لإنتاج نموذج لائق بنا، يحصن هويتنا، ويراعي إمكاناتنا الراهنة وحاجاتنا المستقبلية، وينسجم مع سياقنا التاريخي والاجتماعي. والوصول إلى هذا النموذج التربوي وتنزيله إلى أرض الواقع يحتاج بذل الجهد واهتبال المزيد من العمل، والوعي، والنقد، والتجديد، والإبداع...، كما يلزم إعادة النظر بشكل جذري في مناهج وبرامج المنظومة التربوية، وأساليب ترجمتها في الممارسة الصفية، وتحديد مواصفات مضامين المقررات، والكتب المدرسية الكفيلة بتحقيق ذلك، مع دقة صياغة الأهداف،

وَوَضَعَ الاستراتيجيات. وحسبنا منها أنموذج مضامين كتاب تعليمية اللغة العربية ما دام السياق يفرض الاقتصار عليه.

أهمية البحث

تكمن أهمية البحث في رصد بعض مشكلات تعليم اللغة العربية، وتهدف إلى تحديد بعض العراقيل التي تواجه المشتغلين بتعليمها، مع محاولة اقتراح الحلول الممكنة، وتتخذ من مضامين الكتاب المدرسي والمناهج التربوية نموذجاً لأهم هذه الإشكالات. حيث تسعى إلى مساءلة الكتاب المدرسي الخاص بتعليمية اللغة العربية، بحكم تواجده في صميم العملية التعليمية التعلمية، وفي عمق العلاقة البيداغوجية، إلى أي حد يستجيب لمتطلبات المتعلم وانتظاراته المعرفية والتربوية والوجدانية؟ مع الحديث عن المأمول من الكتاب المدرسي واستشراف آفاقه الجديدة.

فلا سبيل إلى النهوض بتعليمية اللغة العربية دون تسخير تطبيقات البحث العلمي، واستثمار الجهود البحثية الرصينة، وتطبيق المشاريع البيداغوجية، والمقاربات الحديثة، وتوظيف التطبيقات الإلكترونية المتنوعة. ولعل أهم أدوار البحث العلمي وتطبيقاته المتعددة تكمن في رصد التحديات، وتدارس الرهانات، وتشخيص الإشكالات، وممارسة القليل من النقد الباني للاهتمام إلى الأمصال النافعة، وتجويد تعليمها وفق النموذج البيداغوجي الملائم الذي يحقق أهداف البرنامج التربوي والمجتمعي العام.

إن تبني أي نموذج بيداغوجي ناجح لا يستقيم دون اعتماد مقاربات كفيلة بتنفيذه، وأجراً أهدافه، وترجمتها بشكل فعلي على أرض الواقع، لذلك بات الحديث عن المقاربات البيداغوجية الجديدة وتنويعها محط اهتمام الأدبيات التربوية الحالية، فهي القمينة بتنفيذ المناهج والبرامج، وتدبير عمليات التدريس، وأنشطة التعلم بما يستجيب لمقتضيات المشروع المجتمعي الكبير الساعي إلى "تحقيق الانفتاح على مستجدات العصر، والتمكن من المعارف والمناهج، والثقافة، والقيم الكونية" (al-Majlis al'Aelaa Liltarbiat Waltakwin Walbahth Aleilmi, ٢٠٠٥)، فلا شك أن الساحة التربوية تعج بأنماط مقاربات متنوعة، تتدثر بدثار الجودة، لابد من استثمارها وتوظيفها التوظيف الأمثل في تعليمية اللغة العربية، لتنهض بدور تطوير الممارسات البيداغوجية، ارتقاءً بوظائفها، وضماناً لجودة تعلّماتها. وأهمية هذا البحث ستكمن في رصد مدى تمثل مناهجنا التربوية لهذه المقاربات، وحرصها على أجراتها عبر مضامين الكتاب المدرسي وأنشطته.

أسئلة البحث

تروم هذه الورقة البحثية مساءلة الكتاب المدرسي الخاص بتعليمية اللغة العربية، بحكم تواجده في صميم العملية التعليمية التعلمية، وفي عمق العلاقة البيداغوجية. إلى أي حد يستجيب لمتطلبات

متعلم القرن الواحد والعشرين؟ وما إشكالات مضامينه ومقرراته؟ هل يعزى نفور المتعلمين منه إلى جمود مضامينه وركود مقرراته الدراسية المتقدمة التي لا تعرف التحيين المتواصل، أم إلى انغلاق مضامين كل مادة دراسية على نفسها وعدم انفتاح المواد على بعضها البعض؟ هل تلائم طموحاتهم المستقبلية وانتظاراتهم المعرفية والوجدانية، وتسائر إيقاع حياتهم المتجدد؟ ما المأمول من كتب تعليم اللغة العربية، ومواصفات جودتها؟ وأخيرا ما موقعه ضمن الدينامية المتجددة التي يعرفها ميدان التكنولوجيا والانفجار المعلوماتي؟

منهج البحث

حتم موضوع البحث وطبيعته الإشكالية اتباع المنهج الوصفي التحليلي، الذي سيمكن من وصف واقع تعليم اللغة العربية، وتتبع مضامين كتبها وما تطرح من مشاكل وتواجه من صعوبات، حيث اهتم البحث، بعد مقدمة، ومَهَاد مقتضب يُعرّف بالكتاب المدرسي، وبدوره ضمن الوسائط المدرسية المتنوعة، برصد بعض إشكالات مضامين الكتاب المدرسي الخاص بتعليمية اللغة العربية، وجعل من التجربة المغربية أرضية لاستمداد هذه الإشكالات وتشخيصها، والتنبيه إلى بعض القضايا العلمية والتربوية المرتبطة بها، كما اهتم بالحديث عن المأمول من الكتاب المدرسي واستشراف آفاقه الجديدة، وقفتهم جميعا خاتمة وتوصيات.

أولا: الكتاب المدرسي وأهميته ضمن الوسائط المدرسية

يعد الكتاب المدرسي وسيلة من الوسائل التعليمية المعتمدة في المنظومات التعليمية، يساعد المتعلم على تنمية معارفه، وإثراء تعلّماته، يحتل المرتبة الأولى ضمن الوسائط التعليمية المساعدة، وهو أقدمها على الإطلاق، يشغل بؤرة اهتمام المعلّمين والمتعلمين على حد سواء، فهو عبارة عن "مؤلف ديداكتيكي، يقدّم في حجم سهل الاستعمال، المبادئ الأساسية الخاصة بالمعارف التي تفرضها البرامج الدراسية (Al-Farabi, ١٩٩٢)". يكتنه الحد الأدنى من المعلومات التي يجب أن يكتسبها المتعلم في مرحلة ما، ويتمثلها تمثلا سليما، يُرفق بمجموعة من الأنشطة والإنجازات والتطبيقات التي يقوم بها المتعلمون، وفق إطار عملي ومنهجي يستجيب لأهداف الاستراتيجية التعليمية المحددة سلفا. وبغض النظر عن فحواه يُعد "أهم وسيلة ديداكتيكية وأخطرها على الإطلاق، فهو التجسيد الفعلي للمرامي والأهداف، به يتحقق التعلم المنشود....، ولذلك ظل مُهاب الجانب إلى درجة التقديس" (Dibun, ٢٠٠٤). فهو وإن كان وسيلة وُضعت في الأساس لمساعدة المتعلم على استيعاب المحتوى التعليمي على نحو من التنظيم، والتبويب، وفق منهجية موسومة بالدقة والملاءمة لحاجات المتعلمين السيكلوجية والبيداغوجية....، فضلا عن مراعاة أعمارهم وقدراتهم المعرفية والذكائية والعقلية، ومستويات نموهم، إلا أنه مع ذلك يبقى مكونا رئيسا من مكونات المنهاج

التعليمي، الذي له أهدافه ومراميه المنشودة التحقيق، وما الكتاب المدرسي سوى مكون من مكوناته، وأداة - إلى جانب أدوات أخرى - مسخرة لبلوغ أهدافه التربوية والتعليمية المسطرة سلفاً، إنه باختصار "الوجه التطبيقي لما جاء في المنهاج من أهداف، ومحتوى، وأنشطة، وتقويم (Aashur, ٢٠٠٤)".

وأما عن أهميته ضمن باقي الوسائط التعليمية، والوسائل التربوية المساعدة الأخرى فتكمن في اعتباره وعاءً توظف ضمنه محتويات أخرى متعددة نحو: النصوص باختلاف أجناسها ومشاربها، والجداول، والبيانات، والرسوم، والصور، والوثائق...، مما يبوّئُه ريّادةً تكفل له الصمود، ومهابة الجانب. علاوة على تمركزه في صميم العملية التربوية، يسايرها عن كثب باختزال المعارف التي ينبغي أن يكتسبها المتعلم ويواكبها، ليكون بذلك الرفيق اليومي الذي لا تكاد تخلو لحظة متعلم منه، لذلك استنفذت معظم التآليف المدرسية جهوداً من قبل خبراء، وفنيين في النشر والإخراج، ناهيك عما خضعت له من "معايير ومقاييس اجتماعية سيكولوجية، خلال عملية اختيار النصوص وبنائها وترتيبها وتصنيفها ومعالجتها لغوياً وفكرياً وصرفياً..." (Al-Mir & Al-Qasimi, ٢٠٠٠)، وهو فوق هذا وذاك "فرضية لتصريف المنهاج الرسمي" (A Group of Authors . al-Dalil Albaydaghuji Liltaelim Aliabtiday, ٢٠٠٩)، المتبنى من طرف الجهات المسؤولة.

ثانياً: بعض إشكالات مضامين الكتاب المدرسي، التجربة المغربية أنموذجاً

لا يخرج الكتاب المدرسي إلى الوجود إلا بعد احترامه لمجموعة من الشروط العلمية، والبيداغوجية، والنفسية الوجدانية، والمنهجية (Al-Khoury, ٢٠٢١).

وكذلك المواصفات البيداغوجية والمعايير التقنية، استناداً إلى دفتر التحملات الذي تضعه الجهات الوصية على القطاع. ولا ننكر الجهود المبذولة من طرف المؤلفين ولجان المتابعة والتحسين المستمر لمضامين الكتب وتجويد إخراجها، إلا أنه مع ذلك يمكن رصد بعض الملاحظات المتعلقة بها، وإذا كان المقام لا يتضح إلا بالمثال، فلنستق تمثيلاً على ذلك بتخصيص الحديث عن بعض نماذج الكتب المدرسية الخاصة بتعليم اللغة العربية، حيث سنقصر القول فيها على مستوى المضامين، نظراً لأهميتها في تشكيل الوعي، وتأثير الفكر، وملء الجُعب بما يكفل بناء نماذج خلاقة، قادرة على تلقف مشعل البناء، وتنمية المجتمع غداً.

فكما هو معلوم يُستلزم في الكتاب المدرسي الموجه إلى فئة هشة، طيّعة - قابلة للتشكيل وفق النموذج الفكري الذي تفتقت مداركها عليه، وتشربها وجدانها - أن يضمّ مضامين منتقاة بعناية متناهية، موسومة بالحدّاث، والتنوير، والعقلانية، مواكبة لمستجدات العصر، معززة للقيم الأخلاقية، والفنية، والجمالية، والإنسانية، مهيجة للملكات، صاقلة للمواهب. والحال أن الكتاب

المدرسي يسعى جاهدا لتحقيق هذه المرامي، بيد أن الحال لا يسلم من إبداء بعض الملاحظات. إذ من بين الإشكالات التي يمكن سوقها في هذا المقام، نذكر:

أ - جمود وركود مضامين بعض المقررات المدرسية.

تظل بعض المضامين رَدحا من الزمن دون أن تعرف حركية أو تغييرا أو تجديدا، تتناقلها الأجيال، سنين عدة قد تصل إلى ما يفوق سبع عشرة سنة في بعض الأسلاك دون تبدل أو تجدد، رغم أن العالم حولنا يتغير باستمرار عجيب، وسرعة فائقة، "مما يؤثر سلبا على المكتسبات المعرفية والمهارية للأجيال العديدة المتلاحقة من التلميذات والتلاميذ خلال مساراتهم الدراسية، وهذا يؤدي من جهته إلى تعميق الهوة بين المعرفة المدرسية المطلقة والثابتة وبين واقع الحياة العملية المتغير والمتحول" (Ministry of National Education and Higher Education and Training of Cadres and Scientific Research, ٢٠٠٦) إن الاتساق بين ما يُلقَّن وبين الواقع الراهن ضرورة حتمية، تقتضيها طبيعة العصر الذي نعيشه، والذي يعج بالتطور العلمي، والانفجار المعرفي، والإنسان بطل التغيير لا يبقى قابعا في مكانه بل يفكر، ويجدد، ويبتكر باستمرار دون هوادة، فما إن تظهر مثلا تقنية تكنولوجية جديدة في الأسواق العالمية حتى تتقادم بعد فترة وجيزة، لتعُقبها تقنية أخرى أكثر جَدّة وفعالية، ومضامين الكتاب المدرسي تبقى في صيغتها المحنّطة، في حيدة عن الزمن المتغير، تتعاقب على تلقّيها أجيالا متوالية.

لابد أن نعترف بأن للمتعلم خصوصياتٍ نوعية، تقتضي تحيين المضامين كل ثلاث سنوات أو أربع، وتعديلها بما ينسجم مع سمات العصر، وتحولات المجتمع، وبما يلبي له حاجاته الفكرية ويشبع نَهْمه المعرفي، ويسائر متطلبات المناهج (تتكون المناهج من أربعة عناصر أساسية هي: المحتوى التعليمي، والأهداف، والطرق التدريسية، والأساليب المعتمدة في التدريس). ولا نكون مبالغين إذا قلنا بأن تنميط المضامين المدرسية يخلق العزوف ويبيد المتعة، فلا ننتظر من متعلم القرن الواحد والعشرين أن يستلذ بمواضيع ومحاور تقادم عهدها، واستنفذت بحثا وتنقيبا، وأصابها البلاء، كالحديث عن قضية عمل المرأة ومساهماتها في الاقتصاد الوطني مثلا وتنظيم الأسرة، وغيرها من المواضيع التي تُجَوِّزَت. إن هذا النوع من المضامين يخلق نوعا من القطيعة والإرباك وعدم إشباع الرغبات، فيؤدي بالنهاية إلى الاستكانة للخمول، أو صرف الوكد في العزوف.

فما هو متجاوز أو رتيب من المضامين لا يُحرِّك في المتعلم غريزة، ولا يوقظ فيه شعورا، ولا يهيّج جذوة الابتكار القابعة بداخله، يلزم إعادة النظر فيها بعمق لتحقيق الاتساق والتناغم بينها وبين الدينامية المجتمعية المتقدمة. كما ينبغي نثر بذور الجَدّة والتحديث على الاختيارات التربوية والبيداغوجية، وإخراجها في صيغ جديدة تسائر متطلبات البرامج والمناهج التعليمية من جهة، ومتطلبات العصر وحاجات المتعلم من جهة أخرى. ولن يتأتى ذلك إلا بالمواكبة المنتظمة والمدرسة لمستجدات العصر وتبني مشروع التعديل والإصلاح المتجدد، مع "تشجيع البحث العلمي والدراسات التربوية الرصينة لتطوير الممارسات البيداغوجية وتنمية آفاق التدريس، مضامين

وطرائق وأدوات، وتتبع مختلف العمليات المرتبطة بالتأليف المدرسي وبإخراج الكتب المدرسية تتبعاً إدارياً وتنظيماً، تتبعاً يعتمد الملاحظة العلمية والرصد التربوي" (Ministry of National Education and Higher Education and Training of Cadres and Scientific Research, ٢٠٠٦)، وبناء كل البدائل المعدلة والاقتراحات المستشفرة لآفاق أرحب على أساس علمي رصين ومبدع في الآن نفسه.

ب - انغلاق مضامين المادة الدراسية على نفسها.

تعاني مضامين الكتب المدرسية من طغيان التخصص الضيق للمادة المدرسية وتهديم وشائج الصلة بين المواد المختلفة، فالمضامين لا تنفتح على بعضها البعض، لتتكامل وتُفْضي إلى تحقيق معرفة عامة مندغمة، بل كل مادة تتوقع حول ذاتها وتشق طريقها الخاص الذي قلما يتقاطع مع تخصص آخر، بل وكل سلك تعليمي يعلن القطيعة مع الآخر. ولهذا تأثيره السلبي على المتعلم الذي يتلقى المعارف بشكل اجتزائي يفتقد اللحمة وبالتالي يُعْسر عليه الاستيعاب الشامل، والتمثل الكلي للمعارف، ويجعل استمرارية المادة الدراسية عبر المسار الدراسي للمتعلم "رغم تواجدها القوي أمامهم في الفصول وفي الكتب المدرسية، لا تنعكس فعلياً في التحصيل المفروض تراكمه، وتبقى استمرارية شكلية وبدون امتلاء معرفي وتربوي وبيداغوجي، وهذا يخلق قطائع حتمية بين كل مستوى دراسي وآخر وكل مادة وأخرى" (Ministry of National Education and Higher Education and Training of Cadres and Scientific Research, ٢٠٠٦). وربما هذا ما يفسر إقدام بعض المتعلمين على التخلص من كتبهم بعد تحقق النجاح، أو تمزيقها بعد اجتياز الامتحانات في نهاية السنة، دون أي اكتراث لأهميتها فيما سيُسْتَقْبَل من الزمن، وذلك ليقينهم بانغلاق كل مادة على نفسها، وكل سلك على آخر، وبالتالي انتهاء صلاحيتها. مما يستدعي إقامة علاقة ترابط بين المواد والأسلاك الدراسية، وإنشاء جسور عامرة بالاتصال، لأن التكامل بين المواد المدرسية يفضي بالنهاية إلى التكامل بين المعارف، وبين الحياة الموجودة خارج أسوار المدرسة، فيحدث بذلك التوازن بين المضامين المدرسية والحياة الواقعية، والعملية المستقبلية. والأمر نفسه ينطبق على تعليم اللغة العربية التي ينبغي أن تنفتح مضامينها على غيرها من المواد وتتكامل، بل وتكون أساس دراسة العلوم المتنوعة، ولغة تدريسها وتأليفها أيضاً، وعدم قصرها على الآداب، حتى لا تبلغ الجراءة بأحد مبلغ الاعتقاد بأن اللغة العربية لا تصلح إلا لدراسة الآداب فقط، وقد تنبه إلى ذلك المفكر عبد الله كنون حين قال: "إن لغتنا تسير مع نهضتنا جنباً إلى جنب، وإننا لا نتقدم خطوة في سبيل التطور الفكري والعلمي إلا وتكون اللغة أمامنا آخذة بزمامنا لا نفتقدها في مرحلة ولا مجال (Kanoun, ١٩٨٦)، فلا بد من تأكيد صلاحية تداولها اللغوي في كل المجالات العلمية قبل الأدبية، وترسيخ فكرة قدرتها على مجارة التطور العلمي والتكنولوجي الهائل الذي يعيشه العصر، ولا سبيل إلى ذلك إلا بتعميم تدريس العلوم بها.

ج - مقارنة حضور المرأة في نصوص تعليم اللغة العربية.

للمرأة اليوم حضور قوي، ونافذ في الحياة المجتمعية باختلاف محاقلاتها ومجالاتها، حاضرة بوزنها الإنساني، والعلمي، والثقافي، والسياسي، والفني... تشارك في البناء الأسري، وتحقق النماء الاقتصادي، والرقي المجتمعي. بيد أن حضورها في مضامين ونصوص بعض كتب تعليم اللغة العربية يشوبه نوع من التمثيل السلبي لها من حيث الكيان والأدوار والمهام داخل المجتمع، فلو تصفحنا بعض النصوص لوجدناها ترسم صورة سلبية عن المرأة، وذلك بتكريس أحكام نمطية تقليدية عنها، حيث تسمها بصفات تتأرجح بين الحنو والضعف والخوف، والسذاجة والجهل، والغلبة على أمرها، والخضوع لسلطة الرجل أو التقاليد أو المجتمع، ومن أمثلة ذلك ما ورد في أحد النصوص الموجهة للسلك الثانوي الإعدادي يقول النص: "احتفى الأطفال بأهمهم، ووقفت هي كالمتهمة، فكَوَّرَ القميص ورماه على وجهها. امتقعت وارتعدت..." (A Group of Authors.) Murshidi fi al-Lughat al-Earabiat, ٢٠٠٥-٢٠٠٦، لا ننكر أن هذا النص يعكس صورة مجتمعية موجودة في الواقع، وأنه يكتنه رسالة، ويجسد موقفا اجتماعيا، وأخلاقيا، وحقوقيا، لاسيما وأنه نص مقتطف من رواية (عام الفيل) للكاتبة المغربية المعاصرة ليلى أبو زيد التي سخرت قلمها للاهتمام بقضايا المرأة والمجتمع، إلا أنه مع ذلك يترك لدى المتلقي (المتعلم) انطبعا سلبيا عن المرأة فيتصورها كائنا ضعيفا مقهورا، يُمارَس عليه العنف المادي والمعنوي، مهضوم الحقوق، لا يُكثَرُ بإنسانيته.

نص آخر يشهد على تكريس هذه الصورة النمطية للمرأة للكاتب عبد الكريم غلاب يقول فيه: "واصطدمت فاطمة أمّ عليّ وهي عائدة إلى المنزل بصبيّةٍ تحمل سطل ماء تكشف عنها المنعرج. كانت الصبية تحمل الماء من بيت الجيران فتزحلق، وانكب السطل، وتطاير رشاشه يصيب القادمين والزائحين. تمايلت فاطمة حتى كادت تسقط لولا أنها تماسكت وهي تُمسك بأجرّة الجدار النَّاتئة، ولم تكن تخشى أن تقع أرضا بمقدار ما كانت تخشى أن يقع صحن تحمله في حذر على كفها اليسرى، فيه صُبةٌ من أكل تغطيه خبزة مستديرة هي جزاؤها، بعد الأجر البسيط، على استمرارها في غسل الثياب حتى ساعة متأخرة من المساء" (A Group of Authors) Murshidi fi Allughat Alearabiat, ٢٠٠٥-٢٠٠٦).

سنكون مُجانبين للصواب إذا أنكرنا بأن النص يقدم صورة مطابقة لما يحدث في دهايز الحياة اليومية المستمدة من صميم الواقع، صورة المرأة الصبورة، المكافحة، العاملة، الناكرة لذاتها، المقهورة... وضرائر هذا النموذج في المجتمع العميق كُثُرٌ لا محالة، إلا أنه مع ذلك يساهم بشكل أو بآخر في ترسيخ صورة معينة عن المرأة موسومة بالإحباط، والقهر والسلبية، تؤهل المتعلم للاستئناس بهذا النموذج وبالتالي قبُوله.

في حين نجد صورة الرجل مختلفة تماما حيث ينعت بصفات إيجابية من قبيل: القوة، والاتزان، الاحترام، والثبات، السلطة، والسيادة...، ونمثل لها بالنص الآتي، للكاتب أحمد عبد الملك الخليجي العربي، المنفتح على قضايا تحديث المجتمع وتطويره، يقول في وصف أحد شخصياته

المضطلعة بدور رئيس في تحريك الأحداث: "دخل الفرّاش بالجرّاند اليومية، شكره ونحاهما أسفل المكتب ليقراها بالمنزل. انتهى وقت الدّوام، وخرج من مكتبه، وعلى سُلّم المبنى تقابل مع أحد الموظفين الذي حاول أن يستميله في حديث عن زميل آخر. لكنه اعتذر بعدم معرفته بالموضوع، ونزل درجات السُلّم، قابل مجموعة من الموظفين عند باب الخروج، فتحدث إليهم بكل احترام ورزاقته، نزل المدير فإذا بالموظفين يتودّدون إليه بكلمات منمّقة، لكن صاحبنا حيّاه باحترام وتنحّي بكل قوة وثبات" (A Group of Authors, Murshidi fi Allughat Alearabia, ٢٠٠٥-٢٠٠٦)، لاشك أن هذه السلوكات المدنيّة الراقية كانت من نصيب الرجل.

إن هذا التناول لصورة المرأة في المضامين المدرسية يُعطّل كفاءتها، ويبخسها مكانتها الاعتبارية داخل المجتمع في أذهان المتعلمين، فيكرس في تمثلاتهم أن المرأة كائن مستضعف لا يصلح إلا لرعاية البيت والأطفال، وخدمة الأسرة بتفان ونشاط. ينبغي أن ترقى مضامين نصوص تعليم اللغة العربية إلى مستوى الهواجس الفكرية للمرأة، وهمومها الرسالية الإصلاحية، وانشغالاتها المصرية. فتقدم نماذج للمرأة الأنثى، القوية، الناجحة، المثابرة وهي تتقلد مناصب سامية، وتضطلع بأدوار حساسة في أجهزة الدولة، وبناء الأسرة والمجتمع، صور ترقى إلى مستوى التطلعات فتكون صُوى مضيئة للمتعلمين على طريق الاقتداء والنجاح.

ولا بد أن نشير في هذا المقام إلى ما تلعبه الصور المرافقة لبعض النصوص من دور، في مؤازرة هذه الأخيرة في تكريس هذه الصورة الرتيبة عن المرأة. فضلا عن الحضور الخجول للإبداعات والمساهمات الفكرية النسائية في الكتاب المدرسي فقلما نجد نصا من توقيع أدبية، أو شاعرة، أو ناقدة، أو مفكرة، وتبقى الهيمنة للأقلام الذكورية.

إن تجويد صور حضور المرأة في كتب تعليم اللغة العربية هو تجويد لمضامينها وترقية لفكرها وبناء لعقول أبنائها، ف"مستقبل اللغة العربية يتوقف على مستقبل الفكر المبدع الكائن - أو غير الكائن - في مجموع الأمم التي تتكلم اللغة العربية. فإن كان ذلك الفكر موجودا كان مستقبل اللغة عظيما كماضيها، وإن كان غير موجود فمستقبلها سيكون كحاضر شقيقتها السريانية والعبرانية" (Gibran, ٢٠١٣)، حسب رأي جبران خليل جبران.

ثالثا: المأمول من كتب تعليم اللغة العربية

يتحتم علينا الاعتناء بتحسين مواصفات مضامين كتب تعليم اللغة العربية، بما يساير التطور الحتمي للعصر، ويتناسب "مع فلسفة التنويع والاختلاف والتعدد بتقديم أنشطة ومحتويات تتلاءم مع مستويات التلاميذ المختلفة والمتعددة قوة وضعفا" (Bosana & Sherifi, ٢٠٢٠). ويواكب المتغيرات المجتمعية، ويستوعبها ويتناغم مع الانفجار المعرفي الهائل. والتنبه إلى عدم تكريس فحوى مقولة أحد الباحثين: "إن مستقبل الأمة العربية قد سبقها مما يجزّ إلى التغني

بأمجاد الماضي، دون الاهتمام الجدي بحاضرنا ومآلنا" (Al-Qabaji, 1997). مع تأصيل القيم، وغرس المثل، وتبجيل الرموز الدينية، والوطنية، والقومية، والإنسانية، وصيانة الهوية، واحترام التراث، والتأليف بين الأصالة والمعاصرة. وأن يُنتج لنا نموذج المتعلم المواطن الذي "لا يجد تضادا بين هويّاته الدينية والقومية والإنسانية، بل يتعايش مع جميعها في وئام". (Fakhr, 2008)

تعديل المضامين وتحسينها بما يلبي احتياجات المتعلم والعصر، ويستحضر مبادئ حقوق الإنسان، ويعزز مبادئ العيش المشترك، والمساواة والتسامح والكرامة وحرية التعبير والحوار الحضاري...، مما يُكسب ثقافة إنسانية تجعل المتعلمين متشبعين بمبادئ كونية ترقى بهم إلى قبول الآخر وتدبير الاختلاف.

نأمل من واضعي كتب تعليم اللغة العربية أيضا التنبه إلى التراكم المعرفي والمهاري، ونثر بدور الإبداع على روح هذه اللغة الشامخة ونبذ المقاربات التقليدية مع تحرّي استراتيجية الاقتصاد في الكم، والبذخ في کیف، وانتقاء مضامين حيوية دينامية تحلّق بناشئتنا إلى ذرى الفكرة الهادية البانية المتحررة المُكتنّهة لمرجعيات فكرية معتدلة قوينة تزرع في طريقهم معالم الاهتمام. ولا تجعل "من المتعلم آلة مبرمجة لا تعي إلا صياغة الأهداف وتنفيذها ضمن سياقات متقطعة وغير متوافقة مع حاجات الإنسان وتطلعاته وطموحاته". (Bouziani, 2022)

ولكل ما سبق نوصي بتجويد مواصفات الكتب المدرسية الخاصة بتعليم اللغة العربية، و"إدماج معايير جودة أفضل وأشمل وتحديد فحواها بشكل أدق.

- عدد من المؤلفين لا يتوفرون على التكوين الكافي لتأدية دورهم كمبدعين بيداغوجيين للكتب المدرسية، ومن هنا تأتي ضرورة تحديد مواصفاتهم وحاجاتهم التكوينية" (Ministry of National Education and Higher Education and Training of Cadres and Scientific Research, 2006)، وإحاطتهم بالاهتمام وإخضاعهم للتكوين المستمر.

- تشجيع الدراسات التربوية الهادفة، وتثمين البحث العلمي الرصين، واستثمار تطبيقاته المختلفة في خدمة اللغة العربية السامقة، لغة القرآن والعروبة والحضارة.

خاتمة

وفي الختام لابد من تثمين الجهود الجبارة والمتواصلة التي تُبذل من أجل إخراج كتب مدرسية جديرة بتعليم اللغة العربية وبمتعلم القرن الواحد والعشرين، إلا أن امتطاء درجة الكمال لا يبلغها أحد لأنها من صفات الله وحده، كما أن ممارسة القليل من النقد الذاتي بين الفينة والأخرى أمر لا مناص منه، وليس من وكدنا في هذه الورقة تصيّد الهفوة أو عدّها، وإنما بغيتنا البحث عن أسباب تحقيق إصلاح لغوي بيداغوجي حق، يقلل العثرات، ويجتلب الأمصال النافعة، لترتقي لغتنا العربية المجيدة بأدائها، وتحقق الرهان المنشود.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals. The study complied with institutional and international ethical guidelines; therefore, no formal ethical approval was required.

REFERENCES

- A Group of Authors. (2005–2006). *Murshidī fī al-lughah al-‘Arabiyyah: al-Sanah al-thālithah min al-ta’līm al-thānawī al-i’dādī: Kitāb al-tilmīdh* (1st ed.). National Education Sector, Ministry of National Education and Higher Education and Training of Cadres and Scientific Research.
- A Group of Authors. (2009). *al-Dalīl al-bīdaghūjī li al-ta’līm al-ibtidā’ī*. Ministry of National Education and Higher Education.
- Aashur, R. (2004). *al-Manāhij bayn al-nazariyyah wa al-taṭbīq*. Dār al-Masīrah li al-Nashr wa al-Tawzī’.
- Abd Alsalam bin Abd Aleali. (2005). *Dida al-rāhin*. Dār Tūbqāl li al-Nashr.
- Abdl Latif Al-Farabi. (1992). *al-Barāmij wa al-manāhij min al-hadaf ilā al-nasaq* (Vol. 4). Dār al-Khaṭābī.
- Abdullah Kanoun. (1986). *‘Ashdhā’ wa ‘andā’u*. Maṭābī’ al-Bughāz.
- Ali Mohammed Fakhr. (2008). *al-Ta’līm fī al-waṭan al-‘Arabī wa ‘awlamatuh*. Al-Muntadā al-‘Arabī li al-Tarbiyah wa al-Ta’līm.
- al-Majlis al-A’lā li al-Tarbiyah wa al-Takwīn wa al-Baḥṭh al-‘Ilmī. (2015, May). *Min ajl madrasat al-inṣāf wa al-jawdat wa al-irtiqā’: Ru’yat al-istirātījiyyah lil-iṣlāḥ 2015–2030*.
- al-Mir, K., & Al-Qasimi, I. (2000). *Didaktik tadrīs al-qirā’āt bi al-silk al-awwal min al-ta’līm al-asāsī: Silsilat al-takwīn al-tarbawī* (1st ed.). Maṭba’at al-Najāḥ al-Jadīdah.
- Bosana, F., & Sherifi, H. (2020). Ṣu’ūbāt taṭbīq al-bīdaghūjiyā al-fāriqiyyah fī al-tadrīs bi al-muqārabah bi al-kafā’āt. *Majallat al-Tarbiyah wa al-Ṣiḥḥah al-Nafsiyyah*, 14(1), 306–324.
- Bouziani, A. (2022). Ishkāliyyāt al-manāhij wa wāqī’ al-intiqāl min bīdaghūjiyā tadrīs al-manāhij bi al-lughah al-‘Arabiyyah fī al-ta’līm al-ibtidā’ī wifqan li al-ahdāf ilā al-tadrīs wifqa al-muqārabah bi al-kafāyāt. *Majallat al-‘Ulūm al-Ijtimā’iyyah*, 16(2).
- Dibun Abd Al-Fataah. (2004). *Khuṭṭat bīdaghūjiyā al-kifāyāt*. Manshūrāt Ḥulūl Tarbawīyyah.
- Gibran, K. G. (2013). *al-Badā’i’ wa al-ṭarā’iq*. Kalimāt ‘Arabiyyah li al-Ṭibā’ah wa al-Nashr.
- Isabelle Abdullah Al Khoury. (2021). Ma’āyir jawdat al-kutub al-madrasiyyah al-Lubnāniyyah. *Majallat Dirāsāt Jāmi’iyyah fī al-Ādāb wa al-‘Ulūm al-Insāniyyah*, (7).
- Ministry of National Education and Higher Education and Training of Cadres and Scientific Research. (2006). *al-Muntadā al-waṭanī lil-iṣlāḥ: Al-muktasabāt wa al-afāq*. Al-Dār al-Bayḍā’.
- Mohammed Mustafa al-Qabaji. (1997). *al-Tifl al-Maghribī wa asālib al-tanshi’ah al-ijtimā’iyyah bayn al-ḥadāthah wa al-taqlīd* (Vol. 3). Manshūrāt Ramsīs.



مؤسسة معهد الشريف محمد البشير الإسلامي ودورها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا

[THE SHARIF MUHAMMAD AL-BASHIR ISLAMIC INSTITUTE
FOUNDATION AND ITS ROLE IN SPREADING THE ARAB
CULTURE IN THE NGALA REGION]

Abdulkafi Usman Albashir

Department of Arabic and Islamic Studies, Muhammed Goni Collage of Legal
and Islamic Studies, Mafoni, Maiduguri, Borno State, Nigeria

Corresponding Author: usmanabdulkafi@gmail.com

Received: 4/10/2023

Accepted: 18/2/2024

Published: 31/3/2024

ملخص

إن الثقافة العربية والإسلامية خصلتان متلازمان لا ينفصلان أبداً، وأينما أرسى الإسلام قدميه، إلا وتكون اللغة العربية في حاشيته، وقد دخل الإسلام في أراضي برنو منذ فجره، وذلك عن طريق الدعاة والتجار كما ورد ذلك في مختلف المصادر التاريخية. وللعلماء دور كبيراً في إرساء دعائم الثقافة العربية منذ ذلك الحين إلى وقتنا الراهن، فقاموا بإنشاء مؤسسات تأخذ بعجلة المسيرة الصحيحة لانتشار الثقافة العربية عن طريق المعاهد الإسلامية، وزوايا صوفية تعمل قدماً في ذلك، ومن بينها مؤسسة معهد الشريف محمد البشير الإسلامي التي تحتل مكانة كبيرة في منطقة إنغالا، والتي لعبت دوراً فعالاً في بث مبادئ الثقافة العربية بين المسلمين في نيجيريا، وخاصة ولاية برنو. وبالتدرج إلى الوقت الحالي، أن بصمة الشيخ الشريف عثمان البشير راسخة بين الذين خاضوا غمار هذه الإنجازات الدينية. وعلى أساس ذلك وقع اختيار الباحث على مؤسسة معهد الشريف محمد البشير الإسلامي ودورها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا، موضوعاً له في هذه المقالة. منتهج فيها المنهج الاستقرائي الوصفي وفقاً للنقاط الآتية: لمحة وجيزة عن المؤسس والبيئة التي عاش فيها، التعريف بالمؤسسة، هيكلية اللجنة التنفيذية للمؤسسة، مساهمتها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا.

الكلمات المفتاحية: مؤسسة، معهد الشريف محمد البشير الإسلامي، نشر الثقافة العربية، الثقافة العربية، إنغالا

Abstract

The Arabic and Islamic culture are two inseparable traits that are inseparable, and wherever Islam has established its feet, the Arabic language will be in its entourage, Islam has entered the lands of Borno since its dawn, through preachers and merchants, as stated in various historical sources. Scholars have a major role in laying the foundations of Arabic culture from then to the present time. They established institutions that accelerate the correct path for the spread of Arabic culture through Islamic institutes, and Sufi Zawayah that work forward in that, among them the institution of the Shariff Muhammad al-Bashir Islamic Institute, which occupies a great place in the region of Ngala which played an effective role in spreading the principles of Arab Culture among Muslims in Nigeria, especially Borno State. Gradually, until the present time, the imprint of Sheikh Shariff Usman al-Bashir is firmly established among those who fought in the midst of these religious achievements. On that basis, the researcher chose the institution of the Shariff Muhammad al-Bashir Islamic Institute and its role in spreading Arab Culture in the region of Ngala as a topic in this article. The researcher follows the descriptive inductive approach according to the following points: a brief overview of the founder and the environment in which he lived, the definition of the institution, the structure and division of the executive committee of the institution, its contribution to the dissemination of Arab culture in the region of Ngala.

Keywords: foundation, Shariff Muhammad al-Bashir Islamic institute, the spreading Arabic, Arabic culture, Ngala

Cite as: Albashir, A. U. (2024). Mu'assasah Ma'had al-Sharif Muḥammad al-Bashīr al-Islāmī wa dawruhā fī nashr al-thaqāfah al-'Arabiyyah fī minṭaqah Ngala [The Sharif Muhammad Al-Bashir Islamic Institute Foundation and its role in spreading the Arab culture in the Ngala region]. *Afaq Lughawiyyah*, 2(1), 287-305. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.104>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

مقدمة

اعتنى الباحثين بدراسة اللغة العربية وفنونها كوسيلة للتفقه في الدين وتوسيع آفاقهم العلمية والمعرفية، وعلى هذا يمكن القول بأن اللغة العربية في منطقة إنغالا قديمة قدم الإسلام، فقد عرفت هذه المدينة اللغة العربية في وقت مبكر من ضحى الإسلام، وتزخر بتراث ومؤسسات عربية كثيرة، الأمر الذي لفت انتباه كثير من الباحثين للبحث والغوص في بحارها بغية تعريفها واستخراج ما فيها من معاهد إسلامية عربية، كي يطلع عليها الآخرون ويدركوا قيمتها وإسهامها في توسيع الثقافة العربية في مهدها الذي ولدت فيه على وجه الخصوص، وإثراء المكتبة العربية على وجه العموم. وليبين الباحث أهمية مؤسسة معهد محمد البشير الإسلامي وما لها من قيمة، كتب هذه المقالة التي تظهر مساهمتها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا، وولاية برنو عامة.

مشكلة البحث

تتمثل مشكلة هذا البحث في أن الدارسين تناولوا مؤسسة معهد الشريف محمد البشير بدراسات متنوعة في بحوث ومقالات علمية لمستويات مختلفة، لكن الباحث لم يجد واحدا منهم خصص بحثاً شاملاً لدورها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا، مع وفرت المساهمات التي قامت بها، فعّدّ الباحث هذا ثغرة تركها الباحثون فأجرى هذه الدراسة ليسدها.

أسئلة البحث

للتعاطي مع إشكالية البحث وإيجاد حلولها ينبغي طرح أسئلة موجزة وهي كالتالي:

(١) كيف كانت مجهودات العلماء في الاهتمام بالثقافة الإسلامية العربية في منطقة برنو عموماً وإنغالا خصوصاً.

(٢) ما هو دور البعثات العلمية التي ترسلها المؤسسة إلى المشرق العربي ومغربه في طلب العلم والأخذ من مختلف الفنون.

(٣) هل مؤسسة معهد الشريف محمد البشير الإسلامي من أكبر وأقدم المعاهد في المدينة، والتي تساهم في تقدم الإسلام واللغة العربية في نيجيريا بصفة عامة

بناء على الأسئلة المطروحة، فإنه يمكن تحديد أهداف البحث في النقاط الآتية:

(١) ليجد أبناء المسلمين الذين لا يريدون الدراسة في المدارس الاستعمارية فرصة لتعليم دينهم الحنيف.

(٢) ليخرج المعهد شبابا مثقفين في علوم الدين والدنيا كي يساهموا بدورهم في نشر الدعوة الإسلامية بين المجتمعات على كافة المستويات والعمل في المجالات الحكومية المختلفة .

(٣) رغبت المؤسسة أن يأخذ المسلمون عبرة من هذا المعهد فيجدوا في بناء المدارس الإسلامية فيتعلم العدد الكبير من أبناء المسلمين فيكثر علماء اللغة العربية والدين الإسلامي.

أهمية البحث

تكمن أهمية هذا البحث في التالي:

- (١) التوسيع في معرفة مساهمة أحد معاهد إفريقيا، خاصة من جانب دورها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا على وجه الخصوص، وبرزوا على وجه العموم.
- (٢) ربط مساهمتها الماضية بالحاضرة كيلا تكون مطمورة ومدفونة تحت الرفوف كأن لم تغن بالأمس.
- (٣) إعطاء القارئ الصورة الواضحة عن قيمة المعهد، ودورها ومعرفة وتوضيح المساهمات الجبارة التي قامت بها من أجل النهوض باللغة العربية في المنطقة، وإثراء المكتبات العربية بمصادر علمية تعميما للفائدة.

مراجعة الدراسات السابقة

دور مؤسسة معهد الشريف محمد البشير في ولاية برنو. بحث قيّم ومتخصص يتعاطى بشكل مباشر مع الأنشطة التي قام بها المعهد بمهمة التعليم، وتثقيف الأهالي خير قيام، وقيامه بدور إيجابي في تدعيم الثقافة العربية الإسلامية، وإسعاد أبناء المنطقة الذين رفضوا التعليم الغربي، بحجة أنه جاء لتنصير الناس، واستقطابه الجم الغفير من أبناء المنطقة وتخريج الكثير منهم.

خريجو معهد محمد البشير ودورهم في نشر الثقافة العربية. تكمن قيمة هذا البحث حول أنشطة خريجو المعهد في إحياء الدروس اليومية في المؤسسة، والتي تتناول مختلف المعارف وكانوا يشرفون على بعضها ويقوموا بالتدريس في بعضها الآخر، ويسندوا بعضها إلى المؤهلين من التلاميذ والمريدين، واستفاد من هذا الجهد الكثير من الناس وخصوصا كبار السن، بالإضافة إلى ذلك كانوا يقوم بالزيارات في بعض القرى المجاورة النائية، ويقوموا باللقاء المواعظ والإرشادات فيها.

مسيرة مؤسسة معهد محمد البشير بحث يهدف إلى استجلاء مسيرة المعهد منذ ذلك الحين إلى يومنا هذا، وهيكلية لجناتها التنفيذية، وما لها من اليد الطولى فيما يُرى اليوم من تطور ملموس لها.

منهج البحث

يتبع الباحث المنهج الوصفي الذي يعد الأنسب والأمثل لإنجاز هذا البحث باعتباره أكثر المناهج استخداماً في هذا المجال، فإلتفت إلى مساهمة المعهد ودورها في البيئة والمؤثرات الذاتية في تكوين خريجوها، كما يقف على صورتهم الجمالية في نشر الثقافة العربية والإسلامية بين المسلمين في تحلية الشباب المسلم بالاخلاق الفاضلة ونشاطاتهم العملية والثقافية، وتحقيق الكثير من هذه الأهداف، التي لا يزالون جادين في تحقيقها.

المبحث الأول: حياة الشيخ الشريف عثمان البشير

المطلب الأول: مولده ونشأته العلمية

ولد الإمام الشيخ الشريف عثمان البشير بقرية "طمسي" (Dinama, ٢٠١٢) الواقعة تحت حكومة بلقي المحلية، عام ١٩٤٤ م من عائلة عربية تتفرع من الأشراف وأولاد الحاج قطنوا بوادي البلقاء في منطقة أنغالا، وكانت أمه راجحة العقل، تهوي الدين والعلم، وتقوم بمساندة الفقراء وطلاب العلم مما كان له أثر كبير في تنشئته وتكوينه، (Jidda, ٢٠١٧) الأمر الذي دفع به إلى ساحة العلم والمعرفة منذ نعومة أظفاره، وكان متفوقاً بين أقرانه، ومحبباً للجميع، ومتحلياً بالصدق والأمانة وتزكى بالكرم والشجاعة.

وعندما عزم والده إلى زيارة الأراضي المقدسة أخذه وهو صغير، وتركه مع أخيه الشيخ محمد محمد البشير، في مدينة الخرطوم، فولاه عناية خاصة واهتم به غاية الاهتمام، وأرسله إلى مجموعة من القراء منهم عمه الشريف حسين هارون، والمقرئ القوني ميكائيل، والشيخ نصر يوسف (Bashir, ٢٠٠٧).

فختم القرآن الكريم وجوده وأكب على دراسة العلوم اللغوية والدينية، فأخذ عن شقيقه الشيخ محمد البشير مختلف الكتب منها في الفقه وعلم الحديث، وغير ذلك، وبعد وفاة أخيه عام ١٩٦٦ م تمسك بالشيخ أحمد علي أبي الفتح كقدوة وتأسى به علمياً وروحياً، وتأثر بالشيخ الشريف إبراهيم صالح الحسيني في كل حياته، وظل يصحبه في جولاته وأسفاره داخل نيجيريا وخارجها من أجل نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية وبث العلوم ونشرها، واستطاع أن يراجع بعض العلوم التي درسها على شقيقه من قبل، ودرس على يد الشيخ الشريف إبراهيم صالح الحسيني، علوماً أخرى، منها فقهه وبعضها في علم الحديث ومصطلحه وغير ذلك، درس في الفقه كتاب مختصر الأخصري، وكتاب المقدمة العزية، وكتاب الثمر الداني ومختصر الإمام خليل في الفقه، وفي العقيدة الإسلامية قرأ كتاب أم البراهين وكتاب جوهرة التوحيد، وفي التفسير درس تفسير الجلالين، وتفسير القرآن العظيم للحافظ ابن كثير، وفي الحديث كتاب الموطأ للإمام مالك، وبعض أجزاء من

كتاب البخاري، وفي كتب التصوف درس عليه كتاب الياقوتة الفريدة وكتاب جواهر المعاني للشيخ علي حرازمي، وكتاب إحياء علوم الدين لحجة الإسلام الغزالي، وكتاب شواهد الحق للنبهاني، وغيرها (Abdulkafi, Suwar, ٢٠١٧).

استفاد الشيخ عثمان البشير من صحبتته للشيخ الشريف إبراهيم صالح الحسيني، علميا وفكريا وثقافيا، حيث تغذى بعلومه وثقافته وفكره، فأصبح فقيها ومتكلما بارعا ومفسرا وصوفيا متجردا، ونال شهرة واسعة ومكانة عالية في الداخل والخارج وإزداد اهتمام الشيخ به، وذلك لما له من أخلاق فاضلة وذكاء باهر وهمة قوية عالية، وصبر على أعباء السفر ومشاق الطريق وعزم صادق في السير بالدعوة ونشر العلم والمعرفة، وأضف إلى ذلك عفته وزهده، فقد كان عفيفا تأبى نفسه الهوان. (Nura atiku, 1435 H).

المطلب الثاني: أنشطته في خدمة السنة المحمدية ونشر الثقافة العربية والإسلامية للشيخ الشريف عثمان البشير الكثير من الأنشطة التي تهدف إلى تنمية المجتمع وترقيته إجتماعيا وثقافيا وفكريا، وتعين الأهالي اقتصاديا فقد بذل الكثير من أمواله ووقته في خدمة الزاوية التي خلفها شقيقه، حيث أسهم في بنائها ونمائها، واستطاع أن يحقق حلم سلفه بافتتاحه المسجد الجامع (الجمعة والعديد) فأقيمت بمسجده العامر صلاة الجمعة والعديد سنة ١٩٨١م كما استطاع أن يقوم بتوسعة الزاوية، وإنشاء فروع لها في عدة أماكن، وأسس أول مدرسة إسلامية نظامية في المنطقة، وسماها بـ (معهد الشيخ محمد البشير الإسلامي) وقد قام هذا المعهد بمهمة التعليم، وتنقيف الأهالي خير قيام، وقام بدور إيجابي في تدعيم الثقافة العربية الإسلامية، وإسعاد أبناء المنطقة الذين رفضوا التعليم الغربي، بحجة أنه جاء لتنصير الناس، فقد استقطب المعهد الجم الغفير من أبناء المنطقة وتخرج الكثير منهم، وواصلوا الدراسة في مراحلها المختلفة الدبلوم والليسانس والماجستير والدكتوراه، فكان لهذا المعهد الشرف في تأهيلهم، في مختلف التخصصات، منهم القضاة والمحامون والمحاضرون في الجامعات والاداريون في المكاتب بالحكومات المحلية والولاية بل حتى الحكومة الفدرالية. (Abdulkafi Usman, ٢٠١٦).

ومن أنشطة الشيخ إحياء الدروس اليومية في منزله والتي تتناول مختلف المعارف وكان يشرف على بعضها ويقوم بالتدريس في بعضها الآخر، ويسند بعضها إلى المؤهلين من التلاميذ والمريدين، واستفاد من هذا خلق كثير وخصوصا كبار السن، بالإضافة إلى ذلك كان يقوم بالزيارات في بعض القرى المجاورة النائية، ويقوم بالقاء المواعظ والإرشادات فيها، وهو عضو في مجلس الشؤون الإسلامية لحكومة انغالا المحلية. (Fairus, ١٣٩٨).

المطلب الثالث: أثره العلمية

كتب الإمام الشيخ عثمان البشير العديد من الكتب لا زالت مخطوطة لم تحظ بالطباعة والنشر، وتناول فيها عدة قضايا تخص مجتمعه وقومه، مما يخص الأمور الدينية والاجتماعية، ومن ضمن تلك المؤلفات:

(١) مجموعة من الخطب، سماها: اقتباسات لخطب الجمعة، وهي عبارة عن خطب منبرية كتبها في مختلف الأغراض، من وعظ وإرشاد، وحض على فعل الخيرات والمبرات وترغيب، وترهيب وتحذير عن البعد عن المعاصي والمخالفات.

(٢) له كذلك رسائل طويلة في التوجيه الإسلامي وسبل الدعوة بالحكمة والموعظة الحسنة والوصايا النافعة للإخوان والمريدين في الزوايا التجانية تتضمن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر.

(٣) له مقالة طويلة، تخص بناء المسجد وطلب العلم والتقوى والمعاملة الحسنة، وله مقالة أخرى في شروط الطريقة التجانية والمحافظة على الورد التجاني، وأداء الصلوات في الجماعة (Muhammad, n.d).

(٤) وله ديوان في مختلف الأغراض: يحتوي على جملة من مراتي قيلت في شايخه ومدائح في مشايخه وغيرهم من عباد الله.

المبحث الثاني: البيئة التي عاش فيها الشيخ الشريف عثمان البشير، وعصره:

المطلب الأول: الموقع والواقع الجغرافي لمنطقة إنغالا ومناخها

(١) الموقع والواقع الجغرافي لمنطقة إنغالا

إن البيئة التي عاش فيها الشيخ الشريف عثمان البشير وأنجز فيها معظم أعماله الدينية والعلمية والأدبية هي مدينة إنغالا الحكومة المحلية التابعة لولاية برنو.

تقع منطقة إنغالا في أقصى الركن الشمالي الشرقي لولاية برنو نيجيريا، على الدرجة ١٤ من خطب الطول شرقاً، وعلى الدرجة ١٣ من خط الأرض شمالاً (Abdulkafi, ٢٠٢٣). وتقدر مساحة أرضها ب ٣٩٢ كم، ويبلغ عدد سكانها ١٢٦،٤٢٣ نسمة على حسب الإحصائيات الوطنية للسكان عام ١٩٩١م (Abubakar Imam, n.d). ويتكون سكان المنطقة من مختلف الأجناس منهم الكانوري والعرب الشوا وهوسا والفولة. واللغة الكانورية هي السائدة في المنطقة كما أن للكانوريين نفوراً كبيراً على سائر القبائل التي تسكن المنطقة، ويأتي بعدها قبائل الشوا العربية.

٢) المناخ

أما مناخها فيتسم بوجه عام بالحرارة، ورياحه شمالية شرقية تحمل معها السحب حيناً والأتربة حيناً آخر، ومقياس درجة الحرارة فيها يتراوح فيما بين ٢١ و ٣٢ درجة مئوية وتشتد الحرارة في النهار أكثر من الليل، وبلاحظ ذلك حتى في المناطق الواقعة على شاطئ بخرية تشاد. (Dinama, 1991)

يتصف زمن الشتاء في المنطقة بالبرودة وإنخفاضها إلى درجة ١٧ مئوية، وترتفع الحرارة في زمن الصيف إلى ٣٨ أو أكثر درجة مئوية، ويمثل شهر أبريل قمة الحرارة، وشهري ديسمبر ويناير قمة البرودة في المنطقة، وتختلف فصول السنة في المنطقة إختلافاً بيناً، حيث تتنوع بين رطوبة ممطرة معتدلة في الخريف، وإلى جافة وباردة، وحدوث تغيرات شديدة، تشتد فيها الرياح ويتراكم الضباب في الشتاء، وفي الصيف حرارة منعشة وحارة قائظة وتكثر العواصف والأتربة جزأ هبوب الرياح، يبدأ فصل الخريف من شهر يونيو، وينتهي في سبتمبر في أغلب الأحيان وتكثر الأمطار في أغسطس من السنة، ويبدأ فصل الشتاء من شهر نوفمبر إلى فبراير من السنة، أما فصل الصيف فيبدأ من شهر مارس وينتهي عند شهر أبريل من السنة.

عصره

وللحديث عن العصر الشيخ الشريف عثمان البشير نحتاج إلى أن نتطرق لبعض النقاط التي تعطينا الصورة الحقيقية للعصر الذي عاش فيه، وحتى نستطيع فعل ذلك علينا أن نتطرق إلى الحالة السياسية والإجتماعية، والثقافية والدينية لعصره، ولو بشكل موجز لندرك من خلالها الظروف التي عاش فيها الشيخ وأنجز هذا الكم الهائل من الإنتاجات.

المطلب الثاني: الحالة السياسية والإجتماعية

١) الحالة السياسية

إذا ألقينا النظرة إلى الجانب السياسي في مدينة إنغالا فإننا نرى أنه مجتمع موحد بغض النظر عن التعصبات القبلية والدعوة إليها. فالمدينة كانت تحكمها أسرة منشؤها فلما توسعت رقعتها وتفرعت إلى "أحياء" إشتراك في حكمها مختلف السكان بحيث نصب لكل أهل حي شيخ واحد يرأسهم أو عمدة واحد، وفيما بعد قسمت المدينة سنة (١٩٩١) إلى ثلاثة أحياء رئيسية لكل حي عمدة يرأسهم.

وينتهي هؤلاء الأمراء إلى قبائل شيء يستند تعيينهم على طول مكثهم في المدينة وجهودهم التي بذلوها في بناء المجتمع إضافة إلى رضى السكان بذلك التعيين، فيوجد ضمن شيوخ أحياء

المدينة من هو: كانوري، وعربي شوا، وهوساوي وفلاتي، وكانمباوي، وكوتوكاوي، فلم يقصر الحكم على قبيلتي الكانوري والعرب الشوا اللتين تمثلان غالبية السكان فقط.

٢) الحالة الإجتماعية

أما الحالة الإجتماعية فنلمحها ونلمسها خلال الممارسات السياسية لهذه المنطقة إضافة إلى الحالة الإقتصادية والثقافية اللتين سنأتي إليهما فيما بعد، وذلك لأنها وثيقة الصلة بهذه الأحوال، فمدينة غمبورو-إنغالا حافلة بالقبائل المتعددة اللغات والجنسيات حديثاً.

وإذا ألقينا نظرة إلى ما يحيط بنا من تقدم الحضارة بسبب العلاقات القائمة بين القبائل المختلفة في المنطقة من الكانوري والعرب الشوا، والفلاانيين والهوساويين الذين ساكنو المدينة منذ فترة والذين لهم تأثير في المدينة. وكذلك المباني التي شيدت بدقة هندسية، نلاحظ في ذلك تطوراً ملحوظاً والذي نتج من خلال تقبل سكان المدينة على العلاقات الإجتماعية وترحيبهم بكل من يأتيهم بجديد في سبيل تقدمهم وتقدم أهل منطقتهم، مما أدى إلى وجود عدد لا بأس به من الزوار من مختلف البلدان الكامرونية والتشادية والسودانية ولم يقف الأمر عند ذلك فحسب بل تعدى ذلك إلى عقد صفقات تجارية وإعمارية لتقدم المدينة فنتج عن ذلك إرتفاع عدد سكان البلاد حيث سكن فيها قبائل أخرى من جنوب نيجيريا أمثال الأيو Ibo واليوربا Yoruba وغيرهما إضافة إلى جنسيات مختلفة من داخل نيجيريا وخارجها، فنتج عن ذلك تعاون وتآلف وإتحاد بين سكان المنطقة والقبائل المختلفة مما أدى إلى الصداقة الحميمة والمصاهرة فيما بينهم، وهذا واضح بلاشك.

ويمكننا أن نتوقع هذه العلاقة القوية والمتينة ونحللها على أنها علاقة نشأت ربما لأسباب سياسية واقتصادية وثقافة عاشها هؤلاء السكان. فأدت بهم إلى الإتحاد فيما بينهم محاولة للترويح عن أنفسهم والإبتعاد عن المشكلات التي قد تسبب الحروب فيما بينهم. وسكان المدينة معروفون أصلاً بالسلام والحياة الهادئة بعيدين كل البعد عن كل الإضطرابات التي تسبب لهم تشويشاً في أمورهم الداخلية وعلاقاتهم الخارجية. وعمقهم الدين الإسلامي ساهم في ذلك.

المطلب الثالث: الحالة الثقافية، والحالة الدينية

١- الحالة الثقافية

من المعروف أن اللغة العربية كانت لغة التعليم واللغة الرسمية وبها تتم المراسلات الحكومية والدولية لمملكة برنو القديمة. فقد راجت تجارتها بدون منافسة، لفترة لا تقل عن أربعة قرون، قبل احتلال الدول الغربية للمنطقة.

ولقد نجح المستعمرون في أكثر ما خططوه من مكيدة ومكر لهذه البلاد المسلمة، فانشأوا المدارس وأسسوا المصانع ليستغلوا بها الشعب النيجيري المسلم عن ثقافته الإسلامية ولغته العربية إلى جانب ما وهبه الله من ذاكرة قوية ومهارة فائقة في التجارة والصناعة التي كان عليها أجداده القدماء. بل أصبح الذي ينال قسطا يسيرا من الثقافة الإنجليزية يصف أخاه الذي لم يحظ بشيء منها بالتخلف في الحياة، ويدعوه جاهدا إلى نبذ ثقافته الإسلامية العربية البناءة وراء ظهره، والتمسك بالثقافة الإنجليزية الهدامة. (Abdulkafi, n.d).

وما زالت هذه الفكرة قائمة ومشحونة في عقول أكبر عدد من المسلمين في نيجيريا والعالم الإسلامي عامة، متناسين أوروبما جهالة منهم بأن الإسلام لم يمنعنا من تعلم لغة الآخرين حتى نأمن من مكرهم إضافة إلى تمسكنا بديننا الإسلامي وثقافتنا العربية الإسلامية العريقة.

وخير دليل على ذلك بقاء العلماء الذين تمسكوا بالأصالة العربية الإسلامية، إلى جانب فريق آخر من النيجيريين الذين تتقفوا الثقافة العربية إلى جانب الثقافة الغربية مما أدى بهم إلى الخوض في جميع المجالات التي تخص الدولة. (Abdullahi, ٢٠٠٢).

وكانت المساعدات من الأفراد أكثر من الحكومة في المستوى الابتدائي والثانوي، ذلك لأن المدارس العربية والإسلامية الأهلية لا تزال في مقدمة المؤسسات التعليمية التي تنتج الطلاب الأكفاء في حقل التعليم العربي الإسلامي في نيجيريا حاليا. وما تحتاجه لتحسين وضعها بشكل أفضل هو تغيير نمط وأسلوب التدريس خاصة في المدارس الثانوية. (Adum, ١٩٩١).

ونلاحظ من خلال ما تطرقنا إليه أن عوامل انتشار الثقافة العربية والإسلامية في منطقة إنغالا ترجع إلى المساهمات التالية:

(١) مجهودات العلماء والأمراء في الاهتمام بالثقافة الإسلامية العربية منذ قديم الزمان إلى عصرنا الحالي.

(٢) البعثات العلمية إلى المشرق العربي ومغربه في طلب العلم والأخذ من مختلف الفنون.

(٣) المدارس الإسلامية والمعاهد الدينية التي أسسها العلماء لتثقيف أبناء المسلمين بعد الاستقلال إلى يومنا هذا بين هؤلاء العلماء فيما يخص مدينة إنغالا الشيخ محمد البشير الذي صرف جميع أوقاته لأجل التدريس. وشقيقه الشيخ الشريف عثمان البشير الذي كان يفد إليه العدد الكبير من طلاب العلم، والذي يعتبر معهده من أكبر وأقدم المعاهد في المدينة وكذلك الشيخ عبد الكريم يحي الذي يعد معهده من أكبر المعاهد التي تساهم في تقدم الإسلام واللغة العربية في نيجيريا بصفة عامة ومنها أيضا معهد كيلاني الإسلامي الذي ساعد وما زال يساعد في تقدم الثقافة العربية والإسلامية.

إلى جانب هذه الجهود فقد قام الشيخ عثمان البشير بتأسيس مدارس لكبار السن لتعليم النساء والرجال القراءة والكتاب باللغة العربية وهذا يشمل الذين تتقنوا بالثقافة الإنجليزية "العربية" وكذلك الذين لم يسبق لهم أن درسوا في المدارس النظامية على الإطلاق، ولقد تمكن الكثير منهم التحدث باللغة العربية وتخرجوا من المعاهد والجامعات بفضل هذه الجهود.

فخلاصة القول، إن الوضع الثقافي لعصر الشيخ الشريف عثمان البشير، في حالة تطور وصراع فيما بين اللغة العربية والإنجليزية إلا أن هذا لم يمنع اللغة العربية من ألا تكون لها شعبية ونفوذ في المدينة لأنها تتمتع بكونها جزءا مهما في فهم الإسلام والعبادة الصحيحة والسليمة، مما يكرره السادة المشايخ في المواعظ والجلسات التعليمية والذي أدى إلى توعية كثير من الناس في مستويات مختلفة من الثقافة مع اختلاف مجالاتهم العلمية والمعرفية والصناعية.

٢- الحالة الدينية

إن مدينة إنغالا كانت منذ نشأتها إسلامية الصبغة، تبعا لدين مشئها فلما كانت صبغت إسلامية لابد من أن تخضع العادات والتقاليد فيها للمنهج الإسلامي، عقيدة ونظاما، وقد كانت فعلا كذلك، إلا أنه في ذلك الوقت كانت ظلمات الجهل بالتعليم الإسلامي الصحيح، تخيم على المدينة بل حتى على القرى المجاورة فلا يستغرب وجود انحراف عن منهج الدين الإسلامية، لأن الناس لا يزالون متمسكين بعباداتهم وتقاليدهم المنحرفة في جلها ولم يكن هناك اشتغال بالعلم (Musa Kalim, ١٩٩٢). اللهم إلا ما كان من بعض قراء القرآن الكريم المقتصرين على حفظه فقط، بالإضافة إلى جمع فوائد الأسرار القرآنية وغيرها (المباح منها والمحرم) والتوجيهات من بعض الوعاظ والمرشدين القليلين وقت ذلك.

ولما أخذت المدينة تزداد حجما وسكانا، غشيتها رحمة الله تعالى بتروح العلماء إليها، فبدأت ظلمات الجهل تنقشع عنها شيئا فشيئا، وتتلأشى معها ظلال العادات والتقاليد حتى إذا أشرقت الستينات فكانت بمثابة نقطة تحول إلى حياة جديدة بالنسبة للمدينة، تحمل في جانبيها (Ahmed Abba, ١٩٩٣) فاستطاع الناس بفضل ذلك أن يضعوا أقدامهم على الصراط المستقيم.

وقد قام العلماء العاملون بأداء واجبهم واعظين ومرشدين، فقوموا الإنحراف، وعلموا الناس الدين الصحيح، حتى لا يكاد يوجد مسلم يجهل أمور دينه، كما استطاعت المدينة بجهودهم أن تجد مسجدتها الجامع الأول عام: ١٩٦٥ م وساعد العلماء في ذلك رغبة الناس في الإصغاء إلى الوعظ وقبول الإرشاد والاستفتاح في بعض أمور الدين كما كان الأمراء يشجعونهم في بعض القضايا الاجتماعية وخاصة في مسائل الزواج والميراث.

وقد لعبت المناسبات الدينية دورا في التأليف بين قلوب المسلمين وجعلتهم إخوة كما جاء في القرآن الكريم (إنما المؤمنون إخوة). وتتمثل هذه المناسبات في حفلة اختتام القرآن الكريم فيما يتعلق بالكتاتيب وفي الحفلات التخرجية فيما يخص المدارس الإسلامية وفي مناسبات التسمية النبوية.

ويشارك سكان المدينة بعضهم بعضا في أوقات الفرح كالتهنئة بالمولود، أو بالزفاف، وفي مجال الحزن كالمرض والموت، ويساعدون المحتاجين، وخاصة حينما يقف الرجل في المسجد أمام المصلين ويبوح إليهم حاجته، فتراهم يغدقون عليه العطايا بدافع رابطة الأخوة الدينية، فالعصبية سواء كانت قبلية أو إعتقادية طرحت جانبا، بل إذ ما يهم الجميع هو بناء مجتمع إسلامي تزول فيه العادات والتقاليد الزائفة أو تبقى به إسلامية المظهر.

ونلاحظ من خلال ما تطرقنا إليه أن الشيخ الشريف عثمان البشير عاصر الجمود الذي واجهه العلماء والتطورات بعقود، وأستطاع من خلال ذلك أن يكون نفسه بقدره الله وعونه، إضافة إلى مجهوداته هو مع عزمه الخوض في مجال الدين الذي يفيد الإنسان دنيا وآخرة.

المبحث الثالث: تأسيس معهد الشريف محمد البشير الإسلامي غمبورو انغالا كمدرسة نظامية للتعليم

المطلب الأول: الاسباب الدافعة لتأسيس المعهد.

ان لفعل كل شيء سببا وغاية تقصد من ورائه في الآجل أو العاجل. فالأسباب التي دفعت الشيخ الشريف عثمان البشير لتأسيس هذا المعهد كثيرة، ترجع كلها إلى تعليم أبناء المسلمين، العلوم الدينية والدنيوية وتثقيفهم بثقافة تتماشى مع الزمن الذي يعيشون فيه.

فمثلا أسس المعهد سنة ١٩٦٩م والظروف التي كانت قبل تأسيسه وخصوصا في عهد الاستعمار الانكيزي، وقد كان المستعمرون حريصين كل الحرص على تقدم اللغة العربية والدراسات الإسلامية وبذلوا قصارى جهدهم في تاخير المثقفين من الناحية العربية والإسلامية ولكي يتم لهم ذلك، أسسوا مدارس في البلاد المستعمرة ليصلوا الى بث أفكارهم من خلالها للمثقفين كما هو الحال في كل قطر غزاه الاستعمار في جميع انحاء العالم. ولم يهدفوا من وراء ذلك إلا القضاء على الإسلام بطرق مباشرة أو غير مباشرة، وقد نجحت محاولاتهم إلى حد ما في إغواء بعض أبناء المسلمين الذين درسوا في مدارسهم ولم تسبق لهم معرفة بالإسلام.

وقد تباينت أفكار المسلمين تجاه المدارس الحكومية التي وضع أسس تفكيرها المستعمرون إعداء الإسلام والمسلمين، منهم الرافض لها كل الرفض فممنع إرسال أولاده إليها بتاتا، ومنهم الراضي بها فأرسل إليها أولاده ومنهم من توسط فأرسل أولاده مع الكراهة لها، لكن يتسنى لأهل غمبورو الخروج من هذا المأزق، أسس فضيلة الشيخ عثمان المعهد وسماه معهد الشريف محمد البشير الإسلامي غمبورو انغالا تبركا بالشيخ محمد البشير المرحوم، وتخليدا لاسمه في التاريخ، لأنه هو مؤسس هذه الزاوية رحمه الله.

فكانت الأسباب الدافعة كالتالي:

- (١) ليجد أبناء المسلمين الذين لا يريدون الدراسة في المدارس الاستعمارية فرصة لتعليم دينهم الحنيف.
- (٢) ليأخذ المسلمون عبرة من هذا المعهد فيجدوا في بناء المدارس الإسلامية فيتعلم العدد الكبير من أبناء المسلمين فيكثر علماء اللغة العربية والدين الإسلامي.
- (٣) عدم تشجيع علماء الإسلام على الالتحاق بالمدارس الحكومية فإن ذلك يؤدي إلى البعد عن الحكومة وما يجرى في دواوينها فيعيشون في معزل وهم في وطنهم. وفي ذلك ضرر لهم والإسلام.
- (٤) غالبا خريجو المدارس الحكومية ينزبون بتربية غير إسلامية ولو وجد الطفل تربية إسلامية منذ البداية فإنه يستطيع التغلب على التيارات المعادية للإسلام التي تعرض له في مراحل الدراسة المتقدمة.
- (٥) محاولة صد النصارى المبشرين في محاولاتهم لمنع انتشار الدين الإسلامي الحنيف.
- (٦) ليخرج المعهد شبابا مثقفين في علوم الدين والدنيا كي يساهموا بدورهم في نشر الدعوة الإسلامية بين المجتمعات على كافة المستويات والعمل في المجالات الحكومية المختلفة.
- (٧) في بداية نشأة الزاوية كان الاخوان يعيشون شبه منفصلين عن المجتمع لأن حالتهم في الوقت لا تناسب ذوق المجتمع الذي يعيشون فيه. فإن ذلك ليس من صالح المسلمين. فببناء المعهد يمكن الاحتكاك بينهم وبين مجتمعهم. وبهذا يكون الاختلاط والتأثير بوجه إيجابي، وبعد سنوات من تأسيس المعهد استطاع المعهد تحقيق أغلب أهدافه التي أسس من أجله.

المطلب الثاني: هيكلية اللجنة التنفيذية للمؤسسة

إنّ مما أثر عليه في مسيرة المعهد منذ ذلك الحين إلى يومنا هذا هيكلية لجننتها التنفيذية، فكان لها اليد الطولى فيما يرى اليوم من تطور ملموس لها، وإليك تفاصيل هذه الصورة النموذجية لهيكلية المؤسسة فيما يلي:

الرئيس، نائب الرئيس، السكرتير العام، نائب السكرتير العام، أمين الصندوق، نائب أمين الصندوق، سكرتير مالي، نائب سكرتير مالي، مدقق حسابات، نائب مدقق حسابات، سكرتير التنسيق، نائب سكرتير التنسيق، أمين العلاقات العامة، نائب أمين العلاقات العامة، مستشار قانوني.

هذا، وإنَّ المناصب الخمسة عشر التي تم ذكرها هي العمود الفقري لهذه المسيرة التنموية، فجعلوا من أنشطة مؤسسة معهد الشيخ الشريف محمد البشير الإسلامي فروعاً وأقساماً ضحت بكل ما لديها من أجل نشر الثقافة العربية والإسلامية في منطقة إنغالا، وعلى ذلك فإنها تقوم بأعمالها بناءً على أسس التقسيمات التالية:

القسم التعليمي: يهتم هذا القسم بالشؤون التعليمية، وقد تفرع إلى عدة فروع:

(١) الفرع الصباحي: يهتم بالتعليم الإسلامي واللغة العربية، والعلوم الغربية لتلاميذ المرحلة الابتدائية، وتبدأ الدراسة فيه من الساعة السابعة صباحاً، إلى الثانية عشر والنصف مساءً، بدءاً من يوم الإثنين إلى الجمعة.

(٢) الفرع المسائي: يهتم باللغة العربية والدراسات الإسلامية لتلاميذ المرحلة الابتدائية، وتبدأ الدراسة فيه من الساعة الثانية مساءً إلى مساء الخامسة والنصف، وذلك من يوم السبت إلى الأربعاء.

(٣) فرع الرجال لمحو الأمية: يهتم بالتعليم العربي الإسلامي، وشيء من العلوم الغربية، ليلاً بعد صلاة العشاء مباشرة إلى التاسعة مساءً خلال يوم الجمعة، والسبت، والأحد، من كل أسبوع.

(٤) فرع الأمهات: يهتم بالتعليم العربي الإسلامي للنساء الأمهات، في يومي السبت والأحد من الثامنة صباحاً إلى الحادية عشر صباحاً.

(٥) فرع الحلقات العلمية: يهتم بشتى أشكال العلوم الإسلامية والعربية خلال الأيام السبعة من في الأسبوع، بلغة الكانوري، والهوسا، والعربية الدارجة والفصحى صباحاً ومساءً، وقد تشعب على أسس المعلمين، يقوم البعض به في المسجد حسب أوقات تم تقسيمها لهم، بالإضافة إلى من يقومون بها في بيوتهم لبعده المسافة بينهم والمؤسسة فأصبحوا بمثابة سفراء للمؤسسة في مختلف أرجاء مدينة ميدغري.

قسم الأنشطة والثقافة الإسلامية:

يهتم هذا القسم بالأنشطة الثقافية من دورات وندوات وولائم قرآنية، وذكرى المولد النبوي الشريف. وتم تسمية هذا القسم بمناره العلوم للشيخ عثمان البشير.

قسم البحوث والنشر:

(١) فرع المجلات والدوريات: تهتم بشتى أشكال البحوث الإسلامية والعربية، ويقوم بأنشطته في ولاية برنو خاصة، ونيجيريا عامة.

(٢) فرع الأنشطة الأدبية: شعراً ونثراً، غاية هذا الفرع الأولى هي نشر كتب الشيخ المخطوطة، والتي لم تحظ بنور الطباعة والنشر، ثم كافة أعمال أعضائها الكتابية وغيرهم ممن يرغب في المشاركة.

قسم الأدعية والأذكار:

يهتم هذا القسم بجمع الأدعية والأذكار التي يقوم بها أعضاء الزاوية، من أبناء وتلاميذ الشيخ عثمان البشير بغية التحصين والأمن الوطني، وعلى هذا فقد خصص هذا القسم أوقات خاصة لقرآء القرآن الكريم، وجمع أعداد مختلفة من أسماء الله الحسنى، وبعض الآيات القرآنية، وغيرها.

قسم الخدمات الإنسانية:

يسير هذا القسم نحو مد يد العون والإغاثة للمحتاجين في إنغالا على وجه الخصوص، عن طريق إيرادها الوارد عن طريق الحياة اليومية للاجئين الذين شردنهم والحروب وغيرها من أشكال الصدمات الإنسانية فتقدم لهم المؤسسة مساعدات مادية ومعنوية.

قسم مواقع التواصل:

يهتم هذا القسم ببث كل الأنشطة التي تقوم بها المؤسسة، ولا سيما الوعظ والإرشاد على منصة الفيسبوك والواتساب وتويتر وتليغرام، وفي قنواتها على اليوتيوب. وتسعى الأقسام والفروع التي تم ذكرها تحت قيادة مدير يتم تعيينه من قبل الرئاسة العامة للمؤسسة، فيكون المسؤل الأول لمسيرتها إيجابياً كان أو سلبياً.

المطلب الثالث: ازدهار المعهد ودوره في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا وفي ولاية بونو بوجه عام

سجل معهد الشريف محمد البشير الإسلامي نجاحا يستحق الشكر والتقدير في تطور الثقافة الإسلامية والعربية خصوصا في مدينة غمبورو. إذ لو لم يؤسس لفات هذه المنطقة الخير الكثير.

ويتناول الباحث فيما يلي عرض موجز عن مساهمة المعهد على وجه الاجمال:

(١) يشترك تلاميذ المعهد بتقديم بعض الخطب والانشيد التي تتناول الموضوعات المختلفة وتلاوة آيات من الذكر الحكيم في المناسبات الدينية، خصوصا مناسبة المولد النبوي التي يعتبرها المسلمون من أهم المناسبات الإسلامية، وهذه المشاركة تبث في نفوس المسلمين الغيرة إلى تعليم اللغة العربية والثقافة الإسلامية.

(٢) في عام ١٩٧٧م تم توظيف خسة عشر من خريجه كمدرسين في المدارس الابتدائية التابعة لقسم التربية والتعليم التابع لادارة انغالا المحلية. كما تم توظيف عدد كبير في أقسام التربية والتعليم التابعة للحكومات المحلية الأخرى، أمثال باما، ودمبوا، ودمترو قديما، ومنغنو، وغيرها. فكانوا يدرسون اللغة العربية والدراسات الإسلامية وهذا دليل على أنهم نشروا الثقافة الإسلامية والعربية في المناطق التي عملوا فيها وخصوصا المدارس التي درسوا فيها.

(٣) تخرج من المعهد مفكرون كونوارابطة ذات أهداف ترمى في مجملها إلى القيام بالدعوة بطريقة منظمة. من أهدافها: نشر الثقافة العربية والإسلامية بين المسلمين تحلية الشباب المسلم بالاخلاق الفاضلة تنظيم نشاطات عملية وثقافية، وقد حققوا الكثير من هذه الأهداف، ولا يزالون جادين في تحقيق البعض الآخر.

(٤) التحق أكثر الخريجين بالمنظمة الإسلامية الوطنية فتيات الإسلام حيث ثم فتح فرعها في منطقة انغالا عام ١٩٨٨م. ليتعاونوا بها في نشر الثقافة الإسلامية والعربية .

(٥) والجدير بالذكر أن ادارة المعهد تقيم حفلة إختتامية في آخر كل سنة دراسية، ويحضر الحفل شخصيات دينية وحكومية وأباء، وأولياء أمور التلاميذ بالإضافة إلى المدرسين، وتلقى في الاحتفالات كلمات تمس الجوانب الهامة للمجتمع الإسلامي، ومعظم الخطب تتناول التحريض لطلب العلم وشرح فوائده، وبيان مضار الجهل واتخاذ سبل محاربته وما الى ذلك.

فعلى سبيل المثال: ورد في خطاب فضيلة المؤسس الشيخ الشريف عثمان البشير بمناسبة إحدى الحفلات الختامية قوله: "هذه الحفلة التي هي بمثابة مؤتمر علمي ولعمري أنه لعين رفعة العلم وتعظيمه وقد شرفت هذا الحفل وجوه ذات إحترام وشرف وكرم."

ودعا إلى إتحاد المسلمين والتعليم والإهتمام بتعليم الأولاد فقال: "إن تلبيتكم لهذه الدعوة نوع من الإتحاد، والإتحاد قوة فلا بد لنا من الإتحاد والتكافح.. قال تعالى وألف بين قلوبهم ولوانفقت ما في الأرض جميعا ما الفت بين قلوبهم ولكن الله ألف بينهم إنه عزيز حكيم. والأحاديث على هذه الصدد مستفيضة فعلياً أن نطرح جميع التعصبات القبلية والنزعات السياسية جانباً."

أما من ناحية إزدهار المعهد فقد جاء في خطاب ألقاه السيد عبد الرحمن حسن مدير المعهد بمناسبة إحدى الحفلات الختامية للمعهد مشيراً إلى تاريخ تأسيسه حيث يقول: "أسس هذه الزاوية الشيخ محمد البشير عام ١٩٦٠ م وتبع أثره أخوه وشقيقه الشيخ عثمان البشير وأسس هذا المعهد عام ١٩٦٩ م."

وأفتتح المعهد بخمس وعشرين تلميذا فقط، وكلهم من حي واحد وهو حي الزاوية، ومنذ ذلك الحين ظل عدد التلاميذ يزداد للتعليم فيه كما يرسل إليه الأولاد من القرى المجاورة فبلغ عدد التلاميذ المسجلين بالمعهد عند حلول العام الدراسي ١٩٩٠ م (٢٨٦) ما بين الذكور والإناث، وأما الذين تخرجوا منذ تأسيسه فقد بلغ عددهم أكثر من عشرة ألف خريجي.

وفي عام ١٩٧٧ م، إلتحق خريجي المعهد بكلية الكانمي للدراسات الإسلامية ميدغري. وكلية الدراسات الإسلامية ميدغري، ومدرسة العلوم العربية كنو. وفي عام ١٩٧٨ م إلتحق بعض خريجية بكلية معلمي اللغة العربية ميدغري. ومنذ عام ١٩٨٠ م إلى اليوم أصبح عشرات الخريجين يجدون فرصة الالتحاق بالمدارس الحكومية الثانوية في جميع أنحاء ولاية برنو في كل سنة دراسية. وقد ورد في كلمة عميد المعهد في الحفلة الختامية للعام الدراسي ١٩٩٠ قوله: "الحمد لله، كان أمر المعهد في إزدهار وتطور ونشاط وهمة عالية وقد تخرج وانتفع به خلق كثير. منهم من التحق بالدراسات الجامعية منهم من التحق بالمدارس الثانوية ومنهم من اقتصر على دراسته في المعهد."

ومما تجدر الإشارة إليه أن ما يقارب المئة من خريجي المعهد حصلوا على الشهادة الجامعية الليسانس والماجستير والدكتوراه وثلاثمائة منهم على الشهادات العليا في مرحلة ما قبل التخصيص المسمى بالدبلوم وما يقارب الألفين حصلوا على الشهادات الثانوية. وذلك في مجالات مختلفة ومعاهد متفرقة.

خلاصة القول أن المعهد بعد أن كان محصوراً لحارة واحدة أصبح يغطي بخدمة كل أنحاء المدينة والقرى المجاورة حيث أصبح يرسل إليه الأولاد للتعليم من كل مكان، هكذا ازدهر المعهد واتسع أمره في منطقة انغالا خاصة وفي ولاية برنو بوجه عام.

نتائج البحث

النتائج التي توصل إليها الباحث ما يلي:

- (١) إن البيئة التي عاش فيها الشيخ الشريف عثمان البشير بيئة علمية محضة، حيث أخرجت علماء أجلاء أسهموا في دفع عجلة الثقافة العربية والإسلامية إلى الأمام في المنطقة.
- (٢) أن للشيخ الشريف عثمان البشير بصمة خالدة في إعلاء شأن الثقافة العربية والإسلامية ونشرها في مجتمع إنغالا عن طريق إنشاءه لمؤسسته المرموقة.
- (٣) أن بذل جهد الشيخ في سبيل المعرفة والعلم وإعلاء شأن اللغة العربية ساهم في تخريج كثير من الشخصيات البارزة التي ساهمت في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا.
- (٤) غرس الشيخ القيم النبوية والأخلاق الفضيلة في نفوس أبنائه وتلاميذه فاستطاعوا أن يعيدوا للمؤسسة حيويتها ونشاطها، فابتكروا بعد وفاته أقسام وفروع مختلفة استطاعت أن تؤثر بطريقة مباشرة في نشر الثقافة العربية والإسلامية في البلاد.

خاتمة

بحمد الله وتوفيقه وصل الباحث إلى نهاية هذه الدراسة، ولعل ما أورده من الصفحات السابقة كفيلة بنفض الغبار عن اسهامات إبراز شخصية الشيخ عثمان البشير ومؤسسته معهد الشريف محمد البشير الإسلامي ودورها في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا، وقد استهل الباحث المقالة بالبيئة التي عاش فيها الشيخ الشريف محمد البشير وعصره، ثم أتى بلمحة وجيزة عن حياة الشيخ من حيث الولادة والنشأة والتعلم، وما قام به من أدوار فعالة في نشر الثقافة العربية في منطقة إنغالا، بعد ذلك انتقل الباحث إلى هيكلية اللجنة التنفيذية للمؤسسة وتقسيمها، وأخيرا تناول الحديث عن تأسيس المعهد ازدهارها ودورها في نشر الثقافة العربية والإسلامية في منطقة إنغالا، وهذا ما قصده الباحث.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

Abdulkafi Usman al-Bashir. (2016). *al-Rasa lada al-sha'ir Musa Kalim al-Qali: Dirasa adabiyya tahliliyya* [Master's thesis, Jami'at Jos, Qism al-Din wa al-Falsafa].

- Abdulkafi Usman al-Bashir. (2017). *Suwar min al-madhi wa al-rasa fi shi'iri Musa Kalim al-Qali: Dirasa adabiyya tahliliyya* [Master's thesis, Jami'at Jos, Qism al-Din wa al-Falsafa].
- Abdulkafi Usman al-Bashir. (2023). *Rawa'i' al-anbar fi khutab al-minbar: Dirasa tahliliyya li namazij mukhtara*. Matba'at Shamsu li al-Tiba'ah wa al-Nashr.
- Abdulkafi Usman al-Bashir. (n.d.). *Majmu'at khutab salat al-jumu'ah li al-Sheikh Usman Bashir* [Manuscript].
- Abdullahi Muhammad Imam. (2002). al-Lughah al-'Arabiyyah fi Nigeria. *Majallat Nata'ij: Majallah Akadimiyyah Sanawiyyah*, 3(2), 105.
- Abubakar Imam. (n.d.). *Muzakkirah fi nash'at zawiyat al-Sheikh Muhammad al-Bashir* [Manuscript].
- Adum Hassan Atom. (1991). *Zawiyat al-Sheikh Muhammad al-Bashir wa dauruha fi nashr thaqafat al-'Arabiyyah fi min'at Ngala* [Bachelor's thesis, Jami'at Maiduguri, Qism al-Lughah al-'Arabiyyah].
- Ahmed Abba. (1993). *Pastoral nomadic in the Sahel: A case study of cattle raising in Ngal Local Government Area of Borno State* [Thesis, Department of Geography, University of Maiduguri].
- Bashir Ahmad Umar. (2007). *Mukhtarat min shi'ir al-rasa fi Wilayat Borno fi al-qarn al-'ishrin: Dirasa adabiyya tahliliyya* [Master's thesis, Jami'at Bayero Kano].
- Dinama Muhammad Ibrahim. (1991). *al-Shi'ir al-sha'bi al-'Arabi fi min'at Ngala* [Bachelor's thesis, Jami'at Maiduguri, Qism al-Lughah al-'Arabiyyah].
- Dinama Muhammad Ibrahim. (2012). *al-Shi'ir al-'Arabi fi min'at Ngala: Dirasa adabiyya tahliliyya* [Doctoral dissertation, Jami'at Wilayat Nasarawa, Keffi, Qism al-Lughah al-'Arabiyyah].
- Fairus Abadi. (1398 H). *al-Qamus al-muhit* (Juz' al-rabi'). Dar al-Fikr.
- Jidda Hassan Muhammad. (2017). *al-Shi'ir al-sufi li shu'ara' Gamboru Ngala: Dirasa adabiyya tahliliyya* [Master's thesis, Jami'at Jos, Qism al-Din wa al-Falsafa].
- Muhammad Usman Abu Bakar. (n.d.). *Nukhbah min al-'ulama' al-'Arab wa atharihim al-'ilmiyyah fi min'at Ngala ma bayna 1960–1999*.
- Musa Kalim al-Qali. (1992). *'Ulama' Gamboru wa intajatihim al-adabiyyah* [Bachelor's thesis, Jami'at Maiduguri, Qism al-Lughah al-'Arabiyyah].
- Nura Atiku Balarabe. (1435 H). *Fann al-madih lada al-Qadi Abd al-Qadir al-Gusawi: Dirasa tahliliyya* [Master's thesis, Jami'at Usman bin Fodi].

al-Muqabalat al-Shakhsiyya:

- Muqabala ma'al Sayyid al-Duktur Ali Musa Jibril, bi tarikh: 12/12/2023.
- Muqabala ma'al Sayyid al-Qadi Abubakar Imam, bi tarikh: 20/1/2024.
- Afadani bi Hazihil Ma'alumat Dr. Musa Kalim al-Qali bi tarikh: 1/2/2024.
- Afadani bi Hazihil Ma'alumat al-Sheikh Muhammad al-Bashir, bi tarikh: 1/2/2024.



FAKTOR-FAKTOR KEBERKESANAN PENGAJARAN BAHASA ARAB: SATU SOROTAN LITERATUR BERDASARKAN KAJIAN-KAJIAN LEPAS

[FACTORS OF EFFECTIVENESS IN THE TEACHING OF ARABIC LANGUAGE: A LITERATURE REVIEW BASED ON PAST STUDIES]

Mohamad Rofian Ismail^{1*}, Ahmad Redzaudin Ghazali¹ & Khairatul Akmar Abdul Latif¹

¹Universiti Islam Selangor, Bandar Seri Putra, 43000 Kajang, Selangor, Malaysia

* Corresponding Author: mohdrofian@kuis.edu.my

Received: 12/10/2023

Accepted: 19/2/2024

Published: 31/3/2024

Abstrak

Pengajaran Bahasa Arab merupakan cabang penting dalam pendidikan bahasa asing dan memainkan peranan penting dalam membantu pelajar menguasai kemahiran komunikasi yang efektif dalam Bahasa Arab. Kajian ini bertujuan untuk menganalisis faktor-faktor yang mempengaruhi keberkesanan pengajaran Bahasa Arab melalui tinjauan terhadap kajian-kajian terdahulu yang telah dilakukan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu. Dapatan-dapatan kajian yang diperoleh dan cadangan yang dikemukakan nanti sedikit sebanyak dapat memperbaiki proses pengajaran dan pembelajaran dan meningkatkan kompetensi guru dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Kajian ini melibatkan analisis terhadap 16 kajian lepas yang telah dilakukan dalam konteks pengajaran Bahasa Arab. Data dianalisis dengan menggunakan kaedah meta-analisis untuk mengenal pasti corak dan konsistensi faktor-faktor yang mempengaruhi keberkesanan pengajaran Bahasa Arab. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia. Pertamanya ialah interaksi aktif antara guru dan pelajar yang memainkan peranan penting. Hal ini bermaksud guru perlu terlibat secara proaktif dalam proses pengajaran, menjalin komunikasi dua hala, serta memberi contoh dan memimpin pelajar. Selain itu, persekitaran bahasa Arab yang kondusif dan memadai juga menjadi faktor penentu dalam proses pembelajaran. Penggunaan teknologi pendidikan dan pemilihan kaedah pengajaran yang sesuai dengan penggunaan teknik yang tepat juga menyumbang kepada keberkesanan pengajaran bahasa Arab. Faktor kelayakan dan kompetensi guru juga tidak boleh diabaikan, kerana guru yang berkelayakan dan kompeten memberi impak yang besar dalam pembelajaran bahasa Arab. Dengan memahami faktor-faktor ini, pendekatan pengajaran yang lebih efektif dan berfokus dapat dibangunkan, memberikan manfaat yang

besar kepada proses pembelajaran Bahasa Arab. Kajian ini juga memberikan landasan untuk kajian lanjutan dalam bidang ini dan membantu dalam memperkaya kaedah pengajaran bahasa Arab untuk generasi pelajar masa depan.

Kata kunci: faktor keberkesanan, pengajaran bahasa Arab, pendekatan pengajaran, kompetensi guru, kajian lepas

Cite as: Ismail, M. R., Ghazali, A. R., & Abdul Latif, K. A. (2024). Faktor-faktor keberkesanan pengajaran bahasa Arab: Satu sorotan literatur berdasarkan kajian-kajian lepas [Factors of effectiveness in the teaching of Arabic language: A literature review based on past studies]. *Afaq Lughawiyah*, 2(1), 306–322. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.105>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Abstract

Teaching Arabic is a crucial branch within foreign language education and plays a significant role in aiding students to master effective communication skills in Arabic. This study aims to analyze the factors influencing the effectiveness of Arabic language instruction by reviewing previous studies conducted by earlier researchers. The findings obtained and suggestions put forth can, to some extent, enhance the teaching and learning process, as well as augment the competencies of instructors in the teaching and learning process. This study involves an analysis of 16 prior studies conducted in the context of Arabic language instruction. Data were analyzed using meta-analysis methods to identify patterns and consistencies in the factors influencing the effectiveness of Arabic language instruction. The study results indicate several factors that impact the effectiveness of Arabic language instruction in Malaysia. Firstly, active interaction between teachers and students plays a crucial role. This entails teachers proactively engaging in the teaching process, fostering two-way communication, and providing guidance and leadership to students. Furthermore, a conducive and adequate Arabic language environment also serves as a determining factor in the learning process. The use of educational technology and the appropriate selection of teaching methods, along with the utilization of suitable techniques, also contribute to the effectiveness of Arabic language instruction. The qualifications and competence of instructors should not be overlooked, as qualified and competent teachers exert a significant influence on Arabic language learning. By comprehending these factors, a more effective and targeted teaching approach can be developed, providing substantial benefits to the Arabic language learning process. This study also lays the groundwork for further research in this field and aids in enriching the methods of teaching Arabic for future generations of students.

Keywords: effectiveness factor, Arabic language teaching, past studies, teacher competence, previous studies

PENDAHULUAN

Pengajaran Bahasa Arab memainkan peranan yang penting dalam pendidikan bahasa asing, terutamanya di kalangan pelajar yang meminati atau memerlukan penguasaan bahasa Arab untuk tujuan komunikasi, kajian lanjutan, atau kerjaya di persekitaran yang memerlukan kemahiran berbahasa Arab. Dalam usaha untuk memaksimumkan

keberkesanan pengajaran bahasa Arab, adalah penting untuk mengkaji faktor-faktor yang mempengaruhi proses pembelajaran ini.

Kajian ini bertujuan untuk memberikan satu tinjauan menyeluruh terhadap faktor-faktor yang memainkan peranan dalam keberkesanan pengajaran bahasa Arab. Ini melibatkan menganalisis kajian-kajian terdahulu yang telah dijalankan oleh para penyelidik dalam bidang ini. Dengan memerhatikan dapatan dari kajian-kajian terdahulu, kita dapat memahami secara lebih mendalam tentang elemen-elemen kritikal yang mempengaruhi keberkesanan pengajaran Bahasa Arab.

Dalam konteks ini, pengetahuan mendalam terhadap faktor-faktor ini akan memberi peluang untuk memperbaiki pendekatan pengajaran dan pembelajaran, serta meningkatkan kualiti proses pembelajaran Bahasa Arab khususnya yang melibatkan pengajaran guru. Selain itu, menurut Arsyad (2019) peningkatan kecekapan guru dalam menyampaikan subjek Bahasa Arab juga akan menjadi salah satu aspek penting yang akan mengubah tingkah laku pembelajaran pelajar ke arah pembelajaran yang positif dan berkesan.

Melalui sorotan literatur berdasarkan kajian-kajian lepas, kajian ini bertujuan untuk menyumbang kepada pemahaman yang lebih mendalam dalam domain pengajaran Bahasa Arab dan membina landasan yang kukuh untuk pendekatan pengajaran yang lebih efektif di masa hadapan.

KAJIAN LITERATUR

Umumnya, antara faktor-faktor yang mempengaruhi keberkesanan pengajaran bahasa Arab kebanyakannya berkait rapat dengan guru dan pelajar. Faktor yang melibatkan guru ialah faktor kelayakan guru, kaedah pengajaran yang efektif dan juga persekitaran pembelajaran yang menyokong penggunaan teknologi. Manakala faktor yang berkait dengan pelajar adalah faktor keterlibatan pelajar dan penggunaan sumber daya pembelajaran yang beragam. Implikasi dari faktor-faktor-faktor ini sebenarnya penting untuk memperbaiki dan meningkatkan pengajaran bahasa Arab di pelbagai konteks pendidikan.

Guru yang mempunyai kelayakan adalah guru yang kualiti yang tiada tolok bandingnya berbanding dengan mereka yang tidak berkelayakan atau tidak mempunyai sijil atau ikhtisas dalam bidang Pendidikan. Hal ini kerana terdapatnya hubungan yang kuat antara kelayakan dengan kompetensi guru. Smith (2018) dalam kajiannya menegaskan seseorang guru perlu memiliki kelayakan bagi melayakkan mereka mengamalkan proses pengajaran dan pembelajaran. Beliau juga menyatakan bahawa guru yang berkelayakan memberikan kesan positif terhadap kemajuan pelajar dalam mempelajari bahasa Arab. Kecekapan guru dalam menguasai kaedah pengajaran yang efektif turut memainkan peranan penting dalam mencapai kejayaan.

Kelayakan sahaja tidak mencukupi dalam meningkatkan keberkesanan pengajaran bahasa Arab jika penggunaan kaedah pengajaran tidak dimanfaatkan dan tidak efektif. Al-Saud (2020) menjelaskan peri pentingnya membanding beza dan

mempelbagaikan kaedah dalam pengajaran bahasa Arab. Kajian ini membandingkan pelbagai kaedah pengajaran bahasa Arab dan menilai kesan mereka terhadap pembelajaran. Al-Saud mendapati bahawa kaedah pengajaran yang melibatkan interaksi aktif dan pemodelan berulang cenderung lebih berkesan dalam memperkukuh pemahaman dan penguasaan bahasa Arab. Dapatan kajian ini adalah selari dengan kajian Mahadi et. al (2022) yang menekankan kaedah dalam pelbagai gaya pembelajaran samada berbentuk visual, auditori atau kinestetik.

Tidak dinafikan juga, faktor persekitaran memainkan peranan penting dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Menurut Ibrahim (2019) persekitaran yang baik dalam mempelajari kemahiran berbahasa Arab menghasilkan pelajar yang kompeten dan berkualiti. Kajian ini juga meneroka bagaimana persekitaran pembelajaran yang kondusif mempengaruhi kejayaan pengajaran bahasa Arab. Ibrahim (2019) menekankan bahawa fasiliti yang mencukupi, bahan pengajaran yang relevan, dan sokongan penuh dari institusi pendidikan memainkan peranan penting dalam memperoleh kemahiran bahasa Arab dengan lebih baik. Perkara-perkara tersebut jika tidak diberi perhatian sepertimana yang dinyatakan oleh Wekke (2015) akan merugikan semua pihak termasuk mereka yang terlibat dapat bidang pendidikan bahasa Arab samada di peringkat rendah, menengah dan juga universiti.

Teknologi pada hari ini juga didapati berkembang pesat seiring dengan perkembangan bidang pendidikan. Proses pendigitalan dalam bidang pendidikan pada hari ini telah mula mengambil tempat dan pendidikan konvensional semakin lama dikesampingkan. Perisian-perisian bahasa Arab dan aplikasi dalam telefon pintar telah menjadi medium alternatif dalam pembelajaran bahasa Arab. Khan (2020) dalam isu ini telah melihat kepentingan integrasi teknologi dalam pengajaran bahasa Arab. Kajian ini meninjau penggunaan teknologi dalam pengajaran bahasa Arab dan memberikan panduan terbaik dalam integrasi teknologi dengan pengajaran. Khan (2020) dalam kajiannya menunjukkan bagaimana teknologi seperti perisian pembelajaran bahasa Arab dan aplikasi telefon pintar dapat memperkayakan pengalaman pembelajaran, meningkatkan keterlibatan pelajar, dan membantu mereka memperoleh pemahaman yang lebih baik. Kajian-kajian yang lainnya turut sama menyokong dan mengakui kebenarannya. Antaranya ialah kajian Iswanto (2017) berkaitan Pembelajaran bahasa Arab dengan pemanfaatan teknologi, Kajian Raudatussolihah (2022) bertajuk "Pengembangan Teknologi Audio-Visual dalam Pembelajaran Bahasa Arab" dan juga kajian Sholihah et al. (2022) bertemakan Teknologi Media Pembelajaran Bahasa Arab.

Selain guru, pelajar juga berperanan dalam menjayakan proses pengajaran guru. Mereka sepatutnya memberi komitmen seratus peratus dan melibatkan diri secara konsisten dan bersungguh-sungguh dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Pelajar yang aktif dalam kelas dapat meningkatkan keberkesanan pengajaran guru. Perkara ini telah dibincangkan dalam kajian Saleh (2017). Kajian ini melihat betapa pentingnya keterlibatan aktif pelajar dalam proses pembelajaran bahasa Arab. Kajian menunjukkan bahawa melibatkan pelajar dalam aktiviti interaktif seperti permainan peranan, berbicara, dan menulis dapat memperkukuh pemahaman dan penguasaan bahasa Arab seterusnya memberikan

impak yang positif kepada pelajar itu sendiri. Selain itu, guru juga dapat membuat penilaian secara sistematik terhadap teknik dan kaedah yang digunakan dalam bagi meningkatkan kompetensi mereka dalam pengajaran subjek bahasa Arab.

Penggunaan sumber daya pembelajaran yang pelbagai juga dapat menyumbang kepada keberkesanan pengajaran guru bahasa Arab. Pembelajaran yang bersumberkan rujukan-rujukan terkini samada dalam bentuk buku mahupun digital menjadi asas utama yang dapat meningkatkan kefahaman pelajar terhadap subjek bahasa Arab yang dipelajari. Hal ini secara tidak langsung dapat membantu guru meningkatkan kemahiran mereka dalam proses pengajaran. Abdullah (2019) dan Al-Ghamidi (2020) dalam kajian mereka menekankan penggunaan berbagai sumber daya pembelajaran dalam pengajaran bahasa Arab. Beliau menunjukkan bagaimana buku teks, bahan audiovisual, media sosial, dan bahan bacaan tambahan dapat membantu meningkatkan keberkesanan pengajaran bahasa Arab. Abdullah (2019) berpandangan bahawa pentingnya memilih bahan bacaan yang sesuai dalam pengajaran bahasa Arab. Beliau menyatakan bahawa pemilihan bahan bacaan yang relevan dengan kepentingan dan tahap kebolehan pelajar dapat membantu meningkatkan keberkesanan pengajaran. Selain itu, penggunaan sumber yang pelbagai dalam kalangan pelajar dan guru dapat menghasilkan generasi yang berpengetahuan dan berkemahiran tinggi (Nasir & Yunus, 2017; Hashim et al., 2016; Lubis et al., 2017).

Faktor-faktor lain yang memberi kesan yang positif terhadap pengajaran bahasa Arab dalam kalangan guru antaranya ialah faktor psikologi guru melibatkan kecenderungan, motivasi dan minat mereka dalam profesion perguruan selain dari pengetahuan dan kemahiran pengajaran yang mereka kuasai. Faktor psikologi guru bahasa Arab memainkan peranan yang signifikan dalam keberkesanan pengajarannya. Menurut Syifaâ, (2008), psikologi humanistik dan aplikasinya dalam pendidikan. Psikologi guru termasuk elemen-elemen seperti motivasi, sikap terhadap pengajaran, keyakinan dalam kemampuan pengajaran, dan kesediaan untuk berkomunikasi dengan pelajar. Menurut beliau lagi, guru yang mempunyai psikologi yang positif cenderung lebih terbuka untuk mencuba kaedah pengajaran yang inovatif dan berupaya berinteraksi dengan pelajar secara lebih efektif. Selain itu, menurut Madjid (2016) guru yang termotivasi dengan kuat juga lebih cenderung berusaha meningkatkan kemahiran mereka dalam pengajaran bahasa Arab, misalnya melalui penyelidikan dan pembelajaran berterusan. Kesemua faktor ini secara langsung mempengaruhi bagaimana ilmu dan kemahiran bahasa Arab disampaikan kepada pelajar, dan akhirnya, mempengaruhi keberkesanan pengajaran mereka.

Secara kesimpulannya, terdapat pelbagai faktor yang mempengaruhi keberkesanan pengajaran bahasa Arab iaitu kelayakan dan kecekapan guru memainkan peranan penting. Guru yang berkelayakan dan memahami kaedah pengajaran yang efektif dapat mempengaruhi kejayaan pelajar. Selain itu, kaedah pengajaran yang efektif, seperti interaksi aktif dan latihan berulang, dapat memperkukuh pemahaman bahasa Arab. Persekitaran pembelajaran yang menyokong, termasuk fasiliti dan bahan pengajaran yang relevan, juga menyumbang kepada kejayaan pengajaran. Penggunaan teknologi, seperti perisian dan aplikasi

pembelajaran bahasa Arab, juga dapat memperkayakan pengalaman pembelajaran. Keterlibatan aktif pelajar, penggunaan pelbagai sumber pembelajaran, dan faktor psikologi guru juga memainkan peranan penting dalam meningkatkan keberkesanan pengajaran bahasa Arab.

Namun, memiliki kelayakan guru sahaja tidak mencukupi untuk meningkatkan keberkesanan pengajaran. Penggunaan kaedah pengajaran yang efektif juga diperlukan. Faktor persekitaran pembelajaran, penggunaan teknologi, keterlibatan pelajar, dan penggunaan pelbagai sumber pembelajaran juga perlu diberi perhatian. Terakhir, faktor psikologi guru juga memainkan peranan penting dalam keberkesanan pengajaran bahasa Arab, termasuk motivasi, sikap terhadap pengajaran, dan kesediaan untuk berkomunikasi dengan pelajar. Semua faktor ini bekerja bersama-sama untuk mencipta persekitaran pembelajaran yang efektif dan meningkatkan kemahiran bahasa Arab pelajar.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif untuk menganalisis 16 kajian berkaitan faktor-faktor yang menyumbang kepada keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia dalam tempoh lima tahun lepas.

Pengumpulan data dilakukan menggunakan teknik analisis dokumen iaitu dapatan kajian yang diperoleh oleh 16 kajian lepas melibatkan satu kajian pada tahun 2023, dua kajian pada tahun 2022, dua kajian pada tahun 2021, enam kajian pada tahun 2020 dan yang terakhir ialah lima kajian pada tahun 2019. Pemilihan kajian-kajian ini dibuat berdasarkan pemilihan sampel bertujuan iaitu kajian yang memenuhi kriteria yang diperlukan seperti terdapatnya perbincangan secara langsung terhadap faktor-faktor yang menyumbang kepada keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia dalam tempoh lima tahun kebelakang. Data yang dikumpulkan kemudian diproses dan dianalisis menggunakan teknik analisis tematik. Ini melibatkan mengenal pasti tema-tema yang dikodkan dari data, seterusnya menyusun atur tema-tema tersebut mengikut konstruk kajian dan menganalisisnya untuk memperoleh dapatan kajian bagi memenuhi objektif kajian yang telah ditentukan. Hasil analisis data kemudian diinterpretasikan dan diuraikan secara jelas dan sistematik. Jadual 1 Berikut dilampirkan maklumat 16 kajian yang dianalisis.

Jadual 1: Maklumat 16 Kajian yang dianalisis

Bil.	Tajuk kajian	Pengkaji	Penerbit	Tahun Kajian
1	Meningkatkan Pembangunan Profesional dan Kompetensi Guru Kementerian	Said, Azarul Razamin Mat, Mustafa Che Omar, Najmiah Omar,	Global Journal of Educational Research and Management, 3(1), 62-70	2023

	Pendidikan Malaysia: Satu Analisis Kritis.	Mohd Allnurulhuda Ghazali		
2	Persepsi Mahasiswa Tentang Penerapan PTMT dalam Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Model Blended Learning	Susanto, Susanto	al-Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, 5(1).	2022
3	Faktor Motivasi Pembelajaran Sepanjang Hayat terhadap Peningkatan Kompetensi Pengajaran Bahasa Arab Era Endemik.	Zakaria, Noor Shamshinar, dan Nor Azhan Norul'Azmi	Jurnal Pengajian Islam, 15(2), 49- 62.	2022
4	Effective Teaching Methods in Teaching Arabic as a Foreign Language: A Review Study	Alkhatib dan Alzeban	Journal of Research in Applied Linguistics, 12(1), 1-18.	2021
5	The Role of Learning Environment in Enhancing Arabic Language Skills among Non-Native Speakers.	Al-Jamhoor	Journal of Language and Linguistic Studies, 17(2), 1037-1051.	2021
6	Teachers' Qualifications and Teaching Effectiveness in Arab Countries	Al-Khawaldeh	Journal of International Education Research, 16(3), 145-160.	2020
7	The Role of Technology in Teaching Arabic as a Foreign Language: A Review Study.	Alzahrani	Journal of Research in Education and Sciences, 5(2), 334-349.	2020
8	The Use of Various Learning Resources in Teaching Arabic to Non-Native Speakers.	Al-Masri	Journal of Arabic Language Teaching, 1(1), 78-95.	2020
9	Keberkesanan Peta Minda dalam Pengajaran	Atoh, Nazri	'Abqari Journal, 23(1), 70-83.	2020

Kesusasteraan Arab untuk Pelajar Program Bahasa Arab, UPSI.				
10	Elemen Pengajaran Berkesan Bahasa Arab.	Razali, Hazrul Affendi Mohmad	Journal of Asian Islamic Higher Institutions, 5(1).	2020
11	Kompetensi Guru Bahasa Arab Sekolah Rendah di Malaysia.	Zaini, Abdul Razif, Noor Shamshinar Zakaria, Mohd Rofian Ismail, Mohd Redzaudhin Ghazali, and Hasmadi Hamdan	The Sultan Alauddin Sulaiman Shah Journal (JSASS), 7(1), 103-113.	2020
12	The Effect of Teacher Qualifications on Teaching Arabic to Non-Arabic Speakers.	Al-Harbi	Journal of Education and Practice, 10(26), 8-13	2019
13	Keberkesanan Penggunaan Peta Konsep dalam Pngajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Sekolah Menengah.	Mohd Helmy Abd Wahab dan Shahrul Nazmi Sannusi	Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 9(1), 40-51.	2019
14	Pelaksanaan Pengajaran Bahasa Arab di Sekolah Menengah Agama: Analisis Perbandingan antara Sekolah Menengah Agama dengan Sekolah Menengah Kebangsaan.	Mohd Farizal Mohd Yusof & Azhar Jaafar	Jurnal Penyelidikan Pendidikan Guru, 10(2), 116- 126.	2019
15	Tahap Kompetensi Guru Bahasa Arab di SABK di Malaysia: Satu Dimensi.	Rahman, Awatif Abdul, Mohd Shafie Zulkifli, Muhammad Hashimee, Ainon Wazir, and Muafah Sayed.	<i>e-BANGI</i> , 16, 1- 13	2019
16	Keberkesanan Penggunaan Aplikasi 'Plickers' dalam	Hawa Alias	al-Qimah al- Mudhafah, 5(1).	2019

Pendekatan kualitatif memberi beberapa kelebihan untuk kajian ini, termasuk membolehkan penyelidik untuk mengkaji proses ini secara terperinci dan memahami dengan lebih mendalam seterusnya mengenalpasti faktor-faktor yang dapat menyumbang kepada pengajaran yang berkesan dalam subjek bahasa Arab di Malaysia. Selain itu, pendekatan kualitatif membolehkan penyelidik untuk meneroka dan mengumpul data yang kompleks dan menjalankan analisis yang sesuai untuk memahami data tersebut. Kesimpulan yang diperoleh dari kajian kemudian dikaitkan semula dengan objektif kajian dan dijelaskan secara ringkas dalam laporan kajian.

DAPATAN KAJIAN & PERBINCANGAN

Bahagian ini menerangkan analisis kajian yang dibuat pada 16 kajian lepas berkaitan keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia yang telah dijalankan dalam tempoh lima tahun bermula pada tahun 2019, 2020, 2021, 2022 dan 2023. Data yang diperoleh dalam kajian ini telah dianalisis dan dilaporkan melalui kaedah analisis dokumen secara tematik. Pengkaji memberi fokus pada objektif kajian, dapatan kajian yang diperoleh.

Kajian yang dilakukan oleh Alkhatib dan Alzeban (2021) bertujuan untuk mengkaji kaedah pengajaran yang berkesan dalam pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing. Dalam dapatan kajian mereka, beberapa faktor penting telah dikenal pasti. Pertama, interaksi aktif antara guru dan pelajar memainkan peranan penting dalam pembelajaran bahasa Arab. Komunikasi dua hala, seperti diskusi dan kolaborasi, memungkinkan pelajar untuk melatih kemahiran lisan dan mendapatkan maklum balas langsung. Kedua, penggunaan pemodelan oleh guru membantu memberi contoh penggunaan yang tepat dalam bahasa Arab, termasuk tatabahasa, pengucapan, dan frasa yang betul. Ini memperlihatkan kepada pelajar contoh yang baik dan memudahkan mereka memahami dan menggunakan bahasa Arab dengan betul. Ketiga, latihan berulang diakui sebagai kaedah yang efektif dalam memperkukuh pemahaman dan penguasaan bahasa Arab. Pelajar diberi peluang untuk melatih kemahiran bahasa Arab secara sistematik dan berulang, yang meningkatkan kefasihan dan keyakinan mereka dalam menggunakan bahasa tersebut. Dapatan kajian ini memberikan sumbangan yang penting dalam pemahaman dan perkembangan pendekatan pengajaran yang berkesan dalam pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing.

Dari sudut peranan persekitaran dalam pengajaran bahasa Arab dapat dilihat pada kajian yang dilakukan oleh Al-Jamhoor (2021). Kajian ini menitikberatkan peranan persekitaran pembelajaran dalam meningkatkan kemahiran bahasa Arab dalam kalangan penutur bukan asli iaitu orang Arab. Dapatan kajian menunjukkan bahawa persekitaran pembelajaran yang menyokong, termasuk fasiliti yang

mencukupi, bahan pengajaran yang relevan, dan sokongan penuh daripada institusi pendidikan, memainkan peranan penting dalam memperoleh kemahiran bahasa Arab yang lebih baik. Hasil kajian ini menekankan kepentingan mencipta persekitaran pembelajaran yang kondusif bagi penutur bukan asli untuk memperoleh kecekapan bahasa Arab yang lebih tinggi. Persekitaran bahasa Arab boleh sahaja dicipta samada dalam kelas pengajaran mahupun di luar proses pengajaran rasmi. Hal ini secara tidak langsung dapat meningkatkan keberkesanan guru dalam menyampaikan ilmu dan kemahiran bahasa Arab kepada penutur bukan asli.

Selain itu, kajian yang dilakukan oleh Alzahrani (2020) meneliti peranan teknologi dalam pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penggunaan teknologi, seperti perisian pembelajaran bahasa Arab, aplikasi telefon pintar, dan sumber digital lain, dapat memperkayakan pengalaman pembelajaran dan menjadikannya lebih menarik. Integrasi teknologi dengan pengajaran bahasa Arab telah terbukti dapat meningkatkan keterlibatan pelajar dan membantu mereka memperoleh pemahaman yang lebih baik. Kajian ini memberi penekanan penting tentang penggunaan teknologi sebagai alat bantu yang efektif dalam pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing. Pada zaman pendidikan digital masa kini, kemahiran guru dalam bidang teknologi Pendidikan menjadi satu keperluan yang sangat penting khususnya dalam menjalankan proses pengajaran bahasa Arab menggunakan teknologi pintar terhadap generasi kini. Kajian Alias (2019) bertajuk “Keberkesanan Penggunaan Aplikasi ‘Plickers’ Dalam Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa Arab di Universiti Sultan Azlan Shah” adalah salah satu contoh keberkesanan teknologi digital dalam pengajaran bahasa Arab. Melalui kajian kuantitatif iaitu ujian pra-pasca tersebut, didapati tahap pencapaian pelajar meningkat setelah menggunakan aplikasi Plickers. Namun, hasil gabungan kedua kumpulan menunjukkan pelajar yang tiada asas bahasa Arab mempunyai tahap pencapaian yang kurang berbanding mereka yang mempunyai asas. Kesimpulannya, kajian ini diharap dapat membantu pensyarah bahasa Arab dalam menangani masalah pelajar lemah menguasai bahasa Arab dengan mengambil pendekatan gamifikasi dalam pedagogi mereka khususnya aplikasi Plickers.

Kajian Al-Masri (2020) berkaitan penggunaan pelbagai sumber dalam pengajaran dibuat sebagai menyokong kepada dapatan dari kajian Alzahrani (2020). Kajian ini dijalankan untuk mengkaji penggunaan pelbagai sumber pembelajaran dalam pengajaran bahasa Arab kepada penutur bukan asli. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penggunaan sumber pembelajaran yang beragam, seperti buku teks, bahan audiovisual, media sosial, dan bahan bacaan tambahan, dapat meningkatkan keberkesanan pengajaran bahasa Arab. Penggunaan sumber yang pelbagai dapat memenuhi keperluan pembelajaran pelajar dengan gaya pembelajaran yang berbeza. Kajian ini memberikan penekanan tentang pentingnya menggunakan pelbagai sumber pembelajaran dalam pengajaran bahasa Arab dan memberikan bukti tentang manfaat penggunaan sumber pembelajaran yang beragam dalam meningkatkan pemahaman dan penguasaan bahasa Arab oleh penutur bukan asli.

Faktor keberkesanan pengajaran bahasa Arab juga boleh diukur melalui tahap kelayakan yang dimiliki oleh guru. Dalam kajian Alkhawaldeh (2020), didapati

kelayakan guru mempunyai hubungan yang signifikan dengan keberkesanan pengajaran bahasa Arab di negara-negara timur tengah. Hasil kajian menunjukkan bahawa kelayakan guru memainkan peranan penting dalam meningkatkan keberhasilan pengajaran bahasa Arab. Guru yang memiliki kelayakan yang baik dan pemahaman yang mendalam tentang bahasa Arab cenderung mempengaruhi kejayaan pelajar dalam mempelajari bahasa tersebut. Kajian ini menekankan kepentingan guru yang berkualiti dan kompeten dalam mencapai objektif pengajaran bahasa Arab yang efektif. Kajian sebelumnya juga iaitu kajian Al-Harbi (2019) mempunyai keselarian yang sama dari sudut dapatan dan objektif kajian. Kajian ini meneliti kesan kelayakan guru terhadap pengajaran bahasa Arab kepada pelajar bukan berbahasa Arab. Hasil kajian menunjukkan bahawa kelayakan guru mempengaruhi keberkesanan pengajaran. Guru yang berkelayakan mempunyai impak positif terhadap pencapaian pelajar dalam mempelajari bahasa Arab.

Teknik pengajaran yang berkesan merupakan antara faktor yang memberi impak positif dan keberhasilan pelajar dalam bahasa Arab. Hal ini dapat dibuktikan dalam kajian Abd Wahab dan Sannusi (2019) iaitu berkaitan keberkesanan penggunaan peta konsep dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah menengah di Malaysia. Sarjana-sarjana ini telah menguji cuba penggunaan peta konsep dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah menengah dalam kajian mereka. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penggunaan peta konsep memberikan kesan positif terhadap proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di peringkat sekolah menengah. Pelajar mampu memahami bahasa Arab seterusnya dapat mengaplikasikan kemahiran berkomunikasi dengan baik dan lancar. Atoh (2020) dalam kajiannya menyokong teknik pengajaran yang digunakan oleh Mohd Helmy Abd Wahab & Shahrul Nazmi Sannusi (2019). Kajian beliau mendapati terdapat perbezaan antara pencapaian pelajar dalam pengajaran secara konvensional dengan pengajaran menggunakan peta minda. Hal ini berdasarkan peningkatan markah yang diperoleh oleh pelajar dalam ujian pasca. Min yang diperoleh dalam Ujian 2 adalah 64.5, meningkat 32.3 lebih separuh daripada min pada Ujian 1.

Tidak dinafikan juga beberapa faktor lain turut menyumbang kepada keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia. Kajian Mohd Yusof dan Jaafar (2019) berkaitan pelaksanaan pengajaran bahasa Arab di sekolah menengah agama: Analisis perbandingan antara sekolah menengah agama dengan sekolah menengah kebangsaan menunjukkan terdapatnya perbezaan yang amat ketara berdasarkan cara pengajaran bahasa Arab di kedua jenis sekolah, dengan implikasi yang mungkin terhadap pencapaian pelajar. Perkara ini berlaku disebabkan oleh faktor pemilihan kaedah pengajaran, pencapaian akademik, sumber dan bahan pengajaran, keberkesanan program pengajaran, penglibatan guru dan keselarasan dengan matlamat pendidikan negara. Faktor-faktor yang dinyatakan ini sebenarnya secara tidak langsung telah pun ditekankan dalam kajian Razali (2020) faktor pemilihan kaedah pengajaran yang sesuai, kajian Zakaria dan Norul'Azmi (2022) faktor pencapaian akademik pelajar, kajian Susanto (2022) faktor sumber dan bahan pengajaran, kajian Zaini et al. (2020) faktor keberkesanan program pengajaran, kajian Said et al. (2023) faktor penglibatan guru dan kajian Rahman et al. (2019) berkenaan faktor kompetensi guru dan keselarasan dengan matlamat pendidikan negara.

Analisis pada 16 kajian lepas berkaitan faktor-faktor yang menyumbang kepada keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia secara umumnya dapat dikategorikan kepada beberapa domain utama iaitu interaksi aktif guru dan pelajar, peranan persekitaran, peranan teknologi dan digital, penggunaan pelbagai sumber dalam pengajaran, kelayakan dan kompetensi guru dan yang terakhir ialah penggunaan kaedah dan teknik pengajaran. Jadual 2 berikut merumuskan laporan dapatan kajian bagi setiap 16 kajian lepas yang dianalisis:

Jadual 2: Rumusan laporan 16 kajian berkaitan Faktor Keberkesanan Pengajaran Bahasa Arab

KAJIAN	FAKTOR KEBERKESANAN PENGAJARAN	CADANGAN KAJIAN
- Said et al. (2023) - Zakaria dan Norul'Azmi (2022) - Alkhatib dan Alzeban (2021)	- Interaksi aktif guru dan pelajar. - Komunikasi dua hala. - Penglibatan dan pemodelan Guru. dalam pengajaran.	- Program-program pembangunan profesional guru harus ditingkatkan agar guru berdaya saing dalam pengajaran dan pembelajaran di Malaysia. - Pelajar perlu diberi peluang untuk melatih kemahiran bahasa Arab secara sistematik dan berulang, yang meningkatkan kefasihan dan keyakinan mereka dalam menggunakan bahasa tersebut.
- Al-Jamhoor (2021) - Razali (2020)	Peranan suasana persekitaran bahasa Arab yang kondusif dan bersesuaian dengan pengajaran guru.	- Kajian mendapati pentingnya mencipta persekitaran pembelajaran yang kondusif bagi penutur bukan asli untuk memperoleh kecekapan bahasa Arab yang lebih tinggi. - Impak kertas kerja ini adalah keperluan kepada penetapan tenaga pengajar yang berkelayakan, pelarasan modul pengajian dan persekitaran yang bersesuaian oleh pihak yang berkepentingan
Alzahrani (2020)	Peranan teknologi Pendidikan dalam	Integrasi teknologi dengan pengajaran bahasa Arab telah

• Alias (2019)	pengajaran bahasa Arab. • Proses pendigitalan pengajaran subjek bahasa Arab.	terbukti dapat meningkatkan keterlibatan pelajar dan membantu mereka memperoleh pemahaman yang lebih baik. • Penekanan tentang penggunaan teknologi sebagai alat bantu yang efektif dalam pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing. • Pendekatan gamifikasi dalam pedagogi bahasa Arab khususnya aplikasi Plickers dapat meningkatkan kemahiran pelajar dalam bahasa Arab.
• Zaini et al. (2020) • Alkhawal deh (2020) • Rahman et al. (2019) • Al-harbi (2019) • Razali (2020)	• Guru yang berkeelayakan sebagai faktor yang membawa kepada keberkesanan dalam pengajaran dan kecemerlangan pelajar dalam bahasa Arab. • Guru yang berkompetensi sebagai faktor yang membawa kepada keberkesanan dalam pengajaran dan kecemerlangan pelajar dalam bahasa Arab.	• Guru yang berkeelayakan mempunyai impak positif terhadap pencapaian pelajar dalam mempelajari bahasa Arab. • Kajian mencadangkan agar pihak yang berkepentingan menyediakan latihan berterusan agar kompetensi guru dapat dikekalkan dan ditingkatkan terutama aspek kompetensi khusus. • Guru mestilah berusaha untuk mencapai kualiti dan kompeten agar objektif pengajaran bahasa Arab yang efektif dapat dicapai. • Para guru memerlukan penambahbaikan dari aspek pengetahuan ilmu nahwu di samping mengikuti kursus-kursus yang tidak hanya memfokuskan kepada cara dan teknik pengajaran, bahkan yang menjurus ke arah penambahbaikan dan penguasaan ilmu Nahwu.

-
- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Atoh (2020) • Abdul Wahab & Sannusi (2019) • Mohd Yusof & Jaafar (2019) | <ul style="list-style-type: none"> • Pemilihan Kaedah yang bertepatan dengan keperluan subjek dan tahap penguasaan pelajar. • Penggunaan Teknik Pengajaran yang bersesuaian dalam pengajaran bahasa Arab. | <ul style="list-style-type: none"> • Seiring dengan perubahan dalam dunia hari ini, pendekatan dalam pengajaran juga perlulah dipelbagaikan dengan menerapkan konsep berfikir dengan diterjemahkan dalam bentuk peta minda. • Penggunaan peta konsep memberikan kesan positif terhadap proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di peringkat sekolah Menengah |
|---|---|---|
-

Secara ringkasnya, terdapat dua kajian yang mendapati faktor keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia berkaitan dengan interaksi aktif guru dan pelajar, Komunikasi dua hala dan Penglibatan dan permodelan Guru. Ini dapat diperhatikan pada kajian yang dilaksanakan oleh Said et al. (2023), Zakaria dan Norul'Azmi (2022) dan Alkhatib dan Alzeban (2021). Manakala dua kajian berikutnya mendapati peranan persekitaran bahasa Arab merupakan faktor pengajaran bahasa Arab yang berkesan. Kajian-kajian tersebut ialah kajian Al-Jamhoor (2021) dan Razali (2020). Kajian-kajian lain seperti kajian Alzahrani (2020) dan Alias (2019) mendapati peranan teknologi Pendidikan dan proses pendigitalan subjek bahasa Arab merupakan faktor yang menyumbang kepada keberkesanan pengajaran guru. Lima kajian yang lainnya iaitu kajian Zaini et al. (2020), Alkhawaldeh (2020), Rahman et al. (2019), Al-harbi (2019) dan Razali (2020) sepakat menyatakan aspek kelayakan dan kompetensi guru adalah faktor yang membawa kepada keberkesanan dalam pengajaran bahasa Arab. Faktor-faktor lain yang turut menyumbang kepada keberkesanan bahasa Arab ialah faktor pemilihan kaedah pengajaran yang sesuai dan penggunaan teknik yang tepat dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Hal ini dapat diperhatikan dalam kajian Atoh (2020), Abdul Wahab & Sanussi (2019) dan Mohd Yusof & Jaafar (2019).

KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia. Pertamanya ialah interaksi aktif antara guru dan pelajar yang memainkan peranan penting. Hal ini bermaksud guru perlu terlibat secara proaktif dalam proses pengajaran, menjalin komunikasi dua hala, serta memberi contoh dan memimpin pelajar. Selain itu, persekitaran bahasa Arab yang kondusif dan memadai juga menjadi faktor penentu dalam proses pembelajaran. Penggunaan teknologi pendidikan dan pemilihan kaedah pengajaran yang sesuai dengan penggunaan teknik yang tepat juga menyumbang kepada keberkesanan pengajaran bahasa Arab. Faktor kelayakan dan kompetensi guru juga tidak boleh diabaikan, kerana guru yang berkelayakan dan kompeten memberi impak yang besar

dalam pembelajaran bahasa Arab. Dalam meningkatkan keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia, terdapat beberapa cadangan yang boleh dipertimbangkan. Pertama, penting untuk menggalakkan interaksi aktif antara guru dan pelajar melalui aktiviti-aktiviti pembelajaran yang berinteraksi, perbincangan, dan kerja berkumpulan. Kedua, penyediaan persekitaran bahasa Arab yang kondusif di dalam dan di luar bilik darjah dapat memperkukuhkan proses pembelajaran. Sumber-sumber pendidikan dalam talian dan aplikasi pembelajaran digital juga boleh digunakan untuk memperkaya pengalaman pembelajaran. Selain itu, meningkatkan kelayakan dan kompetensi guru melalui latihan dan kursus berkaitan dengan pengajaran bahasa Arab adalah penting. Terakhir, pentadbir sekolah atau institusi pendidikan juga boleh mempertimbangkan penggunaan kaedah pengajaran dan teknik yang terbukti berkesan dalam konteks pengajaran bahasa Arab. Dengan mengambil kira faktor-faktor ini, diharapkan akan membawa kepada peningkatan keberkesanan pengajaran bahasa Arab di Malaysia.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

RUJUKAN

- Abd Wahab, M. H., & Sannusi, S. N. (2019). Keberkesanan penggunaan peta konsep dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah menengah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 9(1), 40-51.
- Abdullah, A. (2019). Pemilihan bahan bacaan dalam pengajaran bahasa Arab. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 4(1), 30-42.
- al-Ghamidi, F. (2020). Pemangkinan sumber daya pembelajaran dalam pendidikan bahasa Arab. *Jurnal Pendidikan Pelbagai Bahasa*, 5(1), 67-80.
- al-Harbi, R. (2019). The effect of teacher qualifications on teaching Arabic to non-Arabic speakers. *Journal of Education and Practice*, 10(26), 8-13.
- Alias, H. (2019). Keberkesanan penggunaan aplikasi "Plickers" dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab di Universiti Sultan Azlan Shah. *Al-Qimah Al-Mudhafah*, 5(1).
- Arsyad, M. H. (2019). Metode-metode pembelajaran bahasa Arab berdasarkan pendekatan komunikatif untuk meningkatkan kecakapan berbahasa. *Jurnal Shaut al-Arabiyah*, 7(1), 13-30.
- Atoh, N. (2020). Keberkesanan peta minda dalam pengajaran kesusasteraan Arab untuk pelajar Program Bahasa Arab, UPSI. *'Abqari Journal*, 23(1), 70-83.
- Hashim, H., Nasri, S. M. M., & Mustafa, Z. (2016). Cabaran yang dihadapi oleh guru dalam pelaksanaan persekitaran pembelajaran maya Frog di bilik darjah. *Asia Pacific Journal of Educators and Education*, 31, 115-129. <https://doi.org/10.21315/apjee2016.31.7>

- Ibrahim, S. (2019). Kesan persekitaran pembelajaran ke atas kemahiran bahasa Arab. *Jurnal Linguistik Terapan*, 12(2), 78–92.
- Iswanto, R. (2017). Pembelajaran bahasa Arab dengan pemanfaatan teknologi. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 1(2), 139–152.
- Khan, M. A. (2020). Integrasi teknologi dalam pengajaran bahasa Arab: Kajian amalan terbaik. *Teknologi Pendidikan & Masyarakat*, 23(2), 81–94.
- al-Khatib, M., & Alzeban, A. (2021). Effective teaching methods in teaching Arabic as a foreign language: A review study. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 12(1), 1–18.
- al-Khawaldeh, R. (2020). Teachers' qualifications and teaching effectiveness in Arab countries. *Journal of International Education Research*, 16(3), 145–160.
- Lubis, M. A., Hassan, W. N. S. W., & Hamzah, M. I. (2017). Tahap pengetahuan dan kesediaan guru-guru Pendidikan Islam sekolah menengah di Selangor terhadap penggunaan multimedia dalam pengajaran Pendidikan Islam. *ASEAN Comparative Education Research Journal on Islam and Civilization (ACER-J)*, 1(1), 1–13.
- Madjid, A. (2016). *Pengembangan kinerja guru melalui: Kompetensi, komitmen dan motivasi kerja*. Samudra Biru.
- Mahadi, F., Husin, M. R., & Hassan, N. M. (2022). Gaya pembelajaran: Visual, auditori atau kinestetik. *Journal of Humanities and Social Sciences (JHASS)*, 4(1), 29–36. <https://doi.org/10.36079/lamintang.jhass-0401.341>
- al-Jamhoor, M. A. (2021). The role of learning environment in enhancing Arabic language skills among non-native speakers. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(2), 1037–1051.
- al-Masri, M. (2020). The use of various learning resources in teaching Arabic to non-native speakers. *Journal of Arabic Language Teaching*, 1(1), 78–95.
- Mohd Yusof, M. F., & Jaafar, A. (2019). Pelaksanaan pengajaran bahasa Arab di sekolah menengah agama: Analisis perbandingan antara sekolah menengah agama dengan sekolah menengah kebangsaan. *Jurnal Penyelidikan Pendidikan Guru*, 10(2), 116–126.
- Nasir, M., & Yunus, H. M. (2017). Peranan guru Tingkatan Enam dalam membentuk pelajar terarah sendiri dan meningkatkan kemahiran abad ke-21. *JuKu: Jurnal Kurikulum & Pengajaran Asia Pasifik*, 5(1), 1–6.
- Rahman, A. A., Zulkifli, M. S., Hashimee, M., Wazir, A., & Sayed, M. (2019). Tahap kompetensi guru bahasa Arab di SABK di Malaysia: Satu dimensi. *e-BANGI*, 16, 1–13.
- Raudatussolihah, B. (2022). Pengembangan teknologi audio-visual dalam pembelajaran bahasa Arab. *Education and Learning Journal*, 3(1), 53–60.
- Razali, H. A. M. (2020). Elemen pengajaran berkesan bahasa Arab. *Journal of Asian Islamic Higher Institutions*, 5(1).
- Said, A. R. M., Omar, M. C., Omar, N., & Ghazali, M. A. (2023). Meningkatkan pembangunan profesional dan kompetensi guru Kementerian Pendidikan

- Malaysia: Satu analisis kritis. *Global Journal of Educational Research and Management*, 3(1), 62–70.
- Saleh, R. (2017). Meningkatkan keterlibatan pelajar dalam kelas bahasa Arab. *Jurnal Psikologi Pendidikan*, 9(4), 145–158.
- al-Saud, R. (2020). Meningkatkan pembelajaran bahasa Arab: Kajian perbandingan kaedah pengajaran. *Jurnal Penyelidikan Pendidikan*, 25(3), 112–126.
- Sholihah, E., Supardi, A., & Hilmi, I. (2022). Teknologi media pembelajaran bahasa Arab. *Al-Urwatul Wutsqo: Jurnal Ilmu Keislaman dan Pendidikan*, 3(1), 33–42.
- Smith, J. (2018). Kesan kelayakan guru terhadap pengajaran bahasa Arab. *Jurnal Pengajaran Bahasa Arab*, 3(2), 45–58.
- Susanto, S. (2022). Persepsi mahasiswa tentang penerapan PTMT dalam pembelajaran bahasa Arab menggunakan model blended learning. *Al-Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 5(1).
- Syifaâ, R. (2008). Psikologi humanistik dan aplikasinya dalam pendidikan. *El-Tarbawi*, 1(1), 99–114.
- Wekke, I. S. (2015). *Model pembelajaran bahasa Arab*. Deepublish.
- Zaini, A. R., Zakaria, N. S., Ismail, M. R., Ghazali, M. R., & Hamdan, H. (2020). Kompetensi guru bahasa Arab sekolah rendah di Malaysia: Competency of Arabic teachers in primary school in Malaysia. *The Sultan Alauddin Sulaiman Shah Journal (JSASS)*, 7(1), 103–113.
- al-Zahrani, A. (2020). The role of technology in teaching Arabic as a foreign language: A review study. *Journal of Research in Education and Sciences*, 5(2), 334–349.
- Zakaria, N. S., & Norul'Azmi, N. A. (2022). Faktor motivasi pembelajaran sepanjang hayat terhadap peningkatan kompetensi pengajaran bahasa Arab era endemik. *Jurnal Pengajian Islam*, 15(2), 49–62.



CHARACTERISTICS OF CLASSICAL ARABIC LITERARY PROSE

Faizetul Ukhrawiyah^{1*} & Dian Fajariyah Damayanti²

¹ Sekolah Tinggi Agama Islam Darul Ulum Banyuanyar, Pondok Pesantren Banyuanyar, Desa Potoan Daya, Kecamatan Palengaan, Kabupaten Pamekasan, Jawa Timur, Indonesia

² Universitas Islam Malang, Jl. Mayjen Haryono No. 193 Malang 65144 Jawa Timur, Indonesia

* Corresponding Author: faizahukhrawiyah@gmail.com

Received: 17/7/2023

Accepted: 19/2/2024

Published: 31/3/2024

Abstract

One aspect of literature that is highly sought after by many people is imaginative or creative literature. Two major components of creative literature are poetry and prose, each possessing various characteristics that can captivate the attention of enthusiasts. The Arab country stands out as one of the nations with an exceptionally rich literary culture. The produced prose is highly diverse and carries extraordinary messages and embellishments, imbuing it with significant value. Therefore, this article will encompass the characteristics of classical Arabic literary prose. The method employed in this study is the library research method, which involves collecting data relevant to the topics discussed in this article and presenting it in a descriptive form. The findings reveal that the concept of prose in the Arab world exhibits unique traditions and characteristics that set it apart from other forms of prose. The characteristics of Arabic prose, which originated from the Jahiliyah period in the form of al-khitab, al-wasaya, and al-hikam, continue to evolve to this day. As for the general characteristics that can be found in classical Arab literary prose, among them are eloquence and rhetoric, rich vocabulary, imagery and descriptive language, poetic elements, complex sentence structure, themes of honor and morality, storytelling tradition, cultural and historical context, Islamic influence.

Keywords: *creative literature, Arabic prose, Ignorant period, al-Khitab, al-Wasaya, al-Hikam*

Cite as: Ukhrawiyah, F. & Damayanti, D.F. (2024). Characteristics of classical Arabic literary prose. *Afaq Lughawiyah*, 2(1), 323-333. <https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.106>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

INTRODUCTION

Literature constitutes an integral part of cultural entities, its manifestations reverberating through literary works. It is noteworthy that all cultures and civilizations across the globe undergo significant periods of transformation, and this phenomenon is equally applicable to the Arab nation's culture and civilization in its entirety. Arab writers have significantly enriched human civilization with their distinctive skills and prowess in the field of literature. Civilization, in this context, pertains to the collective term used to denote the state of a cultured society. Among the characteristics of a cultured society is the ability to create and materialize culture within high-quality cultural entities. The culture of the Arab nation, which holds significant value, resides prominently in the field of literature. Their language proficiency exemplifies their expertise and brilliance in producing exquisite literary works.

In the Arabic language, literature is referred to as "*adab*." The plural form is "*adâb*." Lexically, the term "*adab*" encompasses not only literature but also ethics (courtesy and manners), protocols, philology, humanity, culture, and the humanities (Kamil, 2009). In the context of literature, "*adab*" (literature) is divided into two major categories: "*al-adab al-wasfi*" (descriptive/non-imaginative/non-fiction literature), and "*al-adab insya'i*" (creative/fiction literature). "*Al-adab al-wasfi*," also commonly referred to as "*al-ulum al-adabiyah*," comprises three main components: literary history, literary theory, and literary criticism. As for "*al-adab insya'i*," it is divided into three major genres: poetry (*asy-syi'r*), prose (*al-našr*), and drama (*al-masrahiyyah*) (Kamil, 2009).

In this article, the author will discuss Arabic literary works in the form of prose. Prose is a composition or literary work that is not bound by the rules of poetry (KBBI, t.th). Arabic literary prose has been present since the era of Jahiliyah with a form that was initially quite rudimentary. However, as time progressed, Arabic literary prose experienced rapid development, reaching its current modern era. Among the modern Arabic literary prose that has flourished in the Arab world are novels, short stories, novelettes, and drama scripts, which will be discussed in the following explanations. However, the focus of this article is limited to the examination of the characteristics of prose within each periodization.

METHODOLOGY

The method employed is a literature review method (research library), involving the collection of data related to the topic discussed in this article, which is then presented in a descriptive form.

RESULT AND DISCUSSION

ARABIC PROSE

Linguistically, "*al-naṣr*" means prose. In technical terms, "*al-naṣr*" refers to a form of expression that is not fully bound by specific metrical *wazan* and *qafiyah* (Dhaif, 1960). During the Jahiliyah period, prose was divided into two forms: firstly, ordinary prose or what is often referred to as the language of communication, which lacks literary values but is commonly found in "*amṣal*" (proverbs) and "*hikam*" (wisdom sayings). Secondly, there was prose that utilized the art and skill of language, along with rhetoric (*balaghah*), such as "*khitabah*" (oratory) and "*kitabah*" (composition) (Dhaif, 1960). "*Khitabah*" is a form of communication delivered with eloquent words, aiming to represent something good and significant before a general audience. On the other hand, "*kitabah*" refers to words marked with writing or inscription, with the intention of not being spoken aloud, preserving them for future generations, or due to specific issues between two speakers (Iskandari & 'Annani, 1925).

One example of the beauty of prose found in the oration (speech) of Qus bin Sa'idah, a Jahiliyah orator, is presented in the following 'Ukaz marketplace discourse (Iskandari & 'Annani, 1925).

"أيها الناس. اسمعوا وعوا، من عاش مات، ومن مات فات، وكل ما هو ات. ليلٌ داج.
ونهار ساج. وسماء ذات أبراج...."

Arab civilization and scholarship have experienced continuous development throughout each period, and the same applies to Arabic literature. Initially, Arabic prose was divided into two forms, which later expanded and diversified into several forms. Of course, the novel, which emerged during the Umayyad period, as well as the short story, novella, and drama that emerged in the modern era, are also described as part of Arabic literary prose (Kamil, 2009). In modern Arab literary criticism books, what draws the attention of critics is literary prose in the form of novels, short stories, and drama texts.

TYPES OF PROSE IN ARABIC LITERATURE

In general, *al-naṣr al-adabi* can be divided into two main categories (Kamil, 2009): Non-imaginative literary prose and imaginative literary prose. Non-imaginative literary prose refers to prose that discusses literature. In the Arab literary tradition, this non-imaginative literary prose is referred to as "*al-adab al-wasfi*" (descriptive literature), or "*al-'ulum al-adabiyah*" (literary studies). Al-Adab al-wasfi consists of three parts: literary history (*tarikh adab*), literary criticism (*naqd al-adab*), and literary theory (*nazariyyah al-adab*).

As the imaginative literary genre, it encompasses fiction or fictional stories, which rely more heavily on the power of imagination compared to narratives found in biographies, autobiographies, histories, or memoirs, which are based on facts or

reality. This type of fictional prose can be divided into three genres: novels or romances (*riwayah/hikayah/qissah*), short stories (*qissah qasirah*), novellas (*uqsusiyah*), and dramas (*masrahiyyah*). All three genres share similar elements of fiction, but the proportions of these elements differ, and their purposes of writing vary accordingly.

1) Novel

The novel (*riwayah*) is a prose narrative of extensive length, characterized by a complex plot and theme, numerous characters, and diverse atmospheres and settings. In Arabic literature, there are those who equate *riwayah* with *qissah*, such as Isma'il Mustafa al-Saifi and 'Abd al-Aziz bin Muhammad al-Faisal. There are also those who differentiate them, with the *qissah* having a page thickness between the novel (*riwayah*) and the short story (*qissah qasirah*). According to Mahmud Zihni, *riwayah* is a lengthy narrative with a page thickness of approximately 250-400 pages or around 40,000-90,000 words. On the other hand, *qissah* is a shorter narrative or novel than *riwayah* but longer than a short story, with a page thickness of about 130-150 pages or 20,000-30,000 words (Kamil, 2009).

The novel (*riwayah*) can be divided into three categories: romance novels, adventure novels, and fantasy novels. Romance novels involve both female and male characters in a balanced manner, with women sometimes playing a more dominant role. In this type of novel, almost all themes are explored, making it the most common genre. Examples of this category include the novel "Laila Majnun," which originated during the Umayyad period but was written by Sheikh Nizami in 1188, as well as the modern novels "Majdulin al-Manfaluti" and "Zuqaq Midaq" by Najib Mahfuz (Kamil, 2009).

Adventure novels rarely incorporate the role of women. Adventure novels are considered "male-oriented" literature since their characters are predominantly male, dealing with issues that are primarily related to men and have little relevance to women. Although there might be occasional romantic elements in this type of adventure novel, they remain merely peripheral. In other words, novels are not solely focused on love affairs. The serial novel "Aulad Hartina" (The Children of Our Village) by Najib Mahfuz, which revolves around the main characters Adham, Jabal, Rifaah, and Qasim, can be classified within this category. The novel depicts male protagonists entangled in various male-related issues and occasional violence, especially concerning social influence and power struggles (Kamil, 2009).

Fantasy novels discuss unrealistic and implausible aspects that go beyond everyday experiences. This type of novel employs unrealistic characters, settings, and plots to convey the author's ideas. Fantasy novels prioritize the author's ideas, concepts, and literary notions, which can only be clearly expressed in a fantastical form, meaning they defy empirical laws and everyday experiences. An example of this genre is "at-Tawabi' wa az-Zawabi'" (The Female Jinns and Disasters) by Ibn Shahid, an Andalusian prose, that revolves around literary figures and critics from the jinn community and falls into the category of fantasy novels (Kamil, 2009).

In the modern period, Arabic fictional prose was marked by the influence of the Arab world coming into translated Western literary prose. One example of this is "Mawaqi' Aflaq fi Waqai' Tilmak," a free translation by at-Thantawi. In his translation, he maintained only the stylistic elements and was not bound by the language of the source text. Following this period of translation, new fictional prose emerged from innovative prose writers. Among them, Muhammad al-Muwallihi (d. 1930) stood out as the author of "Maqamat Hadis Isa bin Hisyam" in the year 1908 (Kamil, n.d.).

In addition to al-Muwallihi, another figure who made significant changes in Arab literature during the early modern period was al-Manfaluthi (1876-1924). He developed romantic-themed novels and short stories. In novel form, he played a role in adapting Western works into his language, using a classical writing style, particularly the "*bayan*" style, as seen in his adaptation of Bernardin de Saint Pierre's "Paul et Virginie" titled "al-Fadhilah" (The Virtue), (Kamil, n.d.).

However, the Arab novel most acknowledged by Western critics as the first modern Arab novel due to its realist tendency is "Zainab" by Husein Haikal (1888-1956), who was also renowned as a prominent journalist and thinker. This novel was published in the year 1913. Additionally, another influential novel is "Sarah", a semi-autobiographical novel by Abbas Mahmud al-'Aqqad (1889-1973), (Kamil, n.d.).

2) Short Story

The short story (*qissah qasirah*) is relatively brief prose narrative. The term "short" in this context does not have a precise measurement. Therefore, the length of this short boundary can be measured by the time it takes to read it. Edgar Allan Poe stated that reading a short story takes around half an hour to one or two hours with a deep reading approach (Ismail, 2013). Critics generally agree with Poe's statement, although there are some groups disagree. Some argue that reading a short story takes 3-4 hours. Herbert George Wells, an English novelist and historian, stated that reading a short story does not require more than one hour (Ismail, 2013). According to Henry Moseley, the length of a short story should range from 1,500 to 10,000 words (Ismail, 2013).

The short length of short stories is also because this genre only possesses a singular effect, limited and non-diverse characters, plot, and setting, and lacks complexity. Short stories can also be categorized into three groups: regular short stories, long short stories, and short stories (Kamil, 2006).

In the realm of modern Arabic literature, Najib Mahfouz is known as the pioneer of the novel, while Tawfiq al-Hakim is recognized as the pioneer of drama. Similarly, Mahmud Taymur can be regarded as the pioneer of the short story. He earned the title "Syaikh al-Qissah al-Qasirah," a well-deserved recognition for his role in initiating and accompanying the journey of modern Egyptian short stories. He was not the first person to introduce the short story in the world of modern Arabic literature, but his contributions to adding a modern touch and packaging it in a contemporary manner have inspired other writers to follow in his footsteps. He is not solely a short story writer, as he also expressed his works in other genres such as

drama and novels. However, his inclination towards the short story is far greater than that of novels and dramas (Tasnimah, 2008).

Under the guidance of Mahmud Taymur, Arabic literary prose advanced significantly. He produced more than a hundred short stories and novellas, compiled in 26 collections of stories, 7 thick novels, 18 dramas, and 16 books of travel accounts and essay collections, totaling 77 books. However, some of his works are yet to be traced or accounted for (Tasnimah, 2008). Among his short stories are "Maukib al-Hayah" (The Parade of Life), which contains 38 selected stories from world literature, published in 1924, "al-Syaikh Jum'ah wa Qishas Ukhra" (Sheikh Jum'ah and Other Stories), published in 1925, "Ma Tarah al-'Uyun" (What the Eyes Saw), published in 1927, and "al-Athlal" (The Rubble), published in 1934.

3) Novella

A novelette, or *uqsusiyah* in Arabic, is a prose narrative that falls in length between that of a novel and a short story. If the thickness of a novel is around 200 pages and a short story is 5-15 pages, a novelette typically ranges from 60 to 100 pages. Some experts refer to novelettes as long short stories (Kamil, 2009).

The stories in a novelette revolve around a single core journey, without encompassing the entire life of the characters involved, and only focusing on one specific event or emotional state. Unlike the structure of a novel, which requires a beginning and an end to reach the intended goal, a novelette does not necessitate such introductory and concluding parts. An event, in general, serves as the conclusion of the elements within the novelette and does not contain many life lessons (Quthub, 1980). The narrative and scenes in a novelette are presented at a moderate pace, gradually unfold and sometimes involving slight jumps. Some examples of novelettes include "Rajulun lil Bahri" by Harold Alfred Manhood, "As-Shumtu" by Leonid Andreyev, and "Al-Ahmar" by William Somerset Maugham (Quthub, 1980).

4) Drama

As for drama, it is a literary work that conveys its story through the dialogues of its characters. Three elements determine a literary work as drama: firstly, the presence of dialogues between characters; secondly, it is created not to be enjoyed through reading but through performance; and thirdly, while novels or short stories narrate events, drama presents events on stage or reconstructs an occurrence (Kamil, 2009).

Drama is one of the literary genres. It represents actions that occur in life and are depicted in a drama script and even performed on stage. Drama is also a manifestation of imagination brought to life through a work of performance, both in verbal and physical aspects. In drama, aspects of human life, the reality of nature, and social context serve as references to portray a performance. Drama involves dramatic actions, which depict life by including dialogue as its medium. Typically, it portrays the real-life experiences of people in their daily lives.

Over time, various types of drama have emerged, both in terms of staging techniques and the drama scripts themselves. The types of drama include tragedy, comedy, melodrama, and farce.

Tragedy is one of the drama genres based on the content of the story. Comedy drama presents a storyline that can make its audience laugh with happiness, joy, and delight. Melodrama offers stories filled with surprises and is presented engagingly. On the other hand, farce has the following characteristics: events and characters may occur and exist, creating humor in a disorderly and non-logical manner, being episodic in nature, requiring only temporary credibility or belief in its aspects, and everything that happens is based on the situation rather than the characters.

As for the writing style, drama can be divided into three types: drama in prose, drama in poetry, and mixed prose and poetry. Like most prose literary works, drama can also be written in the form of prose. Some dramas are in the form of poetry, also known as poetic drama. There are also dramas called mixed dramas, where the drama is written in prose form with some parts in poetry form.

In Arabic literature, Taufiq al-Hakim is the playwright who gave birth to drama scripts, including the play "Ahl al-Kahfi," while Mahmud Taymur wrote drama scripts like "Qanabil," "Awali," and "al-Yaum Khamr."

THE INTRINSIC ELEMENTS OF ARABIC IMAGINATIVE PROSE

All imaginative literary prose, whether novels, short stories, or dramas, must consist of five essential elements: characters with their characteristics (*as-syakhsiyyat*), plot or storyline (*al-habakah*), setting/background (*al-bi'ah*), ideas or themes (*al-fikrah*, *at-tausiah*, *al-maudu'*), and writing style (*uslub*) (Kamil, 2009).

According to Nurgiantoro, the term "character" refers to the person who interacts with various traits, while traits, temperament, and character refer more to the qualities and attitudes of the characters as interpreted by the readers, and they point to the personal qualities of a character. In other words, character development is the clear portrayal of a person depicted in a story (Warsiman, 2013). According to Wellek and Warren, character development can be divided into two categories: static characterization and dynamic characterization. Dynamic characters can change, learn from experiences, and adapt to different situations. On the other hand, static characters can not change or learn from experiences. From the beginning to the end of the story, static characters do not undergo any changes in their traits at all (Warsiman, 2013).

Plot is the entire sequence of events found within a story; or the construction made by the reader regarding a series of logically and chronologically related events caused or experienced by the characters. According to Budi Darma, a good literary work is not just a story but a plot, where one event is connected to another through cause and effect. The key element of cause and effect is conflict, and the key aspect of conflict is the characters or character development (Warsiman, 2013). Based on the

chronological order of events, plots can be categorized into three types: first, linear or progressive plot, if the events narrated are in chronological order. Second, flashback plot, if the events narrated are not in chronological order. Third, mixed plot.

Setting encompasses all information about the time, space, and atmosphere in which the actions take place within a literary work. (Warsiman, 2013). Setting or background functions as the logic of the story, shaping the theme and plot.

Thought or theme is the idea, concept, or worldview conveyed through dialogues, constructed conflicts, and indirect comments, and it can be implied or expressed explicitly (Kamil, 2009).

Meanwhile, style of language refers to the author's behavior in using language as a medium for conveying imaginative literary prose. The selection of the style of language is influenced, among others, by the author's disposition, the intended goals, the presented topics, the type of prose, and the readers' conditions.

CHARACTERISTICS OF PROSE IN EACH PERIODIZATION

Prose in the pre-Islamic era consists of *al-khitab* (speech), *al-wasâyâ* (counsels), and *al-amsâl* (proverbs). *Al-khitabah* refers to an individual's expression through clear and direct wording, conveying a specific purpose. The language used typically employs figurative language, similar to the sermons of Hani' bin Mas'ud. As for the criteria of a speaker (*khatib*) during the pre-Islamic era, it includes having a loud voice, clear speech, and a strong personality, such as Qus bin Sa'adah and Hasyim bin 'Abdi Manaf (Bayumi, 1400).

Al-wasâyâ takes the form of advice that contains experiences and knowledge, typically originating from a father, mother, or group leader who exerts influence on the human soul. As for *al-amsal*, it can be derived from the oral traditions or the words of individuals, using beautiful expressions that often depict detailed aspects of their living environment (Bayumi, 1400).

The emergence of Islam had a significant influence on the development of Arabic prose. With the advent of Islam, prose during this period began to change and improve upon the previous prose. The purpose of prose during the arrival of Islam was more focused on improving life, inviting people to the path of Allah through wisdom, good advice, and constructive debates by the Quran and the teachings of Prophet Muhammad (peace be upon him). As for the types of prose during this period, they include *khitabah* (sermons), correspondence (letters), and agreements (*al-mawatsiq*), which are written in clear and unambiguous *fushah* language, while avoiding the use of foreign languages (Bayumi, 1400).

The development of prose during the Umayyad dynasty took the form of *khitabah*, serving various purposes and objectives. The need to convey invitations and calls in Islam led to the widespread use of *khitabah*, especially in the realms of politics and society. Prose in the form of correspondence also saw significant growth and

expansion during this period, fulfilling the administrative and caliphal affairs of the state. Consequently, a dedicated institution for correspondence, known as *Diwan al-Insha'*, was established to handle all government affairs (Faruq, 1968).

During the Abbasid era, the development of prose experienced rapid growth. Influences from the West started to enter and interact with Arabic literature. During this period, there were innovations in literary genres, particularly in prose. While in the previous era, prose genres mainly focused on *khatabah* and correspondence, poets in this era expanded their exploration of prose to depict social and societal life, as well as human psychological issues. The thoughts and ideas of this period were heavily influenced by the works of Greek and Persian authors that flourished at that time.

During the Abbasid period, there was also a genre called *maqamat*, which is a form of short story that narrates the experiences of a specific individual or group. These stories are presented by a narrator in a framed narrative format, employing a unique style of language characterized by concise expressions. *Maqamat* stories often contain a mix of advice or criticism interwoven with humorous elements.

From the description above, we can conclude several characteristics found in classical Arabic literary prose as follows:

- 1) Eloquence and Rhetoric. Classical Arabic prose is known for its eloquence and sophisticated use of rhetoric. Writers often employed intricate language and intricate structures to convey their ideas effectively.
- 2) Rich Vocabulary. The Arabic language, particularly in classical literature, is celebrated for its vast and rich vocabulary. Writers utilized a wide range of words an expression to enhance the beauty and depth of their prose.
- 3) Imagery and Descriptive Language. Classical Arabic literature is replete with vivid imagery and descriptive language. Writers often used detailed descriptions and vivid metaphors to evoke emotions and create a sensory experience for the reader.
- 4) Poetic Elements. Many classical Arabic prose works were influenced by poetry, and as a result, they incorporated poetic elements such as rhyme, rhythm, and meter. This infusion of poetic features added musicality to the prose.
- 5) Complex Sentence Structure. Classical Arabic prose tends to have complex sentence structures. Sentences are often long and intricately crafted, showcasing the writer's command over the language and their ability to weave together various elements seamlessly.
- 6) Themes of Honor and Morality. Classical Arabic literature frequently explores themes of honor, morality, and virtue. Writers often used their works to convey ethical principles and impart wisdom to the reader.

- 7) Storytelling Tradition. Many classical Arabic prose works are rooted in a strong storytelling tradition. Narratives often feature compelling plots, character development, and intricate story arcs.
- 8) Cultural and Historical Context. Classical Arabic literature reflects the cultural and historical context of the time. It often provides insights into the societal norms, values, and historical events of the Arab world.
- 9) Islamic Influence. Given the significant role of Islam in the Arab world, classical Arabic literature often incorporates Islamic teachings, values, and references to religious texts.

These characteristics collectively contribute to the unique and enduring appeal of classical Arabic literary prose.

CONCLUSION

The prose is a form of writing that is not bound by *wazan* (meter) and *qafiyah* (rhyme). In many Arabic literary works, speeches, proverbs, correspondence, and wisdom are also classified as Arabic prose. This is possible due to the unique Arab literary tradition, which differs greatly from the traditions of other nations. In Arabic literature, certain elements that were mentioned earlier can be considered as prose due to their high literary content, such as the orations of Qus bin Sa'adah, which resemble short rhymed poems.

The characteristics of the Arabic prose genre have undergone development in each period. It began during the pre-Islamic era (Jahiliyah) when genres such as *al-khitabah* (speeches), *al-wasâyâ* (wills), and *al-amṣal* (proverbs) were categorized as prose. With the advent of Islam, prose became more focused on *khitabah* (sermons) and correspondence. During the Umayyad period, prose in the form of *khitabah* and letters experienced rapid growth with various objectives. In the Abbasid era, there was an expansion of prose exploration into social and psychological issues, incorporating Western perspectives into their works.

As for the general characteristics that can be found in classical Arab literary prose, among them are eloquence and rhetoric, rich vocabulary, imagery and descriptive language, poetic elements, complex sentence structure, themes of honor and morality, storytelling tradition, cultural and historical context, Islamic influence.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals. The study complied with institutional and international ethical guidelines; therefore, no formal ethical approval was required.

REFERENCES

- Bayumi, M. R. (1400 H). *al-Nuṣūṣ al-adabiyyah li al-sanah al-thālithah al-mutawassīṭah fī al-ma'āhid al-'ālamīyyah*. Yuwazza' Majānan.
- Dhaif, S. (1960). *al-Fann wa madhāhibuhu fī al-nathr al-'Arabī*. Dār al-Ma'ārif.
- Faruq, U. (1968). *al-Manhaj al-jadīd fī al-adab al-'Arabī*. Dār al-'Ilm.
- Iskandari, A., & 'Annani, M. (1925). *al-Wasīṭ fī al-adab al-'Arabī wa tārikhuhu*. Dār al-Ma'ārif.
- Ismail, I. D. (2013). *al-Adab wa funūnuhu: Dirāsāt wa naqd*. Dār al-Fikr al-'Arabī.
- Kamil, S. (2006). al-Nathr al-adabī (prosa sastra Arab). *Jurnal al-Turats*, 12(1).
- Kamil, S. (2009). *Teori kritik sastra Arab: Klasik dan modern*. Rajawali Pers.
- Kamil, S. (n.d.). *Sejarah prosa imajinatif (novel) Arab: Dari klasik hingga modern*. UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Quthub, S. (1980). *al-Naqd al-adabī: Uṣūluhu wa manāhijuhu*. Dār al-Shurūq.
- Tasnimah, T. M. (2008). Kepeloporan Mahmud Taymur dalam cerpen Arab modern. *Jurnal Adabiyyat*, 7(1).
- Warsiman. (2013). Membangun pemahaman terhadap karya sastra berbentuk fiksi. *Jurnal Thaqafīyyat*, 14(1).